

T.C.  
ADYAMAN ÜNİVERSİTESİ  
LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI

MANZÛME-İ KISSA-İ YÛSUF (İNCELEME-METİN-DİZİN)

DOKTORA TEZİ

Selvi DOĞAN

DANIŞMAN  
Prof. Dr. İbrahim Halil TUĞLUK

ADYAMAN, 2025

## ÖZET

### MANZÛME-İ KISSA-İ YÛSUF (İNCELEME-METİN-DİZİN)

Selvi DOĞAN

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Adıyaman Üniversitesi, Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, Şubat/2025

Danışman: Prof. Dr. İbrahim Halil TUĞLUK

Klasik Türk edebiyatı sahasında önemli bir yere sahip olan mesnevî nazım şekli, şairlerin rağbet ettiği, şairlik hünerlerini gösterebildiği metinlerdir. Modern edebiyattaki roman ve hikâyenin klasik Türk şiirindeki karşılığı olan mesnevîler, genellikle uzun soluklu metinler olmuştur.

Eski Türk edebiyatında muhtelif konularda yazılan mesnevîler içerisinde “aşk temalı mesnevîler” şairlere edebî hünerlerini daha fazla gösterebilme imkânı sunmuştur. “Yûsuf ve Züleyhâ” mesnevîsi de içerdiği beşerî, dinî ve edebî unsurlar sebebi ile çok sevilmiş, klasik Türk edebiyatında 13.yy.dan 19.yy. a kadar bu mesnevinin birçok örneği verilmiştir.

Bu çalışmada *Manzûme-i Kısas-i Yûsuf* adlı eserin inceleme, çevriyazılı metin ve dizin çalışması yapılmıştır. Milli Kütüphanede 06 Hk 5024 numarası ile kayıtlı olan ve 220 varaktan oluşan eserin yazılış tarihi ve müellifi hakkında eserde ve kütüphane kaydında herhangi bir bilgi yoktur. Metin okumaları sırasında eserin müellifinin “Hızır Şeyyâd” olduğu tespit edilmiştir. Eski Anadolu Türkçesinin dil ve imla özelliklerini taşıyan eser, muhteva bakımından Sule Fakih’in, Şeyyâd Hamza’nın ve Erzurumlu Darîr’in “Yûsuf ve Züleyhâ” mesnevîleri ile benzerlik gösterse de eserin beyit sayısı daha fazladır.

Çalışmamız giriş ile beraber üç bölümden oluşmaktadır. Giriş bölümünde mesnevînin tanımı, ortaya çıkışı, genel özellikleri ve Türk edebiyatındaki gelişimi ile ilgili bilgiler verildikten sonra Yûsuf ve Züleyhâ mesnevîsinin dünya edebiyatındaki ilk örnekleri, kaynakları, muhtevası ve Türk edebiyatındaki varlığı ele alınmıştır. Eserin adı, nüsha tavsifi, nazım şekli, vezni, muhteva ve dil özellikleri ile ilgili bilgilerin verildiği ilk bölümde eserin incelemesi yapılmıştır. İkinci bölümde *Manzûme-i Kısas-i Yûsuf* adlı eserin çevriyazısı verilmiştir. Çalışma, metinde geçen özel isimlerin sıralandığı “Dizin” den sonra gelen sonuç ve kaynakça bölümleri ile sona ermektedir.

**Anahtar Kelimeler:** Klasik Türk edebiyatı; mesnevî; Yûsuf ve Züleyhâ; *Manzûme-i Kısas-i Yûsuf*; Hızır Şeyyâd.

## ABSTRACT

### THE STORY OF YOUSUF (REVIEW, TEXT, INDEX)

Selvi DOĞAN

Department of Turkish Language and Literature

Adıyaman University, Graduate Education Institute, February/2025

Supervisor: Prof. Dr. İbrahim Halil TUĞLUK

The masnavi form of verse, which has an important place in the field of classical Turkish literature, is the texts that poets are in demand for and can demonstrate their poetic skills. Mesnevis, the equivalent of the novel and story in modern literature in classical Turkish poetry, have usually been long-running texts.

Among the masnevis written on various topics in ancient Turkish literature, the “masnevis on the theme of love” offered poets the opportunity to show their literary skills more. The masnavi of “Yusuf and Züleyha” is very much loved because of the human, religious and literary elements it contains, and it is the 13th in classical Turkish literature 19.yy. many examples of this masnavi have been given up.

This study, a review, a transliterated text and an index study of the work called Manzume-i Kissa-i Yusuf were conducted. There is no information about the date of writing and the author of the work, which is registered in the National Library with the number 06 Hk 5024 and consists of 220 leaves, in the work and in the library register. During the text readings, it was determined that the author of the work was “Hızır Şeyyad”. Although the work, which has the linguistic and spelling characteristics of the old Anatolian Turkish, bears similarities with the “Yusuf and Züleyha” mesnevis of Sule Fakih, Şeyyad Hamza and Erzurumlu Darir in terms of content, the number of couplets of the work is higher.

Our study consists of three parts together with the introduction. In the introduction section, after giving information about the definition of masnavi, its birth, general characteristics and development in Turkish literature, the first examples of Yusuf and Züleyha masnavi in world literature, their sources, content and presence in Turkish literature are discussed. In the first section, where information about the title, copy recommendation, form of description, title, content and language characteristics of the work are given, an examination of the work has been made. In the second part, the translation of the work called Manzume-i Kissa-i Yusuf is given. The study ends with the conclusion and bibliography sections, which come after the “Index” in which the special names mentioned in the text are sorted.

**Keywords:** Classical Turkish literature; masnavi; Yûsuf and Züleyhâ; Manzûme-i Kissa-i Yûsuf; Hızır Şeyyâd.

## ÖNSÖZ

Klasik Türk edebiyatının önemli nazım şekillerinden olan mesnevî, genellikle uzun soluklu metinlerin anlatımında kullanılmıştır. Türk edebiyatında 11. yy. da ilk örnekleri verilen mesnevîler, tarihi süreç içerisinde farklı konuların işlendiği bir nazım şekli olarak varlığını sürdürmüştür. Dinî-tasavvufi-ahlâkî konular, aşk ve macera, kahramanlık, toplumsal hayatın farklı cepheleri mesnevîlerde işlenen konular arasında olmuştur. Özellikle aşk konulu mesnevîler, şairlerin şairlik hünerleri gösterebildikleri bir nazım şekli oldukları için çok daha fazla itibar görmüştür. Aşk konulu mesnevîler arasında “Yûsuf ve Züleyhâ” mesnevîleri, konusu ve dinî mahiyeti itibarı ile klasik Türk edebiyatında en çok yazılan mesnevîler arasında gösterilebilir. Anadolu sahasında ilk “Yûsuf ve Züleyhâ” mesnevîsi Şeyyâd Hamza tarafından 13. yy. da verilmiştir. Sule Fakih ve Erzurumlu Darîr’in Kıssa-i Yûsuf adlı mesnevîleri de ilk dönem eserleri olarak önemli bir yere sahip olmuşlardır. 15. asra kadar yazılan Yûsuf ve Züleyhâ mesnevîlerinin çoğu, sanat gayesinden uzak; daha çok dinî-tasavvufî mahiyette eserler olmuştur. Sule Fakih, Kadı Darîr gibi isimlerin yazdığı Yûsuf ve Züleyhâ mesnevîleri bu doğrultuda yazılmış eserlerdir. Her yüzyılda farklı örneklerine rastlanan Yûsuf ve Züleyhâ mesnevîsi 19. yy. a kadar yazılmaya devam edilmiş, bu mesnevîler farklı çalışmalara konu olmuştur.

Milli Kütüphanede 06 Hk 5024 numara ile kayıtlı bulunan *Manzûme-i Kıssa-i Yûsuf* adlı eser, Yûsuf ve Züleyhâ hikâyesini mesnevî nazım şekli ile anlatan eserlerden biridir. 220 varaktan oluşan eserin satır sayısı 13’tür. Sütun sayısı ise 2’dir. Eser, harekeli nesih ile kaleme alınmıştır. Ölçüleri 210x152-144x108 mm’dir. Saykallı abâdi, ok ve yay filigranlı bir kâğıt kullanılmıştır. Büyük kısmı soyulmuş siyah meşin, kurt yenikli, yaprakları lekeli, bazı yaprakları sırt kısmından onarılmış, şîrâzesi kısmen bozuk, yıpranmış mukavva bir cildi vardır. Konu başlıkları kırmızıdır ve Farsça verilmiştir. Tek bir nüshası tespit edilen eserin başı ve sonu eksik olup istinsah tarihi ve müstensihine dair herhangi bir bilgi tespit edilememiştir. Ancak eserde “Hızır Şeyyâd” adının varlığı, eserin bu isim tarafından yazılmış olma ihtimalini düşündürmektedir. Kaynaklarda hayatına ve kim olduğuna dair herhangi bir bilgiye ulaşılamayan Hızır Şeyyâd’a ait olduğu düşünülen *Manzûme-i Kıssa-i Yûsuf* adlı eserin bilim dünyasına tanıtılmasının klasik Türk edebiyatı sahası için önemli bir hizmet olacağı düşünülmektedir.

*Manzûme-i Kıssa-i Yûsuf (İnceleme-Metin-Dizin)* adlı çalışmamız, giriş, inceleme, çevriyazılı metin bölümlerinden oluşmaktadır. Çalışmanın *Giriş* bölümünde mesnevî nazım

şeklinin tanımı, tarihî gelişimi, Türk edebiyatındaki gelişimi, mesnevîlerin konularına göre tasnifi gibi hususlar üzerinde durulmuştur. Ardından Yûsuf ve Züleyhâ mesnevîlerinin menşei, Kur’ân-ı Kerîm ve Tevrat’ta nasıl geçtiği, Arap ve Fars edebiyatında nasıl bir gelişim gösterdiği hakkında bilgi verilmiştir. Klasik Türk edebiyatında bu hikâyenin gelişim süreci, ilk örnekleri, yüzyıllara göre verilen örneklerinin neler olduğu anlatılmıştır.

*Birinci bölümde Manzûme-i Kıssa-i Yûsuf* ‘un incelemesi yapılmıştır. Eserin nüsha tavsifi, müellifi, beyit sayısı, mesnevîde kullanılan vezin, dil ve anlatım özellikleri, muhtevası hakkında geniş bir inceleme yapılmıştır. Mesnevî, muhteva bakımından tahkiyeli anlatımlarda görülen inceleme metoduna göre ele alınmış; tema, şahıs, mekân, zaman, anlatıcı-bakış açısı, kullanılan motifler gibi başlıklar ile ele alınmıştır.

*İkinci Bölümde, “Metin Kurmada Dikkat Edilen Hususlar ve İzlenen Yöntemler”* başlığı altında eserin çevriyazısı yapılırken nasıl bir yol izlendiği ve hangi hususlara dikkat edildiği maddeler halinde verilmiştir. “Çeviri Yazı Alfabeti” bir tablo olarak gösterildikten sonra bu alfabe gereğince orijinal metnin çeviri yazısına yer verilmiştir. Eserin varak numaraları sayfanın başında ([ ]) köşeli parantez içinde belirtilmiş olup mesnevînin tüm beyitleri numaralandırılmıştır. Metinde geçen başlıklar ve varak numaraları koyu yazılmıştır. Mesnevîde geçen gazel ve şiirlerin beyitleri numaralandırılmadan verilmiş, vezinleri şiirlerin hemen altına koyu bir şekilde yazılmıştır. Metinde okunamayan kelime ve ibareler üç nokta [...] şeklinde gösterilmiş, okunup emin olunmayan kelime ve ibareler soru işareti ile [?] gösterilmiştir. Metinde, metin tamiri doğrultusunda yapılan düzeltmeler dipnotta belirtilmiş olup metin içinde [ ] köşeli parantez içinde verilmiştir. Mesnevînin eldeki tek nüshası yıpranmış, nüsha sayfaları tahrip olmuş ve bu sayfalar sonradan bir araya getirilmiş olduğu için metnin genelinde atlamalar ve muhteva olarak kopukluklar tespit edilmiştir. Bu durum dipnotlarda belirtilmiştir.

*“Dizin”* de mesnevîde tespit edilen özel isimler sayfa numaraları ile verilmiştir. Dizinden sonra *Sonuç* bölümünde tezde ulaşılan sonuçlar kısaca özetlenmiştir. Tez yazımı boyunca yararlanılan bütün eserler *“Kaynakça”* başlığı altında verilmiştir.

Her ne kadar titiz bir çalışmanın neticesinde hazırlanmış olsa da tezimizde metinden kaynaklanan ve gözden kaçan birtakım kusur ve hataların olması muhtemeldir.

Çalışmayı hazırlarken lisans, yüksek lisans ve doktora süreci boyunca derin bilgisi ve kültüründen yararlandığım, her zaman maddi ve manevi olarak desteğini hissettiğim, çokça zahmet verdiğim, çalışmamda kıymetli önerileri ve yönlendirmesi ile tezimin şekillenmesinde büyük pay sahibi olan saygıdeğer danışmanım Prof. Dr. İbrahim Halil

TUĞLUK’a minnet ve şükran borçlu olduğumu belirtmek isterim. Bu süreçte her zaman desteklerini hissettiğim sevgili eşime ve onlara ayıracağım zamandan çaldığım dünyalar güzeli iki kızıma teşekkür ederim.



19/02/2025

## **ETİK İLKE VE KURALLARA UYGUNLUK BEYANNAMESİ**

Bu tezin bana ait, özgün bir çalışma olduğunu; çalışmamın hazırlık, veri toplama, analiz ve bilgilerin sunumu olmak üzere tüm aşamalarında bilimsel etik ilke ve kurallara uygun davrandığımı; bu çalışma kapsamında elde edilen tüm veri ve bilgiler için kaynak gösterdiğimi ve bu kaynaklara kaynakçada yer verdiğimi; bu çalışmanın Adıyaman Üniversitesi tarafından kullanılan “bilimsel intihal tespit programı”yla tarandığını ve hiçbir şekilde “intihal içermediğini” beyan ederim. Herhangi bir zamanda, çalışmamla ilgili yaptığım bu beyana aykırı bir durumun saptanması durumunda, ortaya çıkacak tüm ahlaki ve hukuki sonuçları kabul ettiğimi bildiririm.

Selvi DOĞAN

## İÇİNDEKİLER

|                                                                | Sayfa |
|----------------------------------------------------------------|-------|
| BAŞLIK (İÇ KAPAK) SAYFASI.....                                 | i     |
| JÜRİ VE ENSTİTÜ ONAYI.....                                     | ii    |
| ÖZET .....                                                     | iii   |
| ABSTRACT .....                                                 | iv    |
| ETİK İLKE VE KURALLARA UYGUNLUK BEYANNAMESİ .....              | viii  |
| İÇİNDEKİLER.....                                               | ix    |
| TABLolar DİZİNİ.....                                           | xi    |
| KISALTMALAR DİZİNİ.....                                        | xii   |
| 1. GİRİŞ.....                                                  | 1     |
| 1.1. Yûsuf ve Züleyhâ Hikâyesinin Menşesi .....                | 3     |
| 1.1.1. Kur'ân-ı Kerîm'de Yûsuf kıssası.....                    | 3     |
| 1.1.2. Tevrat'ta Yûsuf kıssası .....                           | 11    |
| 1.2. Arap ve Fars Edebiyatında Yûsuf ve Züleyhâ Hikâyesi ..... | 23    |
| 1.3. Türk Edebiyatında Yûsuf ve Züleyhâ Mesnevîleri.....       | 24    |
| 2. MANZÛME-İ KISSA-İ YÛSUF (İNCELEME) .....                    | 28    |
| 2.1. Eserin Şekil Özellikleri.....                             | 28    |
| 2.1.1. Nûsha tavsifi .....                                     | 28    |
| 2.1.2. Eserin adı .....                                        | 29    |
| 2.1.3. Eserin müellifi ve müellifinin edebî kişiliği.....      | 29    |
| 2.1.4. Vezin .....                                             | 30    |
| 2.1.5. Eserin beyit sayısı.....                                | 32    |
| 2.1.6. Kafiye ve redif .....                                   | 32    |
| 2.1.7. Eserin nazım şekli .....                                | 35    |
| 2.2. Eserin Dil ve Anlatım Özellikleri .....                   | 37    |
| 2.2.1. Deyimler .....                                          | 42    |
| 2.3. Eserin Muhteva Özellikleri .....                          | 43    |
| 2.3.1. Yararlanılan kaynaklar .....                            | 43    |
| 2.3.2. Hikâyenin özeti.....                                    | 45    |
| 2.3.3. Eserin tahkiye özellikleri .....                        | 53    |
| 2.3.3.1. Konu ve tema .....                                    | 53    |

|                                                                     |     |
|---------------------------------------------------------------------|-----|
| 2.3.3.2. Şahıs kadrosu.....                                         | 54  |
| 2.3.3.3. Anlatıcı ve bakış açısı.....                               | 62  |
| 2.3.3.4. Zaman.....                                                 | 64  |
| 2.3.3.5. Mekân .....                                                | 65  |
| 2.4. Eserdeki Motifler/Masal Unsurları.....                         | 70  |
| 2.4.1 Rüya/Düş.....                                                 | 71  |
| 2.4.2. Rüyada görüp âşık olma.....                                  | 74  |
| 2.4.3. Rüyada âşık olunan sevgiliyi arama.....                      | 75  |
| 2.4.4. Kılık/Şekil değiştirme .....                                 | 75  |
| 2.4.5. Mektup .....                                                 | 76  |
| 2.4.6. İnsan dışı varlıklarla konuşma .....                         | 77  |
| 2.4.7. Gömlek .....                                                 | 77  |
| 2.4.8. Kahramana yardımcı olan kişi .....                           | 78  |
| 2.4.9. Tılsımlı eşya .....                                          | 78  |
| 2.4.10. Sembolik sayılar .....                                      | 79  |
| 2. 5. Mesnevîde Görülen Olağanüstü Durumlar .....                   | 80  |
| 3.1. Metin Kurmada Dikkat Edilen Hususlar ve İzlenen Yöntemler..... | 81  |
| 3.2. Çeviri Yazı Alfabesi.....                                      | 83  |
| 3. 3. Metin (Çevriyazı) .....                                       | 85  |
| 5. SONUÇ .....                                                      | 609 |
| KAYNAKÇA.....                                                       | 612 |
| ÖZGEÇMİŞ                                                            |     |

## TABLÖLAR DİZİNİ

|                                             | Sayfa |
|---------------------------------------------|-------|
| <b>Tablo 3.1.</b> Çeviri yazı alfabesi..... | 83    |



## KISALTMALAR DİZİNİ

|         |                               |
|---------|-------------------------------|
| bkz.    | : Bakınız                     |
| C       | : Cilt                        |
| D       | : Divan                       |
| Hız.    | : Hazreti                     |
| Ra      | : Radıyallahüanh              |
| S       | : Sayı                        |
| s.      | : Sayfa                       |
| Sav     | : Sallallahü aleyhi vessellem |
| TS      | : Türkçe Sözlük               |
| Tar. S. | : Tarama Sözlük               |
| TDK     | : Türk Dil Kurumu             |
| TDV     | : Türkiye Diyanet Vakfı       |
| vb.     | : Ve benzeri                  |
| vr.     | : Varak                       |
| Yay.    | : Yayını, yayınları           |

## 1. GİRİŞ

Klasik Türk edebiyatı nazım şekli olan mesnevî, kelime olarak sözlükte “ikişer ikişer” anlamındaki “mesna” kelimesinden türetilmiştir. Edebiyat terimi ve nazım şekli olarak ilk defa Fars edebiyatında kullanılmıştır. Her ne kadar Arap edebiyatında doğmuş olsa da bu nazım şeklinin günümüzde ifade ettiği anlama uygun ilk örnekleri Fars edebiyatında verilmiştir (Çiçekler, 2004: 320). Kendi aralarında kafiyeli beyitlerden oluşan (aa/bb/cc/çç/...) mesnevîde beyit sayısında herhangi bir kısıtlama söz konusu değildir. İki beyitten başlayarak 20-30 beyte kadar olan kısa mesnevîler yazılabildiği gibi beyit sayısı binleri aşan mesnevî örnekleri de yazılmıştır. Beyit sayısının sınırlı olmaması ve her beytin kendi arasında kafiyeli olması şairlere yazma kolaylığı sağlamış, şairler istedikleri genişlikte eserler yazabilmişlerdir (Ünver, 1986: 432). Mesnevîlerde beyit sayısında herhangi bir kısıtlama olmadığı için genellikle aruzun “hezec, remel” gibi kısa kalıpları kullanılmıştır.

Mesnevîler; genellikle giriş bölümü, asıl konunun işlendiği ikinci bölüm ve son olarak da bitiş bölümü olmak üzere üç ana bölümden oluşur. Giriş bölümünde besmele, tahmîd, tevhîd, münâcât, na’t, mi’râc, mu’cizât, din büyüklerine övgü, dört mezhep kurucusuna, 12 imama, şairlere, padişaha ve diğer devlet büyüklerine övgü ve sebep-i te’lîf bulunur. Bu bölümden sonra asıl konunun işlendiği ve mesnevînin de yazılmasına sebep olan bölüm gelmektedir. Hâtîme bölümü olarak da bilinen son bölüm mesnevînin nihayete erdiği bölümdür. “Hâtîmesi” olmayan mesnevîlerde sadece son beyitte eserin bittiği dile getirilir (Kartal, 2001: 69-119).

Mesnevî nazım şekli Türk edebiyatına İran edebiyatından geçmiş, 11-19. yüzyılları arasında birçok başarılı eser verilmiştir. İran edebiyatında başta destansı konuların işlendiği mesnevî nazım şeklinin en olgun örneğini Firdevsî Şâh-nâme adlı eser ile vermiştir. Klasik Türk edebiyatındaki birçok şairi etkileyen Feridüddîn-i Attâr (Gül ü Hüsrev, Mantıku’t-tayr, Pend-nâme, Esrâr-nâme), Nizâmî (Hüsrev ü Şîrîn, İskender-nâme, Leylî vü Mecnûn, Heft Peyker), Sa’dî (Gülistân, Bûstân), Molla Câmî (Yûsuf u Züleyâ, Leylî vü Mecnûn, Selâmân u Ebsâl) Fars edebiyatının önemli mesnevî şâirleri olarak dikkati çekmektedir (Ünver, 1999: 431-432).

Türk edebiyatında yazılan ilk mesnevî, Balasagunlu Yûsuf’un 1069-1070 yılları arasında yazdığı Karahanlı Hükümdarı Tabgaç Buğra Han’a sunduğu Kutadgu Bilig adlı eserdir. 13. yy. da Yûnus Emre’nin yazdığı Risâletü’n Nushiyye adlı eser ilk mesnevîler arasındadır (Kartal, 2007: 355). 14. yy. da verilmiş mesnevîlerin sayısı hakkında muhtelif görüşler vardır. Daha çok dini-tasavvufî ve destansı özellikler gösteren bu dönem

mesnevîlerine Sule Fakih'in Yûsuf u Züleyhâ'sı, Gülşehrî'nin Mantıku't-tayr'ı, Âşık Paşa'nın Garîb-nâme'si, Şeyhoğlu'nun Hurşîd ve Ferâhşâd'ı örnek gösterilebilir. 15. yy. Türk mesnevîciliğinde bir dönüm noktası sayılır. Bu dönem mesnevîleri hem muhteva hem üslup özellikleri bakımından bir önceki yüzyıllardan farklılık arz eder. Bu dönemde daha ziyâde sanat endişesi taşıyan eserler verilmiştir. 157'ye yakın mesnevînin varlığından bahsedilen bu dönemde öne çıkan mesnevîler şunlardır: Hamdullah Hamdî'nin Yûsuf u Züleyhâ'sı, Süleyman Çelebi'nin Vesiletü'n-Necât'ı, Yazıcıoğlu Mehmet'in Muhammediye'si, Cemâlî'nin Hümâ vü Hümâyün, Ali Şîr Nevâî'nin mesnevîleri. 16. yy. dönemindeki mesnevîler muhteva bakımından çok zengindir. Bu dönemde öne çıkan mesnevîlerden bazıları şunlardır: Hüsrev ü Şîrîn, Leylâ ve Mecnûn, Yûsuf ve Züleyhâ, Vâmuk u Azrâ, Şâh u Gedâ, Gül ü Bülbül, Hüsn ü Dil, Râz-nâme, İbret-nümâ, Gencîne-i Râz. 17. yy. mesnevîleri genel itibari ile dinî, ahlâkî ve tasavvufî içeriklidir. Bunlar arasında Hayriyye, Hayrâbâd, Şem ü Pervâne, Naihat-nâme, Tuhfetü'l-Emsâl, Mantık-ı Esrâr, Edirne Şehrengizi, Yûsuf u Züleyhâ gibi eserler öne çıkmaktadır. 18. asır mesnevîleri sayı bakımından önceki dönemlere göre nisbeten zayıftır. Özellikle aşk konulu mesnevîlere iltifat azalmış, daha çok didaktik ağırlıklı mesnevîler yazılmıştır. Bu dönemde mesnevî denilince akla gelen ilk eser Şeyh Gâlib'in Hüsn ü Aşk'ıdır. Belîğ'in Gül-i Sad-berg'i, Nahîfî'nin Manzum Mesnevî tercümesi, Mi'râcû'n-nebî'si, Vehbî'nin Lutfiyye-i Vehbî'si, Esrâr Dede'nin Mübarek-nâme-i Esrâr, Erzurumlu İbrahim Hakkı'nın Aşk-nâme'si bu dönemde öne çıkan mesnevîler arasındadır. 19. yy. Batı tesirinin edebiyat üzerinde etkili olmaya başladığı bir dönemdir. Bu açıdan mesnevîler beyit sayısı bakımından kısalmıştır. Bu asırda kaleme alınan mesnevîlerden bazıları şunlardır: Keçeci-zâde İzzet Molla'nın Gülşen-i Aşk, Yenişehirli Avnî'nin Âteş-gede, Dâniş'in Gülşen-i Dâniş Mustafa Aşkî'nin Aşk-nâme (Kartal, 2007: 357-368).

Yazılış amaçlarına göre mesnevîleri İsmail Ünver dört gruba ayırmaktadır: İlki bilgi vermek amaçlı yazılan dinî, tasavvufî, ahlâkî ve ansiklopedi niteliğindeki eserlerdir. İkincisi konusunu tarihten ve menkıbelerden alan kahramanlıkları işleyen eserler. Üçüncüsü sanat yönü ön planda olan, okuyucunun edebî zevkine hitap eden, ana çizgisi aşk ve macera olan mesnevîler. Dördüncü grup ise sûr-nâmeler, ta'rif-nâmeler, şehir-engizler, sergüzeştler olarak bilinen toplum hayatından kesitler sunan, meslekleri, düğünleri ve belli yöreleri tanıtan eserlerdir (Ünver, 1986: 438-439).

### 1.1. Yûsuf ve Züleyhâ Hikâyesinin Menşe'i

Edebiyat geleneği içerisinde anlatmaya bağlı edebî metin türünde önemli bir yere sahip olan Yûsuf kıssası, hem Doğu hem de Batı edebiyat geleneklerinde yüzyıllarca işlenen bir konu olmuştur. Bu hikâyenin dayandığı temel kaynaklar genellikle Kur'ân-ı Kerîm, Tevrat, İncil ve Zebur olarak geçmektedir. Bu kaynakların dışında hadis, tefsir ve peygamber kıssaları da kaynak olarak gösterilmektedir (Muş, 2000: 41).

#### 1.1.1. Kur'ân-ı Kerîm'de Yûsuf kıssası

Kur'ân-ı Kerîm'de "Ahsenü'l-Kasas" olarak geçen Yûsuf suresi 12. sure olup 111 ayetten oluşmaktadır. Kur'ân-ı Kerîm'de baştan sona aynı konudan bahseden tek suredir.

Bismillâhirrahmânirrahîm. 1. Elif Lâm Râ. Bunlar, apaçık Kitab'ın âyetleridir. 2. Biz onu, akıl erdiresiniz diye Arapça bir Kur'an olarak indirdik. 3. Sana bu Kur'an'ı vahyetmekle kıssaların en güzelini anlatıyoruz. Hâlbuki daha önce sen bunlardan habersiz idin. 4. Hani Yûsuf, babasına "Babacığım! Gerçekten ben (rüyada) on bir yıldız, güneşi ve ayı gördüm. Gördüm ki onlar bana boyun eğiyorlardı" demişti. 5. Babası, şöyle dedi: "Yavrucuğum! Rüyanı kardeşlerine anlatma. Yoksa, sana tuzak kurarlar. Çünkü şeytan, insanın apaçık düşmanıdır." 6. "İşte Rabbin seni böylece seçecek, sana (rüyada görülen) olayların yorumunu öğretecek ve daha önce ataların İbrahim ve İshak'a nimetlerini tamamladığı gibi sana ve Yakub soyuna da tamamlayacaktır. Şüphesiz Rabbin hakkıyla bilendir, hüküm ve hikmet sahibidir." 7. Andolsun, Yûsuf ve kardeşlerinde (hakikati arayıp) soranlar için ibretler vardır. 8. Kardeşleri dediler ki: "Biz güçlü bir topluluk olduğumuz hâlde, Yûsuf ve kardeşi (Bünyamin) babamıza bizden daha sevgilidir. Doğrusu babamız açık bir yanılğı içindedir." 9. "Yûsuf 'u öldürün veya onu bir yere atın ki babanız sadece size yönelsin. Ondan sonra (tövbe edip) salih kimseler olursunuz." 10. Onlardan bir sözcü, "Yûsuf 'u öldürmeyin, onu bir kuyunun dibine bırakın ki geçen kervanlardan biri onu bulup alsın. Eğer yapacaksanız böyle yapın" dedi. 11. Babalarına şöyle dediler: "Ey babamız! Yûsuf hakkında bize neden güvenmiyorsun? Hâlbuki biz onun iyiliğini isteyen kişileriz." 12. "Yarın onu bizimle beraber gönder de gezip oynasın. Şüphesiz biz onu koruruz." 13. Babaları, "Doğrusu onu götürmeniz beni üzer, siz ondan habersiz iken onu kurt yer, diye korkuyorum." 14. Onlar da, "Andolsun biz kuvvetli bir topluluk iken

onu kurt yerse (o takdirde) biz gerçekten hüsrana uğramış oluruz” dediler. 15. Yûsuf ’u götürüp kuyunun dibine bırakmaya karar verdikleri zaman biz de ona, “Andolsun, (senin Yûsuf olduğunun) farkında değillerken onların bu işlerini sen kendilerine haber vereceksin” diye vahyettik. 16. (Yûsuf ’u kuyuya bırakıp) akşamleyin ağlayarak babalarına geldiler. 17. “Ey babamız! Biz yarışa girmiştik. Yûsuf ’u da eşyamızın yanında bırakmıştık. (Bir de ne görelim) onu kurt yemiş. Her ne kadar doğru söylesek de sen bize inanmazsın” dediler. 18. Bir de üzerine, sahte bir kan bulaştırılmış gömleğini getirdiler. Yakub dedi ki: “Hayır! Nefisleriniz sizi aldatıp böyle bir işe sürükledi. Artık bana düşen, güzel bir sabırdır. Anlattıklarınıza karşı yardımı istenilecek de ancak Allah’tır.” 19. Bir kervan gelmiş, sucularını suya göndermişlerdi. Sucu kovasını kuyuya salınca, “Müjde! Müjde! İşte bir oğlan!” dedi. Onu alıp bir ticaret malı olarak sakladılar. Oysa Allah, onların yaptıklarını biliyordu. 20. Onu ucuz bir fiyata, birkaç dirheme sattılar. Zaten ona değer vermiyorlardı. 21. Onu satın alan Mısırlı kişi, hanımına dedi ki: “Ona iyi bak. Belki bize yararı dokunur veya onu evlat ediniriz.” İşte böylece biz Yûsuf ’u o yere (Mısır’a) yerleştirdik ve ona (rüyadaki) olayların yorumunu öğretilim diye böyle yaptık. Allah, işinde galiptir, fakat insanların çoğu bunu bilmezler. 22. Olgunluk çağına erişince, ona hikmet ve ilim verdik. İşte biz, iyi ve yararlı işleri en güzel şekilde yapanları böyle mükâfatlandırırız. 23. Evinde bulunduğu kadın (gönlünü ona kaptırıp) ondan arzuladığı şeyi elde etmek istedi ve kapıları kilitleyerek, “Haydi gelsene!” dedi. O ise, “Allah’a sığınırım, çünkü o (kocan) benim efendimdir, bana iyi baktı. Şüphesiz zalimler kurtuluşa eremezler” dedi. 24. Andolsun, kadın ona (göz koyup) istek duymuştu. Eğer Rabbinin delilini görmemiş olsaydı, Yûsuf da ona istek duyacaktı. Biz, ondan kötülüğü ve fuhşu uzaklaştırmak için işte böyle yaptık. Çünkü o, ihlâsa erdirilmiş kullarımızdandı. 25. İkisi de kapıya koştular. Kadın, Yûsuf ’un gömleğini arkadan yırttı. Kapının yanında hanımın efendisine rastladılar. Kadın dedi ki: “Senin ailene kötülük yapmak isteyeninin cezası, ancak zindana atılmak veya can yakıcı bir azaptır.” 26. Yûsuf, “O, benden arzusunu elde etmek istedi” dedi. Kadının ailesinden bir şahit de şöyle şahitlik etti: “Eğer onun gömleği önden yırtılmışsa, kadın doğru söylemiştir, o (Yûsuf) yalancılardandır.” 27. “Eğer gömleği arkadan yırtılmışsa, kadın yalan söylemiştir. O (Yûsuf) ise, doğru söyleyenlerdendir.” 28. Kadının kocası Yûsuf

'un gömleğinin arkadan yırtıldığını görünce, dedi ki: “Şüphesiz bu, siz kadınların tuzağıdır. Şüphesiz sizin tuzağınız çok büyüktür.” 29. “Ey Yûsuf! Sen bundan sakın kimseye bahsetme. (Ey Kadın,) sen de günahının bağışlanmasını dile. Çünkü sen günah işleyenlerdensin.” 30. Şehirde birtakım kadınlar, “Aziz’in karısı, (hizmetçisi olan) delikanlısından murad almak istemiş. Ona olan aşkı yüreğine işlemiş. Şüphesiz biz onu açık bir sapıklık içinde görüyoruz” dediler. 31. Kadın, bunların dedikodularını işitince haber gönderip onları çağırdı. (Ziyafet düzenleyip) onlar için oturup yaslanacakları yer hazırladı. Her birine birer de bıçak verdi ve Yûsuf’a, “Çık karşılarna” dedi. Kadınlar Yûsuf’u görünce, onu pek büyüttüler ve şaşkınlıkla ellerini kestiler. “Hâşâ! Allah için, bu bir insan değil, ancak şerefli bir melektir” dediler. 32. Bunun üzerine kadın onlara dedi ki: “İşte bu, beni hakkında kınadığınız kimsedir. Andolsun, ben ondan murad almak istedim. Fakat o, iffetinden dolayı bundan kaçındı. Andolsun, eğer emrettiğimi yapmazsa, mutlaka zindana atılacak ve zillate uğrayanlardan olacak.” 33. Yûsuf, “Ey Rabbim! Zindan bana, bunların beni dâvet ettiği şeyden daha sevimlidir. Onların tuzaklarını benden uzaklaştırmazsan, onlara meyleder ve cahillerden olurum” dedi. 34. Rabbi, onun duasını kabul etti ve kadınların tuzaklarını ondan uzaklaştırdı. Şüphesiz ki O, hakkıyla işitendir, hakkıyla bilendir. 35. Sonra onlar, Yûsuf’un suçsuzluğunu ortaya koyan delilleri gördükten sonra yine de mutlaka onu bir süre zindana atmayı uygun buldular. 36. Onunla beraber zindana iki delikanlı daha girdi. Biri, “Ben rüyamda şaraplık üzüm sıkığımı gördüm” dedi. Diğeri, “Ben de rüyamda başımın üzerinde, kuşların yediği bir ekmek taşıdığımı gördüm. Bize bunun yorumunu haber ver. Şüphesiz biz seni iyi ve yararlı işleri en güzel şekilde yapanlardan görüyoruz” dedi. 37. Yûsuf dedi ki: “Sizin yiyeceğiniz yemek size gelmeden önce, onun ne olduğunu bildiririm. Bu, bana Rabbimin öğrettiklerindendir. Ben, Allah’a inanmayan ve ahireti inkâr eden bir milletin dinini bıraktım.” 38. “Atalarım İbrahim, İshak ve Yakub’un dinine uydum. Bizim, Allah’a herhangi bir şeyi ortak koşmamız (söz konusu) olamaz. Bu, bize ve insanlara Allah’ın bir lütfudur, fakat insanların çoğu şükretmezler.” 39. “Ey zindan arkadaşlarım! Ayrı ayrı ilâhlar mı daha iyidir, yoksa mutlak hâkimiyet sahibi olan tek Allah mı?” 40. “Siz Allah’ı bırakıp; sadece sizin ve atalarınızın taktığı birtakım isimlere (düzmece ilâhlara) tapıyorsunuz. Allah, onlar hakkında

hiçbir delil indirmemiştir. Hüküm ancak Allah’a aittir. O, kendisinden başka hiçbir şeye tapmamanızı emretmiştir. İşte en doğru din budur. Fakat insanların çoğu bilmezler.” 41. “Ey zindan arkadaşlarım! (Rüyanızın yorumuna gelince,) biriniz efendisine şarap sunacak, diğeri ise asılacak ve kuşlar başından yiyecektir. Yorumunu sorduğunuz iş böylece kesinleşmiştir.” 42. Yûsuf, onlardan kurtulacağını düşündüğü kişiye, “Efendinin yanında beni an”, dedi. Fakat şeytan onu efendisine hatırlatmayı unutturdu da bu yüzden o, birkaç yıl daha zindanda kaldı. 43. Kral, “Ben rüyamda yedi semiz ineği, yedi zayıf ineğin yediğini; ayrıca yedi yeşil başak ve yedi de kuru başak görüyorum. Ey ileri gelenler! Eğer rüya yorumluyorsanız, rüyamı bana yorumlayın” dedi. 44. Dediler ki: “Bunlar karmakarışık düşlerdir. Biz böyle düşlerin yorumunu bilmiyoruz.” 45. Zindandaki iki kişiden kurtulmuş olanı, nice zamandan sonra (Yûsuf ’u) hatırladı ve, “Ben size onun yorumunu haber veririm, hemen beni (zindana) gönderin” dedi. 46. (Zindana varınca), “Yûsuf! Ey doğru sözlü! Rüyada yedi semiz ineği yedi zayıf ineğin yemesi, bir de yedi yeşil başakla diğeri yedi kuru başak hakkında bize yorum yap. Ümid ederim ki (vereceğin bilgi ile) insanlara dönerim de onlar da (senin değerini) bilirler” dedi. 47. Yûsuf dedi ki: “Yedi yıl âdetiniz üzere ekin ekeceksiniz. Yiyeceğiniz az bir miktar hariç, biçtiklerinizi başağında bırakın.” 48. “Sonra bunun ardından yedi kurak yıl gelecek, saklayacağınız az bir miktar hariç bu yıllar için biriktirdiklerinizi yiyip bitirecek.” 49. “Sonra bunun ardından insanların yağmura kavuşacağı bir yıl gelecek. O zaman (bol rızka kavuşup) sıra ve yağ sıkacaklar.” 50. Kral, “Onu bana getirin” dedi. Elçi, Yûsuf ’a gelince (Yûsuf) dedi ki: “Efendine dön de, ellerini kesen o kadınların derdi ne idi, diye sor. Şüphesiz Rabbim onların hilesini hakkıyla bilendir.” 51. Kral, kadınlara, “Yûsuf ’tan murad almak istediğiniz zaman derdiniz ne idi?” dedi. Kadınlar, “Hâşâ! Allah için, biz onun bir kötülüğünü bilmiyoruz” dediler. Aziz’in karısı ise, “Şimdi gerçek ortaya çıktı. Ondan ben murad almak istedim. Şüphesiz Yûsuf doğru söyleyenlerdendir” dedi. 52. (Yûsuf), “Benim böyle yapmam, Aziz’in; yokluğunda, benim kendisine hainlik etmediğimi ve Allah’ın, hainlerin tuzaklarını başarıya ulaştırmayacağını bilmesi içindi” dedi. 53. “Ben nefsimi temize çıkarmam, çünkü Rabbimin merhamet ettiği hariç, nefis aşırı derecede kötülüğü emreder. Şüphesiz Rabbim çok bağışlayandır, çok merhamet edendir”

dedi. 54. Kral, “Onu bana getirin, onu özel olarak yanıma alayım”, dedi. Onunla konuşunca dedi ki: “Şüphesiz bugün sen yanımızda yüksek makam sahibi ve güvenilir bir kişisin.” 55. Yûsuf, “Beni ülkenin hazinelerine bakmakla görevlendir. Çünkü ben iyi koruyucu ve bilgili bir kişiyim” dedi. 56. Böylece Yûsuf ’a, dilediği yerde oturmak üzere ülkede imkân ve iktidar verdik. Biz rahmetimizi istediğimize veririz ve iyi ve yararlı işleri en güzel şekilde yapanların mükâfatını zayi etmeyiz. 57. Elbette ki, ahiret mükâfatı, inananlar ve Allah’a karşı gelmekten sakınanlar için daha iyidir. 58. (Derken) Yûsuf ’un kardeşleri çıkageldiler ve yanına girdiler. Yûsuf onları tanıdı, onlar ise Yûsuf ’u tanımıyorlardı. 59. Yûsuf, onların yüklerini hazırlatınca dedi ki: “Sizin baba bir kardeşinizi de bana getirin. Görmüyor musunuz, ölçeği tam dolduruyorum ve ben misafir ağırlayanların en iyisiyim.” 60. “Eğer onu bana getirmezsensiz, artık benim yanımda size verilecek tek ölçek (zahire) bile yoktur ve bir daha da bana yaklaşmayın.” 61. Dediler ki: “Onu babasından isteyeceğiz ve muhakkak bunu yaparız.” 62. Yûsuf, adamlarına dedi ki: “Onların ödedikleri zahire bedellerini yüklerinin içine koyun. Umulur ki ailelerine varınca onu anlarlar da belki yine dönüp gelirler.” 63. Onlar, babalarına döndüklerinde, “Ey babamız! Bize artık zahire verilmeyecek. Kardeşimizi (Bünyamin’i) bizimle gönder ki zahire alalım. Onu biz elbette koruruz” dediler. 64. Yakub onlara, “Onun hakkında size ancak, daha önce kardeşi hakkında güvendiğim kadar güvenebilirim! Allah en iyi koruyandır ve O, merhametlilerin en merhametlisidir” dedi. 65. Yüklerini açıp zahire bedellerinin kendilerine geri verildiğini gördüler. “Ey babamız! Daha ne isteriz? İşte ödediğimiz bedeller de bize geri verilmiş. Onunla yine ailemize yiyecek getirir, kardeşimizi korur ve bir deve yükü zahire de fazladan alırız. Çünkü bu getirdiğimiz az bir zahiredir” dediler. 66. Babaları, “Kuşatılıp çaresiz durumda kalmanız hariç, onu bana geri getireceğinize dair Allah adına sağlam bir söz vermedikçe, onu sizinle göndermeyeceğim” dedi. Ona güvencelerini verdiklerinde, “Allah söylediklerimize vekildir” dedi. 67. Sonra da, “Ey oğullarım! Bir kapıdan girmeyin, ayrı ayrı kapılardan girin. Ama Allah’tan gelecek hiçbir şeyi sizden uzaklaştıramam. Hüküm ancak Allah’ındır. Ben O’na tevekkül ettim. Tevekkül edenler de yalnız O’na tevekkül etsinler” dedi. 68. Babalarının emrettiği şekilde (ayrı kapılardan) girdiklerinde (bile) bu, Allah’tan gelecek hiçbir şeyi onlardan uzaklaştıracak değildi. Sadece Yakub, içindeki bir

dileği ortaya koymuş oldu. Şüphesiz o, biz kendisine öğrettiğimiz için bilgi sahibidir. Fakat insanların çoğu bilmezler. 69. Yûsuf 'un huzuruna girdiklerinde; o, kardeşi Bünyamin'i bağrına bastı ve (gizlice) “Haberin olsun ben senin kardeşinim, artık onların yaptıklarına üzülmeyin” dedi. 70. Yûsuf, onların yüklerini hazırlatırken su kabını kardeşinin yüküne koydurdu. Sonra da bir çağırıcı şöyle seslendi: “Ey kervancılar! Siz hırsızsiniz.” 71. Yûsuf 'un kardeşleri onlara dönerek, “Ne yitirdiniz?” dediler. 72. Onlar, “Hükümdar'ın su kabını yitirdik. Onu getirene bir deve yükü ödül var. Ben buna kefilim” dediler. 73. Dediler ki: “Allah'a andolsun, siz de biliyorsunuz ki biz bu ülkede fesat çıkarmaya gelmedik, hırsız da değiliz.” 74. Onlar, “Eğer yalancı iseniz, hırsızlığın cezası nedir?” dediler. 75. Onlar da: “Cezası, su kabı kimin yükünde bulunursa, o kimsenin kendisi(nin alıkonması) onun cezasıdır. Biz zalimleri böyle cezalandırırız” dediler. 76. Bunun üzerine Yûsuf, kardeşinin yükünden önce onların yüklerini aramaya başladı. Sonra su kabını kardeşinin yükünden çıkardı. İşte biz Yûsuf 'a böyle bir plan öğrettik. Yoksa kralın kanunlarına göre kardeşini alıkoyamazdı. Ancak Allah'ın dilemesi başka. Biz dilediğimiz kimsenin derecelerini yükseltiriz. Her ilim sahibinin üstünde daha iyi bir bilen vardır. 77. Dediler ki: “Eğer o çalmışsa, daha önce onun bir kardeşi de çalmıştı.” Yûsuf, bunu içinde sakladı ve onlara belli etmedi. İçinden, “Siz kötü bir durumdasınız; anlattığınızı Allah çok daha iyi biliyor” dedi. 78. Onlar, Yûsuf 'a: “Ey güçlü vezir! Bunun çok yaşlı bir babası var. Onun yerine bizden birini alıkoy. Şüphesiz, biz senin iyi ve yararlı işleri en güzel şekilde yapanlardan olduğumu görüyoruz” dediler. 79. Yûsuf, “Malımızı yanında bulduğumuz kimseden başkasını tutmaktan Allah'a sığınırız. Şüphesiz biz o takdirde zulmetmiş oluruz” dedi. 80. Ondan ümitlerini kesince, kendi aralarında konuşmak üzere bir kenara çekildiler. Büyükleri dedi ki: “Babanızın Allah adına sizden söz aldığını, daha önce de Yûsuf hakkında işlediğiniz kusuru bilmiyor musunuz? Artık babam bana izin verinceye veya Allah, hakkımda hükmedinceye kadar buradan asla ayrılmayacağım. O, hükmedenlerin en hayırlısıdır.” 81. “Siz babanıza dönün ve deyin ki: “Ey babamız! Şüphesiz oğlun hırsızlık etti, biz ancak bildiğimize şahitlik ettik. (Sana söz verdiğimiz zaman) gaybı (oğlunun hırsızlık edeceğini) bilemezdik.” 82. “Bulduğumuz kent halkına ve aralarında olduğumuz kervana da sor. Şüphesiz biz doğru söyleyenleriz.” 83. Yakub, “Nefisleriniz sizi bir iş

yapmağa sürükledi. Artık bana düşen, güzel bir sabırdır. Umulur ki, Allah onların hepsini bana getirir. Çünkü O, hakkıyla bilendir, hüküm ve hikmet sahibidir” dedi. 84. Onlardan yüz çevirdi ve, “Vah! Yûsuf ’a vah!” dedi ve üzüntüden iki gözüne ak düştü. O artık acısını içinde saklıyordu. 85. Oğulları, “Allah’a yemin ederiz ki, sen hâlâ Yusuf ’u anıp duruyorsun. Sonunda üzüntüden eriyip gideceksin veya helâk olacaksın” dediler. 86. Yakub, “Ben tasa ve üzüntümü ancak Allah’a arz ederim. Ben, Allah tarafından sizin bilmediğiniz şeyleri bilirim” dedi. 87. “Ey oğullarım! Gidin Yûsuf ’u ve kardeşini araştırın. Allah’ın rahmetinden ümit kesmeyin. Çünkü kâfirler topluluğundan başkası Allah’ın rahmetinden ümidini kesmez.” 88. Bunun üzerine (Mısır’a dönüp) Yûsuf ’un yanına girdiklerinde, “Ey güçlü vezir! Bize ve ailemize darlık ve sıkıntı dokundu. Değersiz bir sermaye ile geldik. Zahiremizi tam ölç, ayrıca bize sadaka ver. Şüphesiz Allah, sadaka verenleri mükâfatlandırır” dediler. 89. Yûsuf dedi ki: “Siz (henüz) cahil kimseler iken Yûsuf ve kardeşine neler yaptığınızı biliyor musunuz?” 90. Kardeşleri, “Yoksa sen, sen Yûsuf musun?” dediler. O da, “Ben Yûsuf ’um, bu da kardeşim. Allah, bize iyilikte bulundu. Çünkü, kim kötülükten sakınır ve sabrederse, şüphesiz Allah iyi ve yararlı işleri en güzel şekilde yapanların mükâfatını zayi etmez” dedi. 91. Dediler ki: “Allah’a andolsun, gerçekten Allah seni bize üstün kıldı. Gerçekten biz suç işlemiştik.” 92. Yûsuf dedi ki: “Bugün size kınama yok. Allah sizi bağışlasın. O, merhametlilerin en merhametlisidir. 93. Bu gömleğimi götürün de babamın yüzüne koyun ki, gözleri açılsın ve bütün ailenizi bana getirin” dedi. 94. Kervan (Mısır’dan) ayrılınca babaları, “Bana bunak demezseniz, şüphesiz ben Yûsuf ’un kokusunu alıyorum” dedi. 95. Onlar da, “Allah’a yemin ederiz ki sen hâlâ eski şaşkınlığın- dasın” dediler. 96. Müjdeci gelip gömleği Yakub’un yüzüne koyunca gözleri açılıverdi. Yakub, “Ben size, Allah tarafından, sizin bilemeyeceğiniz şeyleri bilirim demedim mi?” dedi. 97. Oğulları, “Ey babamız! Allah’tan suçlarımızın bağışlanmasını dile. Biz gerçekten suçlu idik” dediler. 98. Yakub, “Rabbimden sizin bağışlanmanızı dileyeceğim. Şüphesiz O, çok bağışlayandır, çok merhamet edendir” dedi. 99. (Mısır’a gidip) Yûsuf ’un huzuruna girdiklerinde; Yûsuf ana babasını bağrına bastı ve “Allah’ın iradesi ile güven içinde Mısır’a girin” dedi. 100. Ana babasını tahtın üzerine çıkardı. Hepsi ona (Yûsuf ’a) saygı ile eğildiler. Yûsuf dedi ki: “Babacığım! İşte bu, daha önce

gördüğüm rüyanın yorumudur. Rabbim onu gerçekleştirdi. Şeytan benimle kardeşlerimin arasını bozduktan sonra; Rabbim beni zindandan çıkararak ve sizi çölden getirerek bana çok iyilikte bulundu. Şüphesiz Rabbim, dilediği şeyde nice incelikler sergileyendir. Şüphesiz O, hakkıyla bilendir, hüküm ve hikmet sahibidir.” 101. Rabbim! Gerçekten bana mülk verdin ve bana sözlerin yorumunu öğrettin. Ey gökleri ve yeri yaratan! Dünyada ve ahirette sen benim velimsin. Benim canımı müslüman olarak al ve beni iyilere kat.” 102. İşte bu (kıssa), gayb haberlerindendir. Onu sana biz vahiy yolu ile bildiriyoruz. Yoksa onlar tuzak kurarak işlerine karar verdikleri zaman sen onların yanında değildin. 103. Sen ne kadar şiddetle arzu etsen de insanların çoğu inanacak değildir. 104. Hâlbuki sen buna karşılık onlardan bir ücret de istemiyorsun. O (Kur'an) âlemler içinde ancak bir öğüttür. Göklerde ve yerde nice deliller vardır ki yanlarına uğrarlar da onlardan yüzlerini çevirerek geçerler. 106. Onların çoğu Allah'a ancak ortak koşarak inanırlar. 107. Yoksa Allah tarafından kendilerini kuşatacak bir azabın gelmeyeceğinden veya onlar farkında olmadan kıyametin ansızın gelip çatmayacağından emin mi oldular? 108. De ki: “İşte bu benim yolumdur. Ben ve bana uyanlar bilerek Allah'a çağırırız. Allah'ın şanı yücedir. Ben, Allah'a ortak koşanlardan değilim.” 109. Biz senden önce de, memleketler halkından ancak kendilerine vahyettiğimiz birtakım erkekleri peygamber olarak gönderdik. Yeryüzünde dolaşıp da, kendilerinden önce gelenlerin akıbetlerinin nasıl olduğuna bakmadılar mı? Elbette ahiret yurdu Allah'a karşı gelmekten sakınanlar için daha iyidir. Hâlâ aklınızı kullanmıyor musunuz? 110. Nihayet peygamberler ümitlerini kesecek hâle gelip yalanlandıklarını düşündükleri sırada, onlara yardımımız geldi de, böylece dilediğimiz kimseler kurtuluşa erdirildi. Azabımız ise, suçlular topluluğundan geri çevrilemez. 111. Andolsun ki, onların kıssalarında akıl sahipleri için ibret vardır. Kur'an, uydurulabilecek bir söz değildir. Fakat kendinden öncekileri tasdik eden, her şeyi ayrı ayrı açıklayan ve inanan bir toplum için de bir yol gösterici ve bir rahmettir (Altuntaş ve Şahin, 2011: 254-266).

### 1.1.2. Tevrat'ta Yûsuf kıssası

Eski Ahit Yaratılış / Genesis 12 Bölüm

#### Yusuf'un Düşleri

1. Yakup babasının yabancı olarak kalmış olduğu Kenan ülkesinde yaşadı. 2. Yakup soyunun öyküsü: Yusuf on yedi yaşında bir gençti. Babasının karıları Bilha ve Zilpa'dan olan üvey kardeşleriyle birlikte sürü güdüyordu. Kardeşlerinin yaptığı kötülükleri babasına ulaştırırdı. 3. İsrail Yusuf'u öbür oğullarının hepsinden çok severdi. Çünkü Yusuf onun yaşlılığında doğmuştu. Yusuf'a uzun, renkli bir giysi yaptırmıştı. 4. Yusuf'un kardeşleri babalarının onu kendilerinden çok sevdiğini görünce, ondan nefret ettiler. Yusuf'a tatlı söz söylemez oldular. 5. Yusuf bir düş gördü. Bunu kardeşlerine anlatınca, ondan daha çok nefret ettiler. 6. Yusuf, "Lütfen gördüğüm düşü dinleyin!" dedi, 7. "Tarlada demet bağlıyorduk. Ansızın benim demetim kalkıp dikildi. Sizinkilerse, çevresine toplanıp önünde eğildiler." 8. Kardeşleri, "Başımıza kral mı olacaksın? Bizi sen mi yöneteceksin?" dediler. Düşlerinden, söylediklerinden ötürü ondan büsbütün nefret ettiler. 9. Yusuf bir düş daha görüp kardeşlerine anlattı. "Dinleyin, bir düş daha gördüm" dedi, "Güneş, ay ve on bir yıldız önümde eğildiler." 10. Yusuf babasıyla kardeşlerine bu düşü anlatınca, babası onu azarladı: "Ne biçim düş bu?" dedi, "Ben, annen ve kardeşlerin gelip önünde yere mi eğileceğiz yani?" 11. Kardeşleri Yusuf'u kıskanıyordu, ama bu olay babasının aklına takıldı. Bölüm 38: Kardeşleri Yusuf'u Satıyor 12. Bir gün Yusuf'un kardeşleri babalarının sürüsünü gütmek için Şekem'e gittiler. 13. İsrail Yusuf'a, "Kardeşlerin Şekem'de sürü güdüyorlar" dedi, "Gel seni de onların yanına göndereyim." Yusuf, "Hazırım" diye yanıtladı. 14. Babası, "Git kardeşlerine ve sürüye bak" dedi, "Her şey yolunda mı, değil mi, bana haber getir." Böylece onu Hevron Vadisi'nden gönderdi. Yusuf Şekem'e vardı. 15. Kırdan dolaşırken bir adam onu görüp, "Ne arıyorsun?" diye sordu. 16. Yusuf, "Kardeşlerimi arıyorum" diye yanıtladı, "Buralarda sürü güdüyorlar. Nerede olduklarını biliyor musun?" 17. Adam, "Buradan ayrıldılar" dedi, "'Dotan'a gidelim' dediklerini duydum." Böylece Yusuf kardeşlerinin peşinden gitti ve Dotan'da onları buldu. 18. Kardeşleri onu uzaktan gördüler. Yusuf yanlarına varmadan, onu öldürmek için düzen kurdular. 19. Birbirlerine, "İşte düş hastası geliyor" dediler, 20. "Hadi onu öldürüp kuyulardan birine atalım. Yabanıl bir

hayvan yedi deriz. Bakalım o zaman düşleri ne olacak!" 21. Ruben bunu duyunca, Yusuf'u kurtarmaya çalıştı: "Canına kıymayın" dedi, 22. "Kan dökmeyin. Onu şu ıssız yerdeki kuyuya atın, ama kendisine dokunmayın." Amacı Yusuf'u kurtarıp babasına geri götürmektir. 23. Yusuf 13 yanlarına varınca, kardeşleri sırtındaki renkli uzun giysiyi çekip çıkardılar 24. ve kendisini susuz, boş bir kuyuya attılar. 25. Yemek yemek için oturduklarında, Gilat yönünden bir İsmailî kervanının geldiğini gördüler. Develeri kitre, pelesenk, laden yüklüydü. Mısır'a gidiyorlardı. 26. Yahuda, kardeşlerine, "Kardeşimizi öldürür, suçumuzu gizlersek ne kazanırız?" dedi, 27. "Gelin onu İsmailîler'e satalım. Böylece canına dokunmamış oluruz. Çünkü o kardeşimizdir, aynı kanı taşıyoruz." Kardeşleri kabul etti. 28. Midyanlı tüccarlar oradan geçerken, kardeşleri Yusuf'u kuyudan çekip çıkardılar ve yirmi gümüşe İsmailîler'e sattılar. İsmailîler Yusuf'u Mısır'a götürdüler. 29. Kuyuya geri dönen Ruben Yusuf'u orada göremeyince üzüntüden üstünü başını yırttı. 30. Kardeşlerinin yanına gidip, "Çocuk orada yok" dedi, "Ne yapacağım şimdi ben?" 31. Bunun üzerine bir teke keserek Yusuf'un renkli uzun giysisini kanına buladılar. 32. Giysiyi babalarına götürerek, "Bunu bulduk" dediler, "Bak, bakalım, oğlunun mu, değil mi?" 33. Yakup giysiyi tanıdı, "Evet, bu oğlumun giysisi" dedi, "Onu yabancıl bir hayvan yemiş olmalı. Yusuf'u parçalamış olsa gerek." 34. Yakup üzüntüden üstünü başını yırttı, beline çul sardı, oğlu için uzun süre yas tuttu. 35. Bütün oğulları, kızları onu avutmaya çalıştılsa da o avunmak istemedi. "Oğlumun yanına, ölümler diyarına yas tutarak gideceğim" diyerek oğlu için ağlamaya devam etti. 36. Bu arada Midyanlılar da Yusuf'u Mısır'da Firavun'un bir görevlisine, muhafız birliği komutanı Potifar'a sattılar.

#### Bölüm 39: Yusuf ve Potifar'ın Karısı

1. İsmailîler Yusuf'u Mısır'a götürmüştü. Firavun'un görevlisi, muhafız birliği komutanı Mısırlı Potifar onu İsmailîler'den satın almıştı. 2. Rab Yusuf'la birlikteydi ve onu başarılı kılıyordu. Yusuf Mısırlı efendisinin evinde kalıyordu. 3. Efendisi Rab'bin Yusuf'la birlikte olduğunu ve yaptığı her işte onu başarılı kıldığını gördü. 4. Ondan hoşnut kalarak onu özel hizmetine aldı. Evinin ve sahip olduğu her şeyin sorumluluğunu ona verdi. 5. Yusuf'u evinin ve sahip olduğu her şeyin sorumlusu atadığı andan itibaren Rab Yusuf sayesinde Potifar'ın evini kutsadı. Evini, tarlasını, kendisine ait her şeyi bereketli kıldı. 6. Potifar sahip

olduğu her şeyin sorumluluğunu Yusuf'a verdi; yediği yemek dışında, hiçbir şeyle ilgilenmedi. Yusuf güzel yapılı, yakışıklıydı. 7. Bir süre sonra efendisinin karısı ona göz koyarak, "Benimle yat" dedi. 8. Ama Yusuf reddetti. "Ben burada olduğum için efendim evdeki hiçbir şeyle ilgilenme gereğini duymuyor" dedi, "Sahip olduğu her şeyin yönetimini bana verdi.9. Bu evde ben de onun kadar yetkiliyim. Senin dışında hiçbir şeyi benden esirgemedi. Sen onun karısısın. Nasıl böyle bir kötülük 14 yapar, Tanrı'ya karşı günah işlerim?" 10. Potifar'ın karısı her gün kendisiyle yatması ya da birlikte olması için direttiyse de, Yusuf onun isteğini kabul etmedi. 11. Bir gün Yusuf işlerini yapmak üzere eve gitti. İçerde ev halkından hiç kimse yoktu. 12. Potifar'ın karısı Yusuf'un giysisini tutarak, "Benimle yat" dedi. Ama Yusuf giysisini onun elinde bırakıp evden dışarı kaçtı. 13. Kadın Yusuf'un giysisini bırakıp kaçtığını görünce, 14. hizmetkârlarını çağırdı. "Bakın şuna!" dedi, "Kocamın getirdiği bu İbrani bizi rezil etti. Yanıma geldi, benimle yatmak istedi. Ben de bağırdım. 15. Bağırdığımı duyunca, giysisini yanımda bırakıp dışarı kaçtı." 16. Efendisi eve gelinceye kadar Yusuf'un giysisini yanında alıyordu. 17. Ona da aynı şeyleri anlattı: "Buraya getirdiğin İbrani köle yanıma gelip beni aşağılamak istedi. 18. Ama ben bağırınca giysisini yanımda bırakıp kaçtı." 19. Karısının, "Senin kölen bana böyle yaptı"diyerek anlattıklarını duyunca, Yusuf'un efendisinin öfkesi tepesine çıktı. 20. Yusuf'u yakalayıp zindana, kralın tutsaklarının bağlı olduğu yere attı. Ama Yusuf zindandayken 21. Rab onunla birlikteydi. Ona iyilik etti. Zindancıbaşı Yusuf'tan hoşnut kaldı. 22. Bütün tutsakların yönetimini ona verdi. Zindanda olup biten her şeyden Yusuf sorumluydu. 23. Zindancıbaşı Yusuf'un sorumlu olduğu işlerle hiç ilgilenmezdi. Çünkü Rab Yusuf'la birlikteydi ve yaptığı her işte onu başarılı kılıyordu.

#### Bölüm 40: Yusuf Tutsakların Düşünü Yorumluyor

1. Bir süre sonra, Firavun'un sakisi ve fırıncısı efendilerini gücendirdiler. 2. Firavun bu iki görevlisine, baş sakiyle fırıncıbaşına öfkelenildi. 3. Onları muhafız birliği komutanının evinde, Yusuf'un tutsak olduğu zindanda göz altına aldı. 4. Muhafız birliği komutanı Yusuf'u onların hizmetine atadı. Bir süre zindanda kaldılar. 5. Firavun'un sakisiyle fırıncısı tutsak oldukları zindanda aynı gece birer düş gördüler. Düşleri farklı anlamlar taşıyordu. 6. Sabah Yusuf yanlarına gittiğinde, onları tedirgin gördü. 7. Efendisinin evinde, kendisiyle

birlikte zindanda kalan Firavun'un görevlilerine, "Niçin suratınız asık bugün?" diye sordu. 8. "Düş gördük ama yorumlayacak kimse yok" dediler. Yusuf, "Yorum Tanrı'ya özgü değil mi?" dedi, "Lütfen düşünüzü bana anlatın." 9. Baş saki düşünüyü Yusuf'a anlattı: "Düşümde önümde bir asma gördüm. 10. Üç çubuğu vardı. Tomurcuklar açar açmaz çiçeklendi ve salkım salkım üzüm verdi. 11. Firavun'un kâsesi elimdeydi. Üzümleri alıp Firavun'un kâsesine sıktım. Sonra kâseyi ona verdim." 12. Yusuf, "Bu şu anlama gelir" dedi, "Üç çubuk üç gün demektir. 13. Üç gün içinde Firavun seni zindandan çıkaracak, yine eski görevine döneceksin. Geçmişte olduğu gibi yine ona kilik yapacaksın. 14. Ama her şey yolunda giderse, lütfen beni anımsa. Bir iyilik yap, Firavun'a benden söz et. Çıkar beni bu zindandan. 15. Çünkü ben İbrani ülkesinden zorla kaçırıldım. Burada da zindana atılacak bir şey yapmadım." 16. Fıncıbaşı bu iyi yorumu duyunca, Yusuf'a, "Ben de bir düş gördüm" dedi, "Başımın üstünde üç sepet beyaz ekmek vardı. 17. En üstteki sepette Firavun için pişirilmiş çeşitli pastalar vardı. Kuşlar başımın üstündeki sepette pastaları yiyorlardı." 18. Yusuf, "Bu şu anlama gelir" dedi, "Üç sepet üç gün demektir. 19. Üç gün içinde Firavun seni zindandan çıkarıp ağaca asacak. Kuşlar etini yiyecekler." 20. Üç gün sonra, doğum gününde Firavun bütün görevlilerine bir şölen verdi. Görevlilerinin önünde baş sakisiyle fıncıbaşını zindandan çıkardı. 21-22. Yusuf'un yaptığı yoruma uygun olarak baş sakisini eski görevine atadı. Baş saki Firavun'a şarap sunmaya başladı. Ama Firavun fıncıbaşını astırdı. 23. Gelgelelim, baş saki Yusuf'u anımsamadı, unuttu gitti.

Bölüm 41: Yusuf Firavun'un Düşünü Yorumluyor 1. Tam iki yıl sonra Firavun bir düş gördü: Nil Irmağı'nın kıyısında duruyordu. 2. İrmaktan güzel ve semiz yedi inek çıktı. Sazlar arasında otlamaya başladılar. 3. Sonra, yedi çirkin ve cılız inek çıktı. Irmağın kıyısında, öbür ineklerin yanında durdular. 4. Çirkin ve cılız inekler, güzel ve semiz yedi ineği yiyince, Firavun uyandı. 5. Yine uykuya daldı, bu kez başka bir düş gördü: Bir sapta yedi güzel ve dolgun başak bitti. 6. Sonra, cılız ve doğu rüzgârıyla kavrulmuş yedi başak daha bitti. 7. Cılız başaklar, yedi güzel ve dolgun başağı yuttular. Firavun uyandı ve düş gördüğünü anladı. 8. Sabah uyandığında kaygılıydı. Bütün Mısırlı büyücüleri, bilgeleri çağırttı. Onlara gördüğü düşleri anlattı. Ama hiçbiri Firavun'un düşlerini yorumlayamadı. 9. Bu arada baş saki Firavun'a, "Bugün suçumu itiraf

etmeliyim" dedi, 10. "Bana ve fırıncıbaşı kullarına öfkelenince bizi zindana, muhafız birliği komutanının evine kapattın. 11. Bir gece ikimiz de düş gördük. Düşlerimiz farklı anlamlar taşıyordu. 12. Orada, bizimle birlikte muhafız birliği komutanının kölesi İbrani bir genç vardı. Gördüğümüz düşleri ona anlattık. Bize bir yorumladı. 13. Her şey onun yorumladığı gibi çıktı: Ben görevime döndüm, fırıncıbaşı ise asıldı." 14. Firavun Yusuf'u çağırttı. Hemen onu zindandan çıkardılar. Yusuf tıraş olup giysilerini değiştirdikten sonra Firavun'un huzuruna çıktı. 15. Firavun Yusuf'a, "Bir düş gördüm" dedi, "Ama kimse yorumlayamadı. Duyduğun her düşü yorumlayabildiğini işittim." 16. Yusuf, "Ben yorumlayamam" dedi, "Firavun'a en uygun yorumu Tanrı yapacaktır." 17. Firavun Yusuf'a anlatmaya başladı: "Düşümde bir ırmak kıyısında 16 duruyordum. 18. İrmaktan semiz ve güzel yedi inek çıktı. Sazlar arasında otlamaya başladılar. 19. Sonra arık, çirkin, cılız yedi inek daha çıktı. Mısır'da onlar kadar çirkin inek görmedim. 20. Cılız ve çirkin inekler ilk çıkan yedi semiz ineği yedi. 21. Ama kötü görünüşleri değişmedi. Sanki bir şey yememiş gibi görünüyorlardı. Sonra uyandım. 22. "Bir de düşümde bir sapta dolgun ve güzel yedi başak bittiğini gördüm. 23. Sonra solgun, cılız, doğu rüzgârının kavurduğu yedi başak daha bitti. 24. Cılız başaklar yedi güzel başağı yuttular. Büyücülere bunu anlattım. Ama hiçbiri yorumlayamadı." 25. Yusuf, "Efendim, iki düşün de aynı anlamı taşıyor" dedi, "Tanrı ne yapacağını sana bildirmiş. 26. Yedi güzel inek yedi yıl demektir. Yedi güzel başak da yedi yıldır. Aynı anlama geliyor. 27. Daha sonra çıkan yedi cılız, çirkin inek ve doğu rüzgârının kavurduğu yedi solgun başak ise yedi yıl kıtlık olacağı anlamına gelir. 28. "Söylediğim gibi, Tanrı ne yapacağını sana göstermiş. 29. Mısır'da yedi yıl bolluk olacak. 30. Sonra yedi yıl öyle bir kıtlık olacak ki, bolluk yılları hiç anımsanmayacak. Çünkü kıtlık ülkeyi kasıp kavuracak. 31. Ardından gelen kıtlık bolluğu unutturacak, çünkü çok şiddetli olacak. 32. Bu konuda iki kez düş görmenin anlamı, Tanrı'nın kesin kararını verdiğini ve en kısa zamanda uygulayacağını gösteriyor. 33. "Şimdi Firavun'un akıllı, bilgili bir adam bulup onu Mısır'ın başına getirmesi gerekir. 34. Ülke çapında adamlar görevlendirmeli, bunlar yedi bolluk yılı boyunca ürünlerin beşte birini toplamalı. 35. Gelecek verimli yılların bütün yiyeceğini toplasınlar ve Firavun'un yönetimi altında kentlerde depolayıp korusunlar. 36. Bu yiyecek, gelecek yedi kıtlık yılı boyunca, Mısır'da ihtiyat

olarak kullanılacak ve ülke kıtlıktan kırılmayacak." Yusuf Mısır'ın Yöneticisi Oluyor 37. Bu öneri Firavun'a ve görevlilerine iyi göründü. 38. Firavun görevlilerine, "Bu adam gibi Tanrı Ruhu'na sahip birini bulabilir miyiz?" diye sordu. 39. Sonra Yusuf'a, "Madem ki Tanrı sana bütün bunları açıkladı, senden daha akıllı ve bilgili bir adam yoktur" dedi, 40. "Sarayımın yönetimini sana vereceğim. Bütün halkım buyruklarına uyacak. Tahttan ötürü yalnız ben senin üzerinde olacağım. 41. Seni bütün Mısır'a yönetici atıyorum." 42. Sonra mührünü parmağından çıkarıp Yusuf'un parmağına taktı. Ona ince ketenden giysi giydirdi. Boynuna altın zincir taktı. 43. Kendi yardımcısının arabasına bindirdi. Yusuf'un önünde, "Yol açın!" diye bağıldılar. Böylece Firavun ona bütün Mısır'ın yönetimini verdi. 44. Firavun Yusuf'a, "Firavun benim" dedi, "Ama Mısır'da senden izinsiz kimse elini ayağını oynatmayacak." 45. Yusuf'un adını Safnat-Paneah 17 koydu. On Kenti'nin kâhini Potifera'nın kızı Asenat'ı da ona karı olarak verdi. Yusuf ülkeyi boydan boya dolaştı. 46. Yusuf Firavun'un hizmetine girdiğinde otuz yaşındaydı. Firavun'un huzurundan ayrıldıktan sonra bütün Mısır'ı dolaştı. 47. Yedi bolluk yılı boyunca toprak çok ürün verdi. 48. Yusuf Mısır'da yedi yıl içinde yetişen bütün ürünleri toplayıp kentlerde depoladı. Her kente o kentin çevresindeki tarlalarda yetişen ürünleri koydu. 49. Denizin kumu kadar çok buğday depoladı; öyle ki, ölçmekten vazgeçti. Çünkü buğday ölçülemeyecek kadar çoktu. 50. Kıtlik yılları başlamadan, On Kenti'nin kâhini Potifera'nın kızı Asenat Yusuf'a iki oğlan doğurdu. 51. Yusuf ilk oğlunun adını Manaşşe koydu. "Tanrı bana bütün acılarımı ve babamın ailesini unutturdu" dedi. 52. "Tanrı sıkıntı çektiğim ülkede beni verimli kıldı" diyerek ikinci oğlunun adını Efrayim koydu. 53. Mısır'da yedi bolluk yılı sona erdi. 54. Yusuf'un söylemiş olduğu gibi yedi kıtlık yılı baş gösterdi. Bütün ülkelerde kıtlık vardı. Ama Mısır'ın her yanında yiyecek bulunuyordu. 55. Mısırlılar aç kalınca, yiyecek için Firavun'a yakardılar. Firavun onlara, "Yusuf'a gidin" dedi, "O size ne derse öyle yapın." 56. Kıtlik bütün ülkeyi sarınca, Yusuf depoları açıp Mısırlılar'a buğday satmaya başladı. Çünkü kıtlık Mısır'ı boydan boya kavuruyordu. 57. Bütün ülkelerden insanlar da buğday satın almak için Mısır'a, Yusuf'a geliyordu. Çünkü kıtlık bütün dünyayı sarmıştı ve şiddetliydi

Bölüm 42: Yusuf'un Kardeşleri Mısır'a Gidiyor

1. Yakup, Mısır'da buğday olduğunu öğrenince, oğullarına, "Neden birbirinize bakıp duruyorsunuz?" dedi, 2. "Mısır'da buğday olduğunu duydum. Gidin, satın alın ki, yaşayalım, yoksa öleceğiz." 3. Böylece Yusuf'un on kardeşi buğday almak için Mısır'a gittiler. 4. Ama Yakup Yusuf'un kardeşi Benyamin'i onlarla birlikte göndermedi, çünkü oğlunun başına bir şey gelmesinden korkuyordu. 5. Buğday satın almaya gelenler arasında İsrail'in oğulları da vardı. Çünkü Kenan ülkesinde de kıtlık hüküm sürüyordu. 6. Yusuf ülkenin yöneticisiydi, herkese o buğday satıyordu. Kardeşleri gelip onun önünde yere kapandılar. 7. Yusuf kardeşlerini görünce tanıdı. Ama onlara yabancı gibi davranarak sert konuştu: "Nereden geliyorsunuz?" "Kenan ülkesinden" diye yanıtladılar, "Yiyecek satın almaya geldik." 8. Yusuf kardeşlerini tanıdıysa da kardeşleri onu tanımadılar. 9. Yusuf gördüğü onlarla ilgili düşleri anımsayarak, "Siz casussunuz" dedi, "Ülkenin zayıf noktalarını öğrenmeye geldiniz." 10. "Aman, efendim" diye karşılık verdiler, "Biz kulların yalnızca yiyecek satın almaya geldik. 11. Hepimiz aynı babanın çocuklarıyız. Biz kulların 18 dürüst insanlarız, casus değiliz." 12. Yusuf, "Hayır!" dedi, "Siz ülkenin zayıf noktalarını öğrenmeye geldiniz." 13. Kardeşleri, "Biz kulların on iki kardeşiz" dediler, "Hepimiz Kenan ülkesinde yaşayan aynı babanın çocuklarıyız. En küçüğümüz babamızın yanında kaldı, biri de kayboldu." 14. Yusuf, "Söylediğim gibi" dedi, "Casussunuz siz. 15. Sizi sınavacağım. Firavun'un başına ant içerim. Küçük kardeşiniz de gelmedikçe, buradan ayrılamazsınız. 16. Aranızdan birini gönderin, kardeşinizi getirsin. Geri kalanlarınız göz altına alınacak. Anlattıklarınız doğru mu, değil mi, sizi sınavacağız. Değilse, Firavun'un başına ant içerim ki casussunuz." 17. Üç gün onları göz altında tuttu. 18. Üçüncü gün onlara, "Bir koşulla canınızı bağışlarım" dedi, "Ben Tanrı'dan korkarım. 19. Dürüst olduğunuzu kanıtlamak için, içinizden biri göz altında tutulduğunuz evde kalsın, ötekiler gidip aç kalan ailenize buğday götürsün. 20. Sonra küçük kardeşinizi bana getirin. Böylece anlattıklarınızın doğru olup olmadığı ortaya çıkar. Ölümünden kurtulursunuz." Kabul ettiler. 21. Birbirlerine, "Besbelli kardeşimize yaptığımızın cezasını çekiyoruz" dediler, "Bize yalvardığında nasıl sıkıntı çektiğini gördük, ama dinlemedik. Bu sıkıntı onun için başımıza geldi." 22. Ruben, "Sizi uyarmadım mı?" dedi, "Çocuğa zarar vermeyin diye. Ama dinlemediniz. İşte şimdi kanının hesabı soruluyor." 23. Yusuf'un konuştuklarını anladığını farketmediler, çünkü onunla çevirmen

aracılığıyla konuşuyorlardı. 24. Yusuf kardeşlerinden ayrılıp ağlamaya başladı. Sonra dönüp onlarla konuştu. Aralarından Şimon'u alarak ötekilerin gözleri önünde bağladı. 25. Sonra torbalarına buğday doldurulmasını, paralarının torbalarına geri konulmasını ve yol için kendilerine azık verilmesini buyurdu. Bunlar yapıldıktan sonra, 26. buğdaylarını eşeklerine yükleyip oradan ayrıldılar. 27. Konakladıkları yerde içlerinden biri eşeğine yem vermek için torbasını açınca parasını gördü. Para torbanın ağzına konmuştu. 28. Kardeşlerine, "Paramı geri vermişler" diye seslendi, "İşte torbamda!" Yüreklere yerinden oynadı. Titreyerek birbirlerine, "Tanrı'nın bize bu yaptığı nedir?" dediler. 29. Kenan ülkesine, babaları Yakup'un yanına varınca, başlarına gelenleri ona anlattılar: 30. "Mısır'ın yöneticisi bizimle sert konuştu. Bize casusmuşuz gibi davrandı. 31. Ona, 'Biz dürüst insanlarız' dedik, 'Casus değiliz. 32. Hepimiz aynı babanın çocuklarıyız. On iki kardeşiz; biri kayboldu, en küçüğü de Kenan ülkesinde, babamızın yanında.' 33. 'Ülkenin yöneticisi bize, 'Dürüst olduğunuzu şöyle anlayabilirim' dedi, 'Kardeşlerinizden birini yanımda bırakın, buğdayı alın, aç kalan ailelerinize götürün. 34. Küçük kardeşinizi de bana getirin. O zaman casus olmadığınızı, dürüst insanlar olduğunuzu anlar, kardeşinizi 19 size geri veririm. Ülkede ticaret yapabilirsiniz.'" 35. Torbalarını boşaltınca, hepsi para kesesini torbasında buldu. Para keselerini görünce, hem kendileri hem babaları korkuya kapıldı. 36. Yakup, "Beni çocuklarımdan yoksun bırakıyorsunuz" dedi, "Yusuf yok, Şimon yok. Şimdi de Benyamin'i götürmek istiyorsunuz. Sıkıntıyı çeken hep benim." 37. Ruben babasına, "Benyamin'i geri getirmesem, iki oğlumu öldür" dedi, "Sen onu bana teslim et, ben sana geri getireceğim." 38. Ama Yakup, "Oğlumu sizinle göndermeyeceğim" dedi, "Çünkü kardeşi öldü, yalnız o kaldı. Yolda ona bir zarar gelirse, bu acıyla ak saçlı başımı ölümler diyarına götürürsünüz."

Bölüm 43: Mısır'a İkinci Yolculuk 1. Kenan ülkesinde kıtlık şiddetlenmişti. 2. Mısır'dan getirilen buğday tükenince Yakup, oğullarına, "Yine gidin, bize biraz yiyecek alın" dedi. 3. Yahuda, "Adam bizi sıkı sıkı uyardı" diye karşılık verdi, "'Kardeşiniz sizinle birlikte gelmezse, yüzümü göremezsiniz' dedi. 4. Kardeşimizi bizimle gönderirsen, gider sana yiyecek alırız. 5. Göndermezsen gitmeyiz. Çünkü o adam bize, 'Kardeşinizi birlikte getirmeseydiniz, yüzümü göremezsiniz' dedi." 6. İsrail, "Niçin adama bir kardeşiniz daha olduğunu

söyleyerek bana bu kötülüğü yaptınız?" dedi. 7. Şöyle yanıtladılar: "Adam bize,'Babanız hâlâ yaşıyor mu? Başka kardeşiniz var mı?' diye sordu. Bizimle ve akrabalarımızla ilgili öyle sorular sordu ki, biz de yanıt vermek zorunda kaldık. Kardeşinizi getirin diyeceğini nereden bilebilirdik?" 8. Yahuda, babası İsrail'e "Çocuğu benimle gönder, gidelim" dedi, "Sen de, biz de, yavrularımız da ölmez, yaşarız. 9. Ona ben kefil oluyorum. Beni sorumlu say. Eğer onu geri getirmez, önüne çıkarmazsam, ömrümce sana karşı suçlu sayılayım. 10. Çünkü gecikmeseydik, şimdiye dek iki kez gidip gelmiş olurduk." 11. Bunun üzerine İsrail, "Öyleyse gidin"dedi, "Yalnız, torbalarınıza bu ülkenin en iyi ürünlerinden biraz pelesenk, biraz bal, kitre, laden, fıstık, badem koyun. Mısır'ın yöneticisine armağan olarak götürün. 12.Yanınıza iki kat para alın. Torbalarınızın ağzına konan parayı geri götürün. Belki bir yanlışlık olmuştur. 13. Kardeşinizi alıp gidin, o adamın yanına dönün. 14. Her Şeye Gücü Yeten Tanrı, adamın yüreğine size karşı merhamet koysun da, adam öbür kardeşinizle Benyamin'i size geri versin. Bana gelince, çocuklarımdan yoksun kalacaksam kalayım." 15. Böylece kardeşler yanlarına armağanlar, iki kat para ve Benyamin'i alarak hemen Mısır'a gidip Yusuf'un huzuruna çıktılar. 16. Yusuf Benyamin'i yanlarında görünce, kâhyasına, "Bu adamları eve götür" dedi, "Bir hayvan kesip hazırla. Çünkü öğleyin benimle birlikte yemek yiyecekler." 17. Kâhya Yusuf'un buyurduğu gibi onları 20 Yusuf'un evine götürdü. 18. Ne var ki kardeşleri Yusuf'un evine götürüldükleri için korktular. "İlk gelişimizde torbalarımıza konan para yüzünden götürülüyoruz galiba!" dediler, "Bize saldırıp egemen olmak, bizi köle edip eşeklerimizi almak istiyor." 19. Yusuf'un kâhyasına yaklaşıp evin kapısında onunla konuştular: 20. "Aman, efendim!" dediler, "Buraya ilk kez yiyecek satın almaya gelmiştik. 21. Konakladığımız yerde torbalarımızı açınca, bir de baktık ki, paramız eksiksiz olarak torbalarımızın ağzına konmuş. Onu size geri getirdik. 22.Ayrıca yeniden yiyecek almak için yanımıza başka para da aldık. Paraları torbalarımıza kimin koyduğunu bilmiyoruz." 23. Kâhya, "Merak etmeyin" dedi,"Korkmanıza gerek yok. Parayı Tanrınız, babanızın Tanrısı torbalarınıza koydurmuş. Ben paranızı aldım." Sonra Şimon'u onlara getirdi. 24. Kâhya onları Yusuf'un evine götürüp ayaklarını yıkamaları için su getirdi, eşeklerine yem verdi. 25. Kardeşler öğlene, Yusuf'un geleceği saate kadar armağanlarını hazırladılar. Çünkü orada yemek yiyeceklerini duymuşlardı. 26. Yusuf eve

geline, getirdikleri armağanları kendisine sunup önünde yere kapandılar. 27. Yusuf hatırlarını sorduktan sonra, "Bana sözünü ettiğiniz yaşlı babanız iyi mi?" dedi, "Hâlâ yaşıyor mu?" 28. Kardeşleri, "Babamız kulun iyi" diye yanıtladılar, "Hâlâ yaşıyor." Sonra saygıyla eğilip yere kapandılar.29. Yusuf göz gezdirirken kendisiyle aynı anadan olan kardeşi Benyamin'i gördü. "Bana sözünü ettiğiniz küçük kardeşiniz bu mu?" dedi, "Tanrı sana lütfetsin, oğlum."30. Sonra hemen oradan ayrıldı, çünkü kardeşini görünce yüreği sızlamıştı. Ağlayacak bir yer aradı. Odasına girip orada ağladı. 31. Yüzünü yıkadıktan sonra dışarı çıktı. Kendisini toparlayarak, "Yemeği getirin" dedi. 32. Yusuf'a ayrı, kardeşlerine ayrı, Yusuf'la yemek yiyen Mısırlılar'a ayrı hizmet edildi. Çünkü Mısırlılar İbraniler'le birlikte yemek yemez, bunu iğrenç sayarlardı. 33. Kardeşleri Yusuf'un önünde büyükten küçüğe doğru yaş sırasına göre oturdular. Şaşkın şaşkın birbirlerine baktılar. 34. Yusuf'un masasından onlara yemek dağıtıldı. Benyamin'in payı ötekilerden beş kat fazlaydı. İçtiler, birlikte hoş vakit geçirdiler.

#### Bölüm 44: Kaybolan Kâse

1. Yusuf kâhyasına şöyle buyurdu: "Bu adamların torbalarına taşıyabilecekleri kadar yiyecek doldur. Her birinin parasını torbasının ağzına koy. 2. En küçüğünün torbasına benim gümüş kâsemi ve buğdayının parasını koy." Kâhya Yusuf'un buyruğunu yerine getirdi. 3. Sabah erkenden adamlar eşekleriyle yolcu edildi. 4. Onlar kentten pek uzaklaşmamıştı ki Yusuf kâhyasına, "Hemen o adamların peşine düş" dedi, "Onlara yetişince, 'Niçin iyiliğe karşı kötülük yaptınız?' de, 5. 'Efendimin şarap içmek, fala bakmak için kullandığı kâse değil mi bu? Bunu yapmakla kötülük ettiniz.'" 6. Kâhya onlara yetişip bu sözleri yineledi. 7. Adamlar, "Efendim, neden böyle konuşuyorsun?" dediler, "Bizden uzak olsun, biz kulların böyle şey yapmayız.8. Torbalarımızın ağzında bulduğumuz paraları Kenan ülkesinden sana geri getirdik. Nasıl efendinin evinden altın ya da gümüş çalarız? 9. Kullarından birinde çıkarsa öldürülsün, geri kalanlar efendimin kölesi olsun." 10. Kâhya, "Peki, dediğiniz gibi olsun" dedi, "Kimde çıkarsa, kölem olacak, geri kalanlar suçsuz sayılacak." 11. Hemen torbalarını indirip açtılar. 12. Kâhya büyükten küçüğe doğru hepsinin torbasını aradı. Kâse Benyamin'in torbasında çıktı. 13. Kardeşleri üzüntüden üstlerini başlarını yırttılar. Sonra torbalarını eşeklerine yükleyip kente geri döndüler.

14.Yahuda'yla kardeşleri Yusuf'un evine geldiğinde, Yusuf daha evdeydi. Önünde yere kapandılar. 15. Yusuf, "Nedir bu yaptığınız?" dedi, "Benim gibi birinin fala bakabileceği aklınıza gelmedi mi?" 16. Yahuda, "Ne diyelim, efendim?" diye karşılık verdi, "Nasıl anlatalım? Kendimizi nasıl temize çıkaralım? Tanrı suçumuzu ortaya çıkardı. Hepimiz köleniz artık efendim, hem biz hem de kendisinde kâse bulunan kardeşimiz." 17. Yusuf, "Benden uzak olsun!" dedi, "Yalnız kendisinde kâse bulunan kölem olacak. Siz esenlikle babanızın yanına dönün." Yahuda Benyamin İçin Yalvarıyor 18. Yahuda yaklaşp, "Efendim, lütfen izin ver konuşayım" dedi, "Kuluna öfkelenme. Sen Firavun'la aynı yetkiye sahipsın. 19. Efendim, biz kullarına sormuştun: 'Babanız ya da başka kardeşiniz var mı?' diye. 20. Biz de, 'Yaşlı bir babamız ve onun yaşlılığında doğan küçük bir kardeşimiz var' demiştik, 'O çocuğun kardeşi öldü, kendisi annesinin tek oğlu. Babamız onu çok sever.' 21. "Sen de biz kullarına, 'O çocuğu bana getirin, gözümle göreyim' demiştin. 22. Biz de, 'Çocuk babasından ayrılamaz, ayrılırsa babası ölür' diye karşılık vermiştik. 23. Sen de biz kullarına, 'Eğer küçük kardeşiniz sizinle gelmezse, yüzümü bir daha göremezsiniz' demiştin.24. "Kulun babamızın yanına döndüğümüzde, söylediklerini ona anlattık. 25.Babamız, 'Yine gidin, bize biraz yiyecek alın' dedi. 26. Ama biz, 'Gidemeyiz' dedik, 'Ancak küçük kardeşimiz bizimle gelirse gideriz. Küçük kardeşimiz bizimle olmazsa o adamın yüzünü göremeyiz.' 27. "Babam, biz kullarına, 'Biliyorsunuz, karım bana iki oğlan doğurdu' dedi, 28. 'Biri yanımdan ayrıldı. Besbelli bir hayvan parçaladı, bir daha göremedim onu. 29. Bunu da götürürseniz ve ona bir zarar gelirse, bu acıyla ak saçlı başımı ölüler diyarına götürürsünüz.' 30-31. "Efendim, şimdi babam kulunun yanına döndüğümde çocuk yanımızda olmazsa, babam onu 22 görmeyince ölür. Çünkü onu yaşama bağlayan bu oğludur. Biz kulların da acı içinde babamızın ak saçlı başını ölüler diyarına indiririz. 32. Ben kulun bu çocuğa kefil oldum. Babama, 'Onu sana geri getirmezsem, ömrümce kendimi sana karşı suçlu sayarım' dedim. 33. "Lütfen şimdi çocuğun yerine beni kölen kabul et. Çocuk kardeşleriyle birlikte geri dönsün.34. O yanımda olmadan babamın yanına nasıl dönerim? Babamın başına gelecek kötülüğe dayanamam."

Bölüm 45: Yusuf Kardeşlerine Kim Olduğunu Açıklıyor

1.Yusuf adamlarının önünde kendini tutamayıp, "Herkesi çıkarın buradan!" diye bağırdı. Öyle ki, kendini kardeşlerine tanıttığında yanında kimse yoktu. 2. O kadar yüksek sesle ağladı ki, Mısırlılar ağlayışını işitti. Bu haber Firavun'un ev halkına da ulaştı. 3. Yusuf kardeşlerine, "Ben Yusufum!" dedi, "Babam yaşıyor mu?" Kardeşleri donup kaldı, yanıt veremediler. 4. Yusuf, "Lütfen bana yaklaşın" dedi. Onlar yaklaşıncı Yusuf şöyle devam etti: "Mısır'a sattığınız kardeşiniz Yusuf benim. 5. Beni buraya sattığınız için üzülmeyin. Kendinizi suçlamayın. Tanrı insanlığı korumak için beni önden gönderdi. 6. Çünkü iki yıldır ülkede kıtlık var, beş yıl daha sürecek. Kimse çift süremeyecek, ekin biçemeyecek. 7. Tanrı yeryüzünde soyunuzu korumak ve harika biçimde canınızı kurtarmak için beni önünüzden gönderdi. 8.Beni buraya gönderen siz değilsiniz, Tanrı'dır. Beni Firavun'un baş danışmanı, sarayının efendisi, bütün Mısır ülkesinin yöneticisi yaptı. 9. Hemen babamın yanına gidin ve ona oğlun Yusuf şöyle diyor deyin: 'Tanrı beni Mısır ülkesine yönetici yaptı. Durma, yanıma gel. 10. Goşen bölgesine yerleşirsin; çocukların, torunların, davarların, sığırların ve sahip olduğun her şeyle birlikte yakınımnda olursun. 11.Orada sana bakarım, çünkü kıtlık beş yıl daha sürecek. Yoksa sen de, ailen ve sana bağlı olan herkes de perişan olursunuz.' 12. "Hepiniz gözlerinizle görüyorsunuz, kardeşim Benyamin, sen de görüyorsun, konuşanın gerçekten ben olduğumu. 13.Mısır'da ne denli güçlü olduğumu ve bütün gördüklerinizi babama anlatın. Babamı hemen buraya getirin." 14. Sonra kardeşi Benyamin'in boynuna sarılıp ağladı. Benyamin de ağlayarak ona sarıldı. 15. Yusuf ağlayarak bütün kardeşlerini öptü. Sonra kardeşleri onunla konuşmaya başladı. 16. Yusuf'un kardeşlerinin geldiği haberi Firavun'un sarayına ulaşınca, Firavun'la görevlileri hoşnut oldu. 17. Firavun Yusuf'a şöyle dedi: "Kardeşlerine de ki: 'Hayvanlarınızı yükleyip Kenan ülkesine gidin. 18. Babanızı ve ailelerinizi buraya getirin. Size Mısır'ın en iyi topraklarını vereceğim. Ülkenin kaymağını yiyeceksiniz.' 19. Onlara ayrıca şöyle demeni de buyuruyorum: 'Çocuklarınızla karılarınız için Mısır'dan arabalar 23 alın, babanızla birlikte buraya gelin. 20. Gözünüz arkada kalmasın, çünkü Mısır'da en iyi ne varsa sizin olacak.'" 21. İsrail'in oğulları söyleneni yaptı. Firavun'un buyruğu üzerine Yusuf onlara araba ve yol için azık verdi. 22. Hepsine birer kat yedek giysi, bir tek Benyamin'e ise üç yüz parça gümüşle beş kat yedek giysi verdi. 23. Böylece babasına Mısır'da en iyi ne varsa

hepsiyle yüklü on eşek, yolculuk için buğday, ekmek ve azık yüklü on dişi eşek gönderdi. 24. Kardeşlerini yolcu ederken onlara,"Yolda kavga etmeyin" dedi. 25. Yusuf'un kardeşleri Mısır'dan ayrılıp Kenan ülkesine, babaları Yakup'un yanına döndüler. 26. Ona, "Yusuf yaşıyor!" dediler, "Üstelik Mısır'ın yöneticisi olmuş." Babaları donup kaldı, onlara inanmadı. 27.Yusuf'un kendilerine bütün söylediklerini anlattılar. Kendisini Mısır'a götürmek için Yusuf'un gönderdiği arabaları görünce, Yakup'un keyfi yerine geldi. 28. "Tamam!"dedi, "Oğlum Yusuf yaşıyor. Ölmeden önce gidip onu göreceğim."( Türkdoğan, 2011: 11-23).

Kur'ân-ı Kerîm ve Tevrat'ta Yûsuf kıssası, temel olaylar konusunda aynilik gösterse de (rüya hadisesi, kuyu hadisesi, kurt hadisesi, Yûsuf'un Züleyhâ ile münasebeti, zindan hadisesi, Yûsuf'un Mısır'a sultan olması), bu olayların gerçekleşme şekli ve teferruatında farklılıklar göstermektedir. Yukarıda Yûsuf kıssasının Kur'ân-ı Kerîm ve Tevrat'ta nasıl geçtiği verilerek bu farklılıklar ve benzerliklerin tespiti kolaylaştırılmıştır.

## **1.2. Arap ve Fars Edebiyatında Yûsuf ve Züleyhâ Hikâyesi**

Yûsuf kıssası Kur'ân-ı Kerîm kaynaklı olduğu için İslam edebiyatının bütün şubelerinde işlenen bir hikâye olmuştur. Arap edebiyatında genellikle mensur şekilde kaleme alınırken İran ve Türk edebiyatında manzum şekilde işlenmiştir. Hikâyenin Arap edebiyatındaki ilk örneği Gazâlî'nin (ö. M. 1111) Bahrü'l-Mahabba adlı eseridir (Muş, 2000: 41-42). Konuyla alâkalı diğer eser ise Zehrü'l-Anik fî Kıssa-i Yûsuf-ı Sıddîk adlı eseriyle İbnü'l-Cevzî Abdu'r-rahman b. Ali b. Muhammed Ebu'l-Ferec Cemâlû'd-dîn'e (M. 1116-M.1200) ait olan Yûsuf suresi tefsiridir. Ebu Hafs Sirâcü'd-dîn b. Ömer b. İbrâhîm el-Ensârî el-Avsî el-Mâlikî el-Müzekkir'in M. 1284 yılında yazmış olduğu Zehrü'l-Kimâm fî Kıssati Yûsuf Aleyhi's-selâtü ve's-Selâm adlı eser konuyla ilgili diğer eser olarak karşımıza çıkmaktadır. (Dolu, 1953: 97-98; Muş, 2000: 41-43). Tacü'd-dîn Ebu Bekr Ahmed b. Muhammed Yezîd et-Tûsî'nin Câmi'u Letâifi'l-Besâtîn adlı bir eseri de Yûsuf kıssası ile ilgili bir diğer eserdir. Mollâ Mu'înî Cuveynî'nin Ahsenü'l-Kasas ve Alâu'd-dîn Alî b. Muhammed b. İbrâhîm b. Hazînü's-şihî el-Bağdâdî'nin Tefsîr-i Sûre-i Yûsuf adlı eserleri de bu mahiyette eserlerdendir (Dolu, 1953: 100). Arap edebiyatında bu hikâyenin manzum bir örneği ise Türkiye kütüphanelerinde tespit edilebilen Şeyh İsmâîl Ebu Hadra et-Telebentî tarafından M. 32 33 1494'te yazılmış olan El-Bedrû't-Temmâm fî Kıssati Seyyidina Yûsuf Aleyhi's-selâm adlı eserle görülmektedir (Muş, 2000: 42).

Fars edebiyatında Yûsuf ve Züleyhâ hikâyesi ile ilgili manzum ve mensur birçok eser verilmiştir. Hikâye ile ilgili ilk eser, M.995/996'da yazıldığı iddia edilen Firdevsî'ye ait olan mesnevîdir. Her ne kadar müellifine dair muhtelif görüşler olsa da genel itibari ile Firdevsî'ye ait olduğu üzerinde mutabık kalınmıştır. Bu eserden sonra Sultan Sencer dönemi şairlerinden Şihâbu'd-dîn Am'ak Buhârî (ö. M. 1147), Rûknü'd-dîn Mes'ûd b. Muhammed İmâm-zâde (ö. M. 1227) ve Âzerî Tûsî (ö. M. 1461) de bu konuyu ele alan mesnevî şairlerindendir (Dolu, 1953: 120-128). Fars edebiyatında bu hikâyenin günümüze kadar gelen en meşhur örneği, Abdurrahman-ı Câmî'ye aittir. Türk edebiyatındaki pek çok şairi etkilemiş olan bu esere Hamdullah Hamdî ve Gubârî nazîre yazmış; Karamanlı Kâmî Mehmet ve Âteşzâde Mehmet İzzet Paşa tarafından manzum tercümeleri yapılmıştır. Molla Ferruh Hüseyin Nâzım Herevî'nin 4500 beyitlik mesnevîsi, Lutf Ali Beg'in Yûsuf u Züleyhâ mesnevîsi, Mes'ûd-ı Kûmî'nin Yûsuf u Züleyhâ'sı, Şu'le-i Gülpâyigânî'nin, Cevherî-i Tebrîzî'nin Şihâb-ı Tûrşîzî'nin mesnevîsi günümüze kadar ulaşmış diğer Yûsuf ve Züleyhâ mesnevîleridir. Kaynaklarda A'mâk-ı Buhârî, Mes'ûd-i Herevî, Âzer-i Tûsî, Tezhûrî-yi Ebherî, Mücî-yi Bedahşânî, Sâlim-i Tebrîzî, Evhadüddîn-i Belyânî, Nâmî-yi İsfahânî, Şevket-i Kaçar, Hâzık-ı Herevî, Nâzım-ı Herevî ve Kâtib-i Belhî gibi isimlerin de Yûsuf ve Züleyhâ'yla ilgili eserleri olduğu bilinmekte fakat bunların günümüze kadar ulaşmış ulaşmadığı bilinmemektedir (Kurtuluş, 2013: 40-41).

### 1.3. Türk Edebiyatında Yûsuf ve Züleyhâ Mesnevîleri

İçerdiği beşerî ve dinî öğeler bakımından edebiyat dünyasını etkilemiş olan Yûsuf kıssasının Türk edebiyatında ilk örnekleri 13. yy. da verilmiştir. Daha çok manzum şekilde yazılan bu hikâye, Türk edebiyatında ilk olarak Kul Ali tarafından “Kıssa-i Yûsuf” başlığı ile verilmiştir. Eser bu alanda yazılan diğer eserlerden hece ölçüsü ile yazılmış olması ve dörtlüklerden oluşması yönü ile farklılık arz eder. Eserde kaynak olarak daha çok Kur'ân-ı Kerîm ve tefsir etkili olmuştur. Eserde aynı zamanda Türk destan geleneğinin izlerini görmek de mümkündür. (Uygur, 2003: 12-14). Ali'nin “Kıssa-i Yûsuf”undan sonra Türk edebiyatında verilmiş diğer eser Kırımlı Mahmut'un “Yûsuf u Züleyhâ” adlı eseridir. Esere ait herhangi bir nüshaya ulaşılammış; mevcut nüshalar, Haliloğlu Ali adlı bir şaire ait kabul edilen, Türkçe'ye çevrilen varyantlarıdır. Eser 7'li hece ölçüsü ile dörtlükler halinde yazılmış ve Haliloğlu Ali tarafından tamamlanmıştır (Ertaylan, 1960: 16). Anadolu sahası Türk edebiyatının ilk Yûsuf ve Züleyhâ mesnevîsi 14. yy. da Şeyyâd Hamza tarafından “Destân-ı Yûsuf” başlığı ile verilmiştir. Eser 1529 beyitten oluşmakta olup “fâ'ilâtün fâ'ilatün fâ'ilün

kalıbı ile yazılmıştır. Eser, Dehri Dilçin tarafından 1946 yılında basılmıştır (Dilçin, 1946: 24-40). 13.yy. ın sonu ile 14.yy. ın başında yazıldığı düşünülen diğer eser ise Sule Fakih'in "Yûsuf u Zeliha"sıdır. Kaynağını Kur'ân ve Tevrat'tan alan eserde ayrıca hadis ve tefsirlerden de faydalanılmıştır. 4800 beyitten oluşan eserin on nüshası tespit edilmiştir. Kendisinden önceki mesnevîlerden muhteva ve dil bakımından daha zengin bir görüntü çizmektedir. (Köktekin, 1996: 166-177). 14. yy. dönemi Yûsuf ve Züleyhâ mesnevîlerinden biri de Erzurumlu Darîr'in "Kıssa-i Yûsuf ile Zeliha" adlı eseridir. 2125 beyitten oluşan eser bu dönemdeki diğer mesnevîler gibi "fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün kalıbı ile yazılmıştır (Karahan, 1994: 14-20).

15.yy. Yûsuf ve Züleyhâ mesnevîleri açısından daha yetkin örneklerin verildiği bir dönem olmuştur. Bu dönemdeki mesnevîlerde asıl gaye sanat yapmak olduğu için eserler edebî açıdan daha başarılı bir görüntü çizmektedir. Özellikle Hamdullah Hamdî'nin Yûsuf ve Züleyhâ'sı bu türde yazılan mesnevîler içerisinde edebî kaygılarla yazılan ilk mesnevî olması ve türünün en güzel örnekleri arasında olması açısından da kıymetlidir. Ayrıca Câmi'nin mesnevîsinden etkilenen şairin ilk dönem mesnevîlerden farklı bir yanı da hikâyeyi Hz. İbrahim'in vefatına kadar götürmesidir. Eser dönemin en beğenilen ve okunan mesnevîleri arasında olmuştur. 6241 beyitten oluşan eserin 108 nüshası tespit edilmiştir (Üstün, 2014: 7-8). Bu dönemde Yûsuf ve Züleyhâ mesnevîsi yazan diğer şairler şunlardır: Ahmedî, Şeyhoğlu Mustafa, Kırımlı Abdülmecid, Dur Big, Hamidi, Hataî, Çâkerî, Bihiştî Ahmet Sinân Bekâî, Abdulvahab, Nahifî.

Türk edebiyatında 19. yy. a kadar her yüzyılda örnekleri verilen Yûsuf ve Züleyhâ mesnevîleri ilgi ile okunmuş, klasik Türk edebiyatında farklı bir yerde tutulmuştur (Türkdoğan, 2008: 39-69).

Türk edebiyatında yazılmış Yûsuf ve Züleyhâ mesnevîleri yüzyıllara göre şöyledir:

- 1) Kul Ali (Kul Gali)- Kıssa-i Yûsuf (13. yy.),
- 2) Kırımlı Mahmud- Yûsuf u Züleyhâ (13.yy.),
- 3) Haliloğlu Ali- Yûsuf u Züleyhâ (13. yy.),
- 4) Şeyyâd Hamza- Dâsitân-ı Yûsuf Aleyhisselâm Ahsenü'l-Kasasü'l-Mübârek (14. yy.),
- 5) Sûle Fakih- Yûsuf u Züleyhâ (14. yy.),
- 6) Erzurumlu Darîr- Kıssa-i Yûsuf (14. yy.),
- 7) Garîb- Yûsuf u Züleyhâ (14. yy.),
- 8) Ahmed- Yûsuf u Züleyhâ (14. yy.),
- 9) Tebrizli Ahmedî- Yûsuf u Züleyhâ (15. yy.),

- 10) Şeyhoğlu Mustafa- Yûsuf u Züleyhâ (15. yy.),
- 11) Kırımlı Abdülmecid- Mûnisü'l-Uşşâk (15. yy.),
- 12) Ahmed/Ahmedî (Çağatay sahası)- Yûsuf u Züleyhâ (15. yy.),
- 13) Hamdullah Hamdî- Yûsuf u Züleyhâ (15. yy.),
- 14) Hatâî- Yûsuf u Züleyhâ (15. yy.),
- 15) Çâkerî- Yûsuf u Züleyhâ (15. yy.),
- 16) Bihiştî Sinan Çelebi- Yûsuf u Züleyhâ (15. yy.),
- 17) Bakâî- Yûsuf u Züleyhâ (15. yy.),
- 18) Abdulvahab- Yûsuf u Züleyhâ (15. yy.),
- 19) Kemâl Paşazâde- Yûsuf u Züleyhâ (16.yy.),
- 20) Yahyâ Bey- Yûsuf u Züleyhâ (16. yy.),
- 21) Akşehirli Abdurrahmân Gubârî- Yûsuf u Züleyhâ (16. yy.),
- 22) Şerîf/ Şerîfî- Yûsuf u Züleyhâ (16. yy.),
- 23) Ziyâî Yusuf Çelebi- Yûsuf u Züleyhâ (16. yy.),
- 24) Nimetullâh- Yûsuf u Züleyhâ (16. yy.),
- 25) Celîlî- Yûsuf u Züleyhâ (16. yy.),
- 26) Likâî- Yûsuf u Züleyhâ (16. yy.),
- 27) Halîfe- Yûsuf u Züleyhâ (16. yy.),
- 28) Karamanlı Kâmî Mehmed- Yûsuf u Züleyhâ (16. yy.),
- 29) Şikârî- Yûsuf u Züleyhâ (16. yy.),
- 30) Manastırlı Kadı Sinân- Yûsuf u Züleyhâ (16. yy.),
- 31) Bağdatlı Zihnî Abdulcelîl- Yûsuf u Züleyhâ (16. yy.),
- 32) Bursalı Hevâî- Yûsuf u Züleyhâ (17. yy.),
- 33) Rif'âtî Abdulhay- Yûsuf u Züleyhâ (17. yy.),
- 34) Hulvî Mahmûd- Yûsuf u Züleyhâ (17. yy.),
- 35) Halvetî- Yûsuf u Züleyhâ (17. yy.),
- 36) Nur Muhammed Andelîb- Yûsuf Züleyhâ (18. yy.) (Türkmen sahası),
- 37) Bilâl- Kıssa-i Yûsuf Aleyhisselâm (18. yy.),
- 38) Hevâî Abdurrahmân- Yûsuf u Züleyhâ (18. yy.),
- 39) Köprülüzâde Esad Paşa- Yûsuf u Züleyhâ (18. yy.),
- 40) Ahmed Mürşidî- Yûsuf u Züleyhâ (18. yy.),
- 41) Molla Hasan- Yûsuf u Züleyhâ (18. yy.),
- 42) Kerküklü Nevrûzî- Yûsuf u Züleyhâ (18. yy.),

- 43) Mehmed İzzet Paşa- Yûsuf u Züleyhâ (19. yy.),  
44) Re'fet- Tercüme-i Yûsuf u Züleyhâ (19. yy.),  
45) Müellifi Bilinmeyen Yûsuf u Züleyhâ (?) (Yıldız, 2017, s. 5-6)



## 2. MANZÛME-İ KISSA-İ YÛSUF (İNCELEME)

### 2.1. Eserin Şekil Özellikleri

#### 2.1.1. Nüsha tavsifi

Milli Kütüphanede 06 Hk 5024 numara ile kayıtlı olan eser, Ankara Adnan Ötüken İl Halk Kütüphanesi koleksiyonunda yer almaktadır. Eserin adı Manzûme-i Kısşa-i Yûsuf (as) olarak geçmektedir. 220 varaktan oluşan eserin satır sayısı 13'tür. Sütun sayısı ise 2'dir. Sütunlar kırmızı çizgiler ile birbirinden ayrılmış olup başlıklar kırmızı çizgilerle çerçeveye alınmıştır. Yazı türü harekeli nesihdir. Ölçüleri 210x152-144x108 mm'dir. Saykallı abâdi, ok ve yay filigranlı bir kâğıt kullanılmıştır. Büyük kısmı soyulmuş siyah meşin, kurt yenikli, yaprakları lekeli, bazı yaprakları sırt kısmından onarılmış, şirazesini kısmen bozuk, yıpranmış mukavva bir cildi vardır. Konu başlıkları kırmızıdır ve Farsça verilmiştir. "Kavl-i Dîger Ger Gûyed Müfessirân-ı İn-Kısşa" veya "Rivâyet-i Dîger Gûyed Der-În-Kısşa-i Yûsuf" gibi. Başlık dışındaki metin siyah mürekkeple yazılmıştır. Eserin başı ve sonu eksiktir. Manzûme-i Kısşa-i Yûsuf adlı eser, âgaz-ı destân denilen asıl konunun anlatıldığı bölüm ile başlamıştır. Bu durum, şairin bir tercihi olabileceği gibi eserin baştan eksik olması ihtimalini de haizdir. İkinci ihtimal daha isabetli bir durum teşkil etmektedir. Çünkü eserin hatime bölümü de eksiktir. Dolayısıyla eser, baştan ve sondan eksik bölümleri olan bir mesnevî görünümündedir. Eserde istinsah tarihi ve müstensihine dair herhangi bir bilgi tespit edilememiştir. Eserin tek bir nüshası tespit edilmiştir.

Birinci beyit şöyledir:

*Ol büyüdükçe büyüirdi ol budak*

*Yakûb anı keser idi merd-i Hak (1)*

Yukarıda geçen beyitten de anlaşılacağı üzere metin baştan eksiktir. Mesnevîlerdeki tertip geleneği gereğince başta münâcât, na't, dört halifeye övgü gibi bölümler gelmelidir. Fakat mesnevîde bu bölümler olmadığı gibi asıl konuya geçişin olduğu âgâz-ı destân bölümü de bulunmamaktadır.

Eserin son beyti:

*Ger Yûsuf hoşnud olur ise bile*

*Yakûb anlara du'â andan kıla (5398)*

### 2.1.2. Eserin adı

Klasik Türk edebiyatında yazılmış olan mesnevîler genellikle “Yûsuf ve Züleyhâ” ya da “Kıssa-i Yûsuf” olarak isimlendirilmişlerdir. Kütüphane kayıtlarında “Manzûme-i Kıssa-i Yûsuf” adı ile kayıtlı olan eserin herhangi bir bölümünde bu isimle karşılaşılmamıştır. Bu durum esere sonradan bu ismin verilmiş olma ihtimalini de hatırlatmaktadır. Eserin ilk bölümlerinde “dâsitân, kıssa-i Yûsuf” ifadeleri geçmektedir. Bu ifadeler sebebi ile esere bu ismin verilmiş olma ihtimali yüksektir.

*İşid imdi sana didem **dâsitân***

*İbn-i Abbâs eyle şerh eyler beyân (18)*

*Eyledi anı cihân fahri taleb*

***Kıssa-i Yûsuf’ı** virdi Hak Çalab (67)*

### 2.1.3. Eserin müellifi ve müellifinin edebî kişiliği

Kütüphane kayıtlarında eserin müellifine dair herhangi bir bilgi verilmemiştir. Fakat metnin bir beytinde geçen “Hızır Şeyyâd” adının varlığı, eserin bu isme ait olabileceği kanaatini güçlendirmiştir.

*Yâ İlâhî bu **Hızır Şeyyâd’ı** sen*

*Maksûda irgöri vir izülmüşin[?]*

*Dilegi oldur günâhı çok katı*

*Fazlun umar senden ister himmeti*

*Eksüğine fazl idüp bakmayasın*

*Tamu odına anı yakmayasın*

*Uçmag ile viresin dîdârını*

*Göziyle bakup göre ruhsârını (5013-5016)*

Kaynaklarda hakkında herhangi bir bilgiye yer verilmeyen Hızır Şeyyâd ile ilgili Mevlüt İlhan tarafından “Hızır Şeyyâd’ın Ebû Müslimnâmesi” adlı bir doktora çalışması yapılmış, fakat söz konusu eserde Hızır Şeyyâd’ın hayatı ve yaşadığı yüzyıl hakkında herhangi bir bilgiye yer verilmemiştir (İlhan, 2021: 7). Genellikle mesnevîlerde şairler, eserlerinin bir bölümünde mahlasını yazarak Allah’tan niyazda bulunur; günahlarının af

olmasını dilerler. Bu eserde de aynı tutum sergilenmiş; şair, Allah'tan af ve mağfiret diledikten sonra asıl konuya devam etmiştir. Dolayısıyla eserin Hızır Şeyyâd'a ait olma ihtimali çok yüksektir. "Hızır Şeyyâd"ın Manzûme-i Kıssa-i Yûsuf adlı eserinin "Şeyyâd Hamza"nın "Yûsuf u Zelîhâ" adlı mesnevîsinin başka bir nüshası olma ihtimaline karşı iki nüsha detaylı bir şekilde karşılaştırılmıştır. Anadolu sahasının ilk Yusuf ve Züleyhâ mesnevîsi olan Şeyyâd Hamza'nın eseri 1529 beyit iken Manzûme-i Kıssa-i Yûsuf adlı eser 5421 beyitten oluşmaktadır. Ayrıca söz konusu eserin hikâye ve muhteva açısından Şeyyâd Hamza'nın eserinden daha zengin olduğu tespit edilmiştir. Dil ve üslup açısından da iki eser Eski Anadolu Türkçesinin birtakım özelliklerini barındırması dışında herhangi bir benzerlik göstermemektedir.

"Şeyyâd" kelimesinin mânası ile ilgili muhtelif görüşler ileri sürülmüştür. Nafiz Uzluk bu kelimenin "kıssa-hânlık" "meddâhlık" olduğu görüşündedir (Uzluk, 1949: 587). Dolayısıyla bu kelimenin bir sıfat olarak Anadolu'da kullanıldığı söylenebilir. Bu bakımdan bir lakap ya da sıfat olarak Hızır adlı kimsenin önüne eklenmiş olma ihtimali yüksektir.

Eserin Hızır Şeyyâd adlı kişiye ait olduğu kabul edildiği takdirde şairin edebî kişiliğine dair bilgileri daha önce herhangi bir kaynakta kendisi ile ilgili bilgi verilmemiş olması sebebi ile Manzûme-i Kıssa-i Yûsuf adlı esere bakarak tespit etmek mümkün olacaktır. Eserin kendisi edebiyat tarihi için başlı başına bir kıymet taşımaktadır. Yazıldığı yy. göz önünde tutulduğunda şairin çağdaş olduğu şairlerle aynı edebî yönelimlere sahip olduğu anlaşılmaktadır. Yani eser; sanat gâyesinden uzak, toplumu bilgilendirmek amacı ile yazılmıştır. Şairin kullandığı dil, döneminde kullanılan dil ile örtüşmekte, sade, yalın, sanatlı söyleyişlerden uzak bir özellik göstermektedir. Şair, Arapça ve Farsça kelimelerden ziyâde Türkçe kelime kullanmıştır. Yine döneme ait deyim ve halk deyişlerinin varlığı da şairin dili hakkında bilgi vermektedir.

#### 2.1.4. Vezin

Eski Anadolu Türkçesi ile yazılan birçok mesnevîde remel bahrinin "fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün" kalıbı kullanılmıştır. Manzûme-i Kıssa-i Yûsuf mesnevîsinde kullanılan vezin de aynıdır. Metinde geçen gazel ve diğer şiirlerde farklı vezinler kullanılmıştır. Eski Anadolu Türkçesi döneminde yazılan çoğu mesnevîde asıl gaye sanat yapmaktan ziyade dinî ve ahlakî konularda halkı bilinçlendirmek olduğu için vezin gibi unsurların ihmal edildiği görülür. Bu durumun bir yansıması olarak Manzûme-i Kıssa-i Yûsuf'da da vezin kusurları ve eksiklikleri tespit edilmiştir. Bu duruma örnek olabilecek beyitler aşağıda verilmiştir:

*Eyler asâ her birine kesüp anı*  
*Ancılayın oldu on bir oğlanı (4)*

Yukarıdaki beyitte ilk dizede bir hece fazlalığı olduğu için vezin yanlışlığı yapılmıştır. Son tef'ile, fâ'ilün olması gerekirken fâ'ilâtün olmuştur.

*Ol Cühûdlardan biri bir söz didi*  
*Ömer'e anı gör ki neyüz didi (41)*

Aşağıdaki beyitte ilk mısradaki bir tef'ile eksik verilmiştir

*Yûsuf ile ki oldu bu iş*  
*Halk-ı âlem bizi eyler serzeniş (3070)*

Aruz vezninin şiire tatbiki sırasında karşılaşılan bazı sıkıntıları gidermek için şairler, aruz kusuru olarak da adlandırılan birtakım yollara başvurmuşlardır. Özellikle uzun ünlü ses bulunmayan Türkçede kelimeleri aruz kalıplarına yerleştirmek oldukça güçtür. Bunun için şairler bu ölçüyü daha kolay kullanabilmek ya da beytin âhengini artırmak için vasl, imale ve zihaf denilen yollara başvurmuşlardır. (İpekten, 2004: 142). “Sonu ünsüzle biten bir sözcüğü, ondan sonra gelen sözcüğün ünlü harfine bağlamak” (Dilçin, 2009: 12) olarak tanımlanan “vasl” örnekleri mesnevîde pek çok yerde geçmektedir. Bu örneklerden birkaçı şöyledir:

İkinci dizede açık hece olması gereken hece, kapalı olarak kullanılmıştır.

*İmdi geldük Yûsuf\_ ahvâlin sana*  
*İdelüm gör n'ite hâl oldu ana (802)*

*İşid \_imdi yine bir dürlü makâl*  
*Yine bu kıssa içinde vasf-ı hâl (808)*

*Mağrib\_ ilinde meger bir pâdişâh*  
*Var idi ki anun idi milk-i çâh (1105)*

“İmale”, aruz ölçüsünde “kapalı hece gereken yerlerde açık heceyi biraz uzatarak okumaktır.” (Dilçin, 2009: 13). Manzûme-i Kıssa-i Yûsuf adlı mesnevîde birçok imale örneği mevcuttur. Bunlardan birkaçı şöyledir:

*Kime idem derdümi kıla tımâr*  
*Hâlümi ne kime kılam âşikâr (3128)*

*Böyle ağlar derd ile ol hûb-cemâl*  
*Kimesne bulmazdı andan makâl (3130)*

*Didiler yavlak bunaldı n'idelüm*  
*Biz bu işe nice dermân idelüm (4099)*

Aruzda başka bir kusur addedilen zihaf (İpekten, 2004: 155) ise uzun okunması gereken bir hecenin kısa okunmasıdır. Mesnevîde birçok zihaf örneği mevcuttur

*İllâ gammâzlık iderim sanmagıl*  
*Öldi didiklerine inanmagıl (742)*

*Gammâz olsa kişi üç kan eyler ol*  
*Tamuda cânını biryân eyler ol (745)*

*Resûle ayıldılar fahr-i cihân*  
*Olsa bize didiler bir hoş beyân (65)*

Metinde tespit edilen imâle ve zihaf örneklerinin bir kısmı yukarıda verilmiştir. Bu vezin kusurları metin boyunca gözlemlenmiştir. Bu durum dönemin bir özelliği olarak da karşımıza çıkmaktadır. İlk dönem eserlerinde görülen muhtevaya önem verip vezni ihmal etme durumu bu eser için de geçerlidir.

#### 2.1.5. Eserin beyit sayısı

Eser, mesnevîdeki kahramanların ağzından söylenen gazel ve diğer şiirler haricinde 5421 beyitten oluşmaktadır. Eserin başının ve sonunun eksik olduğu göz önünde bulundurulduğunda mesnevînin beyit sayısının daha fazla olduğu gerçeği ortaya çıkmaktadır.

#### 2.1.6. Kafiye ve redif

Dize sonlarında bulunan, şiirde ahengi sağlayan temel unsurlardan olan kafiye ve redif, Manzûme-i Kısas-i Yûsuf'ta farklı şekillerde karşımıza çıkmaktadır. Bazen ek halinde bazen kelime halinde karşımıza çıkan redif ve kafiye, genellikle Türkçe olsa da Arapça ve Farsça olarak dikkati çeken örnekleri de kullanılmıştır. Aşağıda bu duruma örnek olacak beyitler verilmiştir:

### **Farsça kelimelerle yapılan kafiyeleler**

*Okuyup ashab cânı şâd oldılar*  
*Her biri kaygudan azâd oldılar* (83)

*Yüz göge tutup didi ey Kâr-sâz*  
*Sana mal'lûm durur ahir gizlû râz* (54)

*Zühredür dir adım ey nev-cüvân*  
*Seni görüp didi oldum şâdumân* (112)

### **Arapça kelimelerle yapılan kafiyeleler:**

*Bir gün ol Yakûb'ı pîr-i enbiyâ*  
*Kendü hâlinde oturur bî-riyâ* (87)

*Çün ulalub Yûsuf oldu hûb-cemâl*  
*Okudı ilmiyle oldu ber-kemâl* (26)

*Eyle san ol gökden inmişdür melek*  
*Yir yüzine seyrân ider bu felek* (27)

### **Türkçe kelimelerle yapılan kafiyeleler:**

#### **Yarım kafiye:**

*Anınçün bitdi ol bilir idi*  
*Anı ana bir asâ kılur idi* (2)

*Kılmadılar Yûsuf'a hergiz nazar*  
*Belli ki Yûsuf itdi anlardan hazer* (1594)

*Her dileğini revâ eyler Çalab*  
*Hâcetümi var iderem senden taleb* (1631)

#### **Tam kafiye:**

*Şuds Begi ilerü vardı ol er*  
*Anları şandurdu anda ser-be-ser* (1547)

Bunun işin bir yana **itmek** gerek  
Cümlemüz ya tağılup **gitmek** gerek (11)

Yûsuf ile bile anda **girdiler**  
Ol turan pûtlar **katına irdiler** (1569)

**Zengin kafiye:**

Düzdi Yûsuf'a dahi bir **nîm-taht**  
Geçdi vü anda oturdu **nik-baht** (2326)

Rûzı kıla her kime Allah **imân**  
Sürer anun gönli içinden **gümân** (2361)

Kim vireler her biri aña **behâ**  
Ne kadar çokluk olursa **müntehâ** (2438)

Mesnevîde bazı beyitlerde kafiye ve redif kullanılmamıştır. Bu durum, Eski Anadolu Türkçesi ilk dönem eserlerinde görülebilen bir durumdur.

Çok develer ve çok iller aldı **sil**  
Ulu kiçi sil içinde **kaldılar** (1075)

Yağûb eydür korkum andandur **benüm**  
Yûsuf'ı alup gidesiz bile **çün** (274)

Klasik Türk şiirinde redif çok önemsenmiş hatta çoğu zaman şiirler, redif etrafında şekillenmiştir. Klasik şiirde genellikle redif olarak Türkçe kelimeler tercih edilmiştir. Manzûme-i Kıssa-i Yûsuf mesnevîsinde de bu duruma örnek olabilecek çok sayıda beyit vardır:

Gönlümüz senünle hürrem **turur**  
Yüzüne bakmak dahi bir dem **turur** (125)

Ger anı eydürüsemm **gammâz olam**  
Ger dimez olursam **enbâz olam** (705)

Kim görürse cemâlini **anun**  
Artururlar idi mâlını **anun** (2470)

### 2.1.7. Eserin nazım şekli

Mesnevîler gelenekselleşmiş bir tertip düzeni ile yazılırlar. Başta tevhîd olmak üzere münâcât, peygamberimiz ve dört büyük halife için söylenen na'lar, devrin ileri gelenleri ve eserin sunulacağı kişi için yazılan methiyeler ve sebeb-i telif bölümü şeklinde bir sıralama takip edilir. Asıl konunun işlendiği bölüm, âgâz-ı dastân başlığı ile verilir ve son olarak da hatime bölümü denilen eserin te'lif tarihi, nerde yazıldığı ve kaç beyit olduğu gibi hususların yazıldığı bölüm verilir (Ünver, 1999: 428-443). Manzûme-i Kısas-i Yûsuf adlı eser, mesnevî nazım şekli ile kaleme alınmıştır. Eser, asıl konunun işlendiği bölüm ile başlamaktadır. Eserin birinci beytine bakıldığında eserin baştan eksik olduğu anlaşılmaktadır. Aynı durum son beyit için de geçerlidir.

İlk beyitler şöyledir:

*Ol büyüdüğe büyürdi ol budak  
Yakûb anı keser idi merd-i Hak (1)*

*Anınçün bitdi ol bilir idi  
Anı ana bir asâ kılur idi (2)*

Son beyitleri ise şunlardır:

*Yarlıganma ide bunlara taleb  
Yalvara vü tâ ki afv ide Çalab (5420)*

*Ger Yûsuf hoşnud olur ise bile  
Yakûb anlara duâ andan kıla (5421)*

Mesnevîler uzun soluklu metinler olduğu için hikâyedeki tekdüzeliği bozmak ve hikâyeye yeni bir soluk getirmek amacı ile müellif tarafından kahramanların ağzından söylenmiş şiirlere başvurulabilir. Manzûme-i Kısas-i Yûsuf adlı eserde kahramanların ağzından söylenmiş 18 şiir mevcuttur. Bunlar, “şi’r” ya da “gazel” başlığı altında verilmiştir. Bu gazellerin matla beyitleri şunlardır:

1. Şi’r: *İlâhî ne kılam didi ben nâ-tüvân  
Kim bana arkadaşlarum virmez emân (18a)*
2. Şi’r: *Eydivirdi ki bu devr-i rûzigâr*

*Akdı gözüm yaşın seyl-âbvâr (21b)*

3. Şi'r: *Bana dir ırardaşlarım itdi n'idem*  
*Kim bana irişdi bu derd ü elemim (43a)*
4. Şi'r *Âh bu derde ne kılam dir nâmüdâr*  
*Yalınız kaldum didi uş hûr u zâr (70b)*
5. Şi'r *Didi ki gövdemdeki cânım budur*  
*Ol benüm mahbûb-ı cânânım budur (96b)*
6. Şi'r *Ey Hâlık-ı kevneyn dür ey Hayyi tuvânâ*  
*Senden irişür lutf-ı kerem halk-ı cihâna (98b)*
7. Şi'r *Eydür ey gaddâr-ı devr-i rûzgâr*  
*Niçe bir idem elinden âh u zâr (109a)*
8. Şi'r *N'idem aceb hâlümi dildâr bilmedi*  
*Ben olduğumı derde giriftâr bilmedi (110a)*
9. Şi'r *Ey gönlüm alan niçe kılasın beni bî-dâd*  
*Vaslunı bulup olmaya mı cân u gönül şâd (116b)*
10. Şi'r *Zelîhâ didi bulara ey nigâr*  
*Gördünüz dir hod hâlümi âşikâr (121b)*
11. Şi'r *Îlâhî Hayyü tüvâna Bîr ü Bâr beni*  
*Aceb nice kılsun mihnet ile zâr beni (127a)*
12. Mûnâcât *Didi ey Hayyü tüvânâ bana 'inâyet kıl*  
*Yolumı togru ırulavuzla hidâyet kıl (131b)*

13. Şi'r *Hasret odı yakdı cânım yâ İlâhe'l'âlemîn*  
*Kime şerh idem aceb bu gönlümün derd ü gamın* (137b)
14. Şi'r *Sâkî eydür ne diyem ne cândur ol*  
*Kamu hûblar üstüne sultândur ol* (147a)
15. Şi'r *Gövdemün içindedir cân ol durur*  
*Gönülün tahtında sultân ol durur* (150b)
16. Şi'r *Oturup on iki bir yirde hemîn*  
*Ayla Ürker ki oldı şan karîn* (172b)
17. Şi'r *Zi-saâdetdür bula kimse murâd*  
*İrişüp sevgülüisine ola şâd* (202b)
18. Şi'r *Âşık olan kişide ki nice nâm u âr ola*  
*Âşık olana gerek ki irte gice zâr ola* (207a)

## 2.2. Eserin Dil ve Anlatım Özellikleri

Eser, Eski Anadolu Türkçesinin birçok özelliğini barındırması açısından dikkati çekmektedir. Eserde Türkçe söz varlığının ağırlıkta olması, sade ve yalın bir dil kullanılması, sanat yapmaktan ziyade muhtevaya önem verilmesi gibi unsurların varlığı bu dönemin başlıca özellikleridir. İçerik olarak da bu yüzyılda yazılan diğer mesnevîler ile benzerlik göstermektedir. Eserde istinsah tarihine dair bir bilgi bulunmamakla beraber, mesnevî; dil özellikleri itibari ile 14.yy. ile 15.yy. Eski Anadolu Türkçesi özellikleri göstermektedir. “Eski Anadolu Türkçesi metinlerinin fonetik bakımdan gösterdiği en dikkat çekici hususiyet, yuvarlaklık-düzlük bakımından vokal uyumunun zayıf olması; vokallerde umumiyetle bir yuvarlaklaşma temayülünün bulunmasıdır.” (Timurtaş, 1976: 332). Söz konusu mesnevîde de bu duruma örnek teşkil edecek birçok beyit bulunmaktadır:

*Böyle itdüğün ana görmeyevüz*  
*Her bir işine nazar urmayavuz* (12)

*Yalvarup atasına dir pâk-ı dil*

*Tabîri **nedür** bunun dir şerh kıl (138)*

*Söyleme kardaşlarına **tuymasun***

***Kasd idüp** sana bunlar **yuymasun** (155)*

*Bunlara **karşu** anı çözer içer*

*Kuvveti **anlarun kendüden** kaçar (2021)*

*Aldılar zindâna koydılar tamâm*

***Kayguyla** otururlar ol makâm (2043)*

*İbn-i Yâmîn'i Yûsuf ol **bahtlu***

*Alıkor kardaşlarından ol ulu (2143)*

Eski Anadolu Türkçesinde 1. çoğul istek kipi olarak kullanılan “-vuz” ekinin kullanıldığı beyitlerden birkaçı şöyledir:

*Ana göre **kılavuz** tedbîrini*

*Kavline **inanduravuz** birbirini (180)*

*İdevüz anda Yûsuf'a bir belâ*

*Kimse olmaya elümüzden ala (213)*

***Öldürevüz** aramızdan gide ol*

*Hâtırımız andan olmaya melûl (214)*

*İki yönden dahi mahrûm **olavuz***

*Cümlemüz dile menşûr **olavuz** (592)*

*Eyle danışduķ Yûsuf'ı **alavuz***

*Yine atamız katına **gelevüz** (621)*

Eski Anadolu Türkçesinin en belirgin özelliklerinden biri kelime başında ve ilk hecede bulunan “i” sesinin varlığıdır. Mesnevîde de bu durum aşağıdaki örneklerle gözlenmiştir.

*Bir **yire** gelüp kamu tanışdılar*

*Her biri sonın önün sanışdılar (173)*

*Didiler ki atamız sever anı*

*Sankim oldur gövde içinde cânı (174)*

*Hak Teâlâ Yakûb'a virdi bir iş*

*Hasretiyle aglar idi yaz u kış (200)*

*İmdi biz geldük Yûsuf'un işini*

*İdelüm nice olur teşvîşini (205)*

*Her biri içi tolu kibr ü kine*

*Tanışup bir yire geldiler yine (207)*

*Bir gice geldi yine dil bile di*

*Yalvaru Yûsuf'ı andan diledi (1933)*

*Viripdi Yûsuf'a Reyyân-ı Şâh*

*Hey mi ben dahi didi ki sipâh (2000)*

Gelecek zaman eki olan “-ısar” ekinin varlığı da eserin Eski Anadolu Türkçesi döneminde yazılmış olma ihtimalini güçlendirmektedir. Bu ekin kullanıldığı beyitlerden bazıları şöyledir:

*Görmeyisersin didi ayruk beni*

*Çarh ayırdı uş bugün benden seni (497)*

*Olıarsın sen bulardan dir güzin*

*Hürmetüne uralar cümle yüzün (153)*

*Ben dahi bildüm ki fursat olısar*

*Kim benüm gönlüm dilegin bulusar (489)*

Eski Anadolu Türkçesi dönemi eserlerinde imla bakımından yazıda bir birlik söz konusu değildir. Bunda Uygur yazı dili ile Arap yazı dilinin birlikte kullanılıyor olmasının etkisi büyüktür. Özellikle ünlülerin yazımı ve yuvarlaklaşma konusunda bir birliğin olmadığı görülür (Şahin, 2003: 33). Bir kelime aynı beyit içerisinde farklı yazılabilmektedir. Mesnevîde bu duruma örnek olabilecek beyitler şunlardır:

*Hâlümüze nisbet olsa **biledük**  
Okuyuben anı şâdi **kıladık** (73)*

*Kim bu kullı Mâlik'e biz **satmışız**  
Behâsını mâlumuza **katmışuz** (993)*

Eski Anadolu Türkçesinde “ñ” sesi “ng” şeklinde yazılır ve okunurdu. Mesnevîde bu duruma örnek olacak kullanımlar mevcuttur:

*Ayıtdı ey **Tengri** Resûlı vir emân  
Vasf-ı hâlimden sana idem beyân (723)*

*Niçün andan utanursın ey nigâr  
**Tengri**'den utan ki oldur Bîr ü Bâr (2807)*

Mesnevîde arkaik kelimelerin kullanımı da mevcuttur. “Arkaik, konuşulan ve yazılan dilde kullanımdan düşmüş olan eski söz veya deyim, ayrıca kullanıldığı çağdan daha eski çağdan kalma bir biçimin bir yapının kullanılmasıdır” (TS, 2005: 228). Eski Anadolu Türkçesi döneminde de kullanılan bu kelimelerden bazıları mesnevîde aşağıdaki şekilde geçmektedir:

Söylemek anlamında kullanılan “ayıtmak” kelimesi, aşağıdaki şekilde kullanılmıştır (TS, 2009: 87).

*Cebrâ'îl **ayıtdı** ki korkma ana  
Hak Te'âlâ 'avni yoldaşdur sana (869)*

*Yakûb **ayıtdı** aglayu Cebrâîl'e  
N'ola didi sorasın Azrâîl'e (777)*

“Çok, fazla” anlamında kullanılan “üküş” kelimesinin metinde kullanım yerlerinden biri aşağıdaki beyittir (TS, 2009: 167).

*Söz **üküş** irdi Dımışk'a ol güzîn  
Her yana tutar kulagını gözin (833)*

*Turmadılar irte gice gitdiler  
Söz **üküşdür** çünkü Mısr'a yitdiler (1382)*

“Yavlak” kelimesi büyük, ulu, çok, gayet anlamında kullanılan bir ifadedir (TS, 2009: 239).

*Nâçâr olup yine döndi bî-karâr*

*Oturur **yavlak** perişân nâmüdâr (318)*

“Biti” yazılmış şey, mektup anlamında kullanılan bir kelimedir (TS, 2009: 36).

*Bir **biti** yazup didi virün bana*

*Kim behâ virüp satun aldum ana (985)*

*Şâh buyurdu ki yazalar bir **biti***

*Bildüreler âh-i Mısr’a ‘ileti (1303)*

“Yarak eylemek” hazırlık yapmak anlamında kullanılan bir kelimedir (TS, 2009: 235).

*Kıldı **yaragını** eyleye sefer*

*Varup andan ol ile bile haber (832)*

*Durdılar mührini muhkem urdılar*

*Armaganlar hem **yaragın** gördiler (1322)*

“yavu kılmak” kaybetmek, yitirmek, anlamında kullanılan bir kelimedir (TS, 2009: 239).

*Ben ki atayam **yavu** kıldum oglul*

*N’itesi olmaya dir gönlüm melül (735)*

*Yakûb anların işidür çün sözün*

*Kaygudan **yavu** kalur ol kendüzün (249)*

Kızmak, öfkelenmek anlamında “kakımak” fiili aşağıdaki beyitte şu şekilde geçmektedir (TS, 2009).

***Kakıdı** vü hışm kıldı ol nigâr*

*Kalmadı cânından ârâm u karâr (2674)*

Düşünmek, mülâhaza etmek, birlikte düşünmek anlamında kullanılan “sanışmak” kelimesi de mesnevîde yer alan bir diğer arkaik kelimedir (TS, 2009).

*Bir yire gelüp kamu tanışdılar*

*Her biri sonun önün **sanışdılar** (173)*

“görklü” güzel, temiz, iyi anlamında aşağıdaki şekillerde kullanılmıştır (TS, 2009).

*Yûsuf’un **görklü** cemâlin gördiler*

*Düşde Hak sun-ı kemâlin gördiler (1459)*

### 2.2.1. Deyimler

Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde halkın konuştuğu dil tercih edildiği için eserde döneme ait pek çok halk deyişi ve deyim kullanılmıştır<sup>1</sup>:

**And iç- (148):** Yemin etmek.

**Başını gövdesinden çal- (340):** Öldürmek.

**Baş önüne sal- (52):** Düşünmek, üzülmek.

**Can ver- (417):** Ölmek.

**Dil bile- (241, 260):** İstemek, arzulamak.

**Efsûn düz- (655):** Yalan söylemek, uydurmak.

**Eline fırsat gir -(279):** İmkan bulmak, eline fırsat geçmek.

**Emân ver-:** Canını bağışlamak, öldürmemek

**Gönli kıpırtı- (296):** Üzülme, acı çekme

**Gönlünde gülmân kal- (2572):** Şüphe duymak.

**Gözi gönlü açıl- (246):** Neşelenmek, ferahlamak.

**Gözi tol- (139):** Ağlayacak kadar duygulanmak.

**İçi yan- (397):** Acımak, üzülme.

**İlhâm et- (472):** İçeride doğmasına sebep olmak, esindirmek.

**İmân getir- (2572):** Gönül rızası ile Müslümanlığı kabul etmek.

**Kasd et- (155):** Kötülük etmek, kıymak, zarar vermek.

**Kaygu sal- (171):** Kaygılandırmak, şüpheye düşürmek.

**Kayur- (367):** Birine haksız yere kolaylıklar sağlayarak iltimas etmek.

**Kan dök- (368):** Cana kıymak, birinin ölümüne sebep olmak.

**Kanı boynunda kal- (401):** Öldürmek, canını almak.

**Kulak ur- (69,169):** Merak edip dinlemek, işitmeye çalışmak.

**Kül eyle- (3429):** Yakmak, yıkmak, yok etmek.

**Muhabbet kar- (245):** Karşılıklı sevgi duymak, muhabbet beslemek.

**Nazar ur- (537):** Bakmak, bakış atmak.

**Parmağını ısır- (3524):** Şaşırma.

**Söze gel- (116):** Konuşmak, söylemek.

**Söz kandini yedir- (164):** Söz verdirmek, yemin ettirmek.

**Özi göyün- (396):** Ciğeri içi yanmak

---

<sup>1</sup> Söz konusu deyimlerin anlamları <https://sozluk.gov.tr/> sitesinde yer alan deyimler sözlüğünden alınmıştır.

**Tâkati tâk ol- (640):** Gücü kalmamak, dayanamamak

**Tana kal- (139):** Şaşırmak.

**Tuş ol- (100):** Şaşırmak.

**Tuz etmek hakkı (2992):** Birinin ekmek yedirip iyilik ettiği kimse üzerindeki manevi hakkı.

**Ümidin üz- (655):** Ümidini kırmak.

**Yaprak gibi ditre- (341):** Aşırı titremek

**Yaş dök- (495):** Ağlamak.

**Yire sal- (3052):** Yok saymak, değerini düşürmek.

**Yüreginde od yan- (16):** Kıskanmak.

**Yüz göge tut- (54):** Dua etmek, yalvarmak.

**Yüz ur- (63):** Yola düşmek, gitmeye niyetlenmek.

**Yüz tut- (423):** Yönelmek.

### 2.3. Eserin Muhteva Özellikleri

#### 2.3.1. Yararlanılan kaynaklar

Eserde daha çok dinî kaynaklardan yararlanıldığı gözlemlenmiştir. Hikâyenin ana esasları Kur’ân-ı Kerîm’de yer alan Yûsuf suresi temel alınarak kurgulansa da Tevrat’tan ve daha önceki mesnevîlerden faydalandığı, yer yer edebî eserlerin etkisinde kaldığı da gözlemlenmiştir. Eserdeki başlıklar tefsir görüşlerine göre kurulmuş olup aynı konu ile ilgili farklı tefsir görüşlerinden yararlanılmıştır. Eserin pek çok yerinde “İbn-i Abbas’tan rivayettir” ibaresi geçmekte olup Yûsuf kıssasının nüzul sebebi farklı rivayetlere dayandırılmıştır: İlk rivayet Hz. Ömer’ e gelen bir Yahudi’nin kendi kitaplarında Yûsuf kıssasının geçtiğini, bu kıssanın Kur’ân’da geçmediğini söylemesiyle Hz. Ömer’in Hz. Peygamber’e gidip durumu anlatması olayına dayanır (Kurtubî, 1985: 118).

*İbn-i Abbâs eyle aydur pâk-i cân*

*Ol ki tefsîr-i kelâm ider beyân (30)*

*Bu beyândan eyle takrîr eyler ol*

*Mustafâ’ya dir neden oldı muzûl (31)*

*Biri bu resme buyurmuşdur haber*

*Ol emîrû’l-mü’minin bir gün Ömer (34)*

*Oturur kendü hâlinde ol emîn  
Bir cemâat katına geldi hemîn (35)*

*Kim Cühûdlar idi anlar kavm-ı dûn  
Ömer'e geldiler bahs için (36)*

İkinci rivayet Hz. Ayşe'nin gönlü şad edecek bir kıssa istemesi hadisesidir. Hz. Ayşe, Hz. Peygamber ile birlikte otururken ondan gönlü mesrur edecek bir kıssa ister. <sup>2</sup>

*Ayişe bir gün oturmuşdı meger  
Ol Resûl ile bile fahr'ü-l beşer (70)*

*Resûl'e eydür ey âlem serveri  
Hak Teâlâ'nun güzîn peygâmberi (71)*

*Olsa Allâh'dan bize dir bir kelâm  
Okuyup anı olayduk şâd-kâm (72)*

Üçüncüsü ise yine ashabın Hz. Peygamber'den gönüldeki tasayı giderecek bir kıssa istemesi üzerinedir. Elmalılı M. Hamdi Yazır'a göre Yusuf sûresinin nüzul sebebi, zulme uğrayan baskı ve eziyetlere maruz kalan Hz. Peygamber'i ve ashabını teselli etmektir. Hz. Peygamber ve ashabı Mekkeli müşriklerin zulmü ve eziyetleri karşısında bunalmış, hâllerini Allah'a arz etmişlerdir. Yûsuf sûrenin nüzulu, Hz. Peygamber ve ashabının gönlüne adeta su serpmiş, çektikleri sıkıntılar karşısında bir teselli kaynağı ve müjde olmuştur (Yazır, 2014: 2841).

*Resûle'e ayıtdılar fahr-i cihân  
Olsa bize didiler bir hoş beyân (65)*

*Hâlümüze nisbet olsa kıssa tâm  
Okuyup sürse gönülden gussa [bebân] (66)*

Aşağıdaki beyitte ise Kur'ân-ı Kerîm'de bu kıssanın en güzel kıssa olarak geçtiği ifade edilmiştir.

*Andı Kur'ân'da bunu Perverdigâr  
Yig kasas budur didi ol Bîr ü Bâr (29)*

---

<sup>2</sup> Bu rivayet ile ilgili tefsirlerde herhangi bir bilgiye ulaşılamamıştır.

### 2.3.2. Hikâyenin özeti

Manzûme-i Kıssa-i Yûsuf mesnevîsi konu itibari ile Hz. Yakûb'un Cebrâîl'in Cennet'ten getirdiği zümrüt yeşili asayı Yûsuf'a vermesi olayı ile başlar. Hikâyenin başının eksik olması hasebi ile konunun bu olay ile başladığını söylemek doğru olacaktır.

*Geldi Yakûb'a meger ki Cebrâîl*

*Bir çubuk getürdi zümürüt yeşil (6)*

*Saldı uçmakdan anı dir sana Hak*

*Anı dir Yûsuf'a eylesün tayak (7)*

*Çünkü Allâh emrini eyle bilür*

*Yûsuf'a Yakûb anı asâ kılur (8)*

*Çünkü oğlanları anı gördiler*

*Hasede her biri bünyâd urdılar (9)*

Yakûb'un on iki oğlu vardır. Oğulları arasında Yûsuf güzelliği, ahlakı ile en önde gelir. Bu bakımdan Yakûb tarafından çok sevilir. Bir gün Yakûb otururken Yûsuf onun dizine yatar ve uykuya dalar. Rüyada on bir yıldızla ayın kendisine secde ettiğini, bir taht üzerinde oturduğunu ve memleket yüzüğünün parmağında olduğunu görür. Yûsuf uyanır ve rüyanın tabirini babasına sorar. Yakûb, rüyanın ne anlama geldiğini anlar ve gözü yaşlı bir şekilde rüyasını başkasına özellikle de kardeşlerine anlatmamasını tembihler. Yakûb kardeşlerinin Yûsuf'a bir zarar vermesinden korkmaktadır. Bu arada Yakûb'un karısı ve Şem'un'un annesi olan kadın duvarın arkasında bütün söylenenleri duyar ve Yakûb'un diğer oğullarına anlatır. Bunu duyan Yûsuf'un kardeşleri kibr ü kin içinde bir araya gelip Yusuf'un babalarını kandırdığını, onu kendilerinden bu yüzden çok sevdiğini söyleyip bir çare arayışına girerler. En sonunda Yûsuf'u kıra götürmek bahanesi ile babalarından alıp öldürmeye karar verirler. Yakûb'un yanına gelerek Yûsuf'u almak için ondan izin isterler. Fakat Yakûb rüyasında Yûsuf'un kurt tarafından yenildiğini gördüğünü, bu yüzden izin vermeyeceğini söyler. Yûsuf ve diğer oğullarının ısrarı üzerine istemese de Yûsuf'u onlarla gönderir. Yûsuf'un kardeşleri ile gittiğini duyan İbn-i Yâmin koşarak Yûsuf'u durdurmaya çalışır fakat başarılı olamaz.

Yolda Yûsuf, etrafı seyre dalarken kardeşlerinden biri arkadan ona vurur. Ardından hepsi Yûsuf'a vurmaya başlar. Yûsuf ağlayarak onların küçük kardeşi olduğunu, babasının

kendisini onlara emanet ettiğini hatırlatır. Kardeşleri Yûsuf'u dinlemez ve onu hırpalamaya devâm ederler. Bu duruma şahit olan bir kuş; onlara seslenerek yaptıklarının yanlış olduğunu, peygamber çocuklarına yakışmadığını söyler. Kimse onu dinlemez. Bir ağaç dibine getiriler Yûsuf'u. Bu sefer ağaçtan yaptıklarının yanlış olduğuna dair bir ses gelir. Bu sese de kulak asmayan kardeşleri Yûsuf'u öldürmek üzere bir tepeye getirirler. Tepe de dile gelip onlara yaptıklarının yanlış olduğunu söyler. Yûsuf, bu durum karşısında birden gülmeye başlar. Yûsuf; ben zayıf ve çelimsiz biri iken siz pehlivan ve güçlü kimselersiniz, der ve gülmeye devam eder. Bu duruma üzülen kardeşlerin en büyüğü Yehûdâ, diğer kardeşlerine Yûsuf'u öldürme işinden vazgeçmeleri gerektiğini söyler. Bunun yerine Yûsuf'u bir kuyuya bırakmak gerektiğine ikna eder diğerlerini. Yûsuf'u alıp bir kuyu kenarına gelirler. Yûsuf'un elbiselerini çıkarıp onu bir ipe kuyuya bırakırlar. Bu sırada Hak Teâlâ Cebrâîl'i Yûsuf zarar görmesin diye kuyuya gönderir. Kuyuda Hz. Hûd ile karşılaşan Yûsuf, Hz. Hûd'dan bunca yıldır kendisini görmek için kuyuda beklediğini öğrenir. Bu arada Cebrâîl, Yûsuf'un yanına tekrar gelerek onun buradan çıkarılacağını, Allah'ın ona nice ikramlarda bulunacağını söyler. Bu arada kardeşleri eve dönüş yolunda bir keçi boğazlayıp keçinin kanını Yûsuf'un gömleğine bularlar. Babalarına Yûsuf'un bir kurt tarafından yendiğini söylemeye karar verirler. Bu arada Yehûdâ, kardeşlerine kendisinin Yûsuf'un kuyudan çıkarılmaması için orda bekleyeceğini, onların babalarına gidip durumu anlatmalarını söyler. Aslında amacı Yûsuf'u kuyudan çıkarmaktır. Fakat son anda kardeşleri tarafından niyeti anlaşılınca Yehûdâ da onlarla gitmek zorunda kalır. Eve dönen kardeşler, olanları Yakûb'a anlatır. Yûsuf'un bir kurt tarafından yendiğini ve ondan geriye sadece gömleğinin kaldığını söylerler. Yakûb kendinden geçer ve acıdan bayılır. Yaptıklarına pişman olan Yûsuf'un kardeşleri, Yûsuf'u kuyudan alıp getirmek için tekrar yola çıkarlar. Yolda karşılarına yaşlı bir adam kılığında şeytan çıkar ve artık bu suçu işlediklerini, geri dönmek boş olduğunu ve yaptıklarından ötürü tövbe etmeleri gerektiğini söyler. Gerisin geri dönen oğullarına Yakûb, onların kendisine yalan söylediklerini anladığını, Yûsuf'u yiyen kurdu getirmelerini söyler. Bir kurt bulup onu Yakûb'a getirirler. Kurt; Yakûb'a Yûsuf'u yemediğini, kaç gündür üç enişi ile aç gezdiğini, peygamber etinin kendilerine yasak olduğunu, Mısır'a gideceğini söyler. Yûsuf'un yokluğu ile gece gündüz ağlayan Yakûb'a Hak Teâlâ Cebrâîl'i gönderir. Yûsuf'un yerini soran Yakûb'a Hak Teâlâ onu bize ısmarlamadığını, ısmarlasaydı geri göndereceğini söyler. Yakûb başına gelenlerin kendi hatası olduğunu anlar.

Mısır’da Mâlik İbn-i Dogar adında bir tüccar vardır. Bir gece rüyasında bir kuyudan güneşin çıktığını, etrafına inciler saçtığını görür. Rüyasını şehirdeki bir muabbire anlatınca Ken’ân’da bir kuyu olduğunu, bu kuyudan çıkaracağı kulu satarak zengin olacağını duyar. Hemen hazırlıklara başlayan Mâlik, Ken’ân’a giderken bu kulun doğması için elli yıl geçmesi gerektiğini duyar. Aradan elli yıl geçer ve Malik, kervanı ile birlikte yola düşer. Kuyunun olduğu yere varırlar. Kuyunun etrafında kuşların dönüp durduğunu gören Mâlik, “Ankûr” adında bir kara kulu kuyuya su almak üzere gönderir. Ankûr, kuyuya delvi salar. Cebrâîl Yûsuf’a gelerek kovaya binmesini emr eder. Yûsuf gelenlerin kardeşleri olacağından endişe eder fakat Cebrâîl korkmaması gerektiğini söyler. Ankûr tek başına kovayı çekemeyince Beşîr adında bir kul daha yardıma gelir. Kuyudan çıkan Yûsuf’u gören Mâlik, düşünde gördüğü kişinin Yûsuf olduğunu anlar. Kervandakilerin hepsi Yûsuf’un cemâline hayran olur. Bu arada Yûsuf’un kardeşleri de kuyuya kadar gelirler. Yûsuf’un kuyuda olmadığını görünce kervanın onu aldığını anlarlar. Mâlik’e giderek Yûsuf’un kendi kulları olduğunu ve kendilerinden kaçtığını, onu geri vermeleri gerektiğini söylerler. Mâlik korkar ve Yûsuf’u onlara vermek ister. Yûsuf olanları anlatacakken abisi İmran onu uyarır. Ya satılmaya razı olacağını ya da onu öldüreceklerini söyler. Yûsuf çaresiz kalır ve satılmaya razı olur. Mâlik’e bir rivayete göre 18 akçeye bir rivayete göre 200 akçeye satılır. Bu kadar ucuza satılmasında Yûsuf’un bir gün aynaya bakarken güzelliğine hiçbir paha biçilemeyeceğini söylemesinin etkili olduğu anlatılır. Kardeşleri ile vedalaşan Yûsuf, onlara hakkını helal ettiğini söyler. İbn-i Yâmin’i hoş tutmalarını tembihler. Elleri kelepçelenen Yûsuf, kervanla yola çıkar. Yolda annesinin mezarı yakınından geçerler. Annesinin mezarına giderek derdini anlatan Yûsuf’un kervandan geri kaldığını gören bir kara kul onu almak için gelir ve Yûsuf’ı hırpalar. Bunun üzerine feryâd ederek Allah’a yakaran Yûsuf’un âhından sonra her yeri sel alır. Mâlik kimin günahı varsa tövbe etsin der. Kara kul Yûsuf’u dövdüğünü itiraf eder ve Yûsuf Allah’tan yağmurun durması için niyazda bulunur. Yağmur diner. Bunu gören Mâlik ve kervandakiler Yûsuf’un Tanrısına imân ederler.

Mağrib ilinde çocukları olmayan zengin bir sultan yaşar. Malı mülkü çok olan sultanın sonradan dünyalar güzeli bir kızı doğar. Adı Zelîhâ olan kızın güzelliği dillere destan olur. Serpilip büyüyünce birçok talibi çıkar ama o kimseyi kabul etmez. Bir gün rüyasında bir delikanlı görür ve ona âşık olur. O günden sonra aşk derdi ile yanıp tutuşur. Anası babası onun bu haline dayanamazlar. Bir çare aramaya başlarlar. Zelîhâ’nın rüyasına ikinci kez giren delikanlı, adının Yûsuf olduğunu söyler. Yine aşk ateşi sarar Zelîhâ’yı. Bir kez daha rüyasında Yûsuf’ı gören Zelîhâ ona nerede olduğunu sorar. Yûsuf, Mısır Azîzi olduğunu

söyler. Günden güne eriyen kızının halini gören anası, Zelîhâ'ya rüyasında ne gördüğünü sorar. Zelîhâ sevdiği delikanlının Mısır'da olduğunu söyler. Mağrib sultanına durumu anlatan Zelîhâ'nın anası, bu kızı Mısır'a göndermek gerekir der. Kızının bu durumuna daha fazla katlanamayan sultan, Mısır Azîzi'ne bir mektup gönderir. Mektubu alan Azîz, bu duruma sevinir ve Mağrib iline gönderilmek üzere hediyeler ve hayvanlar hazırlatır. Mağrib iline varan Azîz'in hediyeleri Şah tarafından kabul edilir ve onlar da düğün hazırlığına başlarlar. Zelîhâ'nın çeyiz hazırlığı başlatılır. Sultan, kızı için bütün varlığını seferber eder. Dâyesi ve hâdimleri ile yola çıkan Zelîhâ, sonunda Mısır'a varır. Mısır'da da düğün hazırlıkları tamamlanmıştır. Bu arada Mısır Azîzi de beyleri ile beraber düğün meydanına gelir. Zelîhâ onu görür ve hayal kırıklığına uğrar. Onun rüyasında gördüğü delikanlı olmadığını anlayan Zelîhâ'nın aklı başından gider ve Zelîhâ, oracıkta bayılır. Dâyeler, hizmetçiler onun etrafında toplanıp neden bu halde olduğunu sorarlar. Zelîhâ, Azîz'in rüyasında gördüğü kişi olmadığını söyler. Dâyeler, ona sabır telkin edip onu gerdeğe hazırlarlar. Gerdeğe giren Mısır Azîz'i için Hak Teâlâ, Zelîhâ suretinde bir peri gönderir. Böylece Zelîhâ Yûsuf için korunmuş olur.

Yûsuf'u alan Mâlik, ona yeni elbiseler giydirebilir. Yolda puta tapan insanların yaşadığı Rûze şehrine doğru yola düzülürler. Şehir halkı gece rüyasında Yûsuf'u görür ve güzelliğine hayran kalır. Hepsi sabah kalktığında rüyalarını anlatır birbirine. Rüyada Ken'ân ilinde olduğu söylenen bu güzel için şehir halkı da yola düşer. Karşılarına bir kervan çıkar ve kervanda Yûsuf'u görürler. Hepsi Yûsuf'a doğru koşar. Yûsuf'un cemâlini gören şehir halkı, Yûsuf sayesinde puta tapmayı bırakıp Allah'a inanır. Kervan, birkaç gün orda konakladıktan sonra Tablûs'a ardından Benlûşuk şehrine varır. Ardından Kuds şehrine varırlar. Burada onları Kuds Beyi karşılar. Şehir halkı da Yûsuf'un tanrısına iman getirir. Bu şehirden sonra Askalan'a ve başka şehirlere varırlar. Nihayet Mısır'a varan Yûsuf, Nil Nehri'ni görür ve orda yıkanmak için Mâlik'ten izin ister. Nehirde yıkanırken bir balık görür. Balık Yûsuf'un önünde secde eder ve ondan bir dilekte bulunur. Kızı, oğlu olmayan balığa Yûsuf, Allah'tan evlat vermesi için dua eder. O gece Mâlik'in evinde kalırlar. Ertesi gün tüm şehir Yûsuf'un güzelliğini duyup Mâlik'in evine Yûsuf'u görmeye gelir. Mâlik, Yûsuf'un yüzünü görmek isteyen kimsenin altın vermesi karşılığında görebileceğini söyler. Bütün şehir halkı onu görmek için altın verir. Mâlik kim pahasını verirse Yûsuf'u satacağını duyurur. Yûsuf'a birçok kişi talip olur. Zengin bir kadın olan Kârî'â adlı hatun da Yûsuf'a talip olur. Kadın, Yûsuf'u görünce kendinden geçip iman getirir. Yûsuf'un Mısır'a geldiği Zelîhâ'nın da kulağına gider. Zelîhâ da onu görmek ister. Yûsuf'u görünce tanır ve oracıkta bayılır. Hemen

Azîz'e giderek Yûsuf'u satın almasını ister. Azîz, bunun için bütün hazinesini seferber eder. Tüm hazinesini veren Azîz, bu durum için kaygılanıp düşünür. Hazinesine bakmaya gidince tüm malının orda olduğunu görür ve bu duruma şaşırır. Konaklarına getirdikleri Yûsuf'u kul olarak değil oğul olarak aldıklarını söyler Azîz. Yûsuf'a güzel kıyafetler giydirirler. Zelîhâ, Yûsuf'a özel ihtimam gösterir. Fakat Yûsuf, Zelîhâ ile hiç ilgilenmez. Yûsuf, onlarla böylece yedi yıl kalır. Bu süre zarfında Yûsuf, Züleyhâ'ya hiç ilgi göstermez. Züleyhâ'nın aşkı ise günden güne artar. Yûsuf'tan karşılık görmeyen Zelîhâ, onu yola getirmek için farklı yollara başvurur. Zelîhâ'nın bu haline artık dayanamayan dâyesi bu duruma bir çare bulmaya çalışır. Sonunda bir çözüm bulur. Altından duvarları olan, duvarlarında Zelîhâ ve Yûsuf'un olduğu, ipek ve dibadan döşeklerin serildiği bir saray yaptırmaya karar verirler. Nihayet saray tamamlanır. Yûsuf'u alıp saraya giderler. Yûsuf sarayın duvarlarında kendi resimlerini görünce ne yapacağını, nereye bakacağını şaşırır. Bu arada Zelîhâ, Yûsuf'tan murad almak ister. Yûsuf tam ona meyledeceken Allah'tan birtakım işaretler görür ve tövbe eder. Yûsuf, Zelîhâ'dan kaçarken kitli olan yedi kapı açılır, son kapıda Zelîhâ, Yûsuf'u yakalar ve gömleği arkadan yırtılır. Tam bu sırada Azîz, sarayın kapısında görünür. Durumu soran Azîz'e Zelîhâ, Yûsuf'un kendisine kastettiğini ve onu yakalamak için koştuğunu anlatır. Azîz, Yûsuf'a bakınca Yûsuf, olanları reddeder. Durumu anlatır. Saraydaki küçük çocuğun şahitliği ile Yûsuf'un suçsuz olduğunu anlayan Azîz, bu olay duyulmasın diye susmaya karar verir. Fakat bu durumdan bütün şehir halkı haberdar olur. Mısır'ın tanınmış kadınları Zelîhâ'yı bu durum için kınayıp dururlar. Zelîhâ, bu kadınları sarayına davet eder. Yûsuf'u en güzel şekilde hazırlar. Kadınların önüne içinde turuncu olan tabaklarla beraber bıçak koyar. Yûsuf karşılarına çıkınca onun güzelliğinden kendilerini kaybeden kadınlar, turuncu yerine ellerini keser. Zelîhâ'nın halini anlayan kadınlar onu kınamaktan vazgeçerler. Kadınlar, Yûsuf'a Zelîhâ ile hemdem olmasını öğütleyince Yûsuf, zindanın bu durumdan daha iyi bir seçenek olduğunu söyler. Bu arada dedikodular bütün şehri sarar. Azîz, bu duruma bir çare arar. Zelîhâ, Yûsuf'un zindana atılmasının en doğru seçenek olacağını söyler. Yûsuf zindana atılır. Zindanda Şâh-ı Reyyân'ı zehirlemekten hüküm giymiş şarabdâr ile ekmekçi de bulunmaktadır. İkisi bir gece rüya görür. Ekmekçi, rüyasında başının üstünde pişmiş ekmeklerin kuşlar tarafından yendiğini görür. Yûsuf, ekmekçinin idam edileceğini söyler. Şarabdârın rüyasını da tabir eden Yûsuf, ona suçsuzluğunun ortaya çıkacağını söyler. Şarabdâra efendisinin yanında kendisini anmasını tembihler. Şarabdâr, Yûsuf'un bu sözünü unuttur ve Yûsuf yedi yıl daha zindanda kalır. Yûsuf, bir gün zindanda pencere kenarından dışarıyı seyrederken bir kervan görür. Kervandaki develerden biri pencere önünden Yûsuf'a

seslenir. Burada niye beklediğini, atasının onun için yanıp tutuştuğunu, kanlı gözyaşı döktüğünü anlatır. Devenin sahibi deveyi götürmeye zorlarken Yûsuf, ona İbranice selam verir. Deveci de karşılık verir, deveciye Yakûb'un halini sorar, altın bilezik hediye ederek selamını iletmesini tembihler. Yakûb'un kendisine dua etmesini söyler. Bu arada Zelîhâ zindanda olan Yûsuf'un hasretinden dün ü gün ağlayıp acı çekmektedir. Zindancıya gidip Yûsuf'un kırbaçlanmasını ister. Böylece onun sesini duyabilecektir. Yûsuf'un feryadına dayanamayan Zelîhâ, zindancıyı çağırır ve eziyete son verir. Yûsuf zindanda kaldığı süre boyunca etrafındaki insanları doğru ve güzele teşvik eder, Allah'a kulluk etmeye çağırır. Kendisi de her zaman evrâd u ezkâr ile meşgul olur. Kendisine düş ilmi ikram edilir.

Bir gece Mısır sultanı Şâh-ı Reyân bir düş görür. Düşünde Nil Nehri'nin kurduğunu, yedi semiz ineğin yedi aruk, cılız inek tarafından yendiğini görür. Yine yedi buğday başağının göğcrip büyüdüğünü, yedi kuru buğday başağının da yanı başında bittiğini görür. Sabah uyanınca şehirdeki tüm rüya tabircilerine rüyasını sorar. Onların hiçbirisi bu rüyayı yorumlayamaz. Bu sırada şarabdârın aklına Yûsuf gelir ve sultana durumu anlatır. Hemen zindana giden Şarabdâr, Yûsuf'a rüyayı anlatır. Yûsuf rüyayı şöyle tabir eder:” Yedi semiz inek yedi yıl bolluk olacağına işarettir. Ardından yedi yıl kıtlık olur. Bolluk yıllarında iki yılın hasatını biriktiresiniz. Böylece kıtlık yıllarında sıkıntı çekmezsiniz.” Şâh'a rüyanın tabiri anlatılınca Şâh, Yûsuf'u görmek ister. Yûsuf'un zindanda kalma sebebini merak eden Şâh-ı Reyân, Yûsuf'u Azîz'e de sordurur. Azîz, Şâh-ı Reyân'a olanları anlatır. Yûsuf'u yanına çağırtan Şâh'a Yûsuf'un cevabı olumsuz olur. Suçsuzluğu ortaya çıkana kadar zindandan çıkmayacağını söyler. Ellerini kesen Mısırlı hatunlara kendisini sormasını söyler. Şâh, kadınları ve Zelîhâ'yı buldurur ve onlara olanları sorar. Kadınlar ve Zelîhâ, Yûsuf'un suçsuz olduğunu söyler. Azîz, Zelîhâ'yı boşar. Yûsuf da zindandan çıkarılır. Ülkenin yönetimi kendisine verilen Yûsuf, artık Mısır'ın hazinedârı ve yöneticisidir. Yedi yıllık bolluk zamanında hazine ve ambarları doldurur. Üçüncü yılda Azîz vefat eder ve tüm varlığını Yûsuf'a bahşeder. Yedi yıl bolluktan sonra yedi yıllık kuraklık gelir. Mısır'ın civar komşuları birer birer Yûsuf'tan buğday almaya gelir.

Yûsuf'un Mısır'a aziz olduğunu duyan Zelîhâ da onu görmeye gelir. Yûsuf ona da ikramda bulunur. Her daim Yûsuf'un yolunu gözleyen Zelîhâ'nın gözleri görmez olur. Gece gündüz Yûsuf'un yolunu gözler. Bütün varlığını bu uğurda harcar. En son Yûsuf'un Tanrı'sına iman eder ve iki rekât namaz kılıp dua eder.

Ken'ân'da da kıtlık baş gösterir. Yûsuf'un kardeşleri, Mısır'da buğday bulacaklarını umarak yola çıkarlar. Şehir kapısında bekçiler tarafından durdurulurlar. Yûsuf Ken'ân'dan

bir kafilenin geldiği haberini duyar. Kardeşleri olduğunu anlar. Onları karşılamak üzere gider. İbn-i Yâmin'i göremeyince üzülür. Kardeşlerini saraya gönderir. Başta onlara kötülük yapmak istese de Cebrâîl onu uyarır. Yûsuf'a yakışanın kötülüğe karşı iyilik etmek olduğu anlatılır. Kardeşlerine ikramda bulunan Yûsuf'a Yakûb'un selâmı iletilir. Yûsuf, onlara başka kardeşleri olup olmadığını sorar. Onlar da iki kardeşleri daha olduğunu, birinin kurt tarafından yendiğini anlatırlar. Yûsuf, onları daha fazla bekletmeden onlara buğday verir. Bir dahaki gelişlerinde küçük kardeşlerini de yanlarında getirmelerini ister. Kardeşlerden birini de burada bırakmaları gerektiğini söyler. Yûsuf Şem'un'ı yanında alıkoyar. Yolda giderlerken Yehûdâ, Azîz'in kendilerine neden bu kadar ikramda bulunduğunu, onun Yûsuf olabileceğini söyler. Diğerleri Azîz'i ona benzettiğini söylerler. Yûsuf'un kardeşleri, Ken'an'a varırlar. Yakûb'a Azîz'in selamını söylerler. Şem'un'ı görmeyince gözyaşı dökten babalarına bir sorun olmadığını söylerler. Getirdikleri yükleri dökünce içinden altın keseleri çıkar. Yakûb, bu işte bir hikmet olduğunu anlar ve İbn-i Yâmin'i onlarla tekrar Mısır'a gönderir. Altınları da Azîz'e geri vermelerini tembihler. Oğullarına Mısır'a varınca aynı kapılardan girmemelerini de salık verir. Babaları ile vedalaşıp yola çıkan Yûsuf'un kardeşleri, Mısır'a açılan kapılardan ikişer ikişer girerler. İçlerinde sadece İbn-i Yâmin yalnız kalır. Bu duruma üzülen İbn-i Yâmin, ağlayıp gözyaşı döker. Cebrâîl, Yûsuf'a gelerek onu bu durumdan haberdar eder. Yûsuf, hemen atına atlar ve kardeşinin yanına gelir. Ona neden mahsun olduğunu sorar. O da kapıdan yalnız geçtiğini, buranın yabancı olduğunu söyler. Yûsuf, onun gönlünü almak için ona murassa altın bir bilezik hediye eder. Kardeşleri İbn-i Yâmin'in halini merak ederler. O da kendisine bir bilezik hediye edildiğini söyler ve onlara gösterir. Hepsi bileziği ellerine takmak ister fakat bilezik yine İbn-i Yâmin'in koluna geçer. Hepsi beraber Yûsuf'un huzuruna girerler. Yakûb'un selamını ve mektubunu Yûsuf'a iletirler. Yûsuf, kardeşlerini ziyafet sofrasına davet eder. İbn-i Yâmin yine yalnız kalır ve üzülür. Yûsuf onu fark eder ve yanına giderek derdini sorar. O da bir kardeşi olduğunu, yıllar evvel kurt tarafından yendiğini söyler. Şimdi burda olsa onunla beraber otururduk, der. Yûsuf, ona beraber yemek yiyebileceklerini söyler. Bu sırada ona yüzünü göstererek Yûsuf olduğunu söyler. Bu arada Yûsuf, kardeşleri için bir saray yaptırır. Sarayın duvarlarına kardeşlerinin kendisine yaptıklarını nakş ettirir. Kardeşlerini bu saraya davet eder. Çok güzel sofralar kurulur. Tam yemek yenecekken kardeşleri duvardakileri fark ederler. Hepsi neye uğradıklarını şaşırır ve çok utanırlar.

Yûsuf, Mısır'da üç gün kalan kardeşlerinin yükünü hazırlatır. İbn-i Yâmin'in yüküne altın kilesini koyar. Kardeşleri yola çıktıktan sonra Azîz'in adamları tarafından

durdurulurlar. Askerler, Azîz'in altın kilesinin kaybolduğunu ve yüklerinin aranacağını söylerler. Altın kileyi İbn-i Yâmin'in yükleri arasında bulurlar. Hepsi duruma çok şaşırır ve Azîz'in yanına giderler. Azîz, İbn-i Yâmin'i yanlarında tutar ve onları gönderir. Yûsuf'un kardeşleri İbn-i Yâmin'i almak için cenk ederler. Yûsuf hepsini zindana atar. Sonra onları serbest bırakır ve evlerine gönderir. Yehûdâ ve Şem'ûn Mısır'da kalmaya karar verir. Diğerleri Yakûb'un yanına döner. İbn-i Yâmin'i göremeyince Yakûb, gözlerinden yaş akıtır. Olanları dinleyen Yakûb, Mısır Azîzi'ne gönderdiği bir mektupla kendilerinin hırsız olmadığını, peygamber soyundan geldiklerini yazar. Mektubu Yûsuf'a ulaştırırlar, Yûsuf, babasının mektubunu açar ve çok duygulanır. O da babasına bir mektup yazar. Mektubu kardeşleri ile gönderir. Yakûb, mektubu okuyunca Azîz'in Yûsuf olabileceğini düşünür. Oğullarını bir mektupla Mısır'a tekrar gönderir. Mektupta Azîz'den kendilerine kıtlıktan dolayı merhamet etmesini ve oğullarını serbest bırakmasını ister. Bunu duyan Yûsuf, merhamete gelerek kim olduğunu kardeşlerine söyler. Bütün olanları tek tek anlatır. Hepsi dizleri üstüne çöküp Yûsuf'tan af diler. Hak Teâlâ ve Yûsuf onları affeder. Yûsuf, her birisine en güzel kıyafetleri giydirir, hepsi beraber sofraya oturur. Şâh-ı Reyyân onları böyle görünce mutlu olur. Yûsuf, kardeşlerine babalarının durumunu sorar. Babasının gözlerinin görmediğini duyar. Gömleğini Yehûdâ ile babasına gönderir. Yolda Yehûdâ gömleği silkeleyince rûzgâr, gömleğin kokusunu Yakûb'a iletir. Yakûb, etrafındakilere Yûsuf'un kokusunu aldığını söyler. Herkes onun kocadığı için böyle söylediğini düşünür. Önden giden müjdecî, Yûsuf'u bulduklarını söylediğinde herkes çok şaşırır. Yehûdâ, gömleği getirir, babasına verir. Yakûb, gözlerine sürünce tekrar görmeye başlar. Bütün Ken'ân halkı Yûsuf'u buldukları için gülüp eğlenmeye başlar. Yûsuf, kardeşlerine Ken'ân'a götürmeleri için develerce yük hazırlatır. Bütün aile efradına hediyeler, halka yiyecekler hazırlatır. Beraberinde bey ve askerlerini de gönderir. Kardeşlerinin bütün ailesini alıp gelmelerini söyler. Mısır'da hazırlıklara başlanır. Yûsuf, ailesi gelecek diye tüm Mısır şehrini süsler, konaklar, saraylar hazırlatır. Nihayet Yakûb ve Yûsuf kavuşur. Şehir halkı da Yakûb'u görmek üzere toplanır. Yûsuf atasını kendi sarayına götürür. Bütün kardeşleri ve Yakûb, Yûsuf'un önünde diz çöker. Böylece Yûsuf rüyasının doğruluğunu hatırlatır herkese. Yakûb'u görmeye gelen Şâh-ı Reyyân onun peygamberliğini kabul eder ve iman eder.

Zelîhâ, yıllar içinde güzelliğini, servetini kaybeder. Yûsuf'un aşkından dün ü gün ağlar, artık gözleri görmez olur. Bir gün Yûsuf beyleri ile şehirde dolaşırken Zelîhâ ile karşılaşır. Başta Zelîhâ'yı tanıyamaz. Zelîhâ kendisini hatırlatır. Yûsuf onun güzelliğinin gittiğini, gözlerinin görmediğini, aciz kaldığını görür. Zelîhâ'dan dileğini sorar. Zelîhâ ondan

üç dilekte bulunur. İlk dileği güzelliğinin geri gelmesidir. İkincisi mal mülk sahibi olmasıdır. Üçüncüsünün ise Yûsuf 'a kavuşmak olduğunu söyler. O anda Cebrâîl, Yûsuf 'un katına gelir. Allah katında evliliklerine müsaade edildiği söylenir. Zelîhâ, eski güzelliğine kavuşur. Yûsuf da ona âşık olur. Düğün hazırlıkları yapılır. Eğlenceler düzenlenir.

Yûsuf 'un kardeşleri ve Yakûb Mısır 'a yerleşir. Her bir kardeşi cesareti ve gücü ile yeni yerler feth eder. Her biri Mısır 'ın bir şehrinde ailesi ile birlikte yaşar. Bu arada Şah-ı Reyyân vefat eder, ülkeyi Yûsuf 'a emanet eder.

### **2.3.3. Eserin tahkiye özellikleri**

Mesnevîler, bugünkü roman ve hikâyenin klasik Türk edebiyatı dönemindeki karşılığı olarak bilinir. Dolayısıyla olay eksenli olan bu metinlerin klasik hikâyedeki tüm öğeleri barındırdığını söylemek mümkündür. Bu bakımdan Manzûme-i Kıssa-i Yûsuf adlı eseri de konu, anlatıcı, bakış açısı, mekân, zaman, kişi olarak incelemek yerinde olacaktır.

#### **2.3.3.1. Konu ve tema**

Eserde konu olarak Yûsuf peygamberin hayatı anlatılmaktadır. Temelde iki ayrı konu üzerinde hikâyenin çeşitlendiği görülür. Bunlardan biri Yûsuf 'un kardeşleri ve babası ile olan hikâyesi. Diğeri ise Yûsuf 'un Zelîhâ ile olan hikâyesi.

Eseri, muhteva olarak başlıklar halinde aşağıdaki şekilde toparlamak mümkündür:

1. Yakûb 'un Yûsuf 'u diğer çocuklarından çok sevmesi,
2. Yûsuf 'un rüyası,
3. Kardeşlerinin Yûsuf 'un rüyasını öğrenip haset etmeleri,
4. Kardeşlerinin Yûsuf 'u kıra götürüp kuyuya atmaları,
5. Yûsuf 'un kuyuda Hz. Hûd ile görüşmesi,
6. Yûsuf 'un kuyudan Mâlik bin Dogar(Togar) tarafından çıkarılması,
7. Yakûb 'un Yûsuf 'u kurt yediği haberini alması,
8. Yakûb 'un Yûsuf 'u yediği söylenen kurt ile görüşmesi,
9. Zelîhâ 'nın dünyaya gelişi ve gençliği,
10. Zelîhâ 'nın Yûsuf 'u rüyasında görmesi ve âşık olması,
11. Zelîhâ 'nın durumunun babası tarafından öğrenilip bir çare arayışına girilmesi,
12. Zelîhâ 'nın rüyasında gördüğü kişinin Mısır Azîzi olduğunu öğrenmesi,
13. Zelîhâ 'nın babasının Mısır Azîzi 'ne kızının izdivacı için mektup göndermesi,

14. Zelîhâ'nın Mısır Azîz'i ile evlenmesi,
15. Zelîhâ'nın Mısır Azîzi'nin Yûsuf olmadığını öğrenmesi,
16. Yûsuf'un Mısır'a gelmesi ve Azîz tarafından satın alınması,
17. Zelîhâ'nın Yûsuf'u görmesi ve ondan murat almak istemesi,
18. Yûsuf'un Zelîhâ'yı reddetmesi ve gömleğinin arkadan yırtılması,
19. Mısır Azîzi'nin bu olaylardan haberdar olması,
20. Mısır kadınlarının Yûsuf'u görmeleri ve ellerini kesmeleri,
21. Yûsuf'un zindana düşmesi,
22. Yûsuf'un zindanda hükümlü iki saray çalışanının rüyasını yorumlaması,
23. Yûsuf'un zindanda yedi yıl daha kalması,
24. Mısır sultanının rüyası,
25. Rüyanın Yûsuf tarafından yorumlanması,
26. Yûsuf'un zindandan çıkarılması ve hazinedar olması,
27. Zelîhâ'nın güzelliğini ve zenginliğini kaybetmesi,
28. Zelîhâ'nın Yûsuf ile evlenmesi,
29. Kardeşlerinin Mısır'a kıtlık sebebi ile gelmesi,
30. Yûsuf'un kardeşlerinden İbn-i Yâmin'i istemesi,
31. Kardeşlerinin İbn-i Yâmin'i getirmesi ve Yûsuf'un onu yanında alıkoyması,
32. Yakûb'un gözlerini kaybetmesi,
33. Yûsuf'un kardeşlerine kendisini tanıtmaları ve onları affetmesi,
34. Yakûb'un Yûsuf'un gömleği ile gözlerinin tekrar görmesi,
35. Yûsuf ile Yakûb'un kavuşmaları,
36. Yakûb'un oğulları için Allah'tan mağfiret dilemesi.

### 2.3.3.2. Şahıs kadrosu

Hikâyenin ana unsurlarından biri de şahıs kadrosudur. Modern metinlerde daha kompleks şekilde karşımıza çıkan kahramanlar, mesnevî gibi geleneksel anlatılarda daha sığ bir şekilde anlatılırlar. Masal ve halk hikâyelerindeki mutlak iyi ve kötü karakter anlayışı mesnevîler için de geçerli olmuştur. Modern metinlerdeki şahıslar, genellikle hikâyeye kattıkları ve verdikleri yön itibari ile önem arz ederler. “Bir metinde yer alan şahıs kadrosu üstlendiği roller itibari ile önem arz ederler. Buna göre; “kahramanların büyük bir kısmı, doğrudan doğruya olay örgüsünün oluşumu, gelişimi ve sonuçlanmasında görev alırken; bir

kısım kahraman, yazarın düşünce ve kanaatlerinin okuyucuya aktarılmasında; geri kalan bir kısmı ise olay, zaman ve mekânın daha gerçekçi bir intiba içinde anlatılabılmesinde ihtiyaç duyulan atmosferin sağlanmasında görev alırlar.” (Çetişli, 2004: 93). Bu bakımdan mesnevîdeki kişileri yukarıdaki sınıflandırmaya bağlı kalarak incelemek daha doğru olacaktır:

### ***Hikâyenin merkezindeki şahıslar***

Mesnevîde asıl kahraman denilen, hikâyeye yön veren, tüm hikâyenin üzerinde kurulduğu şahıslardır. Başkahraman olarak da adlandırılan bu kişiler Manzûme-i Kıssa-i Yûsuf'ta Yûsuf, Zelîhâ ve Yakûb'dur.

### ***Yûsuf***

Mesnevîde başkahraman olarak dikkati çeken Yûsuf, Yakûb'un on iki oğlundan biridir. Güzelliği, feraseti ve ilmi ile dikkati çeken Yûsuf, babası tarafından bu sebeplerle daha çok sevilmektedir. Bütün hikâye boyunca olumlu ve iyi tarafları ile tasvir edilen Yûsuf, bir peygamber olması dolayısıyla da peygamberliğin gerektirdiği bütün vasıfları haiz bir kahramandır. Sadece dış güzelliği değil, iç güzelliği ile örnek olacak bir kişidir. Uzun yıllar Mısır'ı yönetebilmesi, adaleti sağlaması, öngörülü olması ayrıca takdir edilecek vasıflarıdır. Azîz'in emanetine ihanet etmemesi, sabır göstermesi, iffetini koruması hikâyede Yûsuf ile ilgili öne çıkan değerlerdir.

### ***Zelîhâ***

Mağrib sultanının kızı olan Zelîhâ, bütün mesevilerdeki kadın kahramanlar gibi güzelliği ile dillere destan bir güzeldir. Kendisi ile evlenmek isteyen talibi çoktur fakat kimseyi gözü görmez. Bir gece rüyasında gördüğü Yûsuf'a aşık olur. Artık onun için Yûsuf dışında kimsenin önemi yoktur. Zelîhâ, klasik mesnevîlerde gördüğümüz kadın kahramanlardan farklı olarak erkek kahraman gibi aksiyon sahibi bir tutum sergiler. Aşkı uğruna her türlü fedakarlığı yapar. Gururunu hiçe sayar. Bütün varlığını, malını bu uğurda feda eder. Öyle ki amacına ulaşmak için Yûsuf'a tuzak kurar, iftira eder. Bu bakımdan klasik hikâyelerde görülen ideal tipe de aykırı bir tutum sergiler. Hikâye boyunca Yûsuf'u sevmekten vazgeçmeyen Zelîhâ, bu uğurda güzelliğini, servetini ve gözlerini kaybeder. Yaşadığı aşk acısı ve ayrılık onu Allah'a yaklaştırır. Nihâyet, Allah'a iman getirir ve kaybettiği tüm her şey kendisine tekrar ikram edilir. Hikâyenin sonunda Yûsuf ile evlenerek muradına kavuşur.

## ***Yakûb***

Yûsuf'un babası olarak mesnevîde yer alır. Yumuşak huylu, çocuklarına düşkün bir babadır. Hikâyede Yûsuf'u diğer oğullarından çok sevmesi ve bu durumun diğer evlatları arasında kıskançlık yaratması hadisesi ile öne çıkar. Tüm hikâye boyunca sabreden, Allah'ın takdir ettiklerine rıza gösteren bir tutum sergiler. Aynı zamanda bir peygamber olan Yakûb, gözü yaşlı, ağzı dualı biridir. En sevdiği oğlunu kaybedince ağlamaktan gözleri görmez olur, yaşadığı yer külbe-i ahzan olur. Yakûb, oğlu Yûsuf'un diğer çocuklarından farklı olduğunun bilincindedir. Bu durumun diğer çocukları tarafından öğrenildiği takdirde kötü sonuçlara yol açacağı endişesini taşımaktadır. Korktuğu şey başına gelir. Ve en sevdiği oğlundan ayrı düşer.

## ***Hikâyeye yön veren birinci derecedeki şahıslar***

### ***Yûsuf'un kardeşleri***

Mesnevîde Yûsuf'un on bir kardeşinden bahsedilir. Bunlar içinde adı geçenler Yehûdâ, Şem'un, Levî, İmrân, İbn-i Yâmin ve Rûbîl'dir. Mesnevîde İbn-i Yâmin Yûsuf'un ana bir kardeşidir. En büyük kardeş olan Yehûdâ, Yûsuf'un öldürülmesine karşı çıkan tek kardeştir. Mesnevîde diğerlerine nazaran daha merhametlidir. Yûsuf'un öldürülmesi yerine kuyuya atılması fikrini veren de odur. Şem'un ise kardeşler arasında en katı ve merhametsiz olanıdır. Genel olarak kardeşlerin en büyük özelliği kıskançlık olarak dikkati çekmektedir. Babalarının Yûsuf'u daha çok sevdiklerini düşünerek kıskanırlar. Dahası kardeşlerini öldürmeye teşebbüs edecek kadar ona nefret duyarlar. Yûsuf'un kendilerinden daha vasıflı biri olmasını çekemezler. Onu hırsızlık ve yalancılıkla suçlarlar. Fakat aslında yalancı olan kendileridir. Güçlü, kuvvetli ve heybetlidirler. Karşıdaki insanlara korku salacak kadar iri cüsselidirler. Hikâyede Yûsuf'a kötülüğü dokunmayan tek kardeş İbn-i Yâmin'dir.

## ***Cebrâîl***

Vahiy meleği olarak bilinen Cebrâîl, hikâyede yönlendirici kişi olarak dikkati çeker. Allah'ın emirlerini Yûsuf'a iletmekle görevlidir.

## ***Mâlik İbni Dogar (Togar)***

Mısırlı bir tüccardır. Rüyasında kuyudan bir köle çıkarıp zengin olduğunu görür. Bütün hayatı boyunca bu kuyu ve köleyi arar. Yûsuf'u kuyudan çıkarıp Mısır'a götürür.

Mısır’da satılığa çıkardığı Yûsuf sayesinde zengin olur. Yûsuf’un peygamber olduğunu öğrendikten sonra onu sattığına pişman olur. Hiç oğlu olmadığı için Yûsuf’tan kendisine dua etmesini ister ve yirmi dört oğlu olur.

### ***Mağrib Şâhı***

Zelîhâ’nın babasıdır. Hikâyede uzun zaman çocuk sahibi olamayan, sonradan kendisine bir kız çocuğu verilen bir babadır. Daha çok olumlu ve iyi tarafları ile öne çıkmaktadır. Kızını çok seven, kızının mutluluğu için her türlü fedakarlığı yapabilen bir babadır. Kızının rüyasında gördüğü delikanlıya aşkı dolayısıyla çektiği ızdıraba dayanamamış. Bu uğurda elinden geleni yapmış, kızını Mısır’a göndermiştir.

### ***Mısır Azîzi***

Zelîhâ’nın evlendiği kişidir. Mısır’ın yöneticilerinden ve en zenginlerinden olan Azîz, karısının isteği üzerine Yûsuf’u evlatlık olarak satın almıştır. Hikâyede genellikle anlayışlı ve iyi biri olarak gösterilen Azîz, karısını çok seven ve her istediğini yapan bir kocadır. Zelîhâ’nın Yûsuf’a aşkını bilmesine rağmen susar, dedikodulardan korktuğu için Yûsuf’u zindana attırır. Yûsuf’un suçsuzluğu ortaya çıkınca da Zelîhâ’yı boşar. Öldükten sonra bütün malını Yûsuf’a bırakır.

### ***Zelîhâ’nın dâyesi***

Çocukluğundan beri Zelîhâ’nın yanında olan, onu koruyup kollayan, akıl veren hanımdır. Zelîhâ’nın Yûsuf’a olan aşkının en büyük şahididir. Zelîhâ’nın Yûsuf’a kavuşması için çareler arar. Her zaman Zelîhâ’yı destekler.

### ***Mısır Sultanı Reyyân***

Mısır’ın sultanı olan Şâh-ı Reyyân, hikâyede rüya motifi ile dikkati çeker. Gördüğü düş, Yûsuf tarafından tabir edilir. Böylece Yûsuf zindandan çıkarılır. Yûsuf’a makam ve mevki verir. Mısır ülkesinin yönetimini ona bırakır.

### ***Şarâbdâr ve ekmekçi***

Mesnevîde Yûsuf’un zindan arkadaşları olarak geçmektedir. Sultana karşı yaptıkları öldürme teşebbüsünden zindana atılmışlardır. Zindanda gördükleri rüyalar, Yûsuf tarafından

tabir edilir. Ekmekçi gördüğü rüyanın tabiri gereğince üç gün içinde idam edilir. Şarâbdâr ise suçsuz bir şekilde tekrar eski işine geri döner. Şarâdâr, Yûsuf'un zindandan çıkarılmasına da vesile olur.

### ***Beşîr ve anası***

Yakûb'un Yûsuf'u emzirmesi için tuttuğu kadın oğlundan koparılır. Oğlu Yakûb tarafından başkasına satılır. Kadın bu sebeple Yakûb peygamber ve Yûsuf'un ayrı düşmeleri hususunda beddua eder, çünkü kendisi de yavrusundan koparılmıştır. Hikâyenin sonunda Yûsuf'un gömleğini Yakûb'a götüren kişi bir rivayette Beşîr'dir. Annesine de bu sırada kavuşur.

### ***Mısırlı kadınlar***

Hikâyede Zelîhâ'yı Yûsuf'a duyduğu aşk sebebi ile kınayan ve ayıplayan Mısır'ın önde gelen hatunları olarak öne çıkarlar. Bir rivayette yedi bir rivayette kırk kişi oldukları söylenir. Yûsuf'u gördüklerinde onlar da Zelîhâ gibi kendilerinden geçerler. Öyle ki Yûsuf'a duydukları hayranlık sebebi ile ellerindeki turunç yerine parmaklarını keserler. Yûsuf'tan Zelîhâ'ya evet demesini isterler. Yûsuf'un zindandan çıkması hadisesinde Yûsuf'un masum olduğuna dair şahitlik ederler.

### ***Hikâyeye yön veren ikinci derecedeki şahıslar***

#### ***Hz. Hûd***

Yûsuf'un kuyuda karşılaştığı ak sakallı, uzun boylu kişidir. Yûsuf'un güzelliğini görmek için yıllarca kuyuda beklediği ifade edilir. Yûsuf'u gördükten sonra vefat eder.

#### ***Şeytân***

Hikâyede Yûsuf'u kuyudan çıkarmak isteyen kardeşlerinin karşısına yaşlı bir adam olarak çıkar. Onları Yûsuf'u kurtarmaktan vazgeçirir.

#### ***Azrâ'il***

Yakûb, Yûsuf'un öldüğüne dair haberin doğruluğunu Cebrâ'il aracılığı ile Azrâ'il'e sorar.

### ***Beşîr***

Yûsuf'u kuyudan çıkaran kişidir. Mâlik'in kölesi olan Beşîr, Yûsuf'u annesinin mezarına gittiğinde kervandan geri kalır ve Yûsuf'u bulduğunda onu hırpalır. Bu hareketinden dolayı Allah büyük bir sel felaketi verir.

### ***Kâri'â***

Hikâyede Yûsuf'u satın almak isteyen bir hatundur. Tüm varlığını Yûsuf'u görmek arzusu ile harcar. Yûsuf'u görünce kendinden geçer ve iman getirir.

### ***Kaydar***

İsmail peygamberin oğludur. Mısır'a Yûsuf'tan buğday almak üzere gelir. Bekçiler içeri girmesine müsaade etmeyince onlarla cenk eder. Yûsuf'un katına gelince Yûsuf ondaki nuru görür ve ondan özür dileyerek ona buğday verir.

### ***Zindancı***

Yûsuf'un kaldığı zindanın bekçisidir. Zelîhâ ondan Yûsuf'a işkence etmesini talep eder. Fakat zindancı, Yûsuf'tan iyilik gördüğü için buna teşebbüs etmez.

### ***Hikâyedeki hayvanlar ve cansız nesneler***

#### ***Kurt***

Yûsuf'u öldürdüğüne dair kardeşlerinin babalarına yalan söyledikleri kurttur. Yakûb Yûsuf'u yiyen kurdun getirilmesini isteyince kardeşleri yakaladıkları bir kurdu getirirler. Allah'ın hikmeti ile Yakûb ile konuşan kurt, kendisine iftira atıldığını, peygamber etinin kendilerine haram olduğunu söyler. Yûsuf'a ne olduğu ile ilgili de gammazlık yapmayacağını dile getirir.

#### ***Balık***

Yûsuf'un Nil Nehrinde yıkanırken ayağının altına gelen balıktır. Hiç kızı oğlu olmadığını söyleyen balığa Yûsuf'un duası ile iki evlat verilir. Bunlardan biri Yûnus peygamberi yutarken diğeri de Süleyman Peygamber'in yüzüğünü yutar.

### **Deve**

Yûsuf'un zindanda iken pencereden görüp konuştuğu devedir. Ken'ân'dan gelen deve Yakûb'un durumu hakkında Yûsuf'a haberler verir.

### **Yûsuf'un anasının mezarı**

Yûsuf, Mâlik tarafından Mısır'a götürülürken yol üstü annesinin mezarına uğrar. Burda onunla dertleşir. Annesinin mezarına kardeşlerinin kendisine yaptıklarını anlatır.

### **Altın kile**

Yûsuf'un kardeşleri tarafından çalındığı söylenen altın kâsedir. Kardeşlerine bir oyun etmek isteyen Yûsuf, bu vesile ile onları utandırmak ister.

### **Put**

Hikâyede Yûsuf'un Mısır'a giderken yolda karşılaştığı şehirlerde halkın taptığı putlar olarak karşımıza çıkarlar. Yûsuf'u gördüklerinde secde edip Allah'a iman ederler. Bunun dışında Zeliâ'nın taptığı put da mesnevîde yer alır. Zeliâ en sonunda ona tapmaktan vazgeçer.

### **Adı geçen dinî şahıslar**

Mesnevîde muhtelif yerlerde işlenen konu ile ilgili dinî şahsiyetlere yer verilmiştir bunlar şu şekildedir:

### **Hz. Muhammed (sas)**

Mesnevîde Hz. Peygamber Yûsuf kıssasının nüzul sebebi hadisesi ile ilgili mevzuda ele alınmıştır. Metinde resûl, Mustafa, peygamber olarak anılmıştır.

*Bu beyândan eyle takrîr eyler ol*

*Mustafâ'ya dir neden oldu nuzûl (31)*

*Sûre-i Yûsuf ki Resûl bildirir*

*Ol bu resm ile beyânın kıldı dir (32)*

### **Hz. Ömer**

Yusuf kıssasının nüzul sebebi ile ilgili bir rivayette kendisinden bahsedilir.

*Biri bu resme buyurmuşdur haber*

*Ol emîrû 'l-mü 'mînîn bir gün Ömer (34)*

*Oturur kendü hâlinde ol emîn*

*Bir cemâ 'at katına geldi hemin (35)*

*Kim Cühûdlar idi anlar kavm-ı dîn*

*Ömer'e geldiler bahs içün (36)*

### **Hz. Âyişe**

Yusuf kıssasının nüzul sebebi ile ilgili bir rivayette kendisinden bahsedilir.

*Âyişe bir gün oturmuşdı meger*

*Ol Resûl ile bile fahr 'ü-l beşer (70)*

*Resûl'e eydür ey âlem serveri*

*Haş Teâlâ 'nın güzîn peygâmbéri (71)*

### **Hz. Süleymân**

Mesnevîde Hz. Yûsuf'un balıkla konuştuğu bölümde adı geçmektedir. Yüzüğü ve mührü ile bilinen Süleyman peygamberin geçtiği beyit şöyledir:

*Biri olaydı **Süleymân** nîk-baht*

*Ol nübüvvet buldı sadr-ı baht (1637)*

### **Hz. Osmân**

Mesnevîde hayâsı sebebi ile öne çıkan Hz. Osmân aşağıdaki beyitlerde geçmektedir:

*Osmân ol yüzde hayâ görmüşdi*

*Kim edeb ilmine ol irmişdi*

*Çün hayâ nûrını bulmuşdı cânı*

*Anunla cem' kıldı Kur 'ân 'ı (2370-2371)*

### **Hz. Ebubekir**

Sadakati ile mesnevîde yer almıştır.

*Halkı davetkıldı çünkü Mustafâ*

*Dört yârı kıldılar ana hem vefâ*

*Çün Ebubekir ana virdi ışkını*

*Ol sûretde görmişdi sıdkını (2366-2367)*

### **Hz. Ali**

Mesnevîde cömertlik ve cesareti ile anlatılmıştır.

*Ol yüze bakıp Alî buldı sehâ*

*Gelüben önünde kul oldu sehâ*

*Ol sebebden bulduğı mâl u dinâr*

*Mustafâ ışkına eyledi nisâr (2372-2373)*

### **Adı geçen efsânevî ve tarîhî şahıslar**

#### **Leylâ**

Leylâ ile Mecnûn hikâyesinin kadın kahramanıdır. Mesnevîde aşağıdaki şekilde geçmektedir:

*Leyliyken nâ-gâh ol Mecnûn olur*

*Yûsuf'un ışkıyla bagrı hûn olur (1209)*

#### **Mecnûn**

Leylâ ile Mecnûn hikâyesinin erkek kahramanıdır. Asıl adı Kays Bin Mülevveh olan şair, Leylâ'ya duyduğu aşk sebebi ile aklını kaybeder ve Mecnûn adını alır (Durmuş, 2003: 59-160). Mesnevîde iki yerde geçmektedir:

*Gel beni şûride **Mecnûn** eyleme*

*Gözlerüm yaşını Ceyhûn eyleme (1168)*

#### **Şeddâd Bin Âd**

Yûsuf'un atıldığı kuyuyu yaptıran kişidir. Âd, Hz. Hûd'un peygamber olarak gönderildiği kavimdir aynı zamanda. Bu kavmin reisi olan Şeddâd Bin Âd ve kavmi Hz.

Hûd’a inanmadıkları için şiddetli bir rüzgâr tarafından helak edilmişlerdir (Kırca, 1988: 333-334). Mesnevîde şu şekilde geçmektedir:

*İmdi işit ol kuyu hâlin sana  
Eydi virem ger kulak dutun bana (450)*

*Anı kazdurmış idi Şeddâd bin ‘Âd  
Ana düşen kimesne bulmaz azâd (452)*

### 2.3.3.3. Anlatıcı ve bakış açısı

Anlatmaya bağlı edebî metinlerde “anlatıcı”, yazarın hikâyeyi anlattırdığı kişidir. Anlatıcı olayları, kahramanları ve diğer unsurları kendi dil ve üslup özellikleri ile verir. Bakış açısı; bir olayı, durumu yaş, kültür, deneyim meslek ve cinsiyet gibi unsurlarla bağlantılı olarak algılama biçimi, yorumlama tarzımızdır (Çetişli, 2004: 82).

Manzûme-i Kısas-i Yûsuf mesnevîsinde kullanılan anlatıcı “gözlemci anlatıcı” denilen yazar-anlatıcıdır. Yazar anlatıcı, destan geleneğinden bu yana kullanılan ve en fazla tercih edilen anlatıcıdır. Görgü tanığı konumunda olan bu anlatıcı, olayları uzaktan bir gözle müşahade eder (Çetin, 2008:106). Gözlemci anlatıcının sahip olduğu bakış açısı ise “tanrısal bakış açısı” ya da “İlahi bakış açısı”dır. Bu bakış açısında anlatıcı “Aynı zaman diliminde, farklı mekânlarda, farklı kişilerce yaşanmış olayların hepsini görmüş, izlemiş gibi aktaran, ... kişilerin iç dünyalarında olup bitenleri, onların neler düşündüklerini bilen kişi, ... kişilerin ruh dünyalarına, zamanın öncesi, şimdisi ve sonrasına, uzayın her mekânına nüfuz eden soyut bir bilinçtir.” (Çetin, 2008: 109).

Mesnevîde olayların çoğu görülen geçmiş zaman kipi ile anlatılmıştır. İlahi-Tanrısal bakış açısının kullanıldığı mesnevîde anlatıcı kahramanların her şeyine vakıftır. Onların evvelini, ahirini, iç ve dış dünyalarını, kahramanların hayal dünyasını, rüyalarını dahi bilir. Genel hikâyeye bu bakış açısı ile verilmiş iken metinde kahramanların kendi ruh hallerini anlattığı bölümlerde birinci tekil kişi kullanılmış. Anlatıcı kahraman bakış açısına dönmüştür. Bu durum, postmodern anlatılarda kullanılan “çoğulcu bakış açısı”nın kullanıldığını göstermektedir. Yûsuf’un annesine dert yanması, Zeliha’nın Yûsuf’un aşkından yaşadığı çaresizlik, Yakûb’un evlat hasreti metinde kahraman bakış açısının kullanıldığı yerlerdir.

*Didi ki gövdemdeki cânım budur  
Ol benim mahbûbı cânânım budur*

*Budur ol düşümde gördüğüm cemâl*  
*Gönlümün tahtına sultânım budur (96b)*

#### 2.3.3.4. Zaman

Anlatmaya bağlı edebî metinlerde temel öğelerden biri de “zaman” unsurudur. Metinlerde anlatılan bütün olaylar belli bir zaman dilimi ve kronolojide geçmektedir. Kurgusal metinlerde zaman, “*nesnel, vak’a ve anlatma*” zamanı olmak üzere üçe ayrılır. “*Nesnel zaman*” olayların tarihi seyir içerisinde gerçekleştiği nesnel ve somut olan zaman dilimidir. “*Vak’a zamanı*” olayların geçtiği zamanı kapsayan zaman dilimidir. “*Anlatma zamanı*”ı ise metinlerde vuku’ bulan olayların anlatıcı tarafından öğrenilip, aktarıldığı, okuyucuya sunulduğu zamandır (Çetin, 2008: 128-133).

Manzûme-i Kıssa-i Yûsuf mesnevîsinde olayların “*nesnel zamanını*” tayin etmek Hz. Yûsuf’un yaşadığı tarihleri bilmek ile mümkün olacaktır. Hz. Yûsuf’un yaşadığı yılların M.Ö. 1695-1585 yılları arası olduğu araştırmacılar tarafından tespit edilmiştir (Türkdoğan, 2008: 1). Bu haliyle mesnevînin nesnel zamanı bu tarihlere denk düşmektedir.

Mesnevîde “*vak’a zamanı*” hikâyenin başladığı süre ile sona erdiği süre arasında geçen zamandır. Bu bakımdan hikâye, Yak’ûb’un Cebrâîl’in Cennet’ten getirdiği zümrüt yeşili dalı Yûsuf’a vermesi ile başlar, Yakûb ile Yûsuf’un kavuşması ile son bulur. Bu tespit, mesnevînin ilk ve son bölümlerinin eksik olması sebebi ile yapılmıştır. Mesnevîde zaman, bazı durumlarda özetleme tekniği ile bazı zamanlarda geriye dönüş tekniği ile, bazen de doğrudan verilir.

Geleneksel anlatılarda zaman mefhumu modern anlatılarda olduğu gibi takvim ve saatle ölçülebilen bir zaman değildir. Bu metinlerde zaman, belirsiz, yuvarlak birtakım ifadelerle anlatılır. (Karakaya, 2012: 187).

Metinde “bir gece” “o vakit” “dün ü gün”, “o zaman ki”, “bir gün” “ezine gecesi”, “ol gice”, “imdi”, “kırk yıl”, “yıl başında”, “bunca yıl”, “nice yıldır” gibi müphem zaman kalıpları kullanılmıştır. Aradan geçen zamanlar ise “yedi yıl sonra”, “ikinci, üçüncü, dördüncü yıl”, “beşinci yıl”, “yirmi yedi yıl”, “elli yıl”, “yigirmi altı yıl”, “on sekiz yıl”, “ucuzluğun üç yılı”, “bir buçuk yıl”, “ikinci yıl”, “dört yıl” “kızlığın beşinci yılında” gibi ifadeler ile belirtilmiştir. Genellikle hızlıca geçilen bu zaman kalıpları tüm teferruatlarıyla verilmemiştir. Zaman kavramı, biraz da konuya, muhtevaya hizmet etmesi amacı ile kullanılmıştır.

Eserin anlatma zamanı, yani müellifin mesnevîyi kaleme aldığı zaman dilimi kesin olmamakla beraber XIV. yüzyıldır.

### 2.3.3.5. Mekân

Anlatmaya bağlı edebî metinlerde temel unsurlardan biri de olayların cereyan ettiği mekânlardır. Bu metinlerde olayların geçtiği gerçek ya da hayali bir mekân mutlaka bulunur. Realist bir bakış açısı ile yazılan metinlerde mekân, gerçek hayatta müşâhade edilen, gerçek mekânlardır. Fantastik metinlerde ise söz konusu mekânlar, hayâli ve ütöpiktir. Geleneksel metinlerden olan mesnevîde de mekânlar gerçek hayatta görülebilecek sadelikte değildir. Genellikle mekânlar, idealize edilmek suretiyle verilir. Modern anlatım metinlerinden önceki dönemde, yani geleneksel anlatımlarda mekân genellikle muhayyeldir ve mekânın taşıdığı anlam ve işlev sadece olayların vuku' bulduğu yer olması sebebiyledir. Yani metne kazandırdığı herhangi başka bir fonksiyonu yoktur. Tasvir edilen mekânlar da idealize edilerek verilir. Mesela bir saray tasvir edilecekse bu mutlaka cennet sarayları ile boy ölçüşecek şekilde verilir (Tekin, 2006:134).

Manzûme-i Kıssa-i Yûsuf adlı mesnevîde mekân sadece ismen anılan, herhangi bir fonksiyonu olmayan bir ögedir. Mesnevîdeki mekânları genel olarak dış ve iç mekânlar olarak ikiye ayırmak mümkündür:

#### *Dış mekânlar*

##### *Ken'ân*

Şeria (Ürdün) Nehri'nin batısındaki antik Filistin topraklarına İbrânice verilen isimdir. Günümüzdeki İsrail, Filistin ve Lübnan toprakları ile Ürdün, Mısır ve Suriye'nin kıyı kesimlerini kapsamaktadır. Edebî metinlerde Hz. Yakûb ve Hz. Yûsuf'a izafeten anılmaktadır (Karakaya, 2012: 189). Yakûb ve Yûsuf'un memleketi olarak geçmektedir. Herhangi bir özelliği üzerinde durulmayan Ken'ân metinde bazı beyitlerde şöyle geçmektedir:

*Gördi ol kendüzini **Ken'ân**'da*

*Düş içinde yürüdi anda (812)*

*Ol muabbir ana ayıtdı emîr*

*Bir kûl elüne gire **Ken'ân**'da dir (824)*

### **Sahrâ**

Yûsuf'un kardeşleri tarafından oynamak ve eğlenmek üzere götürüldüğü yerdir:

*Ûoya Yûsuf azm-i sahrâ eyleye*

*Oynamaya vü hoş temâşâ eyleye (264)*

*Yûsuf'un oldur dilegi dir ide*

*Yüz urup sahrâ yüzine dir gide (266)*

### **Mısır**

Mesnevîde en sık ismi anılan mekândır. Hikâyenin büyük kısmının geçtiği yer olması dolayısıyla önem arz etmektedir. Yûsuf'un satıldığı kişi Mısırlıdır, Zelîhâ rüyasında aşık olduğu gence yani Yûsuf'a Mısır'da kavuşur. Yûsuf'un sultan olduğu, Yakûb'un Yûsuf'a kavuştuğu yerdir.

*Vay Yûsuf diyü eylerdi zârı*

*Vâlih olurdu görüp Mısır'un şehri (3459)*

*Gulgule düşdi Mısır halkına hep*

*Bir ağac yaratmış ol Kâdir Çalab (3460)*

### **Tablûs**

Yûsuf'un Mısır'a giderken kabile ile uğradığı şehirlerden biridir.

*Üç gün anda kaldılar hayrân u zâr*

*Yola girüp gitdi Yûsuf nâmüdâr (1516)*

*Tablûs'a irdiler andan şâd olup*

*Her birisi kaygudan azâd olup (1517)*

### **Rûze**

*Ol yol üzre var idi bir şehir meger*

*Rûze şehri dirler idi mu'teber (1455)*

### **Kuds**

Mısır yolu üzerinde bulunan kafir bir memleket. Şehir halkı Yûsuf'u gördükten sonra onun dinini kabul edip, Allâh'a inanırlar.

*Mâlik andan Yûsuf'ı alur gider*

**Kuds** yolına gönülp azmi ider (1526)

*Kâfir idi **Kuds** kavmi ser-be-ser*

*Anda saldı Yûsuf'ı çün Girdikâr* (1527)

### **Askalân/ Ariş**

“Yafa’nın 60 km. güneybatısında bulunan Askalân Tevrat’ta Aşkelon adıyla geçer. Helenistik, Roma ve Hristiyanlık devirlerinde dinî ve ticarî hayatta önemli bir yere sahip olan Filistin’in önde gelen şehirlerinden biri idi.” (Fayda, 1991: 487-488). Ariş ise “Sînâ yarımadasının kuzeyinde Akdeniz sahilinde kurulan şehir, eski Mısır’da Rhinokorura adıyla biliniyordu. Bugün Kuzey Sînâ bölgesinin (muhâfaza) merkezi olup çok verimli topraklara sahip bulunan Ariş vadisinin batı yakasında yer almaktadır.” (Bilge, 1991: 378-379).

Yusuf’un Kuds şehrinden sonra Mısır’a giderken uğradığı iki şehirdir. Ariş’te güzellikte kendisine denk kimsenin olmadığını dile getiren Yûsuf’un güzelliğine şehirdeki kimse itibar etmez.

*Çırup andan yola çünkim girdiler*

*Varup andan **Askalân’a** irdiler* (1577)

*İrdiler şehr-i **Ariş’e** dahi hem*

*Yûsuf o şehri görücek pür-kerem* (1585)

### **Mağrib**

Doğu İslâm dünyasının (Meşrik) sınırı kabul edilen Mısır’dan Atlantik Okyanusu’na kadar uzanan Kuzey Afrika bölgesi ve Güney Sahrâ İslâm kaynaklarında Mağrib adıyla anılmaktadır. Günümüzde Libya, Tunus, Cezayir, Fas ve Moritanya bu bölgededir (Harekât, 2003: 318-322). Mesnevîde Zelîhâ’nın memleketi olarak geçmektedir. Zelîhâ, Azîz ile evlendikten sonra buradan ayrılıp Mısır’a yerleşir.

***Magrib** ilinde meger bir pâdişâh*

*Var idi ki anun idi milk-i çâh (1105)*

### ***İç mekânlar***

#### ***Kuyu***

Yûsuf'un atıldığı kuyudur. Kenân civarında bulunan kuyunun Şeddâd bin Âd tarafından kazıldığı ifade edilir. Kuyunun özellikleri aşağıdaki beyitlerde ifade edilmiştir:

*Bir **kuyu** var idi anda ki ulu*

*Ortaca anun içinde su tolu (432)*

*İmdi işit ol **kuyu** hâlin sana*

*Eydi virem ger kulak dutun bana (451)*

*Anı kazdurmış idi Şeddâd Bin Âd*

*Ana düşen kimesne bulmaz azâd (452)*

#### ***Zelîhâ'nın Yûsuf İçin Yaptırdığı Sarây- Beytü'l- Kerem***

Zelîhâ dâyesinin önerisi ile Yûsuf ile vuslata ermek için bir saray yaptırır. Dünyada eşi benzeri olmayan bu sarâyın dış duvarları akikten ve direkleri som altından, halıları döşekleri ipektendir. Her duvarın yakuttan dört penceresi vardır. Misk ve anber kokusu ile doldurulan sarayın duvarlarına Yûsuf ve Zelîhâ'nın suretleri işlenmiştir. Zelîhâ burda Yûsuf ile vuslata ereceği için saraya beytü'l-kerem adını vermiştir. Sarayın özellikleri aşağıdaki beyitlerle tasvir edilmiştir.

*Bir sarây idem senün çün zer-nigâr*

*Tâ hod anunla bulasın vasl-ı yâr*

*İllâ çok altun gerekdür dir ana*

*Yapduram gönlün dilegince sana*

*Bir münakkaş kasrı zibâ eyleyem*

*Örtü döşek cümle dibâ eyleyem*

*Her biri bir dürlü zibâ renk ola*

*Kim gören kişiler anı deng ola*

*N'ite kıldum gör anun tedbirini  
Dört divârına anun her birini*

*Yûsuf'ı çün yaza nakkâş her yana  
Hem yanında sen harîf olmuş ana*

*Bir sarây ola bu resme dilistân  
Virmeye hergiz ana kimse nişân*

*Kande bakar ise Yûsuf ey nigâr  
Sûretün ola gözine âşikâr (2727-2734)*

*Çün anı düzdürdi ol bedr-i tamâm  
Ol ön adın kodı **beytü'l-kerem** (2749)*

### **Zindân**

Yûsuf'un Zelîhâ tarafından atıldığı zindandır. Yûsuf burada sabr etmeyi, manevi olgunluğa ermeyi öğrenirken, zindanda Yûsuf'a rüya yorumlama kabiliyeti de ihsan edilir.

*Kıssa-i şerh-i beyân ider anı  
Ârı dök didi Zelîhâ **zindânı***

*Kızıl altundan urur ser-be-ser  
Saldılar üstine döşekler harîr*

*Ûd u anber kıldılar anda buhûr  
Taht üzre oturur ol yüzi nûr (3119-3121)*

Yûsuf'un zindâna atılma sebebi zahirde işlediği iddia edilen suç olsa da zindana atılmasının gerçek sebebi dünya telaşından, masivadan, gönlündeki şüphelerden arınmasıdır.

*Ol revâdur fikr-i fâsidleri ko  
Tevbeyle ma'siyet gerdini yu*

*Masiyetden tâ seni arı kılâm  
Şek ü şübheden cânun arı kılâm*

*Ol sebebden marifet ki sende var*  
*omışam dir sende ol Perverdigâr (3179-3181)*

### ***Yûsuf'un Yaptırdığı Sarây***

Yûsuf'un kardeşlerini ağırlamak üzere yaptırdığı saraydır. Duvarları altından olan bu sarayın her bir tarafına Yûsuf, kardeşlerinin kendisine yaptıklarını resmettirir.

### ***Beytü 'l-Ahzân***

Yakûb'un Yûsuf'u kaybettikten sonra kapandığı yerdir. Mesnevîde Yakûb'un burda gece gündüz kaldığı, kimseyle görüşmediği, tek kelâm etmediği anlatılır.

*Cebrâ 'îl eydür atandan bil haber*  
*Ol girübdür beytü 'l-ahzâna meger*

*Anda geçürür geceyi gündüzi*  
*Ağlamakdan görmez olmuşdur gözi*

*Ol ev içinde oturur subh u şâm*  
*Kimseyle söylemez hergiz kelâm*

*Kimseyle işi sözi yok anun*  
*İllâ ağlar ol firâkıundan senün (3195-3198)*

## **2.4. Eserdeki Motifler/Masal Unsurları**

“Türkçe Sözlük'te “1. Yan yana gelerek bir bezeme işini oluşturan ve kendi başlarına birer birlik olan öğelerden her biri: Halı motifi. Danteldeki motifler. 2. Bir eserde sık sık tekrarlanan süsleyici öğe. 3. Bestenin bir parçasına çeşitli yönlerden birlik sağlayan belirleyici küçük birim: Melodi Motifi.” (Türkçe Sözlük, 1998: 1578) olarak tanımlanan motif, Motif-Index of Folk-Litarature adlı altı ciltlik çalışmasında Türk masallarındaki motifleri de tetkik etmiş olan Stith Thompson tarafından “geleneğe kalma gücüne sahip olan, masalın en küçük unsurudur. Bu güce sahip olabilmesi için onun müstesna ve dikkati

çekebilen hususiyetleri olması gerekir.” (Sakaoğlu, 2007: 75; Akt. Karakaya, 2012: 202).

Halk edebiyatının pek çok türünde karşılaşılan motif unsuru, mesnevî gibi geleneksel anlatılarda da kullanılmıştır. Manzûme-i Kıssa-i Yûsuf’da motifler şunlardır:

#### 2.4.1 Rüya/Düş

Mesnevîde birçok yerde karşılaşılan ve hikâyenin seyrinde büyük rol oynayan motiflerin başında rüya gelmektedir. Mesnevîde işlenen ilk rüya Yûsuf’un gördüğü rüyadır. Yûsuf rüyasında ay ve güneş ile birlikte on bir yıldızın kendisine secde ettiğini görür.

*İllâ dir ata aceb düş görmüşem*

*İşid anla gör neye tuş olmuşam*

*Yakûb eydür nicesi gördün ogul*

*Eydür atanı kulak ur bilmiş ol*

*Gördüm on bir yıldız ile ayı gün*

*Geldiler dir karşıma ey reh-nümun*

*Bir ulu şehirde görürem kendüzüm*

*Kızıl altun tahta üstünde özüm*

*Memleket yüzügi elümde meger*

*Karşıma turur yaraklu on ki er (100-104)*

İkinci olarak Yakûb’un gördüğü düş anlatılır. Rüyada Yakûb, Yûsuf’un on kurt tarafından çevrildiğini, her birinin Yûsuf’a saldırdığını görür.

*Düşü içinde gördi ol nâmüdâr*

*Yûsuf’ı on kırd eylemiş hısâr*

*Hamle kılmur her biri agzın açar*

*Yûsuf aglayu ara yirden kaçar*

*Yakûb anı görüp öninde sanur*

*Çagırur ol heybetiyle uyanur*

*Yüz yara urup didi ey Zü'l-Celâl*

*Çün bana virdün bunun gibi iyâl (219-222)*

Mesnevîde rüya görenlerden biri de Mâlik'tir. Mâlik rüyasında Kenân'da bir kuyu görür. Bu kuyudan nurlar inciler saçılmaktadır. Mâlik, gökyüzünden o kuyuya doğru güneşin indiğini de görmüştür.

*Gördi ol kendüzini Ken'ân'da*

*Düş içinde yürüdi anda*

*Yûsuf ol kıyunun içinde ki var*

*Kendüyi anda görür ol nâmüdâr*

*Nûrı çıkar kuyudan göge agar*

*Kendünün üstine hem dürler yagar*

*Gök yüzinden güneş iner nâgehân*

*Kuyuyu görür ol er ki ol zaman*

*Yine çıkar kuyu içinden görür*

*Karşısına ol varur bir dem turur (812-816)*

Zelîhâ da Yûsuf'ı ilk kez rüyasında görür ve ona rüyada âşık olur. Sonra peş peşe iki rüya daha görür. Rüyasında Yûsuf'u Mısır'da bulacağını görür.

*Ol düşde gördi bir sun'-ı İlâh*

*Kim bir oğlan durmuşdı sanki mâh*

*Çün Zelîhâ gördi düşde anı*

*Vâlihi hayrân denk oldu cânı*

*Ancılayın gördi ki yok hûb yüzün*

*Âşık olup yavı kılur kendüzün*

*Karşısına denk olup turmuş iken*

*Hûb cemâline nazar urmuş iken (1133-1137)*

Kuds padişahı rüyasında şehirlerine bir sultanın geleceğini görür.

*Pâdişâh-ı Kuds'un o gice meger  
Düş görür gelür ana bir muteber*

*Eydür ana ki ey server ol agâh  
Çünkü yiründen turasın subh-gâh*

*Bir izzet ire bu şehre gün yüzi  
Kim ayân ider nûrından gündüzi (1528-1530)*

Yûsuf'un zindandayken tanıştığı ekmekçi ve şarâbdârın rüyası metinde geçen önemli rüyalar arasındadır. Yûsuf'un rüya tabiri yaptığını bilen bu iki kişi aynı gece farklı rüyalar görürler. Yûsuf tarafından yorumlanan rüyalar gereğince ekmekçi idam edilir, şarâbdâr ise aklanır.

*Ben dahi dir bir aceb düş görmişem  
Eydeyüm gör ki neye tuş görmişem*

*Didi gördüm bişmiş etmek ey ulu  
Tablayla başum üstünde tolu*

*Dürlü kuşlar uça geldi per-şümâr  
Kıldılar ol etmegi hep târûmâr*

*Hiç yirinde komadılar bil birin  
Düşüm oldu eydivirün ta 'birin (3210-3213)*

Mısır sultanı Şâh-ı Reyyân'nın gördüğü rüya, hikâyenin kurgusu açısından önemli bir motif olarak karşımıza çıkmaktadır. Şâh, rüyasında Nil Nehri'nin kurduğunu, yedi zayıf öküzün yedi semiz öküzü yediğini, yine aynı şekilde yedi yeşil buğday başağın kökünde yedi kuru başağın bittiğini görür. Yûsuf bu rüyayı tabir ederek zindandan çıkar.

*İşid imdi ki n'ite olur beyân  
Pâdişâh-ı Mısır-ı Reyyân ol zaman*

*Yatmışken ol düşinde bir gice  
Bir acâyib düş görür işit nice*

*Nîl'ün ırmagı kurımıŝ ol görür  
Isırur parmagını vü âh urur*

*Vâlih olup cânı almıŝken tana  
Gördi yidi semiz öküz bir yana*

*Birinün yanında ol turur  
Yidi öküz dahi ol aruk görür*

*Aruk öküzler ki var dururdu  
Ol semiz öküzleri cümle yidi*

*Yine Reyyân gördi bugday yidi baş  
Kim gögerüp bitmişdi şöyle yaş*

*Yidi baş bugday dahi uru görür  
Yidi baş bugday katında hem turur (3522-3529)*

#### **2.4.2. Rüyada görüp âşık olma**

Halk hikâyelerinin en temel motiflerinden biri olan rüyada görüp âşık olma motifi, mesnevîlerde de görülebilmektedir. Zelîhâ, rüyasında gördüğü Yûsuf'a âşık olur.

*Bir gice yatmışdı ol gül- 'izâr  
Uykuya garkdı nergis-i hü mâr*

*Ol düşde gördi bir Sun '-ı İlâh  
Kim bir oylan durmıŝdı sanki mâh*

*Çün Zelîhâ gördi düşde anı  
Vâlihi hayrân denk oldu cânı (1132-1134)*

#### 2.4.3. Rüyada âşık olunan sevgiliyi arama

Halk edebiyatı ürünlerinde dikkati çeken diğer bir motif de rüyada görülen sevgiliyi gerçek dünyada aramaktır. Bu durum Manzûme-i Kıssa-i Yûsuf'ta da görülmektedir. Zelîhâ rüyasında gördüğü delikanlının Mısır'da sultan olduğunu öğrenince ona ulaşmak ister. Bunun için babası Mısır Azîzi'ne elçi göndererek durumu anlatır. Mısır Azîzi, bu durumdan son derece hoşnut kalır ve Zelîhâ ile evlenmeyi kabul eder.

*Sundı nâme aldu vü kıldı nazar*

*Okıdı ol bildi içinden haber*

*Şâdümân oldı ana yavlak Azîz*

*Bildi viridi Şâh-ı Magrîb ana kız*

*Mısır'a Magrîb'den meger varup gören*

*Altı ayda varur idi dir iren (1342-1344)*

#### 2.4.4. Kılık/Şekil değiştirme

Bu motif mesnevîde iki şekilde yer almaktadır: İlki şeytanın ak sakallı bir yaşlı kılığında Yûsuf'un kardeşlerine görünmesidir. Yûsuf'un kardeşleri babalarının Yûsuf'un yokluğuna dayanamadığını gördüklerinde yaptıklarına pişman olurlar. Bu durumu düzeltmek için yola çıktıklarında karşlarına yaşlı bir adam kılığında şeytan çıkar ve onları bu kararlarından vazgeçirir.

*Didi ki ey Ya'kûb'un oğlanları*

*Erlik işinün kamu sultânları*

*Böyle ta'cîl kınde gidersiz aceb*

*Eydi virün dir bilem andan sebab*

*Gördiler bir ak sakallı pîr-i hûb*

*Şâdümân olur buyun görse kûlûb*

*Bilemediler anı İblîs durur*

*Yoldan ilter Âdem'i telbîs durur (602-604)*

İkincisi de bir peri kızının Zelîhâ suretinde Azîz ile gerdeğe girmesidir. Zelîhâ, gerdek evine gelen Mısır Azîzi'nin Yûsuf olmadığını görünce çok üzülür. Bu durumdan kurtulması için Zelîhâ kılığında bir peri kızı Mısır Azîzi ile gerdeğe girer. Böylece Zelîhâ, Yûsuf için korunmuş olur.

*Allah ana diyü viripdi dişi bir  
Azîz-i Mısır'a sevişdi ana dir  
Bir melâyik bir dişi diyü getürür  
Anlarun ara yirinde yaturur*

*Bekledi Allâh Zelîhâ'nun özin  
Tâ ki bula bîkr anı Yûsuf güzîn (1441-1443)*

#### 2.4.5. Mektup

Mesnevîde kahramanların birbirlerine haber vermek ya da bir konu hakkında bilgi vermek üzere gönderdikleri mektuplar birçok yerde kullanılmıştır. Bu mektuplardan ilki Mağrib sultanının Azîz'e kızı için gönderdiği mektuptur.

*Bildürelüm didiler hâli ana  
Dir yazalum bir **biti** andan yana*

*Böyle bilicek habersiz Şâh'dan ol  
Ol kızunı eyleye sende kabûl*

*Böyle yazmışdı bitide yâ Azîz  
Vardur benüm Zelîhâ adlu kız*

*Yüzünü güneş görürse mât olur  
Servi boyun görse iki kat olur (1300-1347)*

Yakûb'un Mısır Sultanı Yûsuf'a hırsızlık sebebi ile alıkoyduğu oğlu Yâmin'i serbest bırakması için gönderdiği mektup aşağıdaki şekilde geçmektedir.

*Derdine dermân anı buldı hemân  
Tutdı kağıd u kalem aldı revân*

*Çün saman üzre urmuşken raqam*

*Allah adın yazdı evvel adem*

*Kim anun ortağı yokdur bir durur*

*Fikri c nlarda anun tadb r durur (2179-2181)*

Y suf'un Yak b'a cevap olarak yazdığı mektup ise şöyledir:

*N me benden dir ey p r-i p k-ı c n*

*  n ire dir bile göresin bey n*

* zzet   hürmet viren ol p di  h*

* ullarına r zı v   ılan mülk-  h*

*Ey Zebihu 'll h 'un o lı   h-ı d n*

*Ey Hal llu 'll h 'un sırrı   h-ı d n (2210-2212)*

#### **2.4.6. İnsan dışı varlıklarla konuşma**

Mesnev de kurt, balık, tepe, a a , deve gibi insan dışındaki varlıklar konu turulmu tur. Yak b, Y suf'u yedi i söylenilen kurt ile konuşur. Kurt Yak b'a peygamber etlerinin kendilerine haram olduğunu, Y suf'u yemedi ini söyler. Y suf'u öldürmek isteyen kardeşlerine önce tepe sonra a a  yaptıklarının yanlış olduğunu, Y suf'a zarar vermemelerini söylerler. Mısır'a giden Y suf, Nil Nehri'nde yıkanırken bir balıkla konuşur. Balık hiç oğlu olmadığını, Y suf'un kendisine dua etmesini söyler. Y suf'un dua etmesiyle çocukları olur.

Y suf zindandayken dışarıya bakan pencereden Ken n'dan gelen bir kervan görür. Kervandaki bir deveden babası ile ilgili haber alır.

#### **2.4.7. Gömlek**

Gömlek motifi mesnev de önemli bir motif olarak i lenmi tir. Y suf'un hayatında    önemli dönüm noktasını temsil eder. İlki kardeşlerinin kana bulayıp babalarına getirdikleri g mlektir.

*Kanlu g nleg n Y suf'un aldılar*

*Anı Yak b 'un  nine saldılar (560)*

Yûsuf'tan murad almak isteyen Zelîhâ'nın Yûsuf'un gömleğini arkadan yırtması hadisesi ile gömlek tekrar ortaya çıkar:

*Ardına düşdi Yûsuf'un ol zamân  
Yitdi etegine yapışdı revân*

*Yidi kapu kaçça çıkdı nâmüdâr  
Der-pence etegin tutup nigâr*

*Çekinür anun elinden kurtulur  
İllâ Yûsuf ard etegi yırtılır (2828-2830)*

Mesnevîde geçen son gömlek, gözleri ağlamaktan görmeyen Yakûb'un gözlerinin görmesi için Yûsuf tarafından gönderilir. Yakûb, bu gömleğin kokusunu çok uzaklardan hisseder ve gömleği yüzüne sürünce tekrar görmeye başlar.

*Ol buyurdi gönlegini aldılar  
Atasına muştulayı geldiler (4809)*

#### **2.4.8. Kahramana yardımcı olan kişi**

Metinde bu görevi Zelîhâ'nın dâyesi üstlenir. Çocukluğundan beri Zelîhâ'nın yanında olan bu kadın, mesnevîde Zelîhâ'nın akıl danıştığı, her zaman yardım gördüğü biridir. Zelîhâ'ya Yûsuf'a kavuşması için bir sarây yaptırması fikrini de dâyesi vermiştir.

#### **2.4.9. Tılsımlı eşya**

Mesnevîde tılsımlı eşyalardan biri Yûsuf'un İbni Yâmin'e takması için verdiği bileziktir. Diğer kardeşleri bu bileziği görünce alıp takmak isterler. Fakat bilezik kimsenin kolunda durmaz. Tekrar İbni Yâmin'in koluna geçer.

*Bana bir sırça bilezik virdi uş  
Gönlüm olmuşdur anunçün didi hoş (1701)*

*İşidüp Yehûdâ ayıtdı kanı  
Ol bilezik görelüm dir anı (1702)*

#### 2.4.10. Sembolik sayılar

Halk edebiyatı ürünlerinde sıklıkla karşılaşılan birtakım özel sayılar vardır. Bu sayılar mesnevîde genellikle yedi ve kırk olarak karşımıza çıkmaktadır.

Yedi rakamı mesnevînin birçok yerinde kullanılmıştır. Zelîhâ, Yûsuf'u evlatlık aldıktan sonra Yûsuf'un yedi yıl aşkına karşılık vermesini bekler.

*Yedi yıldur yalvaruram ben ana*

*Nâgehân bir kez nazar ide bana (2718)*

*Sabr kılmak bana assı itmedi*

*Ağlaram **yidi yıl** işim bitmedi (2720)*

Yûsuf zindanda yedi yıl kalır.

*Gayret itdi sözüne Rabbü'l-Celîl*

*Olasın zindânda didi **yidi yıl** (3166)*

Şâh-ı Reyân rüyasında yedi semiz ve zayıf öküz ile yedi kuru ve yaş başak görür.

***Yidi** semüz gördi öküz şehr-i yâr*

***Yidi** yıl ucuzluk ola âşikâr (3594)*

***Yidi yıl** ucuzluk olusardur ön*

*Kızlık olısar **yidi yıl** illâ son (3597)*

Kırk rakamı mesnevîde geçen diğer önemli sembolik sayılardandır. Yakûb Yûsuf için kırk yıl gözyaşı döker.

*Çünkü **kırk yıl** dökdi yaşı o emîn*

*İrte gice olmadı bir dem sâkin (3432)*

İbn-i Yâmin Yûsuf'tan kırk yıldır ayrı düştüğünü söyler.

***Kırk yıl** oldu güç ile buldum seni*

*Bunlarunla kırusan gidem beni (1870)*

Zelîhâ'nın Yûsuf'a aşkını duyan ve onu kınayan Mısırlı kadınlar kırk kişidir.

***Kırk idi** avratı dir sâhib-beyân*

*Çün Zelîhâ'dan bilürler dâsitân (3003)*

## 2. 5. Mesnevîde Görülen Olağanüstü Durumlar

Mesnevîde gerçek hayatta olması muhtemel olmayan olağanüstü durumlarla karşılaşılmıştır. Tespit edilen bu durumlar şunlardır:

- Kuds Begi hayran olduğu Yûsuf'un yüzünü gördüğünde üç gün baygın yatar.
- Kuds şehrinde Yûsuf'u gören putlar yıkılır.
- Annesinin mezarını ziyaret eden Yûsuf'u hırpalayan Malik'in kölesi sebebi ile kafilenin başına olağanüstü şeyler gelir.
- Hz. Hud kuyuda senelerce Yûsuf'u bekler ve onu gördükten sonra vefat eder.
- Yûsuf'un Zelîhâ'ya karşı suçsuz olduğunun anlaşılması için iki aylık bebek şahitlik eder.
- Zelîhâ'nın gençliğine ve güzelliğine tekrar kavuşması.
- Yakûb'un gözlerinin Yûsuf'un gömleği sayesinde tekrar görmesi.
- Bir peri kızının Zelîhâ yerine Mısır Azîzi ile gerdeğe girmesi.
- Yûsuf'un deve ve balık ile konuşması.

### 3. METİN

#### 3.1. Metin Kurmada Dikkat Edilen Hususlar ve İzlenen Yöntemler

Metnin çevriyazıya aktarılmasında Prof. Dr. İsmail ÜNVER'in "Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler" adlı makalesi esas alınmıştır.

1. Çalışmada klasik Türk edebiyatı metnlerinin okunmasında kabul gören transkripsiyon alfabesi kullanılmıştır.
2. Metindeki başlıklar koyu yazılmıştır. Mesnevî nazım şekli ile yazılan eserin her beyti numaralandırılarak verilmiştir. Mesnevîde geçen gazel ve diğer şiirler bu numaralandırmanın dışında tutulmuştur.
3. Metinde geçen gazellerin vezinleri başlığın altına italik bir şekilde yazılmıştır.
4. Metinde tahrip olup okunamayan ifadeler "[...]" şeklinde gösterilmiştir.
5. Metinde okunup emin olunmayan ve anlamlandırılmayan ifadeler ise "[?]" şeklinde gösterilmiştir.
6. Metinde tahrip olan bazı bölümlerde okunamayan ifadeler metin tamiri doğrultusunda okunup köşeli parantez ([ ]) içinde verilmiştir.
7. Vezin kusurları tespit edilmiş, dipnotta belirtilmiştir.
8. Arapça ve Farsça kelimelerde geçen ön ekler ve son ekler kısa çizgi (-) ile gösterilmiştir: bî-cân, pür-hüner, nîk-nâm.
9. Farsça birleşik kelimeler iki kelime arasına kısa çizgi (-) konularak gösterilmiştir: Sîmîn-beden, nev-cüvân, sahib-cemâl.
10. Bazı kelimelerdeki medli okunuştan kaynaklanan ses türemeleri gösterilmiştir: pâdişâhlık, âfitâb.
11. Vezin gereği yapılan hece düşmeleri kesme işareti (') konularak yazılmıştır: n'ola, n'eylersin, n'idelüm.
12. Arapça ecvef köklerin ism-i fâillerinde hemze kullanılmıştır: dâ'im(<dâyim), câ'iz (<câyiz).
13. Farsça tamlamalar iki kelime arasına gelen izafet kesresi (-i) ile gösterilmiştir: Kavm-i kirâm, mazlûm-ı dîn, bedr-i münîr.
14. Arapça tamlamalar, Osmanlı Türkçesindeki alışlagelmiş hâliyle yani iki kelime arasına gelen harf-i tarif (-el) ile gösterilmiştir: Rabbü'l-âlemîn, beytü'l-ahzân.
15. Metinde yazıda bir birlik söz konusu olmadığı için metnin çeviri yazısı yapılırken metine sadık kalınmış. Bu bakımdan bazı kelimelerin yazımında farklılıklar

gözlenebilir. Bu durum, tamamen müstensih'in tercihine müdahale etmemek için tercih edilmiştir.

16. Eski Anadolu Türkçesi özelliği gösteren metinde Türkçe kelimelerin yazımı dönemin özellikleri göz önünde tutularak verilmiştir: eydün, atamuzdan, bilün.
17. Eski Anadolu Türkçesinde “-ub” şeklinde yazılan zarfîil eki “-up” şeklinde okunup yazılmıştır.
18. Belirtili isim tamlamaları metinde bazı yerlerde arada vav harfi kullanılarak verilmiştir. Metindeki bu kullanıma müdahale edilmemiş, ifadenin doğru şekli dipnotta belirtilmiştir: vasf u hâli.



### 3.2. Çeviri Yazı Alfabetesi

**Tablo 3.1.** Çeviri yazı alfabesi

| Harf | Büyük Harf | Küçük Harf |
|------|------------|------------|
| ء    | E          | e          |
| آ, ا | E, A, Ā    | e, a, ā    |
| ب    | B          | b, p       |
| ت    | T          | t          |
| ث    | Ş          | ş          |
| ج    | C          | c          |
| چ    | Ç          | ç          |
| ح    | H          | h          |
| خ    | H          | h          |
| د    | D          | d          |
| ذ    | Z          | z          |
| ر    | R          | r          |
| ز    | Z          | z          |
| ژ    | J          | j          |
| س    | S          | s          |
| ش    | Ş          | ş          |
| ص    | Ş          | ş          |
| ض    | Ž, Đ       | ž, đ       |
| ط    | Ṭ          | ṭ          |
| ظ    | Z          | z          |
| ع    | ‘          | ‘          |
| غ    | Ğ          | ğ          |
| ف    | F          | f          |
| ق    | K          | k          |
| ك    | K, G       | k, g       |
| ل    | L          | l          |

|   |               |               |
|---|---------------|---------------|
| م | M             | m             |
| ن | N             | n             |
| و | V, Ū, Ü, O, Ö | v, ū, ü, o, ö |
| ه | H             | h, a, e       |
| ل | Lā            | lā,           |
| ي | Y             | y, ī,         |



### 3. 3. Metin (Çevriyazı)

#### Manzûme-i Kışsa-i Yûsuf

(*Fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün*)

[1b]

- 1 Ol büyüdükçe büyürdi ol budak  
Ya‘kûb anı keser idi merd-i Hâk
- 2 Anıñçün bitdi ol bilir idi  
Anı aña bir ‘aşâ kılur idi
- 3 Virdi on bir aña oğul çünki Hâk  
Ol ağaçdan bitdi hem on bir budak
- 4 Eyler ‘aşâ her birine kesüp anı<sup>3</sup>  
Ancılayın oldu on bir oğlanı
- 5 İllâ Yûsuf toğıcağ bitmez talı  
Vâlih oldu gördi Ya‘kûb o hâli
- 6 Geldi Ya‘kûb’a meger ki Cebrâ’îl  
Bir çubuk getürdi zümürüt yeşil
- 7 Şaldı uçmağdan anı dir saña Hâk  
Anı dir Yûsuf’a eylesün tayak
- 8 Çünki Allâh emrini eyle bilür  
Yûsuf’a Ya‘kûb anı ‘aşâ kılur
- 9 Çünki oğlanları anı gördiler  
Hasede her biri bünyâd urdılar

---

<sup>3</sup> Vezin hatası yapılmıştır.

- 10 Didiler kim ne kılalum imdi biz  
Atamuz anı dutar böyle ‘ azîz
- 11 Bunuñ işin bir yaña itmek gerek  
Cümlemüz yâ tağılup gitmek gerek
- 12 Böyle itdügün aña görmeyevüz  
Her bir işine nazar urmayavuz
- 13 [Oğlı]<sup>4</sup> oldu bizden anı çok sever  
Ata oğlın buncılayın yok sever
- [2a]**
- 14 Biz dağı oğluyuz âhir sözi yok  
Bizi hiç anuñ göresi gözi yok
- 15 Dâ ’im aña rağbetini arturur  
Bize dâ ’im zağmetini arturur
- 16 Hâline Yūsuf’uñ oldılar hasūd  
Her birinüñ yüreginde yanar od
- 17 O hasedden tutdı bunlar ‘ illeti  
Ol sebebden çekdiler çok [‘ illeti]

**Rivāyet-Kerden İbn-i ‘ Abbās (raḏiyallāhu anh) Ez-İn-Kıssa [...]**

- 18 İşid imdi saña didem dāsītān  
İbn-i ‘ Abbās eyle şerh eyler beyān
- 19 Bir gice Yūsuf ki oturmuş idi  
Gözlerini uyku anuñ almış idi

---

<sup>4</sup> Metinde tahrip olunan kısım tarafımızca tamamlanmıştır.

- 20     Kamu qardaşları ile ol gdr [?]  
Dirilp bir yire cem‘ ile trur
- 21     Yire dikerler aēaēların tamām  
Her biri el elinde bir maēām
- 22     Ysuf aēacın yire ēnki diker  
Tengri qdretiyle ol dem biter
- 23     Ggerp yapraēlanur virr yemiē  
Ol mfessirler bu resmiyle dimiē
- 24     Bitmedi qardaşlarını dir meger  
Qr aēacd var ser-be-ser
- 25     Tā gele trd babasını boyladı  
Grdēi dēni aēa syledi
- [2b]
- 26     ēn ulalup Ysuf oldu hb-cemāl  
Oqd ‘ ilmiyle oldu ber-kemāl
- 27     Eyle şan ol gkden inmiēdr melek  
Yir yzine seyrān ider bu felek
- 28     Her kim aēa gzin kılsa naēar  
Bir melek şanur idi degil beēer
- 29     Aēdı Kr‘ān’da bun Perverdigār  
Yig qaēaē budur didi ol Br  Bār

**Naēnu Naēussu‘ Aleyke Ahsen’l- Qaēaē**

- 30     İbn-i ‘ Abbās eyle eydr pāk-i cān

Ol ki tefsîr-i kelâm ider beyân

31 Bu beyândan eyle takrîr eyler ol  
Muştafâ'ya dir neden oldu nuzûl

32 Sûre-i Yûsuf ki Resûl bildi dir  
Ol bu resm ile beyânın kıldı dir

33 Muhtelifdür bunca dürlü kavîl ile  
Şerh idelüm tâ ki mü'minler bile

34 Biri bu resme buyurmuşdur haber  
Ol emîrû'l-mü'minîn bir gün 'Ömer

35 Oturur kendü hâlinde ol emîn  
Bir cemâ'at katına geldi hemîn

36 Kim Cühûdlar idi anlar kavm-ı dūn  
'Ömer'e geldiler bahş için

37 [...] uluları idi kavm-i Cühûd  
Kim Müslümânlığa olmuşdı hasûd

[3a]

38 Kendüleri dîninde<sup>5</sup> nev[?] İslâm'dan  
Hak Te'âlâ virdüğü in'âmdan

39 Kanxısı yigdür diyü söylediler  
'Ömer ile anı bahş eylediler

40 Mülzem idüp anları yiñdi 'Ömer

---

<sup>5</sup> Vezin hatası yapılmıştır.

Dīn-i İslām'ında çünki mu' teber

- 41 Ol Cühūdlardan biri bir söz didi  
‘Ömer’e anı gör<sup>6</sup> ki neyüz didi
- 42 Böyle söyledi ol er kılp ‘itāb  
Didi Allāh’dan nüzūl oldı kitāb
- 43 Ol bizimki mi durur yoḥsa sizūñ  
Bilmek isterüz tarīḳin bu erūñ
- 44 ‘Ömer eydür anlara ey baḥtlu  
Bizüm olur dir kitābumuz ulu
- 45 Kim ‘Arab dilince fażlanır tamām  
Virdi luṭfından bize Rabbū’l-enām
- 46 Ol Cehūd eydür bizümdür mu' teber  
Ne delīle aña didi ‘Ömer
- 47 O Yahūdī eydür ey luṭfı delīm  
Ol sebebdendür kitābumuz ‘azīm
- 48 Kışsa-i Yūsuf içinde yād olur  
Oḳuyanlar cānı gönli şād olur
- 49 Ol sizūñ yoḳdur kitābuñuzda dir  
Virmedi anı size ol Bār u Bīr
- 50 Çünki ol er eyle söyledi ḥaber  
Anı işidüp melūl oldı ‘Ömer

---

<sup>6</sup> Vezin hatası yapılmış, açık hece olması gerekirken kapalı hece kullanılmıştır.

**[3b]**

- 51     Turdı Resûl atına geldi g z n  
Ol Yah d 'n n a a eydür sözün
- 52      ş d p oldu mel l Fahr-i Cih n  
Baş   ine şald  turd  bir zam n
- 53     Geçdi g  linden Res l' n ki 'aceb  
Bize virmedi an  dir ferd-i Rab
- 54     Yüz göge t t p didi ey K r-söz  
Sa a ma' l m durur   ir gizl  r z
- 55     Dilerem senden didi ey D dger  
Y suf a v lini bilem ser-be-ser
- 56        n Res l an  dileyüp eyler     
Cebr ' l'e emri kıldı P diş  
- 57        n    b m dir niy z itdi ba a  
Var didi s re-i Y suf ilet a a
- 58      rdi Cebr ' l H   emriyle hem n  
S re-i Y suf getürdi ol zam n
- 59     Gördi Res l an  ş d oldu c n   
O ıd  a   ba bildiler an 
- 60     Uş budur bir  avl ki did   meger  
Bir  avilden daği i itgil haber

** avl-i D ger Ger G yed M fessir n-   n-K   a**

- 61     Ol zam n ki Mu tafa mu' ciz kıılır

Mekke'den gider Medīne'ye gelür

- 62 Ola aşhābı yārenleri tamām  
Evlādı vü muhācirleri be-nām

[4a]

- 63 Milkinüñ varlığını terk itdiler  
Yüz urup hep Medīne'ye gitdiler

- 64 Resül<sup>7</sup> ile oldılar and u muķīm  
Bir gün oturmuşlar idi söz delim

- 65 Resül'e<sup>8</sup> ayıtdılar faħr-i cihān  
Olsa bize didiler bir hoş beyān

- 66 Hālümüze nisbet olsa kışşa tām  
Oқuyup sürse gönülden guşşa [bebān]

- 67 Eyledi anı cihān faħri taleb  
Kışşa-i Yūsuf'ı virdi Hāķ Çalab

- 68 Oқuyup aşhābları anı bilür  
Kendü hāline bular şükür kılur

- 69 Virdi Yūsuf kışşasın anlara Hāķ  
Bir daħi ķavl idelim ki ur ķulaķ

#### Қavl-i Diğer Güyed Rāviyān-ı Aẖyār

- 70 'Āyişe bir gün oturmuşdı meger  
Ol Resül ile bile faħr'ü-l beşer

<sup>7</sup> Açık hece yerine kapalı hece kullanıldığı için vezin hatası yapılmıştır.

<sup>8</sup> Aynı yanlışlık tekrar edilmiştir.

71 Resûl'e<sup>9</sup> eydür ey 'âlem serveri  
Hağ Te'âlâ'nun güzîn peygamberi

72 Olsa Allâh'dan bize dir bir kelâm  
Okuyup anı olayduk şâd-kâm

73 Hâlümüze nisbet olsa biledük  
Okuyuben anı şâdi kıladık<sup>10</sup>

74 Çünkü 'Âyişe'nün işitdi sözün  
Diledi Resûl Hağğ'a tutdı yüzün

[4b]

75 Şûre-i Yûsuf'ı viridi Müste'ân  
Okuyup bildiler olup şâd-mân

#### Rivāyet Diğer Gūyed

76 Bir dağî eydür rivāyet âşikār  
Ol zamān içinde kāfirler ki var

77 Dirler idi uşagı vü irisi  
Turur idi ara yirden birisi

78 Ol geçenlerden beyān eyler idi  
Bir hikāyet-i dāsītān eyler idi

79 Yır yirin aşhāb anı işitdiler  
Geldiler peygambere şerh itdiler

80 Bize dağî olsa dirler bir beyān

<sup>9</sup> Açık hece yerine kapalı hece kullanıldığı için vezin hatası yapılmıştır.

<sup>10</sup> Rediflerde görüldüğü üzere yazıda bir birlik söz konusu değildir. Bazı kelimelerde yuvarlaklaşma var iken bazı kelimelerde yoktur.

İşidüp dirler olayduk şādumān

81 Hātemümürsel ol nebīler sultānı  
Yüz urup diledi Allāh’dan anı

82 Haḳ buyurdi Cebrā’īl girdi yola  
Kışşa-i Yūsuf getürdi Resūl’e

83 Oḳuyup aşḥab cānı şād oldılar  
Her biri ḳayḡudan azād oldılar

84 İmdi diñle Yūsuf aḥvālin be-nām  
Evvel āḥir idelüm saña tamām

#### **Kışşa-i Vaşf-i Hāl-i Yūsuf ‘Aleyhi’s-selām**

85 Ger ola tevfiḳi Tengri’den baña  
İdeyim bir söz beyānından saña

[5a]

86 Kim ḳaşas naḳli bu resme söyler uş  
Yūsuf’ı idem ne resme gördi düş

87 Bir gün ol Ya’ḳūb-ı pīr-i enbiyā  
Kendü ḥālinde oturur bī-riyā

88 Dizine yatmış idi Yūsuf meger  
Yüzine ḥayrān anuñ şems ü ḳamer

89 İki kişi iḥtilāf eylediler  
Yūsuf’uñ düş gördügin söylediler

90 İttifāḳ eylediler Yūsuf güzīn  
Gice mi gördi düşi yā gündüzin

- 91 Biri eydür yatacak göñlü hoşın  
Ezine gicesidi gördi düşün
- 92 Bir ezine günü gündüz gördi dir  
Atası dizine çün urdı dir
- 93 Atasınıñ dizine yatmışdı  
Öli der uykusına yatmışdı
- 94 İşbu resme yatur idi mähveş  
Karşusına geldi Ya' kûb' uñ güneş
- 95 Yūsuf'a bakar idi ki güne  
Fikrini eyler idi ol boyuna
- 96 Kim 'aceb bu gün mi görke hûb ola  
Yohsa bundan dir Yūsuf maḥbûb ola
- 97 Uyanup Yūsuf nagāh açar gözin  
Atasınıñ böyle işidür sözün
- 98 Eydür atasına ey adı nihād  
Ol güneş bir pāre nūrdur ber-cemād[?]
- [5b]
- 99 Ādem oğlu berāt u cānım didi  
Ulu ayak Şan' i Yezdān' um didi
- 100 İllā dir ata 'aceb düş görmişem  
İşid añla gör neye tuş olmuşam

- 101 Ya‘kūb eydür nicesi gördüñ oğul  
Eydür ataña kulağ ur bilmiş ol
- 102 Gördüm on bir yıldız ile ayı gün  
Geldiler dir karşıma ey reh-nümün
- 103 Bir ulu şehirde görürem kendüzüm  
Kızıl altun tahta üstünde özüm
- 104 Memleket yüzügi elümde meger  
Karşıma тұrur yaraqlu on ki er
- 105 Her biri sâz salağ aldı hemân  
Göklerüñ qapısı açılmış ‘ayân
- 106 Şanasın ‘âlem münevver nūr idi  
Kamu varlık şahdı mesrūr idi
- 107 Çünkü gördüm yıldız on birdür tamām  
Karşıma gelüp baña eyler selām
- 108 Çünkü gelüp hizmetüme yitdiler  
Yüz urup önümde secde itdiler
- 109 İlerü yürüdi bir yıldız-ı rüşen  
Hoş tevāzu‘ la dir ey cān vü ten
- 110 Görmege müştākdum yavlağ seni  
Ol sözi anuñ vālih itdi beni
- 111 Ol sözinden bu cānum rahat bulur üküş  
Baña eydür vir didüm aduñ n’olur

[6a]

- 112 Zühredür dir adım ey nev-cüvân  
Seni görüp didi oldum şādumân
- 113 Görürem gökden Burak kuş indi yir  
Kim benüm tahtum üzere kondı dir
- 114 Baña ol kuş daği böyle dir haber  
İşbu yılduzlar ki gördüñ ser-be-ser
- 115 Olmak ister hizmetüñe cümle kıl  
O şefâ' atle beni kılun kabûl
- 116 Baña karşı geldi yılduzlar söze  
Ey güneş didiler sen gün yüze
- 117 'Āşık olmuşlardur iderler sücûd  
Bize destûr olsun ey arı vücûd
- 118 Yine varavuz yirümûze tamâm  
Medh-i hûnuñ olavuz her şubḥ u şâm<sup>11</sup>
- 119 Yine destûr virdüm anlara hemân  
Tutağaldum Zühre yılduzın revân
- 120 Göñlüm ol yıldıza virdüm pür-hüner  
Yüzine sürse yüzün güneş eger
- 121 Nûrı andan daği olaydı ziyâd  
Cân u göñül anı görüp oldu şād

---

<sup>11</sup> Metinde şubḥ-ı şâm şeklinde geçmektedir, fakat doğru kullanımı şubḥ u şâm şeklinde olmalıdır.

122 Ey arı āyetlü ur muḥkem dīne  
Ay u gün ḳatuma geldiler yine

123 Nūra ḳarkıdı bular rūṣen yüzi  
Secde ḳılup böyle eydürler sözi

124 Seni gören dir sa‘ adetler bulur  
Gözlerimiz dir bizüm rūṣen olur

[6b]

125 Gönlümüz senüñle ḥürrem ṭurur  
Yüzüñe baḳmaḳ daḫi bir dem ṭurur

126 Ṭurdum anlara tevaṣu‘ eyleyüp  
Taḥtuma aldum eyü söz söyleyüp

127 Güneşe ṣerḥ eyledüm hep vaṣf-ı ḥāl  
Ne didüğim ey daḫi bil ü maḳāl

128 Aña yılduzlardan eyledüm kile  
Ay güneş işitirlerdi bile

129 Evvel āḫīr çün sözüüm işitdiler  
Yine anlar baña secde itdiler

130 Ay güneş birbirine ayrı ḳalur  
Anda yılduzlar daḫi ayru ḳalur

131 Tatlu virdüm anlara didüm cevāb  
Ne ḥaddengi idüp dürlü ‘ itāb

132 Ḳayḡu yimeñüz didüm oluñ emīn  
Ben sizüñem siz daḫi benüm hemīn

- 133 Bu hāl içinde uyandum nāgehān  
Ta‘bīri nedür baña eyle beyān
- 134 Çün Yūsuf’ dan Ya‘kūb işitdi anı  
Bildī ta‘bīri nedür qorqdı cānı
- 135 Nāgehān qardaşları dir işide  
Düşmen olalar buña bir iş ide
- 136 Eydür oğul qayğu görmesün özüñ  
Her düşüñi evler[?] idi kendüzüñ
- 137 Degme bir kişi görür ger çok durur  
İ‘tibāra ta‘bīr ideler yok durur
- [7a]
- 138 Yalvarup atasına dir pāk-dil  
Ta‘bīri nedür bunuñ dir şerh kıl
- 139 Eydivir dir çünki and virdi aña  
Gözi tolup Ya‘kūb’uñ qaldı taña
- 140 Yūsuf eydür niçün aqlarsın ‘aceb  
Eydivir aħır baña n’oldı sebeb
- 141 Ya‘kūb eydür qorqaram ey nev-cüvān  
Bu düşüñi ideseñ hālqa ‘ayān
- 142 İşidüp qardaşlaruñ hem bileler  
Bir yaramaz dir saña iş kılalar
- 143 Didi gel imdi benümle ‘ahd kıl  
Dimegil qardaşlaruña cehd kıl

- 144 Eydivireyim düşüñ ta‘ bîrini  
Nice olur bileyin taqrîrini
- 145 Atasınuñ işitür çün sözini  
Elini aldı vü urdı yüzini
- 146 ‘Ahd kıldı kimseye rāzını  
Söylemeye çoğın vü azını
- 147 Gelmeye ol düşüni hergiz dile  
Ulu kiçi işidüp anı bile
- 148 And içdi ahdı muhkem kıldı ol  
Ya‘ kûb ayıtdı ki işit ey oğul
- 149 İşbudur saña didüğüm söz didi  
Düşde ol on gördüğün yıldız didi
- 150 İşbudur ta‘ bîri dir ey nîk-nām  
Ol senün kardaşlaruñdur dir tamām

[7b]

- 151 Atañ anañdur didi ayla gün  
Cānıyla seni severler didi çün
- 152 Bunlar<sup>12</sup> yıldız cān göğünde sensin ay  
Şāhib emlāksın sen anlardur gedāy
- 153 Olırsarsın sen bulardan dir güzîn  
Hürmetüñe uralar cümle yüzün

---

<sup>12</sup> Açık hece yerine kapalı hece kullanılmıştır.

- 154 Ta‘biri budur düşüñüñ bil haber  
İllā baña özüñi eyle hazer
- 155 Söyleme kardaşlaruña tuymasun  
Kaşd idüp saña bunlar yuymasun
- 156 Yūsuf eydür atasına ey bahtlu  
Aşlı paygamber durur bunlar ulu
- 157 Hāşıl ola mı bular dir hased  
Ol sebebdendir işleyeler dir fesād
- 158 Niye düşmen ola dir bunlar baña  
İşbu hāle dir yigen qaldum taña
- 159 Ya‘kūb eydür Yūsuf’a ey yüzi gün  
Ādem ardınca durur İblīs-ı dūn
- 160 Fitne birağur araya azdurur  
Yoldan iletmedük kişi azdurur
- 161 Ādem oğlu göñline ol yol bulur  
Ey niçe serverlere fırsat bulur
- 162 Yigergi[?] oldur ki sen esrāruñı  
Kimseye söyleme dilde zāruñı
- 163 Yūsuf ayıtdı ata eyle kılam  
Sözümü göñlüm içinde ben bilem
- [8a]
- 164 Çünkü yidürdüñ baña söz qandini  
Hürmetünüñ qabūl idem pendini

165 Yūsuf eyle qaldı ki Ya‘kūb dir  
Düşüni şaklaya açmaya idi sır

166 Dimedi hergiz kişiye gizledi  
Bu tārīki illā gör kim izledi

### **Şindan Māder-i Şem‘ün Cevāb-ı Yūsuf Piser Ān Hōd Goft**

167 İşid imdi nice oldı vaşf-ı hāl  
Ne sebebdan Yūsuf’a irdi melāl

168 Ya‘kūb anda ki anuñ düşün bilür  
Nice Yūsuf’a anı ta‘bır kılur

169 Şem‘ün anası kulaq urmış idi  
Bir divārın ardına tırmuş idi

170 Yūsuf’a Ya‘kūb didügin ser-be-ser  
İşidür bir bir anı bilür haber

171 Geldi anı didi oğlanlarına  
Kaygu şaldı anlaruñ cānlarına

172 Sözüni anuñ işitdiler hemīn  
Toldı gönülleri içi kibri kin

173 Bir yire gelüp kamu tanışdılar  
Her biri soñın öñin tanışdılar

174 Didiler ki atamız sever anı  
Şankim oldur gövde içinde cānı

175 Buncılayın bir yalan söyledi ol  
Atamız girçek şanup itdi qabül

[8b]

- 176 Bir yalandan ancılayın söziyle  
Atamuzu aldadı şol öziyle
- 177 Ara yirden birisi eydür meger  
Biz daği bundan işitdük haber
- 178 Biz daği Yūsuf'a düşün şoralum  
Eydivirir mi didi bir görelüm
- 179 Yoḥsa bizden anı kılur mı nihān  
Bir görelüm şınayup dir bir zamān
- 180 Aña göre kılavuz tedbîrini  
Kavline inanduravuz birbirini
- 181 ‘Ādeti olaydı bunlar ol zamān  
Gün tolanup gice olunca hemān
- 182 Altı ‘avrat Ya‘ kûb’uñ ki var idi  
Çift helāli anuñla yār idi
- 183 İki oğlu her birinden nîke hû[?]  
Gice olsa cem‘ olurlar idi kamu
- 184 Birinüñ evine giderler idi  
Şoḥbet ol arada iderler idi
- 185 Anda yaturlardı gice ser-be-ser  
İşlü işine giderlerdi seher
- 186 Ol gice Yūsuf’ı bile aldılar  
Şem‘ ün anası evine geldiler

187 Kim bulalar anda gönül hoşunu  
Soralardı hem Yūsuf'a düşini

188 Nice ki bunlar aña yüz urdılar  
Dimedi Yūsuf düşini şordılar

[9a]

189 Didiler aña neden korkar cānuñ  
Biz hū bildik didiler düşüñ senüñ

190 Ol ki Şem'ün anasından bildiler  
Taqrîrin yine Yūsuf'a kıldılar

191 Bildi Yūsuf dağı işitmişler haber  
Anlara dağı düşüni ser-be-ser

192 Eydivirdi her biri işitdiler  
Vālih olup kendülerden gitdiler

193 Ulu kiçi her biri korkdı cānı  
Pes helāk itmek dilerler oğlanı

194 Tanışup gönüllerin bir itdiler  
İşbu resme fıkır-i tedbîr itdiler

195 Yūsuf'ı ki öldüreler hūrı zār  
İllā gör kim ne kıılır Perverdigār

196 Olmadı tedbîr anlaruñ dürüst  
Kim kavî oldu işine kimi süst

197 Yūsuf'uñ kardeşları var ki be-nām  
Düşmen oldılar aña çünkü tamām

- 198 Kim helāk olaydı ol nev-cüvān  
Ya' kûb anlara olaydı mihribān
- 199 Anları göreydi Ya' kûb gözi  
Mihr olup anlara duta yüzi
- 200 Hâk Te'ālā Ya' kûb'a virdi bir iş  
Hasretiyle ağlar idi yaz u kış
- 201 Gözlerinüñ nûrın aldı Yādıger  
Anlara eylemeye rahmet nazār
- [9b]
- 202 Yūsuf'ıñ meylin gönülden irmedi  
Gönli mihrin bulara uyarmadı
- 203 Ger hasedden aña kıldılar hışār  
Yine kendüleri koydı Girdigār
- 204 Birinüñ kalmadı gönlinde şafā  
Kim Yūsuf'a ideler bunlar vefā
- 205 İmdi biz geldük Yūsuf'ıñ işini  
İdelüm nice olur teşvîşini
- 206 Düşüni kardaşları çün bildiler  
Anuñçün gör ne tedbîr kıldılar
- 207 Her biri içi tolu kibr ü kine  
Tanışup bir yire geldiler yine
- 208 Her birisi meger yine kıldı şalā  
Yūsuf'a itmek dilerler bir belā

- 209 Didiler imdi ne çäre idelüm  
Aradan anı avāre idelüm
- 210 Niçe kim ol diridür dirlü eger  
Kılmayıser atamız bize nazar
- 211 İttifākı böyle dirler idelüm  
Alup anı atamızdan gidelüm
- 212 Bulalum bir arada halvet-maḳām  
Uḡramaya gelüp anda ḥāşı ‘ām
- 213 İdevüz anda Yūsuf’a bir belā  
Kimse olmaya elümüzden ala
- 214 Öldürevüz aramızdan gide ol  
Ḥāṭırımız andan olmaya melül

[10a]

- 215 Şoñra biz ol işe tevbe kılavuz  
Ne gelürse bize Ḥaḳ’dan bilevüz
- 216 İşbunuñ üstine kıldılar qarār  
Yūsuf’a ki ideler bir kār u zār
- 217 İşbu resme ki bular tedbīr urur  
Ḳurdı Ya‘ḳūb bir ḳavül bunda görür
- 218 Kim düşinde yatmışdı o gice  
Ḳurdı Ya‘ḳūb anda gördi ey ḥoca
- 219 Düşi içinde gördi ol nāmūdār  
Yūsuf’ı on ḳurd eylemiş ḥıṣār

- 220 Hamle kılur her biri ağzın açar  
Yūsuf ağlayu ara yirden kaçar
- 221 Ya‘kūb anı görüp öñinde şanur  
Çağırur ol heybetiyle uyanur
- 222 Yüz yere urup didi ey Zü’l-Celāl  
Çün baña virdüñ bunuñ gibi ‘iyāl
- 223 Hālını bunuñ degir-gün eyleme  
Bunuñçün yüregüm hūn eyleme
- 224 Bu ne tuḥfe ḫāl durur ey merdükār  
Bunları gördikde Yūsuf nāmüdār
- 225 Her biri bir nūrānī yılduz idi  
Yüzleri ki şanasın gündüz idi
- 226 Görecegiz soñra Ya‘kūb-ı emīn  
Ne sebebdan ḳurdı gördi pāk-ı dīn
- 227 Zīrā ol dem bunlaruñ imānları  
Var idi vü şāf idi cānları

[10b]

- 228 Cevre bunlar çünki şādık oldılar  
Yūsuf’a anlar münāfık oldılar
- 229 ‘İllete müstağraḳ oldu özleri  
Ḳurt gibi görünür oldu yüzleri

**Mev‘ize-i Hind Beyt**

- 230 Dört kişiden dört ki iş olmak muḫāl

Bir münāfık ki ola eyü hıŝāl

231 Bir beḥīl olmayıser ehl-i kerem  
Bir ḥasūd daḥi nāgāh olmaya hem

232 Dünyāyı yār eyleyen kendüzine  
Āḥiret olmaya ḥāşıl özine

233 İrte oldı çün güneş kaldırdı baş  
Zer-nigār oldı be külli tağ taş

234 Yūsuf'ıñ qardaşları ki her biri  
Tedbīr itmişdi anlar serseri

235 Kim Yūsuf'ı yatıralar ol zamān  
Her birisi olmuşdı bed-gümān

236 Cānlarına kayḡu odın şaldılar  
Turdılar Yūsuf qatına vardılar

237 Didiler ki yazıya gitmez misin  
Bir temāşā vü şafā itmez misin

238 Koyunumuz otlağıdur ḥürrem diyār  
Çevresi āb-ı revān lāle-zār

239 Sen daḥi gel bizimle gidelüm  
Gülüp oynayup temāşā idelüm

[11a]

240 Anca öğdi bāḡı bostanı bular  
Tā ki rāzı kıldılar anı bular

- 241 Yūsuf ol yiri işidüp dīl biler  
Varup anlaruñ ile görmek diler
- 242 Göreyüm destūr virir ise baña  
Bile varam sizüñ ile ol yaña
- 243 Yūsuf'uñ göñlini rāzı itdiler  
Turdılar atalarına gitdiler
- 244 Didiler aña ki Yūsuf'ı n'ola  
Bizüm ile kıoyasın yoldaş ola
- 245 Anuñla tā muḥabbet kıaravuz  
Bile kıoyun otlağına varavuz
- 246 Yūsuf'uñ açıla hem göñli gözi  
Ol teferrüc eyleye kıoyun kıuzı
- 247 Kıomazdı atası evden anı  
Kııķa kıorķar idi gövdeden cānı
- 248 Eydür idi nāgehān Yūsuf yine  
Hem bilür idi ki kııkāyet n'ite
- 249 Ya' kıūb anlaruñ işidür çün sözün  
Kıayğudan yavu kıalur ol kendüzün
- 250 Ağrı tıtdı vü yüzi oldu şāru  
Eti gövdesinde kıalmadı yaru
- 251 Ola ki düşün Yūsuf'uñ bildiler  
Anuñçün bu dilegi kııldılar

252 İy dirīgā n'eyleyem döndi n'idem  
Yūsuf'u ben bunlara nice şalam

[11b]

253 Yüzüni düşde anlaruñ ki ser-be-ser  
Kurt gibi görmüşdi ki hem ol er

254 Anuñ çün Ya' kūb'uñ korkdı cānı  
Bunlara қоşa ala gide anı

255 Ya' kūb<sup>13</sup> anı görmedi hergiz şevāb  
İşbu resme didi anlara cevāb

256 Didi Yūsuf çıkmaz evden siz yürüñ  
Her biriñüz kendü işiñüz görüñ

257 Virmedi çün anı mağbūn qaldılar  
Sürdiler Yūsuf qatına geldiler

258 Yalvarur her biri geldiler dile  
Var seni sen atañdan dile

259 Kim қoya seni alavuz gidevüz  
Yazılarda hoş teferrüc idevüz

260 Anlaruñla gide Yūsuf dīl biler  
Gelür atasına kendüzin diler

261 Didi қardaşларum ile beni sen  
Koş teferrüc gidelüm didi ben

---

<sup>13</sup> Açık hece yerine kapalı hece kullanılmıştır.

- 262 Kim görem dünyâyı cānum şād ola  
Göñlüm odı guşşadan azād ola
- 263 Çünki Yūsuf ol dilekde germ olur  
Ya‘ķūb<sup>14</sup>’uñ göñli daħi hem nerm olur
- 264 Koya Yūsuf ‘azm-i şahrā eyleye  
Oyanaya vü hoş temāşā eyleye
- 265 Kālan oğlanları daħi geldi hem  
Didiler ki Ya‘ķūb’a ey pūr-kerem
- [12a]
- 266 Yūsuf’uñ oldur dilegi dir ide  
Yüz urup şahrā yüzine dir gide
- 267 Sen neye viribimezsın ey ‘aceb  
Kōmaduğūña nedür dirler sebab
- 268 Neye degilsin bize dirler emān  
Bizimle ol bile gele hemin
- 269 Ne’yledük ki bizden olursın melūl  
Sen atamız kardaşımız dirler ol
- 270 N’ite yavuzlık ola bizden size  
Anı ışmarla didiler sen bize
- 271 Kim koyun kuzı kātına irevüz  
Elümüzle anlara ot virevüz

---

<sup>14</sup> Açık hece yerine kapalı hece kullanılmıştır.

- 272 Oynavuz şād olavuz bir zamān  
Saḡlayavuz anı görmeye ziyān
- 273 Rāzı oldı Ya‘ kūb anlara vire  
Yūsuf göñli dileğine ire
- 274 Ya‘ kūb eydür qorqum andandur benüm  
Yūsuf’ı alup gidesiz bile çün
- 275 Sebze zāru çün temāşā bulasız  
Ġāfil olup oyna meşğūl olasız
- 276 Gele nāgāh kırt yiyedir oğlanı  
Siz oyunda bilmeyesiz dir anı
- 277 Kırdı Ya‘ kūb andı çün bunlar bulur  
Ol sebeb kırd bulara bühtān kıalır
- 278 Anın çün didiler Yūsuf hakkın  
Dile getürme yaramaz söz saqın

[12b]

- 279 Böyle bir yaramaz işe dil vire  
Anuñla eline fırsat gire
- 280 Ol sözüñ üstine bağlayı hayāl  
Anuñla saña irgöre melāl
- 281 Ya‘ kūb’a oğlanları dir ey peder  
Yūsuf’a ziyān iderse kırd eger
- 282 Degmemüzüñ kuvveti vardur alu  
Kimse gelüp bize eylemez ġulu

- 283 N'ite gözümüz görürken irevüz  
Kurda didiler Yūsuf'ı virevüz
- 284 Ol kadar yalvardılar aña hemān  
Rāzı oldu vara Yūsuf nev-cüvān
- 285 Vardı Yūsuf hem yarağını kıla  
Bir şapanı var idi aldı bile
- 286 Aldı 'aşāsını eline meger  
Kaşdı kıldı gün ile gide ol er
- 287 Yine Ya' kūb aña çağırur oğul  
Katuma gel birü dir yüzi gül
- 288 Kim göreyim dir toyunca seni bir  
Üşde katumdan gidersin çünkü dir
- 289 Ne'yleyüm yine görem mi yüzüñi  
Yoħsa görmeyem mi dir kendüziñi
- 290 Öpdi çoçdı yüzine urdı yüzin  
Yaş ile tılduruben iki gözün
- 291 Derd ile gönli içinden itdi āh  
Eydür oğlanlarına ol dīn-penāh
- [13a]
- 292 Yūsuf'ı dir uş ısmarladum size  
Yine getürüñ didi tizcek bize
- 293 Çünkü anlar dürlü cehd itdiler  
Aldılar Yūsuf'ı andan gitdiler

- 294 İbn-i Yāmin ire geldi nāgehān  
Atası atına girdi ol zaman
- 295 Atasınıñ çün yüzine badı ol  
Gördi kim oturmuş idi k'ey melül
- 296 Göñli opageldi olur aygulu  
anı Yūsuf ardaşum dir ey ulu
- 297 Ya' üb ol ardaşlaruñ dir geldiler  
Yūsuf'ı didi atumdan aldılar
- 298 Yazuya varup temāşā ideler  
anı yañaya dilerse gideler
- 299 Āh ıldı İbn-i Yāmin şaldı baş  
Göñli içinde oldı aygu gözi yaş
- 300 Ardlarına düşdi tiz İbn-i Yāmin  
Yūsuf anlarla gide yürür hemin
- 301 İbn-i Yāmin irdi yapışdı aña  
Didi gel destūrı kim virdi saña
- 302 Ben seni didi omazam gitmege  
Ne dilerse göñlüñ anı itmege
- 303 Döndürür Yūsuf'ı kim ala gide  
Ya' nī ki derdine bir dermān ide
- 304 Aña ardaşları iregeldiler  
Yūsuf'ı çeküp elinden aldılar

[13b]

- 305 İbn-i Yâmin'e ayıtdılar niçün  
Anı bizden sen kaçurursın bugün
- 306 Virdi dirler atamız destûr aña  
Virmezüz dirler anı yûri saña
- 307 ‘Âciz oldu alımadı ol güzîn  
Geldi Ya‘kûb’a döküben yaş gözin
- 308 Şordı Ya‘kûb aña ki Yûsuf kanı  
Niçün alup gelmedüñ bile anı
- 309 Cehd kıldum almadum anı dir  
Virmediler yine geldüm uş haķır

**Diger Beyân-ı Kerden Râviyân-ı Ahbâr**

- 310 Bir dağı bu kışşadan bildüm beyân  
Yûsuf’ı Ya‘kûb’ı çünkim ol zamân
- 311 Koşdı oğlanlarına aldı gider  
Tırıgeldi ol yerinden âh ider
- 312 Sürdü ardınca bularuñ ol zamân  
Vardı bir yire irişdi nâgehân
- 313 Bağıdı gördi bir tavuğ ol nâ mudâr  
Kim güder ol on iki yavrusı var
- 314 İndi bir kuş gökyüzünden mu‘teber  
Kapdı bir yavrusını anuñ meger
- 315 Talbını qaldı yirinde ol tavuğ

Aldı gitdi yavrusını çāre yok

- 316 Anı görüp Ya‘ kûb oldu melāl  
Göñlinüñ içinde bağladı hayāl

[14a]

- 317 Ben daħi böyle olursam dir n’idem  
Yine bir oğlum didi kande gidem

- 318 Nā-çār olup yine döndi bī-karār  
Oturur yavlaķ perişān nāmūdār

- 319 Yūsuf’ı anlar ki alup gitdiler  
Öylelik yola deġin gör n’itdiler

- 320 Uyanmaġa başladı Yūsuf hemān  
Hoş temāşā eyler olup şādān

- 321 İrdi bir kardaşı ardından yigin  
Yūsuf’ı boynur[?] bir urdı hemīn

- 322 Şöyle ki urmış idi anı yire  
Yüz üstine Yūsuf düřdi yire

- 323 Urmaġa başladılar bir bir anı  
Kaşd iderler alalar andan cānı

- 324 Yūsuf ağlayu dir ey kardařlarum  
Ey benüm didi ‘ azīz yoldaşlarum

- 325 Ne günāh itdüm size dir ben ‘ aceb  
Dime ki ‘ özrin itmedüm taleb

- 326 Benüm ile böyle idersiz işi  
Buncılayın itdügi yokdur kişi
- 327 Beni dir ısmarladı atam size  
Böyle niçün zulm idersiz dir bize
- 328 Geldüñüz atamı rāzı itdüñüz  
Size koşdı beni alup gitdiñüz

[14b]

- 329 Saklañ atam hürmetin itmeñ n'idem  
Ben kiçi qardaşuñuzam āhiri hem
- 330 Urdı bunlar hiç şefākāt kılmadı  
Yūsuf anda neylesin bilmedi
- 331 Sürdiler biraz ol sīmīn-teni  
Böyle mi qoruz didiler biz seni
- 332 Hiç bilür misin didiler n'itdüğüñ  
Kendüñi atamuza medh itdüğüñ
- 333 Söylediñ dirler aña yalanları  
Nice düzdüñ birbirine anları
- 334 Saña kim öğretti bu dürlü sözi  
Kim çevürdi atamuz bizden yüzi
- 335 Ol saña bağladı cümle mehrini  
Bize içürür belānuñ zehrini
- 336 Düşde ki gördüm didüñ ey hasūd  
Ay gün yıldız baña eyler sücūd

- 337 Alavuz senden gerek kim ŧimdi cān  
N'eyledüğüni bilesin bu zamān
- 338 Dögdiler etin tenin tağladılar  
İki elin ardına bağladılar
- 339 ŧem'ün irüp çekdi kınından bıçağ  
Kor Yūsuf'ın bođazında anı cađ
- 340 Çala gövdesinden ala başını  
Dökdi Yūsuf gözlerinden yaşını
- 341 Ditredi yaprağ gibi korđdı cānı  
Kalmadı hergiz tamarlarda kanı
- [15a]
- 342 Kaçup ol geldi Yehūdā'dan yaña  
Ol dağı bir bıçağ çekdi aña
- 343 Diledi ki öldüre ol serveri  
Cānı cisminden anuñ ola [berī]
- 344 Kaçdı Rübīl'den yaña vardı güzīn  
Ol dağı tutdı yire sürdi yüzün
- 345 Kanķısına ki kaçup vardıysa hem  
Eylemedi hiç biri aña kerem
- 346 'Āciz ü bī-çāre kaldı nā-tüvān  
N'idesini bilmez kırtara cān
- 347 Hağ Te'ālā kudreti gör ne kıla  
Geldi bir kuş gök yüzünden dir dile

- 348 Buncılayın dir niçün iş itdünüz  
‘Ahd-ı Ya‘ kûb’la didi n’itdünüz
- 349 Çünkü peygamberdür utanmaz mısınız  
Siz anı şorasını şanmaz mısınız
- 350 Tañrı’dan qorqmaz mısınız didi ‘aceb  
Göreturur işiñüz āhir Çalab
- 351 İş mi kıldı size Yūsuf nā-şavāb  
Buncılayın aña eylersiz ‘azāb
- 352 Birisi işitmedi anuñ sözün  
Eyle unutmuş idi bunlar kendüzin
- 353 Yūsuf’ı alup ilerü gitdiler  
Bir ulu ağac dibine yitdiler
- 354 Baqdılar ol biri halvet gördiler  
Yūsuf’a anlar yine el urdılar

[15b]

- 355 Ya‘ nī anı öldüreler terkine  
Ol ağacdan dañi üñ geldi yine
- 356 Tañrı’dan qorqmaz mı didi özüñüz  
Yā utanmaz atañuzdan yüzüñüz
- 357 Anı niçün öldürürsiz hūrı zār  
Göredurur ħod āhir Perverdigār
- 358 İşidüben biri anı ğam yimez  
Ħayrı şer aña dönüp nesne dimez

- 359 Yine andan dağı yola girdiler  
Bir yüce depe var aña irdiler
- 360 Yine ıaşd eylediler Yūsuf'a dir  
Araya aldılar anı yir yir
- 361 Öldürüp yire dökeler ıanını  
Hasret ile vire anda cānını
- 362 Şem' ün eli bıçağına vurdı revān  
Sürdi Yūsuf ıatına geldi hemān
- 363 Şundı aldı Yūsuf' uñ şaın ala  
Tā bıçağını boğazına çala
- 364 Ol depe deprer vü cūş eyledi  
Ol dağı geldi dile hem söyledi
- 365 Didi ki ey Ya' kıb' uñ oğlanları  
Tañrı'dan ğāfil ü ' āciz cānları
- 366 Yūsuf' ı öldüresiz ger hūr zār  
Korıaram didi size Perverdigār
- 367 Pes ' azāb ide vü yandura oda  
Ol sebebden irmeyesiz maıışūda

[16a]

- 368 Anlar işidüp ıayurmadı anı  
Kıaşd iderler dökeler andan ıanı
- 369 Ol depe yine söze geldi revān  
Eyle kıılmañ dir ey kıavm-i bed-gümān

- 370 Anı öldürmeñ işidüñüz sözi  
Yoħsa yudaram didi cümleñüzi
- 371 Bir uğırdan sizi eylerem helāk  
İşidüben zehreleri oldu çāk
- 372 Korkıdan her biri şanki yitdiler  
Ol depeden ilerüye gitdiler
- 373 Çünkü kaşd itmişler idi ol cāna  
Nāgehān uğradılar bir arşlana
- 374 Añrayup önlerine arşlān turur  
Vālih olur çün bular anı görür
- 375 Arşlān<sup>15</sup> eydür ey Yehūdā şanları  
Siz didi ol Ya‘ kûb’uñ oğlanları
- 376 Atañuzdan utanuñ kılmañ vebāl  
Korkuñ Allah’dan ki oldur lā-yezāl
- 377 Bu belānuñ feħmini ger añasız  
Anuñla soñra zaħmet çekesiz
- 378 Uşşuñuza irişe andan ziyān  
Eylemeñ bu işi olup bed-gümān
- 379 Yine anuñ sözün işitmediler  
Yavuzı koyup eyi iş itmediler
- 380 Yūsuf’uñ hāline olmuşlardı ‘āk

---

<sup>15</sup> Açık hece yerine kapalı hece kullanılmıştır.

Yine öldürmege itdiler yarağ

[16b]

- 381 Yūsuf ađlar ıdı hem yalvardı çok  
Birisinüñ hergiz aña rağmı yok
- 382 Gördi Yūsuf ki bular virmez emān  
Ėahķahayla güler bir nāgehān
- 383 Ėaña Ėaldı Yehūdā řordı aña  
Kim bu ne gülmek yirüdüğ dir saña
- 384 Ağlamak gerek bu yirde cānunu  
Ölüben yire dökerler şanunu
- 385 Yūsuf aña didi bir gün mu‘teber  
Siz oturduñuz ben oynardum meger
- 386 Göñlüme bir fikri düşdi nāgehān  
Şağ u şol bağdum size dir ol zaman
- 387 Ben didüm gürbüz erenlerdüğ bular  
Ėardaşumdur her biri görklü Ėūlar
- 388 Baña düşmen şaşd idüp didüm n’ide  
Ėurtulup bunlardan ol şande gide
- 389 Göñlüme bu endişe virđi sebaķ  
Sizi baña uş musallať itđi Ėaķ
- 390 Baña düşmen buldum üşde dir sizi  
Bu ta‘accübdür ki güldüren bizi

### Rivāyet-i Diğer Gūyed Mūfessirān-ı Īn-Beyān

- 391 Yine eydür uş rivāyet bunda bir  
Çünkü Yūsuf nāgehānı güldi dir
- 392 Didiler Yūsuf'a bu gülmek 'aceb  
Bu siyāsetdür saña dürlü ta'ab
- [17a]
- 393 Yūsuf ayıtdı size 'ālem güle  
Çünkü ben miskīn elüñüzde ola
- 394 Siz kavīlersiz ve ben bir nā-tüvān  
Kiçi oğlanam ve sizler pehlüvān
- 395 Ben kiçi kardaşñuz güçsüz didi  
Beni öldüresiz uş suçsuz didi
- 396 Kāmuñuzuñ baña göyünmez özi  
İşidür Yehūdā andan ol sözi
- 397 İçi yandı rahmi kıldı ol meger  
Döndi kardaşlarına eydür ol er
- 398 Didi ki öldürmeyelüm biz bunı  
Ger helāk eylemegiñ yokdur bunı
- 399 Bu işi Hāḡ bize cā'iz görmeye  
İder iseyiz aña Hāḡ kādri urmaya
- 400 Olmasun dir hem melāmetler bize  
Oldı hem dürlü 'alāmetler bize
- 401 Nā-gāh urup öldürevüz biz anı

Ḳala boynumuzda anuñ dir anı

402 Ger dilersiz bu aramuzdan gide  
Atamuz görmeye mehrin terk ide

403 Bir uyu bulup bıraalum anı  
Ḳala eyyām ile dir ıa cānı

404 anlı olmayavuz eyle olsa hāl  
Ḳurtulavuz aradan gide melāl

405 Bōyle yigdūr olursañuz revā  
Anuñla idelūm derde devā

[17b]

406 Dūkeliden[?] uluları idi ol  
Eyle gösterdi bulara ūnki yol

407 İşidūp sözün ‘aceblerler anı  
Didiler bizūm ile avlūñ anı

408 Yehūdā bunlara eydür ol zamān  
‘Āşī oldu dir Ḥa’a ol bī-gümān

409 Öldürüp kāfır daı olmayalum  
Ṭamu dibinde cezā bulmayalum

410 N’itekim ardaına ābil ider  
Öldürür kendü Cehennem’e gider

411 Oldı alından cihānda anlular  
Her birisi gitdiler gümānlular

- 412 ʿĀṣī<sup>16</sup> görmüş idi anları Ādem  
Tañrı hışmı anlara qahr itdi hem
- 413 Bize daħi ancılayın olmasun  
Her birimüz tavq-ı laʿ net bulmasun
- 414 Atamız peygamber olur ider āh  
Tañrı dergāhına āhı ider āh
- 415 Atamız yavuz duʿ ā kıla size  
O sebebdən hışm ide Allah bize
- 416 Qıyuya bırağalum iletüp diri  
Dün ü gün anda ola çünki yiri
- 417 Ol arada açlığ ile vire cān  
Ol yig ola öldürüp idince qan
- 418 Şoñra biz ol işe tövbe kılavuz  
Ne gelürse anı Haq’dan bulavuz

[18a]

- 419 Yine rāzı olmadı bunlar aña  
Sürdi Rübıl geldi Yūsuf’dan yaña
- 420 Ardına iki elini bağıladı  
Āh kıldı yine Yūsuf ağladı
- 421 Fırqat ile nevha vü sāz eyledi  
İşbu şi’ri Yūsuf ağaz eyledi

---

<sup>16</sup> Bu hecede zihaf yapılmıştır.

Şi‘r-i Yūsuf Ez- Hasret-i Peder Zahmet-keşten Nevhā-kerden

(Fâ’ilatün fâ’ilatün fâ’ilün)

*İlāhi ne kılam didi ben nā-tüvān*

*Kim baña qardaşlarum virmez emān*

*‘İzz ü nāz ile atam sildügin*

*Uş gözümnden çıkarur bunlar hemān*

*Qanı benüm İbn-i Yāmin qardaşum*

*Bunlara dādın vireydi bu zamān*

*Yalıñuz qalmışam uş hūr u ḥakīr*

*Dest-gīr ol sen baña yā Müste‘ān*

*Saña sığındum hele ey Pādişāh*

*Qoma ki bunlar tenümden ala cān*

*Beni uş bunlar helāk itmek diler*

*Kim atamuñ ola tolu bağırı qan*

*Senden artuq yā Raḥīm yoqdur ey Haq*

*Sen ‘ināyet qıl baña dir nāgehān*

422 Çün Yūsuf anlardan emān bulmadı

Birisinden derde dermān bulmadı

423 Qanlı yaşıyla tolu qılup gözin

Ol Yehūdā’ya yine dutar yüzün

[18b]

424 Qoma dir bunlar beni öldüreler

Yüregümi qanla tolduralar

- 425 Atam ısmarladı dir beni size  
Yine tiz getürüñüz didi bize
- 426 İşbu cevri dir baña siz itdüñüz  
Yâ bu qardaşlık haqqını n'itdüñüz
- 427 Buncılayın baña dir iş idesiz  
Atama hem cevri teşvîş idesiz
- 428 Size yâ Allâh iderse 'itâb  
Siz nice viresiz aña dir cevâb
- 429 Çün Yehūdâ andan işitdi haber  
Geldi qardaşlarına eydür ol er
- 430 Didi fikr idüñ ki öldürmeñ anı  
Yire dökmeñ yok durur andan qanı
- 431 İllâ<sup>17</sup> anı diri iken dir aluñ  
İledüp bir quyuya didi şaluñ
- 432 Bir quyu var idi anda ki ulu  
Ortaca anuñ içinde şu tolu
- 433 Didiler anda bırağalum anı  
Vire 'âcizlikle anda cānı
- 434 Aldılar Yūsuf'ı yâ zār u fiğān  
Ol quyuya getürürler ol zamān
- 435 İki el ardına bağılu aldılar

---

<sup>17</sup> Bu kelimenin ikinci hecesinde zihaf yapılmıştır.

Yūsuf'ı kuyu atına geldiler

- 436 Birinüñ aygırmadı hergiz cānı  
Getürür delv içine orlar anı

[19a]

- 437 Anuñ ile delveyi şaldı şuya  
Ya' nī<sup>18</sup> bunlar Yūsuf'ı anda oya
- 438 Delv ipin tıtdı Yehūdā ol zamān  
Sarıdup uyuya indürdi revān
- 439 Yügir [?] ü 'İmrān iregeldi meger  
aldı delvüñ ipini kesdi ol er
- 440 Baş ayak döne iner Yūsuf emīn  
İmdi gör ki emr-i Rabbü'l- 'ālemīn
- 441 Cebrā'ıl'e emr ider Perverdigār  
Tiz iriş tıtdır Yūsuf'ı anda var
- 442 Bu aradan Cebrā'ıl ki ol idi  
Ondan otuz biñ yıllık yol idi
- 443 Yūsuf'ı dut didi aña çün Celīl  
Bir anadın şındı andan Cebrā'ıl
- 444 Şuya ırmege soñu boyı alır  
Cebrā'ıl anadı üstine alır
- 445 omadı ki şuya irişe anı

---

<sup>18</sup> Kelimenin ikinci hecesinde zihaf yapılmıştır.

Boğula anda çıka Yūsuf cānı

446 Ol şuyuñ deriñliginden dir haber  
Var idi bir soñı boyı dir meger

447 Bir taş olur idi altında anuñ  
Aña dañi emri oldı Sübhān’uñ

448 Kim yirinden kopdı ol taş nāgehān  
Çıkdı şu yüzine tırdı ol zamān

449 Ol mu‘allaķ tırdı şu üstinde bil  
Kodı taş üzre Yūsuf’ı Cebrā’ıl

[19b]

450 Çünkü Yūsuf kendüzin anda görür  
Yumūrı [?] zārı kılur bir āh urur

451 İmdi işit ol kuyu hālın saña  
Eydivirem ger kulağ dutuñ baña

452 Anı kazdurmış idi Şeddād bin ‘Ād  
Aña düşen kimesne bulmaz azād

453 Ulu kiçi kimesne her kim aña  
Dirlerdi ‘Ād kuyusu hem aña

454 Ol zamān oldı bu kez ki geldiler  
Ol kuyuya ki Yūsuf’ı şaldılar

455 Dañi andan soñra cümle hāşı ‘ām  
Ceb-ı Yūsuf’dur didiler aña tamām

456 Ol taş üstinde Yūsuf kıldı qarār  
İllā<sup>19</sup> ki vālihe ‘āciz dil-fikār

457 Gāhī<sup>20</sup> n’olam diyü ider fikrini  
Gāhī dili ider Allah zıkrını

458 Hāline şükr eyler idi nev-cüvān  
Şuya düşüp virmedi ya‘ nī ki cān

459 İrdi Allah’dan ‘ināyetler delim  
Şakladı ol yirdeki kıldı selīm

#### **Rivāyet-Kerden Vahab İbn-i Münebbih Der-İn Tarīk**

460 Ol Vahab İbn-i Münebbih bir haber  
Bu arada eyledi ol mu‘teber

461 İşbu resme şerh ider ol şāh-ı hūd  
Bir kişi var idi anuñ adı Hūd

#### **[20a]**

462 Biñ iki yüz yıl ömür sürmüş idi  
Hayr u şer ol dünyāda görmüş idi

463 Oğumuşdı Şit şuhifinden ol er  
Bilmişdi Yūsuf işinden haber

464 Niçe Allāh şun‘ıyla hūb ola  
Atası katında ol maḥbūb ola

<sup>19</sup> Kelimenin ikinci hecesinde zihaf yapılmıştır.

<sup>20</sup> Kelimenin ikinci hecesinde zihaf yapılmıştır.

- 465 Aña qardaşları kîn eyleyeler  
Her birisi terk-i dîn eyleyeler
- 466 Eliyle atalarından alalar  
İletüp anı ol quyuya şalalar
- 467 Bilmişdi vaşf u hālîni<sup>21</sup> anuñ  
Görmek isterdi cemālîni anuñ
- 468 Yüz urup Hakk’a münacât eyledi  
Diledi Yūsuf’ı hācāt eyledi
- 469 Dilerem ki bir ‘ömür viresen baña  
Kim cemālîni görem irem aña
- 470 Ol fid-i ‘ömrüñ payānına irem  
Yüzünü görem daği cānı virem
- 471 Cān ile işbu niyāzı kıldı ol  
Eyledi anuñ dilegin Hakk kabūl
- 472 Göñline ilhām ider Perverdigār  
İmdi ‘Ād quyusına yūriyü var
- 473 Allah aña çün dilek virmişdi  
Ol quyuya ol kişi irmişdi
- 474 Māyide gelürdi aña iki nar  
Anları yirdi ol leyl ü nehār

[20b]

---

<sup>21</sup> “Vaşf u hālî” şeklinde yazılmış olan ifadenin doğrusu “vaşf-ı hāl” olacaktır.

- 475 Ol zamān oldı Yūsuf'ı aldılar  
Getürüp qardaşları ki şaldılar
- 476 İndi ol taş üzre oturmuş idi  
Cāndan ümīdini getürmüş idi
- 477 Çıqageldi qarşusına ol qoca  
Tañrı qatında anuñ qadri yüce
- 478 Yūsuf'a erkān ile virdi selām  
Aldı 'aleykin anuñ ol nīk-nām
- 479 Çok şükür olsun didi ol Tañrı'ya  
Kim beni saña iderdi bī-riyā
- 480 Yūsuf ayıtdı n'ite bildüñ beni  
Gördüğüm ben yok didi hergiz seni
- 481 Vaşf-ı hālını kamu öñden şöña  
Şerh ider Haq nice buyurdı aña
- 482 'Ād qapusına var dir Dādıger  
Göresin anda Yūsuf'ı bir nazār
- 483 Seni dileyüp iderdüm dir zārı  
Haq Te'ālā dir baña kıldı yārı
- 484 Nāgehān ün irdi hātıfdan baña  
Ağlama dir gösterem anı saña
- 485 Muntazır idüm geleydüm hemān  
Sen kıyu üzre gelicek nāgehān

486 Mevc urdı bu řu ki eyledi cūř  
řādılıķdan ditredi idüp ħurūř

487 Her ne deñlü var içinde cānavar  
şu yüzine geldi anlar ser-be-ser

[21a]

488 Muştıladılar seni yir yir baña  
Dilegüñ virdi diyü Allah saña

489 Ben daĥı bildüm ki furşat olısar  
Kim benüm göñlüm dilegin bulusar

490 İmdi incinme didi ey dīn-penāĥ  
Bende düşdüğüne itme dürlü āĥ

491 Seni göstermek için baña Çalab  
Eyledü ħardařlaruñ saña sebeb

492 Benüm için oldu saña nāmüdār  
Gelmegüñe olmuşdum intizār

493 Çok şükür Allah dir bu dem beni  
Ķomadı maĥrūm ki gösterdi seni

494 Ol sözi ider hemān düşer alur  
Yūsuf'a   ibret yine ĥāřıl olur

495 Ol yaluñuz ħaldı gine dökdi yaş  
Ĥasret odından yüregi tolu baş

496 Yüz göge tutup didi ey bī-niyāz  
İşbu şi' ri diyü nevĥā ħıldı sāz

*Şi'r-i Goften Yūsuf Ez-Hasret-i Hūd  
(Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün)*

*Eydi viridi ki bu devri rūzigār  
Ağdı gözüm yaşın seylāb-vār*

*Atamuñ benden agāhı yok durur  
Kim bu çāh içinde kaldum bî-ķarār*

*İşbu miḥnetde ki benüm bu zamān  
Kurtaraydı ola ki nāmūdār*

**[21b]**

*Ağlamağ u ḥasret ü āh u firāk  
Rūzı kıldı baña ol Perverdīgār*

*Ölürem üşde cihāna toymadın  
Eylemedi ḥālīme kimse tımār*

*Yiridür kan ağlar isem her zamān  
Kim baña ķardaşlarum olmadı yār*

*Ne kılayım cevır idüp arturdılar  
Derd ile ḥasret baña efğān u zār*

*Ķandesin baba ķuzıcağıñ senüñ  
Ķurd elinde kıldı ey Şāh-ı kibār*

497 Görmeyisersin didi ayruķ beni  
Çarḥ ayırdı uş bugün benden seni

498 Bu ķuyu dibinde kıldum ben zebün  
Sevgülü babamdan ayrılup bugün

- 499 Böyle diyüp ağlar idi zār u zār  
Tutmaz idi cānı ārām u qarār
- 500 Buyurmak Allāh’dan olur Cebrā’ıl  
Var ayıt Yūsuf’a itmesün gilāh
- 501 Ger aña qardaşları cevr itdiler  
Kuyuya bırağup anı gitdiler
- 502 Ağlamasun dir gerek ben ol eri  
Çāh içinde çıqaram ol server
- 503 Memleket çāhını aña bildürem  
Aña qardaşlarını kıl duram
- 504 Geldi Yūsuf’a hemān-dem Cebrā’ıl  
Ağlama didi aña ey pāk-dil

[22a]

- 505 Hāk Te’ālā eyle buyurur saña  
Gerçi qardaşları cevr itdi saña
- 506 Ben kuyudan çıqaram şādān ola  
Ol bir iklīme gerek sulţān ola
- 507 Aña muhtāc olalar qardaşları  
Qavmi qabile hem bile yoldaşları
- 508 Kıl gibi tuta qapusında tamām  
Anlara hüküm eyleye ol nīk-nām
- 509 Gitdi Cebrā’ıl anı diyüp haber  
Qaldı Yūsuf kuyu dibinde meger

- 510 Ol zamān ki gitdiler qardaşları  
İşit imdi n’itdiler qardaşları
- 511 Geldiler yine dirilip bir yire  
‘Aql u bilü dirdiler hep tedbîre
- 512 Varup anlar çün ataların göre  
N’oldı Yûsuf diyü anlardan şora
- 513 Bunlar aña niçe vireler cevâb  
Kim inanup sözlerin bile şavâb
- 514 İşbu olsun didiler tedbîrümüz  
Atamuza varalum her birimiz
- 515 Qurd yidi diyelüm anı biz hemân  
Zirâ gönli qurda qılmışdur gümân
- 516 Eyle diyicek inana ol güzîn  
Toğru řana her birimizüñ sözün
- 517 Aña bir hizmet kılavuz cân ile  
‘İşqla vü şıdqla erkân ile
- [22b]
- 518 Gerçi Yûsuf aradan gitdi n’ola  
İnşallah bizden ol râzı ola
- 519 İttifâq ol işe tıtdılar hemân  
Bir keçi boğazladılar ol zaman
- 520 Etiyle derisini gizlediler  
Kim bular ol şarîki izlediler

- 521 Ol keçiden ki bular dökdi kanı  
Yūsuf'ıñ gönlegine cümle anı
- 522 Buladılar yola girüp gitmege  
Atalarına varup ‘arz itmege
- 523 Yehūdā ayıtdı ey qardaşlarum  
Ey benüm didi ‘aziz yoldaşlarum
- 524 Ben bu yirde qaluram dir gitmezem  
Bir zamān bu yiri ben terk itmezem
- 525 Kim bile bir kimesne bunda gele  
Quyudan çıkara Yūsuf'ı ala
- 526 Ol sebebden bu işimüz fāş ola  
Zaḥmet ile baqrımız dir baş ola
- 527 Şorsa atam beni qandedüñüz  
Ardına o qurduñ düşeydiñüz
- 528 Yūsuf'ı ki pāre pāre eyledi  
Cānını tenden avāre eyledi
- 529 ‘Ahd kıldı tā anı öldürmeye  
Bağrı için qanla taldurmaya
- 530 Yine dönmediydiñüz gerek ol er  
Eyle bilsün dir atam benden ḡaber

[23a]

- 531 Qaşdı olaydı anuñ anlar gide  
Yūsuf'ı andan çıkara ceḥd ide

- 532 Yine atasına getüre anı  
Yanmaya ta kayğu odına cānı
- 533 Çün Yehūdā'nuñ sözün işitdiler  
Döndiler andan kamosı gitdiler
- 534 Gider anlar Yehūdā anda kalur  
Şunar ol dülbendın eline alur
- 535 Sürdi kıyu kātına geldi hemān  
Çıkara Yūsuf'ı andan ol zamān
- 536 Bu yaña kardaşları gider iken  
Her biri bir fikri rey ider iken
- 537 Dönüben nāgehān nazar urdı bular  
Yehūdā n'itdügin gördi bular
- 538 Döndiler kākıyu yola girdiler  
Yine Yehūdā kātına irdiler
- 539 Bunlar ayıtdı aña ey pür-ta'ab  
Bir yalan sözüñle sen bizi heb
- 540 Gönderüp eylesin işbu işi  
İrgöresin bize andan teşvîşi
- 541 Yine kıyudan Yūsuf'ı alasın  
Bizi bu kayğu odına şalasın
- 542 Anlara Yehūdā böyle dir cevāb  
Niyet eyle kılmadum itmeñ 'itāb

543 Kim Yūsuf'ı çıkaram alam gidem  
Bir muḥabbet ya' nī anuñla idem

[23b]

544 Kuyu dibinde meger dir nāgehān  
Bir çağırdı kıldı feryād u fiḡān

545 Kulaḡ urdum bir daḡi ün gelmedi  
Diñledüm hergiz kararum ḡalmadı

546 Bir naḡar didüm ḡuyuya uḡrayam  
Diri mi ölü mi [onı] göreyim<sup>22</sup>

547 Ben ḡuyu ḡatına geldüm yitdüñüz  
Fikri baña buncılayın itdüñüz

548 Kim çıkaram ḡuyu içinden anı  
Size miḡnet ire 'aḡluñuz ḡanı

549 Tıtt ki dülbendüm ucın virem aña  
El bileḡüñe baḡlagıl diyem aña

550 Eli baḡlu nice yapıḡa aña  
Çünkim ol ḡuyudan ol ḡaḡra gele

551 Ey dirīḡā dir yoḡ imiḡ 'aḡluñuz  
Kim bu resme siz ḡılursız naḡlüñüz

552 Sözin işidüp inandılar aña  
N'ite biz inanavuz dirler saña

---

<sup>22</sup> Vezin gereḡi bir tef' ile eksik verilmiştir.

- 553 Bu arayı tā ki terk itmeyesin  
Bize uyuben bile gitmeyesin
- 554 Biz daḥi dirler hemān-dem gitmezüz  
Seni bunda qoyuben terk itmezüz
- 555 Tā ki Yūsuf ol quyuda vire cān  
Biz daḥi dirler gidevüz ol zamān
- 556 Yehūdā göñlinde eydür n'ideyim  
Çāre yoq bunlarıñla gideyim
- [24a]
- 557 Gice yaticaq bular didi gelem  
Yūsuf'ı bu quyı içinden alam
- 558 Göñlünüñ içinde bu fikri ider  
Yola girür bunlarıñla gider
- 559 Yūsuf anda quyu dibinde qalır  
Bunlar anda atalarına gelür
- 560 Qanlı göñlegin Yūsuf'ıñ aldılar  
Anı Yaḳūb'ıñ öñine şaldılar
- 561 Her biri yaqalarını itdi çāk  
Başlarına qoydılar her biri ḥāk
- 562 Eylediler āh u feryād u fiḡān  
Gözlerinden yaşları olup revān
- 563 Gördi Ya'ḳūb anları āh eyledi  
Dökdi yaşın ' aqlı gümrāh eyledi

- 564 N'olduñuz dir böyle feryād itdünüz  
Kanı Yūsuf'ım didi n'itdünüz
- 565 Ne diyelüm didiler ey dīn-penāh  
Bir қата irişdi dirlerdi nāgehān
- 566 Yazılara ki irişdük ol zamān  
Oyna meşgöl yavlaқ olduқ řādumān
- 567 Eydür idün bize fitne kim kıla  
Tañrı'dan iren қазāyı kim ire
- 568 Tonlarımızı çıkarup biz tamām  
Düşürüben қомуşduқ bir maқām
- 569 Oynar iken yine bu қaydı yidük  
Қoyunlarımız тағulmasun didük

**[24b]**

- 570 Ancılayın çünki tedbīr itmişüz  
Görmege қoyunlarımız gitmişüz
- 571 Yūsuf ol тонlar қатında oturur  
Anı bir қurt iregelür götürür
- 572 Tā dönüp gelince yine biz añā  
Қurd anuñ işini қılmış bir yaña
- 573 Geldik anda Yūsuf'ı gördük helāk  
Gözlerümüz yaşını dөkdük yā hāk
- 574 Anı eydüp bir uғurdan yüzlerin  
Yırtdıлар yaş тоlduruben gözlerin

575 Cümle yaşların revān eylediler  
Pes yalandan k'ey fiğān eylediler

576 'İllet ile ağlar idi her biri  
Ya' nī Ya' kūb inana ol dīn eri

577 İşidüp Ya' kūb çün anı ider āh  
Yire düşüp eyledi 'aqlın tebāh

578 Bir zamān ol er yatur ölü gibi  
'Aqlı geldi tırdı ol delü bigi

579 Gözlerinden yaş yirine dökdi kan  
Dā' imā dilde Yūsuf eydür hemān

580 Andan artuq ol kelecı söylemez  
Hiç su'al ayruq bulardan eylemez

581 'Aql u bilü kendüde tırmazdı  
Gözin açup anları görmezdi

582 Yüz yire urdı dilemez ki dura  
Hem diler ol kendüzini öldüre

[25a]

583 Çünkü oğlanları anı gördiler  
Kendülerden gidüben āh urdılar

584 Derdü dirler hep yüregın yaqdılar  
Tanışüp birbirine baqdılar

585 Didiler ki gördüñüz mi n'itmişüz  
Biz bu işi ki tanışup itmişiz

- 586 Eyle şanduk biz eyü hûb iş ola  
Bilmedük bunuñ gibi teşvîş ola
- 587 Eydür midük atamuzı ağlaya  
Yüregini cânın ancak tağlaya
- 588 Yūsuf'ı çün çünki görmez yüzün  
Oda yakmaya dañi kendü özin
- 589 Sevgüsin bize bırağa ol güzîn  
Bu helāk eyleyi yorur kendüzin
- 590 Yūsuf'a anuñ gibi hâl işledük  
Atamuzı dañi oda şişledük
- 591 Ger Yūsuf'ıñ hasretiyle ola  
Hâlimüz andan girü bizüm n'ola
- 592 İki yönden dañi mahrûm olavuz  
Cümlemüz dile menşûr olavuz
- 593 Yūsuf'ı kuyudan alalum varup  
Söyleyelüm her birimüz yalvarup
- 594 Suçumuz idevüz cümle tövbe  
Tā ki bizi ‘afv ide ol dîl-zibā
- 595 Babamuza bu hikāyet kılmaya  
İşlerümüzden şikāyet kılmaya

[25b]

- 596 Getürelüm atamuz görsün anı  
Hem ölüp çıkınca güd [?] ādem cânı

- 597 Her birisi bu işe dil virdiler  
Çıkdılar cümlesi yola girdiler
- 598 Yūsuf'ı varup getüreler hemān  
Ataları kılmaya ayruķ fiġān
- 599 İşid imdi meger şeytān-ı la'ın  
Anlara ki nice bulındı kemīn
- 600 Yügiri anlar giderlerken tamām  
İrdi İblīs anlara virdi selām
- 601 Didi ki ey Ya' kūb'ũn oġlanları  
Erlik işinũn kamu sulţānları
- 602 Böyle ta' cīl ķande gidersiz 'aceb  
Eydivirũn dir bilem andan sebeb
- 603 Gördiler bir aķ saķallı pīr-i hūb  
Şādümān olur boyun görse ķulūb
- 604 Bilemediler anı İblīs durur  
Yoldan ilter Ādem'i telbīs durur
- 605 Didiler ne diyelüm ey pīr size  
Bir 'acāyib vāķı' ā oldu bize
- 606 Sever atamız Yūsuf'ı görmişüz  
Biz ḥased būnyādın aña vurmışuz
- 607 Bir gün eyle dāniş itdük ser-be-ser  
Kim gide Yūsuf aramızdan meger

608 İçirevüz aña miḥnet zehrini  
Bize bağlaya atamuz mihrini

[26a]

609 Alduḡ anı yazıya çıḡduḡ hemān  
Öldürüp andan alavuz tā ki cān

610 Kıyamaduḡ göz göre cānın anuñ  
Alavuz yere döküp ƣanın anuñ

611 Çoḡ ‘alāmetler daḡı gördük yine  
Anı öldürmeklige şalduḡ gine

612 Hele çünki dökmedük andan ƣanı  
‘Ād ƣuyusına iletdük biz anı

613 Anda bıraḡduḡ anı aḡlayu zār  
Bilmezüz o daḡı öldi yoḡsa var

614 Dürtdük anuñ gōñlegine cümle ƣan  
Atamuza aḡlayu varduḡ hemān

615 Gördi bizi şordı vaşf u ḡālını<sup>23</sup>  
Biz ittük Yūsuf’uñ aḡvālını

616 Ƙurt yidi biz didük anı ser-be-ser  
Çünki bizden Ya‘ḡūb işitdi ḡaber

617 Āḡ ƣıldı yire düşdi ol gūzīn  
Eyledi yavlaḡ melāmet kendüzin

---

Bu ifade, “vaşf -ı ḡālī” şeklinde olmalıdır.

618 Urunur ağlar ve döker yaşını  
Kanıyla döker gözinden yaşını

619 Gördük olur iş degüldür o biter  
Ol iş ile atamız dağı yiter

620 Bize hayf olur ara yirde hemān  
Ne āhiret hāşıl olur ne cihān

621 Eyle danışduđ Yūsuf'ı alavuz  
Yine atamız katına gelevüz

[26b]

622 Ola ki görüp Yūsuf'ıñ yüzini  
Ol helāk eylemeye kendüzini

623 Çünkü İblīs işidür ona şavāb  
Gör bulara onca ider cevāb

624 Didi gerçi erligüñüz çok durur  
Birüñüzde ' aklı bili yok durur

625 Her biriñüz varıben eyle didi  
Atañuza ki Yūsuf'ı kırt yidi

626 Cümle hālk işitdiler işbu hāli  
Anuñçün cümle kıldılar zārı

627 Şimdi kim varup alasız ol eri  
Atañuza iletmez ol serveri

628 Siz size ' özr itmiş olasız tamām  
Ne diyeler siziñçün hās u ' ām

629 Atañuz dañi size ƙadrurmaya  
Göre düřmān ol sizi dost görmeye

630 Tā ƙıyāmete ƙalasız bu tengi ile  
Ƙalasız dir cümleñüz tengi ile

631 Size yalancı diyeler ħalk u er  
Sözüñüze itmeyeler i‘tibār

632 İblis’üñ çünki sözün işitdiler  
Varmadılar yine dönüp gitdiler

633 Eylediler sözini anuñ ƙabūl  
Yine dönüp evlerine dutdı yol

634 Gördiler ataların ħayrān u zār  
Yūsuf eydüp yāş döker seyl-āb-vār

[27a]

635 Niçe ƙıla ağlaya āh u nefir  
Bir zamāndan gözin açdı ol faƙir

636 İki gözi ƙanlu yaşından tolu  
Göñlegi aldı elinde ol ulu

637 Gördi hergiz yırtığı yok tañladı  
Göñli andan ħayli nesne añladı

638 Dönüp oğlanlarına eydür ki siz  
Baña ne iş itdüñüz bilür misiz

639 Ƙurt yidi dirsiz anı siz bī-sebeb  
İşbu sözi niçün idersiz ‘aceb

- 640 Geldi Ya‘kūb anı eydür ol zamān  
Tākati taķ oldu anlaruñ hemān
- 641 Didiler ki ata bu gülmek niçün  
Ağlamak gerek bize dirler bugün
- 642 Bunlara Ya‘kūb ayıtdı nīk-ḥū  
Ağladuḡuñuzla nedür dir kamu
- 643 Ben daḡi nice yalan ağlayam  
Ḳayḡu odına gönül taḡlayam
- 644 Yalan eydürsiz Yūsuf’ı ḡurt yidi  
Varuñ anı yiyeni getürüñ didi
- 645 Ḳurt yimiş olsaydı ol ḡūb begi  
Pāre pāre olaydı gönlegi
- 646 Size dir inanmazam oḡlanlarum  
Sözünüñ gerçek degüldür cānlarum
- 647 Hem Yūsuf’uñ kanı degül hemīn  
N’eyledüḡuñuz Yūsuf’ı dir pāk-i dīn

[27b]

- 648 Ya‘kūb’a anlar ayıtdı ki ata  
Bir sözümüñ var diyelüm ḡazrete
- 649 N’ite yalan söz diyeüz ḡurt yidi  
İmdi varuñ ḡurdu getürüñ didi
- 650 Toḡrısı buysa sözünüñ sizüñ  
Ḳara olmaya ḡatumuzda yüzüñ

- 651 Varuñ ol ҡurdı getürüñ göreyim  
Ne içün yidi Yūsuf'ı şorayım
- 652 Ya'ķūb anuñ gibi dirdi çün sözün  
Her birisi yavı ҡuldı kendüzin
- 653 Ulu kiçi hep perişān oldılar  
İşlerine gine peşmān oldılar
- 654 Gördiler inanmadı Ya'ķūb hiç  
Göñli toғrılmaz bulara oldu pīç
- 655 Başladılar yine efsūn düzmege  
Atalarınuñ ümīdin üzmege
- 656 Getürelüm diyü ҡurdı gitdiler  
Tağ u dere vü yazı sıra yitdiler
- 657 Girdi bir ҡurt ellerine nāgehān  
İrüp ol ҡurdı tutarlar ol zamān
- 658 Şıdılar bir kaç dişin dutup anı  
Aķar aғzından revān olmuş ķanı
- 659 Aldılar çāke sürüyi gitdiler  
Atalarınuñ ķatına yitdiler
- 660 Yūsuf'ı budur yiyen dirler görür  
Ya'ķūb ol dem derd ile bir āh urur
- [28a]
- 661 Eydir ey ҡurt ol Çalab Hāķ saña  
Bir sözüm var toғrısın ayıt baña

- 662 Sen mi yidüñ Yūsuf'ı vir haber  
Toğrı söyle sözüñi ey cānavar
- 663 Sen yidüñ dirler anı ey bī-emān  
N'ite kıyup yidüñ anı dir revān
- 664 Dil virür ol qurda Sun' -ı Dādıger  
İbri dilince söze geldi meger
- 665 Evvel ol Ya'kūb'a eyledi selām  
Aldı 'aleykin Ya'kūb nīk-nām
- 666 Aña qurt eydür ey Haq peygāmbəri  
Arı dinlü toğru yoluñ rehberi
- 667 Ey sa' adetlü güzın fahr-i ricāl  
Bize peygāmbər eti olmaz helāl
- 668 Yimedüm dir baña bühtān itdiler  
Cümle halk ol sözini işitdiler
- 669 Kim nice ādem gibi söyler sözi  
Ulu kiçi her biri anda gözi
- 670 Kim nice ol qurt aña vire cevāb  
Sözini Ya'kūb anuñ bile şavāb
- 671 Didi ey Tañrı resūlı qurt aña  
Yūsuf'ı yidüñ diyü bunlar baña
- 672 Baña bil anlar ki bühtān kıldılar  
Kaşduma benüm daği cān kıldılar

673 Bugün üç gündür ki açam nāmūdār  
Üç enügüm didi benüm daħi var

[28b]

674 Düşmüşem bu yire daħi ben ġarīb  
‘Āciz ü maħrūm ser-gerdān irip

675 Tā çıkup yola virmeden sürmişem  
Tağ u taş u çok peyāpān görmişem

676 Elüme hiç bir yiyecek girmedi  
Kim ki yiyem toyam Allah virmedi

677 İletem enüklerüme daħi yiye  
Toya қарнı Allah’uñ ħamdin diye

678 Ol қойунларuñ қатına gün-be-gün  
Varup anda тұruram acuz u dūn

679 Birine hiç meylüm olmaz ne diyem  
Kim toya қарnum birin dutup yiyem

680 Eydürem ki ıssı peygāmbere olur  
Ĥazrete nāzı geçer rehber olur

681 Bir yiyem didim beni gör toylayam  
Yüzine karşı nicesi söyleyem

682 Zehrem olmadı ki alam bir қойун  
Şabır қıldum nefse virmedüm oyun

683 Nice oğlunı yiyem ey dīn-penāh  
İtmiş olam Tañrı қатında günāh

684 Üşde budur dir sözüm itdim saña  
Bunlaruñ bühtāndur var söz baña

685 İşbu resm ile hileyi bildiler  
Baña bühtān saña bu hāl kıldılar

686 Yā kılursız hasretinden oğlunuñ  
Göñlüni ezmürdi kıldılar senüñ

[29a]

687 Buncılayın hem baña iş itdiler  
Dünyānuñ nüşın baña nış itdiler

688 Kırduñ eyle Ya‘ kûb işitdi sözün  
Döndi oğlanlarına dir ol güzīn

689 Gördüñüz mi ne didi ol kırt dir  
Vaşf u hālī<sup>24</sup> nice söyler bir ü bir

690 İşidüp oğlanları hem bildiler  
Başlarını hep aşğa şaldılar

691 Her birisi kıldılar hayrān u zār  
Ne disünler cümlesi ‘illeti-vār

692 Ya‘ kûb ol kırda yine şordı meger  
Kankı yirden dir gelürsin vir haber

693 Ne yiredür niyyetüñ ‘azmüñ yönüñ  
Eydivir maqşūduñı bilem senüñ

---

<sup>24</sup> Metinde “Vaşf u hālī” şeklinde yazılan ifadenin doğru şekli “vasf-ı hālī” olmalıdır.

- 694 Kurt ayıtdı kayğu görme cāndan  
Gelişüm didi benüm gör ki neden
- 695 Mısr’a giderem didi ey nāmūdār  
Bir benüm dostum didi hem anda var
- 696 ‘Azmümüz ol yaña idi gitmege  
Varıben anı ziyāret itmege
- 697 Anuñçün girmişem dir bu yola  
Haq Te‘āla’dan ki baña müzd ola
- 698 Tañrı dostunı ziyāret itse kim  
Haq Te‘āla’dan şevābı var diyim
- 699 Çün gelüp oğlanlaruñ oyun itdiler  
Beni hūr eylediler ve tutdılar
- [29b]
- 700 Bunlar ol yirde beni öldürmedi  
Yüregümi kan ile tıldurmadı
- 701 Raqm itdiler bular anda baña  
Aldılar üşde getürdiler saña
- 702 Kıldılar bunlar azverde[?] kardaşın  
Tā ataları ağı kıldı aşın
- 703 Buncılayın bir ulu suç itdiler  
Bir yalan ile baña güç itdiler
- 704 Ya‘nī ki benümle kıldılar alin  
Hem bilürem Yūsuf’uñ n’oldı hālin

- 705 Ger anı eydürürsem ğammāz olam  
Ger dimez olursam enbāz olam
- 706 İllā ğamz itmege meylüm yok durur  
Bilürem anuñ günāhı çok durur
- 707 Çün baña bunlar bīm-cān itdiler  
Yidi diyüp Yūsuf'ı bühtān itdiler
- 708 Ol sebebden didi ayrıķ ben daħiy [?]  
Et yimeyem nice 'ömrüm dursa hay
- 709 Ol zamāndan böyle eydürler ħaber  
Ol vilāyet ķurdı et yimez meger
- 710 Ķurda çünki ben nażar urdum didi  
Ya'ķüb'a ben Yūsuf'ı gördüm didi
- 711 Öpdi ķurduñ gözinde nīk ü nām  
Getürüp aña yidürdi hem ға'ām
- 712 Didi ma' zūr tut ki zaħmet bulduñuz  
Bunlaruñ elinde meħrüc olduñuz
- [30a]
- 713 Ķurt ayıtdı yā Resulallah aña  
Bu belāyı didi sen itdüñ baña
- 714 Yūsuf aħvālını çünki bildüñüz  
Bu işi baña ħavāle ķıldıñuz
- 715 Yūsuf'ı ķurda yidirmeñ dimeseñ

Eyle fikr idüp koyunı yimeseñ

716 İşidüp oğlanlaruñ bilmez idi  
Baña bunlar bu işi kılmaz idi

717 Allah’a ısmarlasañ Yūsuf’ı sen  
N’ite uğrardum bu miñnetlere ben

718 Ol sözüñle ben belāya uğradum  
Bağrımı mihnet odına toğradum

719 Zaħmete bile bırağduñ hem seni  
Ol sebebden meħrūc eyledüñ beni

720 Eyle didi vedā‘ itdi hemān  
Kurt hemān yola girüp oldu revān

#### **Qavl-i Diğer Güyed Müfessirān Ahvāl-i Gurek**

721 Bir qavilde qurdı<sup>25</sup> ki görmış idi  
Ya‘ qūb aña hālını şormuş idi

722 Ya‘ nī ayıtdı ana qanden geliş  
Qande gidersin didi var mı biliş

723 Ayıtdı ey Tañrı Resūlı vir emān  
Vaşf-ı hālinden saña idem beyān

724 Mışır’dur didi baña milki maqām  
Ol arada olır idüm şubhı şām<sup>26</sup>

<sup>25</sup> Metinde bu kelime bazen t harfi ile bazen dal harfi ile yazılmıştır.

<sup>26</sup> “şubh u şām” şeklinde yazılmış.

[30b]

- 725 Şimdi andan gelürem ey dīn-penāh  
Göñlümün içi töludur derd ü āh
- 726 Var idi anda benüm bir kardaşum  
Yār u hem-demüm idi hem yoldaşum
- 727 Mışr sulṭānı taleb itmiş şikār  
‘Azm ider çünki piyāde er süvār
- 728 Gördük ol şahrā o ṭāğ töldi sipāh  
Hāşıl oldu anda bize derd ü āh
- 729 Nāgehān bir kavim ire geldiler  
Yiri yirin üstümüze at şaldılar
- 730 Ben kaçup kardaşum oldu dir esir  
Hasretinden uş olup ben bir haķir
- 731 Didiler yarın anı Şāh öldürür  
Furḳati yüregümi kan töldurur
- 732 On yedi gündür ki ben hergiz ta‘ām  
Yidügüm yokdur gice gündüz tamām
- 733 Ya‘ḳūb anı işidür ḥayrān olur  
Āh u derde irişür giryān olur
- 734 Didi bu cevānlıg ile gör n’ider  
Kardaşı çün nicesi efġān ider
- 735 Benki atayam yavu kıldum oġlul  
N’itesi olmaya dir göñlüm melül

736 Baña daħi vācib oldu dir hemān  
Yūsuf üçün eyleyem āh u figān

737 Ağlayam zārı kılam feryād idem  
Göñlümi ayrık n'itesi şād idem

[31a]

738 Kırdı eydür yine Ya' kūb ol güzīn  
Yūsuf'ıñ gördüñ ise eger yüzün

739 Kınde ise baña eydivir ħaber  
Kırt anı kıyuya kıoyarken meger

740 Kırmış anı gözedir idi nihān  
Kıardaşını ister iken ol mekān

741 Ya' kūb'a eydür bilürem baħtīvār  
Yūsuf'a ne ħālet olduğın meger

742 İllā ħammāzlık iderim şanmağıl  
Öldi didikleriñe inanmağıl

743 Yok durur ħammāza Allah rahmeti  
Cānına dā'im okurlar la'neti

**Rivāyet-i Kerden Müfessirān-ı İn-Kelām Ez-Ĥazret-i Resūlu'llah**

744 Nitekim eydür Muħammed Muşafā  
Tañrınıñ peygāmberi cānı şafā

745 Ėammāz olsa kişi üç kıan eyler ol  
Kıamuda cānını biryān eyler ol

746 Ol özüñ kıanına girür ħamz iden

Kāfirin gider şoñ uci dünyādan

747 Dañi anuñ qatına ki ğamz iden  
Pādişāha añladuban demz[?] iden

748 Hem girür üçünci sulṭān qatına  
Zirā Şāh qaşd ider anuñ cānına

749 Hışm ider sulṭān helāk eyler anı  
Ol sebebden boynına qalur qanı

[31b]

750 Yine qurda Ya‘ qūb eydür ol zamān  
Ayrıq eyleme didi āh u fiġān

751 Qardaşñ diriyse azād dir  
Eyleyem seni olasın şād dir

752 Bulasız şağ u selāmet dir anı  
Her biriñüzüñ ferağ bula cānı

753 Ben dañi her dem idem saña du‘ ā  
Hācetüñi eyleye Allāh revā

754 Qurt ayıtdı ey nebī Allāh seni  
Görmüşem qardaşa irgörsen beni

755 Haq seni dañi Yūsuf’a irgöre  
Ki baqup gözüñ cemālini göre

756 Ya‘ qūb işidüben āh itdi hemān  
Qan ile yaş oldı gözünden revān

- 757 Koyuvirdi kurdı Ya' kûb dutdı yol  
Zârıyu ağlamağ ile kaldı ol
- 758 Niçe ki oğlanlarına pāk-ı dîn  
Şordı Yūsuf'ı dimediler hemîn
- 759 Çünkü Yūsuf'ından ol maḥrûm kalur  
Şunar anuñ gönlegin Ya' kûb alur
- 760 Ḥasret ü âhını yârı eylenür  
Yüzine urur vü zârı eylenür
- 761 Anca ağlar görmez olur gözleri  
Gice gündüz dilde Yūsuf sözleri
- 762 Geldi Ya' kûb'a meger ki Cebrâ'îl  
Didi ki saña selâm eyler Celîl
- [32a]
- 763 Şabr kılsun didi bu derde güzîn  
Kılmasun didi melâmet kendüzin
- 764 Şükri kıllur Cebrâ'îl çün görür  
Ya' kûb aña Yūsuf aḥvâlin sorar
- 765 Cebrâ'îl urdı yüzini ḥazrete  
Bile Ḥaḳ'dan Yūsuf aḥvâli n'ite
- 766 Cebrâ'îl'e irdi Allâh'dan ḥiṭâb  
Ol sū'âline didi virme cevâb
- 767 Di Ya' kûb'a ne ısmarladı baña  
Gösterem yâ eydivirem dir aña

- 768 Oğlın ısmarladı oğlanlarına  
Bize ne ısmarladı ister yine
- 769 Baña dir ısmarlamış ger oladı  
İsteyicek gine benden aladı
- 770 Cebrā'îl'e ne kim ider Dādıger  
Ancılayın Ya' kūb'a ider haber
- 771 Bildi aña ne hitāb itdi İlāh  
Gözi yaşı aqdı Ya' kūb itdi āh
- 772 Bildi ki kendüden olmuşdur hañar  
Zārılıq idüp oda yandı ciger
- 773 Dögdi iki elleriyle başını  
Tövbe çanağında ol şabr işini
- 774 Kötäruben yir idi Ya' kūb Pîr  
Hüzn evinde oturup eyler nefîr
- 775 Şordı yine Cebrā'îl'e ol emîn  
Didi ki her kimesne olsa cānın
- [32b]
- 776 'Azrā'îl alır mı dir ey Cebrā'îl  
Didi Ya' kūb'a ol 'Azrā'îl alır
- 777 Ya' kūb ayıtdı ağlayu Cebrā'îl'e  
N'ola didi şorasın 'Azrā'îl'e
- 778 Hax Te'ālā'dan ki fermān geldi mi  
Yūsuf'umuñ cānını ol aldı mı

- 779 Şordı ‘Azrā’îl’e Cebrā’îl anı  
Kim Yūsuf’dan didi alduñ mı cānı
- 780 ‘Azrā’ilden çünki işitdi haber  
Cebrā’îl Yā’kūb’a ayıtdı meger
- 781 İşidüp Ya’kūb oturdı kaygulu  
Yūsuf’uñ derdiyle cānı tolu
- 782 Ağlayu zārı kılur idi müdām  
Zıkr iderdi dilde adın şubhı şām
- 783 Şöyle eydürler rivāyetden haber  
Ya’kūb’a dir neden irdi bu haţar
- 784 Kim Yūsuf’dan ayrılır ğam-gīn olur  
Cānı kaygulu gözi nem-gīn olur
- 785 Bir gün ol Ya’kūb-ı peygamber meger  
Bir konukluk eyledi ol mu’teber
- 786 Oğudı kavmi konukluk eyledi  
Dökdi ni’met ulu kiçi toyladı
- 787 Bir faķir irmiş idi bile oya  
Ol daħi ni’met yiye bile toya
- [33a]
- 788 Ğāfil oldı Ya’kūb unuttı anı  
Bulmadı ni’met vü yirindi cānı
- 789 Hax Te’ālā Ya’kūb’a kıldı ‘itāb  
İşbu resmiyle aña oldı hıţāb

- 790 Eydür ol arzuñı olur dervîş  
Yokluk elinden iken dîl-rîş
- 791 Ğâfil olduñda unutduñ ey emîn  
Sen senüñ arzūñı gözettüñ hemîn
- 792 Ben daħi ol arzūnı senden alam  
Bir ağır kayğunuñ içine şalam
- 793 Gerçi ol dervîş yimedi ni‘ meti  
Korhuñuz ol ni‘ metüñ dir kuvveti
- 794 Kârı içinde ola gerek aña  
İde ol kuvvetiyle ta‘ ât baña
- 795 Ben daħi her gün sağış biriyle  
Kuvvet alam didi senden bile
- 796 Kayğuya kırk yıl didi seni şalam  
Arzūñı senden didi senüñ alam
- 797 Tâ bilesin ki gönül itmek gerek  
Kullarımı dir ‘azîz tutmağ gerek
- 798 Ya‘ kûb ayıtdı unuttum bilmedüm  
Kaşdıyla didi ben anı kılmadum
- 799 Ol zamân içinde geldi Cebrâ’îl  
Ya‘ kûb’a böyle buyurdı dir Celîl
- 800 Çün unutduñ ben daħi kıldum ‘itâb  
Kaşd ile itdüñ ise irdi ‘azâb

[33b]

**Ez-İn Cānib-i Hod Hikāyet-i Yūsuf -Keriden**

- 801 İmdi geldük Yūsuf aḥvālin saña  
İdelüm gör n'ite ḥāl oldu aña
- 802 Kuyunuñ dibinde ağlar ol emīn  
Gör ne kıldı aña Rabbü'l-‘ālemin
- 803 Şaf şaf aña melā'ikler müdām  
Gelüp eylerler idi her biri selām
- 804 Kuş şüretiyle gelürler şaf şaf  
Yūsuf'ı dā'imā kıılurlar tavāf
- 805 Mūnis olmuşlar idi anuñla meger  
Söyleşürler anuñla ser-be-ser
- 806 Kuyunuñ içinde oturmuşdı ol  
Yaş dökerdi gözleri gönli melül

**Hikāyet-Mālik-i İbn-i Dogar Ameden İn Čāh-erden Yūsuf Feraḥten Birāzān**

- 807 İşid imdi yine bir dürlü maḳāl  
Yine bu kışşa içinde vaşf u ḥāl<sup>27</sup>
- 808 Olur idi Mısr içinde bir kişi  
Ol erüñ dā'im bezirgānlık işi
- 809 Hocaydı ni'eti çok mu' teber  
Adına dirler Mālik İbn-i Doğar
- 810 Bir gice uykuya varur baş urur

---

<sup>27</sup> Vasf-ı hāl şeklinde olmalıdır.

Ol bezirgān bir ‘acāyib düş görür

- 811 Gördi ol kendüzini Ken‘ān’da  
Düş içinde yürüdi anda

[34a]

- 812 Yūsuf ol kıyunuñ içinde ki var  
Kendüyi anda görür ol nāmūdār

- 813 Nūrı çıkar kıyudan göge aġar  
Kendünüñ üstine hem dūrler yaġar

- 814 Gökyüzinden güneş iner nāgehān  
Kıyuyı görür ol er ki ol zamān

- 815 Yine çıkar kıyu içinden görür  
Karşısına ol varur bir dem tūrur

- 816 Tūrmuş iken ġayb oluben tölunur  
Yine çıkar gökyüzünde bulunur

- 817 Baktı çevresinde ne bu ne er ol  
Vālih ü ġayrān olup dışledi kıl

- 818 Ol düşüni bilmek içün zārı idi  
Anda bir ulu mu‘abbir var idi

- 819 Varup aña dir düşüñ taķrīrini  
Eydivire ol aña ta‘bīrini

- 820 ‘Arz kıldı gördi ki bigi aña  
Ol mu‘abbir işidüp kıaldı taña

- 821 Ol düşün ta'birine kıldı nazar  
N'ite olısar bilür andan haber
- 822 Didi yâ Mâlik bu düşün ta'birin  
Eydeyim didi bilesin her birin
- 823 Virdi Mâlik aña iki altunı  
Ol düşün bile ki niyedür yunı
- 824 Ol mu'abbir aña ayıtdı emîr  
Bir kul elüne gire Ken'an'da dir
- [34b]
- 825 Saña ol yirde anı devlet vire  
Bir sehl nesneyle elüne gire
- 826 İllâ şatıcağ anı ol kul ola  
Anuñ avucundan oñ altun tola
- 827 Çün kıyâmet ola dir ey bâ-edeb  
Saña rahmet olmağa oldur sebeb
- 828 Anuñ ucundan seni ol Dâdiger  
Kurtara cümle belâdan ser-be-ser
- 829 Ki olasın ulu vü ehl-i kerem  
Böyle yazmış didi alnuñda kalem
- 830 İşidüp Mâlik sevündi ol sözi  
Turdı ol şadlığla kendüzi
- 831 Kıldı yarağını eyleye sefer  
Varup andan ol ile bile haber

- 832 Söz üküş irdi Dımışk’a ol güzİN  
Her yaña tutar kulağını gözİN
- 833 Kim eline gire anuñ gibi kul  
Kim şatar ise ki şatun ala ol
- 834 Bir gün anuñ kulağına nāgehān  
Bir ün irişdi meger ez-āsımān
- 835 Kim senüñ maķşūdıña irmegi bil  
Dağı dir geķse gerekdür elli yıl
- 836 Elli yıl geķüp olunca kaz tamām  
Elüñe girse gerekdür ol ğulām
- 837 Mālik andan yine Mışr’a tutdı yol  
Şabr kıldı elli yıla degİN ol

[35a]

- 838 Geķdi eyyām ile oldı elli yıl  
Mālik İbn-i Doğar eydür ‘azmİ kıl
- 839 Ola kim ol hūb cemāli göresİN  
Vāķi‘ olan düşde hālİ göresİN
- 840 Özi tavar aldı yola duttı yön  
Söz üküşdür geldi Şām’a irdi çÜN
- 841 Elli yıl olmuş idi zīrā tamām  
İrdi eyyāmı Yūsuf’uñ nīk-nām
- 842 Kim anı kardaşları almış idi  
O kuyuya getürüp şalmış idi

- 843 Sürdi Hoca geldi Ken‘ân’a hemân  
Bir kûlına didi ki ey nev-cüvân
- 844 Elüme girse benüm dir ol ğulām  
Buladum dilegüm Allah’dan tamām
- 845 Sen benüm mālumdan āzād olasın  
Virevün ni‘met daħi şād olasın

**Ez-İn Cānib Aḥvāl-i Yūsuf Kerīde Ki Çün Şeddād Revān Čāh-ı ‘Ād**

- 846 Bu yaña Yūsuf daħi vālih cānı  
O kuyuya ki bıraқdılar anı
- 847 Kuyunuñ dibinde ol kaç gün olur  
Hāli miḥnetdür yigirmi gün қalur
- 848 Rāviler bunda rivāyet itdiler  
İki қavl üzre ḥikāyet itdiler
- 849 Biri üç gün қaldı biri yidi dir  
Yūsuf ol kuyuda ki çün қaldı dir

**[35b]**

- 850 Bunda Mālīk daħi çün Kervān ile  
Gelüben irişdiler çün ol ile
- 851 Varup anda irdiler ki ol kuyuya  
Ortaca kim toptoluydı şuya
- 852 Gördiler tırmış idi kuşlar anda şaf  
Hācılar bigi iderlerdi tavāf
- 853 Bī-қıyāş ol kuyu aғzında meger

Yūsuf'ı beklerler idi ser-be-ser

854 Mālik eydür bir nazar anda kılun  
Ne tavāf eyler bir ol kuşlar görün

855 Geldi ol araya kondı kārīvān  
Haymeler tiz kurdılar her bir mekân

856 Bir niceler geldi kuyu katına  
Tā kim andan şu çıkarmak niyyetine

857 Bir kara kulu Mālik emr itdi gele  
Sarğıdı delveyi andan şu ala

858 ‘Ankūr idi ol kuluñ edı meger  
Kuyudan şu almağa geldi ol er

859 Geldi kuyuda Yūsuf'a Cebrā'ıl  
Tur yiriñden didi ey hūsn-i Cemil

860 Kaygu yimegil daħi dir aç gözün  
Gör bahañı ne degersin kendüzün

861 Kim didi ki gözgüye bakdıkda sen  
Kul ola idem didün ya' nı ki ben

862 Böyle ki benem didün dünyāda hūb  
Kim behā yitüredi beni alup

[36a]

863 Çünkü gördün sen seni didi aha  
Tur yukaru görindi saña behā

- 864 Şaldılar delvi kuyuya ol zamān  
Yūsuf anı görüp oldu şādümān
- 865 Cebrā'îl ol delveye gir didi tūr  
İki elleriñi dir ipine ur
- 866 Şandı kardaşlarıdur Yūsuf anı  
Çıkaralar kuyudan korkdı cānı
- 867 Söyledi yalvarup ol Cebrā'îl'e  
Kuyu ağızına çıkar beni bile
- 868 Cebrā'îl ayıtdı ki korkma aña  
Haq Te'ālā 'avni yoldaşdur saña
- 869 Ben daği kuyu ağızındayam daği  
Belki seni Mısr'a bekleme ağı
- 870 Haq Te'ālā dir ulu sultān ide  
Ulu kiçi hükmüne fermān ide
- 871 Ol kamu kardaşlarıñ ey nāmūdār  
Elüñ altında olalar her ki var
- 872 Görisersin soñra hem anuñ yüzün  
Cebrā'îl'üñ eyle bilür çün sözün
- 873 Kayguyı göñlü hātırından yudı  
Ayağını delvüñ içinde qodı
- 874 İpine yapışdı çekdiler hemān  
Kuyudan çıkaralar anı revān

875 Ol ҡuluñ ki adı ‘ Anķūr pūr-hüner  
Ƙara ҡul idi eker delvi ol er

[36b]

876 ıkarımadı ҡuyudan delvi ol  
Geldi bu ağırdı bir hem geldi ҡul

877 Adı anuñ dağı Beşir pūr-kerem  
Ol dağı ipe yapışdı geldi hem

878 Ƙuvvet itdiler ekmezler anı  
Görmelik ol erenler sulţanı

879 İrişür ol dağı ipe el urur  
Ƙuyudan delvi ıkarır er bezür

880 ıkdı Yūsuf Mālīk anı ün görür  
Düşde gördüğüm didi ҡul budur

881 Perī misin didiler şorup aña  
N’oldı dirler ҡuyuya düşmeñ saña

882 Eydir ādem oğlıyam mazlūm-ı dīn  
Güç ҡılıp dirler baña bunda yaqın

883 Aldılar kārīvāna geldiler anı  
Ulu kiçi gördi ҡalmadı cānı

884 Yüzi şu‘ le virirdi şanki nūr  
Kim perī dir kim ferişte kim hūr

885 Kārīvān hālķı anı hep gördiler  
Şūratına ҡarşu vālīh tırdılar

886 Mālik uş budur dir ol bedr-i münir  
Kim gönül ıışkına olmuşdur esir

887 Ta'bir budur düşümün aşikār  
Rūzı kıldı uş baña Perverdigār

888 Yūsuf'ın arkadaşları dađi meger  
Ol yöreye irişmişdi ser-be-ser

[37a]

889 Günde bir kez seyrān iderler idi  
Yūsuf'ı görmege giderler idi

890 Kārīvān halkı kalaba itdiler  
Yūsuf'ın arkadaşları işitdiler

891 Didiler kuyu katına bu zamān  
Konmuş ola mı didiler kārībān

892 Olmasun şu almağ için geleler  
Görelər Yūsuf'ı andan alalar

893 Şoralar Yūsuf'dan anlar vaşf u hāl<sup>28</sup>  
Sergüzeştin eydivire hūb-cemāl

894 Bile ki atası Ya'kūb olur  
Cānı gönülden aña maḥbūb olur

895 Atamuza getüreler çün göre  
Atamuz daği aña hālın şora

---

<sup>28</sup> “vaşf-ı hāl” şeklinde olmalıdır.

896 Eydivire atasına ol sözün  
Bağmaya ayruğ bize rağbet güzün

897 İşbu işden eyleme gerek hâzer  
Yügürü yola girürler ser-be-ser

898 Te‘cil ile sürdiler arkadaşları  
Kārīvānı gördiler arkadaşları

899 Ol kuyu katına konmuşlar tamām  
İllā ki vardur galebe bir maḳām

900 Cānların şanki oda yaqdılar  
İlerü varup kuyuya baqdılar

901 Gördiler Yūsuf’ı yokdur anda çün  
Āh kılup oldılar şankim cünün

**[37b]**

902 Didiler ki kārībān gelmiş ola  
Bu kuyudan Yūsuf’ı almış ola

903 Anuñçündür galebe ol maḳām  
Yügürü ol yire vardılar tamām

904 Mālīk’ün katına geldiler revān  
Kulumuz kaçdı didiler nāgehān

905 Ol kuyuya girdigin gördük anuñ  
Der bunca biz daḫi sürdük anuñ

906 Kuyu içinde görmedük kanı  
Geldüñüz siz alduñuz meger anı

- 907 Gizledüñüz ola anı bî-mecāl  
Tiz virüñ itmeñ bizimle kı̇l ü kı̇āl
- 908 Yoḥsa bir na‘ ra ururuz ra‘ dı-var  
Her biriñüz cān virirsiz ḥūr-zār
- 909 Korkdı Mālik eyle işitdi ḥaber  
Virdi Yūsuf’ı bulara ol meger
- 910 Ditredi yapraḳ bigi Yūsuf güzīn  
Tañrı dergāhına döndi ol yüzīn
- 911 ‘İzzetüñ ḥaḳḳı çün dir ey ‘Alīm  
Sen beni kı̇rtara bulardan dir selīm
- 912 Diledi söyleye Yūsuf ol zamān  
Vaşf-ı ḥālīn bile ḥaḳḳı ‘āyān
- 913 ‘İbrī dilince didi ‘İmrān aña  
Epsem ol dir yā cefā kı̇ılam saña
- 914 Ya‘ nī dir bilmez misin kimden beni  
Söyleme dir öldürürem yā seni
- [38a]
- 915 Korkdı Yūsuf göricegiz anları  
Yaşı aḳar zārı kı̇ılur yalvarı
- 916 Geldi ilerü yüridi ‘İmrān bizüm  
Kulumuzdur didi ol oḒlan bizüm
- 917 Kaçdı bizden gizledi kendüzini  
Öldürürüz yā şataruz özini

- 918 Yūsuf işitdi ki şataruz seni  
Nice şatarsız didi Yūsuf beni
- 919 Ben didi peygamber oğluyam ulu  
Kimse alır mı didi ey bahtlu
- 920 Atama alup iledüñ beni dir  
Buncılayın eylemeñ dir Dādıgir
- 921 Yūsuf'a eydür Yahūda nev-cüvān  
Söylemedeñ dur didi kılma fiğān
- 922 Āhiri qardaşlaruñ bilirsın pānk  
İdemez kimse bularıñla cenk
- 923 Yüz bularuñ bigi olsa ne yapak  
Bir dem içinde bular ider helāk
- 924 Seni daħi öldüreler alalar  
Cānunu miḥnet odına şalalar
- 925 Çün Yehūdā eyle söyledi ḥaber  
Eyle olsun didi Yūsuf mu' teber
- 926 Söylemedi tınmadı ayrık sözün  
Rāzı oldu ki şatalar kendüzün
- 927 Tek bulardan kırtula virmeye cān  
İrdi ' İmrān elini dutdı revān
- [38b]
- 928 Şatun dir bu kulumuzdur size  
Aluben dir vire behāsını bize

- 929 Yūsuf'a şordı Mālik ey bahtüvār  
Kul mısın belü baña virgil haber
- 930 Seni alayum beḥānı vireyim  
Gönülüp yine yoluma gireyim
- 931 Didi Yūsuf Mālik'e kulam didi  
Her ne kim eydür bular olam didi
- 932 Kūldı Yūsuf sözi yalan degül  
Kul ola mı hocası sübhān degül
- 933 Mālik anlara ayıtdı imdi siz  
Bu kulı şimdi baña şatar mısız
- 934 Bunlar eydür şataruz ey cāmı pāk  
Yoḥsa almazsañuz iderüz helāk
- 935 Eydür imdi şatuñuz anı baña  
Benden artuḡ müşteri yoḡdur baña
- 936 Çün bu halk anuñ ḥālın bilür  
Almaḡa Mālik anuñ cehdin kılur
- 937 Ol kadar ḡūbdı Yūsuf nev-cüvān  
Ḥüsn ü vaşfin kimse kılmazdı beyān
- 938 İdeyim bir şemme ḡüsninden haber  
Var ise 'aḡluñ belāsın az kadar
- 939 Eyle buyurmuş қаşaş naḡlın bilen  
Āyātıyla şerḡ tefsīr kılan

940 Yiyesi ki Yūsuf alup yir idi dir  
Taşra halkından görünür ñurı dir

[39a]

941 Olmasun ki idesün gerçek midür  
Bu didikleri aña bî-şek midür

942 Haḫdur āmennā ve şaddaḫ āşikār  
Ne yire dise Haḫḫ'uñ ḫadri envār

943 Haḫretinde ' aciz noḫsān yoḫ durur  
Ḳudreti ' ālemde anuñ çoḫ durur

944 Zerrece şüret ḫılur ḫüsn ü cemāl  
Kim bulunmaz kimesne aña mişāl

**Ferūhten Birāzān-ı Yūsuf Mālīk İbn-i Doḡar Müfessir-ra [...]**

945 Geldi imdi Mālīk anda dil biler  
Kim bulardan Yūsuf'ı almak diler

946 Aḫçe azdur didi Mālīk n'idelüm  
Anlar eydür varını vir gidelüm

947 Çünki gördük luṭfiñı ḫaldıḫ taña  
Ne virirseñ virelüm dirler saña

948 ' Ayıbla şataruz dirler size  
Kim şonuñda ta' n eyleme bize

949 Mālīk eydür ' aybı nedür diyiñ bilem  
Aña göre ben daḫi cehdin ḫılam

950 Didiler kaçḫıncıdur yalancıdur

Daği uğrıdur ki bizi incidür

951 Mālik ayıtdı ki ‘ ayıbıyla aña  
Ne vireyüm dir behā eydün baña

952 Neñ var ise didiler kıldık kabül  
Tā ki bize māl ola vü size kûl

[39b]

953 Nağd aqçe bende var idir be-nām  
On sekiz Mısr aqçesi var dir tamām

954 İki bir aqçeye kıluñ kabül  
‘ Ayıbla dir benüm olsun bu kûl

955 Didiler getür bāri virdik saña  
Al bu kaçkınıcı kûl gıt bir yaña

956 Bir kavilde iki yüz aqçe idi  
Nüşhalarda rāviler eyle didi

957 Bir kavilde on sekiz aqçe meger  
Rāvilerden eyle iderler haber

958 N’ite oldıdı beyān itdiler  
Ol kadar mālı Yūsuf’ı şatalar

959 Tañrı taqdırinde bu olmuş idi  
Yūsuf o deñlü behā bulmuş idi

960 Ayinede gördi bir kez yüzün  
Vālih oldı vü begendi kendü özin

961 Didi ger ben k l olaydum böyle h b  
Kimse beh m  yit reydi bulup

962 All h eydür y  Y suf gördük seni  
Ara yirde g rmed   didi beni

963   zzet m ha  k  beh nu dir bildürem  
Seni az nesneye kıymet kılduram

964 Görme kend z  ni ey   hib-cem l  
Ol sebebd n sa a gelmesün mel l

[40a]

965 Gördi Y suf kendüyi   n bir naz r  
On sekiz a  eye satalar meger

#### **Bey n-ı H li   nd Goft nd M fessir n Furi ten Y suf Sebeb H  Est**

966 Yine bir a  dürlü eydürler bey n  
Ya  n    n  atıldı Y suf nev-c v n

967 Böyle bilindi bu bir  avl  n yolu  
Var idi meger Y suf u  bir k l 

968 D gdi bir gün ol k l  Y suf meger  
Ya  k b a a söylemedi hayr u  er

969 Seni k l idem didi H   bel s n  
 adri fikrini k lu  dir kılasın

970 Bir da i k l oldurur ki ol  l h  
Y suf  ol kılısardı p di  h

971 K l  eyd r All h an  k l kıla

Şāh olıncaḡ ḡūlları ḡādrin bile

972 Bir daḡi dūş ḡördi de dil bileḡi  
Tañrı'dan ol pādīşāhlıḡ diledi

973 Allāh ayıtdı ḡılam ḡūl özüñi  
Bilesin miḡdārıñı kendü özüñi

974 Şāhıken ger kūtahlıḡ [?] itmeyesin  
Egri yola yañılup gitmeyesin

975 Bir daḡi bu faḡri ḡılmısdı ol  
Bizüm aşlumuzda yoḡdur didi ḡūl

976 Hem revāda kilidi ki ol ola  
Bizüm aşlumuzda didi ḡūl ola

[40b]

977 Ancılayın fikri çüñki ol ḡılur  
Ḥaḡ Te'ālā daḡi anı ḡūl ḡılur

978 Tā bileler ḡalkā bu ḡayu degül  
Kendü özin baña nān [?] eyü degül

979 Yūsuf'ı ne bildi şatan ne alan  
İllā bilürdi anı yavu ḡulan

980 Bilseler virmeyelerdi rāyigān  
Eyleyince dürr ü gevher la'li kān

981 Yūsuf'ıñ ḡardaşları daḡi hemīn  
Ancılayın ḡıldılar ey pāk-ı dīn

- 982 Yūsuf'ın kıymeti degildi 'ayān  
İllā anlar şatdı anı rāyigān
- 983 Şoñra Mālik şatıcağ o serveri  
Yitmedi 'ālem māl u cevheri
- 984 Yūsuf'ın qardaşları ne hoca  
Mālik İbn-i Doğar ol qadri yüce
- 985 Bir biti yazup didi virün baña  
Kim behā virüp şatun aldum aña
- 986 Arada qāl u qılınüz olmaya  
Bir dağı dürlü dilünüz olmaya
- 987 Dest-i haṭṭuñuzı virün ser-be-ser  
Yazuñ adlaruñuzı dir her bir er
- 988 Ol qavüm ki yularından azdılar  
Her birisi adların yazdılar
- 989 Kim ne günde onı eydün şatdılar  
Yūsuf'ı anlar yabana atdılar
- [41a]
- 990 Yıl başında tāriḥ itdiler hisāb  
Zirā Mālik eyle görmişdi şavāb
- 991 Hücçeti bile yazuben virdiler  
Tāriḥini ol zamāndan urdılar
- 992 Kim bu qılı Mālik'e biz şatmışız

Behāsını mālumuza atmışuz<sup>29</sup>

- 993 Hatır rm oldu şkr eder  
Ol yara itdi yine Mışr'a gider
- 994 Yusuf'n ardaşları Malik'e hem  
Didiler ey hoca-y  şhib-kerem
- 995 Bağlu tutu bu l osa aar  
Dai bulunmaz nice 'mrn geer
- 996 An  didiler dnben gitdiler  
Fariğ olup Yusuf' terk itdiler
- 997 Yusuf eydr Malik ey batlu  
Bir dilek senden dilerem ey ulu
- 998 Baa destr vir didi ey mu' teber  
Ol beni saa şatanlara meger
- 999 Varuben yanlarına dil bileyem  
Anlara didi helll  dileyem
- 1000 Kim bile anları grmedin olam  
ayėum oldur itmezem dai n'olam
- 1001 Ger beni şatdı bular huru haır  
Ben şkirem didi bunlardan emr
- 1002 Malik aa eydr ey devletl l  
Hoş kereml cnışsın luf  bol

---

<sup>29</sup> Eklerin yazımında farklılık gzlenmiştir.

[41b]

- 1003 Saña anlar dir yavuzlık itdiler  
Şatdılar behānı alup gitdiler
- 1004 Sen bulara eyü şanursın ‘aceb  
İde āhir bu hāli nedür sebeb
- 1005 Yūsuf eydür dünyāda her bir kişi  
Kendüye lāyık ider olur işi
- 1006 Mālik eydür aña var deştürdur  
‘Özrūñ eger buysa ma‘ zürdur
- 1007 Anlaruñla tiz vedā‘ it n’idelüm  
İllā yine tiz gelüñ dir gidelüm
- 1008 Hocasından çün Yūsuf destür alur  
Yine arkadaşları katına gelür
- 1009 Geldi Yūsuf anlara virdi selām  
Eydür esen qaluñ ey qavm-i kirām
- 1010 Çün bu kişiye beni dir şattuñuz  
Terk idüp beni yabana atduñuz
- 1011 İbn-i Yāmin’i dir illā hoş tutuñ  
Qılmañ azdura anuñ göñlin ütüñ
- 1012 Anı dañi dir şatasız olmaya  
Āhuñuzdan<sup>30</sup> derd ü hasret bulmaya

---

<sup>30</sup> “ah” kelimesi metnin diğer bölümlerinde “ah” şeklinde yazılmıştır.

- 1013 Atasınıñ bağrını baş eylemeñ  
Ger gözini ƙan ile yaş eylemeñ
- 1014 Baña ne kim itdüñüz olsun helāl  
Tek getürmeñ İbn-i Yāmin’e melāl
- 1015 Çünki bunlar ol sözi işitdiler  
Her birisi kendülerinden gitdiler
- [42a]
- 1016 Zārı ƙılup ağladılar her ki var  
Yūsuf anı görüp oldı bī-ƙarār
- 1017 Yūsuf’a ayıtdılar ey pāk-ı dīl  
İşbu işden biz daħi olduƙ delīl
- 1018 Atamızdan udlu ƙalduƙ Tañrı’dan  
N’idelüm ide āħı ey simin-beden
- 1019 Saña Һasret ƙılduƙ uş atañı dir  
Bu melāletden ucurumuz[?] erir
- 1020 Yūsuf eydür bu firāƙa yā ricāl  
Rūz-ı maħşer olıser durur vişāl
- 1021 Eyle didi ağlayu döndi hemān  
Ƙıldı bunlar anda vü zār u fiğān
- 1022 Sürdi Yūsuf geldi Mālīk ƙatına  
Yüz yire urur tırur Һizmetine
- 1023 Yūsuf’a Mālīk buyurdı kim tıra  
Bir ƙara ƙül kim aña demür ura

1024 Eydür elli yıl bunuñçün ‘ālemi  
Güşte kıldum ki bulup ven bu demi

1025 Gerçi Yūsuf hūsni bī-mānend idi  
Yüzi gündi ve sözi qand idi

1026 İllā iki kişi ol hūsni ‘ayān  
Nicesi dir görmışdi bī-gümān

1027 Birisi Ya‘kūbdı ki oldı zār  
Hem biri Zeliḫā’ydı ki ol nigār

1028 Yūsuf’uñ hicrinden ol iki gūzīn  
Ağlamaqdan yavı qaldılar özin

[42b]

**Laṭīfe Goften Çe Sebeb Fūruhunet [?] Yūsuf Teri**

1029 Bir laṭīfe söyledük bunda beyān  
Kim anı işidesin yā ‘aql u cān

1030 Ne sebebden Yūsuf’ı şatdurdı Hāq  
İdeyüm saña tūtğıl qulaq

1031 Geldi anda ancılayın bir ulu  
Yoğ idi zerre dīn ey baḫtlu

1032 Yūsuf’a arı nazar kılmış idi  
Çünki anuñ çevherin bulmuş idi

1033 Hem qabūl oldı anuñçün ḫāzrete  
Buldı maqşūdın irişdi devlete

1034 Yūsuf’uñ arulıgınan Dādıger

Rūzî kılmışdı anı aña meger

1035 Yol yarağın itdi Mālik ol zamān  
Ala gide Yūsuf'ı Mısr'a revān

1036 Bir deveye urdılar ol yüzü gül  
Gider idi ağlayu gönli melül

1037 İbn-i Yāmin'i añar eyler fiğān  
Atasın añup olur hem bağıri kıan

1038 Dün buçuğ idi iderler 'azm-i rāh  
Dā'im işi Yūsuf'ın ıasret ü āh

1039 Gözler idi dā'ima şağ u şolı  
Nāgehānı sinleye irdi yolı

1040 Andaydı anası sini meger  
Gördi Yūsuf aña çün kıldı nażar

[43a]

1041 Āh idüp düşdi deveden ol güzīn  
Kıoçdı ol sini aña urdı yüzin

1042 Gözlerinden yaş döküp zārı kıılır  
Hasret odı āhıyla Yūsuf yakılır

1043 Eydürdi anacuğum n'ideyim  
Cevre düşdüm nice dermān ideyim

1044 Gözlerinden yaş döküben eyler āh  
Eydür idi işbu şi'ri dīn-penāh

*Şi‘r-i Goften Yūsuf Ez-Ḥasret-i Ḥod*

*(Fâilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün)*

*Baňa dir qardaşlarım itdi n’idem*

*Kim baňa irişdi bu derd ü elem*

*Beni sehl nesneye şatdılar*

*Baňa hâşıl oldı üşde derd ü ğam*

*Yoğ idi anam ki hâlümi bile*

*N’olduğum bilmedi atam daħi hem*

*Öldürürdi söylesem qardaşlarum*

*İtdiler böyle baňa cevri sitem*

*Şatdılar beni hûrı haķîr zâr*

*Yüregüm başlu gözüm kan ile nem*

*Ne kılayum fûrkat odı cānımı*

*Yaķdı vuşlat irişip olmadı kerem*

*Gözlerüm yine göre mi nāgehān*

*Atamuñ görklü yüzün ol muḥterem*

**[43b]**

*İbn-i Yāmin ḥasretinden n’ideyim*

*Āḥ u zārı kıluram uş dem-be-dem*

*Şimdiden girü baňa gülmek ‘aceb*

*Ağlamak oldu işimüz şādıkem*

1045 İşbu resme ağlar idi nāmüdār

Sen ‘ināyet kıldıra ey Perverdigār

- 1046 Kāh ağlar derd ile kāh eyler āh  
    Koçmış anası sinin ol dīn-penāh
- 1047 Ol sin arasında kaldı nev-cüvān  
    Uzadı meger ilerü kārībān
- 1048 Sin içinden geldi aña bir avāz  
    Çağırur Yūsuf’a eydür ser-firāz
- 1049 Var ki himmetüm didi yoldaş saña  
    Fikre düşüp dir kayıkma dört yaña
- 1050 Tañrı’ya ısmarladum didi oğul  
    Ola üstüne anuñ dir ‘avni bol
- 1051 Bu yaña baqdı qara kul sağ u sol  
    Gördi Yūsuf’ı deve üzre degül
- 1052 Çāgır vü ayıtdı ki āh ol gulām  
    Çaçuben gitmiş didi bilüñ tamām
- 1053 Kārīvān tırdı anı kullar arar  
    İstemekde Yūsuf’ı kullar gezer
- 1054 Gördiler sin üzre ol yüzi kamer  
    ‘Aklı gidüp yatur idi bī-ḥaber
- 1055 Kendüden gitmişdi ol nev-cüvān  
    Ol qara kul irişügeldi hemān
- [44a]
- 1056 Bir tabanca urdı anuñ yüzine  
    Āh idüp geldi Yūsuf kendü özine

- 1057 Ser-furu tırdı yirinden Şāh-ı hōd  
Sandı iki gözlerinden çıkdı od
- 1058 Çekdi anı sürüyü ol bed-fi'āl  
Kārīvāna ilete ya' nī ol zālāl
- 1059 Tutdı Yūsuf yüzüni gökden yaña  
Didi İlāhī her iş ma' lūm saña
- 1060 Kim baña zulm eyledi bu bī-edeb  
Kōma dedüm bundan el ey ferd-i Rab
- 1061 Çünkü mazlūm hākk ile duta şīn  
Zālīmūñ çıkarur ağızından dişin
- 1062 Çün kıyāmet ola yarın muṭlaқа  
Her kişi ala vü levhine baқа
- 1063 Dünyāda ne kıldıysa hayr u şer  
Göre levhinde ide çünkü nazar
- 1064 Aça hem zālīm bitini ki vara  
Hayru yok şerrini bilüp āh ura
- 1065 İde ki ey Hayyu'l-Kayyūm-ı ebed  
Ben daği hayr itmemişem yā Eḥad
- 1066 Qanı levāḥimde muşavver olmamış  
Rūşen anuñla münevver olmamış
- 1067 Haq Te'ālā ide ki hayruñ senüñ  
Yazmışam divānına ol kimsenüñ

1068 Kim sen aña zulm iderdüñ her zamān  
Eyler idi senüñ eliñden fiğān

[44b]

1069 Urdı Yūsuf'ı dañi çün ol gulām  
Kıldı zulmını aña ol tamām

1070 Yüzin urdı āh kıldı Şāh'ına  
Vardı āhı irdi Hāḡ dergāhına

1071 Āh oldurur ki dergāha ire  
Bir bulıt çıqdı hemān laḡzā qara

1072 Tolu yağdı taş ile yağmur ile  
Ġarḡ oldu yazı vü deryāsıle

1073 Çok develer ve çok iller aldı sil  
Ulu kiçi sil içinde kaldılar<sup>31</sup>

1074 Mālik eydür her kim itdiyse günāh  
Tevbe kılsun yoḡsa oluruz tebāh

1075 Kara kul eydür ben eyledüm suçı  
Kim bu 'İbrī kulına eyledüm kūḡı

1076 Yüz göke tutdı vü feryād eyledi  
Kendü dilince Hāḡḡ'ı yād eyledi

1077 Dökdi gözleri yaşını ağladı  
Bu qazā irdi yolumuz bağladı

---

<sup>31</sup> Redifte birlik sağlanmamıştır.

1078 Ol sebebden bize bu iş oldu uş  
Kim anuñ olmadı gönli baña hoş

1079 N'ite olduğın hikāyet bildiler  
Ol ħalāyık cümle zārı kıldılar

1080 Geldiler Yūsuf atına ol zamān  
Mālik eydür aña ey cān u cihān<sup>32</sup>

1081 Dostuñuz mıdur sizüñ ol pādişāh  
Yüz urup ki eyledüñüz aña āh

[45a]

1082 Kim size gösterdi ol bu udreti  
Buncılayın gördüğüm yok heybeti

1083 Yūsuf ayıtdı ki dostumdur bilür  
Ĥālūme her dem ‘ ināyetler ılır

1084 Didi bizi dileseñ andan n’ola  
Kim azā gide girevüz dir yola

1085 Bārıgāhumuz helāk olur hemān  
Raĥm ıl bize didi ey pāk-cān

1086 Çünki Yūsuf andan işitdi ĥaber  
Yüz urup Allah’a dir ey Dādıger

1087 Dilerem senden viresin raĥmeti  
Görmeyevüz daĥi işbu zaĥmeti

---

<sup>32</sup> “cān-ı cihān” şeklinde olmalıdır.

- 1088 Hâķ aña virdi dilek dād eyledi  
Yine Yūsuf göñlini şād eyledi
- 1089 Hâķ Te‘ālā ‘avni oldı yine çün  
Gitdi bulut gökyüzünden toğdı gün
- 1090 Yine oldı ser-be-ser hürrem cihān  
Ulu kiçi gördi oldı şādımān
- 1091 Yūsuf’uñ hep ayağına düşdiler  
‘Özr idüp hep yöresine üşdiler
- 1092 Anlaruñ katında Yūsuf ol zamān  
Hâş olur gitdi göñüllerinden gümān
- 1093 Cümle Yūsuf Tañrısına tapdılar  
Küfr kapusını varı yaptılar
- 1094 Hoş harīrler geydürür Mālīk aña  
Ulu vü kiçi gören қalur таña

[45b]

- 1095 Görür tonlar muraşşā‘lar harīr  
Helva vü külçeler pālude yir
- 1096 Yine aña bir maḥafe düzdiler  
Ümīdin Ken‘ān ilinden üzdiler
- 1097 İnişi yoķuş dere depe vü yol  
Kāruvān ile giderdi ol<sup>33</sup>

---

<sup>33</sup> Vezin gereğı iki hece eksik verilmiştir.

**Ağāz-ı Dāsītān Zeliḥā Sergüzešt Āmeden Diyār-ı Mısr u Gere[?]**

- 1098 Gitdi Yūsuf işitdi imdi dāsītān  
Ol Zeliḥā'dan işit n'olur beyān
- 1099 Ey me'āni dūrlerin cem' iden  
Söz ne yirden gelür anı sem' iden
- 1100 Söz deñizinde yüzen ğavvāşı-var  
Me'āni dūrlerin çıkararı şāhı-var
- 1101 Añlayan her bir sözi kıanden gelür  
Yüce gökden göñle cāndan gelür
- 1102 Aç kıulağıñ işide me'ānī sözün  
Cān gözün aç göresin me'ānī yüzün
- 1103 İdelüm bu kıışsa vaşfını tamām  
İşidenler göñli ola şād-kām
- 1104 Hem Zeliḥā idelüm ne olduğın  
Gelüp ol Yūsuf'ı nice bulduğın
- 1105 Mağrib ilinde meger bir pādīşāh  
Var idi ki anuñ idi milk-i çāh
- 1106 Alī yü 'ādil hūner-mend idi  
Ulu yā kıçı sözi pend idi
- [46a]**
- 1107 Māl u mülki vü genci çoğ idi  
Ol maķāmda andan ulu yoğ idi
- 1108 Emri altında idi çok mülki yir

İllā oğlı kıızı olmaz idi bir

1109 Eydür idi dā'îmā ey lā-yezāl  
N'ola vireydüñ ger bir 'iyāl

1110 Yüz urup ol ta'ata meşgûl olur  
Haq katında hâceti maqbûl olur

1111 Kudretinden kendünüñ meger İlâh  
Virdi bir kıız aña şanki yüzi mäh

1112 Gördi çün Şâh anı oldu şâdimân  
Adını virdi Zeliḥâ ol zamân

1113 Andan artux oğlı kıızı yoğ idi  
Gerçi mālî anuñ çoğ idi

1114 Söz üküşdür bu ayıtdı ol nigâr  
Hüsni vaşfin söyler idi il ü şehir

1115 Kâmete servi kıılır idi kıyâm  
Olur idi Zühre hüsnünde gulâm

1116 Saçı sünbül idi alnı aydı  
Sihr ile şan iki kaşı yaydı

1117 Gözi nergisden alır idi ḥarâc  
Kırpügi oqlarına cânlar umac

1118 Yañağından lâle diler idi dād  
Tutagından şeker olur idi kesād

1119 Söyledikçe la'li mercân açılır

Hem şadefden dürri gevher saçılur

[46b]

1120 Nāgehān bir kez boyun gören kişi  
‘Aklı ser-gerdān olur añmaz [?] işi

1121 Hām gümüşden idi zenehdānı anuñ  
Kurtulamazdı çāhında cān anuñ

1122 Boyına kıl yazılur serv-ü hırām<sup>34</sup>  
Cismi gül şuyı şanasın tolu cām

1123 Nicesi şerh eyleyem ol dil-beri  
Hūr idi uçmağ yağından yā peri

1124 İşbu vaşf ile anuñ maḥbūblığı  
‘Āleme çav olmuş idi hūblığı

1125 Vaşfını her ilde dāstān kıldılar  
Yidi sulṭān oğlu anı bildiler

1126 Her birinüñ ataları tāk-vār  
Adı ile iller içinde nām-dār

1127 Kūl qaravaş getürürler sīm ü zer  
Şehrine anuñ gelürlerdi meger

1128 Gelür idi atasına her biri  
Yüz urup diler idi ol dil-beri

1129 Vire atası rāzı olur idi

---

<sup>34</sup> “Serv-i hırām” şeklinde olmalıdır.

Cān u göñli şafā bulur idi

1130 Kızına bildürür idi nāmūdār<sup>35</sup>

Dileyü geldi seni bir şehr-i yār

1131 Rāzı olmaz idi Zelîhā hūb-cemāl

Kim var birisine ola helāl

1132 Bir gice yatmışdı ol gül-‘ izār

Uykuya ğarktı nergis-i hūmār

[47a]

1133 Ol düşde gördi bir Şun‘ -ı İlāh

Kim bir oğlan durmuşdı şanki māh

1134 Çün Zelîhā gördi düşde anı

Vālihi hayrān deng oldu cānı

1135 Ancılayın gördi ki yok hūb yüzün

‘ Ğışık olup yavı kılur kendüzin

1136 Karşusına deng olup tırmış iken

Hūb cemāline nazar urmuş iken

1137 Yine ğayb oldu gözinden nāgehān

Çağırur ol uykudan tırdı revān

1138 Sağa şola bakdı ol aşüfte-vār

Görmedi ma‘ şūķı yanında nigār

1139 Vālih olup barmağını dişledi

<sup>35</sup> Metinde “nāmūdār” olarak geçen kelimenin doğru hali “nām-dār” olmalıdır.

Akdı yaşları gözinden başladı

1140 ‘İşkı derdine boyandı dil-istân  
Gül yüzi şoldı vü oldı za‘ ferân

1141 Al yüzine urıben göyner olur  
‘İşk odından cigeri biryân olur

1142 Gördiler hâlini ol mâh-peykerüñ  
Dâyeler anasına ol dilberüñ

1143 Vaşf-ı hâlini didiler bir bir  
Kim nice kılp nigâr ider nefîr

1144 Pes turu geldi yirinden âh urur  
Ol Zelîhâ katına gelür görür

1145 Gözleri yaşın döker ol sîm ten  
Vâlih olup kendüden hûb-hoten

[47b]

1146 Eydür anası aña cân-ı dîl  
Vaşf u hâlüñ nedür âhîr şerh kıp

1147 Ne hîkâyetdür bu sen ağladuğñ  
Göñli hasret odına tağladuğñ

1148 Çünkü andan derd ü hâlin şoyladı  
Dile geldi vü Zelîhâ söyledi

1149 Eydür anasına ol bedr-i münîr  
Böyle ‘ışk eyledi beni dir fakîr

1150 Bir çāre kıl dir baña ey māh-liḳā  
Yoḥsa cān ḳalmaz bu dūnyāda beḳā

1151 Anası eydür ki ey ḥūb-ı zamān  
Kime ‘āşıkız āḥir eyle ‘ayān

1152 Eydür ana bilmezem ol ḳandedür  
İllā ‘ışkı odı anuñ cāndadur

1153 Çünkü eglenmeye anuñ aşlına  
Nice dermān ola anuñ vaşlına

1154 Bir cemāli görmişem dir nūr idi  
Ne perīye beñzer ol ne ḥūr idi

1155 İllā anı bilmezem kimdür be-nām  
Aldı beni firāḳı her şubḥ u şām

1156 Bildiler ‘ışk odını cānda durur  
Bilmediler ma‘şūḳı ḳande durur

1157 Ḳaldı bu derd ile dilber bir zamān  
Yaş yirine gözlerinden aḳdı ḳan

1158 Ḳaldı bir yıl yana yaḳıla içi  
Kim esirgerdi anı ulu kiçi

[48a]

1159 Yine ikinci yıl ol yüzi ḳamer  
Kim oda yaḳmışdı ol cānı ciger

1160 Kim yatuben uyḳu örtmişdi gözin  
Yine ol uyḳu içinde aḥsuzın

- 1161 Gördi yine ma‘ şūķını nāgehān  
Karşusına tırmaşdı hemçü cān
- 1162 Kim vücūdı yok anuñ eti teni  
Rūh idi şöyle münevver şan anı
- 1163 Şavk-ı nūrı gözlerini kıldı yūş  
Kim āh eyleyüp Zeliḥā kıldı cūş
- 1164 Ağlayup eydür ki ey cān-ı cihān  
Uş giriftār eyledüm ‘ ıṣķuñ cān
- 1165 Nice bir ‘ ıṣķuñ odı cānum yaķa  
Nuḥt [?] ola vaşluñ baña ey māh-liķā
- 1166 Ne revādur ger beni zār idesin  
Cānımı derde giriftār idesin
- 1167 Olalı ‘ ıṣķuñ bu göñlüme şikār  
Nice geçer bilmezem leyl ü nehār
- 1168 Gel beni şūride Mecnūn eyleme  
Gözlerüm yaşını Ceyḥūn eyleme
- 1169 Nice ki zaḥmı sen urduñ cānuma  
Yine sen irgör beni dermānuma
- 1170 Nedür aduñ saña kim dirler ayet  
Luṭfi kıl söyle sözüñi ey yigit
- 1171 Çün aduñ şorar anuñ eyler nefir  
Eydür adum Yūsuf olur dilben yir

[48b]

- 1172 Anı diyüp çün olur gözden revân  
Yüzini çevürdi vü oldu nihân
- 1173 Yine ağlayu uyandı dîl-rübâ  
Olmış idi yüzi levni kehrübâ
- 1174 Çün uyandı görmedi ma' şûkasın  
Âh idüben çāk kıldı yaqasın
- 1175 Başını taşa vü yüzün toprağa  
Urır idi kâh şağa kâh şola
- 1176 Ata ana yöresine üşdiler  
Her biri kayğu odına düşdiler
- 1177 Didiler ey server-i hûb-ı hoten  
N'olduñ âhir bize şerh it eyle sen
- 1178 Virdi bunlara yine dilber cevâb  
Gözi yaşıyla tolu bağırı kebâb
- 1179 'Âşıkam der anuñ çün ağlaram  
Şanmañuz ayrūk hayâli bağlaram
- 1180 Yine düşde gördüm ol dil-dârumı  
Ol güler yüzlü gönli gülzârumı
- 1181 Karşusına olup tırmışdum  
Hûb cemâline nazar urmışdum
- 1182 Bakduğumca vâlih olmuşdı cân  
Yine gayb oldu gözümde nâgehân

1183 Gözümi açdum belikleyü [?] meger  
Delü bigi sağ sol itdüm nazar

1184 Görmedüm katumda ol cānānı ben  
Görmişem düşüm içinde anı ben

[49a]

1185 Ben öñümde şanurdum geldi yār  
Ya‘ nī benimle oldu ğam-kūsār

1186 Ben ğod ol erüñ hayālın görmişem  
Gökde şanırdum cemālin görmişem

1187 Elüme girmedi çünkü vaşl-ı yār  
Baña vācibdür kılam nevḥā vü zār

1188 İrmeyicek bülbülün eli güle  
Nevḥā vü sâzı gerekdür bülbüle

1189 ‘Āşıkuñ derdine ma‘ şūḳdan devā  
İrmeyicek yakılıp yanmak revā

1190 Çün Zeliḥā’ dan bilürler vāsf u ḥāl<sup>36</sup>  
İşbu reşmilige [?] kıldılar su ’āl

1191 Didiler aña ki düşde irdünüz  
Yüzüni görüp aña dil virdünüz

1192 Cānda kılduñ ‘ışkınuñ bünyādını  
Şorup anuñ bilmedün mi adını

---

<sup>36</sup> “vaşf-ı ḥāl” şeklinde olmalıdır.

- 1193 Zelîhâ ayıtdı ki çün zâr olmışam  
‘İşkına anuñ giriftâr olmışam
- 1194 ‘Aklı başımda degül idi benüm  
Lerzeye düşmiş idi cümle tenüm
- 1195 İdeven ne yirde olursın bilem  
Saña irişmek çün cehd kılam
- 1196 Cehd ile ‘aqlum biraz dirdüm baña  
Aduñuz nedür diyü şordum aña
- 1197 Yūsuf eydürler didi adum hemin  
İstemedüm derdümün ayrık emîn
- [49b]
- 1198 Kandedür yirün diyem ey yüzi mäh  
Oldı ğayıb yine gözümde nâ-gāh
- 1199 Anuñçün yakıluram derdine  
Virmişem cânımı kaygu gerdine
- 1200 Bilmezem çün kendü kimdür yiri ne  
Hasret ile kaldum üşde yirine
- 1201 Kamular önünde bulurlar vişāl  
Üşde beni oda yandurdu hayāl
- 1202 Çün işidüp bildiler andan sebeb  
Kim ola Yūsuf didiler ey ‘aceb
- 1203 Kim bunu bu resme kıldı kaygulu  
‘İşkı odı kıldı cânında ğulū

1204 Dellik fi‘li durur dirler bu iş  
Kimse bilmez Ysuf yd u biliş

1205 İstediler nice Ysuf‘dan ħaber  
Bilmediler hiċ ħaylinden eşer

1206 Del bigi oldu maĥbb-ı zamn  
ĥ Ysuf diy kılur idi fiġn

1207 Tnını yırtar dökerdi yaşını  
Klların ċiyner gznĥ yaşını

1208 Yzi stine dker seyl-b-vr  
Kna ġarċ olur gzĥden lle-zr

1209 Leyliyken n-gĥ ol Mecnn olur  
Ysuf‘uĥ ‘ışkıyla baġrı ĥn olur

1210 Ata ana ĥlin eyle gördiler  
Del oldu diyü ben bend urdılar

[50a]

1211 Kıldı bend iċinde ol glden şıfat  
Nice ola ĥli bilmez ‘ķıbet

1212 İşbu ceng ile geċrr rzigr  
İster idi ele gire vaşl-ı yr

1213 Kıldı yine bend ile bir yıl tamm  
Dilde Ysuf diyü zıkr eyler mdm

1214 Yine ol yüzi İrem bġı güli  
Dili cnlar glřeninĥ blbli

- 1215 Gice yatmışdı yirinde nigār  
Gözine yine göründi rüy-ı yār
- 1216 Çıka geldi karşıasına dil-rübā  
Bil muraşsa‘ lar giyür la‘ lin kıba
- 1217 Gördigi dem berk yapışdı bir aña  
Eydür ahır güciyle irdüm saña
- 1218 Kıandesin ‘ışkuñ beni kıldı zebün  
‘Aklı virüp olmışam üşde cünün
- 1219 Ay gün alnumı kıaşum yāy iken  
Hüblük içinde iken zībā iken
- 1220 Hicrūñ ile aldum uş şimdi harāb  
Dünyā dirliği baña sensüz ‘azāb
- 1221 Kıande olursın didüm şāhib-cemāl  
Hicr ile tab yak beni göster vişāl
- 1222 Eydür ey Cennet bāğının gülşeni  
‘Āşıksañ bulmak isterseñ beni
- 1223 Ben didi Mısr’uñ ‘aziziyem ‘ayān  
Anda bulursın beni dir dil-istān
- [50b]
- 1224 Anı eydüp gine gizledi yüzün  
Açdı bālîñleyü [?] ol dil-ber gözün
- 1225 Yine ol yanında bulmadı yārı  
Dökdi kıanlı yaşını kıldı zārı

- 1226 Varduğunca ğālib oldu ‘ ıŝķı hem  
Kimse anuñ derdine bulmazdı em
- 1227 Ancılayın ‘ āŝıķ oldu ol nigār  
Gül yañağı şoldı nergisler ħümār
- 1228 Göñli cānı ‘ ıŝķa düşdi bü’l-‘ aceb  
Vaŝl-ı ma‘ ŝūķ eylediler rûzı ŝeb
- 1229 Çünki ‘ ıŝķ odı aña kıldı ğulū  
Dāye vü ħādimler oldu kayğulu
- 1230 Anasına söylediler ol sözün  
Āh kıldı yavı kıldı kendü özin
- 1231 Ey dirîğā dir ne ħāle uğradı  
Derdi dir anuñ yüregüm toğradı
- 1232 Tākati tāk oldu vālih kıaldı cān  
Kızınuñ kıatına geldi ol zamān
- 1233 Ĥālını anuñ daħı dürlü görür  
Yüzinüñ levni döniben āh urur
- 1234 Tolu yaş eyleyüp iki gözini  
Kızınuñ yüzine urdı yüzini
- 1235 Gördi ki gitmişdi andan mecāl  
Didi kızım n’ite oldu saña ħāl
- 1236 Ey ‘ aceb ne vaħte dek ağılayasın  
Kayğu odıyla cānuñ tağılayasın

[51a]

- 1237 Bu firākuñ beyānı yok mudur  
Ağlamağuş bir emānı yok mudur
- 1238 Nice bir bu āh u feryād u figān  
Bir gözüş açup bağ āğir der-cihān
- 1239 Ta‘accüb sevdāya düşdüş ey nigār  
Bir uğurdan gitdi cānuñdan qarār
- 1240 Böyle görelî seni oldum zebūn  
Gözlerüme uyku girmez dün ü gün
- 1241 Cān u gönül fikrüne düşmiş durur  
Dürlü kayğular baña üşmiş durur
- 1242 İsteyüp bulmazam dermānuñı  
Bu belādan kırtaraydum cānuñı
- 1243 Düş mi gördüş yine ey bedr-i münār  
Böyle kılırsın yine āh u nefir
- 1244 Anası sözün Zeliḥā diñledi  
Gözün açup bir iki kez iñledi
- 1245 Tırdı yirinden götürdi yüzini  
Dirdi kendüye vü açdı gözünü
- 1246 Eydür ana ne şorarsın ḥālümü  
Bu baña vāқи‘ olan aḥvālümü
- 1247 Yüregümde kılmayıpdur şu benüm  
Aldı cānum milkini kayğı benüm

1248 Ey ‘aceb bu āh derdiyle melāl  
Dirliğüm ayını kılmazsa hilāl

1249 Egerçi gözüm yaşıldur tenüm kadīd  
İllā bir nesneye tutaram ümīd

[51b]

1250 Yine gördüm düşde ol maḥbūbumı  
Ol gönül istedügi maṭlūbumı

1251 Yine ol görklü cemālin görmişem  
Eteğine irişüp el urmışam

1252 Didim āḥir eylegil dermānımı  
Ḳayğudan ḳurtar bu ḳuşca cānumı

1253 Düşime girdüñ iki kezdür ey yār  
Ḳomaduñ bir zerre içimde ḳarār

1254 Ol zamāndan şevḳüñ odı cānadur  
İllā yirüñ bilmezem ki ḳandetur<sup>37</sup>

1255 Kim bile kim isteyem yirüñ şoram  
Ola ki bir cehd ile yüzüñ görem

1256 Eyle diyicek esirgedi beni  
Ne ḳatı ‘ışḳum esīr itmiş seni

1257 Bulmaḳ isterseñ beni dir bī-melāl  
Ya‘ nī olasın ki baña çift ḥelāl

---

<sup>37</sup> “-dur” eki bu beyitte “-tur” şeklinde yazılmış.

- 1258 Diñle agāh ideyüm didi seni  
Mışr şehrinde bulasın sen beni
- 1259 Ben ‘Azīz-i Mıřr oluram nāmūdār  
Cehd kıl baña olasın cift-i yār
- 1260 İşbu resme söyledi baña sözün  
Yine gözümdeñ tolundurdı yüzün
- 1261 Derdümüñ olmağ dilerseñ dermānı  
Mışr içinde bulasız gerek anı
- 1262 Yoksa cānumda dağı yokdur karar  
‘Aciz ü maħrūm oluram ħūrı zār
- [52a]
- 1263 Anası andan işidür çün ħaber  
Göñli ārām oldu anuñ az kadar
- 1264 Buncılayın görmedüm dir ħāl ‘aceb  
Cehd ile itmek gerekdür dir taleb
- 1265 Tā elümüze gire ma‘şūğ bizüm  
Kim helāk olmaya ol uçdan kızum
- 1266 Mışr iline bu kızı göndürelüm  
Yüzüni kıblesine döndürelüm
- 1267 Vara ma‘şūğla ide birliğı  
Bize ölmekden bunuñ yig dirliğı
- 1268 Çün Zelīĥā’nuñ bilür göñli sızın  
Ancılayın ideğaldı tedbīrin

1269 ʿTurdı ʧatından ʧızınıñ ol zamān  
Sürdi Mağrib Şāh’ına geldi hemān

1270 Söyledi vaşfın Zeliḥā’nuñ aña  
Vālih oluben ʧalur sultān ʧaña

1271 Şāh-ı Mağrib aña ayıtdı ḥatun  
N’idelüm taḳdīr-i Rebbāni bugün

1272 Bu serencāmı getürdi ʧün ʧıza  
Cehdini itmek gerek anuñ bize

1273 ‘İşḳ ucından Zeliḥā ki yitmeye  
Ol ne işidür ki cihānda bitmeye

1274 Cāndan ol ʧayḡu tozın sildürelüm  
Mısr’a andan dir ḥaber gönderelüm

1275 Kim ḥaberdār ola bundan sultānı  
Dileyüp bizden ʧapu ide anı

[52b]

1276 Bildi Şāh daḡı ʧızı ḥālini ʧün  
ʿTurdı andan işine gitdi ḥatun

1277 Şāh-ı Mağrib taḥtına ʧıldı ʧarār  
ʧatına geldi anuñ pīrleri ki var

1278 ‘Adl u dād işin ʧılır sultān tamām  
Yirlü yirine ʧaḡıldılar ‘avām

1279 ʧaldı bir ʧaç ḥāşları birḳaç emīr  
ʧarşusunda oturur kāmīl vezīr

- 1280 Anlara Şāh eydür ey kavm-i güzīn  
Çok görüp siz dünyāda eylük yüzin
- 1281 Çün bizümle itdühüz birliğühüz  
Görmedüm bir gün yamān dirliğühüz
- 1282 Cümle eylüg ü mürüvvet işiñüz  
Hiç fesāda yok durur teşvīşühüz
- 1283 Her ne iş ki vāķi‘ olursa bize  
Anı biz ‘arz idecek bir bir size
- 1284 İtmedühüz siz anuñ taķşīrin  
Cānıyla eyledühüz tedbīrin
- 1285 Cümle müşkülli asān kılduñuz  
Her birine dürlü dermān kılduñuz
- 1286 Yine bir müşkül işüm oldu ‘aceb  
Anuñçün eyledüm sizi taleb
- 1287 Eydivirem size anı bilesiz  
Tedbīri nice olursa kılasız
- 1288 Pādişāhuñ çün sözün işitdiler  
Yüz yire urup du‘ālar itdiler
- [53a]
- 1289 Dilediler ey pādişāh-ı pūr-kerem  
Her ki seni dilemez olsun ‘adem
- 1290 Ol zamāndan biz ki kuluñ olmuşuz  
Hürmetühde çünki maķbūl olmuşuz

- 1291 Müşkölün olsa meger bilmeyüz  
Kim biz anuñ tedbîrin kılmayuz
- 1292 Ne buyurur bilelüm sulţānumuz  
Ḳurbān idelüm öñüde cānumuz
- 1293 Şāh buları bildi ki hem-dem durur  
Her birisi ḥāline maḥrem durur
- 1294 Bendini götürdi ol server-i dilün  
Eydür imdi aña ey pîrler bilün
- 1295 Her ne kim bildi kızından söyledi  
Bildiler çün aşikār eyledi
- 1296 Maḳşūdın bildiler anda sulţānuñ  
Yüz yire urdılar öñünde anuñ
- 1297 Didiler çün böyle oldu n'idelüm  
Şāh-ı Mısr'a ḥālî ma' lüm idelüm
- 1298 Senden ulu pâdişāh olmaya ol  
Ḳızıñı virirseñ ola saña ḳul
- 1299 Sen ḳabul itseñ anı ey nāmūdār  
O ki yāruñ olmağa biñ cānı var
- 1300 Bildürelüm didiler ḥālî aña  
Dir yazalum bir bitî andan yaña
- 1301 Böyle bilicek ḥabersiz Şāh'dan ol  
Ol kızuñı eyleye senden ḳabul

[53b]

1302 Ancılayın çünkü tedbîr itdiler  
Her birisi didiler işitdiler

1303 Şâh buyurdu ki yazalar bir biti  
Bildüreler Şâh-i Mısr'a 'ileti

1304 Okıdılar katına geldi vezîr  
Pes kalem aldı ele dutdı harîr

1305 Kim yaza maşşudunı ol müşkile  
İrmeye cânı bularuñ müşkile

**Nâme-Mağrib'den Şâh-ı Mısr'a Vaşf-ı Hâl Duğter-i Ma' lûm-Kerden**

1306 Nâmeye ki evvel urdılar nişân  
Ol 'Azîz adına yazdılar beyân

1307 Şâh-ı Mağrib geldi bu resme dile  
Kim 'Azîz-i Mısrır maşşudı bile

1308 Nâmeye çün eyleyesin dir nazar  
Seni ki kıldı ulu dir Dādıger

1309 Bir kızum vardur didi ey kāmūrân  
Görki vaşf olmuşdur anuñdur cihân

1310 Eyle vormüşdür aña görküni Haq  
Kim ferîşteler alur andan sebaq

1311 Anuñ adıdur Zelîhâ dil-nivâz  
Ay yüzi güneşe eyler görki nâz

1312 Bunca şâhlar adını işitdiler

‘ Āşık olup kendülerden gitdiler

- 1313 Dilediler benden anı varmadı  
Birine meyl ü muḥabbet ḳarmadı

[54a]

- 1314 Düşde meger sizi gördi nāgehān  
Meyli vü fikri sizüñledür hemān

- 1315 İşbu ḳısmet ger ezelde var ise  
‘ Aḳl u devlet ḳızumla yār ise

- 1316 Ḥalvetüñüzde ola size ḥelāl  
Nāmede maḳşūd olupdur vaşf-ı ḥāl

- 1317 Siz daḫi virüñ rızā ey şehir-i yār  
Dünyā mülkinde delim ḥüblar ki var

- 1318 Olmaya bir ancılayın gör ki yay  
Deng olur görse anuñ yüzi ay

- 1319 Rāzı ol sen daḫi Şāh-ı kerem  
Senden olusar anuñ derdine em

- 1320 Mihri düşdi yüzüne baḳmıḫ durur  
‘ İşkuñ odına gönül yaḳmıḫ durur

- 1321 Her ne kim oldu ḫikāyet ser-be-ser  
Ol biti içinde yazdılar meger

- 1322 Durdılar mührini muḫkem urdılar  
Armağanlar hem yarağın gördiler

1323 Her meta‘dan tuhfeler hem şāhı-vār  
Şāh atında var idi bir nāmūdār

1324 Her biriyle ol sefer ılmışdı  
Dürlü diller söyleyip bilmişdi

1325 Virdi aña armağanlar u biti  
Didi urma yola gir yilden atı

1326 Ol ‘Azīz-i Mısr’a var sürāt ıla  
Nāme vir vaşf u hālümüz<sup>38</sup> bile

[54b]

1327 Aldı yola girdi nāme armağan  
Mısr’a vara gitmek ile ol zamān

1328 Altı aylık yoldı Mısr’a meger  
urmadı ırte gice gitdi ol er

1329 Ol zamānda Mısr’a ikliminde Şāh  
Adı Reyyān idi ol zerrīn-külāh

1330 Bir emīri var idi ol serverüñ  
Sağışın ol bilür idi leşkerüñ

1331 Ulu kii hükmi altında anuñ  
Ol sipāh-silār idi sulţānuñ

1332 Şāh anı manşıbla ki oylamış  
Sen ‘Azīz-i Mısr ol diyüp söylemiş

---

<sup>38</sup> “vaşf-ı hāl” şeklinde olmalıdır.

1333 Halkı hūbdı vü dirligi temiz  
Ulu kiçi aña dirlerdi ‘Azīz

1334 Anuñ elindeydi ol il ü şehr  
Biter elinde ne dürlü iş ki var

1335 Gice gündüz kaçd andan aldı yol  
Altı ayda geldi Mısr’a irdi ol

1336 Bir ulu şehr-i mu‘azzam ol görür  
Ol ‘Azīz-i Mısr’a ne yirde şorar

1337 Aldılar anı ‘Azīz’e gittiler  
Geldiler çün kaçırına anuñ yitdiler

1338 Didiler ki aña ey ‘aql-ı münir  
Mağrib eṭrāfı şāhından bir emir

1339 Elçilige geldi didiler saña  
Karşu çıkdı ta‘zīm eyledi aña

[55a]

1340 Dürlü ni‘met döküp anı toyladı  
Niye geldüñ didi aña söyledi

1341 Şundı nāme aldu vü kıldı naẓar  
Oқıdı ol bildi içinden ḥaber

1342 Şādümān oldı aña yavlaқ ‘Azīz  
Bildi virdi Şāh-ı Mağrib aña kız

1343 Mısr’a Mağrib’den meger varup gören  
Altı ayda varur idi dir iren

- 1344 Bildiler Mısr’a sultān kim olur  
Yā ‘Azīz Şāh-ı Reyyān kim olur
- 1345 Böyle yazmışdı bitide yā ‘Azīz  
Vardur benüm Zelīhā adlu kız
- 1346 Yüzünü güneş görürse māt olur  
Servi boyun görse iki kat olur
- 1347 Dünyāda hūblar egerçi çok durur  
Rūm ilinde mişli anuñ yok durur
- 1348 Çok anı ilden ulular diledi  
Kim benümle bilişilik kıladı
- 1349 İlçiler her bir taraftan irdiler  
Genc ü māl altun hazīne virdiler
- 1350 Rāzı olmadı biri ne ulu nigār  
Vaşlına dil virüp anuñ ola yār
- 1351 Düş içinde sizi görmişdür ‘ayān  
Meyli ‘ışkı siziñledür hemān
- 1352 Şöyledür ki sizi nuhtun [?] yād ider  
Vālih olup kendü özinden gider
- [55b]
- 1353 Vaşf-ı hālî size bildürdün şavāb  
Nāmede siz daḡi bildürün cevāb
- 1354 Kim bilevüz nicedür dürr ü kayūl[?]  
Ancılayın varavüz biz daḡi yol

- 1355 Çün ‘Azîz-i Mısr işitdi beyân  
Göñli açıldı vü oldu şādümân
- 1356 ‘İşkına virdi Zeliḥā’nuñ özin  
Bitinüñ yazdı cevābın kendüzin
- 1357 Kim kamu ‘özü ü tevāzu’ ol ḥaber  
‘Arz kıldı dürri gevher sîm ü zer
- 1358 Kul qaravaş at qatar tonları ḥarîr  
Qıymetiler birbirinden bî-ḥaber
- 1359 Düzdü vü koşdı yarağını kıla  
Biş yüz adlu âdemi vir dile
- 1360 Kim alup anları yola gireler  
Şâh-ı Mağrib’e iledüp vireler
- 1361 Kim qabûl ide o anları ala  
Mâl u rûzıyla Zeliḥā’yı şala
- 1362 Aldılar mâlı tavarı gitdiler  
Altı ayda yine anda yitdiler
- 1363 Kim aña Mağrib ili eydürler ad  
O maḳâmı gördi ilçi oldu şād
- 1364 Çün varup Mağrib şâhına irdiler  
Mâlî rûzı ‘arz kılup virdiler
- 1365 Bildi vaşf aña ki eyledi qabûl  
Başladı düğün yarağına hem ol

[56a]

- 1366 Hep şala ol şehri kūy eylediler  
Cem<sup>c</sup> oluben bir ulu toy eylediler
- 1367 Yidi gün oldu temāšā vü düğün  
Yimek içmek oldu halk dürlü hon
- 1368 Hem gelen işçilere hil<sup>c</sup> at virür  
Hoş görüp ulu kiçi ni<sup>c</sup> met virür
- 1369 Çok keremler bunlara ol gün kılur  
Kızını göndermege düzgün kılur
- 1370 Biñ qaravaş virdi biñ kul atıyla  
Kur kuşak altun gümüş ala bitiyle
- 1371 Biñ deve virdi bile hem biñ qatar  
Aleti her birinüñ bî-naẓîr
- 1372 La<sup>c</sup> l ü yâķût cevâhir bî-şümâr  
Genc ü māl u hem hazîne vü tavar
- 1373 Bir ma'hāfe düzdiler altun yine  
Kim Zeliḥā ol maḥāfeye bine
- 1374 Anuñ ile vara bir etrāk bār  
Örtü döşek ki içinde cümle var
- 1375 Bî-kıyāş idi bular daḥi ḥarîr  
La<sup>c</sup> l ü incü düzilidür yir bayır
- 1376 Ol maḥāfeye bezek bunlar meger  
Otura anda Zeliḥā baḥtûvār

1377 Şāh-ı Mağrib yine toylar haş u ‘ām  
Yarağını düzdü vü koşdı tamām

1378 Tā ki kaydı var bitürdi şehir-i yār  
O maḥāfe içine girdi nigār

[56b]

1379 Dāye vü ḥādümler iregeldiler  
Zeliḥā’nuñ çevre yanını aldılar

1380 Şāh-ı qarīn gönderü bir menzīl gider  
Dögülüp her yaña şehir ü il gider

1381 Şāh görüşü anlarıñla döndi yol  
Gitdi Mısr’a hem Zeliḥā pür-uşul

1382 Turmadılar ırte gice gitdiler  
Söz üküşdür çünkü Mısr’a yitdiler

1383 Ol ‘Azīz-ı Mısr’a virdiler haber  
İrdi ma‘ şūka diyü ey mu‘ teber

1384 Şādumān olur işidür nāmūdār  
Oldu ulu begler ile ol süvār

1385 Urdılar tabl u nekkāre çaldılar  
Yimek içün dürlü ni‘ met aldılar

1386 Ni‘ met-i ‘ālem götürmüşdi ‘Azīz  
Giydi fāḥir tonlarını ol temiz

1387 Biñ qaravaş kul dutar elde tabaḫ  
Her biri ḥübānī ‘ālem yüzi aḫ

1388 Kimisi bilinde bir zerrīn kemer  
Ol ʔabaqlar ii ʔolu sīm ü zer

1389 İki yaña yola ʔurdılar ʔatar  
Kim bular ʔıla Zeliḥā'ya niṣār

1390 İki yüzine döşediler bizleri  
İki yaña ʔurdu ḥūri ʔızları

1391 [...] diyü inʔizār çoḫdur diler  
ʔarṣudan ıḫdı ün anı gördiler

[57a]

1392 Merḥabā diyü ʔamu dil açdılar  
Ol nigār üzre cevāhir saçdılar

1393 Çekdiler hem sükkeri şerbetleri  
Dökdi ḥalḫa yidiler ni‘ metleri

1394 ʔıldılar ta‘ ẓīm ü ‘ izzet ne ki var  
Oldular yine ulu kii süvār

1395 Şadlıḡ ile ilerü sürdiler  
Şehre yaḫıncaḫ gelürek gördiler

1396 Kim ıḫa geldi neḫḫāre vü ‘ alem  
‘ Azīz<sup>39</sup>-i Mıṣr irdi begleriyle [dem]

1397 Didiler ol dem Zeliḥā'ya nigār  
Muṣtuluḫ uṣ ʔarṣu geldi şehr-i yār

---

<sup>39</sup> Açık hece yerine kapalı hece kullanılmıştır.

- 1398 Düşde ki gördüñ hayālını anuñ  
Göziñi aç gör cemālını anuñ
- 1399 Zeliḥā işitdi şād oldı cānı  
Açdı kapuyı bakup göre anı
- 1400 Eydür imdi xanı ol cānān-ı men  
Nice gelür görelüm sulṭān-ı men
- 1401 Didiler işde gelür ol mu‘teber  
Çün Zeliḥā añsuzın kıldı nazar
- 1402 Gördi kim ol düşde gördügi degül  
Mehrine hiç mā‘il itmedi gönül
- 1403 Tolagelür gözleri bir āh ider  
Bî-ḥaber olup hemān uşşı gider
- 1404 Saçdılar gül şuyını ol gül yüze  
Açdı gözini ol el ura yüze
- [57b]
- 1405 Kaşdı kıldı pāre pāre eyleye  
Ay yüzi dırnağı yara eyleye
- 1406 Dāye vü ḥādimler uşa geldiler  
Çevre yanında ḥurūşa geldiler
- 1407 Didiler ey şengül-i ra‘nā nigār  
Saña ne geldi ki olduñ bî-ḳarār
- 1408 Eydür āḥir bu degüldür yār olan  
Düşüm içinde baña dildār olan

- 1409 Şüreti anuñ şanasın gündi  
Kendüzine hūblığı mevzūndı
- 1410 Bu degüldür düşde hem-dem olduğum  
Cānla ‘ışkına mahrem olduğum
- 1411 Ey dirigā bunca çekdüm zahmeti  
Yile virdüm bunca māl u ni‘ meti
- 1412 amusı oldu hebā vū tārūmār  
Rūzūgār elinde oldum hūr u zār
- 1413 Kendü özünden gidüp şoldı yūzi  
Ağladı an yaşıyla oldı gözi
- 1414 Eylemege başladı feryād u āh  
Dāyeler eyitdiler ey yūzi māl
- 1415 Şabur yigdür amusından ıl abūl  
Hātırūñ eyleme şimdi melūl
- 1416 Bu daı Mısr’uñ ‘azīzidūr ulu  
Mālī rūzı bī-ıyāş batlu
- 1417 Mısr diyārı hūkm altında esīr  
Emrine mukem anuñ emīr
- [58a]
- 1418 Geldügūñ degül şükūr ıl kim işi  
Niye irişūr görelüm bu işi
- 1419 Çok naşihat böyle dirler almadı  
Çünkü derdinūñ devāsın bulmadı

- 1420 Aña şabriyla nice dermān olur  
‘ Āşık olan dā’imā giryān olur
- 1421 Olmışdı vālih ü hayrān cānı  
Aldılar girdege geldiler anı
- 1422 Hoş bezenmiş halk u eyvān u kuşūr  
Halk iş her bir yaña ‘ işret ü sürūr
- 1423 Girdege getürdiler ol dil-beri  
Dāye vū cümle hādimler her biri
- 1424 Ulu kiçi hep perīşān oldılar  
Her biri bir hāle hayrān oldılar
- 1425 Kim yine bulamadı dil-ber vişāl  
Ol ki düşde görmişdi hūb-cemāl
- 1426 Anı diyü geldi görmedi yüzün  
Eyledi yavlaḡ melāmet kendüzün
- 1427 Her biri anuñcün ḡayḡulu cān  
İllā ‘ Azīz olmuşdı şādümān
- 1428 Kim Şāh-ı Maḡrib kıızı ol gül-‘ izār  
Kendüyle girdeginde oldu yār
- 1429 Savunurdu bir murād andan ala  
Yine kıldı şehir halkına şala
- 1430 Eyledi adıyla yine bir düḡün  
Toyladı halkı Şah’a ne dökdi hon

[58b]

- 1431 Şādılık içinde cümle mîr ü kûl  
İllā ki göñli Zelîhā’nuñ melûl
- 1432 Vaşl umarken neylesün mağbûn olur  
Gözlerinüñ yaşları Ceyhûn olur
- 1433 Kime söylesün ki derdini bile  
Raḥm ide vü gözleri yaşın sile
- 1434 Allah’a ısmarladı kendü özünü  
Ögini dirdi vü sildi gözini
- 1435 Halk tağıldı vü şavıldı hem düğün  
Gün tolandı Mağrib’e vü oldu dün
- 1436 Turdı yirinden ‘Azîz-i Mısr hem  
Yoğ idi hiç göñlü içinde ğam
- 1437 Sürdi geldi girdegine girdi şād  
Hâşıl ide tā Zelîhā’dan murād
- 1438 Çün beşâret irmişdi cānına  
Geçdi oturdı Zelîhā yanına
- 1439 Diledi irişe anuñla meger  
Gör ne kıılır Sun‘-ı Şāh-ı Dādıger
- 1440 Çünki kısmet ayruğundı nigār  
İrişe aña kimüñ zehrāsı var
- 1441 Allāh aña diyü viripdi dişi bir  
‘Azîz-i Mısr’a sevişdi aña dir

1442 Bir melāyik bir dişi diyü getürür  
Anlaruñ ara yirinde yaturur

1443 Bekledi Allāh Zeliḥā’nuñ özin  
Tāki bula bikr anı Yūsuf güzīn

[59a]

1444 Yūsuf’a olsa gerekdi helāl  
N’ite ayrıkdan ire aña melāl

1445 Bikr kız oğlan Zeliḥā kaldı hem  
Aña ‘Azīz’den irişmedi elem

**Ez-İn Cānib-i Hikāyet Yūsuf Tevāzu’-ı Nā-Mūrān Mālik-i Derīş**

1446 Bu yaña yine Yūsuf’dan bil ḥaber  
Şatun aldı ol Mālik İbn-i Doğar

1447 Yola göñildi giderken nāgehān  
Anası sinine Yūsuf ol zamān

1448 İrdi ağladı işitdūñ n’itdiler  
Dökdiler göñlin şikest itdiler

1449 Yūsuf anda āh kılup ağladı  
Ol kavmi Tañrı ḥışmını tağladı

1450 Bildiler Yūsuf ucundan oldı ḥāl  
Kim bulara irdi Allāh’dan zevāl

1451 Başların açup öñine geldiler  
Yūsuf’uñ göñlini ele aldılar

1452 Göñlini anlar Yūsuf’uñ ḥoş ider

Ol ƙazā bunlaruñ üstinden gider

1453 Mālik anı hoş görür yavlaƙ emīr  
Dürlü ƙonlar geydürür aña ƙarīr

1454 Göçüp andan cümle raħatın dirdiler  
Aldılar Yūsuf yola girdiler

1455 Ol yol üzre var idi bir şehir meger  
Rūze şehri dirler idi mu‘teber

[59b]

1456 Ol şehir ehli ulu ƙiçi ve’s-selām  
Put öninde secde ƙılurdu tamām

1457 Andan artuƙ Tañrı bilmezdi varı  
Yüz urup andan dilerlerdi varı

1458 Tañrı taƙdīrin işit imdi nice  
Ol ƙalāyık yaturken bir gice

1459 Yūsuf’uñ görklü cemālin gördiler  
Düşde Ƙaƙ şun‘-ı kemālin gördiler

1460 ‘Āşık oldılar aña hep ser-be-ser  
Didiler kim aña ey Şāh-ı beşer

1461 Ƙüb cemālüñi görüp ƙalduƙ taña  
Ƙanda bulalum seni dirler aña

1462 Bunlara Yūsuf ayıtdı ol zamān  
Yüzümi görmek dilerseñüz ‘ayān

1463 Bu hayālümdür ki düşde gördüñüz  
Kande görelüm diyü ben şorduñuz

1464 Tañla Ken'ân yol üstünde turuñ  
Göz ile bakup cemâlümi görüñ

1465 Ne yaratmışdur görüñ Perverdigār  
Andan artuq şanmañuz ki Tañrı var

1466 Ol gice bu düşi çünki gördiler  
İrte yirlerinden uru turdılar

1467 Ulu kiçi ki varı gönül hoşın  
Söylediler biribirine düşün

1468 Şehr kavmi cümle dîl bir itdiler  
Dökülüp Ken'ân yolına gitdiler

[60a]

1469 Ol yüzi ki düşde gör didi bular  
Göz ile bakup göreler âşikâr

1470 İntizâr anda tururken nâgehân  
Çıkageldi qarşudan bir kâruvân

1471 Gördiler bir deve üstinde nâ-gâh  
Oturur bir hûb yüzlü hem çü mâh

1472 Bir melek şüretlü ferişte şoyı  
Yüzi güneş tûbâya beñzer boyı

1473 Anı görüp vâlih-zâr oldılar  
‘Işkına cândan giriftâr oldılar

- 1474 Ulu kiçi her yanından üşdiler  
Yūsuf'ũn hep ayağına düşdiler
- 1475 Boru sibih [?] çün neķāre çaldılar  
‘İzzet ile ol aradan aldılar
- 1476 Eyleyince ulu kiçi şādumān  
Anları şehre getürdiler hemān
- 1477 Kōndurup ulu kiçi toyladılar  
Yūsuf ol kavüm hep söylediler
- 1478 Gice dirler uykuya baş urmuşuz  
Düş içinde hūb yüzüni görmüşüz
- 1479 Söyledüñ vaşluñ bize kande ola  
Sen ayıtdüñ karşıu gelüñüz yola
- 1480 Gitdi gice çünki irişdüñ taña  
Pes gönüldüñ rāh-ı Ken‘ ān’dan yaña
- 1481 Düş içinde ger hayālüñ görmüşüz  
Çok şükür üşde cemālüñ görmüşüz
- [60b]
- 1482 Gördigümüz içün olduk seni şād  
‘Āşıkuñuz cümlemüz ey hūb-nihād
- 1483 Bildi Yūsuf çünki bunlardan sebeb  
Karşıu gelüp anı itdiler taleb
- 1484 Vālih oldu Tañrı taķdīrine ol  
Yūsuf eydür bunlar ol yüzi gül

- 1485 Neye ʔaparsız didi eydüñ tamām  
Put a ʔaparus didiler nīk-nām
- 1486 Yūsuf eydür anlara ol nev-cüvān  
Tañrı birdür dir aña yoǵdur gümān
- 1487 Andan artuǵ daǵı birdir Tañrı yoǵ  
Mülki bī-pāyān anuñ ʔulları ʔoǵ
- 1488 Ol yaratdı ‘ālemi gögi yiri  
Şun‘ ıyla dürdi anuñ her biri
- 1489 Rızǵı viren size oldur dün ü gün  
Neye ʔaparsız puta ey ʔavm-i dün
- 1490 Aña ʔapuñ ki sizi var eyledi  
‘Aǵl u bilü virdi izhār eyledi
- 1491 Andan olur ʔullarına fetḥ-ı cūd  
Put nedür ki aña idersiz sücūd
- 1492 Aña ol ʔavm didiler nev-cüvān  
Ol putumuz bize söyler her zaman
- 1493 Dilerüz varup göresin bir naǵar  
Görevüz ki size ne eydür ḥaber
- 1494 Ger ʔanıǵlıǵ Tañrı‘ ya putlar vire  
Biz daǵı inanavuz hem ol yire

**[61a]**

- 1495 Yūsuf eydür imdi iledüñ görem  
Nice söyler ol puta didi şoram

- 1496 Alup ol kavim Yūsuf'ı gitdiler  
Çünkü putları katına yitdiler
- 1497 Yūsuf ol putlara eydür bilüñüz  
Tañrı birliğine secde kıluñuz
- 1498 Çünkü Yūsuf'ıñ sözün işitdiler  
Anda putlar cümle secde itdiler
- 1499 Dile geldi ne kadar putlar ki var  
Didiler ki Tañrı oldur bir yār
- 1500 Nāziri yok bir daği Allāh'dur  
Kulları hālinden ol agāhdur
- 1501 Oldurur bu kamuları var ider  
Şun'ıdur 'ālemleri ızhār ider
- 1502 Ancılayın putlar ikrār itdiler  
Ol halāyık kendülerden gitdiler
- 1503 Kōdılar küfri bırağdılar yine  
Ulu kiçi girdiler düpdüz dīne
- 1504 Yüz urup birliğe mü'mīn oldılar  
Tamunuñ odundan emīn oldılar
- 1505 Bir iki gün ol arada kâfile  
Diñlenüben tırdılar Yūsuf bile
- 1506 Yine üç günden yarağın itdiler  
Yola girüp ol kâfile gitdiler

1507 Bildiler şehir kavmi ki Yūsuf gider  
Hep yirinden turugelüp āh ider

[61b]

1508 ‘İşk odına yakıben cān u ciger  
Geldiler Yūsuf katına ser-be-ser

1509 Didiler aña ey server n’itdühüz  
Terkimüz urup ne tizcek gitdiñüz

1510 Ol şehriñ kavmi ki var ulu kiçi  
Ardına düşdiler itdiler ğulu

1511 Bilmez Yūsuf n’ide hayrān qalur  
Nāgehān qulağına bir ün gelür

1512 Yüzüñi göster bulara dir göre  
Yirlerinden her biri vālih tura

1513 Size andan ilerü yürek[?] ki deşte  
Eydüben görsek gerekdür sergüzeşte

1514 Çünkü Yūsuf işidür hātıf sözün  
Anlara gösterdi nā-gāh ol yüzün

1515 Çün bakup anuñ cemālin gördiler  
Vālih olup yirlerinde turdılar

1516 Üç gün anda qaldılar hayrān u zār  
Yola girüp gitdi Yūsuf nāmüdār

1517 Tablūsa irdiler andan şād olup  
Her birisi qayğudan azād olup

1518 Yūsuf çün ol Mālīk İbn-i Doġar  
Şādıydı ki eline girdi meger

1519 Anuñ içün şādımānıydı aña  
Kim yüzün gören alurdı taña

1520 Benlūsük avmi Yūsuf'ı gördiler  
Kendüleri unutup āh urdılar

[62a]

1521 Kimi eydür mulaa bu nūr durur  
Kim melekdür dir kimisi hūrī durur

1522 Kimisi eydür ferīştedür 'ayān  
Kim yire inmiş durur az āsumān

1523 Buncılayın dürlü sözler didiler  
Vardılar hep putlarını şıdılar

1524 Yūsuf'la birlige çün bitdiler  
Putlarını ancılayın itdiler

1525 Bu Yūsuf'dur diyü ol avm-i be-nām  
apdılar aña iki biñ bil tamām

1526 Mālīk andan Yūsuf'ı alur gider  
uds yolına gönölüp 'azmi ider

1527 Kāfir idi uds avmi ser-be-ser  
Anda şaldı Yūsuf'ı çün Girdikār

1528 Pādişāh-ı uds'uñ o gice meger  
Düş görür gelür aña bir mu' teber

- 1529 Eydür aña ki ey server ol agāh  
Çünkü yirüñden tırasın şubḡ-gāh
- 1530 Bir ʿizzet ire bu şehre gün yüzi  
Kim ʿayān ider nūrından gündüzi
- 1531 ʿİzzet idüp karşı vara eyle kerem  
Kim anı kılmışdur Hāḡ muḡterem
- 1532 Devletüñ arta gerek şād olasın  
Hem tamū odından azād olasın
- 1533 Tolunur gözinden anı çünkü dir  
Ser-mūru[?] tırur yirinden ol emīr
- [62b]
- 1534 Şādī kılr ol düşine ki görür  
İrte yakın idi yirinden tırur
- 1535 Beglerine cümle bildürdi ḡaber  
Kim yaraḡında olurlar ser-be-ser
- 1536 Urdılar tabl getürdiler ʿalem  
Begleriyle yola girdi muḡterem
- 1537 Kim göre ol Tañrı şunʿ ını nice  
Aña ki gösterdiler düşde gice
- 1538 İtdi vaşfın begleri işitdiler  
Bir zamān çünkü ilerü gitdiler
- 1539 Gördiler ki Mālik irdi göñli şād  
Bile Yūsuf anuñla ḡüb-nihād

1540 Anuñla bir bölük leşker ‘aceb  
Ne ‘Acem’e beñzerdi ne ‘Arāb’a

1541 Cümlesinüñ aya beñzer yüzi hūb  
Hāşıl ulu gör ne vahyü’l-kulūb

1542 Şāh ‘acebler görüp anlaruñ yüzün  
Göñli içinde bu resme dir sözün

1543 Bu Mālik didi bu şehre her zamān  
Uğrar idi anuñla kārīvān

1544 Gelmez idi kendü leşkerle bile  
İşbu deñlü anuñla er bile

1545 Kim bile bunda ne işe geldiler  
Luţf ide mi yā kirişe geldiler

1546 Hūb feriştelерdi görinen çeri  
Yūsuf’ı beklerler idi her biri

**[63a]**

1547 ẖuds Begi ilerü vardı ol er  
Anları қandurdı anda ser-be-ser

1548 Kārībān hālkını cümle toyladı  
Uluya kiçiye eyü söyledi

1549 Yūsuf’ı gördi ki yüzinde niķāb  
Yürimişdi şanasın afitāb

1550 ẖaddi serve berķ urur yüzinde nūr  
Görküne hayrān olur uçmaķda hūr

- 1551 Kuds Begi anı görüp tañladı  
Gice düşde gördügidür añladı
- 1552 Didi ey yüzi güneş aduñ nedür  
Kim olursın aşlı ecdāduñ nedür
- 1553 Çün yüzüm gördüñ didi Yūsuf emīn  
Uş cevābuñ saña degdi dir hemīn
- 1554 Eydür ey yüzi güneşden yahtlu  
Görk ilinüñ şāhı sensin bahtlu
- 1555 Eydivir dir baña kimsin aşikār  
Tā ki bilem nicedür ahvāl-i kār
- 1556 Yūsuf eydür aña ey Şāh-ı cihān  
Ben bilürem işbu şehri bī-gümān
- 1557 Kuds dirler adına işbu maḳām  
Tañrı şehridür bilürem çün tamām
- 1558 Sen bu şehrüñ şāhısın ‘ālem bilür  
Div ü perī ser-be-ser ādem bilür
- 1559 Şun‘ ile Hāḳ seni var eyledi  
‘Aql u cān virdü ızhār eyledi

**[63b]**

- 1560 Sen anı koyup taparsın bir pūta  
N’ite ‘ālem halkı hükümüñ tuta
- 1561 Saña ben daḥi ne idem sözümi  
Aşikāre bilesin kendü özümi

- 1562 Şāh ayıtdı ey cemāli āfītāb  
Çünkü kılduñ bize bu resme ‘itāb
- 1563 Pūtlara karşı varup dir turalum  
Sözüñi söyle bulara görelüm
- 1564 Söziñe anlar eger şaddağ diye  
Her ne kim sen söyledinse Hağ diye
- 1565 Biz daği her ne ki sen dirseñ ‘ayān  
Eydüp öñüñde getürevüz imān
- 1566 Eyle olsun diyü Yūsuf kavl ider  
Alur ol Şāh buları şehre gider
- 1567 Aldı ol dem Yūsuf’ı rağbet kıla  
Pūt-ğāneye girdi ikisi bile
- 1568 Ol ferişter bile var idi hem  
Yūsuf’ı sağlar nagāhdaydı hem
- 1569 Yūsuf ile bile anda girdiler  
Ol tıran pūtlar katına irdiler
- 1570 Her biri bir pūt aluben tırdılar  
Götürüp heybetle yire urdılar
- 1571 Yire dökölüp hep olur ħurd u ħām  
Ol kāfirler vālih oldılar tamām
- 1572 Bildiler Yūsuf sözini Hağ didi  
Hem bular daği aña şaddağ didi

[64a]

- 1573 Tā ki küfür dini inkār itdiler  
Yūsuf'ıñ dinine ikrār itdiler
- 1574 Hakk'a tapdılar müslümān oldılar  
Ulu kiçi ehl-i imān oldılar
- 1575 Toyladılar yine bular şehr-i yār  
Dürlü ni' metler döküldi bî-şümār
- 1576 Yine Mālik andan itdi 'azm-i rāh  
Kuds kavmi eylediler cümle āh
- 1577 Çıxup andan yola çünkim girdiler  
Varup andan Askalān'a irdiler
- 1578 Bunlar anda olur iken nāgehān  
İregeldi Kuds Begi ol zamān
- 1579 Bunda gelmege sebep ne idi ol  
Aldı Mālik Yūsuf'ı çün dutdı yol
- 1580 Yūsuf'ıñ çün cemālin görmedi  
'Aklı uşşı başda anuñ turmadı
- 1581 Girdi yola tolduruben yaş gözin  
Kim göre bir kez yine Yūsuf yüzün
- 1582 Geldi gördi Yūsuf'ı ol pādişāh  
Kendü özin yavı qalup itdi āh
- 1583 Qaldı üç gün anda ser-gerdān olup  
Vālihi bîçāre vü hayrān olup

1584 Mālik andan yine ‘azm itdi yola  
Kim vara şehrine maḳṣūdın bula

1585 İrdiler şehir-i ‘Arīše’e daḫi hem  
Yūsuf o şehri görücek pür-kerem

[64b]

1586 Geçdi göñlinden bu şehir içinde bir  
Bulına mı didi ḫüsnüme nazır

1587 Ḥūblıḳ içinde baña mānend ola  
Ḥūb şüretlü ağızı yarı kınd ola

1588 Vālih olalar cemālini gören  
Varlığın vire vişālini gören

1589 Buncılayın kıldı Yūsuf fikrini  
Böyle diline getürdi zıkrını

1590 Çünkü böyle kıldı Yūsuf fikr ü rey  
Gör ne kıılır Şāni‘-i kudret-nümāy

1591 Girdiler ol ḳavm-i şehre ser-be-ser  
Ḳanḳı yaña ki iderlerdi nazār

1592 Ḥaḳḳı’nuñ yüzün görürler şanki gün  
Anları gören güne toymazdı yün

1593 Belki Yūsuf’dan varı zibāydı  
Bunlar andan daḫi görke baydı

1594 Ḳılmadılar Yūsuf’a hergiz nazār  
Belli ki Yūsuf itdi anlardan ḫazer

- 1595 Geldi nā-gāh Yūsuf'a hātıfıdan ün  
Kim daḡı sen seni görürsün niçün
- 1596 Saña beñzer kullarum 'ālemde çok  
Sen seni şanarsın ayruḡ kimse yok
- 1597 Yūsuf ayıtdı unuttum pāk-ı dīn  
Kıldı istiğfār ḡorḡdı ol hemān
- 1598 Bir daḡı ün irdi Yūsuf'a hemān  
Bir baḡ āḡ-ı çevreñe ey nev-cüvān
- [65a]
- 1599 Dört yaña baḡdı Yūsuf ol nīk-nām  
Gördi ṡurmuşlar ḡalāyık her maḡām
- 1600 Allah ḡılmıṡ teveccühe ol varı  
Cümlesin terk eylemiş faḡr-ı 'ārı
- 1601 Kendüyi şanırdı müştāḡ ancaḡ ol  
Öñi ardı ṡolu gördi şaḡ u şol
- 1602 ḡıldılar üç gün yine anda ḡarār  
Yine Mālīk gitmege oldu süvār
- 1603 Bir iki üç gün gitdiler andan meger  
İrdi nā-gāh Mıṡr şehrine ḡaber
- 1604 Gelür uş bir māhir ḡül dir güzīn  
Vālīh olur her ki görse yüzün
- 1605 Ancılayın cān u cānān yok durur  
ḡūblıḡla şun' -ı Yezdān yok durur

- 1606 ‘İbrī oğlıdur ve bir görklü ğulām  
Mısr hocaları işitdi tamām
- 1607 İttifāk ile kamu bir itdi dil  
Bunda anuñ görkine dirler be-dīl
- 1608 Olmaya mı didiler ‘arz idelüm  
Qullarumuz aña qarşı gidelüm
- 1609 Görelüm bunlar mı hübdur yoħsa ol  
Cem‘ kıldılar ne kim var anda qūl
- 1610 Görklüler biribirinden hüblar  
Cümle yetmiş biñ idi maħbūblar
- 1611 Alup aña qarşı gitdiler tamām  
Kim göreler nicesidür ol ğulām
- [65b]
- 1612 Her biri eydür idi kiçi ulu  
Nicesidür göreler ol baħtlu
- 1613 Bu yaña Mālik Yūsuf ile bile  
Geldiler çünki irişdiler Nīl’e
- 1614 Gördi Yūsuf anı ki āb-ı revān  
Varup anda yunmağ ister ol zamān
- 1615 Mālik’e ayıtdı ey hocā n’ola  
Tapuñuzdan ben qūla destūr ola
- 1616 Kim varup o su kenārını görem  
Elüme yüzüme andan şu uram

- 1617 Mālik aña eydür ey ārām-ı dīl  
Cān u cānansın baña sen di-dīl
- 1618 Ne dilerseñ anı kıl ey nīk-nām  
Ben senüñ hizmetüñe kemter gulām
- 1619 Yūsuf’a çün böyle destūr virdiler  
Sürdi geldi şu<sup>40</sup> katına yüzi gül
- 1620 Şādımān oldı Yūsuf bağıdı şuya  
Diledi ki gire kendü özin yuya
- 1621 Şoydı tonlarını kıdı der-kenār  
Gün bulıtdan çığıdı şanki aşikār
- 1622 ‘Anber ile kāfiri örter şebāb  
Sünbülü yahūd güne eyler niķāb
- 1623 Taldı ol şu içinde ol şehir-i yār  
Ay u gün oldı aña hayrān u zār
- 1624 Çizdi sünbüller su üzre ol zamān  
İki nerkesler ider sil-i revān
- [66a]
- 1625 Çünkü bir kez şuya taldı nīk-ķū  
Olmış idi rūķ nilid[?] şanki şu
- 1626 Aķar iken tırdı çün kalmadı cūş  
Yūsuf ile olmuşdı vaķtı hoş

---

<sup>40</sup> Bu kelime yukarıdaki beyitte “sin” harfi ile yazılmıştır.

- 1627 Şu içinde anı bir balık görür  
Secde eyleyüp yüzün yire urur
- 1628 Devlet ü iqbāldi aña meger  
Gördi ol balık Yūsuf'ı bir nazār
- 1629 Dile gelür söyler ol balık aña  
Eydür ey Yūsuf selām olsun saña
- 1630 Bilmişem dir vaşf-ı hālün dir sebağ  
Seni peygamber idiser emr-i Hāğ
- 1631 Her dilegünü revā eyler Çalab  
Hācetümi var iderem senden taleb
- 1632 Baña oğul kız cihānda virmedi  
Elüm ol maqşūda benüm irmedi
- 1633 Dile Allāh'dan didi ey ulu kıl  
Hāğ Te'ālā vire baña bir oğul
- 1634 Çünkü Yūsuf anuñ işitdi sözün  
Allāh'ıñ hāzretine urdı yüzün
- 1635 Hāğ Te'ālā'dan diledi kıldı nāz  
Pes du'ā kıldı dilegin Kār u Sāz
- 1636 Ol du'āsından iki balık bulur  
Kim kamuya balıklara sulṭān olur
- 1637 Biri olaydı Süleymān nīk-bağt  
Ol nübüvvet buldı şadr-i bağt

[66b]<sup>41</sup>

1638 Ol nübüvvet kuvvetiyle bahtüvār  
Bildü qarşuki bulara şaldı er

1639 İde Yūsuf hükmini tā kim ire  
Kim bular her qapudan iki gire

1640 İrdi hācible buları bu boyladı  
Böyle dirler Şāh sizūñ çün soyladı

1641 İki iki her qapudan şehre dir  
Girüp anlar bir araya vara dir

1642 İşidüp ol buyruğı çün bildiler  
Emre muhkem olup eyle kıldılar

1643 Her qapudan ikişer girdi bular  
Şoñra bir yire dirildiler meger

1644 Yine öñdünki saraya bunları  
Qondururlar rāhat olur cānları

1645 Geldi hācibler ki anda gitdiler  
Yūsuf'a aḥvālī taqrīr itdiler

1646 Bildi Yūsuf nice kıldılar işi  
Ol gelenler didi eydūñ kaç kişi

1647 Didiler on kişidür ey muḥterem  
İbn-i Yāmin'dür birisi bildi hem

---

<sup>41</sup> Bu varak itibari ile metin atlamış. Metin başka bir bölümden devam etmiştir.

- 1648 Hâtırı oldı Yūsuf'ũñ şādumān  
İbn-i Yāmin'i görem dir pāk-i cān
- 1649 Geldi Şem'ün İbn-i Yāmin'e meger  
Gördi eydür şād geldüñ ey mu' teber
- 1650 Seni dir müştak durur göre 'Aziz  
Vire ni' metlere ve hem hil' at temiz

[67a]

- 1651 Virdi bunlara Yūsuf ta'ām  
Yidiler vü oldılar hem şād u kām
- 1652 Anda ki bunlar revāna oldılar  
Biñer altun ki yükde buldılar
- 1653 Yine Mısr'a tutıcağ bunlar yöni  
Bile almışlardı ol altunı
- 1654 Bunlara Ya' kûb ayıtmışdı sözün  
Göresiz didi 'Aziz'üñ çün yüzün
- 1655 'Arz idesiz altunı dir ol bile  
Ol yine didi size bahşış kıla
- 1656 İllā siz ki didi eger viresiz  
Anuñla hâtırına giresiz
- 1657 Çünkü bunlara gelmişler idi  
Altunı hem bile almışlar idi

**Rivāyet-i Diğer Güyed Der-İn- Kıssa-i Yūsuf**

- 1658 İşid imdi bir rivāyet mu' teber

Bu rivāyetden daḥi diñle ḥaber

- 1659 İbn-i Yāmin'i ki ḳardaşları alur  
Atasından ol zamān Mısr'a gelür
- 1660 Mısr şehrine gelüp çün irdiler  
Her ḳapudan iki ḳardaş irdiler
- 1661 İbn-i Yāmin yalıñuz ḳaldı meger  
Ağladı gözden döküp ḥūn-ı ciger
- 1662 Ne yol añlar ne bilür dīl Ḳıptice  
‘Āciz olup yüridi cā-be- cā
- [67b]
- 1663 Kimse anuñ ve ol kimesne dilin  
Bilmez şora ḳıla ḥāl müşkilin
- 1664 Vālih ü ḥayrāndı ol nev-cüvān  
Ḳılmışdı gözleri yaşını revān
- 1665 Yūsuf'ıñ ḳatına geldi Cebrā'ıl  
Didi ki işbu ḥaberdan bellü bil
- 1666 Kim gelüp ḳardaşlarıñuz irdiler  
Her ḳapudan iki iki girdiler
- 1667 Ataları dimişdi bildiler  
Yine anlar ancılayın ḳıldılar
- 1668 İbn-i Yāmīn yalıñuz ḳaldı bugün  
Gözlerinden aḳar vü yaş baḡru ḥūn

1669 Dilini bilmez kimesne kim şora  
Kandedür qardaşların varup göre

1670 Tır vara anuñla ki sen hāldaş ol  
Bir qapudan gir bilene yoldaş ol

1671 Yūsuf anı bildü vü oldı revān  
Bindi atına gönüldi ol zaman

1672 Bir gulāma ne giyüpdür ton meger  
Sürdi qapuya irişdi bahtüvār

1673 Geldi buldı anda ol qardaşını  
Gördi döker gözlerinüñ yaşını

1674 Söyledi ‘İbrī dilince ol zamān  
Niçün ağlarsın didi ey nev-cüvān

1675 Sen ġarībsin ola bu şehirde ‘aceb  
İşbu ola ağlamaqlığa sebeb

[68a]

1676 Baña hālūñ eylegil dir aşikār  
N’oldı gönlüñ qayğuya oldı aşikār

1677 Ol ġarībem bilmezem dir bu ili  
Qande ögrendüñ didi sen bu dili

1678 Bunda Kıptī dilini söyler tamām  
Ne ki Mısr’uñ ehli olur hāş u ‘ām

1679 Yūsuf eydür sizüñ ilüñüzi ben  
Görmüşem dir bir zamān itdüm vağan

- 1680 Anda öğrendüm bu ‘İbrī dilini  
Añlamışam didi qāl u qīlini
- 1681 İbn-i Yāmīn kendünün aqvālını  
Söyledi ki nice oldu hālını
- 1682 Kendü gidüp atası Ken‘ān’da  
Nice qaldı zārıyla anda
- 1683 Kendü qardaşlarıyla geldüğün  
Gidüp anlar bu yaluñuz qalduğın
- 1684 Bilmedüğün gitmege yolın ezīn  
Qarıyla tıldurduğın iki gözün
- 1685 Eydivirdi Yūsuf’a ol nev-cüvān  
Yūsuf işidüp ve oldu bağı qan
- 1686 Bir muraşşa‘ bilezük virdi aña  
Benden olsun dir tebrük ol saña
- 1687 İbn-i Yāmīn’i alur andan hemān  
Getürür qardaşlarına ol zamān
- 1688 Gördi ki bir yire gelmişlerdi hep  
İbn-i Yāmīn’i iderlerdi taleb
- [68b]
- 1689 Gösterür Yūsuf ırakdan nāmüdār  
İşte ol qardaşlaruñuz didi var
- 1690 İbn- Yāmīn eydür aña nīk-nām  
Şanki ‘ālem baña sensüzdür harām

- 1691 Seni cānum sevdi gönül kıldı cūş  
Ne kılayum dir koyup gidersiz uş
- 1692 Yūsuf eydür ğulamım ey yigit  
Bir benüm aḥvālūmi daḥi işit
- 1693 Korkaram eglenmege ḥocam püşer  
Baña ‘ömrüyle ḥarām olur bu şehir
- 1694 Böyle didi gitdi İbn-i Yāmīn’i  
Kodı anda gönölünüñ ārāmını
- 1695 El diyü şaldı anı endişeye  
Düşdi cāmı kuşu fikrin pışeye
- 1696 Geldi ol kardaşların buldı hemān  
Görüp anlar daḥi oldı şādumān
- 1697 Anı çünki gönli ḥürrem gördiler  
Aña kardaşları daḥi şordılar
- 1698 İbn-i Yāmīn’e didiler ne sebeb  
Ḥāṭıruñ evi tolu yimiş tarāb
- 1699 İbn-i Yāmīn didi ki şimdi baña  
N’olduğın dirsem kalasız dir taña
- 1700 Görürem bir ‘İbrī’dir binmiş deve  
Geldi benüm katıma irdi ive
- 1701 Baña bir sırça bilezik virdi uş  
Gönölüm olmuşdur anuñçün didi ḥoş

[69a]

- 1702 İřidüp Yehūdā ayıtdı anı  
Ol bilezik görelüm dir anı
- 1703 Aldı gördi begendi gör nedir  
Sen düşürürsin bunu dir baña vir
- 1704 oluna geçürdi aldı virmedi  
Nicedür ayruğı aña irmedi
- 1705 Aña Şem‘ ün didi ki getür görem  
Bunu kim virmiş durur aña şoram
- 1706 Bulmadı Yehūdā olında anı  
Tā gelüp ayıtdı ‘aceb ol anı
- 1707 Vālih oldılar aña ayrān u zār  
Her biri fikr eyler idi biñ hezār
- 1708 İbn-i Yāmīn eydür anlara uş  
Ol yine koluma gelmiş didi hoş
- 1709 Vālih oldılar anuñ ol āline  
Şundı Rūbīl aldı anı eline
- 1710 Rūbīl anı olına dadı aı  
Şanur idi ki tura anda daı
- 1711 İbn-i Yāmīn’e gelür yine revān  
Görmedi lāyık bulara Müste‘ ān
- 1712 Her biri görür anı mihri aar  
Alur anı kendü olına daar

1713 İllā kollarında eglenmez gider  
İbn-i Yāmīn'e gelür ārām ider

1714 Nice ki cehd itdi bunlar anı çok  
Gördiler almağa anı çāre yok

[69b]

1715 Oldılar fāriğ çünki bildiler  
Kendüler 'azm-i şehānşāh kıldılar

1716 Yola girüp bir uğurdan gitdiler  
Pādişāha gelmege 'azm itdiler

1717 Bu yaña Yūsuf buyurdi tūrdılar  
Taht u baht u āyin-i erkān kırdılar

1718 Yidi biñ kul tūrdılar zerrīn kemer  
Taht önünde yüzleri hemçü kamer

1719 Cümle ere ide oldı taht u çāh  
Okıdı arkadaşların ol pādişāh

1720 Gördiler ol heybeti çün yitdiler  
Yidi perdeden içerü gitdiler

1721 Girdiler gördiler oturmuş be-nām  
'İzzet ile aña kıldılar selām

1722 Hem du'ā eylediler yā şehir-i yār  
Taht u çāhuñ 'ālem içre pāyidār

1723 Dā'īm ola devletüñ dirler senüñ  
Kodılar önünde hoşkayı anuñ

1724 Atamuz dirler eyā Şāh-ı cihān  
Anı saña viripdi armağan

1725 Nāme daḡi şunıvirdiler meger  
İllā oқыya bile andan ḡaber

1726 Җodılar ol altunı hem yanıyla  
Girü varup ғurdılar erkān ile

1727 ‘Özriyle ‘arzın getürdiler dile  
Didiler server yola gelmiş bile

[70a]

1728 Buğday ölçer iken meger ey nīk-nām  
Bile ölçülmüş bular itdüm tamām

1729 Be-nām işidir didi gördi ‘Azīz  
Yoḡsa gelmez dir bulardan bu temiz

1730 Pes yine ol dem buyurdı nāmūdār  
Şandalı on bir ғodılar zer-nigār

1731 Oturur ғardaşları on bir ana  
Döndi Yūsuf baқdı anlardan yaña

1732 İbn- Yāmīn oturur bile görür  
Ancılayın ol yaña ne āh urur

1733 Ulu begler oturlar her maқām  
Pehlüvānlar ve ulular her be-nām

1734 Altı yüz ғullar daḡi zerrīn kemer  
Bağlayup altun bilekler ser-be-ser

- 1735 Aldı Yūsuf açdı hoşkayı revān  
Gördi destārı içinde ol zamān
- 1736 Şükr kıldı Allah'ıñ virdüğine  
Eli ol destāra hem irdüğine
- 1737 Bildi nübüvvet virür Perverdigār  
Aña şükr idüp yüz urdı nāmüdār
- 1738 Nāmeyi açar oqır andan beyān  
İki gözlerinden oldu yaş revān
- 1739 Derd ile yazmışdı Ya' kūb anı  
Yūsuf'ı ister idi göre cānı
- 1740 Oquyup anı olurdı bî-ķarār  
Ol niķāb altında ağlar zār u zār

[70b]

- 1741 Vaşf-ı hāli bildi ma' lūm oldu ğün  
Pes buyurdı getürüñ alāt-ı ğon
- 1742 Bunlar şordı Yūsuf ol nīk-ĥū  
Bir ata bir anadan mıyız ķamu
- 1743 Didi bunlar ki atamız bir durur  
Ħaķ resūlı Ya' kūb ol ki pīr durur
- 1744 Altıdur dirler anamız pāk-i men  
Her ikimüz bir anadandur hemān
- 1745 Yūsuf ayıtdı ana birler gele  
Degme bir ğona otursunlar şala

- 1746 Her ikisi ana bir durur be-nām  
Degme bir hōna oturlar tamām
- 1747 İbn-i Yāmīn çünki bu resme görür  
Yalıñuz kendü qalır bir āh urur
- 1748 Göz tōldı dōndı yüzün hāzrete  
Şi‘ iri ağāz eyledi ol hāsrete

Şi‘r-i Goften İbn-i Yāmīn Ez-Hasret-i Hōd

(Fâ’ilâtün fâ’ilatün fâ’ilün)

Āh bu derde ne kılam dır nāmūdār  
Yalıñuz qaldum didi uş hūr u zār

Ger Yūsuf olsa bile dır qardaşum  
Böyle dır qalmayadum bî-‘ itibār

Devr elinden görmedüm hergiz vefā  
İllā gördüm hāsret ile derd ü yār

Āh ki bu çarhūn elinden dād u dād  
Āh ki neyledi baña bu rūzigār

[71a]

Meyl ider çoklara ger eyler kerem  
Cevrini kıldı baña ol şümār

İbn-i Yāmīn’e daği yār olaydı  
Ger Yūsuf olaydı ol gül‘ izār

- 1749 Derdüme dermān bulunmaz ne çāre  
Derd ü hāsret ile uş qaldum ne çāre

1750 İbn-i Yāmīn'e zārı kılup eyler āh  
Yūsuf anda ağlar idi dīn-penāh

1751 Tūrdı Yūsuf ol zamān şorar aña  
Niçün ağlarsın yigit digil baña

1752 Didi bir qardaşum ey Şāh var idi  
Bir anadan benümle yār idi

1753 Kurt yidi dirler anı ey pādīşāh  
Anuñ çün oldı baña derd ü āh

1754 Ger diri olaydı o nīk-nām  
Ben daği anuñla yirdüm ta'ām

1755 Yūsuf ayıtdı aña ey bağı hūn  
Gel ikimüz dir yiyelüm bile hon

1756 İbn-i Yāmīn hoş ola didi aña  
Vire ger qardaşlarum destūr baña

1757 Yūsuf anuñ işidür çünki sözün  
Döndi qardaşlarına dir ol güzīn

1758 Luṭfuñuzdan didi anlara n'ola  
Sizden ol yigide dir destūr ola

1759 Arañuzda ol yaluñuz qaldı çün  
Gele benümle dir yiye hon

[71b]

1760 Aña faḥr u ulā didiler nīk ü nām  
Ger yiye bile sizüñle ta'ām

1761 Yūsuf işitdün sözüm dir yine bir  
Yidügüm yok halk içinde nesne dir

1762 İbn-i Yāmīn'i alur Yūsuf hemān  
Kendü halvetine girür ol zamān

1763 Yūsuf anuñ derdiyle olmuşdı zār  
Kendüzin kılmağ dilerdi āşıkār

1764 Ben Yūsuf'um diye aña ser-firāz  
Ol sarāy içinden irdi bir avāz

1765 Yūsuf'a ya' nī daği vaḳti degül  
Ger seni bildürür iseñ bilmiş ol

1766 Şādisinden ol yiyemez yiyesi  
Vaḳti degüldür tapunı diyesi

1767 Yiyesini kıysun ol nāmüdār  
Daği şöñunda 'ayān eyle dīdār

1768 Bula yimek lezzetini hem ol er  
Bula hem dīdār lezzetin meger

#### **İşāret-i Goften Müfessirān İn-Ḳıṣṣa**

1769 Buña nisbet bir işāret var saña  
Tañrı luṭfindan beşāret var saña

1770 Eydivirem ger şalavat viresin  
Dīnine tā kim ḥalāvet viresin

1771 Hağ Çalab yarın gerek maḥşerüñi  
Ol zamānda ki çalına şūr üni

[72a]

- 1772 Çünkü mü'minleri uçmağa kıoya  
Bunlar uçmak ni' metiyle kıoya
- 1773 Göstere didârını Perverdigâr  
Şâd olalar kamu mü'minler ey yâr
- 1774 Ger didâruñdan görelerdi tamâm  
Yimez idi birisi hergiz ta'âm
- 1775 Pes iki dürlü kerâmet bulalar  
Tañrı hâzretine maqbûl olalar
- 1776 İbn-i Yâmîn ile Yûsuf dañi hem  
Yiyesi yirler ikisi pür-kerem
- 1777 Şonra Yûsuf aña gösterür yüzün  
İbn-i Yâmîn bildi Yûsuf'un özin

**Rivâyet-i Kerden-Ra Mûsî Kıssa Bînâ-Kerden Yûsuf Nakkaş-ger**

- 1778 Yine işit bir 'acâyib vaşf-ı hâl  
İdeyüm bu kışşadan tuhfe maqâl
- 1779 Yûsuf ol kardaşlarını ki döndürür  
Bunları Ken'ân'a ya' nî gönderür
- 1780 İbn-i Yâmîn'i getürüñ didi ol  
Çıkuben Ken'ân'a anlar tutdı yol
- 1781 Buydı maqşûdı Yûsuf yüzi ay  
İdeydi anda tedbîr-i rey
- 1782 Dönüp anlar Mısr'a gelince meger

Yapdurur bir aşr anda mu‘teber

- 1783 Nice iş itdi gör imdi bu ‘aceb  
Düşürür naaşlar ol ilde hep

[72b]

- 1784 Yazdurur Ya‘kûb kim ol bir yaña  
Kim anı görür ise alur aña

- 1785 onları egninde hem yüzi nûrı  
Bile hem oğlanları kii ulu

- 1786 Bir divârda yazdurur Şem‘ûn’ı āk  
utmuşdı sağ elinde bir bıak

- 1787 Şol eliyle Yûsuf’ı dutmuşdı ol  
Diler öldüre Yûsuf’ı ol fuûl

- 1788 Bir yaña Yehûdâ yazulur ‘ayân  
aşd-ı Yûsuf itmiş ol dai hemân

- 1789 Rûbil’i Lâvî’yi yazmışlar yine  
Yûsuf’a anlar dai idüp ginâh

- 1790 Her birisi ururdı ger anı  
aşd idüp anlar ki alalar cânı

- 1791 Yine yazmışlar idi hem bir yaña  
Cümle ardaşları üşmüşler aña

- 1792 Yûsuf’ı alup gelürler uyuya  
Kim bıraalar boğula ol şuya

- 1793 Ardına bağlu eli boynı ipe  
Getürürler kim sürüyü kim depe
- 1794 Bir yire yazmışlar idi hem yine  
Cümlesi gelmiş atası atına
- 1795 ordılar Ya‘ üb and virür be-nām  
Yaasın yırtup durur bunlar tamām
- 1796 an ile yatur bulaşup gönlegi  
Gider idi görenün ‘aqlı ögi
- [73a]
- 1797 Hem yine bir arada ol serveri  
Yazdıları ki işit dehrin biri
- 1798 Mālik’e şatuben alurlardı māl  
Yūsuf’uñ gönli ii olu melāl
- 1799 Yūsuf ol ařrı bu resm ile ider  
İşid imdi ki ulağ ol gör n’ider
- 1800 Yūsuf’uñ ardařları ki aldılar  
İbn-i Yāmīn’i ikinci geldiler
- 1801 Yūsuf anı ün bilür ol hūb-nihād  
İbn-i Yāmīn bile geldi oldu řād
- 1802 Buyurur anları ki mihmāndāra  
ondurur ol aşra anlar ki vara
- 1803 Anda hāzır itdiler elvān yimek  
N’ite ola degmeler vaşfın dimek

- 1804 Yir iken ol honı bunlar nagehān  
Başını kaldırdı Rübīl ol zamān
- 1805 Gördi ne kim kendülerüñ fi‘li var  
Abda kılmışlar idi naqş-ı nigār
- 1806 Eyle şan cān gitdi kendüde tamām  
Hāli kalmadı şunup yiye ta‘ām
- 1807 Şordılar kardaşları kim n’olduñuz  
Kim bu resme teşvīş ile tılduñuz
- 1808 Eydür āhır baquñ işbu hāle bir  
Cānum uş görelı gövdemde erir
- 1809 Baqdı bunlar daḥi anı gördi hep  
Kendüden gidüp kalur ki ‘aceb

[73b]

- 1810 N’ideceklerini bilmez ser-be-ser  
Kendülere olmaya andan ḥaṭar
- 1811 Ol arada cümle denk oldı bular  
Şöyle tıururlar ki şan oldı bular
- 1812 Ne cevāb itdiler ayrıḳ ne sū’āl  
Kaldılar bī-kaṭar u yükneki ve lāl [?]
- 1813 Korkudan hep cānları gerdān idi  
Her biri ol hāle ser-gerdān idi
- 1814 Birisi kılmaz ta‘āma iltifāt  
Şanasın olmuşlar idi cümle māt

- 1815 Yūsuf eydür niye yimezsiz ta‘ām  
Baña bu aḥvālī eydũñüz tamām
- 1816 Anlar eydür işbu şüretler ki var  
Çok eſerler tıyduḡ andan nāmūdār
- 1817 Kalmadı tākāt yiyesi yimege  
Nuṭḡumuz yokdur kelecı dimege
- 1818 Yūsuf eydür bu şüretde ma‘nī çok  
Şürete kıлмаḡa hergiz ma‘anī yok
- 1819 Meşḡul olmañuz şürete dir hele  
Yiyüp içũñ girdi çũn ni‘met ele
- 1820 Anlar ayıtdılar ey Şāh-ı cihān  
Saña aḥvālümüz idelüm ‘ayān
- 1821 Ol yavu varan bizüm ḡardaşumuz  
Anuñçũn dā’ım aḡar yaşumuz
- 1822 Şüretin gördük bu şüretlerde uş  
Anıñçũn gitdi birden ‘aḡl-ı ḡuş
- [74a]
- 1823 Göñlümüz oldu bu ḡāletden melül  
Yiyesi yimedüğümüz bizüm ol
- 1824 Yūsuf emr itdi buları ol zamān  
Daḡı ḡaşra ilettiler hemān
- 1825 Öñlerine ḡodı anlaruñ ta‘ām  
Yidiler anlar daḡı kām-ne-kām

- 1826 İbn-i Yāmīn eydür ey Şāh-ı cihān  
Saña aḥvālīmī ideyüm ‘ayān
- 1827 Ol şūret ki anda gördüñ ser-be-ser  
Ḳardaşum idi benüm ol mu‘teber
- 1828 Anı çün ḳurt yidi ḳaldum yalıñuz  
Ol zamāndan ḥālüm olmuşdır yavuz
- 1829 Baña luṭf it varup ol evde tıram  
Dem-be-dem ol şūreti baḳup görem
- 1830 Yūsuf ayıtdı aña ey nīk-nām  
Gel biz ikimüz yiyelüm ta‘ām
- 1831 Ben olayum yavu varan ḳardaşuñ  
‘Aḳluñı dir ayrıḳ akıtma yaşuñ
- 1832 İbn-i Yāmīn eydür ey Şāh-ı ricāl  
Gerçi benümle istersin vişāl
- 1833 Seni Yāḳūb ekmedi bu Rāḥīl’e  
Hem toğurmadı ḳuluñ dir ne ḳıla
- 1834 Baña ḳardaş olasız dir aşikār  
Göñlüm aña dir dolanmaz zinhār
- 1835 Yūsuf işitdi anı çün dīn-penāh  
Derd ile ḳoydı yüreginden bir āh
- [74b]
- 1836 İbn-i Yāmīn didi biz peygāamberüz  
Bizden anuñ bigiler olmaz yavuz

- 1837 Div ü peri amusı bizden aar  
Dügeline atamuzuñ hükmı geer
- 1838 Yine dönüp Yūsuf ayıtdı aña  
Yā ne olduñ eydivir didi baña
- 1839 İbn-i Yāmīn eydür aña mu‘ teber  
N’ite olduğum saña eydem haber
- 1840 Ol ki ardaşum yavu ulundı var  
Size beñzedtüm anı ey nāmūdār
- 1841 Öñüme ol düşdi dir ey pādīshāh  
Anuñçün eyledüm feryād u āh
- 1842 Bī-edeblik eyledüm ey muhterem  
Beni ma‘ zūr dutasın idüp kerem
- 1843 Yūsuf eydür gözüñ aç ey nāmūdār  
Kendüzüñ unudup olma bī-arār
- 1844 Üşde Yūsuf didi benem bellü bil  
Kim yavu ulduñ anı ey cān-ı dīl
- 1845 Kendüyi çün bildürür āgāh ider  
İbn-i Yāmīn yine bir kez āh ider
- 1846 Yine geldi gitdi ‘ alı bir zamān  
Lāle iken beñzer oldu za‘ ferān
- 1847 Şundı Yūsuf anı aldı odı hoş  
Gitmişdi kendüzünden ‘ al-ı hūş

1848 Yūsuf urdı yüzın anuñ yüzine  
İbn-i Yāmīn geldi hem kendüzine

[75a]

1849 Vaşl-ı şerbetinden anlar aldı dād  
Kaygu mahv oldu vü anlar oldu şād

1850 Ağladılar derdiyle çüş itdiler  
Biribirisin der-ağuş itdiler

1851 Birbiriyle bir zamān zār oldılar  
Savunup şöñra vefā-dār oldılar

1852 Kaygu fikrini gönülden sürdiler  
Öñlerinde hon turur gördiler

1853 Ol Yūsuf'ı Yūsuf anı bildi  
Luṭf ile İbn-i Yāmīn toyladı

1854 Yidiler hoş birbiriyle ta'ām  
Ol iki ḥasret olurlar şād u kām

1855 Şordı Yūsuf atasından vaşf-ı ḥāl  
İbn-i Yāmīn aña şerḥ eyler maḳāl

1856 Evvelinden āḫirine dāsītān  
N'oldı atası nice kıldı fiğān

1857 İbn-i Yāmīn daḫi Yūsuf'dan ḥaber  
Şordı ḥālın eydivirdi ser-be-ser

1858 Bu deme dek vaşfını taḫrīr kılar  
İbn-i Yāmīn işidür cümle bilür

1859 İllā Yūsuf aña eydür cān u dīl  
Bir söz ideyüm anı dir saña bil

1860 Yūsuf'a eydür ayıt ey cān bilem  
Her ne kim sen dirseñ anı kılam

1861 Yūsuf eydür emr kıldum diñle sen  
Bunlaruñ elinden alam seni ben

[75b]

1862 Ben dañi idemezem sen söz qarār  
İmdi diñle gör ne resme çäre var

1863 Sırrımız qardaşlarumuz bilmesin  
Fikriyü tedbîrümüz kılmasun

1864 Ben bularuñla bir al ideyüm  
Bilmeye bunlara bir hāl ideyüm

1865 Fikrine irişmeye bunlar anuñ  
Baña göñlüñ yavuz olmasun senüñ

1866 Aña ol İbn-i Yāmīn sen bil didi  
Her ne kim iderseñ anı kıd didi

1867 Anlara sır āşikār itmeyem  
Ben dilerem ki qatuñdan gitmeyem

1868 Bunca yıldur senden olmışam ırak  
Çok şükür ki vaşlına döndi firāk

1869 Nice terk idem vişālüñi senüñ  
Görmez olam hūb cemālüñi senüñ

- 1870 Kırk yıl oldu güç ile buldum seni  
Bunlaruñla qor iseñ gidem beni
- 1871 Bilmezem ki ne kıla baña zamān  
Hasretüñle virem dir yine cān
- 1872 Yūsuf eydür imdi tır ey nāmūdār  
Birlik eyle bunlaruñla qatına var
- 1873 Bir rivāyetden daħi bildüm ħaber  
Ol bilezügi Yūsuf virdi meger
- 1874 İbn-i Yāmīn’e anı bunda virür  
Ĥalvete ki ikisi bile girür
- [76a]
- 1875 Yūsuf ile İbn-i Yāmīn qavl ider  
Yine qardaşları qatına gider
- 1876 İbn-i Yāmīn geldü çünkü gördiler  
Saña ne virdi ‘Azīz diyüp şordılar
- 1877 Ol bilezügi ‘ayān itdi meger  
Uş bunı virdi baña didi ol er
- 1878 Mā’ıl olup cümle aña baqdılar  
Her biri alup qolına taqdılar
- 1879 Yine vardı İbn-i Yāmīn’den yaña  
Vālih olup her biri qaldı taña
- 1880 İbn-i Yāmīn ile kıldı sırr u rāz  
Geldi tahtına Yūsuf ol ser-firāz

- 1881 Ğill ü ğış anuñ içinde yoğ idi  
Bir bir ol qardaşlarını oqıdı
- 1882 Her birine kıldı baqış ol güzin  
Luţf ile bunlara söyledi sözün
- 1883 Biñ biñ ol altun getürdiler ki var  
Anlara virdi yine ol nāmūdār
- 1884 İki anca İbn-i Yāmīn'e virür  
Göñline her birinüñ şöyle girür
- 1885 Üç gün anları konuklar mu' teber  
Yine virdi buğday anlara meger
- 1886 Anlaruñla gelen hep kārīvān  
Virdi buğday anlara ol kāmūrān
- 1887 Her birisinüñ yükini rast ider  
İbn-i Yāmīn yükünü işit n'ider

[76b]

- 1888 Yūsuf'ıñ var bir kıızıl altun kīle  
Anuñla buğday ölçiler bile
- 1889 Bir qavilden dağı işitdüm haber  
Kıızıl altun maşrapa dirler meger
- 1890 Yūsuf anı emri kıldı ol zamān  
İbn-i Yāmīn yükünü qurlar hemān
- 1891 Şöyle ki anı kimesne bilmedi  
N'ite itdüklerini fikr kılmadı

- 1892 Bağladılar yüklerin ol kavm hem  
Yola çıkup urdılar andan qadem
- 1893 Öyleye degin giderler ol zamān  
Yine geldi bir bölük qullar revān
- 1894 Dutdı ileri irişüp yolların  
Gördiler Şāh' uñ bular hem qulların
- 1895 Gitmege qomadılar hergiz bir er  
Qondururlar ol arada ser-be-ser
- 1896 Didiler nesne uğurlandı turuñ  
İsteyelüm dir arañuzda görüñ
- 1897 Alınan nedür didi bunlar bile  
Didiler ki kıızıl altun kīle
- 1898 Şem' ün eydür bunlara qılmañ kiriş  
Ancılayın didi bizde olmaz iş
- 1899 Qullara Yūsuf dimişdi bilüñüz  
Anlaruñ qavlince huccet kıluñuz
- 1900 Yine qullar anlara geldi dile  
Ol uğurlanan didi altun kīle
- [77a]
- 1901 Sizde olursa uğurlayan kişi  
Qavlinizde dir n'ite olur işi
- 1902 Bunlar eydür anlara erkānumuz  
Oldurur bu hucceti bu reh-nümüz

- 1903 Kim uğurluk itmiş olsa dirler ol  
Ol kumaşuñ üstine dir ola kûl
- 1904 Ol behāsınca kumaşuñ kûl ola  
Kim hālāsına şon uci yol ola
- 1905 Kavl kıldılar ve söz oldu tamām  
Yüklerin aradılar her hāş u ‘ām
- 1906 Her biri yükin tefahhüş itdiler  
Aldılar Yūsuf katına gitdiler
- 1907 Anı daḥi aradılar ol zamān  
Kudretiyle buldılar anda hemān
- 1908 İbn-i Yāmīn’i giriftār itdiler  
Aldılar Yūsuf katına gitdiler
- 1909 Batdı kardaşları cümle teşvīşe  
Ne kılalum didiler işbu işe
- 1910 Varalum Şāh’a didiler görelüm  
Yalvarup ḥidmetine yüz uralum
- 1911 Ola ki anı yine bize vire  
İbn-i Yāmīn dir elümüze gire
- 1912 Yüklerini ol arada şaldılar  
Sürdiler Yūsuf katına geldiler
- 1913 Yüz yire urup didiler şehriyār  
Ey seḥāvet kāmı dirler nāmūdār

[77b]

- 1914 Bize çok kılduñ kerāmetler toyladuñ  
Luţf kılup eylüg ile söyledüñ
- 1915 Bir daħi luţf eylegil ey cān u dil  
Bilmegil bizi kapuñda hacīl
- 1916 Vir bir qardaşımız ey hūb-cemāl  
Kim seḥāvet senden olsun pūr-kemāl
- 1917 Yūsuf eydür qavl kılduñuz bize  
Qavlüñüzdür itdügüm didi size
- 1918 Kıldı qardaşuñuz uğurlıq yaqīn  
Qavlüñüzle kûlum oldu hemin
- 1919 Siz didiñüz uğrı her kim ol ola  
Ol qumaşuñ ipine ol kûl ola
- 1920 Anda bulındı çün uğrum ol durur  
N'iderem sizi baña ol kûl durur
- 1921 Didiler anlar ki ey Şāh-ı seḥī  
Var idi bir qardaşu anuñ daħi
- 1922 Ol daħi uğrıydı Şehā inan  
Bu daħi anuñ bigidür bī-gümān
- 1923 Yūsuf işitdi vü gönü lü ğam yedi  
İşbu sözi gönü lü içinde didi
- 1924 Kim yalan söyledinüz bu sözi hem  
Böyle itdünüz baña dir muḥterem

1925 Göñli var idi Yūsuf'ıñ raħm ide  
Vire İbn-i Yāmīn'i anlar gide

1926 Böyle bühtān itdiler çün virmedi  
İbn-i Yāmīn ellerine girmede

[78a]

**Rivāyet-Kerden Müfessirān İn-Kışşā**

1927 Vardur bende rivāyet mu' teber  
Kim buyurmuşdur müfessirler ħaber

1928 Yūsuf'a uğrı didi bunlar ' aceb  
Olmışdı anlara dir bir sebeb

1929 Yūsuf için didiler uğruydı  
Şanma dirler ol daħi toğruydı

1930 K'ey kulağ ura işbu söz aşlına ir  
Ya' kūb'ıñ kız ħardaşı var idi bir

1931 Ol ħatı müştāk idi ħaçkun tura  
Kendü ħatında Yūsuf yüzün göre

1932 Diler idi Ya' kūb'a virmez idi  
Yūsuf'a anuñ eli irmez idi

1933 Bir gice geldi yine dil bilede  
Yalvaru Yūsuf'ı andan diledi

1934 Rāzı olup Yūsuf'ı virdi ata  
Vara kız ħardaşı ħatından yana

1935 Yūsuf'ı alur göñülür sevine

Öpe vü koca getürdi evine

1936 Diledi virmeye anı bir zamān  
Nice fikr eyledi işit bil beyān

1937 Var iken İshāk Hāk peygāmberi  
Ya‘ kûb’uñ atası ol dīn server

1938 Bir kuşagı var idi anda ey yār  
Anı gizlerdi katında ol nigār

[78b]

1939 İşid andan ne hikāyet biline  
Uyur iken anı Yūsuf biline

1940 Bağladı tā Yūsuf ardınca gele  
Atasından ol bahāneyle ala

1941 Bir zamān anuñla Yūsuf tura  
Hûb-cemālini ki toyunca göre

1942İRte olup tırdı Yūsuf dudtı yol  
Atasınuñ katına geldi çün ol

1943 Yūsuf ardınca gelür hatun meger  
Ya‘ kûb’a ayıtdı ol ey mu‘ teber

1944 Gör ki benüm ile Yūsuf’ı dir n’ider  
Ol guşagın atamuñ alur gider

1945 Ya‘ kûb ana hem nazar eyler görür  
Kim bilinde ol kuşak bağlu durur

1946 Ya' kûb ayıtdı aña ahıñı aluñ  
Hüccetüm yokdur Yūsuf oldı kûluñ

1947 Ol behāsınca anuñ kûlluk kıla  
Qavl-i İbrāhim budur tapuñ bile

1948 Anuñçün didi qardaşları hem  
Uğrı diyü Yūsuf'a ey muhterem

1949 İbn-i Yāmīn'i Yūsuf çün virmedi  
Kim aluben gideler yüz virmedi

1950 Qılma bizi didiler Şehā melūl  
Çok kerem kılduñ bize vü luftı bol

[79a]

1951 Qıl kerem dirler erenler sultānı  
Bize bağışla yine dirler anı

1952 Atamuz anı sever ey dīn-penāh  
Andan ayrulursa bulur derd ü āh

1953 Ol birin yavu kula li-nāgehān  
Sevgisin aña bırakmışdur inan

1954 Anuñla eglenür gönli cānı  
Delü olur görmez olursa anı

1955 Ol ulunuñ derdine dermān irüñ  
Uş birimüzi aluñ anı virüñ

1956 Maḥrūm olmasun iledelüm aña  
Birimüz qalsun kûl olmağa saña

1957 Söyledi Yūsuf bulara şoñ ucı  
Suçsızına kılmazam didi güci

1958 Anı tutdum didi uğrum ol durur  
Qavlüñüz ile baña ol qıl durur

1959 Niçe kim cehd eylediler virmedi  
İbn-i Yāmīn ellerine girmedi

1960 Yalvarup her niçe zārı kıldılar  
İtmedi Yūsuf muḥabbe bildiler

1961 Yine döndiler bular maḡbūn olup  
Qayḡu odıyla yürekleri tolup

1962 Her biri nevmīd ü ‘āciz kıldılar  
Dirilüben bir araya geldiler

1963 Aralarında Yehūdā ‘ydı ulu  
Bunlar aña ayıtdılar ki baḡtlu

[79b]

1964 Ne buyurursun nice itmek gerek  
Ṭuralum mı bunda yā ḡtmek gerek

1965 Yehūdā āyıtdı bilürem siz didi  
Bu işüñ fikrini kıluram siz didi

1966 Her biriñüz ‘aqluñuzdan yitdüñüz  
Yūsuf’a bunca yavızlık itdüñüz

1967 Üşde geldük bu yire yine hemān  
Her ne kim kılduḡ Yūsuf’a ol zamān

1968 Göziyle gördük anuñ taşvîrini  
Ne ki fi‘l eylemüñüz her birini

1969 Atamuzuñ yoğ idi hergiz rızā  
Üşde başumuza irdi bu қаzā

1970 İbn-i Yāmīn’i giriftār itdiler  
Üşde bizi hem hūrī zār itdiler

**Tedbir-i İttifāk-Kerden Birāzār İn-Yūsuf Müdārāstande [?]**

1971 Şöyle gelmişdür rivāyetde haber  
Birbiriyle tanışur anlar meger

1972 Bize gitmek nice dirler yol ola  
Atamuz қatında ne мақbūl ola

1973 Neye bu işde olalum hūr u zār  
Her birimüzüñ ulu erligi var

1974 Bize Allāh’dan ‘aṭa irmiş durur  
Kim bize тұrup cevāb virmiş durur

1975 Қувvete kimse bizümle çıқmadı  
Güciyle er bizi urup yıқmadı

**[80a]**

1976 Nice kez erüñ iline aқmışuz  
Nice қırup illerini yıқmışuz

1977 Bende daғi nice қalavuz ‘āciz  
Güciyle ne eyleye bize ‘Azīz

1978 Eylüg ile virmese қardaşumuz

Oynayalum bu arada başımız

1979 Turalum anuñla ceng idelüm  
Güciyle anı alalum gidelüm

1980 Yehūdā ayıtdı ‘amlāk meger  
Ben helāk itdüm didi bunca ki er

1981 Mısr kavmi ne ola didi tıram  
Ra‘ da beñzer didi bir na‘ ra uram

1982 Bir başuma idem anlaruñla ceng  
Mısr şehrini kılam kavmine teng

1983 Şem‘ ün eydür ben dañi savaş ile  
Yıkaven evlerini taş ile

1984 Rübıl eydür gelürse yüz biñ er  
Bir başuma tırsam dir ser-be-ser

1985 Lāvı eydür her kime şapan taşın  
Bir kez urup ğurd ideven dir başın

1986 ‘İmrān eydür karşı geleni görem  
Atı üstünden anı yire uram

1987 Her biri bir da‘ vı kıldı üstüvār  
Gitmediler anda kıldılar qarār

1988 Yūsuf anda kaydı hem yimişdi  
Kişi şalup bir görüñ dimişdi

[80b]

- 1989 Nice iderler ki ne tedbîri var  
Yine gelüp baña kıluñ şikār
- 1990 Çünki anlar ile tedbîr itdiler  
Ol varanlar bildiler işitdiler
- 1991 Geldiler Yūsuf'a kıldılar haber  
Nil'e tanışur didiler ol on er
- 1992 Yūsuf anlaruñ bilürdi cengini  
Ere karşı kıldığı āhengini
- 1993 Eydür anlar ceng iderse eger  
Karşı тұrmaz anlara dir hergiz er
- 1994 Leşkerine Yūsuf emr itdi yinüñ  
Ceng yarağını didi cümle kıluñ
- 1995 Eyle eydürler rivāyet āşikār  
Kim Yūsuf'uñ dört yüz hācibi var
- 1996 Her hācibüñ dört yüz serhengi var  
Degme serhengüñ cengi biñ eri var
- 1997 Ğuluğ ile tolmuş idi Mısr'uñ içi  
Biribirine düşdiler ulu kiçi
- 1998 Geldi Reyyān'a daği irdi haber  
N'ite olduğın didiler ser-be-ser
- 1999 Şāh-ı Reyyān çün kulak urdı aña  
Yūsuf'uñ ahvāline qalur taña

2000 Viripdi Yūsuf'a Reyyān-ı Şāh  
Hāyi mi[?] mi ben daḥi didi ki sipāh

2001 Virür Yūsuf aña bir nāmūdār  
Ben yiterem anlara dir şehir-i yār

[81a]

2002 Yūsuf'ıñ kardaşları daḥi tamām  
Geldiler şehre yakıncaḳ bir maḳām

2003 Onı bir arada urdılar ḳaṭār  
Yehūdā bir na' ra urdı ra' dı-var

2004 İşidenler yavu kıldı 'aḳlını  
Fehm gidüp hem buñaldı naḳlini

2005 Vālih olup düşdiler çoḳlar yire  
Ayrıḡu yaturlar idi cān vire

2006 Şāh-ı Reyyān işidüp yire düşer  
Mışır ḥalkı üstine ḳayḡu üşer

2007 'Aḳlı geldi şordı nedür şehriyār  
Didiler ki bil aña ey nāmūdār

2008 Biri dirler ol gelen 'İbrīlerüñ  
Na' ra urdı didiler Şāh bularuñ

2009 Bu yañadan daḥi hem Şem'ün sürer  
Mışır ḥalkı heybetin çünkim görer

2010 Anuñ öñünden ḳaçarlar ser-be-ser

Karşı tırmadı bulara hergiz er

2011 Halk arasında Yūsuf tırmışdı  
Kırk biñ kılı katar<sup>42</sup> urmışdı

2012 İrdi kavğa idüp birbirine düşdiler  
İrdiler Şem‘ün’a cümle üşdiler

2013 Her kimi urup irerdi nagehān  
Pes helāk idüp virdi anda cān

2014 Her biri bir yañadan cümle kılur  
Kimse tırmaz anlara Yūsuf bilür

[81b]

2015 Şordı Yūsuf anlara karşı revān  
Def‘ idecegin bularuñ ol zamān

2016 Çağırıp Yūşuf ayıtdı anlara  
Böyle mi didi dayanursız şehre

2017 Varuñuz buncılayın kılmañ didi  
Dünyāda ersiz sizi bilmeñ didi

2018 Pāyidār oluñ irişdüm dir hemān  
N’itdügüm didi göresiz bu zamān

2019 İlerü sürdi atın Yūsuf emīr  
Kim ide bunlaruñla dārigīr

2020 Şanuben koynından aldı nagehān

---

<sup>42</sup> Bu kelime yukarıdaki beyitte “kaṭār” şeklinde yazılmıştır.

Ol nübüvvet destārını pāk-i cān

2021 Bunlara qarşı anı çözer açar  
Qıvveti anlarıñ kendüden kaçır

2022 Anlarıñ qolında fermān olmadı  
Her birinde güç qıvvet bulmadı

2023 İrdi Yūsuf bunlara ol pür-kerem  
Her birisine irürdi darb hem

2024 Her birin yire bırağdı ser-nügün  
Cümlesin bağlayıp itdiler zebün

2025 Şaldılar baş önlerine ser-be-ser  
Birbirine bağışırlardı meger

2026 Didiler ki bize nice oldı hāl  
Buncılayın irdi didiler zevāl

2027 Ol Yehūdā bunlara döndi yöni  
Dünyāda kim itdi dir bize bunı

[82a]

2028 Bizden irdi dir yine bize qazā  
Didi kim söze didi virüñ rızā

2029 Göñlüm eydür Yūsuf ola bu emīr  
Böyle kim qılır bizümle dārıgır

2030 Dünyāda bize muqābil kim tura  
Yire yıqa vü bize bir darb ura

- 2031 Pes giriftār bunları Yūsuf alur  
Ol sarāy öñine toĝru gelür
- 2032 Yūsuf eydür anlara ef'ālũñüz  
Gördũñüz mi n'ite oldu ħālĩñüz
- 2033 Şanduñuz ki bunda size er yoĝ idi  
Size karşı tura server yoĝ idi
- 2034 Şimdü görũñ nite olduñuz esir  
Her biriñüz 'āciz ü ħūrĩ nefir
- 2035 Bunlar aña didiler ey şehriyār  
Gerçi oldu bize böyle kār u zār
- 2036 Olmadı bize muķābil hiç kişi  
Buncılayın gördüğümüz yok işi
- 2037 Āsimānĩdür bize işbu kaçā  
Kim bu ħālĩ irişüp itdũñ rızā
- 2038 Yoĝsa kimse tākati yokdur ire  
Nāmusımızu bizüm yile vire
- 2039 Çün bu resme olur anlaruñ işi  
Ol zamān yine Yūsuf şaldı kişi
- 2040 Kim bularuñ yüklerini aldılar  
Bir uğurdan yine şehre geldiler
- [82b]
- 2041 Anlaru zindāna iletũñ dir hemān  
İş ideyüm dir bulara bu zaman

- 2042 Söylene ‘ālemlere destān ola  
Aldılar anları girdiler yola
- 2043 Aldılar zindāna koydılar tamām  
Kayguyla oturlar ol maḳām
- 2044 Birbiriyle söyleşürlerdi meger  
Böyle oldı didiler bize ḥaṭar
- 2045 Kim var idi Mısr içinde bu zamān  
Karşu ṭuraydı bizümle nagehān
- 2046 İllā bizüm ehlimüzden ol kişi  
Bize karşu ṭurdı kıldı bu işi
- 2047 Yehūda eydür sözüm oldur hemān  
Kim sözi ben eydür idüm her zamān
- 2048 Kim Yūsuf ola dirdüm ol ‘Azīz  
Baña inanmazduñuz didi siz
- 2049 Ben Yūsuf’a beñzedürdüm ol eri  
Ol bize kıldı bu işi serseri
- 2050 Anlar eydür Yūsuf olsa ol er  
Çünkü bize eli irişdi ol er
- 2051 Ol dem içinde helāk ideydi  
Ḳanumuz döküp bi-ḥāk ideydi
- 2052 Çünkü Yūsuf eyle kıldı dārugır  
Zindāna koydı buları oldı esīr

2053 Şāh-ı Reyyān işidür çünkü anı  
Kıygu sürüp şādumān olur cānı

[83a]

2054 Yūsuf'a arturdu mehri 'ışkını  
Bağladı biñ aña anca sıdķını

2055 Şabr kıılır hem Yūsuf ol pāk-ı dīn  
Üç gün ol gāvga ki tā olur sākīn

2056 Getürür kıardaşların ol dīn eri  
Eli bağlu boynı bağlu her biri

2057 Yūsuf eydür anlara oluñ agāh  
Sizleri öldür buyurdu pādīşāh

2058 Ben sizüñ bigi didi serverleri  
Hayf ola dir öldürem yeg erleri

2059 Her biriñüz hūb şüretlü pehlīvān  
Ben severem dir erenleri hemān

2060 İmdi varuñ didi azād eyledüm  
Kıygulardan göñlüñüz şād eyledüm

2061 Aldılar bendini azād itdiler  
Sürdiler Şāh elinden gitdiler

2062 Taşra çıkdılar ne varlık ne tavar  
Evlerine ileteler ne nesne var

2063 Varalum dirler atamuzdan yaña  
İdelüm dirler bu ahvāli aña

2064 Görelüm ol daḥi ne eydür ḥaber  
Gitmege kıldı yarağı ser-be-ser

2065 Anlar eydür Yehūdā ben hemān  
Bu arada ḳaluram dir bu zamān

2066 Ben daḥi dir ḳaluram Şem‘ün bile  
Çün bu ḳayḡu odı dir düşdi dile

[83b]

2067 Ḳaldılar ol arada ol iki er  
Ol ḳalanı yola girdiler meger

2068 Ol aradan çünki yola girdiler  
Söz üküş atalarına irdiler

2069 Zārıyla kıldılar āḥ u nefir  
Vaşf- ḥālī aña dirler biri bir

2070 Sergüzeştin cümle geldiler dile  
İbn-i Yāmīn ki uğurladı kīle

2071 Ḳūlları Şāḥ’uñ resme itdiler  
Buldılar kīleyi alup gitdiler

2072 İbn-i Yāmīn’i daḥi bağladılar  
Vardılar bunlar nice ağladılar

2073 Ol ‘Azīz’uñ ḳarşusına dād ide  
İbn-i Yāmīn’i vire āzād ide

2074 Varmadı ki yine maḥrūm gitdiler  
Vardılar ne resme tedbīr itdiler

- 2075 İrdiler şehre ideler dārugīr  
Anları nite ʿAzīz itdi esīr
- 2076 Hem didiler zindāna girdüklerin  
Yine üç günden gelüp irdüklerin
- 2077 Şalıvirdiler buları tıtdı yol  
Kamu varlıkları gidüp kaygu bul
- 2078 Çün bizi eyle yadeya şaldılar  
Anda Şemʿūn'ı Yehūda qaldılar
- 2079 Hem saña bunlar viripdi bizi  
Tā agāh idevüz ol işden sizi
- [84a]
- 2080 Uş budur dirler hikāyet-i vaşf-ı hāl  
Saña bildürdük ne kim var kı̄l ü kı̄l
- 2081 Çün işitdi Yaʿqūb anlardan haber  
Cümleñüz didi yalansız ser-be-ser
- 2082 N'ite ola buncılayın iş ʿaceb  
Yine bir fitne idersiz taleb
- 2083 Muşhafa and içdiler her ne ki var  
Andan inandı bulara nāmūdār
- 2084 Eydür oğlanlarına ol nīk-nām  
Sizleri bu yola gönderdüm tamām
- 2085 Yūsuf'ı alup bile dir gitdūñüz  
Bilmezem anuñla anda n'itdūñüz

2086 Her yavuzluk ki siz itdũñüz baña  
Şabr kılup eylük eyledüm saña

2087 İsti‘ānet diledüm Hakk’dan delim  
Sakla oğlanlarımı diyü selim

2088 İttifāk ile tıruben geldũñüz  
İbn-i Yāmīn’i elümden alduñuz

2089 Böyle dirdũñüz cevābı baña siz  
Görmek ister anı iletelüm ‘Aziz

2090 And içüben didũñüz bunda baña  
Anı sağ getürelüm diyü saña

2091 İttifākı yine böyle bildũñüz  
Anı daħi bilmezem ne kılduñuz

2092 İtdi uğurlık didũñüz dutdılar  
Ya‘nī sizden anlar oyun itdiler

**[84b]**

2093 Yine eydür siz ki cān terk urmuşuz  
Ol ‘Aziz ile savaşa tırmuşuz

2094 Kim ayıtdı ki size kıluñ savaş  
Urdılar Ya‘kūb öñinde yine baş

2095 Diledük anı didiler yurt ile  
İbn-i Yāmīn’i alavuz kırt ile

2096 Ol ‘Aziz illā bizi zār eyledi  
Yıkdı cümlemüz giriftār eyledi

2097 Ancılayın görmedük biz pür-hüner  
Aña karşı cengle tırmaz hiç er

2098 Çün kulağ urdı bularuñ söz yine  
Fikri kıldı bir zamān kendüzine

2099 Ya‘ kûb eydür bunlara karşı tıran  
Her birini yire darb ile uran

2100 Bunlara ki eylemişdür bu işi  
Yūsuf ola mı ‘aceb dir ol kişi

2101 Ümīdı göñlüne virdi ol er  
Dönderür yüzün bulardan ol meger

2102 İki kat oldu vü beli yumdı gözi  
Kendüzinden gidüben döndi yüzi

2103 Ya‘ kûb’uñ oğlanlar çün gördiler  
Ataların her biri āh urdılar

2104 Kim gözün yumdı bili oldu kemān  
Yüzi nūrı oldu şankim za‘ ferān

2105 Hālını anuñ digir-gün gördiler  
Kaddi dütä vü ciger hūn gördiler

[85a]

2106 Anıñçün ağladı oğlanları  
Her birisinüñ yakıldı cānları

2107 Yüz urup Ya‘ kûb didiler ey pır  
Anca añup Yūsuf’ı itdüñ nefir

2108 Sen seni kılduñ helāk ey dīn eri  
Ya‘kūb eydür ol Hakk’uñ peygāmbəri

2109 Allāh ile ben bilürem dir hemān  
Kim siz andan añlamazsız dir beyān

**Ya‘kūb-Ra Ez-Ġulāmān Haber dārān Ki İbn-i Yāmīn Giriftārest**

2110 Eyle eydürler haber çün yitdiler  
Ya‘kūb’a oğlanları şerh itdiler

2111 İbn-i Yāmīn’i ki kıldılar esīr  
Ya‘kūb’a ol hāli oğlanları dir

2112 Āh idüp Ya‘kūb ki göyine duta  
Gözini yumar olur qaddi dūtā

2113 Ya‘kūb’uñ bir dostı meger var idi  
Kim anuñla ezelden yār idi

2114 Şormağa gelür anı çünki görür  
Ya‘kūb’a aḥvālını bu resme şorar

2115 Kim neden āh eyleyüp yumduñ gözüñ  
Qadduñi kılduñ kemān döndi yüzüñ

2116 Ya‘kūb ayıtdı aña işit sözüm  
Yūsufçün ağlamaqdan dir gözüm

2117 İki biküldü ki qaddüm ol ki dir  
İbn-i Yāmīn varup oldu dir esīr

[85b]

2118 Levni döndügi yüzümüñ daḥi ol

Yehūda ҡardaşlarıyla degül

2119 ünkü Ya‘ ҡūb aña eydür derd ü dil  
Geldi hemān-dem ҡatına Cebrā’īl

2120 Hāḡ Te‘ ālā dir selām eyler saña  
Böyle buyurur ҡulaḡ ur dir baña

2121 Ah u nālesiyle dir gelüp dile  
Benden ayruḡa mı dir eyler kīle

2122 Ya‘ ҡūb eydür Cebrā’īl yā emīn  
Ben bu aḡlamaḡu ḡüzni ki hemīn

2123 Allāh’a ‘ arḡ iderem fermān ire  
Yine andan derdüme dermān ire

2124 Cebrā’īl eydür eger eḡḡān u zār  
Tañrı’ya eyler iseñ ey nāmüdār

2125 Yavu ҡulunmuşuñı tiz bulasın  
Gerçi Hāḡ’dan ḡayra giryān olasın

2126 Emri ҡılmaya saña ey baḡtövār  
Gitdi Cebrā’īl anı diyüp ḡaber

2127 Ol zamān Ya‘ ҡūb ki yirinden ıurur  
Böyle diyüp Allāh’a yüz urur

2128 İşbu ḡüzni aḡlamaḡı dir saña  
‘ Arḡ iderem idesin dermān baña

2129 Cebrā’īl’den işidüp Ya‘ ҡūb anı

Olmuş idi pes o şızıyla cānı

- 2130 Vire dir yavu kulmuşuñ Çalab  
Ya'kūb oğlanlarına işbu sebeb

[86a]

- 2131 Oldı ki Hāk'dan anı dir bilelüm  
Anuñcün āh u zārı kılalum

- 2132 Kim siz andan didi bilmezsiz haber  
Eyle eydürler bu kışşadan meger

- 2133 Kim yigirmi altı yıl Ya'kūb tamām  
Ağlayu zārı kılurdu şubh u şām

- 2134 Kılur idi dilde Yūsuf zikrini  
Ayrığa virmezdi ol fikrini

- 2135 Andan artuq kimse yād itmez idi  
Adı dilinden anuñ gitmez idi

- 2136 Karnı açsa Yūsuf eydürdi sözi  
Yūsuf eydür idi ger ola sözi

- 2137 Her ne deñlü iş olursa hayr u şer  
Yā Yūsuf eydür idi ol dem ol er

- 2138 Ol kadar oldı ki bir gün Cebrā'ıl  
Geldi Ya'kūb'a didi ey pāk-ı dil

- 2139 Niçe niçe didi Yūsuf diyesin  
Dā'imā fikriyle kaygu yiyessin

2140 Kendüñe gel daği feryād eyleme  
Yūsuf'ı dilüñde dir yād eyleme

2141 Kim saña andan irişmeye hañar  
Çünkü Ya' kûb eyle işidür haber

2142 Epsem oturdı daği zār itmedi  
Yūsuf'ı dilinde tekrār itmedi

**Ez-İn Cānib Yūsuf İbn-i Yāmīn-Ra Girift Laķab Düzdi Nihād Sebeb- Güyed**

[86b]

2143 İbn-i Yāmīn'i Yūsuf ol bahtlu  
Alıķor ķardaşlarından ol ulu

2144 Ķardaşıydı anuñ cāndan 'azīz  
Ol vefā genci vü dirliği temiz

2145 İstemezdi aña ide cefā  
Fikri olaydı aña kıla vefā

2146 Aña niçün uğrı diyü ad ķodı  
Ancılayın aña bir tōhmed ķodı

**Cevāb-ı Çünin Gerdānde-Ez İn -Su'al Müfessirān İn-Ķışşa**

2147 Ol su'alde bunı dimişler cevāb  
Maķşūdı Yūsuf'uñ olaydı şebāb

2148 İbn-i Yāmīn ki ķatında ķalaydı  
Anı ol ķardaşlarından alaydı

2149 Ol adıyla ķalduğı bigiydi ol  
Buldı maķşūdı Yūsuf ķatında bol

2150 Keremini söylese girse yola  
Gerek idi andan ol ırağ ola

2151 Uğrı adı urduğı aña ‘ayān  
Eylemedi anlara hergiz ziyān

2152 Bilür idi birbirin anlar meger  
‘Aybı yoğ idi n’ite arı güher

### İşāret-i Kerden Ez-İn- Cānib Müfessirān Gūyed

2153 Buña beñzer bir işāret var durur  
Mü’mine bundan işāret var durur

[87a]

2154 Hāḡ Te‘ālā mü’mini ey bahtlu  
Ma‘siyetle kıılır gerçi ulu

2155 Ol günāhı bunlara taḡdır ider  
Anuñla ḡālını taḡyir ider

2156 Kendüzi itdüğini bilür günāh  
Diler ‘özrin anı añar āh

2157 Çün kıyāmet gele mü’minlere meger  
Anda ki ḡadı ola ol Dādıger

2158 Hāḡ diye ki ḡünki mü’mine ḡulum  
Raḡmetüme faḡluma elgin ḡulum

2159 Çünki senüñ me‘rifetüñ var idi  
Birligüm dilünde hem tekrār idi

2160 Anuñçün ma‘siyetle urdum ad

Şıdkuñ evini helāk itmeye yād

2161 Tā ki düşmen iletmeye sende seni  
Pāyimāl olmayasın eksik beni

2162 Ma‘şiyet olur ulu ğam hem ziyān  
İtmeye cānuna irişüp gümān

2163 İmdi biz Ya‘kūb’a geldük gör n’ider  
İşbu kışşanuñ beyānın gör n’ider

2164 Āh kıldı qanıyla tıldı gözi  
Ey dirīğa dir murādum yılduzı

2165 Naḥs evinde qaldı olmadı sa‘īd  
Şādiden ayrıq baña yoqdur ümīd

2166 Degme bir āhı şavar şeydā cānuñ  
Var idi qatında sākīne anuñ

[87b]

2167 Her ne kim Ādem bilinden bī-riyā  
Geliser idi cihāna enbiyā

2168 Cümlesinüñ şüret-i şekli be-nām  
Anuñ içinde yazılmışdı tamām

2169 Her niye ki anı virmişdi  
Soñra gelüp Ya‘kūb’a irmişdi

2170 İki bölük saçı Ādem peygāamberüñ  
Olur idi sākinede ol erüñ

2171 Olur idi anda Havva tacı hem  
Kuşağı Şit'in içinde muhterem

2171 Kilim'i hem şara ananun daği  
Ol sekinede olur idi ahi

2172 Ya' kub iki gözleri yaşın saçar  
Ol sekine ağzını alur açar

2173 Aldı Adem saçını içinden ol  
İki omuzına şaldı şağ u şol

2174 Urdı Havvâ'nun tacinı başına  
Ol imân nûrıyla cânı âşinâ

2175 Kuşaginı kuşanur Şit'ün ol er  
Şara kilim'in daği ol mu' teber

2176 Arkasına aldı hem anı gözin  
Gözi yaşlu hâzrete tutdı yüz

2177 Kadr-i Hakk'ı bularun dir ey Gani  
Sen didi kurtar bu kaygudan beni

2178 Eyle didi daği zârı eyledi  
Göz yaşıyla derde yârı eyledi

[88a]

**Nâme-i Yüsten Ya' kub Vaşf-ı Hâl Fûrustând Yûsuf Rizen Ki Zârsüküdâr [?]**

2179 Derdine dermân anı buldı hemân  
Tutdı kağıd u kalem aldı revân

2180 Çün saman üzre urmuş iken raşam

Allāh adın yazdı evvel qadem

2181 Kim anuñ ortağı yoqdur bir durur  
Fikri cānlarda anuñ tedbīr durur

2182 Ne aña mevlūd olupdur ne veled  
Evvel ü āhīr odur ferd ü eḩad

2183 Cümle ‘ālem şun‘ıyla oldı var  
Baña viren o nübüvvet āşikār

2184 Ğal u ğiş ol cānum içinden yudı  
Adumı Ya‘kūb-ı İsrā’il qodı

2185 Çün babam İşhāk nebīdür pāk-ı dil  
Hem dedemüñ adı İbrāhim Ḩalīl

2186 İllā baña ḩüzni virdi ol İlāh  
Gözlerüm giryāndur işüm derd ü āh

2187 Saña viren saltanat Perverdigār  
Baña virdi derd ü ḩasret āh u zār

2188 Fürqad odıyla yanaram dūni gün  
Yaş yirine gözlerümden dökdi ḩūn

2189 Yūsuf’ı nāgāḩ ki yavu qulmışam  
Āh derd ü zār u ḩasret bilmişe

2190 Anuñçün gerçi olmışam melūl  
İbn-i Yāmīnle aglaram göñül

[88b]

- 2191 Olmaya bizde uğurluk ey ‘Azîz  
Añlamazız nedür uğurluğı biz
- 2192 Saña inanup dir ey Şāh-ı cihān  
İbn-i Yāmīn’i vireydüm hemān
- 2193 İsrā’illerden haşā ki çoğı az  
Uğrı olalar cihānda ser-firāz
- 2194 Kılma bühtān yoħsa bir āh eylerem  
Haşā ki āh u seher-gāh eylerem
- 2195 Ne seni koyam ve ne ħod taħtuñı  
Yire ura Tañrı raħat baħtuñı
- 2196 Şöyle şerħ eyler bitide vasf-ı ħāl  
Bile ‘Azîz okuya andan maķāl
- 2197 Virdi Rübīl eline vü tıtdı yol  
Geldi ķardaşları bile Mısr’a ol
- 2198 Çün bular derdiyle hem-rāħ oldılar  
Şem‘ün’ı Yehūda bile buldılar
- 2199 Anlar anda ki Mısr’da ķaldılar  
Sürdiler Yūsuf ķatına geldiler
- 2200 Ĥoş du‘ā ķıldılar aña ol zamān  
Şunıvirdi nāme Rübīl nev-cüvān
- 2201 Şundı Yūsuf aldı elinden ol er  
Açdı mührini aña ķıldı naķar

2202 Vaşf-ı hâli bilüp oldı bağı baş  
Gözlerinden dökdi Yūsuf kanlu yaş

2203 Her söze neden ki anuñ agāh olur  
Beñzi döner işi anuñ āh olur

[89a]

2204 Oğur anı ser-be-ser fikrin kıılır  
Atasını kaçımış Yūsuf bilür

2205 Diledi yine aña yaza cevāb  
Şerh ola her bir sözine bir kitab

**Cevāb-Nāme Fūristāden Yūsuf Peder-i Hūrdevīn Tarīk [?]**

2206 Aldı kağıd ala vü tıtdı qalem  
Çekdi kâfūr üstine müşkin raqam

2207 Yazdı evvel ol İlāhī Zü'l-Celāl  
Kim anuñ varlığına yokdur zevāl

2208 Andan artuq Tañrı yokdur dağı bir  
Qamusından yok anuñ derbān vezīr

2209 Şoñra andan Ya' kūb'a yazdı selām  
Şerhi taqrīr eyle şerh eyler kelām

2210 Nāme benden dir ey pīr-i pāk-ı cān  
Çün ire dir bile göresin beyān

2211 'İzzet ü hürmet viren ol pādīşāh  
Qullarına rüzı kılan mülk-çāh

2212 Ey Zebīhu'llah'uñ oğı Şāh-ı dīn

Ey Halillu'llah'ũn sırrı Şāh-ı dīn

2213 Nāmede şerh eyledũñ vaşf u maķāl  
Kim oğul derdiyle bulduñ melāl

2214 Yūsuf'ũn derdi seni kıldı za' if  
Ol sebebdan olduñuz zār u naḥif

2215 Nāmede ol ḥasreti kılduñ beyān  
Geldü bize okuyup bildũñ ' ayān

[89b]

2216 Ne kılalum dünyānuñ oldur işi  
Maķşūda irmiş degil bunda kişi

2217 Dünyāda kimdür ki ol ağlamadı  
Fūrķat odı yüregın tağlamadı

2218 Her ki bugün ağlayup feryād ide  
Ḥaķ Te' ālā yarın aña dād ide

2219 Bir daḥi idem saña toğru delil  
Ol ki vardur dāduñ İbrāhīm Ḥalil

2220 Anı oda atdı Nemrūd-ı la' in  
Şabrı kıldı anda İbrāhīm hemin

2221 Şabrına Ḥaķ'dan anuñ iḥsān olur  
Od aña gül-istān u bustān olur

2222 Ol kim atañ kardaşıdur İsmā' il  
Diledi qurbān anı Rabb'ül-Celil

2223 Allah’a şabr eyleyüp fermān olur  
Virdi bir қоç Hақ аña қurbān olur

2224 Anlaruñ ki saña eydürem sözün  
Ceddüñüz anlardur āhır ey güzīn

2225 Şabr ile irdi bulara ād u dād  
Her birisi buldı Allāh’dan murād

2226 Sen dağı şabr eyler iseñ bu zamān  
İresin maқşūdlaruña bī-gümān

2227 Hасrete şabr eylersen yār-ı ricāl  
Vire ol fūrğat ‘ivāzını ricāl

2228 Yazdı bu resmiyle Yūsuf nāmeyi  
Durdı virdi anlara ol hāmıyı

[90a]

2229 Girdiler yola vü nāme aldılar  
Söz öküş Ya‘қūb’a çünkü geldiler

2230 Virdiler Ya‘қūb’a оқur bilür sözün  
Vālih olur ol cevāba ol güzīn

2231 Bu sözi dir ne bilür Reyyānīler  
Bilmez illā bu sözi Reyyānīler

2232 Bu sözüñ fikrini peygāMBER bilür  
Bunı Reyyānī kişiler ne bilür

2233 Qaldı bu kez Ya‘қūb ol söze таña  
Dürlü fikr eyler idi her dem аña

- 2234 Buncılayın ki haber andan gelür  
Ya‘ kûb ol sözlerine hayrân qalur
- 2235 Döndi ol oğlanlarına eydür bilün  
Her ne kim ben eydürem anı kıluñ
- 2236 Şorup isteñ dir Yūsuf’ı her maqām  
Ola ki anı bulasız nagehān
- 2237 Bu bitinün şerhine qaldum taña  
Şöyle beñzer ki iriserem aña
- 2238 Didiler atalarına anı biz  
Bizde diyü isteyelüm qanı biz
- 2239 Ya‘ kûb eydür Mısr’a irişün görüñ  
Ol ‘Azîz’i dir öñünde yüz uruñ
- 2240 Hâli ma‘ lûm eyleñüz unutmañuz  
Yine size hışm kıla şanmañuz
- 2241 ‘Özriyle kıluñ tevazu‘ aña siz  
Ola ki rahm eyleye size ‘Azîz
- [90b]
- 2242 Yalvarup tevāzu‘ eyleñüz aña  
Ola ki oğlanlarum vire baña
- 2243 Hem vire yüklerünüz buğdayla  
Niçe bir geçe günümüz ay ile
- 2244 İdesiz ey şehr-i yâr kılma ki yeng  
Kızlık elinden ilimüz oldu teng

2245 Niçeler bulmaz ta'âm oldu tebâh  
Raḥm kıl anlara diyiñ ey pâdişâh

2246 İllâ Yūsuf'dan daḥi şoruñ ḥaber  
Hele vardur göñlüme andan eşer

2247 Ola ki andan bulasız vaşf-ı ḥâl  
Getüresiz işidem andan maḳâl

2248 Ne kim ol didi bular işitdiler  
Yola girüp yine andan gitdiler

2249 Mısr'a irüp urdılar çünki ḳadem  
Buldılar ḳardaşlarını anda hem

2250 Vaşfin idüp anları hem aldılar  
Sürdiler Yūsuf ḳatına geldiler

2251 Yalvaru yüz yire urdılar varı  
Döküben göz yaşını itdiler zârı

2252 Ey seḥâvet ıssı dirler şehr-i yâr  
Sen kerem kıl günâh ittük ne var

2253 Atamuzuñ anda oldu bağı ḥûn  
Derd-i Yūsuf anı ḳılmışdur zebûn

2254 Ol revâ mıdur didiler şehr-i yâr  
Ağlaya dün ü gün ide efgân u zâr

[91a]

2255 Ger esirge bizleri ey pür-kerem  
Yine luṭf eyle dirler bize hem

- 2256 Cümle ‘âlem kullaruñdur ey sâhi  
Kul olalum hizmetüñe biz daği
- 2257 Hâl-i Ken‘ân ilinün düşvârudur  
Halkı açlıkdan kırılır zâr durur
- 2258 Yine buğday ile ihsân eylegil  
Bunlaruñ derdüne dermân eylegil
- 2259 Bir muhabbet anlaruñla kıluñ  
Bizi daği hizmetüñe kul bilüñ
- 2260 Yūsuf anlaruñ tevāzu‘ın görür  
Raḥmete gelüp ol bî-gâne âh urur
- 2261 Vakti oldu kendümi dir bildürem  
Nice bir bunlara efğân kılduram
- 2262 İbn-i Yāmīn’i buyurdi ki aluñ  
Bunda benüm katuma didi gelüñ
- 2263 Vardılar aña ayıttılar haber  
Yūsuf okur seni dirler bahtüvâr
- 2264 Kendüzini okımış bildi ‘Azīz  
Ol melûke tonları giyür temiz
- 2265 Altuna ğark olmuşdı ol şanuñ  
Yügrüşür öñüñce hâdimler anuñ
- 2266 İbn-i Yāmīn geldi bu yeng ile hem  
Sandalı kırlar oturur mḥterem
- 2267 Anı çün kıardaşı eyle görür

Kendüden gidüp döğeli āh urur

[91b]

2268 Birbirine baķar yiyüp ķayu  
Ya‘ nī İbn-i Yāmīn’i gördük eyü

2269 Uğrıyı böyle mi tutar dir ķişı  
Bu Yūsufmuş didiler bildük işi

2270 Hiç gümānsuz olaymış dirler bu Şāh  
Dādın alıser didiler bizden āh

2271 Bundan artuķ ķāre yoķdur n’idevüz  
Yalvaravuz çoķ tazarru‘ idevüz

2272 ‘Afv ķılursa bize fażl ide  
Ger ķıla itdügimüzi ‘adl ide

2273 Atamuza iledürüz vaşf-ı hāl  
Eyleye bize şefā‘ at hūb-ķişāl

2274 Dileye illā bizi bu Şāh’dan  
Ķurtılavuz miħnetle āhdan

2275 Her birisi ‘āciz ü ħayrāndı  
Ne ķılalum diyü ser-gerdāndı

2276 Sözlerini birbiriyle tādılar  
Her biri ħuşşā odına yandılar

2277 İbn-i Yāmīn umar idi nāmüdār  
Ķıla Yūsuf kendüzini āşikār

- 2278 Anlar anda çünki dürlü ğam yidi  
İbn-i Yāmīn Yūsuf'a ol dem didi
- 2279 Kendüzüñi bildürürsin dir meger  
Yohsa bunlar 'āciz oldı ser-be-ser
- 2280 Yūsuf eydür aña vaḳti olmadı  
Vaḳti olunca kimse fūrşat bulmadı
- [92a]
- 2281 Yūsuf anlar ḳorḳduĝın bildi gūzīn  
Gör ki anlar anca ider sözün
- 2282 Siz bilür misiz Yūsuf'a n'itdūñüz  
Cehāletden cevri miḥnet itdūñüz
- 2283 Didi bunlar aña ki ey pūr-kerem  
Yūsuf'a irmedi bizden hiç elem
- 2284 Ḳurt yiyüben dökdi bil andan ḳanı  
Yūsuf eydüĝini bilmezler anı
- 2285 Yūsuf ayıtdı yalandur bu ḥaber  
Ol ki Yūsuf ḳardaşıñuzdur meger
- 2286 Ya'ḳūb'uñ oĝlı degül mi dīn eri  
Ya'ḳūb olur Allah'uñ peygāmberi
- 2287 Bunlar aña didiler ey nīk-nām  
Böyle durur siz buyurursız kelām
- 2288 Yūsuf eydür yā n'ite ḳurt anı yir  
İşbu sözi kim ḳabūl eyleye dir

- 2289 Yine bunlar didiler ki biz anı  
Añlamaduķ ķi n'ite oldu ķanı
- 2290 Yūsuf eydür imdi anlara bilũñ  
Her ne kim ben eydürem anı ķıluñ
- 2291 Bir kıızıl altun kīle dir bunda var  
Buğday ölçülür anuñla āşıkār
- 2292 Bunda getürsünler anı pür-kerem  
Barmağ ile anı ben dir uram
- 2293 Urıca ağız[?] dir andan avāz  
İşidüp andan bilevüz gizlü vü rāz
- [92b]<sup>43</sup>
- 2294 Yūsuf ‘uñ öñünde Mālik yüz urur  
Karşusına bağlayup elin tırur
- 2295 Şuçumızı ‘afv dir server ķıluñ  
Beni kemter size bir ķıl buluñ
- 2296 Ben kim olam ki baña ķıl olasın  
Sen gerek cānımda maķbül olasın
- 2297 Bencileyin ķıl yaraşur biñ saña ķıl  
Sensin ol ħübān-ı ‘ālem pür-uşul
- 2298 Bir bedevī at ayıralar üstüvār  
Ālātı cümle muraşşa‘ zer-nigār

---

<sup>43</sup>“66b-92b” varakları arasında metinde atlama yapılmıştır. 92b itibari ile metin kaldığı yerden devam etmiştir.

- 2299 Yūsuf'ı bindürdiler ol dem añ  
Yüridiler halk anuñla dört yaña
- 2300 Şöyle ta'zīmle yola girdiler  
Geldiler çün şehre yaķın irdiler
- 2301 Yūsuf'ıñ örter niķāb ile yüzün  
Kim unutmaya görenler kendüzün
- 2302 Halk-ı 'ālem çıķdı şehirden gördiler  
Yūsuf'ıñ geldügi yola tırdılar
- 2303 Ola ki yitmiş biñ didük ķūl aldılar  
Yūsuf'a ki anı karşı geldiler
- 2304 Göreler bunlar mı hūbdur yoħsa ol  
Dizilüp yitmiş biñ tırmuşdı ķūl
- 2305 Altuna ğark olmışdı ser-be-ser  
Mālik andan añladı çünki ğaber
- 2306 Kim bular geldi Yūsuf'a deng ola  
Anuñçün böyle geldiler yola

[93a]

- 2307 Mālik eydür Yūsuf'a ey cān-ı dīl  
Yüzüñi göster bulara luřf kıl
- 2308 Tā cemālüñi görüp zār olalar  
'İşķına cümle giriftār olalar
- 2309 Aldı Yūsuf perde gösterdi cemāl  
Yüzi şavķından bular oldu ğayāl

- 2310 Ol güneşdür şan bular yıldız olur  
Cân virüben ‘ışkına haclet bilür
- 2311 Her ki bağıdı ol yüze hayrāndı  
Vālih olup ‘aqlı ser-gerdāndı
- 2312 Geldi Mısr’a girdi Yūsuf ol zamān  
Şehr kavmi gördiler pîr ü cüvān
- 2313 Gökyüzünde cümle kuşlar kat kat  
Yūsuf’uñ üstine açmışlar kanat
- 2314 Ol kanatlardan çıkardı şöyle ün  
Yūsuf’a olmuşdı varı medh-i hūn
- 2315 Her biri anı kılurlardı tavāf  
Ki kulağ ur işbu söze yok hilāf
- 2316 Mısr içinde ne kadar ağaç ki var  
Kim yimiş virür görürler il ü şehir
- 2317 Hep şekerden şirîn olur lezzeti  
Giderir yiyen ādemden ‘illeti
- 2318 Ol sevinmekden Mısr halkı tamām  
Yimediler ol gice hergiz ta‘ām
- 2319 Geldi Mālik kıldı evinde qarār  
Velveleyle düşmişdi cümle şehir
- [93b]
- 2320 Kim getürdi ancılayın bir gulām  
‘Āşıkıdur ulu kiçi hāş u ‘ām

2321 Ol gice kaldı Mālik evinde hem  
Yine Maşrık'dan belürdi şubh-dem

**Āmeden Şeb Rūzī Goften Erbā**

2322 Yine çarh çünki mīnā-renk olur  
Āynası levni günün jeng olur

2323 Geydi zer-befri tonı sultān-ı şark  
Kıldı altun şuyına 'ālemi ğark

2324 Ödedi yirinden yürüdi mār u mūr  
Rızka meşgūl oldılar vahşi tūyūr

2325 Düzdü dāne dāhi devlet-hānesin  
Dām kurdı saçmak ister dānesin

2326 Düzdü Yūsuf'a daḡı bir nīm-taḡt  
Geçdi vū anda oturdu nīk-baḡt

2327 Altuna ğark olup ol hem var idi  
Gün bigi yüzi anuñ envār idi

2328 Hoş müretteb düzdü ne düzgün ki var  
Yūsuf'ı görmek dilerler il ü şehir

2329 Halk aña müşteri oldılar varı  
Görelər hep yüzünü Mısr'ın şehri

2330 Geldiler Mālik'e kıldılar ğuluv  
Görelüm göster anı dirler ulu

2331 Kim bakup yüzine dīl-şād idelüm  
Gönlümüz kayğudan azād idelüm

[94a]

- 2332 Ancılayın gördüğümüz yok güzîn  
Bir temâşâ idelüm anuñ yüzün
- 2333 Mâlik eydür anlara bilüñ haber  
Kim anı görmek dilerse bir nazar
- 2334 Göre anuñ hûb cemâlini ire  
Bir kıvıl altun aña gerek vire
- 2335 Mâliküñ maqşûdı nedür bildiler  
Ol halâyıklar beşâret kıldılar
- 2336 Ulu kıçı birer altun virdiler  
Kodı Yûsuf' uñ katına girdiler
- 2337 Gösterdi anlara Yûsuf yüzün  
Nâgehân gören unıdur kendüzün
- 2338 Her ki bir kez görür anı âh ider  
Vâlih olup ' aklı başından gider
- 2339 Üç güne degin bu resme irdiler  
Şehir halkı birer altun virdiler
- 2340 Böyle kılmışam rivâyetlerde şem'  
Altı yüz biñ Mâlik altun kıldı cem'
- 2341 Diledi Yûsuf' ı bu kez şatmağa  
Behâsın alup malına katmağa
- 2342 Mısr şehri cümle işitdi haber  
Mâlik ol kulu ki getürmişdir meger

2343 Kim behā virirse şatmağ diler  
Altununı malına katmağ diler

2344 Çün haber andan bu resme aldılar  
Şehir uluları dirilüp geldiler

[94b]

2345 Ulu kiçi her kimi dil biler  
Ya‘ nī Yūsuf’ı şatun almağ diler

2346 Var idi bir hatun anda ol zamān  
Çoğ idi mālū mülki hānumān

2347 Kāri‘ ā eydürler idi aña ad  
Ceddi olur idi Şeddād’ın ‘ Ād

2348 Diledi ol daği şatun almağa  
Yūsuf’ı ya‘ ni ki hatun almağa

2349 Çünki Yūsuf yüzine kıldı nażar  
Āh kıldı düşdi yire bī-haber

2350 Bir zamāndan ‘ aklı geldi başına çün  
Dik turugeldi yirinden ol hatun

2351 Her ne deñlü ki anuñ varlığı var  
Kıldı Yūsuf ‘ ışkına anı nişār

2352 Çün nażar kıldum didi bir kez saña  
Dünyā varlığın gerekmez dir baña

2353 Bir qaravaş ben saña didi esir  
Çünki oldı göñlüme ‘ ışkuñ emir

2354 Ol Yūsuf öñinde getürür imān  
Sürdi ol göñlünüñ içinden gümān

2355 Dünya fikrini göñlinden götürür  
Yūsuf' uñ 'ışķına varur oturur

#### **Nükte- Güyed-Der-İn Müfessirān**

2356 Ol şüretde ey 'aceb ne gördiler  
Her biri dīn terkin aña urdılar

[95a]

2357 Gün ile Yūsuf yüzi hem deng idi  
Şüret-ı āyinesi bı-jeng idi

2358 Tañrı şun' ını görür hem kim bakar  
Anuñçün göñlini oda yaķar

2359 Görünürdi imān nūrı aña  
Vālih hayrān olup ķalur taña

2360 'Işķına anuñ göñül virür idi  
Toĝru yolına anuñ girür idi

2361 Rūzı kıla her kime Allah imān  
Sürer anuñ göñli içinden gümān

2362 Ol yüzi gösterür aña şıddıķ Hāķ  
Toĝrı yoldan ol daħi añlar sebaķ

2363 Kūfri şirkinden dilemez bulına  
Cān virüben girür ihlāş yolına

#### **Mev' ize Vefāyid Güyed Müfessirān**

2364 Fayda vardur bu sözde birine  
Eydivirem sür gönülden kîne

2365 Çün Muḥammed Muştafa buldu cūd  
Her yaradılmış anuñla buldı sūd

2366 Halkı da‘ vet kıldı çünki Muştafā  
Dört yārı kıldılar aña hem vefā

2367 Çün Ebubekir aña virdi ‘ ışkıını  
Ol şüretde görmişdi şıdķını

2368 Anuñçün görücek şaddaķ didi  
Her ne söz ki söylerseñ Hāķ didi

[95b]

2369 ‘Adlini görmişdi ol yüzde ‘ Ömer  
‘Adl u dād buldı anuñla zafer

2370 ‘Oşmān ol yüzde ḥayā görmişdi  
Kim edeb ‘ ilmine ol irmişdi

2371 Çün ḥayā nūrını bulmışdı cānı  
Anuñla cem‘ kıldı Qur‘ān’ı

2372 Ol yüze baķup ‘Alī buldı seḥā  
Gelüben öñünde ķul oldu seḥā

2373 Ol sebebden bulduķı māl u dinār  
Muştafā ‘ ışķına eyledi nişār

2374 Ol yüze bunlar kim naķar kim urdılar  
Her birisi kendülerin gördiler

- 2375 Çün Ebu Cehil daħi kılur naẓar  
Yüzüni görürdi inkārı meger
- 2376 Muştafa'nuñ çün cemāli nūr idi  
Gün diyem andan daħi ma' mūr idi
- 2377 Aynaydı anuñ rüşen yüzi  
Kim baķar ise görünür kendüzi
- 2378 Yūsuf'uñ daħi yüzinden ser-be-ser  
Gördiler ol ķavm kendüyi meger
- 2379 Her kişi aña naẓar kim itdiler  
Kendüler şıdķınca aña yitdiler
- 2380 Anuñçün 'āşık oldılar aña  
Hocalar gelmişdi andan yaña
- 2381 Yūsuf'ı almağ çün ķaşd itdiler  
Aldılar anuñ elini gitdiler

[96a]

- 2382 Bāzara varup münādī ķıldılar  
Ulu kişi şār içinde bildiler
- 2383 Kim direler ulu kişi varını  
Anuñla eyleye bāzārını
- 2384 Şehre ğavğā düşdi uş ol ķul gelür  
Kim ķısmet olur ise ol alur
- 2385 Ulu kişi her yañdan üşdiler  
Cümle anuñ der peşine düşdiler

- 2386 Ol yire irişdiler ki şehir  
Kim Zelîhâ köşki anda var idi
- 2387 Dâyeler irdi Zelîhâ'ya revân  
Didiler ki ey nigâr-ı bî-zamân
- 2388 Ol kûlı ki didiler İbn-i Doğar  
şehre getürmişdi dirler Ėaber
- 2389 Ėüsni vaşfin dirler idi şehri il  
şatmağa iletüler anı işde bil
- 2390 Ėün Zelîhâ eyle işitdi Ėaber  
İrdi manzaradan aña ide naźar
- 2391 Göre ki nice güzeldür ol Ėulâm  
Mışır iline ĖulĖule şaldı tamâm
- 2392 Gördi nâ-gâh yüzünü âh eyledi  
Uşşı azdı 'ağlı Ėümrâh eyledi
- 2393 Düşdi yire yavu kıldı 'ağlını  
Sehv kıldı 'ıřķı 'ağlı nağlıni
- 2394 'Iřķ olan yirde bilü Ėalmaz Ėarâr  
Ne eyü ne yavuz bilür ne fağr u 'âr
- [96b]
- 2395 Aña diyeler naźar kim itdiler  
Her birisi kendülerden gitdiler
- 2396 Nice gördi didiler anı nigâr  
Düşüp oldı kendüzünden bî-Ėarâr

2397 Bu muydı ol düşde gördügi ‘ aceb  
Kim hemîşe vaşlın eylerdi taleb

2398 Bağıdı yüzüni ‘ ayān gördi bugün  
Āh kıldı yire düşdi ser-nigün

2399 Yoğsa bunuñ da ’im işi bu mudur  
Görse bir hūb yüzüñe hūb mudur

2400 Vire gönlini vü düşer āh ider  
Derdini kendüzüne her āh ider

2401 Tiz getürdiler gül-ābdan açdılar  
Ol nigāruñ yüzine şu saçdılar

2402 ‘ Ağıl başına gelür açar gözi  
Dile gelüp söyledi işbu sözi

2403 Öldürür dir gönlüme maṭlūb olan  
Baña düşümde gelüp maḥbūb olan

2404 Böyle didi şi‘ r ağaz eyledi  
Dökdi yaşın nevhā vü sāz eyledi

Şi‘ r-i Zelīhā Diden Yūsuf Ez-Ḥasret-i Ū

(Fâ’ilâtün fâ’ilatün fâ’ilün)

*Didi ki gövdemdeki cānum budur*

*Ol benüm maḥbūb-ı cānānum budur*

*Budur ol düşümde gördüğüm cemāl*

*Gönlümün tahtına sulṭānum budur*

[97a]

*Cānumı derde giriftār eyleyen  
Ol boyı serv-i ẖırāmānum budur*

*Ol şāhı- ẖūbān perrūz gūzīn  
Kim baña gösterdi sübhānum budur*

*Gözlerüm ara mı cānum sevdügi  
ẖulḳ-ı zibā derde dermānum budur*

*Arzu eylemezem uçmaḳ baḡını  
Çün benüm cennāt-ı rıdvānum budur*

*Ben ẓaravaş anuñ ẖūrı ḫaḳīr  
Luṭfi baña emr-i Yezdān'um budur*

2405 Budur ol ki düşde görmişdi gözüm  
‘İşḳına şalmışam anuñ kendüzüm

2406 Düni günü hicr aḡusın yir idüm  
Mısr’a gelüp bunı bulam dirdüm

2407 Bunuñ ucından āḫir zār olmuşam  
Yād eller elinde giriftār olmuşam

2408 Ne kılayum derdüme dermān benüm  
Ola mı yār emrüme fermān benüm

2409 Vaşlını o serverüñ bulam mı ki  
Yoḡsa maḫrūmı zebün ola mı ki

2410 Eyle didi eyledi nevḫā vü zār  
Pencereden ẓaşd kıldı ol nigār

2411 Ata kendüzini vire cānını  
N'eylesün çün bulunmaz dermānını

2412 Dik tırıgeldi yirinden açdı baş  
Kılmağ ister idi kendüzin fāş

[97b]

2413 'Āşık olan şabr-ı 'ışk itmek muḥāl  
'İşka şabr olur diyen eyler vebāl

2414 'İşk bir arslan bigi çünki çüş ider  
Nice rüstemleri ol bî-hüş ider

2415 Ger düşerse 'ışk odına tağlar  
Yüregin hicrān odına tağlar

2416 Ol ḥū [?] bir dilber ki zībā ḥūb nigār  
Düşde gördüğünü gördi āşikār

2417 Haşşa Yūsuf yüzünü gördi 'ayān  
Tañ mıdur eylerse āh u fiğān

2418 Çün tırugeldi nigārın bir kezin  
Pencereden şalmağ ister kendüzin

2419 İrişügeldi dāyeler bir birin  
Yapuşurlar Zeliḥā'ya yir yirin

2420 Didiler ey māh-ı ḥūbān-ı zamān  
Sen saña niçün idersin қаşd-ı cān

2421 Mālı vir qurbān idince cānuñı  
Māl ile bul didiler dermānuñı

2422 Ger dilerseñ bulasın andan murād  
Şatun al üşde kılısarlar mezād

2423 Varlıguñı vireni kıoma ki el  
Getür yoħsa sen saña işbu zevāl

2424 Çün ögüd virdiler her biri  
Sakin itdiler biraz ol dilberi

2425 Hem kıabül itdi bularuñ o sözün  
Şabrı kılup dirdi biraz kendüzün

[98a]

**Ez-İn Cānib-i Cem‘ Şoden Ĥalāyık Münādī-Kerden Fūruħten Yūsuf Bāzār**

2426 İşid imdi Yūsuf işin bu yaña  
Şehir uluları ki gelmişdi aña

2427 Aldılar bāzār urdılar anı  
Kim mezād eyleyeler ol sultānı

2428 Şehr uluları ĥaber olmuş ıdı  
Ser-be-ser ol araya gelmiş idi

2429 Yūsuf’uñ cümle muraşsa‘ ıonları  
Bezemişlerdi hep altunları

2430 Her gelen anuñ cemāline baķar  
Göñlin anuñ ‘ ışkı odına yaķar

2431 Birbirine gösterürlerdi cemāline baķar  
Göñlin anuñ ‘ ışkı odına yaķar

2432 Bu ferişte ola ya ĥūrī ola

Kim yaratmış Allah'ın nûrî ola

2433 Kendü 'aqlı irdügünce her bir er  
Farq iderler Yûsuf'ın görkin meger

2434 O kadar ki 'aqlına girür idi  
Ancılayın ol haber virür idi

2435 'Öd ağacı qodılar şandalı bir  
Yûsuf'a otur didiler yâ emîr

2436 Geldi oturdı aña ol şehriyâr  
Mâlî dirler şehr içinde ne ki var

2437 Çevresin anuñ alup tırmışdı  
Hüb cemâline nazar urmışdı

[98b]

2438 Kim vireler her biri aña behâ  
Ne kadar çokluq olursa müntehâ

2439 Bildi Yûsuf şatisarlar kendüzin  
Âh kılup tıldurdu yaş iki gözin

2440 Ağlar idi zârı kıldı mu' teber  
Nergisinden dökdi la' l-i endâr u zâr

2441 Hâsret âhıyla oldı bağı yaş  
Şi'r ağâz eyledi vü dökdi yaş

Şi'r-i Goften Yûsuf Ez-Hâsret-i Hûd

(Me'ûlû mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ûlün)

*Ey Hâlık-ı kevneyn dürrü ey Hayy-i tüvâna*

*Senden irişür luţf-ı kerem halk-ı cihāna*

*Sen ‘ālim ü ‘allemsin ey Kādir ü Kayyūm*  
*Rızkın viren kullarına rûz u şübāna*

*Ben ‘āciz ü bî-çāreye eyle ‘ināyet*  
*Virmeve veķārımı yile devr ü zamāna*

*Kardaşlarum itdi baña miḥneti cevri*  
*Kaşd eylediler her biri gövdemdeki cāna*

*Anlar ki beni bilür idi aşl-ı güzinüm*  
*Az nesneye şatdı beni şaldı yabana*

*Bilmez bu kavm beni esîrem zebūnam*  
*Ne vire şatun ala beni kavmi bigāne*

*İlden ile düşdüm kul olup beter elinde*  
*Gözüm atamı görmeyiser kaldı hamāna*

2442 İşbu resme ağlar idi ol güzîn  
Allah’a ısmarladı ol kendüzin

2443 Oturur şandalı üstinde ol er  
Geldi bir dellāl kıtına kim meger

[99a]

2444 Çağırüp eydür bilün ey ḡaş u ‘ām  
Ulu kiçi Mısr’a yanī tamām.

2445 Kim alur dir bir behā söz gevheri  
Begdeşi yokdur güzeller server

2446 Boyı serve beñzer vü güne yüzi  
Bir melek çehre ferişte kendüzi

2447 Döndi Yūsuf aña eydür ey kişi  
Böyle dime bir ‘ayān añla işi

2448 Vaqı‘ ini bil anuñla ta‘ rif it  
Ne diyeyüm didi ey server ayıt

2449 Yūsuf ayıtdı vāqı‘ a ol durur  
Beni digil bir kaççı kıl durur

2450 Nā-tüvān u bir ğarīb hem bir haķır  
Aluñuz dir her ne ki ol dekır

2451 Ol münādī eydür ey şun‘ -ı İlāh  
İşñ iledür görür hūrşid māh

2452 Eyle dirsem didi almazlar seni  
Halk ide belki melāmet dir beni

2453 Bize olmaz eyle demek bellü bil  
Biz metā‘ ı ögerüz ey cān-ı dıl

2454 Yine Yūsuf eydür ey dellāl aña  
Eyle dimeñ didi çün olmaz aña

2455 Bāri bir dürlü daħi eydem haber  
Eyle diyüben beni ey mu‘ teber

2456 Şataram bir ‘İbrī oğlıdur gelüñ  
Ne degir görüñ behāsını aluñ

[99b]

- 2457 Kim Zebîḡ oḡlı atası muḡterem  
Dedesı Dirven[?] Ḥalîlullah hem
- 2458 Aşlı budurdı şatarlar bu zamān  
Virüben aluñ behāsını hemān
- 2459 Ol münādî eydür bedr ü münîr<sup>44</sup>  
Buncılayın sözi kimse nite dir
- 2460 Böyle dirsem kimesne duymaya  
Almaḡa seni bir ādem olmaya
- 2461 Ḥalkuñ odı şıda o za‘ib ola ḡāl  
Kim duyar bu āda ey şāḡıb-cemāl
- 2462 Yūsuf anı işidüp epsem tırur  
Kendüzini ḡūr zār kıılır görür
- 2463 Oldı fermān aña Allah’dan hemān  
Kendüñi ḡor çünki gördüñ bu zamān
- 2464 Ol durur ki irisersin kıymete  
‘Ālimiler deng ola bu ‘ibrete
- 2465 Aynada çünki gördüñ yüzüñi  
Kim begendüñ ol zamān kendüzüñi
- 2466 Göz ile gördüñ behān anda ḡalîl  
Bu arada çün seni gördüñ zelîl

---

<sup>44</sup> “Bedr-i münîr” olması gerekir

- 2467 Gösterem virdiklerin saña behā  
Kim kıyāş itmeyelerdi müntehā
- 2468 Kendüzüñi görme ey şāhib-cemāl  
Tā ki irmeye saña andan melāl
- 2469 Çün münādī-sāz kıldı açdı dīl  
Yūsuf'ı almağ içün cem' oldı il

[100a]

- 2470 Kim görürse cemālını anuñ  
Artururlar idi mālını anuñ
- 2471 Her yanında ki dururdı müşteri  
Biñ biñ artururlar idi her biri
- 2472 Bir yire irdi behā ey pür-hüner  
Kimse mālı aña yitmedi meger
- 2473 Vālih oldılar ulu kiçi varı  
Çıkdı nā-gāh ara yirden bir qarı
- 2474 Yüz ururben geldi Yūsuf'dan yaña  
Ne dilersin diyü şordılar aña
- 2475 Ben dañi müşteriye anı alam  
Ol behā bilmeyen cānı alam
- 2476 Didiler neñ var ayıtgil ey qarı  
Senüñ ola dirler ol hüsni arı
- 2477 Ol karı eydür bulara pāk-ı dīn  
Bir keleb ibliceğüm vardur hemīn

- 2478 İşidüp ulu kiçi deng oldılar  
Kahkahayla be-külli güldiler
- 2479 İşbu ‘aqlıyla didiler dîl biler  
Bir keleb ibligle ol Yūsuf diler
- 2480 Aña kıymet genc-i ‘ âlem yitmedi  
Bu kıyāsa ‘ aql-ı âdem yitmedi
- 2481 Bu ne sevdādur kılursın bugün  
Yūsuf’ı alasın anuñla şatun
- 2482 Böyle eydür karı anlara cevāb  
Her biriñüz baña kıılmañ dir ‘ itāb
- [100b]
- 2483 Ger dileyenler anı dir çok durur  
Añladum anuñ behāsın yok durur
- 2484 Cümle halk cem‘ itdi varın tırdılar  
Almağa yitmedi mālı gördiler
- 2485 Ben dañi anlardan olsam ne ola  
Çok behāyla anı kimdür bula

#### **Miřl-i Ūrān Mūfessirān Haber**

- 2486 Bir meşeldür bunda kı aña işi  
Añirete çün gele her bir kişi
- 2487 Cem‘ ola Hāk Hāzretine göreler  
Müzd ü yazugın mizāna uralar
- 2488 Her kiřinüñ ki ‘ amālı çok ola

Yazuğından müzdi hem artuğ ola

2489 Ol bulısar uçmağı vildān ile  
Hulle vü hūrile Rıdvān ile

2490 N'ite ki mālı olanlar irdiler  
Yūsuf'a bunlar behā çok virdiler

2491 Karınuñ azına güldiler varı  
Maḥrūm olup gitdi Yūsuf'dan qarı

2492 Āḫiret ehli daḫi şöyle olur  
‘Ameli çoklar delim kıymet bulur

2493 Nesne virmezler ‘amel söze bilüñ  
Ol günüñ cehdin bugün bunda kıluñ

2494 Kim elüñüze gire ḥūr-ı cinān  
Yohsa qalursın tamuda bī-gümān

[101a]

2495 Sen daḫi ol qarı bigi olmağıl  
Şoñ ucu saçuñ saqaluñ yolmağıl

2496 Az beḫāyla Yūsuf'ı bulmadı  
Gitdi ol derdine dermān olmadı

2497 Yūsuf aḫvālin işit idem saña  
Gelmişdi şehir uluları aña

2498 Bir rivāyetde daḫi dirler āh  
Ne kadar Yūsuf'a virdiler behā

- 2499 Böyle çıkdı kıymete Yūsuf dimiş  
Biñ vaqiyye altun idi biñ gümüş
- 2500 Biñ nāfe müşk virdiler daḥi bütün  
Biñ şemene [?] kāfur idi añlayun
- 2501 Bizidi[?] biñ tahta idi bī-naẓīr  
Kim tokıtmışdı zer-befti ḥarīr
- 2502 Biñ deve yüki daḥi cümle ādim  
Ālet ile biñ daḥi at ālī nedīm
- 2503 Virdiler biñ kıl daḥi biñ qaravaş  
Kıymeti geydükleri cümle kumaş
- 2504 Biñ silah biñ daḥi Mısrī kılıç  
Ol behāyı görmüş yok kimse hiç
- 2505 Kıymete bu deñlü çıkdı gördiler  
Kimse mālı yitmedi dek tırdılar
- 2506 Ol ‘Azīz-i Mısr’a irdi çün ḥaber  
Tañladı bu ‘acebe qaldı ol er
- 2507 Geldi Zelīḥā katına ol emīr  
Aña ayıtdı ki ey bedr-i münīr
- [101b]
- 2508 Ol Mālīk İbn-i Doḡar dir o ğulām  
Görki ‘ālemlerde söylenür tamām
- 2509 Yine şatmak dilemiş ol serveri  
Mısr ḥocaları gelmiş her biri

- 2510 Ulu kiçi hep atına dirilür  
Almağa her birisi kıymet kıılır
- 2511 O behāya irişür ol h b-cem l  
Kim yit remez a a hi kimse m l
- 2512 Hocası hem ol behāya virmedi  
M lıyla kimse eline girmedi
- 2513 Dirse  biz alalum ol oğlanı  
 n Zeli a işidür andan anı
- 2514 Yalvarur eydür ‘Az z-i şehriy r  
Cümle genc m vir şatun al anı var
- 2515  n ‘Az z eyle işitdi t tdı yol  
Sürdi b z ra Y suf’a geldi ol
- 2516 V lih olur Y suf’ı  nki görür  
M lik’e oğur beh sını şorar
- 2517 Bi  ey  k l dir gerekdür a a bil  
Bi  dağı ola aravaş hüsn-i cem l
- 2518 Bin gerek dir at hem bi  atar  
Bi  deve didi gerekdür b -naz r
- 2519 Ağırınca her met ‘dan viresin  
T  alup anı yola dir giresin
- 2520  n ‘Az z-i Mışr  işitdi anı  
şükr kıldı ş dum n oldu c n 

[102a]

- 2521 Zîrâ ki kendüden artuğ kişide  
Yoğ idi māl ol kadar kim iş ide
- 2522 Virdi biñ kûl biñ qarāvaş ol emîr  
Biñ eyü at virdi hem biñ de qatır
- 2523 Bir terāzû kodılar hem mu‘ teber  
Bir yaña Yūsūf’ı kodılar meger
- 2524 Ağırınca kodı altun bir yaña  
Bir gümüş aldı berāber hem aña
- 2525 Ağır bir müşk daği hem ol alur  
Bir daği ağırlığı ‘ anber alur
- 2526 Ağırınca la‘l incü ol emîr  
Ağırınca yâķūt aldı yine bir
- 2527 Her metā‘ uñ ki olur cinsi ‘ ayān  
Ağırınca bir bir aldı ol zamān
- 2528 Her ne kim anuñ hāzīnesinde var  
Virdi cümle Yūsuf çün nāmūdār
- 2529 Var mālı gider hāzīne boş qalır  
Yūsuf’ı andan ‘ Azīz-i Mışr’u alur
- 2530 Halk aña çün zerzeniş eylediler  
Ulu kiçi her kişi söylediler
- 2531 Kim ‘ Azīz ol varlığını bir kûla  
Virdi kamu aldı gönildi yola

2532 Eyü mi kıldı Һazîne Һaldı boş  
Bu daҺı neyleyü vire aña uş

2533 Çün ‘Azîz-i Mışır işitdi bu sözi  
Қayğulandı melûl oldu özi

[102b]

2534 Ki melûl oldu ki virdi vārını  
Oқıdı ol dem Һazînedārını

2535 Didi niçün gencümi virdüñ tamām  
Eydür āҺir sen buyurduñ nîk-nām

2536 Var getür didüñ getürdüm dir saña  
Varalum didi Һazîneden yaña

2537 Nesne Һaldı mı görelüm didi ol  
Һazîneye geldi anun tutdı yol

2538 İrdiler açdı Һapusın ol zamān  
Ol ‘Azîz-i Mışır girdi nāgehān

2539 Bir uğurdan mālı yirinde Һurur  
Bir dîrem eksilmedük anı görür

2540 Varlığı hep Һurur idi ser-be-ser  
‘Azîz-i Mışır’ı vālih itdi meger

2541 Söylemege nuţkı yok oldu ‘āciz  
Eyledi gönünden anı çün ‘Azîz

2542 Eydür ol Һulda ‘aceb Һikmet olur  
İşbu resm ile bize ‘ibret olur

2543 Kim aña māl u haz̄inem virmişem  
Göreyim ne qaldı diyü irmişem

2544 Cümle tırur eksügi yok bir dırem  
Tañrısı kılmışdur aña bu kerem

2545 Ben dañi gönlini alayum ele  
Göreyüm işüm niye irer hele

2546 Kılmışdı anı Tangrı kudreti  
Olmaya aña ‘Aziz’üñ minneti

[103a]

2547 Yūsuf’a virdüm diye māl u haz̄in  
Olmaya gönli anuñçün haz̄in

2548 Çünkü bu mu‘cizi ol zāhir görür  
İleyinde Yūsuf’uñ yüzün urur

2549 Bu yaña Yūsuf’ı çün Mālik şatar  
Ol behāsını alur māla qatar

2550 Tā geldi bu deñlü cevher alduğın  
Miski kāfūr ‘ūd u ‘anber alduğın

2551 Görmez idi Yūsuf’uñ Mālik yüzün  
Kim ne şüretlüdür anuñ kendüzün

2552 Çünkü şatdı ol bīgāneyi hemān  
Nice imiş şüretin gördi ‘ayān

2553 Bildi anı ki Mālik ruhsār imiş  
Uçmaq içinde tūṭı-i güftār imiş

2554 Zirā gıtmişdi gözinden hicāb  
Muṭlaқа görđi yüzüdüş āfıtāb

2555 Oldı işine peşimānī ḥazān  
Söyledi didi Yūsuf'a bir güzān

2556 Didi senüñ ḳadrüñi bilmezdüm  
Cān göziyle nazar ḳılmazdum

2557 Çün seni şatdum peşimān oldum uş  
Ḳıldı dir hicrüñ odı cānumda cüş

2558 Ne ḳılam devlet baña yār olmadı  
Baḥt benümle vefā-dār olmadı

2559 Ağladı dökdi gözünüñ yaşını  
Zehriyle ḳatup yidi şan aşını

[103b]

2560 Ağladı Yūsuf daḫi zār eyledi  
Lāle-zārın gevher-bār eyledi

2561 Yine Mālik didi yā Yūsuf taña  
Ḳalmışam āḫir seni bildir baña

2562 Kimüñ aşlısın ayıt ey māh-liḳā  
Kim yüzüñ gören irer muṭlaḳ Haḳḳ'a

2563 Yūsuf eydür kim ven ideyüm 'ayān  
İllā ḳıl gönlüñ içinde sen nihān

2564 Beni sen kimesneye bildirmegil  
Ḳayḡu fikrine cānum aldurmagıl

- 2565 Eydür atam Ya‘kūb olur nāmūdār  
Ögdi şuhfinūñ içinde Girdigār
- 2566 Dedesi Ya‘kūb İsrā’ıl idi  
Yoluma da‘vet-i halk sen kıl didi
- 2567 İşbu ‘aşruñ şimdi peygāmbəri idi  
Toğrı ol dīn yolunuñ rehberi idi
- 2568 İşidicek Mālik oda yandı şan  
Didi bu ne sözdür ey nev-cüvān
- 2569 Beñzi şararup yüregi kıldı cūş  
Yiñemedi kendüzini itdi hurūş
- 2570 Eydür āhır oda yakduñ cānumı  
‘Āleme fāş eyledüñ efgānumı
- 2571 Eyledüñ uş beni derdüñden cünün  
Kaldı gövdem oldı direm boş zebün
- 2572 Bāri öñüñde getüreyüm imān  
Kalmasun göñlüñ içinde dir gümān  
[104a]
- 2573 Dizini çökdi vü barmağ götürür  
Yūsuf’uñ öñünde imān getirür
- 2574 Bildi inandı ayıtdı Tengri bir  
Yūsuf’a eydür yine ey bī-nažır
- 2575 Dünyāda dir hergiz er oğlan baña  
Virmedi dir Tengri ne eydem saña

- 2576 Dile Allāh'dan baña bir kaç 'ayāl  
Kim vire luṭf ide didi Zü'l-Celāl
- 2577 Yüz urup Ḥaḳ'dan diler ol pāk-ı dīn  
Dilegini virdi Rabbü'l- 'Ālemīn
- 2578 Mālīk'e virdi yigirmi dört oğul  
Ḥaḳ dilegini anuñ kıldı qabūl
- 2579 Eydelüm n'itdi 'Azīz ol zamān  
Kim Yūsuf'ı aldı virdi ḥānümān
- 2580 Yūsuf'a i' zāzıyla dir ey emīn  
Ben saña ḳul oldum üşde dir kemīn
- 2581 Yoḳdur ol ḥaddüm ki ben seni ḡulām  
İdünüp dir ḥükmi ḳılam şubḥı şām
- 2582 Olayın saña ḡulām ben mülki māl  
Ayaḡuñ topraḡına olsun helāl

**Miṣl-i Ūradan Müfessirān Ez-İn-Cānib**

- 2583 İşid imdi bir ḥikāyet cāndan  
Ol emīrū'l-mü'minīn 'Oşmān'dan
- 2584 Ol zamān ki muṭlaḳa ḥayru'l-beşer  
'Alī'ye virmek diler ḳızın meger

[104b]

- 2585 Didi Fāṭmā'yı vireyim dir saña  
Ḥaḳ'dan eyle emri oldı dir baña
- 2586 Şīr behā virmege sende var mı māl

Fāṭimā saña ola didi helāl

2587 Tengri arslānı ‘Alī eydür aña  
Ben didi kemterin kulan saña

2588 Çün kabül itdün beni dir yā emīn  
Nem varını sen bilürsin dir hemin

2589 Bir atum var bir silāhum bir kılıç  
Andan artuq nesnem yok daği hiç

2590 ‘Alī’ye Resūl ayıtdı yā emīr  
Tursun atunla kılıcuñ bile dir

2591 Ol silāhuñı şatup aqçesin al  
Ol yiter şır behā didi alugel

2592 Virdi Selmān’a Emirü’l-mü’mīnīn  
Bu silāhı var bāzāra şat hemīn

2593 Aldı ol anı bāzāra gitdi hem  
Kim şata ala behāsına dīrem

2594 Bāzāra gelmişdi ‘Osmān meger  
O silāhı çün şatun aldılar ol er

2595 Kim ‘Alī’ye göstereydi çün kerem  
Aldı anı virdi beş yüz dīrem

2596 ‘Alī’ye getürdi aqçeyi hemān  
Resū’le getürdi ‘Alī ol zamān

2597 Ol silāhı kuluna ‘Osmān virür

Al bunı yine ‘ Alī’ye dir irür

[105a]

2598 Gösterür anı ‘ Alī’ye çün görür

Bunı kim vir didi ‘ Alī şorar

2599 Viripdi bunı ‘ Osmān didi ol

Anı bizden ‘ Alī dir kılsuñ kabūl

2600 Ol hediye ola dir bizden aña

Tiz yūri ilet diyü çün virdi baña

2601 Hem kabūl itdi Emīrū’l-mū’minīn

Gördi anı hem Resūl-ı mürselīn

2602 Hāḡ Resūlı kıldı ‘ Osmān’a du‘ ā

Ola maḡşūduñ didi Hāḡ’dan revā

2603 Geldi ‘ Osmān evine kıldı naḡar

Gördi şandux üzre on kīse meḡer

2604 Beş yüz aḡçe her biri içindedir

Bu yazılmış aldı baḡdı bir ü bir

**Haḡa-Darab-ı ‘ Osmān Şāḡib-i Raḡmān İbn-i ‘ Affān**

2605 Bu meşel söyledüğümüz bunda biz

Ol sebebdan olmışdı kim ‘ Azīz

2606 Yūsuf’ı çünki şatun aldı ol er

Eylemişdi aña arı naḡar

2607 Virdi Yūsuf’uñ mālınca aña ün

Eyle olur Hāḡḡ’a tutan toḡrı yön

2608 Güneşinden Yūsuf'ıñ ol gün meger  
Zehresi çāk olmışdı on biñ er

2609 Yūsuf idince ‘Azīz’ı şādumān  
Kırk biñ ādem oldu rencūr ol zamān

[105b]

2610 Anı çün gördi ‘Azīz ol nīk-nām  
Yūsuf çün oldu çok görklü gulām

2611 Aña hizmet-kār olurlar rüz u şeb  
Göñüller biribirisinden ‘aceb

2612 Yūsuf’ı görüp Zelīhā şād olur  
Kaygu fikrinden cānı azād olur

2613 Mihrine çün cānı olmuşdı halīl  
Kıldı kamu gencini aña sebīl

2614 Çün ‘Azīz irdi katına ol zamān  
Zelīhā’ya eydür ey hūb-ı cihān

2615 Bunı ki alduķ şatuñ ey pākize  
Hūb kademlüdür sa‘adetdür bize

2617 Hoş görüñüz olmasun ol bize kıl  
İdinelüm didi anı biz oğul

2618 Hem hazīne hālını söyler aña  
İşidüben Zelīhā kalur taña

2619 Dürlü tonlar geydürürler şāhu-var  
Yüzünü gören olur hayrān u zār

2620 Bir muraşsa<sup>ç</sup> nīm u tācı sultānı  
Geydürüben şaldı Һammāma anı

2621 Her ki görse şanurdı gün durur  
Añı Һādīm bilesince gönderür

2622 Biri adı la<sup>ç</sup> li birinüñ kāfūr  
Yūsuf ara yirde çünki bir nūr

2623 Alup anı ılısuya gitdiler  
Yudılar Һüb aña kullıķ itdiler

[106a]

2624 Çün görür Һammāma ol Һūr-ı serşet  
Eyle şan Һammāmı olmışdı beheşt

2625 Ol beheşt içinde şan Rıd̡vāndı  
Yā şanasın bir muşavver cāndı

2626 Et ü tende güldi şan o şerif  
Yudılar anı gül-āb ile laṭif

2627 Yine alup çıkdılar Һammāmdan  
Gün Һalāş oldu şanasın Şām'dan

2628 Kim yine kıldı şanavver kendüzi  
Ancılayın nūr idi Yūsuf yüzi

2629 Tonların geydurdiler altun-vārı  
Kıymetiler biri birinden arı

2630 Eylediler saçların iki bölük  
Her kılı biñ biñ yürek eyler delük

- 2631 Secde kılur yüzine karşı güneş  
Kül yazılır saçına karşı habes
- 2632 Boyına serv-i hırāmān kül olur  
Dünyāda çün Şāh-ı hūbān ol olur
- 2633 Aldılar anı sarāya geldiler  
Ol güneşdür şanki aya geldiler
- 2634 Göre günü karşısına bī-zevāl  
Bedrine anuñ irişmeye hilāl
- 2635 Gördi çün anı Zeliḥā ol zamān  
Dünyādiñ turugeldi yirinden şādumān
- 2636 Aldı yanına geçirdi anı hoş  
Olmışdı anuñla cānı hoş

**[106b]**

- 2637 Söyledi aña Zeliḥā kande leb  
Didi hūr yā melek misin ‘aceb
- 2638 Görürem dir beñzemezsin ādeme  
Ḥüsnüñ uş gavğa bıraḳdı ‘āleme
- 2639 Hem benüm ḥüsnüm daḫi ey dilistān  
‘Alem içinde olubdur dāsītān
- 2640 Şüretüm katında güneş bir ḫayāl  
Yüzümi görmese ay olur hilāl
- 2641 Zülfi gören kişi olur ‘acūz  
Eyleyemez küfri imāndan temīz

- 2642 Servü görürse boyumı māt olur  
Hacāletden boyı iki kıat olur
- 2643 Bu kıamusıyla saña oldum esīr  
Gör benüm hālüm esirgeye emīr
- 2644 ‘İşkuña virdüm be külli ‘aql u cān  
Terk kılmışam yoluñda hānümān
- 2645 Uş cemālūñi bugün gördüm henüz  
Umaram ki olmaya hālüm yavuz
- 2646 Gitmişdi çünkü gönülden kıarār  
İşbu resme söyledi çok ol nigār
- 2647 Bakmadı Yūsuf hiç anuñ yüzine  
İ‘tibār eylemedi ol sözine
- 2648 Niçe söyleyüp Zeliḫā kıldı nāz  
Ol tevāzu‘ eyler idi ser-firāz
- 2649 Ol nigārından huzūr eyler idi  
Daḫi biter nārı nūr eyler idi
- [107a]
- 2650 ‘İşk kıaygusun şöyle yir idi  
Kıamu halkı adını Yūsuf dirlerdi
- 2651 Her kimüñ adın çağırsa dil-istān  
Yūsuf eydür idi adın her zaman
- 2652 Mihrine gönül içinde buladı  
Cānı içinde münevver oladı

- 2653 Zikri dā'ım 'āşıkuñ ma' şuk olur  
Cānı anuñ söz ile tok olur
- 2654 Anı görür düşi içinde hayāl  
Kim müyesser olmuş anuñla vişāl
- 2655 Şekli naqş olur gözine kendüzin  
Eyle virür mihrine çün kendüzin
- 2656 Eyle görmişdi Zeliḥā hem anı  
Yūsuf'ı 'aqlı vü göñli cānānı
- 2657 Göstermezdi Yūsuf'a yüzünü  
Yūsuf istemezdi anuñ sözünü
- 2658 Söz üküşdür yidi yıl anda tamām  
Oldı Yūsuf anuñla şubḥı şām
- 2659 Nice cehd itdi Zeliḥā mu' teber  
Yūsuf anuñ göre yüzün bir naẓar
- 2660 Baqmadı dönüp yüzine ol emīr  
Zeliḥā hicrünü odından erir
- 2661 'Āciz oldu yüregi olup kebāb  
Yūsuf'a ağlayu kıllur ol 'itāb
- 2662 Yüzüme bir kez didi baksañ n'ola  
Kaçmayup baña didi baksañ n'ola
- [107b]
- 2663 Hüsnumüñ bağı münevver tazedür  
Vaşf kılmaz kimse bī-endāzedur

- 2664 Ger inanmazsañ didi bir kıl nazar  
Göresin dir şun' ı Şāh-ı Dādiger
- 2665 Yidi yıldur kulluk eylerem saña  
Mā'ıl olup baķasın bir kez baña
- 2666 Ger benim tıtersañ fermānı  
Yoluña kurbān ideyim cānumı
- 2667 Yūsuf eydür Tañrı'dan kōrk ey nigār  
Kim atam peygāber olur nāmūdār
- 2668 Çünki ben peygāber oğlıyam ' aceb  
N'ite ola ma' şiyet idem taleb
- 2669 Rāzı olup hoşnut idersem seni  
Belki peygāberlik adından beni
- 2670 Yuyuben didi çıkarur Dādiger  
Nicesi idem saña şehvet-i nazar
- 2671 Baña andan irserdür çün vebāl  
Nice baķam ol yüze degül helāl
- 2672 Anı Tañrı dir buyurmadı yaña  
Kim nazar kılam anuñ bigi saña
- 2673 Cehd kıldı çok Yūsuf el virmedi  
Ol nigāruñ müşkili hal olmadı
- 2674 Kaķıdı vü hışm kıldı ol nigār  
Kalmadı cānından ārām u qarār

2675 Buyurur hādım̄lar yine ki bilũñ  
Ṭuruñuz ben ne dirsem dir kıluñ

[108a]

2676 Şoyuñuz dir Yūsuf olsun yalın  
Bir ‘abā geydürür göziyle hāl̄in

2677 Hem demur uruñ ayağına elũñ  
İletüp anı hāş bahçeye şaluñ

2678 Kaza yirin ırte gice işleye  
Hāl̄ini bile etini dişleye

2679 İledũñ bir arpa kuruşı her gice  
Yimegi ol anda olur ise nice

2680 Eyle buyurdı Zeliḥā bildiler  
Her ne kim ol didi eyle kıldılar

2681 İletdiler ol bahçeye işler esir  
Gice olsa arpa kuruşı anda yir

2682 Allah’a şükr eyleyüp urur yüzün  
On yidi gün işler anda ol güz̄in

2683 Ancılayın itdi Yūsuf ol işi  
Kim anı işlemeye yüz kışı

2684 Şabr kılmadı Zeliḥā’nuñ yine  
Mihri geldi sevdi içinden gine

2685 Kıymeti digme arı t̄onlar alur  
Sükkeri şerbeti hem ḥonlar alur

2686 Virdi hādimplere oldılar revān  
Ol bağa gelür Zeliḥā dil-sitān

2687 Yūsuf'a eydür ḥāli bildük özüñ  
Gel gey ol ṭonları diyü kendüzün

2688 Bildi Yūsuf anı ki ḥışmın ḳodı  
Kendüyi ol tozı ṭopraqdan yudı

[108b]

2689 Geydi ol ṭonları aldı ne ki var  
Aldı Yūsuf'ı yanına nigār

2690 Eydür ey ārām-ı cān dil virmedüñ  
Nice kim didüm sözüme girmedüñ

2691 'İşḳumuñ ḥaḳḳı inandırsan baña  
Yidi gündür bu işi itdüm saña

2692 Ḳaygudan hiç uyumadı bu gözüm  
Nesne yiyüp rāḥat olmadı özüm

2693 Çün getürmişler idi anda ta'ām  
Gel berü didi yiyelüm hoş be-kām

2694 Geldi Yūsuf yidiler ikisi bile  
Yūsuf'a dilber yine mihrin ḳıla

2695 Aldı eve vardı yine yārını  
Terk idemez neylesün dil-dārını

2696 Söz üküşdür ol Zeliḥā ger ki tay [?]  
Yūsuf'a söyler vü gezerdi ol ay

2697 Ger anuñ ‘ışkından olmuşdı zebûn  
Yudardı anı Zelîhâ gün-be-gün

2698 Hürmet eylerdi aña dâ’im nigâr  
Bu qaravaş şanki ol bir şehriyâr

2699 Bir kezin Yûsuf yüzün görmez anuñ  
Hiç yüzine bir nażar urmaz anuñ

2700 Kalmadı şabrı Zelîhâ oldı zâr  
Derdine itmez kılmaz çünki yâr

2701 Nergisinden oldı kanlu yaş revân  
Lâle yüzi şoldı şanki za‘ ferân

[109a]

2702 Nefhayla yine bir sâz eyledi  
İşbu resme şi‘ri ağâz eyledi

**Şi‘r-i Goften Zelîhâ Ez-Hasret**

**(Fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilün)**

*Eydür ey ğaddâr-ı devr-i rûzgâr*

*Niçe bir idem eliñden âh u zâr*

*Her niçe kim saña ârâm olmadı*

*Eyledüñ uş beni daği bî-qarâr*

*Ben ğarîb ü ‘âşıkı derde esîr*

*‘İşk elinden olmuşam uş dil-fikâr*

*Nice bir hûrı cefâ âh u figân*

*Elüme girmeyiser mi vaşl-ı yâr*

*Ata ana mālumuñ ḥānümān*  
*Terk kılmışam anuñ çün il ü şehr*

*Eydür idi vaşlıyla bulam murād*  
*Nā-murād oldum baña kılmaz tımār*

*Ol baña kılmaz muḥabbet zerrece*  
*Benüm anuñla mihrüm şad hezār*

*Ne kılayum ancılayın yār ile*  
*Kim beni esirgemez bu zār ile*

- 2703 Ağladı bu bir hikāyet eyledi  
Bī-vefā yārdan şikāyet eyledi
- 2704 Var idi bir dāye anuñ mu‘teber  
Evlerinden bile gelmişdi meger
- 2705 Çünki dāye anı bu hālde görür  
Vaşf-ı hālın söyler ağlar urur

[109b]

- 2706 Şaru oldı lāle renginün yūzi  
Kān yeşile ğarķ olur nergis gözi
- 2707 Eydür ey serv-i ḥırāmān n’olduñuz  
Zārı kılup āh u ḥasret bulduñuz

‘Arz -Kerden Ḥāl-ı Ḥod Zelīḥā Eyā Ḥūr-ı Reh

- 2708 Baña sırruñı beyān eyle bilem  
Ola ki ben aña bir dermān kılam
- 2709 Zelīḥā eydür aña ey cān u dil

‘Āşık-ı ven Yūsuf’uñ bunca yıl

2710 Niçe söylerüm beni kılmaz kabûl  
Buncılayın big olursa fâriğ ol

2711 Göñline mihrimi hergiz şalmadı  
Tākatüm tağ oldı şabrum qalmadı

2712 Bir gün ol benümle dildār olmadı  
Yoluma girüp vefā-dār olmadı

2713 Baña ölmekdür bu derd ile meger  
Kim benüm yüzüme ol kılmaz naẓar

2714 Dāye eydür aña göster yüzüñi  
‘Āşık ola çün göre kendüzüñi

2715 Sencileyin hûb nigārın qande var  
Yüzüñi gören olur hayrân u zār

2716 Görse yüzüñi güneş qalur taña  
Hüsn ile kim beg-deş olmuşdur saña

2717 Zelîhâ eydür nedür bu söz didüñ  
Kim benüm bu resm ile qaydum yidüñ

[110a]

2718 Yedi yıldur yalvaruram ben aña  
Nāgehân bir kez naẓar ide baña

2719 Baqmaz ol yüzüme giryân olmuşam  
Hiç gün olmadı ki handân olmuşam

2720 Şabr kılmak baña aşşı itmedi  
Ağlaram yidi yıl işim bitmedi

2721 Ol cān u canān baña kılmaz nazar  
Nice yanar derdine bilmez ciger

2722 Anı eydüp elin urdı yüzine  
Toldurup hasret yaşını gözine

2723 Āh kıldı başladı bir şi‘ir dir  
Kendü hālî üstine eyler nefir

**Şi‘r-i Zelîhâ Ez-Hasret-i Yûsuf Derd-ı Hûr**

**Mef‘ûlû mefâ’ilü mefâ’ilü fe’ûlün**

*N’idem ‘aceb hālümü dildâr bilmedi*

*Ben olduğımı derde giriftâr bilmedi*

*Nice ki direm baña sen cān u cihānsın*

*Düşmen bigi görür beni ol yâr bilmedi*

*Bir gün yüzüme kılmadı mihriyle nazar*

*Olaydı bu derdüme tımâr bilmedi*

*Olmadı hālümden benüm ol yârı haber-dâr*

*Kim benüm aña toğrı vefâdâr bilmedi*

*‘Arz eyledüm aña niçe ki derdüm âhum*

*N’eyler baña ol hasret ile zâr bilmedi*

*Ayrulup ata vü anadan hem vaţanumdan*

*Ma‘şûka ben olduğumdan bî-çâre bilmedi*

**[110b]**

*Eydür idüm elüm ire yār ola baña*  
*Ƙadrümi benüm ol fitnelü ‘abbār bilmedi*

- 2724 Eyle didi vü Zelîhâ dökdi yaş  
Dāye anı gördi oldı bağı yaş
- 2725 Eydür ey dil-ber daği zār eyleme  
Beni bu derde giriftār eyleme
- 2726 Kim sen ağladuğça eridi tenüm  
Bir daği iş vardur idelüm cānum
- 2727 Bir sarāy idem senüñ çün zer-nigār  
Tā hod anuñla bulasın vaşl-ı yār
- 2728 İllā çok altun gerekdür dir aña  
Yapduram gönülün dilegince saña
- 2729 Bir münakkaş kaşrı zibā eyleyem  
Örtü döşek cümle dibā eyleyem
- 2730 Her biri bir dürlü zibā reng ola  
Kim gören kişiler anı deng ola
- 2731 N’ite kıldum gör anuñ tedbîrini  
Dört divârına anuñ her birini
- 2732 Yūsuf’ı çün yaza naqqāş her yaña  
Hem yanında sen harîf olmuş aña
- 2733 Bir sarāy ola bu resme dilistān  
Virmeye hergiz aña kimse nişān

2734 Kande bakar ise Yūsuf ey nigār  
Şūretüñ ola gözine āşikār

2735 Çün Zeliḥā bildi andan vaşf-ı ḥāl  
Göñli açıldı biraz şāhib-cemāl

[111a]

2736 Dāyenüñ sözi aña kıldı eşer  
Ögini dirdi söze geldi meger

2737 Söyledi bir luṭf ile dilber aña  
Ne kadar altun gerek virem saña

2738 Tengri benüm göñlüm murādın dir bula  
O sebebdan derdüme dermān ola

2739 İşbu resme eylediler kıl ü kāl  
Bî-ḥisāb virdi Zeliḥā aña māl

2740 Okıdı binālaruñ üstādını  
Ördiler bir hoş sarāy bünyādını

2741 Az zamānda kıldılar anı tamām  
Geldi Yūsuf'ı Zeliḥā ol maḳām

2742 Eyle düzmüşler anı yā ‘ aklı uş  
Divārı taşra ‘ aḳīk idi kusuş

2743 Saḳfı altun ile tā üç āsumān  
Yapdular görmedük anı ehl-i zamān

2744 Şanur idi ki budur dārü’s-selām  
Yoḥsa dünyā içre yoḳdur ol maḳām

2745 Dört şofā var her yirinde tāt u taht  
Kıymetilerdendi ki her dürlü hat

2746 Her divārda dört dört pençereler  
Anlara daḡı bezek gör ki neler

2747 Her birisinde birer altun tavus  
Kıymetilerden bular daḡı füsüs

2748 İçi ḡālīş miski ‘anberden tolu  
Kendüler daḡı tavusdan hem ulu

[111b]

2749 Çün anı düzdürdi ol bedr-i tamām  
Ol öñ adın kodı beytü’l-kerem

2750 Buldılar naḡḡāşlar ḡādīḡ ḡabīr  
Şan‘at ile her birisi bī-naẓīr

2751 Her ne kim maḡşūd idi bildürdiler  
Birebir taşvīrini kıldırdılar

2752 Hem Yūsuf’uñ hem Zelīḡā’nuñ bile  
Her yire ki ādemüñ göñli ile

2753 Ol ikisinüñ şuretiñi görür  
Barmaḡını ıştırıp tañlar turur

2754 Dört divārında ki ol eviñ ki[?] var  
Ancılayın kıldılar şüret-i nigār

2755 Biñ şofā her birine baḡş itdiler  
Sakfına daḡı öñ naḡş itdiler

- 2756 Şüretini ol iki dildârınuñ  
Zelîhâ ile Yûsuf âzârınuñ
- 2757 Yazdılar vü düzdiler her bir maķâm  
Hoş müretteb anı kıldılar tamâm
- 2758 Kıdılar her bir arada mücmeri  
Şaldılar içine ‘ûd u ‘anberi
- 2759 Kıldılar varup Zelîhâ’ya haber  
Kim tamâm oldu sarây bahtüvâr
- 2760 İşidür bilür Zelîhâ çün anı  
Dik turugeldi vü şâd oldu cânı
- 2761 Varıben okur Yûsuf’ı dilistân  
‘İşkî yolına fidâ kılmışdı cân

[112a]

- 2762 Dürlü tonlar geydürür aña dibâc  
Başına urdı muraşşa nîm ü tâc
- 2763 Bir didi görklü maķâm eylemişem  
Yapdurup anı tām eylemişem
- 2764 Genc-i ‘âlem harc kılmışam aña  
Tur görelüm varalum andan yaña
- 2765 Elini eline alur cân ile  
Zelîhâ vü Yûsuf-ı Ken‘ân ile
- 2767 Vardılar ol eve irdiler meger  
Kıldı nâgehân Yûsuf aña nazâr

- 2768 Bu maḳāmı gördi ol ay neseb  
Düşdi bir endîşe gönline ‘aceb
- 2769 Gönlinün içinde eydür nîk-nām  
Şek degüldür buncılayın bir maḳām
- 2770 İşbu tertîb ile kıldırdı nigār  
Bir hîle kılmış durur ol bunda var
- 2771 Kim benü çünki giriftār eyleye  
Gönlümi miḥnet ile zār eyleye
- 2772 Ger beni öldürürse bu güzîn  
Baḳmayam ben dir aña raġbet gözin
- 2773 Olmayam gönlüm virüp fermān aña  
Rāzı olam belki virem cān aña

#### **İşārāt Goften Müfessirān**

- 2774 Ehl-i şehir ki bu yirde bir ḥaber  
Söylemişler eydivirem mu‘teber

#### **[112b]**

- 2775 Yūsuf eyle didi ki gün ol baḥtı aḳ  
Anı begenmedi hergiz didi Hāḳ
- 2776 Eyle ki begenmişdi ol özin  
Aynada gördüğünde kendüzin
- 2777 Ger didi ḳül olaydum ol emîr  
Kim yitüreydi behāmı baña dir
- 2778 Kıymet urduğunca kendüye bol

Sehl nesneye anı şatdırdı k l

2779 Bende dağı kendüyi gördi ol er  
Söyledi anu  gibi  unki  aber

2780 Dimedi ki beni saklaya Çalab  
Kendüyi gördi sakınmadı edeb

2781 M btel  kıldı anı Perverdig r  
Kend zinden içre kıldı   r  z r

2782 Ol sar ya girdi ikisi hem n  
  r    lm ndı  anki oldu c n

2783   l  olmuşdı Zeli   g  nli   d  
Umar idi ki ele girü mur d

2784   l  Y suf  atına yıkmaz anu   
G zin açup yüzine b kmaz anu 

2785 N geh n Y suf na ar çünki urur  
Bir ‘ac y b anda ol   ret görür

2786 Kend n   ol mi lini gördi hem n  
Hem Zeli  ’nu  yanında ol zaman

2787   reti  ekli yazılmı dı bile  
‘    ı ma‘     ki ya‘ n  tav  ile

[113a]

2788  kisi  p   ı  ocu ı  urur  
Anı bu tert b ile Y suf görür

- 2789 Kıldı istiğfârı yumdu gözini  
Bir yaña daği çevürdi yüzüni
- 2790 Bildi ol şûretde çok vardur nazar  
Bağmadı ayruğ aña ol bahtüvâr
- 2791 Bir divâra daği bağıdı çün gözi  
Gördi anda daği yazılmış yüzi
- 2792 Anı daği kodi bağıdı bir yaña  
Ancılayın gördi bir kıldı taña
- 2793 Kankı yaña bağıdısa sağ u sol  
Görmedi şûret yazılmadı yir ol
- 2794 Her arada yazılı şekl-i yüzi  
Vâlih oldu Yûsuf aña kendüzi
- 2795 ‘Âciz oldu sakfa bağıdı nev-cüvân  
Ancılayın gördi yazılmışlar hemân
- 2796 N’idesini bilmez ol nâmüdâr  
Kıldı Yûsuf anda sergerdânı zâr
- 2797 Ne kılayım didi ale uğradum  
Nâgehân işbu hâle uğradum
- 2798 İşbu nesne ki idübdür dil-sitân  
Kendüzin kılmağ dile baña ‘ayân
- 2799 Ya‘nî cānum ‘ışkı odına yağam  
Mihri zencirini boynuma tağam

2800 Böyle kıldırılmışdur taşvîrini  
Zî-hüner bende eyleyen taḥrîrini

[113b]

2801 Yūsuf eydür niçün örtersin nigār  
Kim ne bilür ki anuñ ne cānı var

2802 Utanuram didi andan yā emîr  
Yūsuf andan utanalar ḥaşā dir

2803 Elü vü ayağı anuñ cānı yok  
Dili ağızı ‘ irfānı kulağı yok

2804 Bir cemāddur gelmez andan ḥayr u şer  
Eylese ‘ irfān ile her yaña seyr

2805 Bir iş elinden geleydi meger  
İdelerdi az üküş andan ḥazer

2806 Çünkü bakıp kimseyi ol bilmez  
Ḥayr u şer ağızını açup söylemez

2807 Niçün andan utanursın ey nigār  
Tengri’den utan ki oldur bir ü bār

2808 Ol yaratmışdur cihānda varlığı  
Put nedür andan bulalar yarlığı

2809 Aña ṭapsañ virür cān u vücūd  
Put önünde n’ite kılursın sücūd

2810 Ol durur saña viren ḥüsn ü cemāl  
‘ Aql u bilü ruzı kılan kāl u ḥāl

2811 Andan utan ki ne eylerseñ bilür  
Ne ki iş vardur cihānda ol kıılır

2812 Çün Zeliḫā işidür Yūsuf sözün  
Vālih olur unudur ol kendüzün

2813 Anuñla yine itmedi sükūt  
Aşşı kıılmaz ‘ aşıkā olan ögüt

[114a]

2814 Yine kaçd itdi Zeliḫā kim tuta  
Yūsuf’ı ki tā murād ala ota

2815 Yūsuf andan ‘ āciz ü ḫayrān olur  
Bilmez ne ide ser-gerdān olur

2816 Tengri ‘ avni aña oldı dest-gır  
Ol ‘ Azīz’üñ ḫardaşı olurdı bir

2817 Bir anadan bile toğmış yār idi  
Mısr içinde ulu nāmūdār idi

2818 Ol baña Ḥaḫ Tañrı bir oğlan virür  
Bir bilürün Tañrı aña cān virür

2819 Zeliḫā ol oğlanı görmış idi  
Sevgü göziyle nazar urmuş idi

2820 İşbu yengile[?] anı sever idi  
Bir kimesne cānı sever idi

2821 Fikr ü zikri aña dil-gır idi  
Kim bu oğlan benüm olsa dır idi

- 2822 H̱alvete Yūsuf ile gelmiş idi  
Oğlanı daḡi bile almışdı
- 2823 Yūsuf'a kaçd idicek o baḡtövār  
Bişik ile oğlan andadı meger
- 2824 İki aylık oğlandı anı bil  
H̱aḡ Te'ālā ol dem aña virdi dil
- 2825 Yūsuf'a ayıtdı ey Tengri nūrı  
Tırma āḡir ḡapudan yaña yūri
- 2826 İşidüp sözün Yūsuf ḡalur ṡaña  
İrdi yapıṡa Zelīḡā ḡün aña
- [114b]
- 2827 Çekinūr Yūsuf aña ol kaçd ider  
Ḳaça ḡapudan yaña gider
- 2828 Ardına düşdi Yūsuf'uñ ol zamān  
Yitdi etegine yapışdı revān
- 2829 Yidi ḡapu ḡaça çıḡdı nāmūdār  
Der-pence etegin tıttup nigār
- 2830 Çekinūr anuñ elinden ḡurtulur  
İllā Yūsuf ard etegi yırtılır
- 2831 Ḳapudan çıḡdı geriden ol bile  
Hem Zelīḡā ḡovar ardınca bile
- 2832 Hem 'Azīz-i Mıṡr daḡi nāgehān  
Ḳarṡularına çıḡa geldi revān

2833 Pes ‘Azîz andan nazar eyler görür  
Yūsuf ardınca Zelîhâ yügürür

2834 Hışma gelüp kan ider iki gözin  
Bir uğurdan yavu kıılır kendüzin

2835 Gördi Zelîhâ daḥi baḳup anı  
Çıkayazdı gövde içinden cânı

2836 İledirdi kendüye kendüzini  
Gör ne fikr idüp ayıtdı sözini

2837 Çaḡırur andan ‘Azîz-i hay bed-fi‘âl  
N’olduñuz didi neye irişdi ḥâl

2838 Bî-muḥābā didi Zelîhâ aña  
Gör ki ne eyledi dir Yūsuf baña

2839 Ḥalvetüm içinde dir yatmışdum  
Rāḥat olup uyḥuya yatmışdum

[115a]

2840 Yūsuf andan üstüme girür nihân  
İrişe ya‘nî benümle ol zamân

2841 Uyanu geldüm şunup anı tutam  
Lat [?] urup andan ki bir oyun otam

2842 Çekinüp nāḡāḥ elümden kaçdı dir  
Ben daḥi ardına düşdüm ey emîr

2843 Siz daḥi irişügelüp gördüñüz  
Üşde budur vaşf-ı ḥālî şorduñuz

2844 Çağırur eydür Yūsuf'a nā-gümān  
Ben saña n'itdüm didi ey nev-cüvān

2845 Eylügüme bu mudur benüm 'ivaż  
Kim hāyın olasın ey şāhib-ğaraż

2846 Neydi bu ki benümle işledüñ  
Cānımı ğayret odına şışledüñ

2847 Cānum içinde saña kıldum vañan  
Niye kılduñ benümle böyle bilesin

2848 Yūsuf eydür hāşā eyle itmedüm  
Ancılayın egri yola gitmedüm

2849 Bühtān ider ben aña n'itdüm didi  
Ben kaçup andan hele gitdüm didi

2850 Bī-günāham işbu hālden didi bil  
Her ne itmek dilerseñ üşde kıl

2851 İşidür Yūsuf sözün hayrān қалur  
Bilmez ki n'ide ser-gerdān қалur

2852 Kendüye göñlüñden ider nīk-nām  
Tā evüme geleli dir bu ğulām

[115b]

2853 Suç Zeliḥā itmişdi ol bilür  
İşirup barmağı bu fikri қılır

2854 Döndi hışm ile Zeliḥā'dan yaña  
İşbu resme ol 'itāb eyler aña

- 2855 Gör ki nice bühtān ile dir anı  
Öldürü yazduñ nāgehan ol cānı
- 2856 Buncılayın iş didi kim göre  
Çekdi kılıç irdi ki anı ura
- 2857 Yine söze geldi oğlan açdı dil  
Endişeñ yañlış durur ey Şāh bil
- 2858 Saqladuñ dir anı öldürmegil  
Düşmeni dir üstüñe güldürmegil
- 2859 Göñlüñe çünki bu sevdā öz ola  
Şoñra ol aduña dir yavuz ola
- 2860 Yine dir sen Zeliḫā'ya pend vir  
Elini tutup aña dir and vir
- 2861 Ancılayın itmeye ayrık işi  
Sen daḫi ayrıkısı kılma teşvīşi
- 2862 Ne didüğün oğlanuñ ol añladı  
Barmağın ısırdı 'Azīz tañladı
- 2863 Her ne dürlü aña oğlan itdi pend  
Ol daḫi virdi Zeliḫā'ya hem and
- 2864 Ancılayın daḫi bir iş itmeye  
Bir yaramaz dürlü teşvīş itmeye
- 2865 Andına inandı vü oldı emīn  
Yine hoş tutdı Zeliḫā'yı hemin

[116a]

2866 Yūsuf'ı ısmarlarlar ana şehr-i yār  
Tengrinle sen bilürsin dir nigār

2867 Yūsuf'a daħı didi ey māhu ħad  
Ĥüsn baħçesinde sensin servü ħad

2868 Beni tut ma' zūr eyā şāħib-cemāl  
Ĥaķıyup idem senüñle ħıl ü ħāl

2869 Saña bu fitnelü bühtān eyledi  
O sebebden bağrumı ħan eyledi

2870 Ĥaşā senden ki ħıyānet ħılasın  
Yoħsa anuñ gibi niyyet ħılasın

2871 Ben bilürem seni ki cān-ı pāksın  
Āfitābı ucı bir eflāksın

2872 Eyle didi ħodı anı yā nigār  
Kim ola anuñla leyl ü nehār

2873 Yūsuf'ı yine Zeliħā hoş görür  
'İşķını ħün mihriyle tuş görür

2874 Ĥünki anuñla vaķti hoş idi  
Her ne kim andan gelürse nūş idi

2875 Yine dürlü geydürür ħonlar aña  
Ĥıymetiler kim gören ħalur taña

2876 Ĥarşusına oturur ol dilberüñ  
Cānı az ħalmışdı ol serverüñ

2877 Her zamān ki yüzine eydür nazār  
Olur idi kendüzünden bî-ḥaber

2878 Olmuş idi yüzi levni kehrübā  
İşbu şi‘ri ider idi dil-rübā

[116b]

(Mef’ûlü mefâ’ilü mefâ’ilü fe’ûlün)

*Ey gönülüm alan niçe kılasın beni bî-dād*

*Vaşluñı bulup olmaya mı cān u gönül şād*

*Senüñle olur baña maşşūd-ı müyesser*

*Sen olmayıcak ḥāşıl-ı ‘ömrümün olur yād*

*Ḳande bakarsam şüretün naşş-ı muşavver*

*Gözlerüme görünür gelür ki yanaram yād*

*Oturmuşdum yiye içe kendü ḥālüme*

*Ne derd ü firāk eglenürem ne āh u feryād*

*Nā-gāh ‘ışkıñla cānum çünki irişdi*

*Ḳaygudan emîn yürirken hoş dil azād*

*Ḥasretünle nice dökem kanlu yaşımı*

*Vaşluñ ey ‘aceb urmaya mı gönlüme bünyād*

*Çün olmadı senden n’ideyüm derdüme dermān*

*‘İşkuñ yolına cān virem ki ola bir ad*

2879 Bunı eydüp ağlar idi ol nigār  
Cānı bir laḥza anuñ kılmaz ḳarār

2880 Eydür idi bu ḳara baḥtum benüm

Yağma kıldı ne ki var raḥatum benüm

2881 N'ideyüm derdüme dermān olmadı  
Yār ḥū çün emrüme fermān olmadı

2882 Ger Yūsuf'dan bulamadı çün murād  
Bir muraşşa' şandalı ol ḥüb-nihād

2883 Yūsuf'ıñ altına kor anı nigār  
Başına bir tāç urur ol şāh-vār

[117a]

2884 Taradı ol miskle tırdı saçın  
İki bölük eyledi urdı saçın

2885 Karşusunda otururdu derd ile  
Zārı kılrur idi āh u şer dile

#### Rivāyet-Kerden Müfessirān Ez-İn Kışsa-dār

2886 Çünkü geldi bir 'acāyib söz yine  
Kim dimişler kışşadan bir yüz yine

2887 Çün 'Azīz-i Mısr Yūsuf'ı yite  
Zelīḥā'ya virdi süriben gine

2888 Ancılayın daḥi iş kılmayalar  
İşidüp ulu kiçi bilmeyeler

2889 Kendü daḥi sırrını pinhān kalur  
Nāgehān ol ḥālını reyyān kılrur

2890 Bir zamān çün sırrını pinhān tutar  
Söylemez ya' nī anuñla oyun öter

2891 Söz üküşdür ulu kiçi ser-be-ser  
Ol beyāndan bildiler cümle haber

2892 İşidüp Yūsuf daği anı bilür  
Kendünüñ işlerine rağbet kıılır

2892 Uymadum dir nefsüme olup zelil  
Allāh emriyle geldi baña Cebrā'ıl

2893 İşbu oldı Yūsuf sözi anuñ  
Didi niçün perdeñi yırtduñ senüñ

2894 Tüt ki ol günāhkār idi dir saña  
Müdde' i olduñ didi bellü aña

[117b]

2895 Dostlığına vü keremine sebep  
Bu cezā mıdur aña didi 'aceb

2896 Perdesini yırtasın dostuñ bu dem  
Yırtasın perdeñi senüñ daği hem

2897 Deng olur Yūsuf işidür çün ' itāb  
Böyle eydür Cebrā'ıl ol dem cevāb

2898 Çün ' Azīz-i Mısr'ı didi diledi  
Bir 'azāb ol demde baña kıladı

2899 Cürm kılmadum ben andan bī-günāh  
Didüm ol hālden anı kıldum agāh

2900 Bu cevābı eydür aña Cebrā'ıl  
Dost dostu böyle kılmaz belü bil

- 2901 Böyle dir saña Hüdāvend ki haber  
Ki kulaḫ ur eydeyüm ey mu‘ teber
- 2902 Ben ol Allāh’um ki bilmez miyem ol  
Dost bir şādıḫam ola toḡru ḫul
- 2903 Perdesini yırtı ol bir şemmenüñ  
Fazlıyla emr ḫılur Sübhān’uñ
- 2904 Ben niçe lāyık görem dir bir ḫūla  
Şādıḫ-i mü ’mīni muvaḫḫid ola
- 2905 Perdesin yırtı anı rüsvāy ḫıla  
Yüzine dost-ı ḫaḫīḫini bile
- 2906 Kim bu yolda ol ḫaḫīḫi dost ola  
Olmaya dost mecāzı kim güle
- 2907 Yine eydür bu cevābı Cebrā’ıl  
Allah eyle buyurur dir saña bil

[118a]

- 2908 Dost mekr ü hükmi çekin vefā  
Yoḫsa bir mü ’mīne göstere şafā
- 2909 Seni dostum oḫıdum dir bilesin  
Bir günāhı ki nāgehān ḫılasın
- 2910 Ben ‘uḫūbet itmeyem ey nīk-nām  
Tā vefā-yı dost ḫaḫḫını tamām
- 2911 Birine getürdüm anı dir kerīm  
Ḳullaruma dir benüm luṭfum delim

2912 Kendü sırrından Yūsuf eydür âtiz[?]

Nişe sözime inanmadı ‘ Azîz

2913 Hergiz ol benden yalan söz bilmedi

İşidüp göñli perişân bulmadı

2914 Yâ hıyānet görmedi bende emîr

Kim yavuz añlaya ol benden zahîr

2915 Virdi bātınında aña Cebrā’îl ün

Didi Yūşuf işit aña toğru yön

2916 Cebrā’îl işbu cömerdliqdir aña

İki aylıq oğlan öğretti saña

2917 Andan ögüdünî saña dād eyledi

Seni ol kayğudan azād eyledi

### Mev‘ ize-Goften Ehl-i Tefsîr

2918 Hâk Te‘ âlâ böyle buyurur haber

Eydür ey şâhib-i mü’ mîn mu‘ teber

2919 Ger bu dünyâda iresin bir şafâ

Tevhîdüme gösteresin pür-vefâ

[118b]

2920 Tütayum seni zalâmetliğ ile

Dünyâdan belki selâmetliğ ile

2921 Başa iletem ‘ ömrünî ihsân kılam

Düşvâr işlerün saña âsân kılam

2922 Hem kıyâmete ki kılduñ her vidâ

Eyleyem her birine yüz biñ ‘ aṭā

2923 N’ite oğlan Yūsuf’a geldi dile  
Kim ‘ Azîz ol kılmaduğın suç bile

2924 N’ite oladı esenlik dir yaña  
Ol işâret göñliñi kıldı aña

2925 İstemedi ki delîl ide sözi  
Kim günāh iden Zeliḥā’dur özi

2926 Çün kıyāmet günü ola āşikār  
Cem‘ ola anda ire olmuş ki var

2927 ‘ Āşiler ki ger günāhın çok bilür  
Nice dürlü iş cihānda kim kıılır

2928 Hāḫ dilemeye bulara ki şora  
Ol günāhın ide bunlar ta‘ n ura

2929 Tā resüller ferîşteler ol işi  
Bilmeye ne kıldı belki ol kişi

2930 Belki her bir ‘ āşî kıılır bir biti  
Var ola elinde bile hücçeti

2931 Ol ‘ āşî kul bilü ola anı Hāḫ  
Kimse daḫi bilmeye andan sebaḫ

2932 Kendü fāş itmeye ḥāḫ-ı cihān  
Biline her birinüñ ḥālî ‘ ayān

[119a]

- 2933 İmdi biz geldük Zeliḥā'dan ḥaber  
Kim Yūsuf'ıñ odına yaqdı ciger
- 2934 Çok dürüşdi aña birlik kılmadı  
Niçe derde yandı dermān bulmadı
- 2935 'İşk odıyla olmuşdı bağı baş  
Hem 'Azīz öñünde oldı sırrı fāş
- 2936 Belki şehre düşdi bir kezden ḥaber  
Halk içinde dāsītān oldı meger
- 2937 Yūsuf'a ki ne ḥāl eylediler  
Her mecālisde maḳāl eylediler
- 2938 Bir niçe ḥātunlar ol şehirde güzīn  
Söylediler serzenişle sözīn
- 2939 Didiler ki ol Zeliḥa ḥūb-cemāl  
'Āşık olmuş Yūsuf'a gitmiş mecāl
- 2940 Ancılayın didiler ḥüsni cemāl  
Nicesi ol bir ḳūlna virdi dīl
- 2941 Anı işidir Zeliḥā-yı nigār  
Yūsuf'ı görmediler dir aşikār
- 2942 Göstereyüm anlara dir göre bir  
Bileler ben nice olmuşam esīr
- 2943 Gör ne kılıser Zeliḥa imdi sen  
Getürür ol bir kıızıl altun legen

2944 Gül şuyına misk-i hâliş katdı hem  
Halvetinde Yūsuf'ı ol muhterem

2945 Ol şu bile yudı anda ol nigār  
İki bölük eyler ol saçın ki var

[119b]

2946 Şu' le virirdi şanki yüzü gün  
Hullelerden geydürür altunlu ton

2947 Hem tâc urdı başına ki cevheri  
Dürrü burcda ki düzülmüş serveri

2948 Kırdılar şandalı beş altun tamām  
Kodılar anları bir bir her maķām

2949 Ta' n idenler beş hatundı aña dir  
Zelîhâ bunlara hādîm virdi bir

2950 Biri sākî ' avratıydı anlaruñ  
Ol bir avrat idi muţbaĥcılaruñ

2951 Biri aĥûrcılar ' avratı meger  
Bir şarāb-dār ' avratı dirler ĥaber

2952 Biri hācib ' avratı ta' n itdiler  
Zelîhâ ki ĥālîn işitdiler

2953 Vardı hādîm okıdı ol bişini  
Kim bular bile Zelîhâ işini

2954 Çün Zelîhâ'nuñ ĥatına getürür  
Her biri bir şandal üzre oturur

- 2955 Öñlerinde qor tırunc ol bir tabaq  
Anlara ne dir Zelîhâ imdi baq
- 2956 Hem birer virdi bıcaq eydür görüñ  
Biriñüz dir bir turunc aluñ tıruñ
- 2957 Ben kesiñüz diyicek kesüñ hemân  
Tutup ellerinde tırdılar revân
- 2958 Birlü yirinde bular oturdılar  
Bir divârda perde var götürdiler
- [120a]
- 2959 Çağırur Yūsuf'a Zelîhâ-yı nigār  
Gel berü diyü gelür ol şehr-i yār
- 2960 Çıkdı bulutdan şanasın gün idi  
Giydügi tınlar kamu altın idi
- 2961 Yūsuf'ıñ nâ-gâh cemâlin gördiler  
Vâlih olup kendülerden tırdılar
- 2962 Ol hatunlara Zelîhâ dir bilüñ  
Kendüzüñüz aña tab vâlih kıluñ
- 2963 Kesüñ ol turunclarıñuz aluñuz  
Görelüm dir nice olur halüñüz
- 2964 İrmediler biri Yūsuf'dan nazar  
Urdılar bıcaq turunca ser-be-ser
- 2965 Her bıcaq ki urdılar vü dildiler  
Ellerini pâre pâre kıldılar

2966 Döndi Yūsuf yine gitdi ol zamān  
Ellerine baqdı atunlar hemān

2967 Her bıçaq ki irdi yāre eylemiş  
Ellerini pāre pāre eylemiş

2968 Biribirine baqar ayrān u zār  
Ellerinüñ anı aqar bī-arār

2969 Anlara eydür Zelīā and u leb<sup>45</sup>  
Bildüñüz mi dir ālüm nedür ‘aceb

2970 Anlar eydür gördüğümüz nūr idi  
Yoksa uçmaqdan gelür ol ūr idi

2971 Yā melekdür gökden inibdür meger  
Ancılayın gördüğümüz yok beşer

**[120b]**

2972 Zelīā anlara eydür ki bilüñ  
ālümi dir nicedür fikrin ıluñ

2973 Oldurur beni melāmet eyleyen  
Derd ile baqrum acāmet eyleyen

2974 Anlar eydür bu ‘alāmet uş bize  
āşıl oldu dir melāmet uş bize

2975 Ol saña şanma melāmetlık durur  
Ramet belki selāmetlık durur

---

<sup>45</sup> Bu ifadenin and-i leb şeklinde yazılması gerekir.

2976 Ancılayın var elüñde hûb-cemāl  
Neye bulamazsın anuñla vişāl

2977 Zelîhâ çok cehd itdüm dir aña  
Ne kılayum olmadı fermân baña

2978 Yine okusañ anı dirler nigār  
Görsevüz anuñ cemālin aşikār

2979 Hem naşihat itsevüz bir kaç aña  
Ola ki maḥkûm olaydı saña

2980 Olaydı cehdi bularuñ ser-be-ser  
Yūsuf'ı bir daḥi göreler meger

2981 Yine okıdı Zelîhâ anı hem  
Yine geldi anda Yūsuf pür-kerem

2982 Yine görüp anı ḥayrān oldılar  
‘Aklı virüp şanki bi-cān oldılar

2983 Bir zamāndan ‘aklı başa dirdiler  
Yūsuf'a bunlar naşihat virdiler

2984 Bu nigārınuñ didiler ey güzîn  
Neye tutuben istemezsin sözün

[121a]

2985 Buncılayın kınde vardır hûb-ı ter  
Dünyāda bundan daḥi maḥbûb-ı ter

2986 Ay yüzün görse kemāle irişür  
Görmeyicek gün zevāle irişür

- 2987 Uçmağın hūrilerindendir nişān  
Ādemīde gül hūrīdür eyle şān
- 2988 Lāyıkındur bile hem-dem olasın  
Mehrine anuñ ki maḥrūm olasın
- 2989 Olmasın ki saña mehrin ki kıla  
Gözlerüñi yaş ile nem-gīn kıla
- 2990 Mü ’mīnūñ ḳalbini sındān eyleye  
Virmeye yirüñi zindān eyleye
- 2991 Yūsuf eydür baña zindān yig durur  
İşbu ḥālden baña cāndan yig durur
- 2992 Bīñdirseñiz ol işi ḳılmazam  
N’ite tuz etmek ḥaḳḳını bilmezem
- 2993 Amı işidüp Zelīḫā ağladı  
Āh u derd ile cihāñı tağladı
- 2994 Beñzi şaru oldu vü cānı ḥazīn  
Yine oda yandı şān ol nazenīn
- 2995 Nergisinden ḳatre ḳatre ḳan döker  
Şanasın la’l üstine mercān döker
- 2996 Bağı baş oldu oda yandı özi  
İşbu şī’ riydi mūdām dilde sözi

**Şī’ r-i Goften Zelīḫā Ez-Ḥasret-i Ḥod**

**[121b]**

**(fā’ ilātūn fā’ ilātūn fā’ ilūn)**

*Zelîhâ didi bulara ey nigâr  
Gördüñüz dir hod hâlûmî âşikâr*

*Uş firâkıñdan anuñ oldum deli  
Baña vaşlını bitirmez Girdigâr*

*Göñlü gitdi baña gelmez yâr ola  
‘Işkı artdı dañi cānumdan karâr*

*Ėamu halk beni kılurlar serzeniş  
Kimse bilmez belāya oldum şikâr*

*Derdüme dermān ola mı ki ‘aceb  
Şöyle ya kılam mı idüp hūr-ı zâr*

*‘Aceb ol güneş cāmālî cevri çok  
Ola mı göñlinden baña Ėam-küsâr*

*Ben anuñ yolında virem başumı  
Mehrin eger ide benümle yâr*

2997 Ol hatunlar çün anı işitdiler  
Her biri ‘ışkına tahsin itdiler

2998 Didiler aña ki ey hūb-ı Hoten  
Ėağ elindedür yanarsañ ‘ışka sen

2999 Ėşıka her kim şefākat kılmadı  
Nice yanar derd ile ol bilmedi

3000 ‘Işkı yolunda dañi ol hām olur  
‘Ėşıq olan lâ-cerem bed-nām olur

### Rivāyet ü Ger Güyide Müfessirān Īn-Ḳıṣṣa

3001 Bir daḥi eydür rivāyet bunda hoş  
Anı daḥi eydeyüm bir aña hoş

[122a]

3002 Çünkü evvelde didün bilindi iş  
Kim Zeliḥā'ya kıllurlar serzeniş

3003 Kırk idi ‘avratı dir şāḥib-beyān  
Çün Zeliḥā’dan bilürler dāsītān

3004 Onı eydür ḳarnı yarulsun anuñ  
Ancılayın kıızı olur sulṭānuñ

3005 ‘Aziz-i Mıṣr bigi eri ola  
N’oldı ki ‘āşık oldı bir ḳūla

3006 Onı daḥi çünkü bildiler anı  
Gövdesinde ṭurmasun dirler cānı

3007 Aña beñzer ārı ḥāli var iken  
Ni‘meti vü mülki mālı var iken

3008 Gördi na-<sup>46</sup>gāḥ ḳulını sevdi ‘aceb  
Cānı çıḳsun didiler o bī-edeb

3009 Onı daḥi böyle dirler ol zamān  
Rüsvāy olsun didiler ol der-cihān

3010 ‘Arzı yok erinden odsız olmadı  
Anuñçün mihriyle bir olmadı

---

<sup>46</sup> Metinde bu şekilde yazılan ifadenin doğru hali “nā-gāḥ” olmalıdır.

3011 Bir ula virdi zın rsv imiş  
Bu hl gdnden aa sevd imiş

3012 Anun aa virdi kendzin  
Hlk arasında ara ıldı yzin

3013 Onı daı byle dirler hem szın  
n Zeli'yı işitdiler zın

3014 Ysuf'a virmişdi ol mihrini  
Nş ılmışdı 'ışı zehrini

[122b]

3015 Didiler ki 'ışı ıldı anı zr  
Kend elinde degldr itiyr

3016 Vire lufından aa Tarı murd  
Ma' şa vaşl olup cnı şd

3017 ır 'avrat byle sz ılmışdı  
Kim Zeli işidp bilmişdi

3018 Odı bunları cmle ol gzn  
Anlara 'arz eyledi Ysuf yzin

3019 Bir naar nki Ysuf'a itdiler  
Her birisi gr ne hle yitdiler

3020 Onı daı n'itdi Zeli bilr  
arnı yarlsun diy nefrn ılır

3021 Ysuf'a nki ılır anlar naar  
Yarulur arnı bularu ser-be-ser

- 3022 Onı daḡı ‘ avrat ki olsun didiler  
Ol Zelîḡā buñı bulsun didiler
- 3023 Yūsuf’ı görüp bular deng oldılar  
Cān virüp yire dökülüp öldiler
- 3024 Onı daḡı işbu resme söz dir  
Olmadı erden anı dirlerdi sır
- 3025 Delüdür bilmez didiler kendüzin  
Görücek bunlar daḡı Yūsuf yüzün
- 3026 Onı daḡı oldı bir kezden delü  
Her birisi oldı ‘ aqlından alu
- 3027 Ḥānımāndan ayrı düşüp gitdiler  
Anlara hem ne gerekse itdiler

[123a]

- 3028 Onı daḡı dimişdi ‘ ıṣṡa oldı yār  
Yūsufı anuñçün oldı zār
- 3029 Vire maḡşūdını dirler aña Ḥaḡ  
N’itesi oldı bularuñ ḡali baḡ
- 3030 Virdi bunlara Çalab maḡşūdını  
Her biri buldı murād-ı sūdını

**Nükte-i Güyide Der-İn-Mişāl İn**

- 3031 İllā bir nükte yaḡınca dir ḡaber  
Ki ḡulaḡ ur eydelim ey pür-hüner
- 3032 Ehl-i dāniş eyle ḡıldılar su ’āl

Kim Zelîhâ-yı nigârın hûb-cemâl

3033 Ol hatunlar ki oğıldı geldiler  
Ellerine ki turuncı aldılar

3034 Çünkü Yûsuf' uñ cemâlin gördiler  
Bıçağı turunca bir bir urdılar

3035 Ellerini kesdiler görüp anı  
Kim yarasından revân oldu kanı

3036 ‘Âşıkı anuñ Zelîhâ’dı ‘aceb  
Dâ’im eylerdi anı Hâk’dan taleb

#### **Cevâb-Dâden Müfessirân İn-Şû’âl**

3037 Ol su’âle böyle eydürler cevâb  
Ki kulağ ur eydeyüm aña şavâb

3038 [...] <sup>47</sup> bir kimse neyi görmüş ola  
Anuñla oturup turmuş ola

#### **[123b] <sup>48</sup>**

3039 Eydesin bir oğluñı ger kırt yidi  
Şükr on bir dağı var digil didi

3040 İllâ ümîdi aña dut her zamân  
Ol bir dağı bulasın nagehân

3041 Ben dağı bunda ğarîb uş bir kûlam  
Var durur ümîd ki maşşûdum bulam

<sup>47</sup> Varak zarar gördüğü için okunamamıştır.

<sup>48</sup> Metin bu varak itibari ile atlamıştır.

- 3042 Ol du‘ ā kılsun baña dir eydivir  
Mağşūda irem ola Hāğ dest-gīr
- 3043 Bu vāşiyetleri çün Yūsuf ider  
Ol ‘ Arab daği yola girdi gider
- 3044 Müddet ile irdi Ken‘ ān’a ol er  
Emr kıldı şun‘ ı Şāh-ı Dādıger
- 3045 Aldı yağlık kōkısın bād-ı şabā  
Ol zamānda çün irürdi Ya‘ kūb’a
- 3046 Āh kıldı Ya‘ kūb ayıtdı tūruñ  
Yūsuf’uñ kōkusı geldi dir görüñ
- 3047 Bir uğurdan karşı varuñ dir yola  
Kōkusı geldi hele Yūsuf ola
- 3048 Karşı vardılar bular çün bā-ţarab  
Gördiler gelürdi ‘ abdullah ‘ azab
- 3049 Aldılar Ya‘ kūb’a geldiler meger  
Didi nirden gelişin bildür haber
- 3050 Didi gelmişem Mışr’dan bu yaña  
Yūsuf’ı gördüñ mi dir Ya‘ kūb aña
- 3051 Eydür anı görmedüm ey nīk-nām  
İllā Mışr içinde gördüm bir ğulām
- [124a]
- 3052 Yūsuf’a beñzer idi ki hūbdı  
Belki ol andan daği maḥbūbdı

3053 Ol selām eyledi size dir hemān  
Kim olursın ben didüm iletem nişān

3054 Aldı yağlığını gör ne kıldıydı  
Yaşınuñ varın anuñla sildiidi

3055 Al anı didi şunuvirdi baña  
Bunu iletesin didi gerek aña

3056 Virür anı Ya‘ kûb elinden alur  
Oğur ol eri ileyine gelür

3057 İki gözlerin öper Ya‘ kûb anuñ  
Didi Haq rahmetine irsün cānuñ

3058 Kim getürdüñ hûb haber didi baña  
Vire eylükleri dir Allah saña

3059 Ol ‘ Arab sevindi gitdi işine  
Kaldı Ya‘ kûb kendünün teşvîşine

#### **Ez-İn-Cānib Āmeden Kışşa-i Yūsuf Zelîhā**

3060 İmdi bir geldük yine bir haber  
Ol Yūsuf la Zelîhā’dan meger

3061 İl vilāyet şehri kavmi bildiler  
Bunlaruñ hālını destān kıldılar

3062 Çün ‘ Azîz-i Mısr’ı işitdi anı  
Yandı ğayret odına anuñ cānı

3063 Āh idüp eydür dirigā bilmedüm

İşbu derdüñ dir devāsın kılmadum

[125b]

3064 Öldürürsem ger Zelîhâ'nuñ özin  
Halk benden kesmeyeler dir sözün

3065 İdeler ki niçün öldürdi 'aceb  
Anı öldürmege ne oldı sebeb

3066 Ger anı öldürmezsem kim bile  
Adumuz uş düşdi dir dilden dile

3067 İmdi buña bir müdāra kılayum  
Buña bir 'ilm ile çāre kılayum

3068 Eyle kıldı tedbîrini çün ulu er  
Ol Zelîhâ katına geldi meger

3069 Didi ki ey derdüme dermān olan  
Mihri göñlüm tahtına sulţān olan

3070 Yūsuf ile ki oldı bu iş<sup>49</sup>  
Halk-ı 'ālem bizi eyler serzeniş

3071 Mışır şehri vü ili günü tamām  
Bizi söylerler varı dir hāş u 'ām

3072 Nāmūsumuz yire şaldun ey nigār  
Olmuşam halk arasında hūrı zār

3073 Ne kılalum imdi ey şāhib-cemāl

---

<sup>49</sup> Vezin kusuru yapılmıştır.

Tā ki bizden def' ola işbu melāl

3074 Kim dilinden halkuñ olavuz emîn  
Neyle eyleyelüm anuñ emîn

3075 Böyle oldıydı çünkim n'idelüm  
Zelîhâ Yūsuf'ı dir habs idelüm

3076 Koyalum anı didi zindānda  
Bir zamān tura Yūsuf dir anda

[125a]

3077 Götüre halk tā ki bizden ol gümān  
İşbudur dermānı anuñ dir hemān

#### **Rivāyet Goften Rāviyān İn-Kıssa**

3078 Bir yine dirler rivāyet bu maqām  
Mışır 'avratları ki geldi tamām

3079 Yūsuf'uñ görklü cemālin gördiler  
Vālih olup kendülerden turdılar

3080 Tedbîr anı itdiler bunlar hemān  
Yūsuf'ı niçe bulavuz bu zamān

3081 Anı işidüp Zelîhâ hem bilür  
Bu hatunlar nice hileler kılar

3082 Kim Yūsuf mihrin Zelîhâ'dan öze  
Belki bunlar anı kendüye düze

3083 Zelîhâ eydür nice dermān kılam  
Kim bulardan Yūsuf'ı pinhān kılam

- 3084 Emr kıldı ki Zeliḥā bildiler  
Tā ki zindān-bānı ḥāzır kıldılar
- 3085 Zindevāna böyle buyurur nigār  
Ḥoş temiz eyle didi zindānı var
- 3086 İçerüsin taşrasını aru kıl  
Çevre tuvarlarının tozını sil
- 3087 ‘Ud u ‘anber her yire kıluñ buḥūr  
Necis kokuñ içinden ola dur
- 3088 Tā ki ol buyurdu varı bildiler  
Süpürüp zindānı arı kıldılar
- [125b]
- 3089 Yine bir taht eylediler ‘ācdan  
Döşegin eylediler dibācdan
- 3090 Yūsuf ol ṭonlar ki giyür mu‘teber  
Ḳamu üstünde Zeliḥā mu‘teber
- 3091 Buyurur üstünde ṭonları ki var  
İledüñ zindāna didi ol nigār
- 3092 Aldılar ḥabse iletdiler anı  
Gözlerinden yaşıyla aḳar ḳanı

**Ez-Zeliḥā Nükte-Güyed Müfessirān**

- 3093 Bunda bir nükte söz geldi dile  
Tā işidüp anı ‘āḳiller bile
- 3094 Oldı Yūsuf’ı çünki aldılar

Ya‘ nī zindāna buyurdı geldiler

3095 Tāc başında bir muraşşa zer-nigār  
Hem muraşşa tonları üstinde var

3096 Hem ‘imāme başında altunlı meger  
Hem bilinde kıızıl altundan kemer

3097 Gördiler zindāncılar çün ol işi  
Virdi Zeliḥā’ya zindāncı bir kişi

3098 Kim Yūsuf’uñ tonlarını şoyalum  
Yoksa üstinde tura mı koyalum

3099 Almañ üstünde Zeliḥā dir tonın  
Şöyle kon zindānda ki dir dün u gün

3100 Tā bile kim ol zindān degül  
Belki kılmışam ḥişār ben anı digil

[126a]

3101 Ol degüldür maḳşūdum zindān ola  
Anda turup ağlaya giryān ola

3102 Ben ḥişār itdüm anı dir girmeye  
Kimsenüñ anda iki dir irmeye

3103 Görmeye anı bī-gāne gözleri  
Ol Zeliḥā’nuñ buydı sözleri

**İşārāt-ı Goften Müfessirān ĩn-Kışşa**

3104 Bir işāret ideyüm ‘aḳluña gel  
Böyle buyurur meger ‘İzzü Cell

3105 Her ki mü'mîn-i müvâhhid bahtüvâr  
Çün ölüm kapusına ire meger

3106 Çün imân erkân iledür âşinâ  
Hem 'imâmedür şehâdet başına

3107 Mü'sîn ü [?] şatılmış ola âşikâr  
Hem libâsı ma' rifet egninde var

3108 Bağlu hem hizmet kuşağı biline  
Halk içinde anuñla biline

3109 Ola ayagında İslâm na' lini  
Aña nisbet kılmış ola fi' lini

3110 Eydeler ferîşteler ki yâ İlâh  
Kim saña yokdur zevâl ü derd ü âh

3111 Arasanda görürüz bu kulları  
Kim açılmışdur cemâl-i gülleri

3112 Ola mı fermân ki tonların 'aceb  
Kim alavuz bunlaruñ ey ferd ü Rab

[126b]

3113 Bunlara Hâk'dan yine fermân ire  
Kim bulara dimeñüz çüni çerâ

3114 Olmasun hil' atlerini şoyasız  
Gör ki ol ziynetler ile kıyasız

3115 Anları ki ben hîşâr eylemişem  
Ne bu zindân ile zâr eylemişem

- 3116 Çün kıyāmet günü ola āşikār  
Ol libās ile gele bunlar ki var
- 3117 Tā yaradılmış bileler hāş u ‘ām  
Kim güzīdemdür benüm anlar tamām
- 3118 Hükmüme maḥkūmlar idi emr-i kûl  
‘Āsī olup ol kaçanlardan degül

**Ez-İn Cānib-i Zelīhā Goftenend Ki Zindān-Rā Temīz-Kerden Zindān-ı Venan[?]**

- 3119 Kışsa-i şerh-i beyān ider anı  
Ārı dök didi Zelīhā zindānı
- 3120 Kızıl altundan urur ser-be-ser  
Şaldılar üstine dōšekler ḥarīr
- 3121 ‘Ūd u ‘anber kıldılar anda buḥūr  
Taht üzre oturur ol yüzi nūr
- 3122 İllā katı kaygulanup göñli ıtar  
Yüz urup eydür ki ey Perverdigār
- 3123 Ne kılayum nagehān oldum zebūn  
Niçe bıraқа gözümnden sile ḥūn
- 3124 Yüzi deng olmuşdı ki za‘ ferān  
Nev bahārına irişmişdi ḥazān
- [127a]
- 3125 Yā kemālinden güneş buldı zevāl  
Yohsa bedr iken eyā geldi hilāl
- 3126 Oturup ol taht üstünde emir

Āh idüp ağlar ve eylerdi nefîr

3127 Vālih olup hâline zârı kıla  
İşbu şi‘ri ol getürmişdi dile

**Şi‘r-i Goften Yūsuf Ez-Hasret-i H̱od**

**(Mefâ’ilün mefâ’ilün mefâ’ilün fe’ûlün)**

*İlāhî Hayy ü tüvāna bir ü bār beni  
‘Aceb nice kılsun miḥnet ile zār beni*

*Cihānda eylemedüm hiç kişiye cevri sitem  
Ki ḥabse bırağalar ol iş ile zār beni*

*Bu kara baḥtum ağarmaz niçe ki cehd iderem  
Bî-belâlar ile miḥnete qarâr beni*

*Gāhî şatar beni kardaşlarum ḥaḳîr zebûn  
Kāh kuyuya şalalar esîr ü ḥûr beni*

*Gāhî alur beni İbn-i Doğar ḳûl diyüben  
Bâzârda agāh şatarlar bunda vü beni*

*Niçe ki cehd ide gördi nigār birlik ide  
İlāhî eylemedük şükr ü serm-sār beni*

*Gāhî şalar beni zindāna ol ḥûn-ı dilber  
Niçe niçe kıla ḳayḡu ‘aceb şikār beni*

*Bu derd ü miḥnet elinden ḥalaş nevhā erelim  
İrüremi ey ‘aceb lutf-ı Girdigār beni*

*Āhumı bād-ı şabā ilede meger nagāh  
Biline ne hāle irişdüm bir diyār beni*

[127b]

- 3128 Kime idem derdümi kıla tımār  
Hālūmi ne kime kılam aşikār
- 3129 Nā-tüvān oldum n'ideyüm derd ile  
Luṭf idüp Allah meger dermān kıla
- 3130 Böyle ağlar derd ile ol hūb-cemāl  
Kimesne bulmazdı andan maḳāl
- 3131 Kıldı Yūsuf andan rū-fiḡān  
Bir daḡi eydem 'acāyib dāsītān

**Dāsītān Sākī ve Hūbbāz Ki Çe Kerden Deryān-ı Şāh**

- 3132 İşid imdi bir daḡi tūrfa ḡaber  
Eydem eger yār kıla Dādıger
- 3133 Ol 'Azīz-i Mısr aṇduḡ adını  
Andan urduḡ bu sözün bünyādını
- 3134 Şāh degüldi ol sipāh-silār idi  
Andan ulu bir daḡi şāh var idi
- 3135 Şāh idi Mısr'ıñ adı Reyyān'dı  
Memleketdeki ulu sultāndı
- 3136 Mısr şehri ḡükmi altında zebūn  
ḡalk medḡin ider idi dün ü gün
- 3137 Var idi bir düşmānı ol sultānuñ  
Dā'imā yitdügün isterdi anuñ
- 3138 Bulmaḡ isterdi aña meger bile yol

Düzdi anuñ şākisin hübbāzın ol

- 3139 Her birine ağı virdi gizleñüz  
İllā penhān dir tarīķı izleñüz

[128a]

- 3140 İçirüñ fırsat bulıcağız anı  
Kim Mālik-i Reyyān ola çıķa cānı

- 3141 Memleketine anuñ çün ben irem  
Her biriñüze ulu beglik virem

- 3142 Olasız iller içinde nāmūdār  
Hükmüñüz altında ola her ki var

- 3143 Anlaruñla and içer bī-cān ider  
Her biri zehri alur pinhān ider

- 3144 Fırsat ele giricek ireler  
Şāh-ı Reyyān’a ağıyı vireler

- 3145 Fırsat ele girdi etmekci meger  
Ağusın etmege kıtdı bed-güher

- 3146 Bilmedin ala vü yiye anı şāh  
Cān virüben ol zamān ola tebāh

- 3147 Sāķiyā kıtduğın ol zehri dir  
Sen daķi şerbetle hem didi vir

- 3148 Eyle idem didi sāķı kıldı ‘ahd  
Kim ideler Şāh’ı öldürmege cehd

3149 Sākī ḥubbāz ile kıldılar qarār  
Qaşd kılmadı ki ola şehr-i yār

3150 Ol şarāba aḡusını qatmadı  
Eylügin Ş'āhuñ yabāna atmadı

3151 Şāh öñine çünki döküldi ta'ām  
Sākī vü ḥabbāz ikisi bir maqām

3152 Ki ırāq düşmüşdi Şāh'dan meger  
Eylemişler idi ol yirden nazar

[128b]

3153 Yūsuf 'a geldi hemān-dem Cebrā'il  
Didi Yūsuf eyle buyurur Celil

3154 Ben yaratdum dir anı Perverdigār  
‘Ālem içinde ki yokdan oldu var

3155 Hüsñ virdüm kamu ‘ālem gördiler  
Vālih olup aña dir qadr urdılar

3156 Qurtaran qardaşlarından ben anı  
Almadılar öldürüp andan cānı

3157 Zelihā'nuñ göñline ‘ışkını hem  
Ben bırağdum anı gördi muḥterem

3158 Bekleyen ben ḥalvetinde hem yine  
Qaşd aña kılmadı ki ide zīnā

3159 Saqladum anı zīnādan ol zamān  
Kim irişmedi aña andan ziyān

3160 Neye ‘acizem ki ben Yūsuf dile  
Gele bizden sāḳīyā ide kīle

3161 Yidi günde dir sımarlar sāḳīyā  
Tā ki Reyyān’a anuñ ḥālın diye

3162 İşidüp Yūsuf çün ol söz bilür  
Yüzini yire urup zārı kılrur

3163 Tövbe kıldı didigine ki ol sözün  
Diledi Ḥaḳ’dan ‘ināyet ol güzın

3164 Şuçını ‘afv eyledi Rabbü’l- Celil  
Yine geldi ḥazretinden Cebrā’ıl

3165 Suçını bağışladı dir saña Ḥaḳ  
Niçe oldı buyruğı dir imdi baḳ

[129a]

3166 Ğayret itdi sözüñe Rabbü’l-Celil  
Olasın zindānda didi yidi yıl

3167 Degme bir gün şağışı bir yıl tamām  
Olırsarsın dir gerek işbu maḳām

3168 Cebrā’ıl’uñ işidür Yūsuf sözün  
Ḥaḳ rızāsın boyun virdi güzın

**Rivāyet Diğer Güyed Müfessirān İn-Kelām**

3169 Bir daḫi dirler rivāyet belü bil  
Geldi zindānda Yūsuf’a Cebrā’ıl

3170 Cebrā’ıl Yūsuf’a eydür bil edeb

N'itesi oldu seni dir ben ' aceb

3171 Bu günāhkārlar içinde görmişem  
Ol sebebdan deng ü vālih tırmışam

3172 Cebrā'îl dir sen getürürsin beni  
Bunda göre gelürem dir ben seni

3173 Senünçün gelürem bunda hemîn  
Yūsuf eydür Cebrā'îl yā emîn

3174 Kim bu zindānuñ yiri murdār durur  
Ben seni pāk isterem buvā[?] durur

3175 Ben bu ārı söz yiridür n'ideyüm  
Seniñçün küllisin pāk ideyüm

3176 Eydür ey mü'mîn-i Allāh fikir kııl  
Birbiriñe arusuzdur belü bil

3177 Gele bir dostum anı pāk iderem  
Qadrini anuñ bir eflāk iderem

[129b]

3178 Ma'rifet nūrı ki göñlüñde senüñ  
Cismüñ içinde durur milk anuñ

3179 Göñlüñ içi tolu ñur-ı ma'rifet  
Cismüñi dir hiç idüpdür ma'şiyet

3180 Ol revādur fıkı-i fāsıdleri ko  
Tevbeyle ma'şiyet gerdini yu

- 3181 Ma'şiyetden tā seni arı kılam  
Şek ü şübheden cānuñ arı kılam
- 3182 Ol sebebden ma'rifet ki sende var  
Komışam dir sende ol Perverdigār
- 3183 Çünkü bu zindān yiri murdār ola  
Ārina her 'illeti ki var ola
- 3184 Lāyık ola ol ara yir şādıka  
Kim yarar ola haqıkat lāyıka

**Ma'rifet-Güyed Müfessirān Īn-Āyin Kelām**

- 3185 İmdi ey mü'mini ki aña senüñ  
Ma'şiyetden arına çünkü tenüñ
- 3186 Ma'rifete lāyık olasın hemin  
Saña rahmet kıla Rabbü'l-ālemīn
- 3187 Şordı Yūsuf Cebrā'il'e anda  
Haq Te'ālā dir beni zindānda
- 3188 N'ite kodı ben kulı n'oldı sebab  
Kim bunı baña revā gördi Çalab
- 3189 Cebrā'il eydür aña ey nāmūdār  
Saña sen zindānı kılduñ ihtiyār

**[130a]**

- 3190 Sen ayıtduñ yig āhir zindān baña  
Ol sebebden oldı bu zindān saña
- 3191 Anı sen bilmez misin ey eyü kül

İhtiyārı kûluñ elinde degül

3192 Niçün işüñ Yaradan’a kıomaduñ  
Fikrünü gönlüñ içinde yumaduñ

3193 Her ki işin Tengri’ye kıor aşıkār  
Azmış işlerin oñarur Girdigār

3194 Yūsuf eydür Cebrā’ıl bildüm sebeb  
Atamuñ hālî nite oldu ‘aceb

3195 Cebrā’ıl eydür atañdan bil haber  
Ol girübdür beytü’l-aḫzāna meger

3196 Anda geçürür geceyi gündüzi  
Ağlamaqdan görmez olmuşdur gözi

3197 Ol ev içinde oturur şubḥ u şām  
Kimseyle söylemez hergiz kelām

3198 Kimseyle işi sözi yok anuñ  
İlla ağlar ol firāḳuñdan senüñ

3199 İki gözi görmez olmuşdur hemān  
Baḳuben bir nesneye görmez ‘ayān

3200 Yūsuf eydür Cebrā’ıl mu‘teber  
Atamı dir ol belāya Dādıger

3201 N’ite kıldı mübtelā anı ‘aceb  
Cebrā’ıl eydür nedendür bil sebeb

3202 Seni sevdügi içün atañ delim

Görmedi anı revā dir ol ‘ alīm

[130b]

3203 Her ki Allāh ‘ ıřkına eyleye abūl  
Bir daı ‘ ıřkına vire gōñūl

3204 Hā revā görmeye anı dostına  
Bir belā tevcīh eyler ūstine

3205 Cebrā’īl ayıtdı gitdi işine  
aldı Yūsuf kendünūñ teřvīşine

3206 Habs içinde oturur gam-ğīn olup  
Dūrlū fikr dile endīşeyle olup

3207 İllā hūsn ile mūşerref ol maām  
Şanasın ol aradur dārū’s-selām

3208 Sāinūñ ol dūşinūñ eydūr bilūr  
N’ite olısar aña ta‘ bīr ılur

3209 Geldi etmekçi ilerū açdı dil  
Yūsuf’a eydūr ki server anı bil

3210 Ben daı dir bir ‘ aceb dūş görmişem  
Eydeyūm gōr ki neye uş görmişem

3211 Didi gōrdūm bīşmiş etmek ey ulu  
ablayla bařum ūstūnde olu

3212 Dūrlū uřlar ua geldi per-řūmār  
ıldılar ol etmegi hep tārūmār

3213 Hiç yirinde komadılar bil birin  
Düşüm oldu eydivirüñ ta‘ birin

3214 Yūsuf eydür eydeyüm ta‘ bir işit  
İllā gönülün baña kalmasun yigit

3215 Ta‘ biri budur düşüñ oldu āşikār  
Boğazuñdan idiserler seni dār

[131a]

3216 Çünkü hubbāz eyle işitdi anı  
Çıkayazdı gövde içinde cānı

3217 Gelmedi gönliñe ol ta‘ bir hoş  
Görmedüm didi yalandur işbu düş

3218 Görmedüñ eger görüldi dir düşüñ  
Böyle ta‘ biri yoruldu dir düşüñ

3219 Gerek ise gör gerek görme ‘ayān  
Ta‘ biri oldu olisardür hemān

3220 İmdi gör sākīyü hubbāz işini  
Gör ki n’oldı bunlaruñ teşvīşini

3221 İrte ikisin çıkardılar hemīn  
Şöyle kim Yūsuf buyurdu pāk-ı dīn

3222 Sākīyā hil‘ at buyurdu şehir-i yār  
Sākīliğinde olur leyl ü nehār

3223 Boğazından aşdurur hubbāzı Şāh  
Hıyāneti zirā ki oldu tabāh

- 3224 Yūsuf işin ehl-i zindān ne ki var  
Gördiler vü oldılar hayrān u zār
- 3225 Ayağına yüz ururlar ser-be-ser  
Didiler şaddaḳ eyā arı güher
- 3226 Her ne kim buyurduñ oldı bu zamān  
Gözle gördük didiler bī-gümān
- 3227 Yūsuf eydür imdi gelüñ her ki var  
Getürüñ imān öñümde aşikār
- 3228 Var idi zindānda biñ dört yüz esīr  
Geldiler Yūsuf öñine bir ü bir
- [131b]
- 3229 Her biri dilden gümān götürdiler  
Yūsuf öñünde imān götürdiler
- 3230 Yūsuf eydür ey cemā'at ben size  
Bir haber virem ḳulaḳ uruñ bize
- 3231 Bunlar eydür ne buyurursın aña  
Cānı ḳurbān idelüm dirler saña
- 3232 Habs içinde tağılup didi gidüñ  
Her biriñüz işlü işiñüz idüñ
- 3233 Didiler nice gidelüm şehr-i yār  
Her birirmüz bend içinde hūrı zār
- 3234 Anlaruñ Yūsuf işidür sözini  
El götürüp Hāḳḳ'a döndi yüzini

3235 Yalvarur Hâk'dan bu hâcet eyledi  
Şi'riyle vir münâcât eyledi

**Münâcât-ı Kerden Yūsufu Şi'r-i Ser-ağaz**

*(fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün)*

*Didi ey Hayyü tüvânâ baña 'ināyet kı1*

*Yolumı toğru kulavuzla hidāyet kı1*

*Yüzümi şıddıķıñā ururam çü 'alī dergāhuñā*

*Baña dilegümi virüp yine kerāmet kı1*

*Niçe bu bend ile zindān niçe bu derd ü firāķ*

*Getürüp bu kayguyı dilden yine beşāret kı1*

*Bu kavme çünki tapuñdan irişdi şıdķ u şafā*

*'Ināyetüni yine bir daħi işāret kı1*

*Dökeli bend ü bağı varı ħalāş olalar*

*Ulu kiçi göre meşhūr bir 'alāmet kı1*

**[132a]**

3236 Yüz urup Allah'a Yūsuf dil biler  
Hâcetini Hâk Te'ālā'dan diler

3237 Hâk Te'ālā'dan irer fermān aña  
Ne dilerseñ anı virdük saña

3238 Eydür ey Hâk bu kavmüñ her birin  
Degşürülsün şüreti dir birbirin

3239 Kudretiyle şaruşını ne ki var  
Kara yağız oldu şun'-ı Girdigār

- 3240 K ara yağız  aruşını oldılar  
Kendüleri işbu renkde buldılar
- 3241 Y suf eydür ol Çalab’a   kr ed    
G  l   z  ande dilerse gid  
- 3242 Savunu hep yirlerinden t rdılar  
Bendi döküldi varını  gördiler
- 3243 Div ra  ıldı i  ret lu fı bul  
Yarılıp anu  içinden oldu yol
- 3244 Bi  ki i  ı dılar andan gitdiler  
Y suf’un so betini terk itdiler
- 3245 Y suf ile  aldı dört yüz er tam m  
U mağı idi bunlara  an ol ma  m
- 3246 Çünki Y suf bunlara eydür m n r  
Siz niye gitmed   z ey  avm-i deyr
- 3247 Anlar ayıtdılar anda  ehr-i y r  
Bi  bizim gibi sa a dir bende var
- 3248 Sen  le  anma bu zind n durur  
 anasın bir bağı u bost n durur
- [132b]
- 3249 Seni terk itmek degül derm nuz  
Sen   ile diri t rur c numuz
- 3250 Gördi Y suf anları gitmediler  
Vurup anu  terkinde itmediler

3251 Mūnis oldılar anuñla anda hem  
Luţf ider Yūsuf bulara dem-be-dem

3252 Va‘ ẓ u bend iderdi dürlü beyān  
İşidüp olurlar idi şādumān

3253 Fikri yoğ idi biri çıķup gide  
Kim Yūsuf’uñ şohbetini terk ide

**Āmeden Ez-Ken‘ ān Kārīvān Be-Mısr-ı Ez-Habs-Rā Kez Rāst**

3254 Bir gün ol yüzi güneş alnı kıamer  
Ki perişān oldu hātırı meger

3255 Pencereye şürdi geldi nık-nām  
Olmuşdı hüsnine zühre gulām

3256 Ya‘ nī diler idi ki bir şād ola  
Cānı bir dem kıaygudan āzād ola

3257 Şām ilinden irdi bir hoş kıāfile  
Ara yirlerinde bir ‘ İbrī bile

3258 Pencere altına uğrar kārībān  
Yūsuf anda ki olurdı ol zaman

3259 Deveye binmişdi ol ‘ İbrī er  
Gelüp ol yirden geçer iken meger

3260 Yūsuf’uñ kıokusını alur kıurur  
Ol deve ‘ İbrī anı bir kıaç urur

**[133a]**

3261 Gitmedi her nice kim urdı yigin

Pencere öñine çökdi ol hemin

3262 Dil virür ol deve çöke Kār-ı Sāz

Yūsuf'a ayıtdı ki ey ser-firāz

3263 Bu arada nice eylersin qarār

Tañrı'dan qorq yüri çüñ Ken'ān'a var

3264 Atañ anda dā'imā feryād ider

Göñliñi bir lahza şanma şād ider

3265 Āh Yūsuf diyü ağlar ol

Hasretüñle yüregın tağlar ol

3266 Ağlamakdan gözsüz oldu ol faķır

Var āhır gör didi anı anda bir

3267 Ol deve söyledügin 'İbrī görür

Qaķıyup hışma gelüp bir qaç urur

3268 Ol deve tırdı yirinden kim gide

Yüz urup ilerüye ger'azm ide

3269 'İbrī dilince Yūsuf zindāndan

Ol deveciye çağırdı andan

3270 Urma ol hayvānı yazıķ cānı var

Ol dağı kıludur āh-ı sübhānı var

3271 Çün anuñ sözün işitdi ol 'Arab

Şaldı kāmçısın yire qaldı 'aceb

3272 Deveden aşāğa indi ol zamān

Geldi Yūsuf'a selām itdi revān

- 3273 Ol ' aleyk alup ayıtdı yigit  
Gelişüñ qanden olur baña ayıt

[133b]

- 3274 Gelişim Ken' ān ilinden ey güzīn  
Yūsuf işidür anuñ çünki sözün

- 3275 Aña ' İbrice ayıtdı bahtüvār  
Saña Ken' ān'dan şorayum bir haber

- 3276 Ger bilirseñ didi taqrīr eylegil  
Şofha-yı gönilde taqrīr eylegil

- 3277 Ol ' Arab eydür neden kılsañ su'āl  
Bilür isem eydivirem vaşf-ı hāl

- 3278 Yūsuf eydür ki aña Ken' ān'da  
Göziyle görmiş olasın anda

- 3279 On iki budaqlu bir ağacı var  
Kim bilürler ulu kiçi āşikār

- 3280 Bir budağı düşüp anuñ oldu güm  
Qalanı durur yirinde aña mum

- 3281 Hiç anuñ bilür misin aḥvālını  
N'ite oldu eydivirgil hālını

- 3282 Ol ' Arab anı işidicek bilür  
Yūsuf'a taqrīrini gör ne kıılır

3283 Eydür ol ağac ki dir sen nev-cüvān  
Fikri kılp anı bildüm bî-gümān

3284 Ol didi Ya‘kūb u İsrā’îl durur  
Gözlerinüñ yaşı mişl-i Nîl durur

3285 Ol budaguñ hasretinden nîk-nām  
Âh u zârı kıldı anca şubḥ u şām

3286 Gözleri görmez olubdur pāk-i cān  
Vay ki Yūsuf diyü ağlar her zamān

[134a]

3287 Hālını gör ben ulu kiçi dir  
Anuñla bile eylerler nefîr

3288 Ğaygusun odına virmişdür cānı  
Bile ağlar her ki görürse anı

3289 Yūsuf anı işidicek itdi āh  
‘Aklı başından anuñ oldı tebāh

3290 Virdi bir yakūt bilezük ol emîr  
Ol ‘Arab’a anı biñ altun degir

3291 Eydür ol olsun tebrük al saña  
Bir dilegüm var kulaḥ ur dir baña

3292 Yine Ken‘ān’a kaçan dir iresin  
Ya‘kūb’a benden selām dir viresin

3293 Bir yigit Mısır içinde şubḥ u şām  
Siziñ içün ol daḥi ağlar müdām

- 3294 H bse bira mı lar ol b -  re  
Derdine ister bulmaz   re
- 3295   l  gündüz varma gice var  
T  ki seni görmeye a y r u y r
- 3296 Adu n  bildür ba na dir imdi sen  
Adıyla Ya' k b'a eydem seni ben
- 3297 Y suf eydür bilme  olmaz adum   
Sen a na bildür didi fery dum 
- 3298 Bir yigit olur degil a na hem n  
Yatur ol zind n içinde idi  az n
- 3299 Mı r    h'  an  zind nda  omı   
  l  seni a nup a lar yaz u  ı 
- [134b]
- 3300 Ya'   b'a eyle didi benden sel m  
Kim beni a na du'  dan  ub  u   m
- 3301 Ger daği söz  orarsa dir sa na  
Ancak  un  ayıtdı di sa na
- 3302 Eyledi Y suf sözin ol er  ab l  
 o  uc   ı ı  andan t td  yol
- 3303 Geldi Ken'  n'a irı di nev-c v n  
 rdi Ya'   b'a sel m itdi rev n
- 3304 Ne ki Y suf a na didi ser-be-ser  
Eydivirdi Ya'   b'a an  ol er

3305 Ya‘kūb eydür didi mi adı nedür  
Neden olmuş āh u feryādı nedür

3306 Eydür adın dımedi ol nāmūdār  
Görmedüm yüzüni daḡı aşıkār

3307 Göñlüm anı görmege mā’ildi  
İllā divār arada ḡāyil idi

3308 Ya‘kūb’ı şādūmān itdi ol ḡaber  
Tāzelendi cānı göñli buldı fer

3309 Ya‘kūb eydür ḡācetüñ var mı aña  
Kim du‘ā kılam revā ola saña

3310 Ol ‘Arab eydür aña ey pāk-ı cān  
Dünyālık virdi baña ol nev-cüvān

3311 Gerçi görmedüm anuñ ben yüzüni  
Aḡlayu didi baña ol sözini

3312 Geldüm anuñ dir selāmın dimege  
Gelmedüm dir dünyā kaydın yimege

[135a]

3313 İllā baña āḡiretlik kı du‘ā  
Kim ola ol ḡācetüm Ḥaḡ’dan revā

3314 Ya‘kūb anuñ maḡşūdı nedür bilür  
Ol bu resm ile du‘ā aña kıılır

3315 Ölümüñ āsān ola didi senüñ  
Yanmasun ṭamu odına dir tenüñ

3316 Kıldı Ya‘kūb’uñ du‘āsın Hāk kabūl  
Ol du‘ādan maḳṣūdına irdi ol

3317 Ol ‘Arab çıkdı yine oldı revān  
Ya‘kūb anda kıldı zār u fiḡān

### Ez -İn-Cānib Ahvāl-i Zelīhā

3318 Gicelerde bir gice meger ey yār  
Hāvetinde ol Zelīhā-yı nigār

3319 Yūsuf’uñ ‘ışkıyla yanar idi  
Derd ü ḡasret şuyına ḡanar idi

3320 Yūsuf’ı añup dir idi gülistān  
Ḥasretüñden nice bir kılam fiḡān

3321 Vaşluñ ile olmadum bir laḡza şād  
Oldı şanum ḡāk ‘ömrüm külli bād

3322 ‘Ālem içre ḡūbluḡum meşhūr idi  
Ḳāmetüm servi cemālüm nūr idi

3323 Şimdi ser-gerdār-ı zārem n’ideyüm  
Bilmerem ki ḡankı yaña gideyüm

3324 Beni Maḡrīb’de delīm i‘zāz ile  
Atam anam besler idi nāz ile

### [135b]

3325 Şimdi uş bunda giriftār olmışam  
Hicr ü zecr ü derdüle zār olmışam

3326 Bir bütü düşdüm duzağına cānum  
Yüzüme bakmaz diler döke kıanum

3327 Yüregüm yerem içerem kıanumı  
Derdüm artar bulmadum dermānumı

3328 Kıanı Mışır u kıanı Mağrib kıanı ben  
Baña kıandan seve idüm anı ben

3329 Bunı eydüp Şāh-ı serv-i revān  
Gözlerinden yaşıyla dökerdi kıan

3330 Ol gice ırte degin zār idi  
Göñli ğam-ğīn ve dilinden yār idi

**Ez-İn Cānib-i Hikāyet-i Sāķi Ki Diden Zeliḫā Pürsend Yūsuf**

3331 İşid imdi sāķi işinden ḫaber  
Çıkdı zindāndan didüñ çünkü ol er

3332 Şuķı yoğ idi anuñ ḫoş gördi Şāh  
Yine virdi aña māl u mülki cāh

3333 Çün bulunmuşdı ḫürmetde emīn  
Sāķiliginde yine oldu hemīn

3334 Gözedür bir gün gider sağ u şolı  
Ol Zeliḫā köşkine uğrar yolı

3335 Sāķi na-gāh yukaru kııldı nazar  
Baķdı Zeliḫā anı gördi meger

3336 Şordı Zeliḫā aña ol dilistān  
Yūsuf'ın ḫāli nicedür bu zamān

[136a]

- 3337 Sākī eydür aña ey şāhib-cemāl  
Ben Yūsuf⁹ dan nice idem vaşf-ı hāl
- 3338 Hoş geçer zindānda ki ol yüzi mäh  
Hâtırında yokdur anuñ derd ü āh
- 3339 Kayguyla görmedüm bir gün anı  
Gāhī anda oturur hürrem cānı
- 3340 Kāh gülistānlarda seyrān eyler ol  
Gülleri kendüye hayrān eyler ol
- 3341 Kağısıña dilese gider gelür  
Yüzini gören anuñ hayrān olur
- 3342 Çün Zeliḫā işidür andan haber  
Kapı açuḫ ola dir anda meger
- 3343 Sākī eydür ne kapu ey dil-istān  
Dilese seyrān kıla ol nev-cüvān
- 3344 Tursa yirinden yürürse her yaña  
Çıkmaḡa kapu açılur dir aña
- 3345 Şanasın uçmaḡdur ol zindān degül  
Şanki dildür anda ki ḡandān degül
- 3346 Çün Zeliḫā işidür andan beyān  
Derd ile bir āh kıldı nagehān
- 3347 At eyerleñ dir aru tırur nigār  
Yola gönüldi revān oldu süvār

3348 Sürdi zindān atına irdi revān  
Var idi anda meger bir g list n

3349 Zel h  anda gelür idi m d m  
Ola derdüme bulam dir idi em

[136b]

3350 Derdi  n gönli içinde ok idi  
Viripdi zindev n  oıdı

3351 Gel r ol anda Zel h 'y  görür  
H dmetinde yüz yire urup urur

3352 ak yup eyd r Zel h -y  nig r  
Ni e utarsın es r-i   h-v r

3353 Zindiv n eyd r ki ey ma b b-ı c n  
Bir sözüm eydey m dir vir em n

3354 Zel h  eyd r em n olsun sa a  
To rısını eyd r vir imdi ba a

3355 Didi bu sırra nig r n irmed m  
Ben apudan hi  a a yol virmedüm

3356 apu a ılma  a a h cet degül  
an ı ya a varsa olur a a yol

3357 K h varup ılur tem    g list n  
K h gelür ta ta oturur   dum n

3358 G h  a' at eyler v  ılur nam z  
G h  tesb h o uyup ılur niy z

3359 Kāh oturur bir zamān ğamġīn olur  
Baġru başlı gözleri nemġīn olur

3360 İşbu hāl içindedür dā'ım işi  
Ancılayın gördüğüm yokdur kişi

3361 Çün Zeliġā işidür andan anı  
Vāliġi ġayrān olur bir dem cānı

3362 Kılmadı ayruġ anunla ġal u ġıl  
Şaydı virdi zindivāna biñ ġızıl

[137a]

3363 Bir ağaç virdi eline ayıtdı tır  
Bunuñla Yūsuf'a yüz ağaç ur

3364 Ancılayın ur ağacı dir aña  
Tā ki feryādı üni ire baña

3365 Aldı ağacı eline tıtdı yol  
Geldi Yūsuf'ıñ ġatına girdi ol

3366 Eydür ey Şāh-ı cihān u pāk-ı dīl  
Uş bu ağacı Zeliġā virdi bil

3367 Yüz ağaç ur bunuñla didi var  
İmdi dir ursam gerek ey nāmūdār

3368 Çünkim andan Yūsuf'ı agāh ider  
Gözine yaş tola gelür āh ider

3369 Zindivāna şabr dir bir dem ġıluñ  
Bir vaşiyet eyleyem evvel bilüñ

3370 Duymayam kim bile agāh olam  
Ol ağaç altında dir diri olam

3371 Gel şuyla gövde mi dir sen yugil  
İletüp Ken'ân yolu üzre қоғıl

3372 Ola ki Ken'ân yili benden yaña  
Ese babam қоқısı gele baña

3373 Toprağumuñ ya қоқusın ala dir  
İlete atama ki Ya'küb-ı pîr dir

3374 Tā bile İbn-i Halîlu'llah anı  
Hasretiyle nice virmişem cānı

3375 Bunı eydür dökdi yaşın kan ile  
Başladı bu şi'ri ol efgān ile

[137b]

Şi'r-i Goften Yūsuf Der-Ḥabs Ez-Ḥasret-i Hūd

(Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün)

*Hasret odı yaqdı cānım yā İlāhe'l-Ālemîn*

*Kime şerh idem 'aceb bu gönümünñ derd ü ğamın*

*Ben faķîr ü miskîn 'âciz ü dermāndeyi*

*Yā İlāhî dilerem senden derdümünñ emin*

*Gözlerümden aķıduram bir zamān sil ü revān*

*Gönümünñ odını kılmadum tebāh oldum ḥazîn*

*Her nice kim eylerem bu derdüme dermān taleb*

*Kanķı yaña yüz ursam kayğular eyler kemîn*

*Görmedin atam yüzini ölürem uş ey dir̄ig  
Ancağımış irdi ‘ömrümüz başa dir uş hemîn*

*Her ne keşten ki ben istersem mihr ü vefā  
İllā dā ’im itdügi cev̄r ü cefādur fikr ü kīn*

3376 N’ideyüm devrān baña kılmaz vefā  
İllā dā ’im itdügi cev̄r ü cefā

3377 Babama bir biti yazdur zinhār  
Yūsuf eydür zindüvāna nāmūdār

3378 Tengri adın yazdurur evvel ey kişi  
Kim eḥaddur yoḫdur anuñ bek-deşi

3379 Andan artuḫ Tengri yoḫdur daḫi bir  
Ne oḡul kız aña ne nāyib vezīr

3380 Şoñra yazdur ğilke İbrāhim Ḥalīl  
Dostumı peygāamberüm didi Celīl

3381 Şoñra Ya‘ḫūb’a didi vaşf-ı maḫāl  
Başıma nice ki irdi işbu ḫāl

[138a]

3382 Eydesin oḡluñı ḫabse şaldılar  
Şoñ ucu cānın tenden aldılar

3383 Kimse yoḡ idi ide dermānını  
Ḥasret ile aldılardı cānını

3384 Yüzüñi görmedin oldı ḫūr-ı zār  
Kaldı ḫasret derdi kıyāmete aşikār

3385 İbn-i Yāmīn'e daħi eyle selām  
Ol alan ardaşlaruma hem peyām

3386 Eydesin tedbīr bile bir olduñuz  
İletüp Yūsuf'ı yavu ıldıñuz

3387 Eyledüñüz aña biñ dürlü 'azāb  
Atañuza nice virdüñüz cevāb

3388 Uş bugün ben zār u giryān olmuşam  
Hasretüñüzden perīřān olmuşam

3389 Siz yiyüñ içüñ ben perīřān olayum  
şağ oluñ ben size urbān olayum

3390 Yūsuf ağlar eydürdi bu beyān  
Vālih olmuşdı aña zindüvān

3391 İki gözinden revān eyledi yaş  
Yūsuf çün olmuřdı bağıri bař

3392 Eydür ey cān u cihān u dil-peźīr  
Nice dōgem seni ey bedr-i münīr

3393 urusun ol ūl saña ağaç řala  
Seng-i dīl ki mihrini senden ala

3394 İllā dir eyleyelüm bir mekri al  
şol uran yaşduğı dir bir berü al

[138b]

3395 Ben uram dir anı feryād ıl  
Kim seni ururşa ol seng-i dīl

- 3396 Ünüñ işidüp ola ki raḥm ide  
Duymaya ol yine döne gide
- 3397 Yūsuf işitdi vü aḡladı ‘ aẓīm  
Şūruşu i‘ lāle eyledi delīm
- 3398 Getürür yaşıduḡı zindancı tūrur  
Ol dem aḡaç ile anı bir urur
- 3399 Ol urucaḡ Yūsuf ol dem itdi āh  
Anuñla ya‘ nī ‘ afv ola günāh
- 3400 Yūsuf’uñ āhın işidür āşikār  
Āh kıldı hem Zeliḡā-yı nigār
- 3401 Duymaz ol āhı yüregi ḡande leb  
Çaḡırur zindüvāna urma tāb şāb

#### **Ḳavl-i Diḡer Gūyide Müfessirān Īn-Ḳışşa**

- 3402 Īllā bir ḡavli daḡı dirler beyān  
Urdı zindāncı ki yaşıduḡ ol zamān
- 3403 Āh ider Yūsuf’a Zeliḡā işidür  
Didi ki bu mekr ü hile işidür
- 3404 Zindüvāna Zeliḡā dir ey zebūn  
Aḡacı Yūsuf’a urmaduñ niçün
- 3405 Ol degüldür urılan itdün ḡile  
Urulmuşsa āh ider idi derd ile
- 3406 Yūsuf’ı ur didi yoḡsa cānuñı

Öldürürem yire döküp kanuñı

[139a]

3407 Āciz olur işidür zindāncı er  
Yūsuf'a eydür ki arı güher

3408 Ne kılayum urmazsam dir seni  
Bil helāk eyler Zeliḥā dir beni

3409 Bir kez urayum ey nāmūdār  
Ola ki feryād ire Perverdigār

3410 Derd ile işide senden sözi dir  
Ola ki raḥm ide göyine özi dir

3411 Rāzı oldı n'eylesün ol nev-cüvān  
Urdı bir ağac ile anı revān

3412 Bir kez āh itdi vü Yūsuf virdi ün  
Ol Zeliḥā işidüp oldı cünün

3413 Çağırur zindāncıya urma anı  
İşidem bir kez Yūsuf āvāzını

3414 Kim anuñ derdi ola cānuma ğud  
Bile benüm ḥālümü ol dīl ḥadīd

3415 Kim niçe 'ışkı elinden zār idüm  
Ayruluğundan anuñ bīmār idüm

3416 Bir āhından yine buldum tāze cān  
Göñlüm içinde açıldı gülistān

- 3417 Bir firāk u derd ile dilber gider  
Ağlayu Yūsuf yaqulur āh ider
- 3418 Geldi hem Yūsuf'a Cebrā'îl emîn  
Böyle eydür didi Rabb'ül-<sup>ç</sup> Ālemîn
- 3419 Sen ayıtduñ baña zindān diyü  
Bu tana<sup>ç</sup> umdan toyunca cān diyü

[139b]

- 3420 Ğayret eyledi saña Rabbü'l-enām  
Tartısarsın yidi yıl zindān tamām
- 3421 Çünki āhîr ire yine yidi yıl  
Mısr içinde şaltanat vire Celîl
- 3422 Kim saña ulu kiçi muhtāc ola  
Devletüñ honı öñüñde aç ola
- 3423 Gitdi yine Cebrā'îl anı didi  
Qaldı Yūsuf derdi kaygusın yidi
- 3424 Yidi yıl anda qalup zindān olur  
Gāhî sevinür gāhî giryān olur

**Ahvāl-i Yūsuf ve Diğer Ya'qūb- Rādı Gerdān Her Dü**

- 3425 Ol zamānda ki Yūsuf gitmişdi  
Ya'qūb'a derd-i eşer itmişdi
- 3426 Derdi odından ki gönül tağlar idi  
Dā'imā Yūsuf diyü ağlar idi
- 3427 Qan ile seyl-āb iderdi yaşını

Döker idi dā'īmā ol yaşını

3428 Ölü diri bilmedi andan haber  
Ağlamakdan gözsüz olur mu' teber

3429 Turmaz idi ağlar idi rûzı şeb  
Çevresini yaşı kül eyledi heb

3430 Vay Yūsuf dir idi leyl ü nehār  
Gör ne kıldı şun' ile Perverdigār

3431 Kudret-i fermān ile ol Sübhān'uhn  
Bir ağaç bitürdi yaşından anuñ

[140a]

3432 Çünkü kırk yıl dökdi yaşı o emīn  
İrte gice olmadı bir dem sākīn

3433 Ol ağaç uzanuben oldu ulu  
İledür aña daği kıldı ğulu

3434 Her taraftan ki çıkıp eserdi yıl  
Ol ağacuñ yabrağına irse bil

3435 Her varağdan ün kopardı sāz ile  
Bunu eydürler idi avāz ile

3436 Vay Yūsuf vay Yūsuf dir idi  
İşidenler kendü bağrın yir idi

3437 Kim işidürdi anuñ efgānını  
Yaşıyla gözden dökerdi qanını

- 3438 alur idi aciz ü bî-aql u rey  
Ol dai bile dir idi vay vay
- 3439 Yil esüp zârı kılıca oldu rat  
Niceler oda yaardı mâl u rat
- 3440 amu âlemlerde av olmuşdı  
Âlem anuñ vafı ile olmuşdı
- 3441 Oldı bu resme diyü Kenân'da iş  
Gelür idi görmege yâd u biliş
- 3442 Anı gelüben görenler hâş u âm  
Olur idi görmek anlara harâm
- 3443 Geldi Kenân'a Mısır'dan bir aç er  
Görüp ol aaca kıldılar naar
- 3444 Gördiler ki ol aacdán ün gelür  
İllâ derd ile acâyib yün gelür
- [140b]
- 3445 Degme yabra vay Yûsuf dir hemîn  
Bunlar eydür yâ İlahe'l-âlemîn
- 3446 Bu ne tufe nesne olur bu zamân  
Degme bir yabra kıılır âh u figân
- 3447 Bu ne derd ü asret olur ey aceb  
Bu aaca rûzı kıılmış Hâ alab
- 3448 ünkü andan işidirler böyle söz  
Her birinüñ yüreginden aydı şüz

- 3449 Didiler bundan alalum bir budak  
Fikri yeri gidüp idelüm ittifāk
- 3450 İletelüm Reyyān-ı Şāh’a armağan  
Vaşf u hālın añā idelüm ‘ayān
- 3451 Kendü bahçesinde dike pādīşāh  
İşide her bir budakdan derd ü āh
- 3452 Göre ki bu resm ile yokdur şecer  
İdine manzar anı şāh u seher
- 3453 Bir budak aldılar andan gitdiler  
Ol kavüm çün yine Mısr’a yitdiler
- 3454 Şāh-ı Reyyān’a virürler çün gürer  
Ne ağacdur diyü anlara şorar
- 3455 Vaşf u hālın<sup>50</sup> didiler anuñ bilür  
Pādīşāh anlara çok in‘ām kıılır
- 3456 Anıñçün şādumān oldı cānı  
Hāş bahçesinde dikdirdi anı
- 3457 Bir ağac oldı büyüdi mu‘teber  
Görüben tañladı Şāh-ı bahtüvār
- [141a]
- 3458 Çünki yil esüp iderdi her zamān  
Kıılır idi ol daḡi āh u fiḡān

---

<sup>50</sup> “vaşf-ı hālın” şeklinde olmalıdır.

3459 Vay Yūsuf diyü eylerdi zārı  
Vālih olurdı görüp Mısr'ıñ şehri

3460 Ğulğule düşdi Mısr halkına hep  
Bir ağac yaratmış ol Qādir Çalab

3461 Anı görmege işidenler gelür  
Her biri ulu kiçi vālih olur

3462 Vay Yūsuf dir işidirler tamām  
Hasretine vālih olur hāş u 'ām

#### **Haber-i Diğer Gūyide Şāhib-Beyān Dıraht-ı Diğer**

3463 Bir daği işit yine tuhfе haber  
Şānu' ün şun' ın bilesin mu' teber

3464 Qudretiyle yine ola mā-kān  
Yūsuf'ıñ daği yaşından ol zamān

3465 Bir ağaç yaratdı zindānda meger  
Ol daği büyüdi oldu mu' teber

3466 Uzanup çıkmışdı zindāndan  
Gelen ü geçen görürdi andan

3467 Bacadan çıkmışdı başını yüce  
Budağı gitmiş ol uca bu uca

3468 Aña daği her kaçan irerdi yıl  
Zārılığını kopardı dürdü yıl

3469 Vay Ya' kūb eydür idi her zamān  
İşidenlerüñ olurdı bağıri qan

[141b]

- 3470 Ol vilāyet bilmişdi ol işi  
Görmege anı gelürdi her kişi
- 3471 Ol sözini işidüp eylerdi āh  
‘Aklı başından giderdi gāh gāh
- 3472 Aldı andan daḥi Reyyān bir budak  
Ol ağaç yanına dikdirmişdi çağ
- 3473 Ol daḥi biter aña yoldaş olur  
İllā āhından cigerler baş olur
- 3474 Vay Yūsuf dir idi her dem-be-dem  
Vay Ya‘küb eydür idi biri hem
- 3475 Kimse ḥālin anlaruñ bilmez idi  
Yā nedendür fikrini kılmaz idi
- 3476 İllā sözünden olurlardı cünūn  
Gözleri yaş eyler idi bağı hūn

**Mev‘īze Gūyide Müfessirān İn-Ḳıṣṣa**

- 3477 Ḳul kaçan kim ḳorḳa Allah’dan müdām  
Ağlaya zārı kıla her şubḥı şām
- 3478 Gözlerinden yaş aḳa leyl ü nehār  
Gör ne luṭf eyler aña Perverdigār
- 3479 Yaşıyla ol zārı efgāndan  
Ma‘rifet ağacı biter andan
- 3480 Çün sa‘adet yil ese cā-be-cā

Dokına gelüp kaçan ol ağaca

- 3481 Ma‘rifet ağacı eyleyüp şadā  
Çağıra her yabrağı ve Ahmedā

[142a]

- 3482 İşde anı Muḥammed Muştafā  
Gör ki nice eyleye añā vefā

- 3483 Çağıra ve ümmeti ve ümmeti  
Dileye Hāk’dan bulalar himmeti

- 3484 Ağladığını melā’ik her ki var  
İşidüben ağlayalar zār u zār

- 3485 Göre ol ağlamağı heft āsumān  
Ağlayup anlar daḥi kıla fiğān

- 3486 Bunlar ağlayup yüz ura Allah’a  
Ol üni işide sidretü’l-Müntehā

- 3487 Ol daḥi ağlaya ola bī-ḳarār  
İşidüp uçmaqlar anı ola zār

- 3488 İşide ‘arş uçmağūñ ağladuğın  
Ol şafāya kendüyi bağladuğın

- 3489 Ol daḥi zārı kılup ide nefir  
Şanalar oldı kıyāmet dārugir

- 3490 Pes bu kez Cebbār-ı ‘Ālem luṭf ile  
Bunlaruñ çün gele ol sübhān dile

3491 Eyde ey ‘arş ey melekler siz niçün  
Ağlaşuben olduñuz böyle cünün

3492 Anlar eydeler ki ey Perverdigār  
Saña her ef’ al ü aḥvāl āşikār

3493 Ağlar ol Şāh-ı heme peygāamberān  
Ümmeti ümmeti dir eyler fiğān

3494 Hāḫ Te‘ālā bunlara kıla nidā  
Anı bildürüñ diye Muḥammed’e

[142b]

3495 Fażlum ile ümmetini toyladı  
Raḥmetümle ḫamusın boyladı

3496 Her ki yazuğını añup ağlaya  
Göñlini Hāḫ raḥmetine bağlaya

3497 Anı maḥrūm itmeye hergiz ‘Alīm  
Ḳurtara ṭamunuñ odundan selīm

3498 Eyledi Yūsuf daḫi zindānda zār  
Gör ne kıldı şoñ aña Perverdigār

**Ez -İn-Cānib-i Ḥikāyet Yūsuf Der- Ḥaber**

3499 İmdi n’oldı eydelüm Yūsuf sözün  
Yidi yıl anda ḫaldı ol güzīn

3500 Gerçi zindāndaydı ol ḥüb-nihād  
Dostları her gün olur idi ziyād

3501 Çün muḥabbet olmuşdı ol erūñ

Kim yüzini göreler ol serverün

3502 Dimişdük biş hatunlar ki güzîn  
Görmüşdi Yūsuf' uñ anlar yüzin

3503 Cānları içinde yara kıldılar  
Ellerini pāre pāre kıldılar

3504 Her birisi aña dil de virmişdi  
Çünkü Yūsuf zindāna girmişdi

3505 Her biri ni' meti virirler idi  
Kim Yūsuf anı yiye dirler idi

3506 Virirler anuñ ile sīm ü zer  
Digme tonlar ki giye ol mu' teber

[143a]

3507 Ol ki ni' metlerdür eylerdi qabūl  
Altun gümüş ki hil' atlerdür ol

3508 Virür ol zindāncılara hep anı  
Her birinüñ şādumān olur cānı

3509 Her biri dervişken mun' im olur  
Evi içi tolu zerr ü sīm olur

3510 Habs içinde Yūsuf' ı ol ser-firāz  
Olaydı ki dā'imā kıılır namāz

3511 Şöyle eydirler rivāyet anı dir  
Günde yüz rek' at namāz kıılurdu dir

3512 On iki biñ tesbîh iderdi müdām  
İşi güci oldu her şubhı şām

3513 Geldi Cebrā'îl aña ol peyk-i Hâk  
‘İlm-i ta’ bîrden aña eydür sebak

3514 Ulu kiçi her niçe düş ki göre  
Uyanana anı ‘ilm ile yora

3515 Cebrā'îl eyle ider dirler ki pes  
Yūsuf’uñ ağızına urdı bir nefes

3516 Aña düş ‘ilmini rûz itdi Çalab  
Bir daği dirler rivāyet bil ‘aceb

3517 Hâk Te‘ālā kıldı dir ilhām aña  
Eyledi düş ‘ilmini in‘ām aña

3518 Niçe ki zindāndaydı pür-hüner  
Eydür idi ders ol ‘ilmi meger

3519 Yidi yıl olunca taşnîf eyledi  
Bāb-ı fazlın yardı Yūsuf eyledi

[143b]

3520 Fārîğ oldu çün tamām idüp emîn  
Pes ‘ināyet itdi Rabbü’l-‘ālemîn

3521 Kim çıka zindāndan ol hûb u cemāl  
Çıkduğına ne sebep idem maķām

**Hâ'b u Diden Mālîk Reyyān Bîrden Āmeden Yūsuf Ez-Habs Derîn Sebeb**

3522 İşid imdi ki n’ite olur beyān

Pādiṣāh-ı Mıṣr-ı Reyyān ol zamān

3523 Yatmışken ol düşinde bir gice  
Bir ‘acāyib düş görür işit nice

3524 Nîl’üñ ırmağı kurumuş ol görür  
Işırur parmağını vü āh urur

3525 Vālih olup cānı kalmışken taña  
Gördi yidi semiz öküz bir yaña

3526 Birinüñ yanında ol turur  
Yidi öküz daği ol aruğ görür

3527 Aruğ öküzler ki var dururdu  
Ol semiz öküzleri cümle yidi

3528 Yine Reyyān gördi buğday yidi baş  
Kim gögerüp bitmişdi şöyle yaş

3529 Yidi baş buğday daği kuru görür  
Yidi baş buğday katında hem turur

3530 Çünkü bunuñ gibi gördi düş güzîn  
Uyanur uyku içinde añsuzın

3531 Gördügi düşine kalmışdı taña  
İntizār olmuşdı illā taña

[144a]

3532 Kim mu‘abîrlere ol düşün şora  
Nice eydürler aña ta‘bîr göre

- 3533 Belki gördügi düşini şehriyār  
Unudup olmuşdı ol bî-ķarār
- 3534 Tutmaz öñünde nice gördi düş  
Eydivire ki mu‘ abîr yora hoş
- 3535 Kalmışdı cānı ĥayrānda meger  
Düşüni rûzı kılardı Dādıger
- 3536 Geldi ķatına ne kim vardur emîr  
Ulu kiçi oturlar yir-be-yir
- 3537 Var idi Şāh’da müneccimler be-nām  
Geldi ķatına bular daĥi tamām
- 3538 Bir ‘aceb düş görmişem dir bu gice  
İllā anı fehm ķılmadum nice
- 3539 Fehm idemez ne resme gördüğüm  
Fikr idüp irmez aña aqlum ögüm
- 3540 Hele ol düşüm siz bilmeñ gerek  
Ķayġu gönülden didi silmeñ gerek
- 3541 Şoñra ta‘bîrin idesiz aşikār  
Yohsa eylemez didi göñlüm ķarār
- 3542 Pādişāhuñ ĥün sözün işitdiler  
Her birisi kendülerden gitdiler
- 3543 ‘İlm-i ġayba nice tedbîr itdiler  
Biline meger ki ta‘bîr ideler

3544 Didiler aña ey Şāh-ı kāmūrān  
Düşüni kılsa gerek kimse ‘ayān

[144b]

3545 Ol mu‘abīre diye toğrı haber  
Ta‘bīrini aña ideler meger

3546 Bilmezüz gaybı ne idelüm saña  
Ne yüz ile diyelüm ta‘bīr aña

3547 Şāh ayıtdı fikrini düşüñ idüñ  
İtmeseñüz taht ileyinden gidüñ

3548 İşidüp her biri hayrān qaldılar  
Quru gövde bigi bī-cān qaldılar

3549 Qurudı ağızlarındağı şular  
Biribirisine söyledi bular

3550 Her biri oldu aña hayrān u zār  
Qakıdı bunlara döndi şehr-i yār

3551 Sākī gördi Yūsuf’ı zindānda  
Mihriñi dutmışdı anuñ cānda

3552 Neye dimedi şehānşāh işi  
Kim Şeh’ā zindānda gördüm bir kişi

3553 Her ne düşe dirseñ ta‘bīr ider  
Her hurūf üstine biñ tefsīr ider

3554 Sākīye anı unutturdu Celīl  
Tā anuñ üstine geçdi yidi yıl

3555 Çün tamām oldu yidi yıl luṭf-ı Rab  
Yūsuf'ı añdurdı sāḳīye Çalab

3556 Andağiler çünki düşi bilmedi  
Ta' bīri nicedür anuñ kılmadı

3557 Sāḳī irdi Şāh önünde öpdi yir  
Pādişāhuñ çok yıl ola 'ömri dir

[145a]

3558 Ger icāzet ala Şāh'a söyleyem  
Ta' bīr ideni size şerḥ eyleyem

3559 Şah destūr virdi aña söyle dir  
Tek benüm derdüme dermān eyle dir

3560 Sāḳī eydür ol zamān kim pādişāh  
Beni zindāna bıraḳdı bī-günāh

3561 Var idi zindān içinde bir güzīn  
Vālih olurdı gün görse yüzün

3562 Her gün ol zindān içinde zār idi  
Bir kişi hem benümle yār idi

3563 Her birimüz gice bir düş görmişüz  
Çün yirimüzden şabāḫı tırmışuz

3564 Düşümüzüñ söyledün her birini  
Eydivirdi ol bize ta' bīrini

3565 Eyle kim ol didi ey Şāh-ı cihān  
Ancılayın oldu ta' bīri hemān

3566 İllā Şāh'a ol kişi bir kıl durur  
Yüzi uçmağ bahçesinde gül durur

3567 Gören anı kendüden vālih kılur  
Ben ayıtdum ta' bîri eyü bilür

3568 Oğuyup geri Şāh anı rağbet kıla  
Ol düşün ta' birini bî-şek bile

3569 Şāh-ı Reyyān eydür imdi var aña  
Sor bu düşi gör ki ne eydür saña

3570 Tırdı sāķī Şāh katından tutdı yol  
Sürdi Yūsuf'ıñ katına geldi ol

[145b]

3571 Eydür ey sultān-ı hūbān-ı cihān  
Ben kılı ma' zūr dutğıl bu zamān

3572 Pādişāh endişesinden seni dir  
Añmadum 'afv eylegil sen beni dir

3573 Tutmayasın suçını benden anuñ  
Bir işimüz oldu katuñda senüñ

3574 Şāhumuz bu gice düş gördi meger  
İllā unıtdı anı ey pür-hüner

3575 Müşkölümüz halli kıl eyle kerem  
Senden artuğ kimse bilmez anı hem

3576 Şahuñ eydivir nice gördi düşün  
Anuñla tā bula göñli hoşın

3577 Çok müneccīm geldi düşün bilmedi  
Nicesi gördügi fikrin kılmadı

3578 Hiç birisi ğayba hüküm itmedi  
Şāh melûl oldu çün işi bitmedi

3579 Yūsuf eydür sākīyā ey nāmūdār  
Baña bildürdi düşün Perverdigār

3580 Nice görüp korkdı ol Şāh' uñ cānı  
Tañrı fermānıyla eydeyüm anı

3581 Düşüni ol Şāh bu resme ki görür  
Yidi semiz düşde ol öküz görür

3582 Yidi daħı aruķ öküz bir yaña  
Görüp anı daħı Şāh qaldı taña

3583 İlerü gelüp yidi aruķ sığır  
Ol yidi semüzlerini yidi dir

[146a]

3584 Yine gördi yidi buğday yidi baş  
Yidi buğdayı daħı bile gördi yaş

3585 Yine gördi ki kırmışdı Nîl  
Uş budur Şāh gördügi düşün bil

3586 Geldi sākī Şāh'a urdı yüzini  
Eydivirdi aña Yūsuf sözini

3587 Şāh didi ihsan et ki ey bahtlu kul  
Ādem olmaya ferişte ola ol

3588 Eyledür dir gördüğüm düş ser-be-ser  
Kim anı şerh itdi o Şāh-ı beşer

3589 Yine sākīye ayıtdı şehr-i yār  
Tür yine ol sa' ādet ıssına var

3590 Şor aña dir bu düşüñ ta' bîrini  
Eydivire dir kılam tedbîrini

3591 Sordı sākî Yūsuf'a geldi hemān  
Yüz urup eydür aña ey nev-cüvān

3592 Ol düşüñ ta' bîrin eydüñ dir bilem  
Yine varup Şah'ā takrîrin kılam

3593 Yine Yūsuf luṭf ile eydür aña  
Eydivirem ta' bîrini dir saña

3594 Yidi semüz gördi öküz şehr-i yār  
Yidi yıl ucuzluk ola āşikār

3595 Ol yidi aruḳ şıḡır kızlık mişāl  
Yidi yıl hüküm eydür ü bî-kîl ü kâl

3596 Ol aruḳ semüz öküzleri ki yir  
Yidi yıl kızlıqla hüküm eyleye dir

[146b]

3597 Yidi yıl ucuzluk olusardur öñ  
Kızlık olısar yidi yıl illā soñ

3598 Uş budur ta' bîri didi ol düşüñ  
Daḡi yok on biñ eger fikri düşüñ

3599 Var yine dir Şāh’a böyle kıl beyān  
Yine sākī Şāh’a geldi ol zaman

3600 Eydivirdi Şāh’a Yūsuf’uñ sözün  
Şāh ayıtdı ki haq eydür ol güzīn

3601 Çün ‘ayān eyledi dir anı nedür  
Var sor anuñ didi dermānı nedür

3602 Geldi sākī yine Yūsuf katına  
Yüz urup ‘arz eyledi hizmetine

3603 Nedür ol derde didi dermān ayıt  
Yūsuf eydür eyledür fermān işit

3604 Kızluq u ucuz aḥvālī n’ola  
İlki yidi yıl dir ucuzluq ola

3605 Kızlık olaydı yidi yıl şoñra meger  
Eyledür ḥükmi Şāh’a Dādıger

3606 Yidi yıl ucuzluq ola bilesiz  
Her yıl iki yıl yarağın idesiz

3607 Her zaḥīreden ki ola ḥüşki nem  
Koyalar bir yıllıgın anbara hem

3608 Şapıyla her arpa vü buğdayını  
Ol kelesi kızlığa saklañ anı

3609 Her zaḥīre böyle kim irürse  
Çürimez her nice ki tūrursa

[147a]

- 3610 Ne ki Yūsuf aña eydür bahtüvār  
Geldi sākī Şāh’a ayıtdı haber
- 3611 Şāh işidüp vālih olur ol sözün  
‘Āşık olur görmedin Yūsuf yüzün
- 3612 Sākīyā şorar ki nice erdür ol  
Görmedüm ben ancılayın fikri bol
- 3613 N’oldı ‘aceb anı zindān itdiler  
Ol begāneyi perişān itdiler
- 3614 Görmedin cānum anı hayrānı olur  
Vaşfın eydivir baña ne cān olur

Şi‘r-i Goften Sākī Vaşf-ı Yūsuf Ez-Ḥazret-i Reyyān

(Fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilün)

*Sākī eydür ne diyem ne cāndur ol*

*Ḳamu hūblar üstüne sulṭāndur ol*

*Yüzi nūrından münevverdür cihān*

*Sanasın ki bir meh-i tābāndur ol*

*Yā ferişte gökden inmişdür yire*

*Yāhud uçmağdan gelür Rıdvān ’dur ol*

*Bir sözi biñ dertlüye dermān olur*

*Hiç gümān yok Tengri’den ihsāndur ol*

*Boynı anuñ şanasın simdendür ḫat*

*Ağız la‘l ü lebleri mercāndur ol*

‘İbrî oğlıdur ‘alîm-ı hûb-cemâl  
‘Aklı kāmildür henüz oğlandur ol

[147b]

- 3615 Gün hacîl olur anuñ görse yüzün  
Yidi yıldur çeker zindân güzîn
- 3616 Ol ‘Azîz-i Mısr’ı kûlıdur meger  
Şâh’a bildürdüm saña dir uş haber
- 3617 Pâdişâh eydür ‘aceb anı ‘Azîz  
Nişe koydı zindâna idüp ‘âciz
- 3618 Sâķi eydür ben aña şordum ey Şâh  
Kim neden oldı saña işbu günâh
- 3619 Kim seni zindânda kıldı böyle zâr  
Ol baña ayıtdı ki ey nāmūdâr
- 3620 Ben günâh itdim ki bî-cürmi haķîr  
Kim bu zindâna kodı oldum esîr
- 3621 Hem daķi bu sözi didi ey ulu  
Ben didi kûl degülem ol baķtlu
- 3622 Beni ol ķardaşlarum dir şattılar  
Bir hased ile yabana atdılar
- 3623 Kışşasını evvel ü âķîr tamâm  
Sâķiye dimişdi Yûsuf nîk-nâm
- 3624 Şâh’a eydivirdi cümle ańladı  
Şâh-ı Reyyan bir zamân ki tańladı

- 3625 Pādişāh emr eyledi ol dem aña  
Var didi zindāncı getür baña
- 3626 Vaşfu hāli aña daği şoralum  
N'itesi eydür hikāyet görelüm
- 3627 Vardı getürdi anı çün Şāh görür  
Zindivāndan ol hāli Reyyān şorar

[148a]

- 3628 Ol ne yigiddür suçı dir bāri ne  
Nice işlödür anuñ gerdārı ne
- 3629 Zindivān eydür aña ey ser-firāz  
Dā 'imā gerdārı ol şahsuñ namāz
- 3630 Tesbīh tehlīl durur dā 'im sözi  
İrte gice uyķuya varmaz gözi
- 3631 Dā 'ima dervīşleriyle başı hoş  
Zaḫmeti kılmış durur cānına nūş
- 3632 Her yañadan ki getürürler ta'ām  
Virür ol zindāndağilere tamām
- 3633 Kendü aç geçer müdām ol nev-cüvān  
İşi güci budur ey Şāh-ı cihān
- 3634 Pādişāh eydür aña ey baḫtīvār  
Ol yigitden ki sen idersiñ haber
- 3635 Anuñ ol diriligine oldur delīl  
Ol ola peygāmber oğlu pāk-ı dīl

3636 Reyyān aña kim ider dir raġbeti  
Kim kılur her dem virür bir ni‘ meti

3637 Zindivān eydür aña ey pādişāh  
Ol ‘Azīz’üñ ‘avratından gāh gāh

3638 Yıyesi gelür görürem didi ol  
Alup ol server anı kılmaz kabül

3639 Hem gelür daġı beş ‘avratdan ta‘ām  
Hiç kabül itmez birisin nīk-nām

3640 Anı zindāna ‘Azīz urmış durur  
Bilmezem anuñ nesin görmış durur

[148b]

3641 Okuyup didi ‘Azīz’i bir görüñ  
Vař u ħālın eydivire bir řoruñ

3642 Ol ‘Azīz-i Mış’a varup aldılar  
řāh-ı Reyyān’uñ şatına geldiler

3643 řāh-ı Reyyān ol ‘Azīz’i çün görer  
Yūsuf’uñ aġvālını andan řorar

3644 Ol ‘Azīz eydür aña ey kāmūrān  
şulum olur dir benüm ol nev-cüvān

3645 Çün anuñ mehrine göñül şalmışam  
Ol Mālik İbn-i Doġar’dan almışam

3646 Göñlüm kıldı anuñ mehri cünün  
Genc-i ‘ālem virüben aldum şatun

3647 Anı kendüzüme idindüm oğul  
İllā soñra baña hāyin oldı ol

3648 Kıyamadum ki alam andan cānı  
İledüben hābse bırağdum anı

3649 Bilmezem ki şuçı var mı yokdur  
Yatur ol zindān içinde çok durur

3650 Yidi yıldur ki yatır zindānda  
İllā mihri toptoludur cānda

3651 Şuçı var mı yok mı bilmezem anuñ  
Ne buyursañ emri dir sen sulţānuñ

3652 Pādişāh eydür aña bir dād kıl  
Gel benüm içün anı āzād kıl

3653 Ne dirseñ virürem altun u māl  
Göñlüñ içinden aña kine şal

[149a]

3654 Nice zindānda yata yazuğdur ol  
Luţf kılup sözümüz eyle kabül

3655 Ol ‘Azīz eydür ki saña ben kulam  
Her çi kemterdür aradan ben olam

3656 Bu dilegi pādişāhuñ çok mudur  
Kulunuñ kuluna hükmi yok mudur

3657 Ol sözinden pādişāhı şād ider  
Yūsuf’ı önünde āzād ider

- 3658 Pādişāh eydür varuñ zindāndan  
Yūsuf'ı baña getürüñ andan
- 3659 Ne cemāli gündür anı görelüm  
Aña dañi vaşf-ı hālın şoralum
- 3660 At u ton iletüñ bile aluñ didi  
Bunda benüm katuma gelüñ didi
- 3661 At u ton alup yola çün girdiler  
Anda Yūsuf'ıñ katına irdiler
- 3662 Söylediler aña ki ey yüzi mäh  
Seni hocañdan diledi pādişāh
- 3663 Seni Şāh katında āzād eyledi  
Kaygunı alup seni şād eyledi
- 3664 İletelüm göre Şehinşāh yüzüñi  
Yüze yüz ister işide sözüñi
- 3665 Yūsuf eydür habs içinden gitmeyem  
Toğrulugum tā ki zāhir itmeyem
- 3666 Ne sebebden görmüşem āh u nefir  
Yidi yıldur habs içinde ben esir
- [149b]
- 3667 Varuñ eydüñ ki bile dir şehr-i yār  
Şora aḥvālimi bile āşikār
- 3668 Ol ḥatunlar ki yüzümi gördiler  
Ellerine her biri zaḥm urdılar

- 3669 Oꞑuyup Şāh anları cümle göre  
Benüm aḥvālūmi anlardan şora
- 3670 N’oldı bunlar cümle taḳrīrin kıla  
Egriden toḡrı tā kim Şāh bile
- 3671 Geldiler Şāh’a ayıtdılar maḳāl  
Gerçek eydür didi ol şāḥib-cemāl
- 3672 Ol ki beş ḥatunlar idi buldılar  
Cem‘ idüp anları ḥāzır kıldılar
- 3673 Anlaru vü Zeliḥā’yı aldılar  
Şāh-ı Reyyān’uñ ḳatına geldiler
- 3674 Şāh bunlardan Yūsuf aḥvālını  
Şordı toḡru eydünüz dir ḥālını
- 3675 Eylediler ey Şāh-ı mu‘ teber  
Yoḳ durur suḳı Yūsuf’uñ bil ḥaber
- 3676 Gördüğümüz muşavver cāndı  
Yaḥūd uçmaḳdan gelür Rıdvān’dı
- 3677 Çün anuñ bir kez cemālın görmüşüz  
Vālīh olup kendümüzden ṭurmuşuz
- 3678 Bilmedük ki daḥi neye uğraduḳ  
Bıçaḡ ile ellerümüz toḡraduḳ
- 3679 Biz turuncı keserüz şanduk hemān  
Gördük elümüzden olmuş ḳan revān

[150a]

- 3680 Ol bıçaķ zaķmı acısın tuymaduķ  
Yüzünü görmeden anuñ tuymaduķ
- 3681 Ancılayın âdemî olmaķ muḥāl  
Bir ferîştedür didüñ ol ḥüb-cemāl
- 3682 Başladı bunlar anuñ şerḥin kıla  
Ne ḥikāyet olduĝın Reyyān bile
- 3683 İşidüp anı Zelîḥā şaldı baş  
Āh kılup gözlerinden aķdı yaş
- 3684 ‘Āşık olmuşdı Yūsuf’a cān ile  
Geldi Şāh öñine ol efgān ile
- 3685 Bir yaña ķodı namūsı şaldı ‘ār  
Çaĝuru eydür Şāh’a āşüfte-var
- 3686 Tonuķ ol vaķtin dir iķrār eyleye  
Tā ki ḥaşım işini inkār eyleye
- 3687 Üşde ben iķrār iderem sözümi  
Sen ne ayruĝa şorarsın özümi
- 3688 Benden irdi ne kim aña oldu ḥāl  
‘Āşıkdum baķmadı ol ḥüb-cemāl
- 3689 Ben anuñ düşde cemālın görmişem  
Ata ana mülk terkin urmuşam
- 3690 Yañlışın geldüm ‘Azîz’e bil ḥaber  
Anı diyü eyledüm çünki nażar

3691 Düşde gördüğüm degül çün gördüm ol  
Anuñçün virmedüm aña gönül

3692 ‘Āşıkam Yūsuf’uñ öñden kādīm  
‘İşkı odına yakılmışam ‘azīm

[150b]

3693 Anca ‘ışkı odına yakdum ciger  
Tā ki hüsne anuñ kıldum nazar

3694 Bu firāka ya vişāl andan bulam  
Yā yolında ‘ışkı derd ile ölem

3695 Nice bir olam vişalinden ba‘īd  
Cān virem ‘ışkına vü olam şehīd

3696 Eyle didi nevḥā vü sāz eyledi  
İşbu şi‘r ile ser-ağāz eyledi

**Şi‘r-i Goften Zeliḥā Ez-Hasret Ḥod-bāre Bār Şāh-ı Reyyān**

**(Fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilün)**

*Gövdemüñ içindedir cān ol durur*

*Gönülün tahtında sulṭān ol durur*

*Yüz olursa eger cismümde cān*

*Vaşlınuñ yolına kurbān ol durur*

*Düşde görmüşem yüzün ol serverün*

*Toğru sözlerüme bürhān ol durur*

*‘Āşık olan namūsı nedür ‘ār*

*Rüsvāy ola pes erkān ol durur*

‘İşkına çün yanaram pervâne-var  
Eyledüğüm zâr u efğân ol durur

Kim anuñla murâda ire semer  
Bu benüm derdüme dermân oldurur

Üşde hâlüm uş budur ki söyledüm  
Şâh önünde böyle taqrîr eyledüm

[151a]

3697 Her ne kim iderseñüz baña kılunñ  
‘İşkına anuñ giriftârem bilünñ

3698 Çün kılur hâlin Zeliḥâ aşikâr  
Zârı kılup ağladılar her ki var

3699 Añladılar hâlini ulu kiçi  
Her birisinünñ aña yandı içi

3700 Cümlesi yanıña kaldılar aña  
‘İşkına derdine kaldılar taña

3701 Çün Zeliḥâ söyledi vaşfin tamâm  
Añladılar her birisi ḥaş u ‘âm

3702 ‘Azîz-i Mısr işitdi oldı zâr  
Vâlih gitdi cânından bî-ḳarâr

3703 Bu egüldi ki Yūsuf’a ol zamân  
Eydivirdi nice ki oldı beyân

3704 Yūsuf eydür ben bu nîkim eyledüm  
Biline uşbu nîkim eyledüm

3705 Anuñ çün kılmadum dir nāmūdār  
Kim ‘Aziz katında ola āşikār

3706 Ol sebebden ki hacil ola emir  
İllā anuñçün diledüm anı dir

3707 Bileler aña hiyānet itmedüm  
Nefse uyup egri yola gitmedüm

3708 Bile bî-‘aybduğum tā ol güzīn  
Çünki Yūsuf eyle söyledi sözün

3709 Geldi Cebrā’ıl didi eyle haber  
Sen seni görme didi ey bahtüvār

[151b]

3710 Faḥrine dir kılırsın sen saña  
Gitdi Cebrā’ıl anı iledüp aña

3711 Bildi Yūsuf irdi Allah’dan ‘itāb  
Dökdi gözlerinden ol seyl-āb u āb

#### **Nükte Goften Ez-İn Cānib**

3712 İşid imdi bunda bir nükte mişāl  
Eydüvireyüm n’ite oldı maḳāl

3713 Ol zamānda ki Zelīḥā-yı nigār  
‘Işk-ı şehvetiyle itdi āşikār

3714 Yūsuf’a şaldı suçı kendünün  
Tā selāmet kırtula cānı anuñ

3715 Çünki dostluğı ḥaḳīḳat oldı bil

Dostuñ ‘aybını alup be-cān u dil

3716 Kendüzine kıldı o dilber kabūl  
Cümle ben itdüm didi kılmadı ol

3717 Hergiz andan dir hıyānet gelmedi  
İşi iden bendim ol kılmadı

3718 Böyle eydür o Hüdāvend-i cihān  
Bir mūhīd kıl ki ola dir baña cān

3719 Ol haqīkī dost ola andan gelür  
Sevdügüñüñ suçunı cürmin alur

3720 Kendüye kılu aşāfet ol güzīn  
Anı bī-‘ayb görür suçlu özin

3721 Şöyle eydürler rivāyetde haber  
Kim kıyāmetde Hüdā-yı Dādger

3722 Tura bir mü’min ayağın ol zamān  
İde Haq anuñ günāhını ‘ayān

[152a]

3723 Çünkü mü’min ol günāhını göre  
Nevmīd olup hazretine yüz ura

3724 Eyde ey ‘ālem yaradan pādīshāh  
Beni şal tamuya diye rû-siyāh

3725 Tamuluğım beni yandur ol oda  
Hazretüñde çünkü düşmişem oda

- 3726 Hâk Te‘âlâ ide ki kôrķma aña  
Nevmîd olam diyü kâlma kıl taña
- 3727 Şanma ki ol cürmi ki senden durur  
‘Âciz olup tırma ki benden durur
- 3728 Saña ben kılmışdum anı kazâ  
İdüp ol cürmi vireyidüñ rızâ
- 3729 Var diye uçmağuma Rıdvân’ı gör  
Kaşr u bağ u hür u ğilmânı gör
- 3730 Halk içinde çün Zeliḥâ sözini  
Söyledi suçlı diyüp kendüzini
- 3731 Hâşıl oldu o ‘Azîz’e şer ü ğam  
Ol Zeliḥâ’ya talaķın virdi hem
- 3732 Var didi hükmümden aña virdi yol  
Kande dilerseñ didi var anda ol
- 3733 Çıkdı vü gitdi Zeliḥâ bir yaña  
Vâlih olup ağlayu derdin aña
- 3734 On sekiz yıl ağladı ol zâr u zâr  
Olmuşdı ırte gice bî-karâr
- 3735 Neylesün bî-çâre olmuşdı ḥatun  
Virdi māl u genc u ‘ışķ aldı şatun

[152b]

- 3736 ‘İşk odı irüp anı kılmışdı ḥall  
İllâ ḥüsne cehd idüp irmezdi el

3737 Her ki Yūsuf’ dan aña virse haber  
Ol aña virür idi çok sım ü zer

3738 On sekiz yıl eyledi zār u nefir  
Gitdi hüsni gözsüz oldu ol faķir

#### **Nükte- Goften Sāyil Zelīhā**

3739 Yine bir nükte sözi geldi dile  
Ehl-i diller idelüm tā kim bile

3740 Her kimesne ki kıla da‘ vī-yi dost  
Ol haķikī dost ki olmaya süst

3741 Dost dostı görmege her barāha  
Nāz ide vü dileye andan behā

3742 Göstere ma‘ şuķ aña tā kim didār  
İster andan ide bir nesne işār

3743 Gör aķir Ya‘ ķub’ı ‘ālemler bilür  
Yūsuf ile da‘ vī-yi dostlık kıılır

3744 ‘Ayb olur çün görmek eyledi taleb  
İstedi andan behā ol ferd ü Rab

3745 Dostı görmek dilerseñ āşikār  
Vire behā didi aña Perverdigār

3746 Görmegi aldı gözünden Dādıger  
Kılmaya Yūsuf’ dan artuğa nażar

3747 Şöyle kim yine Zelīhā ol şāfi  
Dost kıldı kendüzine Yūsuf’ı

[153a]

- 3748 Bir uğurdan et ü ten endām ile  
Kim irişüp dād bula kām ile
- 3749 Didiler ki vir behā bāhtüvār  
Her çi vardur et ü tenden ser-be-ser
- 3750 Seni fedā kıldı aña ol dilistān  
Kim Yūsuf aña ola cān u cihān
- 3751 İşbu nükteden işāret ol durur  
Mü'mīne ulu beşāret ol durur
- 3752 Hax Te'ālā eydür ey bilü bilen  
Benümle da'vi-yi dosluq kılan
- 3753 Ola mı dirsın görem didāruñı  
İşidem bī-tercümān esrāruñı
- 3754 Vir behāsını anuñ dir gör beni  
Hizmetümi kıl fidā eyle seni
- 3755 Vir Mālik elüme tā cānuñ kıлма қāl  
Müstahıqlara degür hem rüz u māl
- 3756 Bir uğurdan göñlüñ ısmarla baña  
Çünkü bunlardan olasın bir yaña
- 3757 Qatıma gel ki cemālüm göresin  
Cānuna luṭf u kemālüm göresin
- 3758 Hem bulasın ebedi dirlik tamām  
Ol beqā mülkinde tutasın maqām

3759 İmdi biz geldük Yūsuf aḥvāline  
Şāh-ı Reyyān bildi anuñ ḥāline

3760 Yūsuf'a taḥsīn okıdı ol güzīn  
Nefsine ḥarac eylemedi kendüzin

[153b]

3761 Virü bir tāk u libāce hem yüz er  
Getürüñ dir Yūsuf'ı ol mu' teber

3762 At u ṭon alup giderler bile hem  
Aldılar ṭabl u nekḳḳāre vü 'ālem

3763 Güle vü oynayu yola girdiler  
Geldiler Yūsuf ḳatına irdiler

3764 Urdılar yüz ileyinde ol zamān  
Didiler aḥsendu ey cān u cihān

3765 Ṭur seni okur didiler şehir-i yār  
Tā göre görklü cemālüñ aşikār

3766 Geydi ol tāk u libāce şaldı Şāh  
Hem ḳuşanur ḳor ḳuşağı dīn-penāh

3767 Ṭaşra çıḳup ata bindi nev-cüvān  
İletdiler ḥammāmnda yudılar hemān

3768 Vālih olurdı gören 'aḳlı cāmı  
Aldılar Şāh'a getürdiler anı

3769 Çün cemālini anuñ Reyyān görür  
Yüzine olur anuñ ḥayrān görür

3770 Ulu kiçi kıldılar aña naẓar  
‘Aqlı vālih eylediler ser-be-ser

3771 Şāh-ı Reyyān’a selām eyler emīn  
Qoşurup al du‘ ā vü kıldı hemīn

3772 ‘İbrice kıldı du‘ ā ol dīn-penāh  
Bilmedi fehmi idüp ol pādişāh

3773 Otuz iki dil bilürdi şehir-i yār  
Bilmedi ‘İbrī dilin oldı zār

[154a]

3774 Şāh-ı Reyyān kıldı Yūsuf’dan su’āl  
Ol ne dildür söyledün hūb-cemāl

3775 Yūsuf aña eydür ey Şāh-ı cihān  
Ol nebiler dilidür aña ‘ayān

3776 Atamız dedelerümüz hep bilür  
Allah’uñ peygāmberi da‘vet kıılır

3777 Pādişāh aña ayıtdı ki oğul  
Gönlünü şimden girü dutma melül

3778 Çün benüm geldün qatuma bu zamān  
Hiç ki senden yig qatumda nev-cüvān

3779 ‘İzzet ile kimse ulu olmaya  
Ol ululuğı kimse bulmaya

3780 Çün ulular işidürler anı hep  
Vālih olup aña kıldılar ‘aceb

3781 Şāh buyurđı kırdılar bir tahtı hem  
Yūsuf anda oturur ol pūr-kerem

3782 Şanasın kim oldı bedrū münīr<sup>51</sup>  
Saçu saçdılar aña emīr ü vezīr

3783 Emr kıldı Şāh-ı Reyyān nīk-nām  
Geldi hon döküldiler evvel ta‘ām

3784 Didiler geldi sāķī aldı kadeh  
Oldılar ulu kiçi cümle feraḥ

3785 Ulu kiçi her biri kıldı tarab  
Ancılayın itdiler ‘işret ‘aceb

3786 Kimse vaşfin itmez idi aşikār  
Yūsuf’a döndi ayıtdı şehir-i yār

**[154b]**

3787 Biñ bunuñ gibi didi tāk ile taht  
Saña dir olsun fidā olsun ey nīk-nām

3788 Ne dilerseñ dile benden nev-cüvān  
Her ne manşub dirseñ virdüm hemān

3789 Yūsuf eydür manşubı ben n’eylerem  
Şāh tapusunda kan‘āt eylerem

3790 Şāh ayıtdı sen beg olgıl ben vezīr  
Ben gulām olmaḫ dilerem saña dir

---

<sup>51</sup> “bedr-i münīr” şeklinde olmalıdır.

3791 Didi begler begi seni ideyüm  
Ol ‘Azîz didi ki ben n’ideyüm

3792 Ne dilersin didi ayıtgil baña  
Tâc u tahtımı vireyüm dir saña

3793 Yūsuf eydür ger diler in‘âm kıla  
Pādişāh özine beni kûl bile

3794 Beni bir nesneye eylesün emîn  
Halk üzere kedhüdâ olam hemîn

3795 Şāh ayıtdı virdüm ey cān u cihān  
Kethüdālîk senüñ olsun dir hemin

#### **Nükte-i Goften Ez- İn-Sebeb**

3796 Yine bir nükte bu sözden söyledük  
Ki kulağ ur gör ne yüzden söyledük

3797 Ol zamān ki Şāh-ı Reyvān boyladı  
Yūsuf’a lutf ile döndi söyledi

3798 Kim ‘Azîz’i ideyüm Mısr’uñ seni  
Ulu görsün maḥluḳı ‘asruñ seni

#### **[155a]**

3799 Sen sipāhsilārı olğıl dir erüñ  
Şağışı elüñde olsun leşkerüñ

3800 Yūsuf anı kılmadı Şāh’dan kabûl  
Ne kılayum dir ‘Azîz’üñdür çün ol

3801 Anı kılmadı kabûl ol nāmüdār

Böyle buyurur ğanī Perverdigār

3802 Kim k̄ulum maḥlūk durur dir bir za‘īf  
‘Āciz ü bī-çāre vü ‘aqlı be-ḥīf

3803 Bir daḥi maḥlūk ḥaḫḫını ol bilür  
Bekler anı ‘izzet ü ḥürmet kıılır

3804 Kendüler ki anuñ ortasında var  
Ol daḥi kendü gibi k̄ul aşıkār

3805 Sen ki k̄ulsın dir baña Allāh’a yakın  
Ma‘rifetüñ toĝru bilürsin Haḫḫ’ın

3806 Çün bilürsin ehl-i imān olduĝuñ  
Ma‘rifet nūrını benden bulduĝuñ

3807 Ben begim ki bekleyem dir Ḥaḫ seni  
Ḥizmet idebildüĝüñ çün beni

3808 Çünkü vardur ma‘rifet sende şavāb  
Ḥürmet idüp kılmayam saña ‘azāb

3809 Geldüñ imdi Yūsuf’a çün ḫadr urur  
Şāh-ı Reyḡān anı çünkü ḥoş görür

3810 Çün sa‘ādet irmişdi baḫtına  
Geçdi ol dem ketḥüdālık taḫtına

3811 Eyle kıldı ‘adl u dād ol nāmūdār  
Cümle ḥoşnūd oldu andan il ü şehir

[155b]

- 3812 Hep du‘ā kıldılar aña hāş u ‘ām  
Pādişāh işidüp oldı şād u kām
- 3813 Çünki Yūsuf memleket tahtın bulur  
Ol ucuzluklar ki yidi yıl olur
- 3814 Sordı Yūsuf hükmin il ü şehir tamām  
Halka ekin ekdürdi her maķām
- 3815 Ancılayın virdi Allāh rahmeti  
Bir eken on getürürdi ni‘ meti
- 3816 Tā kim ekeler idi hāşıl ki gelür  
Anbār eyler yarusın Yūsuf alır
- 3817 Kimisin şapıyla ol buğday olur  
Dökdi kimin eyledi anbar tolar
- 3818 Yidi yıl ucuzluk oldı ser-be-ser  
Toldurur anbarları Yūsuf meger
- 3819 Ol kadar dirvi [?] vü anbar eyledi  
Her zaķireden ki ol var eyledi
- 3820 Aña hırgız kimse ‘aķlı irmedi  
Şağış eyleyüp hisābın bilmedi
- 3821 Üç yılı olur ucuzluğuñ meger  
Dünyādan gitdi ‘Aziz ol mu‘teber
- 3822 Kıl qaravaş mālı mülki her çi var  
Yūsuf’a bağışladı ol şehir-i yār

3823 Anı anuñ varlığıyla toyladı  
Sen ‘Azîz-i Mısr ol diyüp söyledi

3824 Ancılayın Şāh’a ol maḥbūb olur  
Göñlünüñ içinde ol maṭlūb olur

[156a]

3825 Eylemese Yūsuf bir kez naẓar  
Gider idi Şāh kendüden meger

3826 Şāh severdi kendüyi eyledür aña  
Cān u canānsın dirdi sen baña

3827 Ben ƙocaldum dir idi ey māh-rū  
Salṭanat olsun senüñ şimden girü

3828 Devletüñde ben daḥi olunca tamām  
Hoş geçürem vaḫtümü ey nīk-nām

3829 Memleket aña ısmarlar pādişāh  
Anuñ elinde olur milk ü sipāh

3830 Salṭanatdan bulduğunca devleti  
Şah’a daḥi artuḫ eyler ḫizmeti

3831 İder idi Şāh aña mehrin ziyād  
Anuñla göñli bulmışdı murād

3832 Geçdi bu ḫāl üstine çün rūzigār  
Yūsuf’uñ ḫükminde idi il ü şehir

**Rivāyet Diğer Güyide Müfessirān Der-İn-Bāb**

3833 İşit imdi bir rivāyet mu‘teber

Kim bu kıışada dimişlerdür haber

3834 Yūsuf itmişdi ucuzlık yidi yıl  
Halk arasında tamāmı yidi yıl

3835 Yidi yıldan şöıra kızlık ola hem  
Ol sebebden kayğu bula halkı hem

3836 Şāh-ı Reyyān eline ol çün girür  
Yūsuf'a ol ketḥüdālīk ki virür

[156b]

3837 Yidi yıl ucuzlığa bünyād ider  
Gör ki Yūsuf nice 'adl u dād ider

3838 Ol derūnı Tañrı 'ışkıyla tolu  
Bir buçuk yılda yapar bir şehir ulu

3839 Var idi on beş mīl uzunı anuñ tamām  
İni on mīldi anuñ ve's-selām

3840 Yapdı ev yigirmi dört biñ nīk- ḥu  
Dürlü ni' met toldurur anda kamu

3841 Toldı ni' met şığmadı anda meger  
Bir daḥi şehir yapdurur ol pür-hüner

3842 Altı mīl uzunı dört mīl ini hem  
Koydı kalan ni' meti aña muḥterem

3843 Çün ikinci yıl olur aşmarladı  
Dirdi ol kavmi Yūsuf ısmarladı

- 3844 Kim bu yıl ekin ekince gezdiñüz  
Eydivireyüm didi qaydın yiñüz
- 3845 Yūsuf’uñ Tañrısı çün Perverdigār  
Ekerüz dikevüz bunı her ne ki var
- 3846 Yūsuf eyle emr kıldı bildiler  
Varup ol hālk ancılayın qıldılar
- 3847 Ol qadar bitdi vü ni‘ met buldılar  
Kim getürmeklige ‘āciz oldılar
- 3848 Kim qoyası yir bulunmadı hoca  
Yūsuf istedür bula bir yir yüce
- 3849 Kim gele gönline hoş anı göre  
Ol arada ine bir bünyā ura
- [157a]
- 3850 Bir yüce yir var didiler bir yaña  
İllā ki su didiler çıkmaz aña
- 3851 Ki ırağ u hem yücedür ol mekān  
Su gerek balçığ ola anda hemān
- 3852 Yūsuf ayıtdı yapucılar dirüñ  
Varuben qazuñ asasin ol yirüñ
- 3853 Ol tamām olunca ğazā idüñ irem  
Anda balçığ ola size şu virem
- 3854 Çün Yūsuf eyle buyurdı gitdiler  
Vardılar qazmağa bünyād itdiler

- 3855 Çün tamām oldı qazarlar ol yiri  
Yine geldiler Yūsuf'a her biri
- 3856 Didiler bünyādı oldı ol yirüñ  
Yapmağa anı didiler şu virüñ
- 3857 Tırdı Yūsuf işidüp ol ser-firāz  
İki rek' at hem kıılur ol dem namāz
- 3858 Yüzüni urdı yire ol dīn-penāh  
Hācetümi dir revā kııl yā İlāh
- 3859 Şu dilerem senden eylerem taleb  
Kudretüñden virgil ey Qadīr Çalab
- 3860 Bu dilek eyler çün ol nesl-i Halīl  
Geldi Hāzretinden hemān dem Cebrā'ıl
- 3861 Haq Te'ālā dir selām eyler saña  
Ger dilerse didi şu virem aña
- 3862 Çıkarup yüzüñi dir yire qo  
Haq didi kim anda virem size şu
- [157b]
- 3863 Allah'ıñ buyruğını Yūsuf bilür  
Yüz urur yine yire şükr kıılur
- 3864 Yüzüñi qor yire ol nev-cüvān  
Şu delügünden anuñ oldı revān
- 3865 Ol kadar şu çıqdı meger ol maqām  
Ol 'imāret yapılup olur tamām

- 3866 Halk çün ol mu‘ cizâtı gördiler  
Yūsuf öñünde varı yüz urdılar
- 3867 Küfür terkini gönülden sürdiler  
Cümle öñünde imāna geldiler
- 3868 Dört kapu düzdürdi ol şehre tamām  
Hem çü bekçiler qodı her bir maqām
- 3869 Ğala ki her yıl gelür andan gire  
Göre anlar hem hisābını vire
- 3870 Dört fersenk ol şehirden hem ırak  
Yūsuf anda yapdurur bir yüce taq
- 3871 Yapulur bir köşki çün ma‘ mür olur  
Her kimesne Mısr’a kim gider gelür
- 3872 Ol araya gelür uqrara kārīvān  
Dutar anı bekçileri her zamān
- 3873 Tā ki Yūsuf’uñ nişānı irmeye  
Bunlar ol qavme ki destür virmeye
- 3874 Yūsuf eydür yā Mālik Reyyān aña  
Köşk yapayum buyurursañ dir baña
- 3875 Pādişāh eydür aña fermān senüñ  
Mālum rūzum ḡānumānum senüñ
- [158a]
- 3876 Her ne kim sen dilerseñ qıl didi  
Varlıgum cümle senüñdür bil didi

- 3877 Eyle didüğini Şāh Yūsuf görür  
Bir yüce köşk anda ol bünyād urur
- 3878 Dört direk üzre mermerden hoca  
Yapdurur ol köşki Yūsuf ki yüce
- 3879 Her direk uzunı yüz arşun tamām  
Şöyle kılmışdı anı nīk-nām
- 3880 Bir muraşsa‘ kapı bağlatdı aña  
Kim görenler ser-be-ser qalur taña
- 3881 Bekçiler qodı kimesne ırmeye  
Gelüp ol köşk içine girmeye
- 3882 Beklenür görücek anı cān-ı şāh  
Taḥsīn ider Yūsuf’a Reyyān-ı Şāh
- 3883 Çünkü ni‘ met ḥāşıl oldu geldi çok  
Hiçe ḥaddü vü kıyāşı aña yok
- 3884 Yūsuf’a Reyyān ayıtdı yā emīr  
Geldi kızlıq dünyāyı çün dutdı dir
- 3885 Qarnum açup bī-qarār oldum hem  
Yūsuf ayıtdı beli ey muḥterem
- 3886 Qorqusından illā açasın anuñ  
Bir iki kez yimek ile dir senuñ
- 3887 Toymaya qarnuñ didi ey pādīşāh  
Şāh melūl oldu işidüp itdi āh

3888 Çün ucuzlık irdi yidinci yıla  
Buyruḡ oldu Tengri'den Cebrā'îl'e

[158b]

3889 Kim yire ir kıḷ münādî her maḳām  
Duta 'ālem mülkini kızlık tamām

3890 Çünki Cebrā'îl Haḳḳuñ emrin bilür  
Pes münādî 'ālem içinde kıḷur

3891 Uyḳudan Şāh ol gice ki göz açar  
Āh kıḷur eyle kim ḳarnı açar

3892 Çünki açardun yarusından gözin  
Ḳarnı şöyle aç gördi kendüzin

3893 Şanasın 'aḳlını birbād eyledi  
Ḳarnum açdı diyü feryād eyledi

3894 Emr kıldı Şāh-ı Reyḡān virdi ḳul  
Ḥon-silāra çün ṭa'ām getürür ol

3895 Her niçe ki yidi ḳarnı ṭoymadı  
Ḳarnum açdur dimeğini ḳomadı

3896 Şāh sarāyında ne deñlü ḥaḷḳ ki var  
Her birisi kıldılar feryād u zār

3897 Ḳarnumuz açdı didiler ser-be-ser  
Ḳul ḳaravaşlar ne kim 'avrat u er

3898 Nice ki virdiler anlara ṭa'ām  
Ṭoymadı ḳarnı birinüñ ve's-selām

3899 Eydivirdiler Şāh oldu bī-ķarār  
Varuñ oķuñ Yūsuf'ı dir şehir-i yār

3900 Tañrısı Hāķ durur anun dir 'ayān  
Sözleri rast oldu anuñ bī-gümān

3901 İşbu açlık ki bu dūn oldu baña  
Yine ol eyler didi dermān aña

[159a]

3902 Yūsuf'a varup didiler bildi ol  
Tırdı Şāh ķatına geldi tıtdı yol

3903 Sağ u sol evler gelürken nev-cüvān  
Karnumuz aç diyü işidür figān

3904 Çünkü ķatına girdi ol emīn  
Didi Şāh'a geldi ol kızlık hemīn

3905 Kārın açduķını Şāh'ıñ aña dir  
Yūsuf ol dem dimedü mi saña dir

3906 Acıķup sen daķı feryād idesin  
Yiyesi gerek diyü dād idesin

3907 Şāh ayıtdı aña var olsun cānuñ  
Yine sen kıldıydı dermānın anuñ

3908 Kārnum açlığı taķazā itmeye  
Zār u feryāda benden bitmeye

3909 Yūsuf elin ķarnına Şāh'ıñ sürer  
Oķuyup bir nesne üstine urar

- 3910 Açlığı zahmeti gider Şāh'dan  
Sākin oluben gider ol āhdan
- 3911 Pādişāh eydür Yūsuf'a nev-cüvān  
İrdi kızlık dir fülān sa' at hemān
- 3912 Sen n'ite bildüñ anı dir āşikār  
Yūsuf ayıtdı bugün anı şehr-i yār
- 3913 Yır yüzinden aldı çün ucuzlığı  
Ol ferişte ki getürdi kızlığı
- 3914 Ol baña gelüp getürdi dir haber  
Geldi kızlık irdi dir kıln hāzer
- [159b]
- 3915 Şāh işidüp ol sözi çünki bilür  
Yūsuf ahvāline ol tahsīn kılur
- 3916 Şāh-ı Reyyān aña eydür ey şebāb  
Ola mı kızlıkdan ol dedbīr 'azāb
- 3917 Kim cihān mülkinde ola āşikār  
Yūsuf eydür olmaya ey şehr-i yār
- 3918 Şāh-ı Reyyān eydür ol yüzi güle  
Hāl-i halkuñ ve benüm hālüm n'ola
- 3919 Yūsuf eydür yolca gelürken yudun  
Çıkar idi didi her bir evden ün
- 3920 Her ev içinden hālāyıklar ki var  
Karnumuz açdı diyü olmuşdı zār

- 3921 Şāh perīşān olur işidüp sözün  
Yūsuf'a ayıtdı ki ey ber-güzīn
- 3922 Şükr dir ki sen benümle bilesin  
İşbu hālīn tedbīrini kılasın
- 3923 Bilmezem n'itmek gerekdür bu işe  
Ġarķ olmuşdur cānum bu teşvīşe
- 3924 Yine sen eyle bu işiñ tedbīrin  
Her ne dürlüden iderseñ kıl berin
- 3925 Geldi kızlıķ 'alemi tıtdı tamām  
Gör ki ne kıılur Yūsuf ol nīk-nām
- 3926 Diledi ol hālķa çāre eyleye  
Ol işe ya' nī müdāra eyleye
- 3927 Yazdı Yūsuf her birinüñ ismini  
Virdi hālince bulara kısmını

[160a]

- 3928 Ulu kiçi her biri her gün gele  
Kendü hālince çāresini ala
- 3929 Şehir hālķını hesāb eyler tamām  
Yazdı adın aldı tā kim hāş u 'ām
- 3930 Dört yıla virür idi belki zād  
Olmayası dirliğince ad ad
- 3931 Pādişāha daħi terkīb itdi hon  
Öyle vaķti olacağız gün-be-gün

- 3932 Dökülür idi şalar yirler idi  
Ulu kiçi dirilüp yirler idi
- 3933 On kezin biñ batman etmek taze hem  
Bişürürdi ħubbāz anı müdām
- 3934 Her gün ol ħon işbu yengiyle gelür  
Şāhlara ‘ādet durur andan qalur
- 3935 Hem münādī kıldı Yūsuf bahtlu  
Ekmegüz didi ekin ginci ulu
- 3936 Kim ekin ekerse bitmez didi  
Yirde göyner ħāşılı bitmez didi
- 3937 Ba‘zılar Yūsuf sözün işitdiler  
Ekin ekmediler eyle itdiler
- 3938 Çoklar işitmedi ekdi bitmedi  
Zerrece hiç aña aşşı itmedi
- 3939 Cümle göyner ekdügi yirde qalur  
Şatun almağa Yūsuf gelür
- 3940 Halk içinde her zaĥire ki alur  
Ulu kiçi ki yiyüp ni‘ met bulur

**[160b]**

- 3941 Bir yıla degin yinüp olur tamām  
Qalmadı ayruq zaĥire bir maqām
- 3942 Uluya kiçiye şa‘ib oldı bu ħāl  
Pes münādī kıldı Yūsuf ħüb-cemāl

3943 İl vilāyet ve hālkı hep gelsün didi  
Buğdayı Şāh'dan satun alsun didi

3944 Eyle kızlık oldu dir şāhib-beyān  
Kim bilürdi hālk arasında fiğān

3945 Her yire çünki münādī itdiler  
Ulu kiçi her biri işitdiler

3946 Her maķāmdan işidenler geldiler  
Yūsuf'a buğday şatun aldılar

3947 Şehr kavmi her biri Yūsuf'a dir  
Şatma daşradan gelene yā emīr

3948 N'ite şatmayam dir ol şāhib-cemāl  
Tañrı hāzretinde olur mı helāl

3949 Anuñ çün eyledüm anbārı bol  
Kim zevāde ola cümle hālk ol

#### **Rivāyet-i Diğer Güyide Müfessirān Kışşa**

3950 Bir rivāyet daħi eydürler meger  
Eyle şehre çünki irişdi haber

3951 ‘Azīz-i Mısr buğday şatar dime ger  
Varı ne yoğşul eger bāya şatar dime ger

3952 İlki buğday almağa gör kim gelür  
Virüp aķçe Yūsuf'a buğday alır

[161a]

3953 Eydür oğlu İsmā‘īl peygāmerüñ

Kim adı aydār idi ol serverũñ

3954 Mutafā nũrı hem anda balk [?] urur  
Vālîh olur anı baup kim görür

3955 Buday almaa gelür çün ol güzîn  
Geldü çün apuya gördiler yüzün

3956 apucılar neye geldũñ dir aña  
Buday alam didi geldüm bu yaña

3957 Didiler ki aña uruñ görelüm  
Biz varup dirler ‘Azîz’e oralum

3958 Destür olursa dirler giresin  
İllā sen buday altun viresin

3959 oñ gireyüm didi ne destür ola  
ınmasañuz dir aña varup n’ola

3960 Anlar ol erden işitmedi sözi  
ıma gelüp aydār’uñ döndi yüzü

3961 aydār anlaruñla eyledi ceng  
ıldı ol apucıları tengi teng

3962 urmadılar apucılar açdılar  
Ceng alātın ellerinden saçdılar

3963 Vardılar Yūsuf’a virdi ger aber  
Nie ayıtdı bunlara ol gelen er

3964 Fikrini ardalarına eyledi

Yūsuf ol apucılara soyledi

- 3965 Getürüñ didi görelüm ol eri  
Vardılar getürdiler ol serveri

[161b]

- 3966 Nūrı Yūsuf anuñ alnında görür  
‘İzzet eyleyüp aña aru urur

- 3967 ‘Özr ile aldı yanına soyledi  
Bildi kimdür anı Yūsuf oyladı

- 3968 Ol ere buğday virür ikrām ider  
Yine aydār yolına girür gider

- 3969 Şoñra andan il ü şehr alkı gelür  
Yūsuf’uñ atından ol buğday alur

- 3970 Rāvīler bu ışşada böyle dimiş  
La‘l ü incü vü bile altun gümüş

- 3971 Virüben ikinci yıl buğday alur  
Ulu kiçi yoħsul u hem bay alur

- 3972 Virdiler üçünci yıl rüz u avar  
Buğday aldılar Yūsuf’dan il ü şehir

- 3973 Geçdi dördinci yıla çün irdiler  
Köylerini yirlerini virdiler

- 3974 Buğday aldılar Yūsuf’dan şehr ü il  
Ulu daħi geçüp irer beşinci yıla

3975 Evlerini vü sarāyların tamām  
Virüben buğday alurar hūş u ‘ām

3976 Yūsuf’a Reyyān ayıtdı yā emīr  
Ne ki şatuñ biş yılıñ içinde dir

3977 Benüm ola behāsı dir çün anuñ  
Girü kalan didi olsun senüñ

3978 Anuñla devlet erkānını qor  
Eyle olsun didi Şah’a pāk-ı nūr

[162a]

3979 Şāh-ı Mısr’uñ Yūsuf olur ol zamān  
Ulu kiçi hükmi altında hemān

3980 Şöyle oldı salţanatda mu‘ teber  
Hācibi var didi ki dört yüz meger

3981 Hükmi iderdi her birisi bir ile  
Her bir yıla biñ kişi biner bile

3982 Şatun alınmış kulu kırk biñ ki var  
Turmışdı hizmete leyl ü nehār

3983 Seyrāna beni çeker ol dīn eri  
Bile binürdi anuñla her biri

3984 Geldi bir gün aña Cebrā’īl emīn  
Emr ider dir saña Rabbü’l-‘ālemīn

3985 Yine yarın didi ol seyrān kıla  
Dilese dir derdine dermān kıla

3986 Seyr iderken bir ere uğraya dir  
Ol gerek kendüye ola dir vezîr

3987 Ger dilerse devleti dir hoş ola  
Meşveret idüp sa‘ adetler bula

3988 Cebrā’îl eydür anı gider hemân  
Bilüp anı Yūsuf olur şādumân

3989 Oldı yāridesi [?] çün irte süvār  
Geldi katına ulu kiçi ki var

3990 Yüridiler şanduñız eyledi cūş  
Şağ u şol baqar Yūsuf’uñ göñli hoş

3991 Kim uğrayam diyü eyler nazār  
Karşusından nāgehān çıkdı er

[162b]

3992 Beñzi şarı eski egninde tonı  
Yūsuf’a qarşu gelür dutdı yöni

3993 İrdi Yūsuf öñine ikrām ide  
Ya‘ nî aña ol ‘Azîz in‘ām ide

3994 Baqmadı Yūsuf anuñ hiç yüzine  
Fikr ile bu sözi dir kendüzine

3995 N’ite oliser baña bu dir vezîr  
Bula mı didi ğanî bahtın faķîr

3996 Beñzi şaru gördi yalıncaķ teni  
Bilmedi ki devletiyledür ğani

3997 Ol zamān içinde irdi Cebrā'ıl  
Didi Yūsuf'a ki ey 'aqla delīl

3998 Kendüzüñe fikr kıılma serseri  
Böyle niçün ħor görürsün ol eri

3999 Kim yalıncağdur anuñ yoğdur tonı  
Tengri'den turur aña devlet ħonı

4000 Ol zamānda ki Zeliḥā ħalvete  
Seni iletđi kim ireydi vaşlata

4001 İrişe kaşđ eyledi anda saña  
Senün anda gözün oldı dört yaña

4002 Tañrı 'avni senünle yār idi  
Bişikle anda oğlan var idi

4003 Dile gelüp saña oğlan söyledi  
Ya' nī saña bu naşihat eyledi

4004 Yüri var didi kapudan yaña ol  
Varduñ ol dem saña Allāh virdi yol

**[163a]**

4005 Hem 'Azīz öñine varduñ şoñ ucı  
Ya' nī diledi saña ide güci

4006 Yine bu irişdi hem dermān saña  
Virdi tanıqlığı ol oğlan saña

4007 İki ayluğ oğlanken söyledi  
Seni ħışmından ol azād eyledi

- 4008  Toĝru sen olduñ Zeliḥā dir yalan  
Bu ol oĝlandur didi itme gümān
- 4009  Tañrı’ dandur didi bu devlet aña  
Bu gerekdür dir vezîr ola saña
- 4010  Anı didi Cebrā’îl oldu revān  
Yūsuf aña vālih olur bir zamān
- 4011  Cümle begler daḥi ta‘ zîm itdiler  
Aldılar ol nev-cüvānı gitdiler
- 4012  Yūsuf aña geydürür tonları ḥarîr  
Virdi memleketi idindi vezîr
- 4013  Çünkü Mışır’a Yūsuf döndi tamām  
Aña alqış ider idi ḥāş u ‘ām
- 4014  O niḳāb ile görür idi yüzün  
Gün görüp unutmaya kendü özün
- 4015  İllā ḥalkuñ ḥālî oldu şa‘ bu-nāk[?]  
Qızlık elinden kamu oldu helāk
- 4016  Açlık elinden buñaldı ḥāş u ‘ām  
Haftada bir bulmaz oldu ta‘ām
- 4017  Qalmadı bunlarda ayruḳ genc ü māl  
Her birinüñ göñlini aldı melāl

[163b]

**Ez-İn Cānib Hıkāyet Zeliḥā Furuḥten Ḥod Pā-Yūsuf -Rā**

- 4018  Ol zamān ki Mışır’a Yūsuf şāh olur

Hükmi geçer ki ‘alî dergâh olur

4019 Çün Zelîhâ işidüp bildi anı  
Ki melûl oldu kayururdu cânı

4020 Yûsuf’a yavızlık itmişdi bu zel  
Anuñçün korkar idi andan ol

4021 Kendüzünden gidüben lertzân olur  
Bir qarî evinde ol penhân olur

4022 Şoñ ucu kızlıkdan oldu ki zebûn  
Yûsuf’a kendüyi şatdurdı hatun

4023 Anı Yûsuf bilmedi ol nâmüdâr  
Kim olaydı ol Zelîhâ-yı nigâr

4024 Bir gün ol Zelîhâ ki uyanmışdı be-nâm  
Girdi Yûsuf katına virdi selâm

4025 Çün ‘aleykini alur eydür aña  
Bir sözüm dir vardur ey ‘Azîz saña

4026 Ger ola destûr ki söyleyem haber  
N’ite hâl oldu bilesin mu‘teber

4027 Yûsuf ayıtdı aña söyle sözün  
Bir görelüm ki ne ider kendüzün

4028 Zelîhâ eydür ki şükr ol Tañrı’ya  
Kim işinde yok durur hergiz riya

[164a]

- 4029 Kim ‘Azîz-i hür ider hür-ı ‘Azîz  
Kavli eyler vü virür genci tiz
- 4030 Yine kendü şahın aña kûl ider  
Her ne hikmet iderse ol ider
- 4031 Yûsuf eydür kim olursız ayıt seni  
Ol ayıtdı n’ite bilmezsın beni
- 4032 Ben Zelihâ’yam didi geldüm saña  
Ol senüñ Tengriñ haqqı çün baña
- 4033 Ol şuçı ki ben saña kıldum emîr  
Hele benden tutmayasın anı dir
- 4034 Hem dilerem beni âzâd idesin  
Suçumı ‘afv eyleyüp şâd idesin
- 4035 Viresin ki didi baña hem zâd  
Luţf u in‘ âmuñ kıla dir baña bād
- 4036 Çünki Yûsuf bilür anı dād ider  
Eyü söyler luţf ile azâd ider
- 4037 Ol tevâzu‘ ile gönline girür  
Yûşuf aña māl u hem ni‘ met virür
- 4038 Ol gidicek dir yine gel git baña  
Yine virem dir delîm ni‘ met saña
- 4039 Yüz urur aña delîm alkış ider  
Ol yine evvelki yirine gider

4040 Yūsuf'ũñ derdiyle leyl ü nehār  
Ṭāḳati ṭaḳ oldu anuñ bī-ḳarār

4041 Şon uci hergiz ḳarārı ḳalmadı  
Gitdi cāndan intizārı ḳalmadı

[164b]

4042 Görmez oldu çünki Yūsuf yüzini  
Ol Zelīḫā buyurur kendüzini

4043 Yūsuf'ũñ çıkar dururdu yolına  
Seyr idicek anda ḥāzır bulına

4044 Ṭurup ol yolda olurdu intizār  
Yūsuf avāzın işidicek nigār

4045 Sākin olurdu āhı o dilberũñ  
Gerçi vaşlı ele girmez ol erũñ

4046 Ağlamakdan gözsüz olur ol ḥatun  
‘Aşa eline alur ol gün-be-gün

4047 Yūsuf'ũñ ḳapusın gelürdi ol  
İçerü girmeklüğe bulmazdı yol

4048 Her kime ki yalvarur irũñ diyü  
Yūsuf'a benden ḥaber virũñ diyü

4049 Kim benüm derdüme dermān eyleye  
Vire ni‘ met yine iḥsān eyleye

4050 Girüben andan dimezlerdi beyān  
Yine giderdi Zelīḫā nā-tüvān

4051 Degme ayda bir Yūsuf daḥi meger  
Biner idi leşker ile ser-be-ser

4052 Yürenür idi ili ucdan uca  
Görür idi kimler irişmişdir güce

4053 Emr-i ma‘rūf ol güzīn ider idi  
Ol dönüp yine şehre gider idi

4054 Bir gün ol seyrāna çıkdı bildiler  
Ol Zeliḥā’ya ḥaber hem kıldılar

[165a]

4055 Geldi geçer didiler Yūsuf emīn  
Beni iletüñ ol yola didi hemin

4056 Aldılar ol yola geldiler anı  
Yaḳulardı ḥasret odına cānı

4057 Geldi Yūsuf geçer iken nāmūdār  
Yūsuf eydüp çağırdı ol nigār

4058 Ol galebeden Yūsuf işitmedi  
Anuñ ol derdine dermān itmedi

4059 Anuñ üstine ḳonadı nāgehān  
Derdine dermān olaydı ol zaman

4060 İllā aña ḳāni‘idi bil sözi  
Kim Yūsuf’uñ atı ayağı tozı

4061 Yūsuf anuñ çün işitmedi sözün  
Eyledi yavlaḳ melāmet kendüzün

4062 Döndi alvetine geldi ol nigār  
Dökdi gözi yaşı seyl-ābvār

4063 Dirliginde kendünün ol el yudı  
Putını aldı ileyinde odı

4064 Zār ile ayıtdı ey Tañrım aña  
Niçe yıldur aparam ben saña

4065 ‘Ömri yoluñda geçirdüm ne ki var  
Olmadı senden baña hergiz tımār

4066 Dilerem ācetümi eyle revā  
Derdüme dermān gerek bulam devā

4067 Gözlerüm nūrın dilerem viresin  
‘Aqlumı benüm başuma diresin

[165b]

4068 Kim baup Yūsuf cemālını görem  
Nice bir düşde ayālını görem

4069 Her nice ki söyleyüp kıldı ‘itāb  
Gelmedi putdan aña hergiz cevāb

4070 aıyu yirinden ol dilber urur  
Bir aş alup eline anı urur

4071 Pāre pāre oldı döküldi yire  
Şöyle heybetle urmışdı zīre

4072 Nice yıllardır aparam ben saña  
Aña mağrūr olmuşam senden yaña

- 4073 Bellü ne aşşı gelür ne hod ziyān  
İllā olur saña tapan bed-gümān
- 4074 N'ite ki görmüşdi Yūsuf'dan gelür  
Ol Zelīhā arı hoş abdest alur
- 4075 İki rek'at kıılır tırur namāz  
Yüz göge dutup didi ey bī-niyāz
- 4076 Ey Yūsuf Tañrısı dir şaldum gümān  
Saña dönüp uş getürdüm dir imān
- 4077 Sen getürgil didi cānumdan firāk  
Yūsuf'ıñ göñline mihrimi bıraķ
- 4078 Lā-cerem azmış işi bildi şalāh  
Tırdı yirinden Zelīhā çün şabāh
- 4079 Elümi alup beni didi yidüñ  
Tıgrı Ken'ān yolu üstine gidüñ
- 4080 Neydi maķşūdı anuñ bildiler  
Her ne kim ol didiyse kıldılar
- [166a]
- 4081 Oturur anda ki ol çıkardı yol  
Bir kavim avāzını işidir ol
- 4082 Anda gelmişler idi ol gün meger  
Şordı kındansız diyü dilber haber
- 4083 Ol kavm sözini işitdi andan  
Didiler ki gelmişüz Ken'ān'dan

- 4084 Çün Zelîhâ'yı bular agâh ider  
Ol nigârın derdiyle bir âh ider
- 4085 Düşdi ' aklı gitdi kaldılar taña  
Ögi geldi şordılar ol kavm aña
- 4086 Didiler Ken'ân adın çün bildüñüz  
Niçe oldı ' aklı vâlih kalduñuz
- 4087 Eydür ol ili severüm ben nigâr  
Ol ilüñ dumanı daği ne ki var
- 4088 Yūsuf'ıñ ' ışkına hatun Ken'ân'ı  
Sever idi nite ki kimse cānı
- 4089 Kendünüñ hālinde ol hayrân kalur  
Göñli ğam-gīn gözleri giryān kalur

**Ez-İn Cānib ' Ağa Kerden Şāh-ı Yūsuf-Rā Dü Sāl Hāşıl Er Zi-Ni' met**

- 4090 İşid imdi Yūsuf'ıñ aḥvāli ne  
Neye irişür ve kıl ü kālî ne
- 4091 Ol zamān ki Şāh-ı Reyyān buyurur  
Ol Yūsuf'a böyle fermān buyurur
- 4092 Her ne kim biş yılda hāşıl oldı māl  
Ol benüm olsun didi ey ḥūb-cemāl

[166b]

- 4093 İki yıl ki kızlığa kaldı qarār  
Ne ki hāşıl ola didi nāmūdār
- 4094 Şāh-ı Reyyān senüñ olsun didi ol

Yüz yire urup Yūsuf ayıtdı qabūl

4095 Halk ol yıl hep bî-çāre qaldılar  
Ne māl u ne hōd avāre qaldılar

4096 Gitdi elinden her birinūñ mülk ü māl  
Qalmadı varlıqları şa‘ib oldı hāl

4097 Haftada bir yimez oldılar ta‘ām  
Zārı qılup aqlar idi hāş u ‘ām

4098 Açlık elinden niceler virdi cān  
Cümlesi bir yire geldiler hemān

4099 Didiler yavlaq buñalduq n’idelüm  
Biz bu işe nice dermān idelüm

4100 Söyledi bu resmiyle çün diledi  
Böyle tedbīr itdiler ‘āqilleri

4101 Kim varup Yūşūf cemālın görelüm  
Hizmetine cümlemüz yüz uralum

4102 İdelüm aña mālumuz qalmadı  
Açlık elinden hālümüz qalmadı

4103 İllā ki varlıqda qaldı cānumuz  
Aç u ācüz ‘avrat u oqlanumuz

4104 Ehl-i beytle olalum aña qūl  
Viriben ni‘met bizi ide qabūl

4105 Aña qūl olmak eyü ‘avrat u er

Açlığla kırılınca ser-be-ser

[167a]

4106 Çünkü bunlar böyle tedbîr itdiler  
Cem' ile Yûsuf atına gitdiler

4107 Yüz yire urup amu pîr ü cüvân  
Didiler ki pâdişâh-ı kâmurân

4108 Yüzüñi her kim görürse bir nazâr  
Devlete irer cihânda mu' teber

4109 Şükr eyler gün yüzüñü görse gün  
Açlık elinden iken oldu zebûn

4110 almadı hiç mülk daı mâlumuz  
anî geçevüz hoş ola hâlümüz

4111 Açlıkla kırılıruz ser-be-ser  
N'ola bize kerem iderseñ eger

4112 Şatun al dirler bizi ey ser-firâz  
Vir bize ni' met yiyelüm çoğ u az

4113 urtaravuz ola kızlıdan cânı  
Çün Yûsuf anlardan işitdiler anı

4114 Eyle olsun dir şatun alam sizi  
Er ü ' avrat ile oğlı kıızı

4115 Ne direm illâ işidüñ dir beni  
Çıkuñuz şahrâya dir bir kez deni

4116 Cem‘ kılup cümle leşkerüm varın  
Ben daği anda varam gerek yarın

4117 Kılasız her nice ki fermān idem  
Göresiz derdüñüze dermān idem

4118 Ancılayın çün sözün işitdiler  
Yine dönüp ol ḥalāyık gitdiler

[167b]

4119 Oldılar yarınkı güne intizār  
Gitdi leyli irtesi oldı nehār

4120 Maşrık evinden yüzün gösterdügün  
Mısr ḥalkı tutdılar şahrāya yön

4121 Er ü ‘avrat ulu kiçi ḥaş u ‘ām  
Cem‘ olur bir ulu şahrāya tamām

4122 İrdi Yūşuf daği ol dem gördiler  
Bir uğurdan yerlerinden tırdılar

4123 Cem‘ ile anda yığılan ‘avrat u er  
Oğlı kızını ağladılar ser-be-ser

4124 Halk içinde kopdı feryād u fiğān  
Rūz-ı maḥşer olmuşdı eyle şan

4125 Yūsuf anı görüp olur bağı baş  
Ağlayuben gözlerinden dökdi yaş

4126 Ol gün öñine düşer ol dīn eri  
Şatdılar arkadaşları ol serveri

- 4127 Kıldı endîşe dir ey Perverdigār  
Mışr ehlini tamāmı ne ki var
- 4128 Baña kûl olmağ dilerdûñ çünki ol  
N'olaydı dir beni ayruğa kûl
- 4129 İtmeyeydûñ didi ey deyyār-ı rāz  
İrdi Yūsuf kulağına bir avāz
- 4130 Seni kûl kılmasaydum şöyle zebûn  
N'ite kûl kadrin bilürdin sen bugün
- 4131 Ol üni Yūsuf işidür vü bilûñ  
Ol yigāne niyyeti eyle kılur<sup>52</sup>
- [168a]
- 4132 Şatun ala illeri dād eyleye  
Bir uğurdan yine āzād eyleye
- 4133 Virdi buğday bunlara ol nîk-nām  
Mışr halkını şatun aldı tamām
- 4134 Oğlı kıızıyla ne kim 'avrat u er  
Kûlı oldılar Yūsuf'ûñ ser-be-ser
- 4135 Virdi buğday yazdı adın her birin  
Dilediler ki gideler bir birin
- 4136 Yine hüküm itdi Yūsuf ol nāmūdār  
Buğday alanlar didi ki her ki var

---

<sup>52</sup>Bu mısırada redifin farklılaştığı tespit edilmiştir.

4137 Oꞑuyuñuz dir anları ol pür-kerem  
Bir kelecüm var diyem bunlara hem

4138 Çıkdılar eyle münādī kıldılar  
Ol ħalāyıklar işidüp bildiler

4139 Didiler ey Mısrī ħavmi bilesiz  
Sizi oꞑur didiler gelün ‘ Azīz

4140 Yine döndi ulu kiçi her ki var  
N’eyler ki bizi dirler şehr-i yār

4141 Her birine endişe kıldı ğulū  
Peşimān oldu şanurlar bahtlu

4142 Kim yine buğday bunlardan alır  
Uşbu endişeyle cümle gelür

4143 Köşki öñine ħalāyık şaf urur  
Geldüğini Yūsuf anlarıñ görür

4144 Her biri tırmışdı zār u ħazīn  
Yūsuf anlara çağırdı ber-güzīn

[168b]

4145 Ey ulu kiçi Mısr ħalkı bilün  
Ķayĝu gerdini göñüllerden silün

4146 Endişe kıılmañ size kılam n’idem  
İnşallah eyleyem size kerem

4147 Zād virüp yiyesiz olam sebab  
‘Avni kıla benümle ĦaĶ Çalab

- 4148 Virdügümi yine alam şanmañuz  
Qaygu odına düşüp dir yanmañuz
- 4149 Ni‘am üzre şadıkum itmeñ gümān  
İllā sizden bir dilegüm var hemān
- 4150 Cümle ikrār itdünüz idüp qabūl  
Ulu kiçi olduñuz baña qūl
- 4151 Ol qavüm ol sözi bildiler şavāb  
Böyle virdiler aña cümle cevāb
- 4152 Qūluñuz dirler kamu kız u oğul  
Emrüñe fermāna olur eyle qabūl
- 4153 Gerekse şat gerek qo bendevüz  
Her ne kim buyudursın andavuz
- 4154 Çünkü Yūsuf bunlaruñ ikrārını  
İşidür bilür temāmet vārını
- 4155 Söz yüzünden ol daği perde açar  
Dürr ü gevher ağız içinden saçar
- 4156 Bilünüz ey Mıṣrī qavmi dir tamām  
Qullığa boyun virenler hāş u ‘ām
- 4157 Qulluğuma çünkü ikrār itdiñüz  
Bizimle birlige dir bitdünüz
- [169a]
- 4158 İmdi benden dir bugün azād oluñ  
Qaygu gönülden sürüben şād oluñ

- 4159 ‘İşķına dir dostuñ oluñuz ħalās  
Ey ıuran ulu kiçi ‘ām ile ħās
- 4160 Dostı ya‘nī Yūsuf’uñ Perverdigār  
Ol zamān içinde kimse āşikār
- 4161 Bilmezdi Yūsuf’uñ dostını kim  
Tañladı ħalk işidübeni delīm
- 4162 Şehr içinde hep münādī kıldılar  
Ulu kiçi şehr ħalkı bildiler
- 4163 Kim ‘Azīz azāde kıldı varını  
Er ü ‘avrat cümle Mışr’uñ şehrini
- 4164 Çün anuñ bigi sa‘adet buldılar  
Her birisi oynadılar güldiler
- 4165 Eylediler Yūsuf’a cümle du‘ā  
Kim dileğini kıla Tañrı revā

**Ĥaķ Te‘ālā Fermuder Mısl ü Ürdan Müfessirān İn Sebeb Gūyide**

- 4166 Bir meşel eydür yine bunda sebaķ  
Eydivireyüm bilesin ıtut kılak
- 4167 Eydür ey ‘aceb Yūsuf kıldur za‘īf  
Ol daķı maĥlūk durur zār u naĥīf
- 4168 Ehl-i Mışrī geldiler andan yaña  
Kılluğa hep iķrār itdiler aña
- 4169 Kendünüñ luţf u kereminden hem ol  
Dilemez ol kıavm ola kendüye kııl

[169b]<sup>53</sup>

- 4170 Kimse suçlu olsa ‘āṣī görmegil  
Suçını idüp aña diñ sormagil
- 4171 Her ki kılsa saña şorup işi  
Yine ‘afv eyle anı sen ey kişi
- 4172 Şuçunı senüñ daḥi ‘afv ide Hâk  
Yarın ola ḥazretinden yüzüñ aḳ
- 4173 Varalar ḥazrete günāhları çok  
Ancılayın suçlular dünyāda yok
- 4174 Raḥmeti çokdur anı bilmiş durur  
İ‘tikādını aña kılmış durur
- 4175 İnşallāḥ suçına Hâk bakmaya  
Cismini ṭamu odına yakmaya
- 4176 Yine şerḥ eyleyelüm Yūsuf sözün  
Nice ‘arz ider görelüm kendüzün
- 4177 Gördi kardaşları Yūsuf bî-ḳarār  
Vācib oldı ki olam dir aşikār
- 4178 Yüzün açdı kıldı anlar çün naẓar  
Yūsuf’muş anı bildiler meger
- 4179 Baş aşağa şaldı anlar teng-i dīl  
İtmediler daḥi anda ḳāl u ḳīl

---

<sup>53</sup> Metinde bu bölüm itibari ile tekrar atlamalar yapılmıştır.

4180 Didiler şimdi cezâlar kıl durur  
Biz aña ne itdügümüz bildürür

4181 Yūsuf eydür ben kimim bilür misiz  
İşbu hālũñ fikrini kılur mısız

4182 N'eyledüğünüz bilür misiz bize  
N'itedür itdüğünüz idem size

[170a]

4183 Dünyâ içinde olasız dāsītān  
Söyleye vaşfuñuzı pīr ü cūvān

4184 Gördüğünüz mi baña ne kıldı İlāh  
Niçe virdi baht u devlet ' izz ü cāh

4185 Her buvuñuz[?] baña oldı bed-gümān  
Kuyuya iltip bıraқduñuz revān

4186 Mehrüñüz alup beni terk itdüñüz  
Kuyu içinde koyuben gitdüñüz

4187 Anuñla kōmaduñuz şatduñuz  
Ya' nī aşşı sermiyāye kātduñuz

4188 Bana bühtān itdüñüz uğru diyü  
Hem kaçır kıldur degil toğru diyü

4189 Ben dañi didüğünüz uğrı hemīn  
Kim şağaldı diyicek İbn-i Yāmīn

4190 Sözleri çün cümle oldı şermsār  
Baş öñe şalup tūrurlar bī-қarār

4191 Baş götürüben didiler ey ulu  
Siz Yūsuf mısız eydüñ ey ulu

4192 Ben Yūsuf'um didi bilüñ aşikār  
İbn-i Yāmīn qardaşum ol nāmudār

4193 İmdi bu hikmete fikriyle baquñ  
Her ki şabr ide belāsına hatemüñ

4194 Zāyi' itmez Allah anuñ rencini  
Bildürür aña sa' ādet gencini

4195 Çün Yūsuf'dur anı bellü bildiler  
Gör bu kez qardaşları ne kıldılar

[170b]

4196 Dizleri üstine çökdiler tamām  
Zārıyla didiler ey nīk-nām

4197 Biz saña çok cevr ü miḥnet kılmışuz  
Uş suçumuzu ḥaḳīḳat bilmişüz

4198 Ḥaḳ güzīde eylemiş bizden tapuñ  
Gelüben öpe cihān ḥalkı tapuñ

4199 İmdi 'afv eyle bizi ey nāmūdār  
Suçumuza mefşūfuz biz ne ki var

4200 'Afv idesin var mıdur hergiz yüzi  
Yūsuf anlara ayıtdı bu sözi

4201 Her kimesne şabrı dir itse penāh  
Salṭanat virür aña ol pādişāh

- 4202 Yohsa şabr eyler ise her ki delīm  
Virür aña ‘izz ü çāh Allah ‘azīm
- 4203 Gör nice şabr itdi Yūsuf buldı baht  
Mışr içinde aña Allāh virdi baht
- 4204 Miḥnet evidür bu ‘ālem belü bil  
Ni‘met isteyen ola dā’üm zelīl
- 4205 Dünyā fānīdür ve mālı mār olur  
Luṭfını bulam diyenler zār olur
- 4206 Her ki ṭatdı bu cihānuñ dādını  
Miḥnetin çok buldı vü az şādını
- 4207 Mālı mülk beñligi soñra turāb  
Çünkü ‘ālem varlığı olur ḥarāb
- 4208 İsteme bu fāni dünyādan murād  
Bekā mülkini dile ki vire dād
- [171a]
- 4209 Çoğına şād olmağıl bu ni‘metüñ  
Bir çöpe sayma yoğ ise himmetüñ
- 4210 Ger mālūñ yok ola göñlüñ himmeti  
Şanki senüñdür bu ‘ālem ni‘meti
- 4211 Himmet ile buldılar māl u mışāl  
Himmeti yok kişiler bulur vebāl
- 4212 İmdi biz geldük Yūsuf aḥvāline  
Bile qardaşları kıl ü kālīne

4213 Yūsuf anlara didi ey mu‘ teber  
Yazuğumuz üşde bildük ser-be-ser

4214 ‘Afv ola mı ya bize n’olmak gerek  
Yahūd eyledüğümüz bulmak gerek

4215 Yūsuf eydür itse ger ‘ālem günāh  
Fazlıyla ‘afv ider ol pādişāh

4216 Çünkü anlar ağlayup zār itdiler  
Yazuğına cümle ikrār itdiler

4217 Hāk Te‘ālā ‘afv kıldı anları  
Buldı rahmet şādını kalb cānları

4218 Sen daği mü’mīnseñ қо kübri kaç  
Yazuğıñı aña turgıl gözün aç

4219 Yazuğum çokdur diyü āh eylegil  
Dile hācet yād-ı Allāh eylegil

4220 ‘Aczüñi ‘arz ide gör çünkü aña  
Hāk Te‘ālā rahmet eyleye saña

### İşāret-i Goften Müfessirān ĩn Kelām

[171b]

4221 Bir işāret var bu sözde bil sebağ  
Kulların mahrūm kılmaz fażl-ı Hāk

4222 Her ki zāru vü tazarru‘ ide ol  
Hāk Te‘ālā rahmet ide aña bol

4223 ‘Afv ide nice ki eylerse günāh

‘Acziyle zārı kılup ger ide āh

4224 Yūsuf’ı qardaşları ki bildiler  
Ağlayup aña tazarru‘ kıldılar

4225 ‘Afvı buldılar bular anda tamām  
Çünkü mü ’mînler daği düz-ı kıyām

4226 Zārı kılup ideler yā Müste‘ ān  
Dünyādaki varuduk biz ol revān

4227 Yolumuzdan azdururdı bizi dūn  
Nefsümüz ucundan olmuşduk zebūn

4228 Yañulurduk ol sebeb ile yolum  
İrdi ol ğaflet ile na-gāh ölüm

4229 Göreñürdük oldu bunca kıl ü kāl  
Oldı hem Munker ve Nekir’den su ’āl

4230 Hāşrı neşr olalı daği hem  
Bize irmişdür belā vü derd ü ğam

4231 Nesne hiç yok bizde ey Perverdigār  
Ma‘ rifet sehl velikīn bizde var

4232 Seni biz bilürüdük biz ey Çalab  
Yüz ola mı ol hazīneñden ‘aceb

4233 Fażl ile ‘afv eyleyüp dād idesin  
Tamunuñ odundan azād idesin

[172a]

- 4234 Pes nidā kıla Hüdāvend-i cihān  
Siz bilürsüz diye kıllarum ‘ayān
- 4235 Ne günāhuñ ma‘ zıyetler itdühüz  
Ol cefālara muķırsız n’itdühüz
- 4236 Ol günāha siz yine ikrār idüh  
Degme birühüzde ne kim var eydürüh
- 4237 Raḥmet idüp yarlıgayam ben hemīn  
Bun denīn [?] āḫir ekremü’l-ekremīn
- 4238 Ol keremümden benüm olmasa hoş  
Kim gidesiz ḫāzretümden eli boş
- 4239 İtdüm ‘afv raḥmet idüp didi günāḥ  
Görmeñ ayruķ diye varuñ derd ü āḥ
- 4240 Didi ben sizi melāmet itmezem  
Toḡru kıoyup egri yola gitmezem
- 4241 Sizi kendü faẓlıyla Perverdigār  
Yarlıgadı her günāhuñuz ki var
- 4242 ‘Afv kıldı ger suç itdühüz delīm  
Ol durur kııllar Raḥmani’r-rahīm
- 4243 Ğam yimeñ dir şükr anlar yüz urur  
Taḫtı üstünden Yūsuf ol dem tırur
- 4244 İrdi kıoçdı bir bir ol kıardaşıların  
Sildi anlaruñ gözinüh yaşların

4245 Size yavuzlık şanan dir gelmesün  
Hergiz eylükler cihānda bulmasun

[172b]

4246 Görüşür anlaruñla ol zamān  
Ay ile Ürker konuşur eyle şan

4247 Anları gören kamu şād oldılar  
Ġamdan ġuşşadan azād oldılar

4248 Cevr ü fūrkat çün gönñülden sürdiler  
Buyurur Yūsuf beşāret urdılar

4249 Her birisine giyürdi ħil‘ati  
Dürr ü cevher saçıp itdi ‘izzeti

4250 On iki bir yire oturdi tamām  
Yūsuf emr itdi getürdiler ta‘ām

4251 İki yüz qorlar sini altun gümüş  
Ol müfessirler vaşıfla dimiş

4252 Ol gümüş sini tolu altun çanaq  
Aşları dāne pirinç incüden aq

4253 Ol kızıl altun sinilerde meger  
Hem çanaqları gümüşden ser-be-ser

4254 Şaru pirinçle tolu her biri  
Yüzleri fistuq u badem sükkeri

4255 Qodılar bir ħonı taht üstine hem  
Yūsuf ol qardaşlarıyla muħterem

4256 Oturup yirler idi ni‘ met bile  
Şād ile vaşlatuñ şükriñ kıla

Şi‘r-i Goften Kābīl-Ez İn Cem‘ Birāzerān Yūsuf

(Fâ‘ilâtün fâ‘ilatün fâ‘ilün)

*Oturup on iki bir yirde hemîn  
Ayla Ürker ki oldı şan qarîn*

[173a]

*Yā güneş burcundan itmişdi şeref  
Urdılar seyyāleler düber zemîn*

*Anlara virmişdi mehrin Müşteri  
Bunlara kethüdā ola ol emîn*

*‘Uzrahūt oldı arada hem Zuhal  
Şādılık yitdi firāk oldı ħarîn*

*Ḳodı elinden ‘Utarid derçini  
Ba‘zı defterini bozdum dirigin*

*Merrîḥ işbu resm ile virdi cevāb  
Oldu raht u ḥasedüñ ħarnu gögin*

*Zühre eydür şādidür andan girü  
Def‘ idüp sürdüm gönüllerin ğamın*

*Ḥaḳ Te‘ālā bunlara kıldı kerem  
Birbirine vaşl ile oldı yakîn*

*Birbirinden vaşlı şuyın ħandılar  
Buldılar nagāḥ ki fūrkatüñ emin*

*Bir arada oturup şād oldılar  
Çün ‘ināyet kılmışdı ol mu‘în*

*Yidiler getürdiler ni‘metleri  
Bir arada on ikisi ecma‘în*

4257 Anlaruñ aḥvālını Reyyān bilür  
Yüzünü yire urup şükrin kıılır

4258 Bir kişi viripdi Yūsuf’a ol  
Kim olur anlar dir ey baḥtlu kıl

4259 Yūsuf eydür var idi bil şehir-i yār  
Kim bular kardaşlarumdur ne ki var

[173b]

4260 Vardı ol gelen kişi didi hemān  
Şāh-ı Reyyān bilüp oldu şādumān

4261 Pādişāh daḥi virür bir dürlü ḥon  
Her birine yine digme ḥulle ṭon

4262 Yidiler ni‘met giyüp ṭonları  
Şāh-ı Reyyān’a du‘ā kıldı varı

4263 Yūsuf ol kardaşlarını ṭoyladı  
Luṭf ile yine bulara soyladı

4264 Kim bu āḥ u ḥāsret ü feryād u derd  
Ṭamudan ıssı vü kardan daḥi serd

4265 Cānımı odlara yandurmuş durur  
Beni dirlikden uşandurmuş durur

4266 Gerçi Mışır tahtınıñ sultānıyam  
Kamu tendür anlaruñ ben cānıyam

4267 Kamu hūkmümde durur mīr ü vezīr  
Olmuşam tahtına cānlaruñ emīr

4268 İllā sizüñ hasretüñüzden ey cān  
Hüsnümüñ olmuş durur bāg-ı hazān

4269 Çok şükr Allāh dir ol bahtuvār  
Bir arada sizi gördüm ser-be-ser

4270 Bir dağı hasret atamdur ger görem  
Elin öpem ayağına yüz uram

4271 Ne kılalum ol bizimle cem' ola  
Aramuzda ol yigāne şem' ola

4272 Anuñiledür didi revnağ bize  
Rağmet ide Hağ du' āsıyla bize

[174a]

4273 Göre tırmağ yig durur andan cemāl  
Anlar eydivirdi aña vaşf-ı hāl

4274 Gözsüz olduğı nedendür ol ulu  
Göñlegüñden didiler ey bahtulu

4275 Göñlegüñ yüzine urır idi çün  
Ağlayup zārı kılurdu dün ü gün

4276 Añar idi seni zār olur idi  
Kendülügünden bizār olur idi

- 4277 Senü dā'ım dilinde sözleri  
Ağlamakdan görmez oldu gözleri
- 4278 Yūsuf eyle işidür çünki beyān  
Āh idüp gözden yaşı oldu revān
- 4279 Eydür imdi işidüñ işbu sözi  
Oldı gönlekden anuñ görmez gözi
- 4280 Yine gönlek derdine dermān olur  
Gözlerinüñ nūrına burhān olur
- 4281 Gönlegüm iletüñ yüzine dir ura  
Rüşen olup yine gözleri göre
- 4282 Andan irüşür aña dermān hemīn  
Anuñla Hāḫ virür derdi emin
- 4283 Bir er olsa dir bize ihsān kıla  
Bir gün içinde ireydi ol ile
- 4284 Eydivirse atama n'olduğumuz  
Birbirimüzi nice bulduğumuz
- 4285 Var idi ḫatında anlaruñ bir er  
Ḳaşd idüben ol yola girse eger
- [174b]
- 4286 Bir yire varmağ için ol ger yile  
Ḳoyup üñ virmez idi hergiz yile
- 4287 Emr kılsañ ben yola girem didi  
Bir nişān virüñ varup virem didi

- 4288 Yūsuf anı göre ki dil-dār idi  
Bir dane gevher olında var idi
- 4289 Atas baqlamışdı olına  
Bunca ki aygu irişdi yolına
- 4290 Gizler idi Yūsuf anı pes nihān  
Gerek ola dır idi ol bir zamān
- 4291 řiřdi olından anı ol nāmūdār  
Virdi eydür al bunı atama var
- 4292 Kim anı görüp inana din eri  
Olmadum dai beni bile diri
- 4293 Savunuben göñlii řād eyleye  
Niçe yıllardı beni yād eyleye
- 4294 Yola girdi aşdı çün Ken‘ ān’idi  
Ol kişinü ad dai Kān idi
- 4295 Çıkd Mışr’dan hemān gönüldi ol  
Yürüyüp yıl gibi olur idi yol
- 4296 Degme bir sa‘ atde göñlü yol alır  
Anda ardařlarıyla Yūsuf alır
- 4297 Yūsuf eydür řükr ü minnet Tañrı’ya  
Ortamuzda omad ayru riyā
- 4298 Bizi bir yire irişdürdi Çalab  
Göñlegüm kim ilete atama ‘aceb

[175a]

- 4299 Vire gönlegüm aña şādān ola  
Tā ki derdine anuñ dermān ola
- 4300 Turdı Yehūdā hemān-dem öpdi yir  
Didi server gönlegüñi baña vir
- 4301 Atama dir ben iledeyim anı  
Görüben taşa dökem ola cānı
- 4302 Yūsuf aña imdi tur algit didi  
Varanuñ derdine dermān it didi
- 4303 Bir bedevī at Yehūda’ya virür  
Binür alur gönlegi yola girür
- 4304 Bir yüriken hem tavār virdi aña  
Bilmegine yıl qalır idi taña
- 4305 Dürlü ni‘ metler aña hem urdılar  
Her ne kim vardur yarağın gördiler
- 4306 Yūsuf eydür çünkü n’eylesin yola  
İresin ol yire kim Ken‘ ān ola
- 4307 Sen bu gönlegi açuben dir aña  
Silkesin hem didi Ken‘ ān’dan yaña
- 4308 Tā kim anuñ qoqusın bād-ı şabā  
Ol dem içinde irüre Ya‘ qūb’a
- 4309 Çün hevedan qoqulaya anı dir  
Bula andan derdine dermānı dir

4310 Yehūdā eydür yola çünki gidem  
Ol şınura varıcağ eyle idem

**Vaşf-ı Pīrahen-Kerden Müfessirān**

[175b]

4311 Ol nice gönleg idi idem saña  
Kim virir idi atasından yaña

4312 Eyle buyurmış müfessirler haber  
İbrāhim’i oda atıcağ meger

4313 Anı uçmağdan viripdi Celīl  
Gök yüzinden oda inerken Hālīl

4314 Bir fütüvvet ile Cebrā’ıl revān  
Geydürür anı Hālīl’e ol zamān

4315 Oda iricek aña kār itmedi  
Yandırıp etin anuñ zār itmedi

4316 Müşki ‘anber māt olurdı koyına  
Bir yaşar oğlan olursa bu yana

4317 Anuñ ol boyunca olurdı tamām  
Ger uzun boylu giyür ise be-nām

4318 Yine ol boyunca olurdı anuñ  
Kudretinden olmuşdı Sübhān’uñ

4319 İki barmağ altına şığar idi ol  
Gir olaydı anuñ üstinde bol

4320 Oda vururlar yanar idi girü

Yanmaz idi ilmeginüñ hiçbiri

4321 Çıkarurlar idi oddan yanmış aķ  
Kudretinden kılmışdı anı Hāk

4322 Olıdı gönleg Yehūdā'ya virür  
Ya' kūb'a ilete yola çünki girür

#### **Rivāyet-i Diğer Güyed Müfessirān İn Aḥbār**

[176a]

4323 Bir daḥi diñle rivāyet bil tamām  
Kışşanuñ ilkinde söylendi tamām

4324 Ol kıl ki şatdı Ya' kūb mu' teber  
Anası Yūsuf tāyesiydi meger

4325 Ya' kūb ol kılı şatıcaķ ol zamān  
Düşmüş idi Mısr'a ol daḥi hemān

4326 Aña Hāk taķdīrini itmişdi  
Yine Yūsuf katına yitmişdi

4327 Anun çün anası olmuşdı zār  
Eyle emr itmişdi Perverdigār

4328 Göre oḡluñ anası evvel ķadem  
Yūsuf ile şöñra Ya' kūb ire hem

4329 Oḡlan adın urmışdı Beşīr  
Ol Yehūdā ile yola girdi dir

4330 Anı bile gönderür Yūsuf yola  
Ol Yehūdā ile yoldaş ola

4332 Te‘ cil ile yola girüp yıldılar  
İşid imdi gönleğe ne kıldılar

4333 Eline aldı Yehūdā ol zamān  
Anı Ken‘ ān’dan yaña silkdi hemān

4334 Hax şabā yiline ki emr itdi es  
Kokısın Ya‘ kûb’a iletür dir nefes

4335 Ol zamān kızları katında hemīn  
Ya‘ kûb oturmuş idi ol pāk-ı dīn

4336 Döndi Ya‘ kûb ol dem anlardan yaña  
Yūsuf’uñ kokısı geldi dir baña

[176b]

4337 Şimdiye geldi diyesiz zıkrını  
Kocalıkdan yañlış ider fikrini

4338 Yūsuf’uñ gönleği kokusıdır uş  
Yıl getürüben baña getürdi hoş

4339 Çünkü andan eyle bildiler haber  
Kızları tañladılar anı meger

4340 İşbu hāl içinde bunlar nagehān  
Müşteci irişi geldi ol zamān

4341 Yūsuf ol cevheri ki virmişdi  
Alup andan ol yola girmişdi

4342 Ya‘ kub ol yirde ki tutmuşdı qarār  
N’ola diyü itmışdi inñizār

4343 Kāşıd irişmişdi hem ol maķām  
Bilũñ ey Ken‘ ānī ķavmī dir tamām

4344 Yūsuf‘ı bulduķ sevinũñ ser-be-ser  
Uş getürdüm dir size andan ĥaber

4345 İşidenler her biri ĥoş eyledi  
Vālih olup ‘aķlı medbüş eyledi

4346 Anı Ya‘ ķūb işidür eydür görũñ  
Ol ne ġavġadur işidüp bir şoruñ

4347 Didiler baba çağırur bir kişi  
Yūsuf‘ı bulduķ diyü bilũñ işi

4348 İşidür Ya‘ ķūb anı çün pāk-ı dīn  
Āĥ kılup yire düşer ol emīn

4349 Bir zamāndan kendüye dirdi özin  
Kızlarından yaña ol döndi yüzin

[177a]

4350 Ben ayıtmadum dir ol dem size  
Kokusu geldi Yūsuf‘un uş bize

4351 Siz benüm inanmaduñuz sözüme  
Belki ta‘ an eyledüñüz kendüzüme

4352 Kim Yūsuf‘uñ ĥasretinden düni ġün  
Aġlayuben ‘aķlını itdi cünün

4353 Kızlarıyla böyle söylerken ĥaber  
Geldi Kāşıd Ya‘ ķūb’a irdi meger

- 4354 Girdi elini anuñ öpdi revān  
Şundi incüyi eline ol zamān
- 4355 Koqlar incüyi yine āh kılr  
Yūsuf'ıñ varduğın andan bilür
- 4356 Ya' kūb'a eydür ey Hāq peygāmberi  
Yūsuf imiş dir bilesin ol eri
- 4357 Kim 'Aziz-i Mısr dirlermiş ol  
Dürlü miñnet eyledügi bize bol
- 4358 İbn-i Yāmīn'e uğurluq yaptı hem  
Bize böyle kılduğı ol muhterem
- 4359 Ol imiş ki İbn-i Yāmīn'i ala  
Cehd idüp ol kendü katında kıla
- 4360 Hem bize bildürdi ol kendüzini  
Bilmedük görmeyince yüzüni
- 4361 Döndi Ya' kūb anlara ol dem yüzün  
Dimedüm mi didi ben size güzün
- 4362 Anuñ eyle didüğine ol zamān  
Buyurur Kur'ān içinde Hāq beyān
- [177b]
- 4363 Yine döndi luṭf ile dād eyledi  
Anları kııl iken azād eyledi
- 4364 Hāq Te'ālā ol İlāhi'l-'ālemīn  
Kerremü'l- Ekremünin oldur hemīn

- 4365 K l gönülden ki koya ink rını  
C nıyla kıla a a ikr rını
- 4366 H zreti ta dıki bütün k l ola ol  
A a   n bende-i ma b l ola ol
- 4367 M 'm n-i d m n ola to ru y ni  
A ik re ola   n ma  er güni
- 4368 T muya   n anı M likler s re  
Kim 'u ubet ol g n hınca göre
- 4369 İri e pes H k Te'  l 'dan h t b  
O mel 'iklere ki itme   it b
- 4370 Bir sa'at t ru  diye Perverdig r  
K rkalar ol h k ' lem anda var
- 4371 İ'badı diye Allah  n ide  
Ol 'in yet lu f ile b -  n ide
- 4372 Eyde m 'm nler ki lebbeyk y  e ad  
Sensiz   ir bize ma' b d-ı ebed
- 4373 K l biluruz biz sa a kend z m z  
H zrete her dem uruben yüzümüz
- 4374 Eyle i ide bulardan H k cev b  
Bunlar lu fundan eyleye h t b
- 4375 Mu tafa'    ına diye D dıger  
Sizleri kıldım az de ser-be-ser

[178a]

- 4376 Țamu odından didi azād oluñ  
Uçmağuma varup anda şād oluñ
- 4377 İmdi biz geldük Yūsuf'a dād ider  
Halkını Mısr'uñ çün ol dād ider
- 4378 Her biri ni' met alup oldu revān  
Savunu cān u göñli şādumān
- 4379 Yine gör ki Mısrī kavmi n'itdiler  
Anı dañi yidiler düketdiler
- 4380 Yine açlığ ile 'āciz kaldılar  
Țurdılar Yūsuf katına geldiler
- 4381 Ağlayu eylediler her biri āh  
İtdiler feryādı bir ey pādişāh
- 4382 Açlığ ile Țakatümüz oldu Țağ  
Hālümüzze didiler raħm ile bağ
- 4383 Ol ħalāyık ħadden aša çoğ idi  
Gitmişdi hem zaħire yoğ idi
- 4384 Ol demi tedbīr ki Yūsuf kılmadı  
Anlaruñla n'idesin bilmedi
- 4385 Girdi ħalvetĥānesine ol zamān  
Ağladı yüzün yire urdı hemān
- 4386 Eydür ey 'ālemlere Perverdigār  
Ĥallāksın her yire dilemiş[?] ki var

4387 Sensin āhîr rızık viren kûllara  
Raḥm kılan hemîşe maḳbûllara

4388 Cümle baña geldi bu ḥalk-ı diyār  
‘Āciz oldum n’ideyüm ey Girdigār

[178b]

4389 Kalmadı anbar n’ideyüm ne bilem  
Bunlaruñ ben derdine dermān kılam

4390 Bu niyāzı itdi Ḥaḳ ḥazretine  
Geldi Cebrā’îl hemān-dem ḳatıma

4391 Böyle emr eyledi dir ferd niçün  
Yüzüñi göster bulara gün-be-gün

4392 Yüzüñi görmek bulara dem-be-dem  
Rızık olup durur didi ey pür-kerem

4393 Günde bir kez yüzüñi göster ‘ayān  
Kim bulara ol ğıda olur hemān

4394 Daḥi kırk gün kılmışdı ki ire  
Ne ki buğday Mısr şehrine gire

4395 Günde bir yazı çıkar ol güzîn  
Ol niḳābın götürür açar yüzün

4396 Her ki yüzüni görür ḥayrān olur  
Açlığını unutup şādān olur

4399 Yüzine baḳan daḥi añmaz ğıda  
Kûllarına Yūsuf eylerdi ‘aṭa

4400 Pes Muḥammed ʿışkına deger ʿaceb  
Kūllarına gösterür didār Çalab

**İşārāt-ı Goften Ehl-i Tefsīr Der-İn Bāb**

4401 Yine bunda bir işāret dir laṭīf  
Söz yüzünde nesne añla ey ḥarīf

4402 Halk Yūsufʼuñ yüzüñi görmek eger  
Ol ğıda oldıysa ey baḥtīvār

[179a]

4403 Yidi biñ yıl ol kıyāmetde tamām  
Halk yirinde turalar ki bī-ṭaʿām

4404 Añmaya yimek ve içmek biri dir  
Maʿrifet nūrı buları kıla bir

**Ez-İn-Cānib-i Hikāyet Āmeden Birāderān-ı Yūsuf Der- Mısr-ı Kendum**

4405 İmdi geldük kışşa aḥvālinde sāz  
Eyleyelüm tā biline gizlū rāz

4406 Yūsufʼuñ kardaşları ḥālin beyān  
Eydivirelüm bilesin dāsītān

4407 Tutdı Yūsufʼuñ işi çünki qarār  
Emr ü fermānında oldı il ü şehir

4408 Her maḳāma irdi kızlıktan eşer  
ʿĀciz oldı halk açlıktan meger

4409 Bu yaña Kenʿān daḥi kızlık olur  
Ulu kiçi her biri zaḥmet bulur

- 4410 Kızlıguñ bişinci yılında tamām  
Bir haber yayıldı irdi her maķām
- 4411 Kim Mısr'da var durur bir mu' teber  
Varana buğday şatar anda meger
- 4412 Ol haber Ken' ān'a geldi bildiler  
Geldiler Ya' kūb'a ma' lūm kıldılar
- 4413 Ya' kūb oğlanları hem işitdiler  
Geldiler atalarına yitdiler
- 4414 Didiler baba Mısr'da bir ki er  
Varana buğday şatar imiş meger
- [179b]
- 4415 Ger bize destūr olursa gidelūm  
Mısr'a varmağūn yarağın idelūm
- 4416 Zādı biz ki alalum andan güzīn  
Bunlaruñ çūn Ya' kūb işitdi sözīn
- 4417 Ya' kūb eydür böyle idūñ ittifāk  
Eyle gör dir Mısr'a varmağa yaraķ
- 4418 Evde varın yükledüp girūñ yola  
Maķşūduñuz anda dir hāşıl ola
- 4419 Çūnki destūr itdi bir bir geldiler  
Yağ ile yūñ peynūr ü keş aldılar
- 4420 Her biri iki deve alur yide  
Yüz uruben Mısr'a Ken' ān'dan gide

4421 Gönderür Ya‘küb on oğlunı tamām  
İbn-i Yāmīn qaldı qatında be-nām

4422 Ya‘küb eydür anlara oğlanlarum  
Çünkü Mısr’a vara siz ey cānlarum

4423 Her kime ki irişesiz göresiz  
Aña Yūsuf aḥvālinden şorasız

4424 Ola ki bilesiz andan bir ḥaber  
N’itesi oldı ḥālī ol baḥtūvār

4425 Var ümīdüm ki cemālını görem  
Maḥv ola fūrḳat vişāline irem

4426 Ol sözini Ya‘küb’uñ işitdiler  
Her birisi kendülerden gitdiler

4427 Birbirine söyledi için ḥaber  
Yūsuf’ı unutmadı daḥi bu er

[180a]

4428 İrte gice tırmadılar gitdiler  
Geldiler çün Mısr’a yakın yitdiler

4429 Yolda Yūsuf bekçi ḳomuşdı kişi  
Kim gelirse bildürüñ baña işi

4430 Ya‘küb oğlanları geldi gördiler  
Bekçiler bunlara ḳarşu şordılar

4431 Anlara geliş didiler ḳandan  
Anlar ayıtdı bilüñ Ken‘ān’dan

- 4432 Didiler imdi ʔuruñ bir laḫza siz  
‘Aziz-i Mışr’a varuruz tā ki biz
- 4433 Geldüğüñüz idevüz tā kim bile  
Şehre girmege size emr kıla
- 4434 ʔurdı bunlar ol aradan gitdiler  
Vardılar Yūsuf ʔatına yitdiler
- 4435 Bu şuretlü geldi dirler bir ʔaç er  
Her birisi ʔadd ü ʔāmet mu‘teber
- 4436 ʔonların ʔurfe giyüpdür irdiler  
Ken‘ān ilinden vü şehre girdiler
- 4437 Yūsuf anlaruñ işitdi ʔün sözün  
Nicedür bildi ḫikāyet ol güzün
- 4438 Bildi ol ʔardaşlarıdur nāmūdār  
Geldiler ʔalmadı gönlinde ʔarār
- 4439 Mıřr’a irelden berü Yūsuf meger  
Babasına elli nāme mu‘teber
- 4440 Şalmışdı göre şād ola cānı  
Nāme iledenler añmadı anı
- [180b]
- 4441 Eyle idi taḫdīr ü Rabbü’l-Enām  
Kim yigirmi altı yıl oldu tamām
- 4442 Yūsuf’ı Ya‘ḫūb göre ki ol zamān  
Bir ʔavilde elli yıl eydür be-nām

- 4443 Vakıt olur ardaşları  n irdiler  
Bekiler a a aber ki virdiler
- 4444 A ladı ardaşlarıdur vaşf-ı  l  
Bindi seyr n adına ol  b-cem l
- 4445 Bindi kırk bi  ulları onlar ar r  
or uşaklı yüzleri bedr-i m n r
- 4446 Kırk idi avuşlar    nce meger  
Bile binmişler idi hem kırk bi  er
- 4447 Sürdi Ken   n yolına ol p r-uş l  
arşudan ardaşlarını gördi ol
- 4448 Y z  ne t tm ş ni b ol n m d r  
Bilmeye kimse görüben aşık r
- 4449 Y şuf  n ardaşları hem bildiler  
urduğı yirden naşar ki urdılar
- 4450 Kim  Az z-i Mışr dur ol er gelen  
ullarıdur hem bile leşker gelen
- 4451  n ya n irdi bulara gördiler  
Onı dai a a arşu sürdiler
- 4452 Hoş du  ayla deg rdiler sel m  
Didiler ey şehr-i y r ol ş d u k m
- 4453 Yolumuz oldu didiler sa a tuş  
 şim z hem n didiler oldu  ş

[181a]

- 4454 Gözedür Yūsuf niçe ki şağ u şol  
İbn-i Yāmīn anlaruñla degül
- 4455 Ara yirlerinde anı bulmadı  
Anlara gönli teselli olmadı
- 4456 Dir Yūsuf anları şehre gönderüñ  
Ol benüm kiçi sarāya qonduruñ
- 4457 Çün Yūsuf öyle buyurdı aldılar  
Anları toğrı sarāya geldiler
- 4458 Qondururlar ulu kiçi her birin  
Şaşıben deve oturur bir birin
- 4459 Yūsuf andan hem yine şehre döner  
Gelüp ol kendü sarāyına qonar
- 4460 Yūsuf anuñ gibi kıldı niyyeti  
Anlara kıla ‘uqūbet ol qatı
- 4461 Kendüye n’ite ki anlar itdiler  
Bırağup anı quyuya gitdiler
- 4462 İşbu endişeye çünki virdi dil  
Geldi hāzretten hemān-dem Cebrā’ıl
- 4463 Haq Te‘ālā dir saña eyler selām  
Böyle buyurur didi Rabbü’l-Enām
- 4464 Anlar itdi kim yavuzlıq der saña  
Sen bedel kıılma yavuzlıq hem aña

4465 Ol yavuzluğa sen eylük kılasın  
Sen daği anı iderseñ bilesin

4466 Farķı olmaya bulardan saña hem  
Ger bular cevır itdi sen eyle kerem

[181b]

4467 Gitdi yine Cebrā'ıl çün anı dir  
Bir işāret bu beyān üstine dir

**Mev'ize Güyide Ehl-i Tefsīr Ezīn-Ṭarīķ**

4468 Eyle buyurur ğanī Perverdigār  
Kim Yūsuf maḥlūk durur bil aşikār

4469 Biz anı andan buñalmaz eyle ol  
Ola qardaşlarına ya'nī fużūl

4470 Kim buña anlar yavuzluķ işledi  
Cānı kayġu yidi elin dişledi

4471 Bu daği ide yavuzlıķ anlara  
Kim ne şaġışa ire ne şanlara

4472 Ben revā görmedüm eydür dir Çalab  
Ben Raḥīm'im dir buyurur ferdü Rab

4473 Nicesi görem revā dir anı ben  
İşleyesin ne şāyeste işi sen

4474 Ben saña ziştı kılam neye bedel  
Ḥaşā benden dir Kerīm-i lem-yezel

4475 Yūşuf'a bildürdi Cebrā'ıl şavāb

Kılma ardařlarıña didi ‘azāb

4476 Ařınālķ diledi Yūřuf ķıla  
Kim anı ardaşları oldur bile

4477 Cebrā’ıl ayıtdı aña söyleme  
Kendüzüñi āřikāre eyleme

4478 Zirā bunlar yol u menzıl aldılar  
Tapuña hācet dileyü geldiler

[182a]

4479 Bunlara seni ķılursañ āřikār  
Olalar senden dökeli ser-mā-ser

4480 Hācetinden her biri maħrūm ola  
İşleri dir ara yirde güm ola

4481 Bulamayalar didi derde devā  
Eylemeyesin dileklerin revā

4482 Olmaya senüñ keremüñ hem ‘ayān  
Seni bilicek bular ey nev-cüvān

4483 Seni bildürme bulara ey emīr  
Sen daħi dilegini bunlara vir

**İřārāt-i Goften Müfessirān ĩn-Beyān**

4484 Bir iřāret yine bu söz üzre var  
Böyle buyurur ġanī Perverdigār

4485 Ma‘şiyeti dir ķıluram ben ķazā  
Ey ķulum çün sen virürsin dir rızā

4486 Çün kılırsın ma‘ şiyet yā cān-ı dil  
Şoñ ucu eyler seni ħūr u zelīl

4487 ‘ Āciz ü bīçāre vü ħūr u ħaķīr  
Yarlıgamalık dilersiz baña dir

4488 Yarlıgayam ben kerīmem āşıkār  
Kim bileler benvenin[?] Perverdigār

4489 İmdi geldük Yūsuf’uñ aña sözün  
Geldi çün tahtına irdi ol güzīn

[182b]

4490 Virdi çün ni‘ met bulara nāmūdār  
Ĥürmet eyleñ dir bulara āşıkār

4491 Kim bu il kavmi bigi degül bilüñ  
Bunlara ki ta‘ zimi ‘ izzet kıluñ

4492 Viripdi bunlara çok ni‘ meti  
Mal u kâne ne her birine ħil‘ ati

4493 Her ne kim Yūsuf buyurur bildiler  
Vardılar anlara ĥizmet kıldılar

4494 Yiye içe kıldılar anda tamām  
Onı daĥi bir arada şād u kām

4495 Çün yarındası[?] gün oldı āşıkār  
Anları oķur Yūsuf ol nāmūdār

4496 Turup onı daĥi yola girdiler  
Çün sarāyına Yūsuf’uñ irdiler

4497 Yidi biñ kûl tırımışdı mu‘teber  
Ulu kiçi her biri zerrîn kemer

4498 Her biri bir at tutar mevzûndı  
Eyerü hep uyanı altun idi

4499 Çavuşu kırh idi tırımışdı bir biri  
Geleni gideni gözler her biri

4500 Yidi perde aşulu zer beftihem  
Vâlih olur bakuben gören âdem

4501 Degme perdede tırur on kûl arı  
Hulleler altun giyerler tön varı

4502 Ya‘kûb’uñ on oğlu çünki irdiler  
Açdılar perde içerü girdiler

[183a]

4503 Halk anları görüp örü tırur  
Taht üzre Yûsuf anları görür

4504 Bürimişdi niķâbıyla yüzin  
Görüp anlar bilmeyeler kendüzin

4505 Şandalı on kodılar altun meger  
Gösterirler oturur anlar birer

4506 Anlara ta‘zîm idüp ya‘nî ‘Azîz  
Didi ki hoş geldüñüz ademî siz

4507 Şem‘ün ilerü yüridi öpdi yir  
‘İbrî dilince du‘â vü medhî bir

- 4508 Gerçi Yūşuf anları bilür görür  
Ne maḳāmdan olursız dir şorar
- 4509 Anlar eydür oluru Ken‘ ān’dan  
Gelişümüz toḡru dirler andan
- 4510 Anda var didiler dīn serveri  
Ya‘ kūb olur adı Hāḳ peygāmberi
- 4511 Atamuz olur bizüm onuñ nām  
Size ol er didiler eyler selām
- 4512 Çünki Yūsuf anı işitdi hemān  
Atası bildi diridür ol zamān
- 4513 Kendü ḥasretinden ala dīn-penāh  
Zārı kılmāḳ durur işi derd ü āh
- 4514 Yūsuf eydür kime peygāmberdür ol  
Anlar eydür ol ile resūldur ol
- 4515 Yūsuf eydür n’ite Mısr’a da‘ vetin  
Şalmadı ki eyleyeler be‘ atin
- [183b]
- 4516 Didiler anlar Yūsuf’a bā-edeb  
Anı Ken‘ ān’a viripdi Çalab
- 4517 Emr kılmadı ki ayrık eyle ir  
Ki ḳatı olmuş durur bu demde pīr
- 4518 Yūsuf eydür bunlara ol nev-cüvān  
Birbiriñüzle nesiz ḳıluñ ‘ ayān

- 4519 Anlar eydür Yūsuf'a ey yüzi gün  
    Kardaşuz birbirimüzle bil biz on
- 4520 Yūsuf eydür on mısız kardaş hemîn  
    Yohsa daği var mı ey kavm-i dūn
- 4521 Didiler bizden kiçi var bir güzîn  
    Kim atamuz cānıyla sever özin
- 4522 Hem daği andan kiçi vardı bir  
    Eyle şan ki yüziydi bedr-i münîr
- 4523 Ol gideli atamuz efgān ider  
    ‘Aklı virür kendüzünden ol gider
- 4524 Kande vardı didi ol oğlan ‘aceb  
    Atañuz ağlar anuñçün rûz u şeb
- 4525 Kurt yidi didiler anı ey güzîn  
    Çünki görmez oldu atamuz yüzin
- 4526 Uş yigirmi altı yıl oldu tamām  
    Añar anı zārı kılur şubḥ u şām
- 4527 Ağlamakdan görmez oldu gözleri  
    Düni gün oldur dilinde sözleri
- 4528 İraḳ itmişdür müdām anda tırur  
    Ağlar vü feryād eyler āh urur
- [184a]
- 4529 Kayguya virmiş durur ol şādını  
    Beytü’l-aḫzān urdı evüñ adını

- 4530 Çün haber bildi Yūsuf ol dīn-penāh  
Yüregine tımdı kanı itdi āh
- 4531 Döndi yine şordı hem bunlara ol  
Neden oldı sevgülü ol bir oğul
- 4532 Bir hüner anda meger kim var idi  
Atası sever anı dil-dār idi
- 4533 Didiler bunlar aña ey şehr-i yār  
Hūbdı maḥbūbdı ol gül-i‘ izār
- 4534 ‘Āqıl ü fāzıl idi ol muḥterem  
Anuñçün atası severdi hem
- 4535 Ayrılalı ol şehinşāh-ı güzīn  
Atamuz bakmaz bize rağbet güzīn
- 4536 Ol gideli tatlu ni‘ met yimedük  
Var mı dünyādaki zaḥmet yimedük
- 4537 Medḥi kıldılar Yūsuf’ı ser-be-ser  
Söylediler bī-gümān girçek haber
- 4538 Yūsuf eydür hoş göreyin özlerin  
Çünki girçek söylediler sözlerin
- 4539 Bunları hoş göndereyüm bu zamān  
Ola ki atam yüzün görem ‘ayān
- 4540 Ger baña bunlar cefā kıldı ‘azīm  
Ben bulara kılayum eylük delīm

İşāret-i Gūyed Ehl-i Kelām

[184b]<sup>54</sup>

- 4541 Yoksa kuvvetümüze taña kalur  
Heybetümüze baķar ‘ibret alur
- 4542 Yāħud bildi Yūsuf’a itdügümüz  
Anuñ ile neyleyüp n’itdügümüz
- 4543 Ol sebebden ol bize yavuz baķar  
Hışmı oduyla cānumuzı yaķar
- 4544 Böyle bildiyse eger ol hālümüz  
N’ite olıser bizüm aħvālümüz
- 4545 Yoħsa Yūsuf ola mı bu řehr-i yār  
Olmuş ola bunuñla baħtiyār
- 4546 Ol ise cān iletmeñ elinden gümān  
Aşşımuza iriser dirler ziyān
- 4547 Uşbu efğān ki bularuñ işidür  
Yūsuf anlaruñ sözini iřidür
- 4548 İrte verelüm didiler ‘Azīz’e  
Gerü vire ger vermeye nesne bize
- 4549 Dilerüz destūrı ayrıķ n’idevüz  
Gönilevüz ilümüze gidevüz
- 4550 Yoħsa bize daħi çok zaħmet olur  
Oğlumuz kızumuz açlıķdan ölür

<sup>54</sup> Metinde bu varak itibari ile tekrardan atlama yapılmıştır.

- 4551 Yūsuf işidür idi ol sözleri  
Âh kılup yaşı ki tolar gözleri
- 4552 Eydür ey Ya‘küb peygāmbere n’ola  
Buncılayın didi zaḥmet kim bula
- 4553 Kim saña bu dürlü kaygu virile  
Senüñ oğlanlaruñ açdan kırıla
- [185a]
- 4554 Ol ‘Azīz-i Mısr’uñ ucundan bugün  
Ulu kiçi olasıdır zebün
- 4555 Yā İlāhī didi yüz urdum saña  
Bunları cem‘ ile didi baña
- 4556 Vir yiyesin ki kızlıktan bular  
Kurtulalar dir İlāhī ser-be-ser
- 4557 Çünkü yār nidāsı oldu şubḥ u gāh  
Rūşenini rüzı kıldı pādīşāh
- 4558 Gün toğuben ‘ālem oldu zer-nigār  
Geçdi Yūsuf tahtına kıldı qarār
- 4559 Katına kardaşları geldi tamām  
Öpdiler yir aña virdiler selām
- 4560 Ol ‘aleyk alur çün buları görür  
Nirdensiz diyü anlara şorar
- 4561 Didi Ken‘ān’da oluruz her biri  
Atamız Ya‘küb’ı Hāq peygāmbere

- 4562 Yūsuf eydür bunlara ol bahtüvār  
Sizde peygāamberlikden dir hiç eṣer
- 4563 Görümezem dir ki naẓar çün ururam  
Bed-fi‘ āllık ki cāsuzlık görürem
- 4564 Kim ḥaber illerümüzden alasız  
Varuben leṣker çeküben gelesiz
- 4565 Bunlar aña didiler ki ey ‘ Azîz  
Biz ḫuluñuzdan bu resme fıkr siz
- 4566 Hiç bundan yok bizüm agāhumuz  
Bizden iletipdür bizi ḫūzrāhumuz
- [185b]
- 4567 Elümüzden ne gelür biz on kiṣi  
Ancılayın eyleyevüz biz işi
- 4568 Yūsuf eydür ki bular şeydā durur  
Erligüñüz dir āḫir peydā durur
- 4569 Her biriñüz biñ ere ṭapsız bugün  
Eylemeye sizi kimesne zebün
- 4570 Bunlar eydür bizi eyle bilmegil  
Buncılayın bize töhmet kıлмаğıl
- 4571 Ol ḥānedan degülüz biz şehir-i yār  
Kim yavuzluk gele bizden zinhār
- 4572 Biz on iki Ya‘ ḫūb’uñ oğlanları

Kim görür gözi vü anuñ cānları

4573 İllā kırt yiyüp birimüzi alur  
Hem birümüz atamız ile olur

4574 Yūsuf eydür niye kırt yidi ‘aceb  
Ol biriñüzi n’ite oldu sebep

4575 Didiler ey kamu şāhlarıñ cānı  
Aluben bir yazıya giddük anı

4576 Oynamaga meşgöl olduķ ol zamān  
Tonumuz katında oturdı hemān

4577 Biz ıraķ gitmiş oluruz ol kıalur  
Na-gāh anuñ katına bir kırt gelür

4578 Tā bize andan kıaber olunca dir  
Pāre pāre eyler anı kırt yir

4579 Yūsuf eydür bunlara ol bahtlu  
Kıçı miydi didi o sizden ya ulu

[186a]

4580 Anlar ayıtdılar ol kıçıydi  
Babamuzuñ sevgülü içiydi

4581 Atamız anı ‘azīz görmüş idi  
Bizden artuķ añā kıadr urmış idi

4582 Yūsuf anlara ayıtdı ol zamān  
Uş yalanuñuz bu kez oldu ‘ayān

4583 Çün atañuzdur Hakk'ıñ peygamberi  
N'ite ola dir 'aceb dın rehberi

4584 Kişisini ol didi ulu göre  
Yâ birin ulu birin alü göre

4585 Bunlar ayıtdı eger oğluñ ola  
Bilesin hâlini anuñ ki n'ola

4586 Ol cemâl ü bâ-kemâl ki var idi  
Anda ki hûblıg ile dil-dâr idi

4587 Atamuzdan yeg sever idük anı  
Kamu and içdügümüz anuñ cânı

4588 İllâ bir düş gördi n'idelüm size  
Anuñcün gelmedi hoş ol bize

4589 Yūsuf eydür nice düş gördi 'aceb  
Eydüñ âhır bilelüm andan sebeb

4590 Ol düşü ki gördi dirler şordılar  
Bir şâh olıser imiş ol yirdiler

4591 Biz oluser imişiz öñünde kûl  
Kılısar imiş bize hükmini ol

4592 Yūsuf eydür kulağ uruñ bize  
Mâlik olıser imiş ol çün size

[186b]

4593 Kurt anı nice yiye dir bî-'aceb  
Bu sözüñüz dir baña geldi 'aceb

- 4594 Yoḥsa ol bile siziñleydi  
N'ite qoduñuz anı qurt yidi
- 4595 İlerü gitmişdük dirler meger  
İşidümedük ünin ey mu' teber
- 4596 Didi n'ite olmadı tedbırüñüz  
Kim oturmadı qatında birüñüz
- 4597 Kim anı bekleye qatında qalan  
Bu sözüñüz didi muṭlaqdur yalan
- 4598 İllā ben işitmişem didi ḥaber  
Her ki peygāmbere ola dir mu' teber
- 4599 Anuñ oqlanları olmasa hiç etin  
Canavarlar yimez ider ' izzetin
- 4600 Nice anı qurt yiyedir nāgehān  
Pes yalan söyledüñüz dir bī-gümān
- 4601 Biz yalan söylemedük dirler hala  
Qanlı göñlegin anuñ alduq ele
- 4602 Gördi atamız iletdük āşikār  
Bu dökeliñden[?] yalan dir şehr-i yār
- 4603 Qurt etini yiye dir göñlek bütün  
N'ite ide buña kimse togru yön
- 4604 Anı meger kimse öldürdi didi  
Qodılar etüñ tenini qurt yidi

4605 Yūsuf eydür niçe ki şordum size  
Togrı söylemedüñüz hergiz bize

[187a]

4606 Kimse andan dökerse ger xanı  
Turan içün öldürür muṭlaḳ anı

4607 Çünki öldürürdi niye almadı ton  
Hısm ile Yūsuf çağırdı itdi ün

4608 Sizi dir zindāna koyup bend uram  
Hāli toḡru idesiz tā ki şoram

4609 Buyurur ol dem Yūsuf ol nāmūdār  
Bunları zindāna iletüñ hūrı zār

4610 Anlar ayıtdı aña ey pādışāh  
Ol Çalab ḥaḳḳı ki saña bāḥt ü çāh

4611 Ol virüpdür bize kılma bu işi  
Zār ile görmeyelüm teşvîşı

4612 Qayḡu odına bizi yandurmaḡıl  
Atamuza miḥneti şandurmaḡıl

4613 Ol hu Yūsuf ḥasretindendür naḥîf  
Görmez oldu gözi kendüdür za‘îf

4614 Qızlıḳ elinden olupdur qayḡulu  
Bizi ger böyle iderseñ ey ulu

4615 Ehl-i kıavmümüz ki hāvārī cān-ı pāk<sup>55</sup>  
Kızlık elinden olur cümle helāk

4616 Kāmusınuñ boynuña olur kanı  
Atamuz daħi işidür hem anı

4617 Göz yaşın döküp saña nefrīn ider  
Şahlıguñ alup Çalab elgīn ider

4618 Sen saķın göñlin du‘ āsın al anuñ  
Tā selāmet bulamıyan tende cānuñ

[187b]

4619 İşidüp Yūsuf yüregın tağladı  
Nikāb altında sākin hem ağladı

4620 Eydür ol Ya‘ kīb haķķı çün ‘ ayān  
Ben sizi dir kıomazdum bu zaman

4621 İllā anuñ göñli içün didi kıuram  
Sizi dir günāhuñuzdan el yoram

4622 Geydürür hil‘ at ‘ Azīz her birine  
Kıomadı hergiz birini yirine

4623 Mışr ehli ulular kııldı nażar  
Bunlara ki kıadd ü kıāmet mu‘ teber

4624 Hın buyurdı Yūsuf anlar yidiler  
Haķķ’a şükür Yūsuf’a alķış didiler

---

<sup>55</sup> Vezin kusuru yapılmıştır.

- 4625 Ol cefā ki Yūsuf'a itmişdi  
Diñledüñ her birisi n'itmişdi
- 4626 Almadı gönline anı bahtı aķ  
Kim kıla bunları kendüden ırak
- 4627 İmdi n'ider Yūsuf'ı gör nāmüdār  
Çünki yār nidāsı olur rūzigār
- 4628 Oķıdur ķardaşların gelür görür  
Bunda niye geldüñüz diyü şorar
- 4629 Didi bunlar aña ey Hāķ-şinās  
Kızlık oldu ilümüzde bī-kıyās
- 4630 Bunda buğday almağa geldük size  
Zirā kim eyle ķaber irdi bize
- 4631 Kim Mışır'da dir şatar buğday bir er  
Varana ne kim virürse sīm ü zer

[188a]

- 4632 İllā ki bī-kıymeti biraz tavar  
Bile getürdük didiler şehr-i yār
- 4633 Yūsuf eydür anlara imdi bilüñ  
İletüñ anı bāzāra 'arzını kıluñ
- 4634 Anda şatup dir yine bunda gelüñ  
Ol behāsına anuñ buğday aluñ
- 4635 Ol ne kim buyurdu anı itdiler  
Aluben anı bāzāra gitdiler

4636 Halk anı kim cem‘ oluben gördiler  
İki yüz altun behāsın urdılar

4637 İllā kimesne harīdār olmadı  
Virüp altun aña bāzār olmadı

4638 Nice hāl oldı bāzārda bildiler  
Geldiler ‘Azīz’e ma‘ lūm kıldılar

4639 Kim ne deñlü aña kıymet urdılar  
İllā almadı kimesne gördiler

4640 Yūsuf eydür kayguya virmeñ cañı  
Getürünüz ben alayum dir anı

4641 Koyavuz tura hazīnemde dir ol  
Gerçi anda tıracağ nesne degül

#### **Ez-İn Cānib Nükte-Guyed Müfessirān İn Kelām**

4642 İşbu sözden hem yine bir nükte var  
Gerçi kuluñ ta‘ āti dir Girdigār

4643 Yüz biñ anı vesveseyle kıılır  
Ol hazīneme lāyık degül bilür

**[188b]**

4644 Çün kıyāmet günü ola aşikār  
Cem‘ ola kıllarum anda hūr u zār

4645 Kılduğı ol vesvesiyle ta‘ ati  
Olmaya hergiz göreler kıymeti

4646 İrişügele zebāniler hemān

Ṭamuya süreler anı ol zamān

4647 Fażlüm ile dir görem Allāh anı  
Ṭa‘at ile dir qabül kılam anı

4648 Yarlıgayam dir anuñ ‘aczin bilem  
Şalmayam ṭamuya dir raḥmet kılam

4649 Yūsuf’uñ qardaşları çün gördiler  
Yükleri kıymeti yok yüz urdılar

4650 Fażl kıl dirler bize ey baḥtövār  
Bî-behā varumuza kılama nazar

4651 Şadaq vir bize ḥālümüze baq  
Kim vire anuñ ‘avāzın saña Ḥaḳ

4652 İşidüp san Yūsuf oda yaqdı dil  
Geldi qatına hemān-dem Cebra’ıl

4653 Allāh emrini beyān eyler aña  
Fażlını bil it didi bunlar saña

4654 Çün anı getürdiler saña şefi‘  
Sen daḫi kıl bunlaruñ qadrin refi‘

4655 Şıfatumdur dir benüm fażl ey güzİN  
Cebra’ıl’uñ Yūsuf işitür sözİN

4656 Ol ki qardaşları getürdi tavar  
Yine bağışlar bulara nāmūdār

[189a]

- 4657 Anuñ üstine virür buğday ziyād  
Kim bularuñ göñli cānı oldı şād
- 4658 Yūsuf'ıñ qardaşları dir Müste'ān  
Kim bular dir qullarumdır bī-gümān
- 4659 Yūsuf'a fażlı şefi' eylediler  
Her birisi yalvaru söylediler
- 4660 Ben dir Allah'am cihānı var iden  
Aşikāre vü nihānı var iden
- 4661 Ben revā görmedüm ol Yūsuf ide  
Bunları ki göndere maḥrūm gide
- 4662 Sen ey mü'mīn böyle bilgil 'illeti  
Ol bu da' uñ[?] ki anuñ yok kıymetiyeti
- 4663 Hiç degmez kıymete olsa şimār  
Ma'şiyetüñ illā yükleriyle var
- 4664 Ola yitmiş yıl 'ömriyle saña  
Fażlumı şefi' getürürsin baña
- 4665 N'ite ola ki seni nevmīd idem  
Belki fażlum ile saña 'ıyd idem
- 4666 Kıldığuñ ol ta'ati taqşiriñi  
Ma'şiyetle kıldığuñ tedbiriñi
- 4667 Yarlıgayup anı eyleyem qabūl  
Uçmağuma iletem ey toğru qul

4668 Anda muḥalid mü 'ebid turasın  
Gösterem dīdārı bī-şek göresin

4669 İmdi Yūsuf'dan yine diñle ḥaber  
Ol ki qardaşları gelmişdi meger

[189b]

4670 Ol metā' ı getürüp bunlar gelür  
Yine Yūsuf anı anlardan alır

4671 Her birine bir yük buğday vürür  
Hoş görüp gönline anlaruñ girür

4672 Degme bir yükde bulara biñ dinār  
Qodılar idi içinde nāmūdār

4673 İllā qardaşları fikrin qılmağı  
Altunı buğday içinde bilmedi

4674 Yūsuf eydür anlara oluñ revān  
Eyü gördüñüzi söyleñ hemān

4675 İllā dir atañuza çün iresiz  
Benden aña dir selāmı viresiz

4676 Ol 'Azīz-i Mısr diyesiz güzīn  
Ḥazretüñüzde yire urur yüzün

4677 Gerçi anuñdur diyesiz taḥtī tāc  
Ol du' āñuza olupdur ihtiyāc

4678 Kendü luṭfindan bize qıla du' ā  
Kim qıla üstümüze anı revā

4679 İllā on ardaş didi grdm sizi  
ıldunuz bunda mşerref dir bizi

4680 Dir daı ardaşunuz hem var imiş  
Atanuz atında size yār imiş

4681 Getresiz anı hem grsem n'ola  
Nice erdr bir naşar ursam n'ola

4682 Dilegm oldur sizi grdm tamām  
Virem aa daı ıl' at a' ām

[190a]

4683 Sizcileyin illā ki ehl-i hner  
Mışr iinde grdgm yo mu' teber

4684 Gelrisenz bile alup geln  
Yine buğday ve bile ıl' at alu

4685 Bunlar aa didiler ki ey ' Azz  
Dileyelm atamuzdan anı biz

4686 Kim atamuz vire destr ol gzn  
Getrelm gresin anu yzn

4687 Ysuf eydr avlnz toğru idn  
Birnz atumda oyup siz gidn

4688 nki atumda birinz dir ala  
alanunuz vara dir tizcek gele

4689 omadı şem'n'ı gitmege ol er  
alanı ıdı yola girdi meger

4690 Hoş giderlerdi şafâ vü şād-kām  
Birbiriyle söyleşür bu kelām

4691 Biri eydür bahtı bize oldu yār  
Böyle hoş tutdı bizi ol şehr-i yār

4692 Birisi eydür atamız himmeti  
Oldı ki kıldı bize ol hürmeti

4693 Birisi eydür hele kıldı kerem  
Cānı kayğu görmesin cismi elem

4694 Ol Yehūdā döndi anlardan yaña  
Bir işāret itdi dir göñlüm baña

4695 Nice ki bize ‘Aziz itdi cevāb  
Her sözümüze bizüm itdi ‘itāb

[190b]

4696 Şonra kıldı her birimüze kerem  
Ben Yūsuf ola direm ol pür-kerem

4697 Anlar eydür aña söyleme sözüñ  
Yūsuf’ı umar göre ayruķ gözüñ

4698 Uş yigirmi altı yıl oldu tamām  
Ol yavu varalı dirler ve’s-selām

4699 Kim bile ol ne maķāma gitdi dir  
Kaᅅı yire varup anda yitdi dir

4700 Bu ne fikr ü sevdādur dirler saña  
Bu ‘Aziz’i beñzedirsın sen aña

4701 Ger diridür dirseñ bu ol olur  
Bunca māl u memleket ҡande bulur

4702 Yanına bu eylūgi işler idi  
Bizleri belki oda şışler idi

4703 Biz aña ne ҡıldıuğ ise yaşra[?] kim  
Belki ol artuğ iderdi bize hem

4704 Ancılayın söyleyü söz gitdiler  
Söz üküş Ken' ān'a çünki yitdiler

4705 Muştucılar irdi Ya' ҡüb'a hemīn  
Geldi uş oğlanlaruñ diyü emīn

4706 İllā toғuz geldiler bunlar meger  
Şem' ün arada degül ol pür-hüner

4707 Ya' ҡüb işitdi anı ol dīn-penāh  
İçi ҡopa geldi anuñ itdi āh

4708 Geldiler oğlanları daği penāh  
Şışdiler yüklerini anlar tamām

**[191a]**

4709 Döndiler atalarına yitdiler  
Öpdiler elini Һızmet itdiler

4710 Didiler ata 'Azīz eyler selām  
Sizden ol himmet diler ey nīk-nām

4711 Size ҡılmışdur penāh ol bahtlu  
Ne diyelüm bize luғf itdi ulu

- 4712 İ' tîkâdı ki size vardur delîm  
Hizmet anuñ çün bize kıldı delîm
- 4713 Ol ' aleykini alur ikrām kıla  
Ya' kıb oğlanlarına geldi dile
- 4714 Şem' ünı'mı didi eydün n' itdünüz  
Bile alup didi anı gitdünüz
- 4715 Yūsuf' ı alup revāna olduñuz  
Yitürüp dir anı yavu kılduñuz
- 4716 N' itdünüz Şem' ün'a dağı kim bilür  
Eyle diyüp yaş döker zârı kıılır
- 4717 Ataların çünki böyle gördiler  
Yine söyleyüp aña yüz urdılar
- 4718 Didiler çün Mısr'a irdik ey güzîn  
Ol ' Azîz' üñ ki varup gördük yüzün
- 4719 İleyinde çün yir öpdük ser-be-ser  
Bizi hoş gördi ' azîm ol mu' teber
- 4720 Ol iletdüklerümüzi gördiler  
İki yüz altun behâsın urdılar
- 4721 Bize ol lutf itdi viridi ni' meti  
Her birümüze virür bir hil' ati
- 4722 Hem biraz deve yüki buğday virür  
Her birimiz ki hil' at getirür

[191b]

- 4723 Alduḡ üşde eve getürdük anı  
Ya‘ ḡūb işidür vü şād olur cānı
- 4724 Ne ki ḡal oldu beyānın itdiler  
Döndüler vü evlerine gitdiler
- 4725 Ol cevālar ṭolu buḡday sökdiler  
Her birisini yire ki döktiler
- 4726 Keseyle biñ biñ altun buldılar  
Her birisi şād u ḡürrem oldılar
- 4727 Geldiler Ya‘ ḡūb’a didiler anı  
Ya‘ ḡūb işidür şād olur cānı
- 4728 Göñlü içinde tutar Ya‘ ḡūb ümīd  
Yūsuf ola dir ki ol baḡtı sa‘ īd
- 4729 Bunlara bu luṭfı kıldı ol güzīn  
Görmek ister İbn-i Yāmīn’ün yüzün
- 4730 Vācib oldu anı gönderürem yola  
İnşallāḡ ol kişi Yūsuf ola
- 4731 Didiler oḡlanları zī-pür-kerem  
Kim bizi bu resme gördi muḡterem
- 4732 Kimesne kılmadı bu resme işi  
Kim bize kıldı didiler bu kişi
- 4733 İllā bizden şordı cümle vaşf-ı ḡāl  
Söyledük dirler aña cümle maḡāl

4734 Eydüvirdük aña hep oėru aber  
Onımız ardaş olunuz ser-be-ser

4735 Olunuz Ken‘ n‘da didük yā emīr  
Atamız olur bizüm Ya‘ ūb-ı pīr

[192a]

4736 Anı peygāber ılıpdur ol Celīl  
İshāķ oğlı cedit İbrāhīm alīl

4737 ūn senūñ oėlanlarıñuz bildiler  
Anuñ ūn bize ‘ izzet ıldılar

4738 Şordı bize on mısız ardaş hemīn  
Bir dağı vardur didük İbn-i Yāmīn

4739 Anı dir atamuza izmet ılır  
İbn-i Yāmīn‘den aber ūnkim bilür

4740 Yine bağdı ol bize şağdan şola  
Eydür anı dağı bir görsem n‘ola

4741 Sizcileyin görmedüm dir ādemi  
Birūñüzūñ erliginde yok kemi

4742 Anı dağı didi görsem göz ile  
Biz eyitdük aldı babamız ile

4743 Ol dağı gelmek gerek didi baña  
Nicesi erdür nazār idem aña

4744 İbn-i Yāmīn‘i diler ol Şāh göre  
oñ atumda didi Şem‘ ūn‘ı tura

4745 Ne diyelüm kıldı aña rağbeti  
Hem melūkāne girdi ħil‘ ati

4746 Yūsuf’uñ aña beyānın söyledük  
Nice oldu vaşfi takrîr eyledük

4747 Hem daħi senden beyān itdük ħaber  
N’ite kıldı Yūsuf’u çün ol peder

4748 Görmez oldu Yūsuf’ı didük emîn  
İbn-i Yāmîn’e şalıbdur sevgüsin

[192b]

4749 Çünkü böyle söyledük bildi ‘Azîz  
Didi maşşūdum budur ki yine siz

4750 Varıben anı alasıız gelesiz  
Yine gidesiz bunı hem alasıız

4751 Uş sözümüz işbudur dirler size  
Toğrusın didük inanuhnuz bize

4752 Çün bu sözi işitdi Ya‘ kûb pîr  
Āh idüben ağladı kıldı nefîr

4753 Anlara eydür dönüp ol reh-nümün  
Yūsuf’uñ derdinden oldum dir cünün

4754 Üşde Şem‘ ün’dan daħi düşdüm ırak  
Ne bilem ki vāşıl ola mı ya firāk

4755 Niçeye dek tolusardur kan gözüm  
Niçe ola zārı efgānı sözüm

- 4756 H̄asret ü efḡānı zārı bildiler  
Bu işe ḡāyet peşimān oldılar
- 4757 N'eyleyüp ne kılavuz dir ey 'aceb  
Kim kıla derdüme dermān ol Çalab
- 4758 Niçe bir ideserem āh u nefir  
Sen 'ināyet kıl baña ey dest-gir
- 4759 Anı oğlanları çün eyle görür  
Her biri gelür öñünde yüz urur
- 4760 Böyle dirler zār u efḡān eyleme  
Bağrumuzı toptolu kan eyleme
- 4761 H̄izmetinde and içelüm üşde biz  
Görmek ister İbn-i Yāmīn'i 'Aziz

[193a]

- 4762 Gördi begendi bizi ulu nīk-nām  
Seni bizi görmek ister ol şām
- 4763 Anuñ çün dutağodı Şem'ün'ı  
Görmege tā kim iledevüz bunu
- 4764 Tanuğ olsun didiler Tañrı bize  
Getürelüm İbn-i Yāmīn'i size
- 4765 Çün işitdi sözlerin Ya' kūb-ı Pır  
Tañrı'ya ısmarladum sizleri dir
- 4766 Her ne yire varsañuz görüñ didi  
Bir haber andan dañı şoruñ didi

- 4767 Ola ki bir haber andan biline  
Ölü mi diri midür ol hâli ne
- 4768 Eydür oğlanları bunadı bu er  
Yūsuf'ı eyler taleb görmek diler
- 4769 Ya' kūb' uñ katında bir destârı hem  
Var idi anı dutardı muhterem
- 4770 Dedesinden kalmışdı yâdigâr  
Kim Hâlîlullah adı ol nāmūdār
- 4771 Her kime ki ulu peygâmb er olur  
Togru yola halka ol rehber olur
- 4772 Anı bir hoşkada gizler idi meger  
İbn-i Yāmîn'i okur ol bahtüvâr
- 4773 Katına halvet gelüp çün girdi ol  
Ya' kūb anı çıkarup eydür oğul

[193b]

- 4774 Çün iresin dir 'Azîz'e ol güzîn  
Hürmet idüp göresin anda yüzün
- 4777 Virdi eliñizle didi anı saña  
Viresin anu tebrük dir aña
- 4778 Diyesin atam du' alar kıldı hem  
Çünkü gördi lutfuñuzdan ol kerem
- 4779 İşbu işler ki ol eyler aşikâr  
Ben Yūsuf ola direm ol nāmūdār

4780 Zira düş görmüşdi anuñ bürhânı  
Ol bir eylük olısdur sultânı

4781 İbn-i Yāmīn aldı destârı revân  
Gizledi bir yirde anı nev-cüvân

4782 Anı kardaşları hiç bilmediler  
Niceydi fikrini kılmadılar

### **Nāme-i Fūristādeden Ya‘kūb Yūsuf-Rā Der-Mısr**

4783 Nāme yazmak diledi Ya‘kūbu pīr<sup>56</sup>  
Okıdılar katına geldi debīr

4784 Nicesi yazmak gerek şerhin kılur  
Ya‘kūb andan yazıcı maqşūd bilür

4785 Aldı divit ele vü tıtdı kalem  
Böyle urdı hāme üstine raqam

4786 Yazdı ol evvel penāh-ı Girdigār  
Kim yaratdı o nihānı āşikār

4787 Şun‘ıyla kıldı cihān bünyādını  
Bilmez idi kimse aşı yādını

### **[194a]**

4788 Ol cihānda maḥlūkı var eyledi  
Gizlü gencin ya‘nī izhār eyledi

4789 Kudretiyle ādemi mevcūd iden  
Kendü luṭfın hem bulara cūd iden

---

<sup>56</sup> Tamlama şeklinde olmalıdır.

- 4790 Emr ile aña kılan secde melek  
Yiri seyrân-gâh iden seyvân felek
- 4791 Getüren anuñ bilinden enbiyâ  
Kim birinden olmadı kızb ü riyâ
- 4792 Hem birisini kılan dîn rehberi  
Ol getüren İbrâhîm peygâmbéri
- 4793 Ol Hâlîl'i oldı ya' nî dîn-penâh  
Kim nübüvvet virdi aña pâdişâh
- 4794 Ol benüm dedem idi ey bahtlu  
Hem atam İshâk'ı peygâmbér ulu
- 4795 Atamuñ qardaşı İsmâ'îl'i hem  
Kim zebîhullâh olupdur muhterem
- 4796 Ben günâhkâr-ı faķîrem dîn eri  
Adumuz Ya' kûb u Hâķ peygâmbéri
- 4797 Eyle baña virdi Hâķ hüzñ ü firâķ  
Olmışam dir ben Yûsuf'umdan ırâķ
- 4798 Yavu kuldum ol benüm dil-dârumı  
Ol cemâli gün bigi envârumı
- 4799 Ol bırağan kayġu odını dile  
İrüren qalmışları ol menzile
- 4800 Beni daġı irgöre görem cemâl  
Yûsuf'umdan hâşıl ola dir vişâl

[194b]<sup>57</sup>

- 4801 Çünki Ken'ân ili hâddine girür  
Ol Beşîr'e Yehūdâ destür virür
- 4802 Tır yola gir dir aña ey nev-cüvân  
Var atama muştula dir bu zamân
- 4803 Kim Yehūdâ gönlek alup uş gelür  
Kayğu gidüp şadıyla uş gelür
- 4804 Yıl bigi yıldı yola girdi meger  
Bir dem içinde gelüp irdi ol er
- 4805 Allâh eyle emrini kılmışdı dir  
Evvel irişeydi atasına Beşîr
- 4806 Muştıcılar çünki bir bir irdiler  
Ol haberden hâş u 'âma virdiler
- 4807 Yūsuf'ün gönlegi geldi kim ile  
Şād olup Ken'ân ili cümle güle
- 4808 Yūsuf ölmedi selâmet diridür  
Salṭanat tahtında Mısr yiridür
- 4809 Ol buyurdı gönlegini aldılar  
Atasına muştulayu geldiler
- 4810 Cümle Ken'ân ili işitdi haber  
Şād olurlar ulu kiçi 'avrat er

---

<sup>57</sup> Metinde bu varak itibari ile tekrar atlama yapılmıştır.

- 4811 Anası işidür anuñ ki Beşîr  
Dökdi gözi yaşını kıldı nefîr
- 4812 Eydür ey Hâk va‘ de virmişdün baña  
Göstereyin oğluñı evvel saña
- 4813 Ya‘ kûb’a Yûsuf’ını şoñra virem  
Kılduğuñ va‘ delere gerek irem

[195a]

- 4814 Tırmışıdı bir arada bî-karâr  
Ağlar idi ol za‘ife zâr u zâr
- 4815 Ol araya nagehân irdi Beşîr  
Ağlayu yaşın dökerdi ol fakîr
- 4816 Çün Beşîr anı bakup anda görür  
Çeker at başın ileyinde tırur
- 4817 Niçün ağlarsın didi aña hatun  
Şādlig içinde bu iller bugün
- 4818 Her birisi ulu kiçi şādumân  
Saña n’oldı böyle eylersin figân
- 4819 Hasretüñ vara ola dir senden ırak  
Elüñe girmez seni yakdı firāk
- 4820 Çün bu hâlden seni agâh eyledi  
Ol hatun bir kez yine âh eyledi
- 4821 Kaşdı kıldı yıkıla düşe yire  
Yine döndi kendüyi ‘aqlın dire

4822 Gözleri yaşın dōke eydür yigit  
Vaşfu hālūmden<sup>58</sup> beyān idem işit

4823 Kaşd kıldı yıķıla düşe yire  
Yine döndi kendüyi ‘ aqlın dire

4824 Gözleri yaşın dōke eydür yigit  
Vasf-ı hālūmden beyān idem işit

4825 Var idi didi bir oğlum bil haber  
İki yaşından kiçiydi süd emer

4826 Beni Ya‘ kûb nebi ol hāl ile  
Şatun aldı beni meger māl ile

4827 Yūsuf üçün aldı benden eme süd  
Genc idi kim hāşıl ola aña kud

4828 İki emzüklüye südüm yitmedi  
Ol sebab oldu ki işüm bitmedi

[195b]

4829 Ya‘ kûb ol oğulcuğum şatdı benüm  
Yüregüm yanup za‘ if oldu tenüm

4830 Çün firāk odına yandırdı özüm  
Ağlayu Hāzret’e tutam dir yüzüm

4831 Didüm ey Hāķ beni maḥrūm eyledüñ  
Derde şalduñ ‘ aqlımı güm eyledüñ

---

<sup>58</sup> “Vasf-ı hālīm” şeklinde olmalıdır.

- 4832 İlham itdi gönlüme Perverdigār  
Şabrı kılğıl didi bu fūrKate var
- 4833 Ya‘kūb ile Yūsuf’a bir iş idem  
Göñline dir bunlaruñ teşvîş idem
- 4834 Saña evvel irgörem oğluñı öñ  
Yūşuf’unı irgörem Ya‘kūb’a soñ
- 4835 Uş beşāret itdügi Yūsuf güzīn  
Diridür Ya‘kūb anuñ görür yüzīñ
- 4836 Virmedi oğlancuğum baña ğanī  
Zārı kıluram añup üşde anı
- 4837 Çün Beşīr anı işitdi n’olduğın  
Ağlayu çün zārı giryān olduğın
- 4838 Anasıydı Beşīr bildi anı  
Kaynadı tamarları içinde kanı
- 4839 İlerü geldi aña eydür ki bil  
Üşde oğluñ dir benem yaşuñı sil
- 4840 Nevhayla eyleme ayruķ fiğān  
Yārı kıldı saña Allāh bu zamān
- 4841 Kim firākuñı alup virdi vişāl  
Aç gözüñi baķ yüzüme gör cemāl

[196a]

- 4842 Çünki kendüden anı agāh ider  
Yine düşüben anası āh ider

- 4843 İlerü vardı döke gözi yaşın  
Anasınũ dizine alur başın
- 4844 Yine ‘aqlı başına anũ gelür  
Ol Beşir’ü bağına başar alur
- 4845 Gördiler birbirini şād oldılar  
Derd ile kayğudan azād oldılar
- 4846 Derdüne oldı bularũ çün devā  
Şādumān andan gönüldiler eve
- 4847 İntizār olmuşdı Ya‘kūb dīn begi  
Kim kaçan gele Yūsuf’ũn gönlegi
- 4848 Şādumāndı ħalāyık yir bāyır  
Geldi Yūşuf’dan diyü üşde Beşir
- 4849 Çün gelüp Ya‘kūb kıtına ki görür  
Elin öper yüz ayağına urur
- 4850 Muştuladı ki Yehūda uş gelür  
Gönlegin alup Yūşuf’ũn hoş gelür
- 4851 İrdi Yehūda dağı na-gāh ive  
Yüki ni‘met anũla bir deve
- 4852 Öpdi atası elini pür-uşul  
Şunıvirdi Yūsuf’ũn gönlegin ol
- 4853 Aldı anı yüzine sürdi revān  
İki gözleri bakup görir hemān

4854 Bili ٲoęruldı yine buldı  ar r  
  kr idüp secdeye yüz ururdu ol er

[196b]

4855   n be  ret irdi yine buldı d d  
Ehl-i Ken   n anı gördi oldu   d

4856 H k   lı dan k lurlardı z r   
Hep kırılmağa  ururlardı var 

4857 Ol h berden ki bular işitdiler  
Yimeği ve i meği terk itdiler

4858 Y suf u n dir yid ğin bildiler  
 aldılar  abl be  ret urdılar

4859 Deve ile ki Yeh da ol  a    m  
  n getürdi  avmine an  tam  m

4860   d lığ  şöyle h k u n çoğ idi  
Hiç yimek derdi bulara yoğ idi

4861 Ya    b a k ld  hik yet va f-  h l  
N ite k ld  Y suf anda k l   k l

4862 Nice gösterdi bulara ol yüzin  
  nra ne lu f ile söyledi sözin

4863 Vaşf-  h lin Ya    b  nu    ladı  
Y suf a ta s n idüp ol    ladı

4864 Yine   kr ile H    a secde ider  
  d olur   n  ayęu g   lden gider

4865 Ne ki Ken‘ān ili vardur ḥāṣ u ‘ām  
Gülmek oynamakda idi ṣād u kām

4866 Her birisi oynadılar güldiler  
Ol sebebdan ki Yūsuf’ı buldılar

4867 Ya‘kūb’uñ hem gözleri rüşen olur  
Ṭağ u ṣaḥrā bunlara gülşen olur

[197a]

4868 Ancılayın ḥalkı hep ṣādān idi  
Kim melekler anlara ḥayrān idi

#### **Nükte-Goften Müfessirān Īn-Kıṣṣa**

4869 Bunda bir nükte sözi eydür beyān  
Aña nisbet oldı anlar ṣādumān

4870 Ol durur Ya‘kūb’a çünki yil alur  
Yūsuf’uñ gönlegi kōkısı gelür

4871 Kōkuladı vü ṣafā buldı cānı  
Ayruğı bilmedilerr hergiz anı

4872 Zirā kendü ḥāṣ dostıydı ol  
Kōkusın aldı vü maḳṣūd buldı ol

#### **Ehl-i Īṣār Goften Mārānd-ı Īn-Kelām**

4873 Bu sözi ehl-i iṣāret böyle dir  
Mü’minne andan beṣāret böyledir

4874 Şöyle eydürler ki Ya‘kūb mu‘teber  
Yūsuf’ı dostı ḥaḳıḳıydı meger

- 4875 Anuñcün Yūsuf'ıñ añar alur  
Göñlegi kokuşu ırakdan gelür
- 4876 Göñli şād olup cānı rāhat bulur  
Mü'mine gör ki nice raḥmet bulur
- 4877 Çünkü Allah dostlığın muḥkem duta  
Cān içinden dünyā mehrin kim duta
- 4878 Çün ölüm kapusına ire selīm  
Getüre Raḥmān kokuşını nesīm

[197b]

- 4879 Raḥmet olup bula andan cānı fer  
Şöyle eydür Ḥaḳ kelāmında ḥaber

**Ferrūḥ ū Rayīḥān ū Cennetü Na'ım İlā Āyet**

- 4880 Eyle gelmişdür ḥaberde ey ölüm  
Çünkü mevtine ire bir gün ölüm
- 4881 Cānı nez'ine ire çünkü katı  
Ḥālī şa'ab olur ki kalmaz tāḳatı
- 4882 Kendü luṭfindan buyurur Girdigār  
Ol benüm dostum durur dir aşikār
- 4883 Vaḳt-i saḥat oldu mecāl kalmadı  
Kendülükden gitdi ḥālī kalmadı
- 4884 Raḥmetüm ḥazini kapusın hemān  
Varuben açuñ diye Allah revān
- 4885 Çün aña raḥmet rāyihāsı ire

Rāḥat olup ʿaqlı başına dire

4886 Ol katı renci aña asān ola  
Terk ide yüz biñ ü kerni[?] cān ola

4887 Yūsuf’uñ gönlegini Yaʿkūb urur  
Yüzine ol dem anuñ gözi görür

4888 Sen ki ey mü’min dünyāda delīm  
Maʿşiyetler kılduñ andan irdi bīm

4889 Dā’imā cehdinde ki olduñ anuñ  
Gözledüğüñ tāyine qaldı senüñ

4890 Çün ölüm qapusına ire özüñ  
Maʿşiyetler bürimişti gözüñ

[198a]

4891 Ben dir Allāh’am seni var eyleyen  
Şıdķı iqrārı saña yār eyleyen

4892 Ben cemālüm tevhīd gönlegin revān  
Yüzüñe irüp dege çün negehān

4893 Maʿşiyetden gözlerüñ rüşen kıla  
ʿİlletüñ bāğın güli gülşen bile

4894 Çün baqasın uçmağı göre gözüñ  
Kendü ḥālünü göresin kendüzüñ

4895 İmdi geldük Yūsuf’ı gör ne kılar  
Çün anı qardaşları anlar bilür

- 4896 Gör bu kez ne kıldı anı rey ile  
Yükledür ol yükleri buğday ile
- 4897 Biñ deve hem yağ ile baldan virür  
Degme hil' atler muraşsa' tonlar virür
- 4898 Biñ bedevî at buyurdi nîk-nâm  
Eyeri uyanı altunlu tamâm
- 4899 Degme bir kız kardaşına şāhvār  
On bedevî virdi eşkün üstüvār
- 4900 Hem otuz daği bile virdi deve  
Her ki baķup göre anları seve
- 4901 Ne ki ziynet vardur anı itdürür  
Her birine bir ' imārı itdürür
- 4902 Atasına bir maḥafā eyledür  
Ortasına dizdi la' l incü dürr
- 4903 Kırķ deve yükletdürür hep sîm ü zer  
Emr kıldı yola girüñ dir ol er

[198b]

- 4904 Bir uğurdan bunları aluñ gidüñ  
Ehl-i Ken' ān'a kamu baḥşış idüñ
- 4905 Çünkü şādı rûzı kıldı Ḥaķ bize  
Diyesiz şükrāne olsun bu size
- 4906 Biñ qaravaş biñ eyü at biñ de ķatır  
Bunları cem' itdi virdi bir ü bir

- 4907 Yine iki beglerinden mu‘teber  
Bile oşdı anlaruñla on biñ er
- 4908 Didi Ken‘ān illerin hāş u ‘am ile  
Bunda aluñ dir geluñ babam ile
- 4909 Virdü elli kez alup yarağın itdiler  
Girdiler Ken‘ān yolına gitdiler
- 4910 Söz üküş eyyāmla çün irdiler  
Hem haber Ya‘kūb’a ol dem virdiler
- 4911 Kim gelür oğlanlaruñ uşde be-hem  
Çalınur tabl u nekkāre ‘alem
- 4912 Ni‘met-i ‘ālem getürürler ‘azīm  
At u atır k l aravaşlar delīm
- 4913 Çünki bunlar gelüp irdiler tamām  
Genc-i ‘ālem buldılar ol hāş u ‘ām
- 4914 İrdiler oğlanları Ya‘k b elin  
 pdiler v  yire vurdılar alın
- 4915 Y suf’uñ vaşfu bey nı<sup>59</sup> ıldılar  
Ya‘k b ulu kiçi anı bildiler
- 4916 At u atır k l aravaş s m   zer  
Virdiler ol halka h lince meger

[199a]

---

<sup>59</sup> ” vaşf -ı bey n” şeklinde olmalıdır.

4917 Her biri kıldı Hakk'a hamd ü sipāş  
Kimesne kılmaz idi aña kıyās

4918 Yine kaç gün turdılar anda hemān  
Aldılar Ya'kūb'u oldılar revān

4919 Kavmi kabile bile 'azm itdiler  
Gönülüben Mısr'a andan gitdiler

### **Ez-İn-Cānib Hikāyet Yūsuf Çün Şod Āmeden Peder ü Cihān-Kerdendürür**

4920 İşid imdi bu yañadan dāsītān  
Kim Yūsuf kardaşlarını ol zamān

4921 Şaldı Ken'ān'a atasın alalar  
Ehl-i kavm ile anda geleler

4922 Kendü kalmışdı anda gönli şād  
Olmuş idi kayğu fikrinden azād

4923 Günler içinde turuben dutdı yol  
Mālik-i Reyryān katına geldi ol

4924 Ser-güzeşte cümle hāli söyledi  
Nice oldı kıl ü kālī söyledi

4925 Nice ol kardaşların bilmişdi  
Anlaruñla n'ite kılmışdı

4926 Ken'ān'a şalduğunu kardaşların  
Babasını kavmini yoldaşların

4927 Bunda getirüñ didügin her çe var  
Yūsuf eydür işidür ol şehir-i yār

4928 Şāh pīr olmuşdı meger ol zamān  
Āḥire irmişdi ‘ömri hemān

[199b]

4929 Yūsuf’a ısmarlamışdı tāt u taḥt  
Mülk anuñ elindeydi raḥt u baḥt

4930 Ol taşarruf eyler idi mülk ü māl  
Ḥalka andan ḥāşıl olur cümle ḥāl

4931 Ol ḥaber ki şāh-ı Yūsuf’dan bilür  
Pādişāh aña delim alķış kılur

4932 Şādumān olğıl didi ey nev-cüvān  
Bir ḥaberdan yine virdük baña cān

4933 Var ḥazīne aç didi ey nāmūdār  
Al didi ne dürlü eksügüñ ki var

4934 Hep ḥazīnem ne ki mālum var senüñ  
Sen benümsin didi çün cānum senüñ

4935 ‘Özr ile Yūsuf didi bunı aña  
Genc ü māl u ḥazīne sensin baña

4936 Destūruñla didi karşı gideyüm  
Ben yarağın bularuñ ideyüm

4937 Karşı varmağüñ yarağın herçe var  
Düzeyüm anı didi ey şehr-i yār

4938 Pādişāh eydür ne kim iderseñ ayıt  
İllā bir ögüt vireyüm dir işit

4939 Ataña dir çün tapuñ karşı yire  
İnme atuñdan didi ol dem yire

4940 Bir yire gelüp dirilicek haşem  
Pādişāhlara iricidür elem

4941 Ata göñli qalmaya senden emîr  
Sakla seni olmaya tā Dārīgîr

[201]

4942 Eyle olsun dir Şāh ile qavl ider  
Yūsuf andan yine qaşrına gider

4943 Dutmaz idi cān u göñli qarār  
Atasına olmuşdı intizār

4944 Emr eyledi Yūsuf Mısr’uñ şehri  
Ulu kiçi hep bezediler şehri

4945 Degme bir kız qardaşına köşki hem  
Ayrı tertîp eyledi pür-kerem

4946 Uçmağa beñzetdiler cümle şehri  
Geydürür hil‘ at ulu kiçi varı

4947 Yūsuf’uñ kırk biñ idi kûlı meger  
İleyince giyürür zerrîn kemer

4948 On biñ atı yidilürdi üstüvār  
Alâtı zerrîn licāmı zer-nigār

4949 Her birisini yider bir görklü kûl  
Altuna ğarq idi başdan aşı ol

- 4950 Kırdılar fil arkasına tahtını  
Altun ile bezediler rahtını
- 4951 Şāhıvār ol cümle tertīb itdiler  
Dört yüz fil mengülesi yitdiler
- 4952 Hüküm kıldı dört yüz biñ er binür  
Ulu vü kiçi yañu leşker bünür
- 4953 Hem Yūsuf bindi neķāre urdılar  
Çevresinden neyi nefir urdılar
- 4954 Yola girdi leşkeri ‘ālem gider  
Karşu Ya‘ķüb’a varur ta‘zīm idür

[200b]

**Ez-İn-Cānib Der-Rāh-ı Girift Ehl-i Beyt-i Hūrna Mısr-ı Residendür**

- 4955 Bu yaña Ya‘ķüb’dan işid dāsītān  
Kavmi oğlanlarıyla oldu revān
- 4957 Anlaruñla bile seksen kişi  
Yola girmişler idi irkek dişi
- 4958 Ya‘ķüb andan Mısr’a gelür dīn-penāh  
Yūsuf andan hem gelürdi pā-sipāh
- 4959 İki ĥasret birbirine irer  
İver idi ki geleler bir yir
- 4960 Vālih olmuşdı Yūsuf özine  
Şāh-ı Reyyān ki didi ol sözine
- 4961 Kim atuñdan inme didi Şāh aña

Olmasun aygu ire didi saa

4962 Y suf eyd r bu   ac y p i durur  
Gönlüm içinde ulu tev  durur

4963  nme atundan didi ol ehr-i y r  
Olm am bu h le dir h yr n u z r

4964 Ata   izzetin n'ideyüm dir   aceb  
 kisinden anısın idem aleb

4965 Ara yirde bize olmaz yan  
C numa dir irmeye andan g m n

4966 Yiisi dai gerekdür ki idem  
 resin anu ılmazam n'idem

4967  ndi tatından yire ol dem em n  
ıldı nam z iki rek  at hem n

**[201a]**

4968 Yüz göge dutup didi ey p di h  
Saa ılm am ezelden dir pen h

4969 M k l m her yirde as n eyled   
Luf ile derdüme derm n eyled 

4970  bu tev den dai urtar beni  
Bilürem   ölüm     all msın seni

4971  ster idi Tarı falından y rı  
Yüz yire urup Y suf itdi z rı

- 4972 Yire urmuş iken ol dem yüzini  
Kudretiyle uyku alır gözini
- 4973 Karşusından nagehān bir er gelür  
Ak şitālu bir ulu server gelür
- 4974 Yūsuf'a eydür 'ayān bilgil işi  
Emr içinde didi olsa bir kişi
- 4975 Kendüden ulu sözün gerek tuta  
Ol sebebdendir gerek uyun ota
- 4976 Tā ki andan halka ırmeye gümān  
Tañrı kulllarına ırmeye ziyān
- 4977 Uyanugeldi düşünden añsuzın  
Gördügi düşi 'acebler ol güzīn
- 4978 Didi ki bu Tañrı'dan in'ām olur  
Gönlüme düşde gelen ilhām olur+
- 4979 Şāh-ı Reyyān'nuñ müsülmān olduğı  
Ol sebebden oldu devlet bulduğı
- 4980 Bu yañadan yüridi Yūsuf be-nām  
Ol yañadan yüridi Ya'kūb imām

[201b]

**Yūsuf Āmeden Ya'kūb Nāzar Didār Ġulāmān-ı Ta'accüb Āset**

- 4981 Ya'kūb andan irişüp kıldı nāzar  
Gördi biş yüz kul gelür zerrīn kemer
- 4982 Göricek Ya'kūb anı hayrān kalur

Şād olup budur didi Yūsuf gelür

4983 Didiler ki bu gelen Yūşuf degül  
Bu gelenler Yūsuf'a dir cümle kıl

4984 Buncılayın çok seksendür tamām  
Kim gele degme bölük biş yüz gūlām

4985 Şoñra gelen dir Yūsuf'dur nāmūdār  
Nice olmuşdur göresin şehr-i yār

4986 Çün beşer yüz irdi kūllar çok çok  
Geydiği tonlar muraşsa' taht-ı fevk

4987 Her birinüñ üstine sāz u salab  
Çarķ olmışlar idi altuna hep

4988 İşbu resme kırķ biñ kūllar gelür  
Ya' kūb anı görüben vālih kalur

4989 Bī-ḥisāb andan şoña irdi ḥaşem  
Dürlü reng ile gelür her bir ' alem

4990 Dögülür idi neķķāre bī-şümār  
Çalınurdu degme bir sāz dengi var

4991 Görinür çetr-i hümāyün nāgehān  
Ya' kūb' a ayıtdılar ey pāk-i cān

4992 Yūsuf oldur didiler üşde gelür  
Görücek Ya' kūb anı taña kalur

[202a]

- 4993 Çok şükür dir saña ey Perverdigār  
Yine dir gördüm Yūsuf'ı aşikār
- 4994 İrdi ta' zīmle cümle leşkeri  
Oturur tahtında Yūsuf dīn eri
- 4995 Qurulur hem çetr-i hümāyūn aña  
Doğunup virmeye zaḥmet gün aña
- 4996 Geldi Yūsuf irdi aña Şāh-ı dīn  
Ya' kūb'a didiler uş irdi hemīn
- 4997 Deve üstinde maḥafā berkülü  
Oturur Ya' kūb içinde bahtulu
- 4998 Çün Yūsuf yüzini gördi nagehān  
Didi budur baña cānu ol cihān
- 4999 Budur ol maḥbūb cānānum didi  
Kalmadı ayrık perīşānum didi
- 5000 Gördüm anı gitdi efġānum didi  
Kalmadı ayrık perīşānum didi
- 5001 Gördüm anı gitdi efġānum didi  
Budur ol Yūsuf u Ken' ān'um didi
- 5002 Anı görüp buldı derdinūñ āmīn  
Bī-deste indi deveden hemīn
- 5003 İndiler oġlanları bile tamām  
Anlaruñla her ki vardur ḥāş u 'ām

- 5004 Yūsuf Ya‘kūb iriřdi bahtlu  
Bağrına başdı aluben ol ulu
- 5005 Fūrķatiyle olmiřdı bağrı bař  
Ağlayuben ol ikisi dökdi yaş
- 5006 Anlaruñla ulu kiçi her ki var  
Ağlayuben her birisi oldu zār

[202b]

- 5007 Bir ğızı eylediler ki ol zamān  
Ařikār oldu kıyāmet eyle şan
- 5008 Gerçi öñ fūrķat řarābın içdiler  
İllā řoñ kayġu bilini biçdiler
- 5009 řādılıġı buldular řoñ aşl ile  
Hep amanla irdiler ol vaşla

şi‘r-i Goften Ķāyıl Ez-İn Hāl

(Fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilün)

*Zî-sa‘âdetdür bula kimse murād*

*İrişüp sevgülüsine ola řād*

*Gönile fūrķad aradan maħv ola*

*Vařlatınuñ şerbetinden ala dād*

*Nice devrān ayruluķ zaħmetünün*

*Birbirine sergüzeştin ide yād*

*Eyleyenler kayġu bünyādın ħarāb*

*řādılıġuñ mülkin ideler abād*

*Oturalar yār ile asr ü miřāl  
‘Iř ider anlar ki akānu ubād*

*N’ite i Yūsuf’ı Ya‘ūb irdiler  
Oldılar amdan ve uşşadan azād*

5010 Biribirisine řādān irdiler  
Ağladılar řoñra andān oldılar

5011 ande ki yanmış cigervār fūrate  
Anları ey a ki irgelūr vuřlata

5012 Her ne yırdede dertlū vū asretlū var  
Mařūda irgör eyā Perverdigār

[203a]

5013 Yā İlāhī bu Hızır řeyyād’ı sen  
Mařūda irgörivir izülmüşin

5014 Dilegi oldur ünāhı o atı  
Fažluñ umar senden ister immeti

5015 Eksüine fažlı idüp bamasın  
amu odına anı yamayasın

5016 Uçmağ ile viresin dīdāruñı  
Göziyle baup göre rūhsāruñı

5017 Yine sōze başlayup sāz idelüm  
ışşa sözinden ser-ağāz idelüm

5018 Ma‘nī cevherler ki ki özden gelür  
Āřikāre olup ol sözden gelür

- 5019 Ulular maḳṣūda sözden irdiler  
Ne ḳaṣu ne yüzi gözden irdiler
- 5020 Sözdür ol cevher kelāmullāhdur  
Her ki emrini tutar agāhdur
- 5021 Dünyānuñ varlığı olur tārūmār  
Sözün ögüdi dutar cānda ḳarār
- 5022 Söziyle buldı bulanlar Tengri'yi  
Bulmadı münker olanlar Tengri'yi
- 5023 Tengri peygāmberi vardur cihān  
Söz viripdi bulara Müste'ān
- 5024 Sözden eger yig olaydı nesne var  
Muṣṭafa'ya geleydi āṣikār
- 5025 Her kiṣi ki söz işidür ṣād olur  
Ma' nī anuñ cānına bünyā olur
- [203b]
- 5026 Söz delim Ya' ḳūb u Yūsuf irdiler  
Şehir baḫçesi gülünü dirdiler
- 5027 Şehre döndiler bular andan hemān  
Leşkeri bī-ḫadd ile ḫalk-ı cihān
- 5028 Şādliḡ ile giderler ḫāṣ u 'ām  
Ya' ḳūb'ı araya aldılar tamām
- 5029 İster idi ki ideler ḫalk nazar  
Ya' ḳūb'ıñ yüzün görelerdi meger

- 5030 Göremezler idi Ya‘küb’u ayān  
Eyle çoğ idi ḥalāyık ol zamān
- 5031 Kudretiyle āşikār itdi Çalab  
Ulu kiçi baqdı gördi anı heb
- 5032 Her ne deñlü var ise sancağ ‘ālem  
Bir uğurdan boyı alçağ oldu hem
- 5033 Kamudan Ya‘küb olur qaddi yüce  
Haş u ‘ām anı görür uçdan uca
- 5034 Ta‘zīm ile girdiler şehre meger  
Gördiler şehri bezenmiş ser-be-ser
- 5035 Buyurur qardaşlarını yir yirin  
Bir sarāya qondururlar her birin
- 5036 Ehl-i qavmi her ne kim var irdiler  
Her birine qonmağa yir virdiler
- 5037 Atasını Yūsuf alur ol zamān  
Qondurur ol qendü qaşrına hemān
- 5038 Bile qardaşları vü her ehli var  
Şādümānü qayğusuz ol nāmüdār
- [204a]
- 5039 Yūsuf’uñ anası kız qardaşı hem  
Ya‘küb’uñ ḥatunuydı muḥterem
- 5040 Kendü qaşrına getürdi anları  
Qondılar hoş şādı ḥürrem cānları

- 5041 Atasınıñ gönlini şordı ‘ azīm  
Hılasını nevḥat itdi hem delīm
- 5042 Şordı hem qardaşları gönlin tamām  
Her ki vardur anlaruñla ḥāş u ‘ ām
- 5043 Ulu kiçi Yūsuf’ı hep bildiler  
Tengri dergāhına secde kıldılar
- 5044 Aldı fūrḳat bunlara virdi vişāl  
Bağdı gördi birbirisinden cemāl
- 5045 Hem bular Yūsuf’a i‘ zāz itdiler  
‘ Özr ü luṭfıyla ser-āğāz itdiler
- 5046 Kim şükr gördük yüzüñi ölmedin  
‘ Ömrümüz irüp fenāsın bulmadın
- 5047 Ol daḥi nevḥatı kıldı toyladı  
Yūsuf ol qardaşlarına söyledi
- 5048 Eydür ol düşüm budur gördüm hemān  
Siz yalandur dir idüñüz ol zamān
- 5049 Ay gün on bir daḥi yılduz baña  
Secde kılmışlar idi düpdüz baña
- 5050 Bu sözi didi Yūsuf çün gördiler  
Yüzlerini yine yire urdılar
- 5051 Didiler bu işde biz itdük ḥaṭā  
Sen bize dirler keremden it ‘ aṭā

[204b]

- 5052 Yūsuf anlaruñ suçun bağışladı  
Ne dile geldi ne hōd şağışladı
- 5053 Her birisi oldı güldi şādumān  
İrdi hōn-silārı yine ol zaman
- 5054 Yüz sini qorlar şağa altun idi  
Aña lāyık işleri hoş hōn idi
- 5055 Yüz gümüş sini şola qorlar tamām  
Aña göre içlerindeki ta‘ām
- 5056 Yidiler ni‘ met götürdiler tamām  
Şükr kılp otururlar ol maqām
- 5057 Gitdi ol gün ırte oldı şubh u dem  
Halkı görmege gelür Ya‘kūb’u hem
- 5058 Kim anı görüp görürse bir nazar  
Saçu kıllurlar idi çok sīm ü zer
- 5059 Göregelür Ya‘kūb’u Reyyān-ı Şāh  
Tā ki gönli hoş ola ol dīn-penāh
- 5060 Girdi ol dem çün içerü şehr-i yār  
Gördi Ya‘kūb anı tırdı nāmūdār
- 5061 Şāh-ı Reyyān çün nazar kıldı aña  
Vālihi hayrān olup qaldı taña
- 5062 Tahta ikrām eylediler geçmedi  
Salṭanatdan anda bir söz açmadı

5063 Ya‘kūb’a ayıtdı ki ey dīn eri  
İşbu oğlanlar senüñ midür varı

5064 Didi ki oğlanlarum durur vü aña  
Ulu kiçi alqış iderler saña

[205a]

5065 Şükr kıldı didi Şāh-ı ricāl  
Yūşuf ile ki siz olduñuz rimāl

5066 Ben daği rāzīyam andan nīk-nām  
Hükm ile memleket tutdı nızām

5067 Ya‘kūb anı Tengrii’den bil dir saña  
Tengri kimdür dir şorar Reyyān aña

5068 Ya‘kūb eydür Tengri oldur bir ü bār  
Ol yaratdı ‘ālem içre ne ki var

5069 Emr ile oldı gönüller dīn bütün  
Ol viripdür yire şu üzre sükūn

5070 Ayı günü yerden oldur hākem  
Yaradur kudret-i ‘ademden Ādem

5071 Hükümü anuñ kamuya irişmiş durur  
Baña peygāamberlik ol virmiş durur

5072 Bir nazar kıldı Şāh’a ol pāk-ı cān  
Gitdi küfri yaqīn oldı imān

5073 Şāh işidüp sözleri fikrin kıılır  
Anı peygāamber durur girçek bilür

5074 Gördüm oğlundan kerāmet didi çok  
Bu daḥi peygāmbir olur şekki yok

5075 Küfrini sürdi ve dīn kıldı kabūl  
Ya‘kūb önünde īmān getürdi ol

5076 Kıldı Allāh luṭfı Reyyān’a yārı  
Düşe görüp oldu küfürden arı

5077 Çün īmān lezzetiyle Şāh buldı dād  
Bağduğınca bunlara olurdı şād

[205b]

5078 Kıldı anlar ol arada şād u hoş  
Yimegi ki içmegi ‘ıyş ile nūş

5079 Birbirin Yūsuf Ya‘kūb buldılar  
Sürdiler kayguyı vü şād oldılar

5080 Hem daḥi qardaşları irdi tamām  
Birbiriyle vaşl olurlar ve’s-selām

### Hikāyet Der-İn Ez-Zeliḥā-yı Nigār Ez-Derd-i Yūsuf

5081 İmdi qanı ol Zeliḥā dilisitān  
Bundan öñden vaşfını kılduḡ beyān

5082 Hem anuñ daḥi diyelüm vaşfını  
Ki kulaḡ ur aña sözüñ aşlını

5083 Gör aña daḥi nice olur murād  
Yūsuf ile vaşl olur ol ḥūb-nihād

5084 Çok diledi begler anı varmadı

Birisine ol muhabbet kıarmadı

5085 Nice varsun Yūsuf'ı görmış idi  
Bunca devrān 'ışkını sürmiŝdi

5086 Çünkü bir yire gönül bağılu ola  
Cānı 'ışk odına tağılu ola

5087 N'ite ayruķ yire ol vire gönül  
'ışkı yolında revā olur mı ol

5088 'Āŝıķuñ ma' ŝuķ ile kıla dirligi var  
Cān içinde mehriyle birliği var

5089 Dost bir ve 'ışkı bir ve kıable bir  
Ma'rifet ehli erenler eyle dir

[206a]

**Ez-Īn Cānib-i Pirden Āmeden Bū Āmeden Yūsuf Ez-Ĥaber Ĥikāyet-i Ū**

5090 Ol zamānda ki Zelīhā zār idi  
Yūsuf'uñ 'ıŝkıyla yanar idi

5091 Yūsuf anuñ mehrine dil virmedi  
Zelīhā vaşlına anuñ irmedi

5092 Ĥabse bıraķdı anı ol dilistān  
Nice olduğını işitdük beyān

5093 Ŗonra Yūsuf çıkıcaķ zindāndan  
Kim kişi gelmişdi Reyyān'dan

5094 Varmadı Yūsuf Ŗāh bilsün diyü  
Suçumı fikri nedür bilsün diyü

- 5095 Şāh öñine ki Zeliḥā irdiler  
Yidi ‘avrat ki ṭanukluḡ virdiler
- 5096 Zeliḥā çün ‘ışḡ ile olmuşdı zār  
Kendü ḥālin kıldı Şah’a āşikār
- 5097 Çün ‘Azīz işitdi anuñ sözini  
Ġayret ile uyandurdı kendü özini
- 5098 Virmişdi ol Zeliḥā’ya ṭalāḡ  
Eydivirdüñ vaşfını ṭutduñ falāḡ
- 5099 Çün ‘Azīz-i Mışır terk itdi anı  
Yūsuf’uñ ‘ışḡıyla ṭolmuşdı cānı
- 5100 Mihrini her dü cihāndan götürür  
Yūsuf’uñ ‘ışḡına varur oturur
- 5101 Her ki Yūsuf’dan aña virse ḥaber  
Bir kez ol aındı diyü seni eger

[206b]

- 5102 Anca ni‘met virür idi ol nigār  
Kimesne ḡılmaz idi anı şümār
- 5103 Bunca yıllar böyle sürdi bu ḥāli  
Anca Yūsuf ‘ışḡına virdi mālı
- 5104 Ḳalmadı hergiz anuñ zād u direm  
Gitdi ḥüsni gör ki daḡı varı hem
- 5105 Ağlamaḡdan görmez olmuşdur gözi  
Bili bükülüp şaḡır olup özi

5106 ‘Ömri hüsni mālî ve hālî gider  
Kandeyse halk anı destân ider

5107 Yūsuf’uñ ‘ışkına böyle itdi dir  
Varlığı anuñ yolına gitdi dir

5108 Vasla dağı irmedi vü oldı zār  
Gitdi varlığı fakîr oldı nigār

5109 Bağrı yanar vü döker kan gözleri  
Yūsuf idi dilde dā’im sözleri

5110 Dir idi ki ey Yūsuf-ı bahtüvār  
Kılmađuñ benden yaña bir kez nazār

5111 Hūbluğum bî-hadd idi hüsni ü cemāl  
Baña bir kez olmadı senden vişāl

5112 Ol muhāl ola şimdi ‘azîm  
Ola mehri Yūsuf’uñ baña nedîm

5113 Kime idem derdümi dermân ide  
Kim cânımdan hicr ü kayğusı gide

5114 Derd elinden olmışam üşde tebāh  
Ola mı dermân aña ey pâdişāh

[207a]

5115 Tāç u tahtı salṭanat virdüm Nîl’e  
Yūsuf’uñ ‘ışkını nüş itdüm dile

5116 Ata ana terk kıldum varımı  
‘ışkına virdüm anuñ ikrārımı

5117 Anuñ ile daħi olmadı murād  
Varluķumla ħüsnüm oldu cümle yād

5118 Ben ġarībe olmaya mı dır vişāl  
Yā firāķından iriše mi zevāl

5119 Cümle ħālüm oldu il içinde fāş  
Gözlerüm giryān u baġrım oldu baş

5120 Kendü ħāline münāsüb şî' ri bir  
Eydür aġlar ider dā'ım nefir

**Şî' r-i Goften Zelīḡā Ez-Ḥasret-i Yūsuf**  
**(Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün)**

*‘Āşık olan kişide ki nice nām u ‘ār ola*

*‘Āşık olana gerek ki ırte gice zār ola*

*Görmeye kıla ki miḡnet dā'ım ola yoldaş*

*Ma‘şūķından dūr yaşa ki anuñla yār ola*

*Ger yārı cevır kıla yüz döndere aña ‘āşık*

*Maḡbūb añaķ adın dilde anuñ ki ‘ār ola*

*Ma‘şūķa söz ‘ışķuñ gülistānı olursa*

*İllā diler ki yüzi yārıñla gül‘ izār ola*

*Bir benüm bigi firāk odına düşse tañ mıdur*

*Bir cevır idici ki ancılayın bir yāru var ola*

**[207b]**

*Buncılayın kişi ki cihānda virmeye nişān*

*Bir anuñ bigi vefāsuza dil vire zār u dār ola*

- 5121 Böyle eydürdi Zelîhâ zâr idi  
Bir bucağda dâ'im ağlar idi
- 5122 On sekiz yıl hasret ile dün ü gün  
Olmışdı 'ışkı derd ile cünün
- 5123 Gicelerde yine ol dil-ber meger  
Ağlayu gözden döker hûn-ı ciger
- 5124 Yûsuf'ın derdiyle ol dil-rübâ  
Yâkûtı kılmışdı kehrübâ
- 5125 Altuna dönmişdi mercânı şan  
Terk kılmışdı cism-i cânı şan
- 5126 Göñli vâlih idi cânı kaygulu  
Kılmışdı 'ışk aña şöyle gulû
- 5127 Kanı ol ki server-i hûbân idi  
'Âlemüñ maḥbûblarına cân idi
- 5128 Eydür idi yâ İlâhi'l-'âlemîn  
İşbu derdüñ dilerem senden emîn
- 5129 Tâḳatüm tāk oldu fermân ḳalmadı  
Cānuma cismümde amân ḳalmadı
- 5130 Göñlüm avāre ġarîbem ḳanı yār  
Olmuşam üşde 'âcüz ü hûr u zār
- 5131 Ne belālu Yûsuf idi bu 'aceb  
Beni 'ışkına esîr itdi Çalab

5132 Yā bu derdüm gibi aña hāl vir  
Yā benüm gönlümi andan alıvir

[208a]

5133 Yoḥsa cānum al ki toydum ez-cihān  
Nice aḳa gözlerüm yaş ile ḳan

5134 Zārılığını melā'ik aldılar  
Anı Allāh ḥazretine vardılar

5135 Didiler ki ey ḡanī Perverdigār  
Aḡlayu ḳılur Zeliḡā āh u zār

5136 Ḥazretüñe yalvaruben zār ider  
Dā'imā dilde aduñ tekrār ider

5137 Ḳaldı bī-ḳāre aña eyle midād  
Senden umar ol dilegin yā Eḡad

5138 Ḥaḳ Te'ālā dā'im ü Rabbānī Ḥaḳ  
Ey melā'ikler didi eḡleñ sebaḳ

5139 Vaşl-ı bī-hicrān ele girmiş deḡil  
Bī-mehāba cān ele girmiş deḡil

5140 Çün irürdi derdi ol peyānına  
Biz irürdük dir anı dermānına

5141 Biz ezelden ḳılmış idük zār ola  
Anı sonra Yūşuf ile yār ola

5142 İrdi hicrān ucına oldu vişāl  
Biribirine ḳılduḳ anları ḡelāl

5143 Gör nice virdi aña Allāh murād  
Nicesi olur Zelîhâ gönli şād

5144 Ey ‘Azîz ir ‘aşîksañ şıdķ ile  
Cānunu vir bilişi gör ‘ışķ ile

5145 Ola ki aķter güder ola saña  
İresin ola ki gönül diler aña

[208b]

**Ez-İn Cānib-i Hikāyet-i Yūsuf Her Ki Hüfte Dü Bār Seyrān-Gerder**

5146 İşid imdi Yūsuf ahvālinde sāz  
İdelüm gör ne kıılır ol ser-firāz

5147 İki kez bir haftada binür gider  
Kūllarıyla ol güzîn seyrān ider

5148 Yine bir gün tañlacaķ ol nîk ü nām  
Begleriyle bindi seyrāna tamām

5149 Uğrayu anda irişdi nāmūdār  
Kim Zelîhâ anda kıılmışdı ķarār

5150 Anuñla var idi hem bir ķarı  
Olmuş ıdı bile bir yirde yārı

5151 Ol Zelîhâ’ya didi ey dîn-penāh  
Uş Yūsuf geldi geçer dir yā sipāh

5152 Zelîhâ eydür ķarıya lutf it  
Al beni dir ol yoluñ üstine git

5153 Kim gelüp Yūsuf geçer iken revān

Āh ideyüm derd ile bir nagehān

5154 İşidüp sözümü ola ki bile  
Özi göynüp derdüme dermān kıla

5155 Gözlerinüñ nūrı yoķ görmez yüzi  
Ki za‘if olmışdı dirmez didi

5156 Ol qarı anuñ elin alur yider  
Yūsuf’uñ ol geldügi yola gider

5157 Çıķdı bir yüksek yire kıldı qarār  
Çünki Yūsuf anda geldi nāmūdār

[209a]

5158 Derd ile andan Zeliḥā açdı dil  
Çağırur dir yā Azīz-i Mışr bil

5159 İřidüp sözüm baña kıl bir nażar  
‘İřkuñ idüpdür beni zır ü zeber

5160 Ben ġarībe bir nażar eyle bugün  
Gör beni ‘ıřkuñ nice kıldı zebün

5161 Ne ola bir kez nażar kılsañ baña  
Cānumı kırbān ideyüm ben saña

5162 Bir daḥi böyle çağırdı ol nigār  
Kim ey bī-ġayb ġanī Perverdigār

5163 Senüñ işüñdür kılı şāh eylemek  
Şāhı kıul idüp işin āh eylemek

5164 Her ne işi kim sen idersin cümle öz  
Zehresi yok saña kimse ide söz

5165 Bil Zelîhâ zârlığını alur  
Tengri fermân ile Yūsuf'a gelür

5166 Yūsuf eydür çağıran kimdür görüñ  
Ne diler benden didi anı şoruñ

5167 Didiler ki Yūsuf'a ey şehir-i yâr  
Bir ğarîbdür dirler ağlar hûrı zâr

5168 Yūsuf işitdi vü cüş itdi cānı  
İlerü yürüdi vü gördi anı

5169 Atı başın çekdi çağırdı aña  
Sen kim olursın didi bildür baña

5170 Yūsuf'a ayıtdı ki gel bil beni  
Ağurunca altuna aldum seni

[209b]

5171 Cevheri müşkü delim kıymetlü taş  
Ağuruñca virmişem ben bağı baş

5172 Bunca kıymetlü virüp aldum şatun  
Uş beni 'ışkuñ senüñ kıldı cünün

5173 Men van[?] ki hicrūñ od ile tamām  
On sekiz yıl zârı kıldum şubḥ u şām

5174 Bildi Yūsuf ki Zelîhâ var idi  
'İşkı zencîrine giriftâr idi

- 5175 Hüsni görki gidüp olmışdı pîr  
Gözi görmez olmuş eylerdi nefîr
- 5176 Çün Zeliḫā Yūsuf'a söyler sözün  
Düşdi yire yavu kıldı kendüzin
- 5177 Yüzine şu sebdiler anuñ revân  
Yine 'aqlı başına geldi hemân
- 5178 Yūsuf 'a eydür n'ite oldı 'aceb  
'Aşıkun eyledügi bir kez taleb
- 5179 Bunca yıldur derdüñle aḡlaram  
Âh iderem yüregümi taḡlaram
- 5180 On sekiz yıldur tamām zâr eyledüm  
Dilde dâ'im seni tekrâr eyledüm
- 5181 Hicr elinden bî-viṣâl veya ta'ab  
Yüzüñi görmege bulmadum sebeb
- 5182 N'ite oldı dir 'aceb yâd eyledün  
Ḳatuma geldün beni şâd eyledün
- 5183 Niçe bir vaşluña fūrḳat set ola  
Fikr ü endişelerüm bî-ḫad ola
- [210a]
- 5184 Vaḳti oldı vara hicrândur kenâr  
Tâ baña ola müyesser dir viṣâl<sup>60</sup>

---

<sup>60</sup> Bu beyitte redifler farklılaşmıştır.

- 5185 Şordı Yūsuf ne diler göñlün aña  
Dile anı dir virem anı saña
- 5186 Zelîhâ eydür şorarsın çün beni  
Dilerem dir dünyāda ancaķ seni
- 5187 Yūsuf eydür ķanı mālũñ ķavarũñ  
Naķd-i cinsũñ eldeki cümle varũñ
- 5188 Ƙadd ü ķāmetũñ ve ħũsnũñ ve gözũñ  
Cümlesi gitmiş hemĩn ķalmış sözũñ
- 5189 Zelîhâ eydür senũñ ‘ıŝķuñ ķamu  
Yağmaladı varumı ey nĩk-ķũ
- 5190 Yūsuf eydür ķanı ‘ıŝķuñ ey nigār  
‘Arz ķıl anı görelüm aşikār
- 5191 Cān içindedür didi ‘ıŝķuñ hemĩn  
Örügübdür şöyle kim naķşı ne ģĩn

#### **İŝāre Goften Müfessirān ĩn Kelām**

- 5192 Nite ki mü’minlere ola hemĩn  
Uluca kez ki ola menzĩlsin
- 5193 Çün şora Münkir ve Nekir aña ħāl  
Ol diye cem‘ eyledũñ ķanı māl
- 5194 Eyde mĩrāş-ķũrlar aldı anı  
Yine eyde ki sarāylaruñ ķanı
- 5195 Eyde vārişler anı aldı hemĩn  
Ben dütā ķaldum bunüva vü [?] ħazĩn

[210b]

- 5196 anı Tengri ‘ıřķı diyeler ey yār  
Cānum içinde diye almış arār
- 5197 Tengri ‘ıřķıyla bulur kimse ayāt  
Dünyānuñ varlığına yokdur ebāt
- 5198 Yūsuf ayıtdı Zeliā’ya nigār  
Dile benden ne dileđüñ didi var
- 5199 Senden üç nesne dilerem dir emīr  
Ger añı lu eylesen baa vir
- 5200 Biri üsnüm dilerem ikinci māl  
Hem üçünci seni ey řāhib-cemāl
- 5201 Kim elāl idinesin server beni  
Dā ’imā bulam atumda dir seni
- 5202 ünkü Yūsuf eyle işitdi sözün  
At başın çevürdi gide ol güzīn
- 5203 Geldi Cebrā ’ıl hemān laza aa  
a Te‘ālā emr ıldı dir saa
- 5204 şormaya kişi didi şayruya hiç  
Ne diler gönlüñ diyü ben ir ü ge
- 5205 ün şoralum ne diler ise vire  
Ol daı a’dan murādına ire
- 5206 Gitdi Cebrā ’ıl anı idüp hemān  
Pes Zeliā’ya Yūsuf ol kāmūrān

5207 Didi ki bu hāliyle ey ҡande-leb  
‘Işkıımı cānuñda saqladuñ ‘aceb

5208 Zelîhâ ayıtdı ey server aña  
Şunıvir ҡamçuñ ucını baña

[211a]

5209 Göresin ‘ışk ile ne cān oynaram  
Varlıgımı cümle yeksān oynaram

5210 Şunıvirdi ucını ol dīn-penāh  
Aldı tutdı Zelîhâ itdi bir āh

5211 Bir pare od çıkar ağızından meger  
Dutdı ol ҡamçıyı yandı ser-be-ser

5212 Tañladı Yūsuf anı ol nāmudār  
Ol Zelîhâ’ya ayıtdı ki nigār

5213 ‘Işkuñ odun güçlü gördüm didi ben  
İllā suçlısın yoluñda didi sen

5214 Ol mı suçum didi ‘ışkuñ gizledüm  
Dā’imā anuñ tarıķın izledüm

5215 ‘Işkuñ odı cismümi eyledi hiç  
Bunca toğru şanularum oldı pīç

5216 Her ҡara donlar ҡara bahtum hemān  
Ağlar idüm gözlerümden dōke ҡan

5217 Her seher āh idicek ey nīk ü nām  
Yanar odundan anuñ tağlar tamām

- 5218 İşbu resmiyle geüp leyl ü nehār  
‘İřkuña şabr eylerem ey nāmudār
- 5219 Uş budur suçum benüm ey cān u men  
Başuma neye řaķarsın ey sen
- 5220 Özi göyner Yūsuf’uñ yavlaķ añā  
Viripdi anı sarāyından yaña
- 5221 Hoş řutuñ diyü ısmarladı anı  
Řayġu sürüp řādumān olsun cānı
- [211b]
- 5222 Hüsni gidüp olmış idi ki şarı  
İletüben řammāma yudılar anı
- 5223 Dürlü dībā añā şon geydürdiler  
Yūsuf emr itmişdi geydürdiler
- 5224 Gözine gelmez idi ‘ālem hālī  
Aġlamaķdan şa‘īf idi anuñ hālī
- 5225 Hālvetinde bir ġün ol Yūsuf emīn  
Yāluñuz oturmış idi pāk-ı dīn
- 5226 İki rek‘āt kıldı namāzı ġüzīn  
Allāh’uñ řāzretine řutdı yūzin
- 5227 Didi İlāhī saña ma‘lūm bu hāl  
Kim Zelīhā’dan gidüp durur mecāl
- 5228 ‘İřķumı sen añā hem-rāh eyledüñ  
Dā’īm işin derd ile āh eyledüñ

- 5229 İrdi anuñ āḥ u zārına felek  
Sen buyur ki aña virem dilek
- 5230 Ol anı ister ki idinem ḥelāl  
Kim gide gönlinüñ içinde melāl
- 5231 Buyruğuñ dutup eve getürdüm uş  
Olmayupdur illā daḥi gönli ḥoş
- 5232İRte gice zār u efḡān diler  
Dā ’im aḡlar derdine dermān diler
- 5233Maḡşūdı oldur benümle vaşl ola  
İrişe diler ki ‘ ışkı aşl ola
- 5234Gözi görmez kendü olmuşdır ıarını  
Kim meger senden ola aña yārı
- [212a]
- 5235Ancılayın kıldı çün Yūsuf niyāz  
Cebrā ’il’e emr kıldı Kār u Sāz
- 5236Var Yūsuf’a di du‘ ā kılsuñ hemān  
Kıla şun‘um Zeliḡā’yı nev-cüvān
- 5237Böyle bildi çünki Allah’dan sebaḡ  
Geldi Yūsuf’uñ ıatına peyk-i Ḥaḡ
- 5238Ne ki emr itdiyse Perverdīgār  
Cebrā ’il didi Yūşuf’a ne ki var
- 5239Ne ki Tañrı buyurupdur ‘arz ider  
Yine Cebrā ’il maḡāmına gider

5240 Zelîhâ katına Yūsuf geldi hem  
Haḡ Te‘ālā dir saña kıldı kerem

5241 Hācetüñ olur kâtında dir kabûl  
İmdi nedür dir dilegüñ iste bul

5242 Zelîhâ eydür dilegüm ol hemân  
Bayağılayın olam dir nev-cüvân

5243 Belki öñdünden dilerem hûb olam  
Senüñle cān ile maḡbûb olam

5244 El götürüp Yūsuf eydürdi yine  
Evvel ü āḡir saña yokdur fenā

5245 Sen yaratduñ ‘ālemüñ ḡalkın gözin  
Her biri ḡazretüñe dutar yüzün

5246 Çün ezel ‘ilminde bu iş var imiş  
Ol Zelîhâ benümle yār imiş

5247 Kim ola ki bilmedi luḡfın senüñ  
Hācetini sen revā eyle anuñ

[212b]

5248 Bu niyāzı kıldı çün oldu revā  
Zelîhâ’nuñ irdi derdine devā

5249 Hüsni hûb oldu cemāli ber-kemāl  
Alnı ay ve ḡara ḡaşları hilāl

5250 Hāli kim aña Yūsuf kıldı naḡar  
‘Āşık oldu aña cānıyla meger

- 5251 Yūsuf ayıtdı aña ey gül-‘ izār  
Ḥamdulillāh luṭf idüp Perverdigār
- 5252 Ḥüsnüñi girü bağışladı saña  
Her ki yüzüñi görür qalur taña
- 5253 Çün yine görür Zeliḥa’nuñ yüzin  
Aya dönmiş şükür kıılur ol güzîn
- 5254 İrdi Ya‘ kūb’a daḥi hem bir ḥaber  
Kim Yūsuf ol arı dinlü mu‘ teber
- 5255 Ol Zeliḥā’ya du‘ a kılmış hemān  
Qarı iken yine olmuş nev-cüvān
- 5256 İşidür çünki Ya‘ kūb anı bilür  
Yüz uruben Allāh’a şükür kıılur
- 5257 Hem Mālik Reyyān’a didiler anı  
Şükr kıılur şādumān olur cānı
- 5258 Mısr ḥalkı bildiler añladılar  
Vālih olup her biri tañladılar
- 5259 Ya‘ kūb’a geldi Şāh-ı Reyyān güzîn  
Ḥoş selām idüp yire vürdi yüzin
- 5260 Didi ki ey Allah’uñ peygāmberi  
Raḥmet irdüñ bize ey dīn server

[213a]

- 5261 Yūsuf ile ol Zeliḥā ḥālını  
Söyledi bildürdi kııl ü qālını

5262 Birbiriyle bular ne kıldılar  
Didi Şāh kavm-i Ya‘kub’uñ bildiler

5263 Nice olduğın hikāyet söyledi  
Yine dir Allah ‘ināyet eyledi

5264 Kim Zelīhā yine oldı hūb-cemāl  
Yūsuf’a olmak revā cift helāl

5265 İşidir Ya‘kub anı çün dīn-penāh  
Eyle olsun dir aña ey pādişāh

5266 İşidirler Mısr halkı vü şehri  
Ulu kiçi her ne kim anda varı

5267 Nev-cüvān olmuş Zelīhā dir yine  
Yūsuf’a ikrār ider girür dine

5268 Yüzün urup dilemiş Yūsuf Hakk’a  
Virmiş aña hūsn-i hūb hem liķā

5269 Çün bu sözi ulu kiçi bildiler  
Tañrı birliğine ikrār kıldılar

5270 Ulu vü kiçi dirildiler hemān  
Ya‘kub önünde getürdiler imān

#### **Rivāyet-i Diğer Güyed Müfessirān**

5271 Bir rivāyetden dağı diñle maķāl  
Kim nice oldı Zelīhā hūb-cemāl

5272 Bir dağı kul ola ki Ya‘kub ol zamān  
Mısr’a ki geldi kavmiyle bākī cān

[213b]

- 5273 Yūsuf işitdi vü oldı şād u kām  
Bezediler şehri buyurdi tamām
- 5274 Atası gelür beşāret itdiler  
Yūsuf'ıñ cümlesi qarşı gıtdiler
- 5275 Zelîhā daği haber andan alur  
Ya' kûb ol Yūsuf atası ki gelür
- 5276 Yūsuf'ı Ya' kûb irişdiler bile  
Ol aracuga beşāretler kıla
- 5277 Yā Yūsuf eydüp Zelîhā kıldı sâz  
Bağ āhir bir baña dir ey ser-firâz
- 5278 Ol Yūsuf işitmedi anuñ sözün  
İlerü sürdi atını ol güzîn
- 5279 Hağ buyurdi Cebrâ'ıl ol dem gelür  
Yūsuf'ıñ atı licāmını alur
- 5280 Allāh emri böyle emr oldı saña  
Varasın gerek Zelîhā'dan yaña
- 5281 Allah emr eyledi dir olsa gerek  
Ol daği maşşūdını bulsa gerek
- 5282 Kıldı Allāh buyruğın Yūsuf kabûl  
Sürdi Zelîhā katına vardı ol
- 5283 Anda söyleşür anuñla hûb-cemāl  
İşidüben ulu kiçi bildi hāl

5284 Ya‘kūb’a eydür Zeliḥā dīn eri  
Ḥaḫ Te‘ālā’nuñ gūzūn peygāmberi

5285 Vaşlı bulduñ Yūşuf ile dir bile  
Beni daḫi luṭf kıl Ḥaḫk’dan dile

[214a]

5286 Nev-cüvān olam yine dir ol nigār  
Yūşuf ile olaven dir çift yār

5287 Sizi iken Ḥaḫ Te‘ālā kıldı şād  
Ben daḫi n’ola didi bulsam murād

5288 İşidüp tıldı Ya‘kūb’uñ yaş gözi  
El götürüp ḥaẓrete dutdı yüzi

5289 Ḥaḫ Te‘ālā Ḥaẓretinden dile  
Yine anı ḥüsn-i zībā kıladı

5290 Tengri taḫḫirinde çünki var idi  
Faẓlı ‘avni anuñ ile yār idi

5291 Virdi yigitlik aña Perverdigār  
Yüzini gören olur ḥayrān u zār

5292 Çünki Yūsuf anı gördi şād olur  
Atasıyla daḫi hem vaşlat bulur

5293 Ol iki ḥāle Yūsuf dil-şād ider  
Mışır ḥaḫkını ḫamu azād ider

5294 Çün Zeliḥā yüzini Yūşuf görür  
Cān ile ‘aşık olup āh urur

5295 Eyle ‘ aşık ol didi Yūsuf aña  
Tā gelüp andan ire şehirden yaña

5296 Aña yitmiş kez Yūsuf dil bile di  
Zelīhā yüzini görmek diledi

5297 Şehre geldiler dökeli gönli şād  
Virmişdi anlara Allāh murād

5298 Çünkü ol kayğu yüküni biçdiler  
Bir iki üç gün yidiler içdiler

[214b]

‘Arūs-ı Kerden Yūsuf Bi-Emrillāh Sutden Zelīhā Çift Suden[?] Her Rū

5299 Halvetinde Yūsuf ol cān u cihān  
Otururdu Cebrā’īl irdi revān

5300 Didi ki Allāh saña dād eyledi  
Kayğu aldı gönlünü şād eyledi

5301 Hem bilesin ki Zelīhā’yı Çalab  
Saña virdi vaşlını eyle taleb

5302 Ben digil oldum didi Allāh saña  
Tanuğ oldılar melā’ikler aña

5303 Aña bin itdi anı Rabbü’l-Celīl  
Saña ey şāhib-nübüvvet belü bil

5304 Fazlını gör nice kıldı Girdigār  
Her feleklerde melā’ikler ki var

5305 Her biri düvk ü beşāretler kıılır

Dürlü 'ıyş ile şetâretler kıılır

5306 Sekiz uçmağı dağı Rıdvânîler  
Bir uğurdan bize diler anlar

5307 Hep ferîşteler bezendiler tamâm  
Vaşluña senüñ olurlar şād u kām

5308 Her biri olmış ki var şād oldılar  
Sürdiler kayguyı āzād oldılar

5309 Kim Zelîhâ'yı alır Yûsuf bugün  
Zevk ile her biri iderler düğün

5310 Gitdi Cebrâ'îl ol oldu şādumân  
Yûsuf'ıñ kalmadı gönlinde gümân

[215a]

5312 Yûsuf eyledi düğüne hem yarağ  
Mısr kıavmi anuñla ittifâğ

5314 Yidi gün ayı düğün eylediler  
Yiyüp içüp dürlü hon eylediler

5315 Kaşr u köşk ü tâc u hâne düzdiler  
Adıyla bir ki nişâne düzdiler

5316 Şehri gezdürüp Yûsuf'ı aldılar  
Yüz uruben girdegine geldiler

5317 Her ne kim var dürlü ayin itdiler  
Kıydı kâbini[?] ikisine itdiler

- 5318 Girdege koydılar anları hele  
‘Āşıkı ma‘ şuk virürler el ele
- 5319 Girdi halvete buyurdılar meger  
Kaldı girdekde ol iki mu‘ teber
- 5320 Zelîhâ gördi Yûşuf’ı hûb-nihâd  
Şükr idüp yüz yire urdı oldu şâd
- 5321 Çok şükür dir saña ey Perverdigâr  
Kim baña virdiñ Yûşuf’ı hûb u yâr
- 5322 Yûşuf eydür yâ Zelîhâ imdi bil  
Allâh’uñ birliğine ikrârı kıl
- 5323 Çünkü ben peygâmbëriyem dir Hakk’uñ  
Bizüm ile Hakk yola toğru bađuñ
- 5324 Yûşuf’a eydür Zelîhâ ey güzîn  
Hakk buyurur dir tapuñuz Hakk sözün
- 5325 Çok zamân oldu Hakk’a dir tapmışam  
Küfr kapusun zamândan yaymışam

[215b]

- 5326 Bilmişem dir Allâh’uñ birliğini  
Kamular andan bulur dirliğini
- 5327 Nice tâlibdür ki ol mađlûbuñ  
Girmeye dir dînine mađbûbuñ
- 5328 Yine uş katuñda dir ey nâmodâr  
Yola geldüğüm ideyüm aşikâr

5329 Çün gidermişdi göñlinden gümān  
Parmağın götürdi götürdi imān

5330 Yūsuf işitdi vü şād oldı cānı  
Gördi dīne girdüğün çünki anı

5331 Ol iki arı vüçüd u hūb-nihād  
Aldılar birbirinden hoş murād

5332 Yirlerinden yine tırı geldiler  
Aldılar abdest şuya taldılar

5333 Yine yatdı ol iki cān u cihān  
Eyle şankim gerdek olmışdı cinān

5334 Tırdılar irte ol iki nīk-hū  
Şu getürdiler ve aldılar vuzū

5335 Hāk namāzın kıldılar erķān ile  
Tengri'den raḥmet umarlar cān ile

5336 Geldiler begler Yūşuf'a her ki var  
Dürr ü gevher itdiler aña nişār

5337 Her birinüñ şādumān oldı cānı  
Aldılar ḥamāma geldiler anı

5338 Yundı vü çıqdı yine ol nāmudār  
Ol boyı servi cemāli gül-<sup>c</sup> izār

[216a]

5339 Yine geldiler sarāya şādumān  
Söz üküşdür şādiyle bir zamān

**Ez-İn Cānib Şāh-ı Reyyān Bā-Hān Da‘vet-Kerden Ya‘kūb-Rā**

5340 Şöyle eydürler bu kışşadan haber  
Şāh-ı Reyyān ol yigāne mu‘teber

5341 Yola gelür çün dine rağbet kılur  
Ya‘kūb’ı ol evine da‘vet kılur

5342 Dürlü ni‘metler döküldi yidiler  
Allah’a şükür aña alkış didiler

5343 Ya‘kūb oğlanlarıyla mu‘teber  
Yūsuf anda hem bile ol bahtüvār

5344 Şāh-ı Reyyān’nuñ sarāyı ki ulu  
Otururdi begler içinde tolu

5345 Yidi degirmen taşınca ol maḳām  
Kızıl altundan olur idi tamām

5346 Her birisi beş yüzer batman durur  
Bir arada ulu kiçi hep görür

5347 Ol gün anları ki Reyyān oқıdı  
Mışr şāhibi ki sulṭān oқıdı

5348 Ya‘kūb’uñ oğlanlarını boyladı  
Gör bulara Şāh ki nice söyledi

5349 Her biriñüz kuvvetin gerek görem  
Ne ḳadar dirilüben ḳadrin uram

5350 Kuvvetine bunlaruñ ḥadd yoğ idi  
Şem‘un’ı Yūsuf ilerü oқıdı

[126b]

- 5351 Vardı Şāh öñünde urdı başını  
El urup ol bir degirmen taşını
- 5352 Bir eliyle götürüp atar göge  
Ol güci ol kuvveti ne ‘aql öge
- 5353 Eliyle iner iken tutar atar  
Yarusına degin ol yire batar
- 5354 Söz üküşdür Ya‘küb’uñ oğlanları  
Kim size şerh eylemişüz anları
- 5355 Her biri bir taş aluben atdılar  
Her ki gördi anı taña batdılar
- 5356 Reyyān’a anlaruñ işi tañ gelür  
Kendüzünden gidüben hayrān kalur

**Hikāyet-i Birādār Īn-Yūsuf Her Ki Hüner H̱od Kerdend**

- 5357 Yine bir gün günler içinde meger  
Ya‘küb’uñ bir oğlu Levī pür-hüner
- 5358 Ol şikāra varmışdı oyun öter  
Tağda bir gürbüz ulı arşlān dutar
- 5359 Sevgüsinden yide getürdi anı  
Görüben deng oldu Reyyān’uñ cānı
- 5360 Yine bir gün binmişdi Şāh ava  
Ya‘küb oğlanlarıyla av kova
- 5361 Ya‘küb ulu oğlu Yehūda olan

Kaçar iken irdi tutdı bir kavlan

5362 Götürüp atdı göge indi yire  
Hürd oluben yatdı anda cān vire

[217a]

5363 Her birisi kendü hālince meger  
Gösterürler Şāh ileyinde hüner

5364 Bunlara çün Şāh-ı Reyyān kadd urur  
Memleket virür varına hoş görür

5365 Her birine bildürür çokluğ çeri  
Ulu kiçi duta emrin her biri

5366 Bir gün eydür Yūsuf'a ol şehir-i yār  
Bir dilek kardaşlarıñdan dañi var

5367 Hürmetümde her birisi çün kıla  
Benümçün birisi bir şehir ala

5368 Yūsuf eydür hoş ola ey pādīşāh  
Kıldı kardaşların ol işden agāh

5369 Her birisi Rūm mülkine gelür  
Pādīşāh içün biri bir şehir alır

5370 Aldılar dir şehri on bir sipāh  
Şādumān oldu anuñçün pādīşāh

5371 Ya' kûb oğlanları her ki biri var  
Degme biri Mısrî yöresinde şehir

5372 Yaptılar kendülere mülk ü maḳām  
Oğlu kızıyla ḳalır anda tamām

5373 Oldı anlar aşl-ı ben-i İsrāʿîl  
Mısr elinde ḳaldılar anları bil

5374 Mısr'a ki gelmişdi Yaʿḳūb meger  
Geçdi sākin yıl üç ay işit ḥaber

5375 İrdi Mālik Reyyān'a ḥükm-i İlāh  
Gitdi dünyādan meger ol pādīshāh

[217b]

5376 Hem toḳuz yaşar anuñ bir oḒı var  
Kim arı maʿşūmidi ol nāmudār

5377 Atası Firʿavn'ũn oldı muʿteber  
Mūsā ḳışşasında bilesin ḥaber

5378 Şāh añā ısmarlamışdı memleket  
İl ü şehir ü tāt u taḥt salṭanat

5379 Yūşuf'a eydür baḳasın ḥāline  
Rūzına ṭavarına vü mālına

5380 Anı idüp teslīm itdi Şāh cān  
OḒına ısmarladı çün ḥānümān

5381 Yumdı gözin dünyādan çün el yudı  
Yūşuf iletüp anı yirinde ḳodı

5382 Geçdi bu ḥāl üstine yine zamān  
OḒı Mālik'ũn yirinde şādumān

**Ez-İn-Cānib Yūşuf Ya'kūb Çün Sedād**

5383 Yūsuf'ı Ya'kūb ile gör n'itdiler  
Çünkü böyle birbirine yitdiler

5384 Şordı bir gün atası Ya'kūb aña  
Kim cānum kardaşlaruñ n'itdi saña

5385 Eydivirmedi niçe ki şordı ol  
Yūşuf eydür ki ata edebde kûl

5386 Anı şerh itmek didi degmez baña  
Eyde meger Cebrā'ıl gele saña

5387 Söz üküşdür geldi bir gün Cebrā'ıl  
Ya'kūb'a bildürdi olan kāl u kıl

[218a]

5388 Ya'kūb oğlanlarına kıldı 'itāb  
Ağlayuben añar [ .....]<sup>61</sup>

5389 Biz yavuzluk dirler itdük pāk-ı dīn  
Derdümüzüñ eylegil dirler emīn

5390 Yarlıgamağ dile Hāk'dan ey peder  
Bizler ki tövbe kılduğ ser-be-ser

5391 Bunlar eyledi döğine gāyeti  
Buyurur Kur'ān'da Allāh āyātı

**Yā Ebānāstağfirlenā Zūnūbenā İnnā Āyeti**

5392 Ya'kūb eydür umañuz dir bileyüm

---

<sup>61</sup> Metnin bu kısmı tahrip olduğu için bu ifade okunamamıştır.

Tañrı'dan sizleri dir ki dileyüm

5393 Umañuz ki dileyem didi ol er  
Ehl-i tefsîr eyle eydürler haber

5394 Diler idi şubh kılaydı du' â  
Kim dilekler şubh olur idi revâ

5395 Ehl-i 'ilm eyle ta' rîz itdiler  
Ma' nî boyunca tahrîr itdiler

5396 [.....] mühlete şaldı ol er  
Haşmı hoşnûd olmak isterdi meger

5397 Yarlıganma ide bunlara taleb  
Yalvara vü tâ ki ' afv ide Çalab

5398 Ger Yûsuf hoşnud olur ise bile  
Ya' kûb anlara du' â andan kıla

[218b]<sup>62</sup>

5399 Yitmez idi iki oğlana südi  
Ya' kûb anuñ oğlanından el yudı

5400 [...] oğlanı qaravaşuñ na-gâh  
Ol qaravaş ağlayuben itdi âh

5401 Ayrılıp oğlından oldıydı tûl  
Yüz Hakk'a tutdı vü nefrîn itdi ol

---

<sup>62</sup> Eser tahrip olduğu için bu varak sonradan arkaya eklenmiştir. Konu itibari ile daha önceki bölümlerden birinin devamıdır.

- 5402 Yine maħrūm itdi Ya‘kūb beni dir  
Kıla maħrūm oġlanuñdan seni dir
- 5403 Çünkü derdiyle niyāz eyledi ol  
Haḳ atında hāceti oldu abūl
- 5404 [...] irdi Ya‘kūb’a firā  
Kim Yūsuf’dan bunca yıl oldu firā
- 5405 [...] Ya‘kūb anuñ gōñlin şıdı  
Ol daḫi anuñūn ayġu yıdı
- 5406 Söz ūkūşdür böyle bil ey baḫtlu  
Bislediler Yūsuf oldu ulu
- 5407 [...] hāşıl itdi oldu nev-cŭvān  
Yoġ idi hūb ancılayın der-hūbān
- 5408 Yūzi ıldı Haḳ aña hūsn-i cemāl  
Ay ġŭn yūzi atında ber-ḫayāl
- 5409 [...] yŭzine naar eyler gelŭr  
Daḫi egmez kendŭzin vāliah ılur
- 5410 Böyle sever idi Ya‘kūb anı  
Bir dem ayru dŭşse ıardı cānı
- 5411 [Hem] oġlanlarına hem ‘ilm-i Haḳ  
İder idi ġŭn-be-ġŭn ol ez-sebaḳ

[219a]

5412 İllā meylin Yūsuf'a eylerdi hem  
‘İlm-i dīn anuñla bahş eylerdi [...]

5413 Göñlinüñ içine ol tölmuş idi  
Cān ile maḥbūbı ol olmuş idi

#### **Kavl-i Diğer Gūyed Müfessirān Īn-Kıssa**

5414 Bir daḥi ḳavül eydür ideyüm saña  
Kim neden bunlar ḥased eyler aña

5415 Ya ‘ḳūb’un var idi çok rŭzı tavar  
Kimse ḳılmazdı aña ḥadd ü [şümar]

5416 Virdi her oğlına üç biñ koyun hem  
Andan artuḳ Yūsuf'a ḳıldı kerem

5417 Altı biñ virdi Yūsuf'a bildiler  
O ḥased ḳardeşleri ki ḳıldılar

#### **Kavl-i Diğer Gūyed Müfessirān Īn Sebeb**

5418 Bir ḳavil eydem bilesin yine sen  
Yūsuf'a bunlar ḥased ḳıldı neden

5419 Yandan ögüdin çün olan oğlanları  
Ne ḳılurdu Ya ‘ḳūb işid anları

5420 Bir ağaç ol evi öninde meger  
Dikmişdi Ya ‘ḳūb ol devlet [...]

5421 Hax Te'ālā aña virse bir 'ayal  
Ol ağacdan bir yine biterdi [dal]



#### 4. DİZİN

Âdem, 77, 84, 112, 136, 314, 315, 483,

653

Allâh, 3, 27, 37,39, 40, 44, 46, 47, 48, 49,

60,65, 70, 73, 75, 108, 113, 115, 118,

119, 120, 122, 124, 144, 148, 151, 153,

154, 163, 176, 177, 178, 192, 231, 232,

238, 249, 253, 264, 292, 307, 309, 316,

320, 321, 327, 336, 345, 347, 349, 362,

374, 400, 402, 420, 429, 435, 438, 442,

470, 471, 498, 505, 509, 510, 515, 531,

552, 553, 555, 562, 574, 605, 606, 622,

627, 631, 632, 654, 661, 662, 672, 673,

675, 676, 678, 680, 682, 683, 685, 690

Beşir, 167

Beşir, 569, 623, 624, 626, 627

Burak, 78

Cebbâr-ı ‘Âlem, 471

Cebrâ’îl, 35, 37, 65, 71, 72, 75, 117, 124,

125, 154, 155, 156, 158, 165, 166, 257,

308, 309, 310, 400, 401, 402, 403, 432,

433, 434, 436, 437, 438, 463, 464, 474,

498, 515, 518, 529, 530, 532, 567, 576,

584, 585, 605, 606, 669, 673, 678, 680,

681, 690

Celîl, 117, 154, 158, 320, 432, 433, 459,

464, 479, 567, 615, 680

Cennet, 37, 50, 207

Ceyhûn, 201

Çalab, 26, 32, 37, 51, 73, 105, 122, 142,

253, 269, 310, 387, 417, 436, 443, 467,

468, 474, 479, 515, 547, 557, 565, 577,

585, 590, 601, 617, 649, 661, 680, 691

Dâdiger, 71,121, 155, 161, 185, 192, 217,  
231, 313, 373,502, 574

Ebu Cehil, 338

Ebubekir, 337

Ehad, 189, 662

Fahr-i Cihân, 71

Fâtma, 363

Fir‘avn, 689

Ġanî, 315, 543

Girdigâr, 89, 576

Hak, 26, 65, 69, 72, 73, 88, 90, 105, 110,

111, 113, 114, 120, 121, 125, 142, 143,

146, 153, 154, 155, 157, 166, 177, 178,

184, 190, 192, 194, 233, 242, 245, 246,

253, 265, 269, 288, 305, 308, 309, 310,

312, 313, 314, 320, 336, 337, 352, 362,

363, 365, 386, 391, 392, 403, 404, 405,

413, 417, 418, 420, 433, 434, 436, 438,

441, 442, 451, 467, 471, 472, 474, 475,

499, 500, 503, 509, 515, 547, 549, 550,

553, 555, 556, 560, 563, 564, 568, 569,

570, 572, 573, 574, 576, 584, 589, 595,

603, 604, 605, 621, 622, 623, 625, 631,

634, 647, 662, 669, 673, 678, 679, 682,

683, 690

Hak Çalab, 26

Halîl, 316, 459, 515, 567, 621

Halîllu’llâh, 319,619

Hüd, 119

Hüdâ, 499

Hüdâvend, 401, 499,557

İblîs, 84, 135, 136, 138, 139

İbn-i Doġar, 232, 240, 339, 429

İbn-i ‘Abbās, 26, 36, 67, 68  
İbn-i Yāmin, 99, 100, 114, 182, 185, 187,  
255, 256, 276  
İbn-i Yāmin, 257, 258, 259, 260, 261,  
262, 266, 267, 268, 270, 272, 273, 275,  
276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 284,  
285, 286, 289, 290, 291, 303, 305, 306,  
307, 308, 311, 312, 317, 325, 326, 327,  
460, 552, 572, 579, 583, 614, 615, 616,  
618, 619, 620  
İbrāhim, 289, 316, 459, 567  
İbrāhīm, 320, 615, 621  
İbrāhīm Ḥalīl, 320, 615  
İlāh, 155, 177, 195, 197, 316, 348, 426,  
515, 551, 688  
İlāhe’l-‘Ālemīn, 458, 466  
İlāhī, 189, 428, 429, 458, 595, 647, 672  
İlāhi’l-‘ālemīn, 573, 661  
İrem, 206  
İşhāk, 288, 316, 615, 621  
İslām, 69, 426  
İsma‘īl, 525  
İsmā‘īl, 320, 621  
İsrā‘īl, 316  
İsrā‘īl, 361, 447, 688  
Kābil, 112  
Kādir, 346, 468  
Kādir ü Kayyūm, 346  
Kār u Sāz, 673  
Kār-sāz, 30, 71  
Kāşid, 571, 572  
Kaydār, 525, 526  
Kaydār, 526

Ken‘ān, 159, 161, 163, 193, 234, 236,  
258, 270, 324, 385, 418, 444, 445, 446,  
447, 448, 449, 457, 466, 539, 540, 565,  
566, 569, 571, 578, 579, 580, 581, 582,  
589, 590, 611, 615, 622, 623, 628, 629,  
634, 636, 645  
Kıptice, 256  
Kilim, 315  
Kuds, 57, 241, 243, 244, 247  
Kur‘ān, 337, 690  
Lāvī, 271, 293  
Levī, 686  
Leylī, 205  
Mālik, 159, 161, 162, 164, 165, 167, 168,  
170, 173, 174, 175, 179, 180, 181, 182,  
183, 185, 190, 191, 193, 232, 233, 240,  
241, 242, 243, 247, 249, 251, 272, 328,  
330, 331, 333, 334, 355, 356, 359, 360,  
361, 362, 431, 475, 490, 503, 516, 599,  
636, 675, 688, 689  
Mālik İbn-i Doğar, 159, 162, 174, 179,  
355, 490  
Mecnūn, 201, 205  
Medīne, 72  
Merriḥ, 560  
Mısr, 51, 58, 146, 149, 150, 159, 162, 166,  
175, 180, 185, 193, 207, 211, 212, 213,  
215, 216, 219, 220, 221, 222, 225, 226,  
229, 231, 250, 255, 256, 258, 270, 293,  
295, 296, 300, 318, 322, 323, 330, 331,  
332, 334, 342, 347, 354, 355, 357, 358,  
391, 393, 400, 401, 414, 419, 420, 421,  
422, 430, 444, 448, 452, 464, 466, 467,

468, 475, 487, 490, 497, 508, 511, 516,  
525, 528, 532, 533, 544, 545, 546, 547,  
549, 553, 562, 565, 569, 574, 576, 577,  
578, 579, 580, 581, 582, 590, 594, 602,  
603, 608, 609, 613, 620, 623, 636, 638,  
640, 657, 664, 675, 676, 677, 679, 681,  
685, 688  
Mıṣrī, 449, 546, 548, 549, 575, 688  
Muḥammed, 152, 337, 471, 472, 577  
Muḥammed Muṣṭafa, 337  
Muḥammed Muṣṭafā, 152  
Muṣṭafa, 338, 648  
Muṣṭafā, 36, 68, 72, 152, 337, 338, 471,  
525, 574  
Müste‘ān, 74, 114, 262, 556, 606, 648  
Nemrūd, 320  
Nīl, 58, 251, 447, 475, 482, 658  
‘Acem, 243  
‘Ād, 118, 120, 121, 137, 163, 334  
‘Alī, 337, 363, 364, 365  
‘Anḵūr, 165  
‘Arab, 418, 420, 446, 447, 448, 450, 451  
‘Arāb, 243  
‘Arap, 70  
‘Arīṣ, 248  
‘Āyiṣe, 73  
‘Azīz, 211, 216, 219, 220, 221, 222, 225,  
226, 230, 231, 232, 255, 264, 281, 292,  
300, 303, 305, 306, 311, 317, 322, 325,  
354, 355, 356, 357, 358, 359, 363, 366,  
367, 391, 393, 396, 400, 401, 403, 405,  
414, 420, 430, 487, 489, 490, 491, 495,  
497, 500, 507, 510, 525, 526, 530, 533,

534, 549, 572, 580, 582, 589, 594, 596,  
602, 604, 608, 609, 610, 612, 613, 616,  
618, 619, 656, 657, 662  
‘Azīz-i Mıṣr, 219  
‘Azīz-i Mıṣrī, 356  
‘Azrā’īl, 155  
‘İbrī, 171, 190, 250, 258, 349, 444, 445,  
446, 486, 505, 589  
‘İbrice, 446, 505  
‘İmrān, 116, 171, 172, 293  
‘Oṣmān, 337, 363, 364, 365, 366  
‘Ömer, 28, 36, 69, 70, 71, 337  
‘Utarid, 560  
Perverdigār, 68, 88, 106, 107, 116, 120,  
123, 168, 187, 234, 264, 269, 316, 387,  
427, 432, 435, 462, 465, 470, 472, 482,  
502, 508, 513, 545, 549, 557, 558, 569,  
574, 575, 584, 586, 587, 626, 644, 647,  
661, 664, 673, 674, 679, 682  
Rab, 11, 71, 189, 426, 479, 502, 585  
Rabb’ül-‘Ālemīn, 463  
Rabbānī Haḵ, 662  
Rabbü’l-Enām, 70, 463, 581, 584  
Rabbü’l-‘Ālemīn, 116, 436, 475, 529  
Rāḥīl, 276  
Raḥīm, 114, 585  
Resül, 68, 71, 72, 73, 74, 75, 152, 364,  
365  
Reyyān, 58, 219, 221, 295, 296, 301, 400,  
430, 431, 433, 467, 469, 475, 476, 480,  
486, 487, 489, 490, 493, 496, 503, 505,  
506, 508, 509, 512, 516, 517, 518, 519,  
521, 528, 541, 561, 636, 640, 642, 652,

653, 654, 656, 675, 684, 685, 686, 687,  
688  
Reyyānī, 321  
Rıdvān, 353, 493  
Rübīl, 105, 113, 261, 262, 273, 293, 317,  
318  
Rūm, 144, 221, 688  
Rūze, 233  
Selmān, 364  
Sun‘-ı Dādiger, 142  
Sübhān, 465, 568  
Sübhān, 117, 402, 465, 568  
Şāh-ı Mağrib, 213  
Şāh-ı Reyyān, 490  
Şām, 163, 368, 444  
Şeddād bin ‘Ād, 118  
Şem‘ ūn, 84, 85, 87, 104, 107, 261, 271,  
283, 293, 296, 302, 304, 318, 589, 610,  
611, 612, 616, 617, 618  
Şeytān, 135  
Şit, 315  
Tengri, 105, 106, 107, 112, 113, 121,  
132, 143, 145, 146, 149, 171, 176, 178,  
183, 188, 232, 233, 234, 236, 237, 238,  
242, 244, 269, 270, 309, 317, 319, 336,  
359, 362, 364, 373, 382, 390, 391, 392,  
415, 437, 445, 459, 482, 486, 512, 518,  
525, 530, 531, 532, 534, 549, 565, 618,  
641, 642, 648, 650, 653, 665, 668, 673,  
676, 679, 684, 690  
Te‘ālā, 69, 73, 88, 105, 121, 125, 146,  
155, 157, 166, 178, 190, 192, 253, 308,  
312, 320, 392, 403, 436, 442, 472, 475,

500, 503, 515, 549, 555, 556, 560, 573,  
584, 662, 669, 673, 678, 679  
Ūrker, 558, 560  
Vahab bin Münebbih, 119  
Yādiger, 88  
Yahūdī, 70  
Ya‘kūb, 65, 66, 75, 76, 77, 81, 82, 84,  
85, 86, 88, 90, 91, 94, 95, 96, 97, 98, 99,  
100, 101, 105, 107, 108, 131, 133, 135,  
137, 140, 141, 142, 143, 145, 148, 149,  
150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157,  
158, 177, 255, 265, 271, 272, 287, 288,  
289, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310,  
311, 313, 314, 315, 316, 319, 321, 322,  
327, 361, 419, 420, 448, 449, 450, 451,  
457, 459, 464, 469, 470, 502, 567, 568,  
569, 570, 571, 572, 573, 578, 579, 580,  
582, 588, 589, 594, 595, 596, 602, 611,  
612, 613, 614, 615, 617, 618, 619, 620,  
621, 623, 625, 626, 627, 628, 629, 630,  
632, 634, 635, 639, 640, 642, 643, 644,  
645, 647, 648, 649, 652, 653, 654, 675,  
676, 677, 678, 679, 684, 685, 686, 687,  
688, 689, 690, 691  
Yehūda, 172, 261, 300, 304, 308, 318,  
566, 628, 629, 687  
Yehūdā, 104, 108, 109, 111, 112, 114,  
115, 116, 127, 128, 129, 130, 261, 271,  
291, 293, 298, 302, 566, 567, 568, 569,  
610, 622  
Yūsuf, 26, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 73,  
74, 75, 76, 77, 81, 83, 84, 85, 86, 87, 88,  
89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99,

100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107,  
109, 110, 113, 114, 116, 117, 118, 119,  
120, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128,  
129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136,  
137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 147,  
148, 151, 153, 154, 156, 158, 159, 163,  
164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171,  
172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179,  
180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187,  
188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 201,  
204, 205, 206, 232, 233, 234, 235, 236,  
237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244,  
245, 246, 247, 248, 249, 251, 252, 253,  
254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 262,  
264, 265, 266, 267, 268, 270, 271, 272,  
273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280,  
281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288,  
289, 290, 291, 292, 294, 295, 296, 297,  
298, 299, 300, 301, 304, 306, 307, 310,  
311, 312, 317, 318, 319, 321, 322, 323,  
324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331,  
332, 333, 334, 335, 336, 338, 341, 343,  
344, 345, 346, 348, 349, 350, 351, 352,  
353, 354, 355, 356, 357, 359, 360, 361,  
362, 363, 366, 367, 368, 370, 371, 372,  
373, 374, 375, 376, 378, 380, 382, 383,  
384, 385, 386, 387, 388, 389, 391, 392,  
393, 394, 395, 397, 399, 400, 401, 403,  
404, 405, 406, 408, 409, 410, 411, 415,  
416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423,  
424, 425, 428, 429, 432, 433, 434, 436,  
437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444,  
445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 453,

456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463,  
464, 465, 466, 468, 469, 470, 472, 473,  
474, 475, 478, 479, 481, 482, 483, 484,  
485, 486, 487, 490, 491, 492, 493, 494,  
495, 497, 498, 501, 502, 503, 504, 505,  
506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513,  
514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521,  
522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529,  
530, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538,  
539, 540, 541, 542, 543, 545, 546, 547,  
548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555,  
556, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564,  
565, 566, 569, 570, 571, 572, 574, 575,  
577, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585,  
587, 588, 589, 590, 592, 593, 594, 595,  
596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603,  
604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 612,  
614, 616, 618, 619, 620, 622, 623, 625,  
626, 627, 628, 629, 630, 632, 633, 635,  
636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643,  
644, 645, 647, 648, 650, 651, 654, 655,  
656, 657, 658, 659, 660, 661, 663, 664,  
665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672,  
673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680,  
681, 682, 683, 685, 686, 687, 688, 689,  
691

Zebīḥu'llah, 319

Zelīḥā, 184, 193, 194, 195, 197, 198, 199,  
200, 204, 209, 212, 213, 217, 221, 222,  
224, 225, 226, 227, 230, 231, 232, 339,  
341, 344, 355, 366, 367, 369, 370, 371,  
372, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380,  
381, 382, 383, 384, 385, 387, 388, 391,

392, 393, 395, 396, 397, 400, 404, 405,  
406, 407, 408, 409, 410, 412, 414, 415,  
416, 417, 420, 421, 422, 423, 424, 425,  
427, 432, 451, 453, 454, 455, 456, 457,  
461, 462, 463, 493, 494, 496, 497, 498,  
500, 501, 502, 531, 533, 534, 535, 536,  
537, 539, 540, 655, 656, 659, 660, 661,

662, 663, 664, 665, 666, 667, 669, 670,  
672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679,  
680, 681, 682, 683

*Zuhal*, 560

Zü'l-Celāl, 91, 319, 362

Zühre, 560



## 5. SONUÇ

Klasik Türk edebiyatında 13. yy. dan 19. yy. a kadar birçok örneği bulunan Yûsuf ve Züleyhâ mesnevîsi işlediği konunun dinî, beşerî ve edebî özellikler taşıması sebebi ile çok sevilmiş; hikâye, birçok şâir tarafından işlenmiştir. Konusunu büyük oranda Kur’ân-ı Kerîm ve Tevrat’tan alan bu mesnevîlerde temel unsurlar aynı kalmakla beraber konunun işleniş tarzı ve kullanılan üslup bu mesnevîlerdeki farklılıkları ve kıymeti belirlemiştir.

Bu çalışmada Milli Kütüphanede 06 Hk 5024 numara ile kayıtlı bulunan *Manzûme-i Kısâ-i Yûsuf* adlı eserin çevriyazı çalışması; muhteva, şekil ve dil incelemesi yapılmıştır. Mesnevîde geçen özel isimler sayfa numaraları ile birlikte “*Dizin*” başlığı altında verilmiştir.

Tek bir nüshasına ulaşılan eserin künyesinde ve kütüphane kayıtlarında kim tarafından ve ne zaman yazıldığı belirtilmemiştir. Fakat metnin çevriyazısı yapıldığında eserin bir bölümünde müellif olarak Hızır Şeyyâd ismi tespit edilmiştir. Hızır Şeyyâd’ın kim olduğuna dair kaynaklarda herhangi bir bilgiye ulaşılamamıştır. Fakat eserin dil özellikleri ve muhtevası incelendiğinde Hızır Şeyyâd’ın 14.yy. ile 15. yy. arasında yaşamış olması kuvvetle muhtemeldir. Hızır Şeyyâd’ın Şeyyâd Hamza olması ihtimaline karşı şâirlere ait olan iki mesnevi karşılaştırılmış. İki eser arasında muhteva ve dil özellikleri bakımından çok az benzerlik tespit edilmiş, Hızır Şeyyâd’ın eserinin beyit sayısı 5421 beyitken Şeyyâd Hamza’nın mesnevisi 1529 beyitten oluşmaktadır. Dolayısıyla *Manzûme-i Kısâ-i Yûsuf*’un Şeyyâd Hamza’nın eserinden farklı olduğu anlaşılmıştır.

Mesnevî, Eski Anadolu Türkçesi dönemi mesnevîlerinin birçoğunda kullanılan “fâ’ilâtün fâ’ilâtün fâ’ilün” kalıbı ile yazılmıştır. Eserde kahramanların ağzından söylenmiş on sekiz şiir yer almaktadır. Bunlar, ayrılık hasreti ile söylenmiş duygulu, lirik şiirlerdir. Bu şiirlerde kullanılan vezinler farklılık göstermektedir. İlk dönem eserlerinde aruzu Türkçe’ye uygulama noktasında birtakım aksaklıkların olduğu gerçeği *Manzûme-i Kısâ-i Yûsuf*’ta da tespit edilmiştir.

Muhteva ve dil hususiyetleri bakımından Sule Fakih, Şeyyâd Hamza ve Erzurumlu Darîr ‘in eserleri ile benzerlik gösterse de *Manzûme-i Kısâ-i Yûsuf*, bu eserlere göre daha hacimli bir eserdir. Beyit sayısı, ana temalara eklenen yan temaların çeşitlilik göstermesi, farklı müfessirlere ait görüşlerin varlığı eseri kendisinden önce yazılan eserlerden farklı kılmaktadır.

Eski Anadolu Türkçesinin birçok şekil ve biçim özelliğini gösteren eserin 14-15. yy. arasında yazılmış olduğu düşünülmektedir. Eski Anadolu Türkçesi dönemine ait kelime ve deyimlerin kullanılması, dönemin en bâriz özelliği olan kelimelerdeki yuvarlaklaşmanın

varlığı, sade ve yalın bir dilin kullanılması, standart bir imlânın olmayışı gibi durumlar, eserin bu yüzyıllarda yazılmış olma ihtimalini güçlendirmektedir. Aynı kelimenin metnin farklı varaklarında hatta bazen aynı varakta farklı yazılması, dönemin bir özelliği olan dil ve üslubun ihmal edilip konuya önem verilmesi esasını doğrulamaktadır. Bu durum, aynı zamanda standart bir imlânın olmayışına da işaret eder.

Eski Anadolu Türkçesi döneminde gelecek zaman eki olarak kullanılan “-isar” eki mesnevîde kullanılmıştır: *görmeyiser, olısar, bulusar* gibi. Yine bu dönemde 1. çoğul istek kipi olarak kullanılan “-vuz” eki de “*idevüz, kılavuz, öldürevüz, inandıravuz*” gibi örneklerle mesnevîde yer almıştır.

Eserde geçen günümüzde kullanımdan düşmüş ya da çok az kullanılan Eski Anadolu Türkçesine ait arkaik kelimelerden bazıları şunlardır: *sanış-, üküş, ün, biti, yarag eyle-, yavu kıl-, kakı-, yavlak* gibi.

Döneme ait halk deyişi ve deyimler de sıklıkla kullanılmıştır: *söz kandini ye-, muhabbet kar-, özi göyün-, tâkati tak ol-, tuş ol-, tana kal-, ümidin üz-, nazar ur-, söze gel-* gibi.

Mesnevîde *Tañrı* kelimesi bütün eser boyunca *Tengri* şeklinde yazılmıştır. Bu durum dönemin genel bir özelliği olarak dikkati çekmektedir.

Eser, daha çok dinî ve didaktik mahiyette bir mesnevîdir. Kur’ân-ı Kerîm’de müstakil bir sûre olarak yer alan kıssa, mesnevîde sûrenin nüzul sebepleri üzerinde farklı rivâyetlerin olduğu bölümler ile yer almıştır. Bu bölüm, dönemin diğer Yûsuf ve Züleyhâ mesnevîlerinde bu kadar zengin anlatılmamıştır. Mesnevînin bazı bölümlerinde müellifin konudan bağımsız birtakım nasihatlerde bulunması, okuyucuyu dinî konularda bilgilendirmek istemesi, bazı meselelerle ilgili farklı görüşlere yer vermesi eserin didaktik oluşu ile ilgili öne çıkan önemli özelliklerdir.

Yûsuf ve Züleyhâ mesnevîlerinde görülen ana temalar, *Manzûme-i Kıssa-i Yûsuf*’ta da genel itibari benzer şekilde ele alınmıştır. Yûsuf’un kardeşleri tarafından kıskanılması, kuyuya atılması, Züleyhâ’nın Yûsuf’a âşık olması, Yûsuf’un köle olarak satılması, zindana atılması, rüya tabiri, Mısır Azîzi olması, Mısır halkını kıtlık süreci boyunca idare etmesi, kardeşleri ile münasebeti gibi hususlar temelde benzerlik gösterse de bu ana hikâyelere eklenen yan temalar ile hikâye farklılaşıp zenginleşmiştir. Mesnevîde dikkati çeken bir başka husus, ana temalarla ilgili müfessirlerin farklı rivâyetlerine yer verilmesidir. Bu durum, eseri daha hacimli kılmış; aynı zamanda esere dinî bir hususiyet kazandırmıştır.

Mesnevîde geçen ve öne çıkan kahramanların bazıları, aynı yüzyılda ve sonraki yüzyıllarda yazılan Yûsuf ve Züleyhâ mesnevilerindeki isimleri ile benzerlik gösterse de bazıları farklılık arz etmektedir. Mesnevîde Yûsuf'un kardeşlerinden *Şem'un*, *Yehûdâ*, *İmrân*, *Rubîl*, *Levî* ve *İbn-i Yâmîn* isim olarak geçmektedir. Bu isimlerden bazıları, diğer Yûsuf ve Züleyhâ mesnevilerde farklı şekilde geçmektedir. Yûsuf'u kardeşlerinden satın alan kişinin adı, *Manzûme-i Kısas-i Yûsuf*'ta *İbn-i Dogar* iken, bu isim de diğer mesnevîlerde farklı şekilde karşımıza çıkmaktadır. Bu durum, mesnevîde geçen mekân isimleri için de geçerlidir. Yûsuf'un Mısır'a gidişi sırasında uğradığı şehirler aynı dönemde yazılan diğer mesnevîlerde benzer şekilde geçmiş, bu mekân isimlerinin bazılarında harf değişiklikleri bazen de isim değişiklikleri tespit edilmiştir.

Edebiyat dünyasına yeni bir eser kazandırmak, bu alanda çalışan araştırmacılar için önem arz eden bir durumdur. Yûsuf ve Züleyhâ hikâyesi, klasik Türk edebiyatında çok sevilmiş, her yüzyılda farklı şairlerce işlenmiştir. Bu hikâyeyi konu edinen yeni bir eserin keşfedilmesi de edebiyat tarihi için kıymetlidir. Bu sebeple yapılan bu çalışmanın, klasik Türk edebiyatı literatürüne yeni bir “Yûsuf ve Züleyhâ” mesnevîsi kazandırması bakımından hizmet edeceği düşünülmektedir.

## KAYNAKÇA

- Aktaş, H. (2006). Abdurrahman Gubârî, Yûsuf u Züleyhâ: İnceleme-Metin, Yüksek Lisans Tezi. Erzurum: Atatürk Üniversitesi.
- Altuntaş, H., Şahin, M. (2011). Kur'ân-ı Kerim Meâli. Ankara: Diyanet İşleri Başkanlığı.
- Büyük Türkçe Sözlük. <https://archive.org/details/ByykTRkeSzlSk>, Erişim Tarihi: 13.07.2024.
- Bilge, M. (1991). “Arîş”. TDV İslam Ansiklopedisi (C. 3, s. 378-379). Ankara: TDV Yayınları.
- Cin, A. (2004). Ali, Kıssa-i Yûsuf. Doktora Tezi. Ankara: Ankara Üniversitesi.
- Çetin, N. (2008). Roman Çözümleme Yöntemi. Ankara: Öncü Kitap Yayınları.
- Çetişli, İ. (2004). Metin Tahlillerine Giriş 2. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Çiçekler, M. (2004). “Mesnevî”. TDV İslam Ansiklopedisi (C. 29, s. 320-322). Ankara: TDV Yayınları.
- Demir, R. (2006). Hatâyî-i Tebrizî ve Molla Câmi'nin Yûsuf u Züleyhâ Mesnevîleri Üzerinde Karşılaştırmalı Bir İnceleme: İnceleme-Metin. Doktora Tezi. Van: Yüzüncü Yıl Üniversitesi.
- Dilçin, C. (2009). Tarama Sözlüğü. Ankara: TDK Yayınları.
- Dilçin, C. (2009). Örneklerle Türk Şiir Bilgisi, Ankara: TDK Yayınları.
- Dilçin, D. (1946). Şeyyad Hamza: Yusuf ve Zeliha. İstanbul: TDK Yayınları.
- Dokumacı, N. (2021). “Metinlerarasılık Bağlamında Mevlânâ'nın Mesnevîsi ile Beydebâ'nın Kelile ve Dimne'si”. Mecnua, 11, 135-151.
- Dolu, H. (1953). Menşeyinden Beri Yusuf Hikâyesi ve Türk Edebiyatındaki Versiyonları. Basılmamış Doktora Tezi. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi.
- Durmuş, İ. (2003). “Mecnûn”. TDV İslam Ansiklopedisi, (C.27, s. 159-160). İstanbul: TDV Yayınları.
- Ertaylan, İ. H. (1960). Yusuf ile Züleyha. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Fayda, M. (1991). “Askalan”. TDV İslam Ansiklopedisi, (C.3, s. 487-488). İstanbul: TDV Yayınları.

Harekât, İ. (2003). “Magrib”. TDV İslam Ansiklopedisi, (C.27, s. 314-318). İstanbul: TDV Yayınları.

İlhan, M. (2021). Hızır Şeyyâd’ın Ebû Müslimnâmesi (İnceleme-Metin). Doktora Tezi. Ankara: Hacı Bayram-ı Veli Üniversitesi.

İpekten, H. (2004). Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz. İstanbul: Dergâh Yayınları.

Kadioğlu, İ. (2009). Diyarbakırlı Ahmedî- Yûsuf u Züleyha (İnceleme, metin, dizin, sözlük). Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.

Karahan, L. (1994). Darîr, Kıssa-i Yûsuf: Yûsuf u Züleyhâ. Doktora Tezi. Ankara: Gazi Üniversitesi.

Karahan, L. (1994). Erzurumlu Darîr Kıssa-i Yusuf Yusuf u Züleyha. Ankara: TDK Yayınları.

Karakaya, B. (2012). Garib’in Yûsuf u Züleyhâ’sı. Yüksek Lisans Tezi. Kırşehir: Ahi Evran Üniversitesi.

Karakaya, B. (2012). “Garib’in Yûsuf u Züleyhâ’sı”. Türklük Bilimi Araştırmaları Dergisi, 31, 129-168.

Kartal, A. (2007). “Eski Türk Edebiyatında Mesnevî”. Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi, 5, (10), 353-432.

Kartal, A. (2013). “Türkçe Mesnevîlerin Tertip Özellikleri”. Bilig, 19, 69-119.

Kırca, C. (1988). “Âd”. TDV İslam Ansiklopedisi (C. 1, s. 332-334). İstanbul: TDV Yayınları.

Koncu, H. (2007). “Yûsuf ve Züleyhâ Bibliyografyası.” Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi, V (10), 617-630.

Koncu, H. (2013). “Yûsuf ve Züleyhâ”. TDV İslam Ansiklopedisi (C. 44, s. 38-40). İstanbul: TDV Yayınları.

Köktekin, K. (1994). Sule Fakih’in Yûsuf u Zelîhâ’sı. Doktora Tezi. Erzurum: Atatürk Üniversitesi.

Köktekin, K. (1996). “Bir Yusuf ve Zelîhâ Şairi Sule Fakih ve Eseri”. Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi, 4, 176-177.

Kurtubî. (1985). El-Câmiu’ li Ahkâmi’l-Kur’ân, XI, Beyrut.

Kurtuluş, R. (2013). “Fars edebiyatında Yûsuf ve Züleyhâ”. TDV İslâm Ansiklopedisi, (C. 44, 38-40). İstanbul: TDV Yayınları.

Manzûme-i Kıssa-i Yûsuf. Milli Kütüphane, Ankara Adnan Ötüken İl Halk Kütüphanesi Koleksiyonu, No: 06 Hk 5024.

Onur, M. Naci. (1982). Hamdullah Hamdî, Yûsuf u Züleyhâ: İnceleme-Metin. Doktora Tezi. Erzurum: Atatürk Üniversitesi.

Şahin, H. (2003). Eski Anadolu Türkçesi, Ankara: Akçağ Yayınları.

Tekin, M. (2006). Roman Sanatı 1 (Romanın Unsurları), İstanbul: Ötüken Yayınları.

Timurtaş, F. K. (1976). Küçük Eski Anadolu Türkçesi Grameri. Türkiye Mecmuası, XVIII, 331-368.

Tuğluk, İ. H. (2007). Ahmet Vesîm Efendi; Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği, Divanı'nın Tenkitli Metni ve İncelemesi. Doktora Tezi. Ankara: Gazi Üniversitesi.

Türkdoğan, M. (2008). "Yûsuf u Züleyhâ Mesnevîlerinde Sosyal Hayatın Yansımaları". Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi, 38, 51-70.

Türkdoğan, M. (2011). Klasik Türk Edebiyatında Yûsuf u Züleyhâ Mesnevîleri Üzerine Mukayeseli Bir Çalışma. [www.kulturturizm.gov.trhttps://ekitap.ktb.gov.tr](http://www.kulturturizm.gov.trhttps://ekitap.ktb.gov.tr), Erişim Tarihi: 10.07.2024.

Uygur, S. (2003). Ali'nin Kıssa-i Yûsuf'ı. Yüksek Lisans Tezi. Erzurum: Atatürk Üniversitesi.

Ünver, İ. (1986). "Mesnevî". Türk Dili, Türk Şiiri Özel Sayısı II (Divan Şiiri), (415-416-417), 430-453.

Üstün, M.C. (2014). Hamdullah Hamdî'nin Yûsuf u Zelîhâ Mesnevîsi (Gramer-Metin-Dizin). Doktora Tezi. Erzurum: Atatürk Üniversitesi.

Yazır, M. H. (1995). Hak Dini Kur'ân Dili. C. IV, İstanbul.

Yıldız, A. (2017). Çâkeri'nin Yûsuf u Züleyhâ'sı. [www.kulturturizm.gov.trhttps://ekitap.ktb.gov.tr](http://www.kulturturizm.gov.trhttps://ekitap.ktb.gov.tr), Erişim Tarihi: 10.07.2024